

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

28 APRIL 1978

WETSONTWERP

betreffende de toegang tot het grondgebied, het
verblijf, de vestiging en de verwijdering van
vreemdelingen

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DEJARDIN

INHOUD

	Blz.
I. — Voorwoord	2
II. — Uiteenzetting van de Minister van Justitie	4
A. De huidige roesrand	-1
B. Historiek	4
C. Draagwijdte van het ontwerp	5
D. Doel van het ontwerp	5
E. Structuur van het ontwerp	6
F. De grote lijnen van het ontwerp	6
III. — Algemene bespreking	14
IV. — Verhoor van Professor François Rigaux namens de « Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens »	16
1. Uiteenzetting	16
2. Vragen	18
3. Antwoord van Professor Rigaux	19

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter : de heer Léon Remacle.

A. — Leden: de heren De Kerpel, Grafé, Léon Rernacle, Suykerbuyk, Uyttendaale, Van Rompaey, Warheler, Weckx, Willems. — de heren Bob Cools, Degroove, Dejardin, Mevr. Detiège, de heren Harmegnies, Van Cauwenberghe, Vanvelthoven. — de heren Defraigne, Gal, Kernpinaire, Verberckmoes. — de heren Baer, Beimans. — de heren Havelange.

B. — Plaatsvervangers: de heer Beaubier, Mejl. Die/ens, de heren Lernoux, Martens, Vall den Brande. — Mevr. Adriaensens, echtg. Huybrechts, de heer Bie/not, Mevr. Brellez, de heer Brouhon. — de heren Risopoulos, Schrans. — de heer Babylon. — de heer ROI/elle.

Zie:

144 (1977-1978): Nr 1.

— Nrs 2 tot 6: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

28 AVRIL 1978

PROJET DE LOI

sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement
et l'éloignement des étrangers

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. DEJARDIN

SOMMAIRE

	Pages
I. — Préambule	2
II. — Exposé du Ministre de la Justice	4
A. Situation actuelle	4
B. Historique	4
C. Portée du projet	5
D. Objet du projet	5
E. Structure du projet	6
F. Les grandes lignes du projet	6
III. — Discussion générale	14
IV. — Audition de M. le Professeur Rigaux au nom de la « Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme »	16
1. Exposé	16
2. Questions	18
3. Réponse du Professeur Rigaux	19

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Léon Remacle.

A. — Membres: MM. De Kerpel, Grafé, Léon Rernacle, Suykerbuyk, Uyttendaale, Van Rompaey, Watheler, Weelx, Willems. — MM. Bob Cools, Degroove, Dejardin, Mme Detiège, MM. Harmegnies, Van Cauwenberghe, Vanvelthoven. — MM. Defraigne, Gal, Kernpinaire, Verberckmoes. — MM. Baer, Belmans. — M. Havelange.

B. — Suppléants: M. Beaubier, Mlle Dielens, MM. Lem a/ix, Martens, Vall den Brande. — Mme Adriaensens, épouse Huybrechts, M. Bie/not, Mme Brellez, M. Brouhon. — M. L. Risopoulos, Schrans. — M. Babylon. — M. ROI/elle.

Voir:

144 (1977-1978): No 1.

— Nos 2 à 6: Amendements.

V. - Werkzaamheden van de subcommissie	20	V. - Travaux de la sous-commission	20
VI. - Wijze van bespreking in de plenaire commissie	66	VI. - Procédure de la discussion en commission plénière	66
VII. - Verslag van de volrallige commissie voor de justitie	68	VII. - Rapport de la commission plénière de la Justice	68
VIII. - Tekst aangenomen door de Commissie	120	VIII. - Texte adopté par la commission	120
IX. - Bijlagen	144	IX. - Annexes	144
Bijlage 1: Statistiek van de vreemdelingenbevolking	144	Annexe I: Statistique de la population étrangère	144
Bijlage 2: Richtlijn van de Raad (64/221/E.E.G.)	145	Annexe 2: Directive du Conseil (64/221/C.E.E.)	145
Bijlage 3: Verdrag betreffende de status van vluchtelingen	148	Annexe 3: Convention relative au statut des réfugiés	148
Bijlage 4: Aanvraag om toelating tot tewerkstelling van een in her buitenland verblijvende werknemer van vreemde nationaliteit (niet-E.E.G.)	172	Annexe 4: Demande d'autorisation d'occupation d'un travailleur de nationalité étrangère (non C.E.E.) résidant à l'étranger	172
Bijlage 5: Aanvraag tot het bekomen van de beroepskaart ingediend door een in her buitenland verblijvende vreemdeling (niet-E.E.G.)	173	Annexe 5: Demande de carte professionnelle introduite par un étranger (non C.E.E.) résidant à l'étranger	173
Bijlage 6: Regeling van het verblijf der studenten	175	Annexe 6: Étudiants: règles de séjour	175
Bijlage 7: Studenten: arbeidsvergunning	177	Annexe 7: Étudiants: permis de travail	177
Bijlage 8: Verklaring inzake territoriaal asiel in de landen van de Raad van Europa	178	Annexe 8: Déclaration relative à l'asile territorial dans les pays du Conseil de l'Europe	178
Bijlage 9: Statistieken - Terugwijzingen en uitzettingen	179	Annexe 9: Statistiques - Renvois et expulsions	179
Bijlage 10: Statistieken van de administratieve maatregelen (jaar 1976)	181	Annexe 10: Statistiques des mesures administratives (année 1976)	181
Bijlage 11: Statistieken van de administratieve maatregelen (art. 20 en 22)	182	Annexe 11: Statistiques des mesures administratives (art. 20 et 22)	182
Bijlage 12: Vrijstelling van de «cautio judicatum solvi»	183	Annexe 12: Dispense de la «cautio judicatum solvi»	183

I. - VOORWOORD

DAMES EN HEREN,

Dit wetsonwerp heeft een wel zeer ongewone parlementaire geschiedenis achter de rug. Een eerste maal werd het bij de Kamer ingediend op 6 oktober 1975 en her werd bij de wer van 16 november 1977 van verval ontheven.

Bovendien steunt het op een voorontwerp van wer dat op 2 juni 1972 op voorstel van de toenmalige Minister van justitie, de heer Vranckx, door de Ministerraad werd aangenomen en het werd rechtstreeks ingegeven door de conclusies van een bijzondere commissie welke belast was met het bestuderen van het statuut van de vreemdelingen in België. Bedoelde commissie was opgericht bij een ministerieel besluit van 19 mei 1971 en stond onder her voorzitterschap van wijlen Minister van Stare professor Henri Rolin.

Her huidige wetsonwerp stond reeds een eersre maal op de agenda van de vergadering van de Commissie voor de justitie van 21 januari 1976. Pas op 4 februari daaropvolgend echter werd met de bespreking gesart en de commissie besliste de Regeringstekst als basistekst te nemen, doch tegelijkertijd de wervoorstellen van de heer Glinne (Stuk nt 195/1, B. Z. 1974), de heer Levaux (Sruk n° 196/1, B. Z. 1974), de heer Hambye (Senaat, Stuk n° 307, B. Z. 1974) en de heer Léon Remacle (Sruk n° 763/1, 1975-1976) te behandelen.

Na zes vergaderingen, gewijd aan de bespreking van her ontwerp, besliste de commissie op 20 oktober 1976, gezien het enorm ingewikkelde karakter ervan, het inhoudelijk onderzoek toe te vertrouwen aan een bijzondere subcommissie, samengesreld uit Mevr. Ryckmans-Corin (die ze voorzat) en de heren Belmans, Bourgeois, A. Claes, Dejardin en Rouelle. Voordien reeds waren de heren Bourgeois en Claes als co-rapporteurs aangeduid.

De subcommissie kwam tienmaal bijeen, op 2 en 16 december 1976, 13, 20 en 26 januari, 3, 10, 17 en 24 februari en 3 maart 1977. De ontbinding van de Kamers op 9 maart kwam op een ogenblik waarop zij juist haar werkzaamheden beëindigde.

I. - PREAMBULE

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce projet de loi a connu un destin parlementaire peu commun. Déposé une première fois sur le bureau de la Chambre le 6 octobre 1975, ij a été relevé de caducité par la loi du 16 novembre 1977.

Emanant d'un avant-projet de loi accepté par le Conseil des ministres du 2 juin 1972 sur proposition de M. Vranckx, Ministre de la Justice, il est directement inspiré par les conclusions d'une commission spéciale chargée de l'étude du statut des étrangers en Belgique, créée par un arrêté ministériel du 19 mai 1971 et placée sous la présidence de feu le professeur Henri Rolin, Ministre d'Etat.

L'actuel projet de loi figure une première fois à l'ordre du jour de la réunion de la Commission de la Justice du 21 janvier 1976. Ce n'est cependant que le 4 février suivant que la discussion est entamée, la commission décidant, tout en prenant le texte gouvernemental comme base, d'entreprendre l'examen du problème en considérant simultanément les propositions de loi de M. Glinne (Doc. n° 195/1, S. E. 1974), M. Levaux (Doc. nO 196/1, S. E. 1974), M. Hambye (Sénat, Doc. n° 307, S. E. 1974) et M. Léon Remacle (Doc. n° 763/1, 1975-1976).

Après avoir consacré six réunions à la discussion du projet, la commission décidait le 20 octobre 1976, devant la grande complexité du projet, de confier l'examen approfondi de celui-ci à une sous-commission spéciale composée de Mme Ryckmans-Corin (qui en assumait la présidence) et de MM. Belmans, Bourgeois, A. Claes, Dejardin et Rouelle. Elle avait cependant déjà désigné MM. Bourgeois et Claes comme co-rapporteurs.

La sous-commission s'est réunie à dix reprises, les 2 et 16 décembre 1976, les 13, 20 et 26 janvier 1977, les 3, 10, 17 et 24 février 1977 et le 3 mars 1977. La dissolution des Chambres, prononcée le 9 mars, l'a surprise au moment où elle mettait le point final à ses travaux.

Er zij op gewezen dur de subcommissie, waarvan de vergaderingen voor advies werden bijgewoond door de Minister van justitie en zijn vertegenwoordigers evenals door de heer Levaux, auteur van een wetsvoorstel en van talrijke amendementen, nooit tot een stemming is kunnen komen. Telkens wanneer de deelnemers het over een bepaald punt niet eens konden worden, besliste zij het rechtstreeks voor te leggen aan de voltallige commissie. Dat gebeurde echter slechts voor twaalf van de 94 artikelen van het wetsontwerp.

Kort na de opening van de parlementaire zitting 1977-1978, en gezien de wil van de Regering om de vervallenverklaring van het wetsontwerp in te trekken, besliste de Commissie voor de justitie eenparig de werkzaamheden zo spoedig mogelijk te hervatten. Zo vergaderde zij vanaf 16 november 1977 en uiteindelijk keurde zij het flink gearmende wetsontwerp op 7 december 1977 goed, na nog op 23 en 30 november 1977 zowel 's morgens als 's namiddags te hebben vergaderd.

In totaal gingen bijna 80 uren bespreking in de commissie aan de eindstemming vooraf. Slechts zelden werd voor een wetsontwerp zoveel inzet, verbeelding en goede wil opgebracht in een bespreking waarin op geen enkel ogenblik van de begrippen meerderheid of oppositie iets te merken viel.

De uiteindelijke tekst die u wordt voorgelegd, is de vrucht van een werkelijke collectieve arbeid. Voor de 94 oorspronkelijke artikelen werden 89 amendementen betreffende de inhoud of de vorm, 17 amendementen betreffende het probleem van de berekening en van de motivering van de administratieve beslissingen en 10 "juridische" amendementen ter vervanging van de term "beroep tot herziening" door "aanvraag tot herziening" onderzocht.

De omvang van dit verslag levert daarvan het bewijs.

De ontbinding van de Kamers en de daaropvolgende verkiezingen noopten de commissie ertoe een nieuwe rapporteur aan te wijzen en het verdere verloop van de werkzaamheden op een originele manier te laten verlopen, enerzijds door de werkzaamheden van de subcommissie te valideren en de amendementen die er bij eenparigheid van de leden uit voortkwamen, te erkennen en, anderzijds, door de voordracht van de Kamers ingediende amendementen in overweging te nemen voor zover de auteurs ervan mondeling voor de commissie de wens daartoe uitspraken.

Uw rapporteur wijst erop dat de vanaf 9 december 1976 ingediende en aangenomen amendementen (Stuk n^os 653/8 en volgende, 1974-1975) in gemeen overleg werden opgesteld en van de eensgezinde subcommissie uitgaan en dat ze eveneens de instemming van de Minister wegdroegen.

Er zij aangestipt dat van de 94 artikelen van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp 45 ongewijzigd bleven en 1 werd geschrapt (art. 61), terwijl 2 nieuwe artikelen werden ingevoegd (artikelen 31 en 94).

Niettegenstaande de omvang van haar werkzaamheden wensde de commissie niet ongevoelig te blijven voor de oproepen vanuit diverse kringen, zoals vakbondsorganisaties, gastarbeiders, gaststudenten en de « Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens ». Daarom hoorde zij op 10 maart 1976 hun woordvoerder, professor François Rigaux; het relaas over diens uiteenzetting en de daaropvolgende bespreking vindt u in dit verslag.

Ook hoorde zij de Minister van Verkeerswezen, die wenste dat de bepalingen van het ontwerp zouden rekening houden met de toestand van de zeeleden. De commissie heeft evenwel unaniem de voorkeur eraan gegeven de Regering aan te bevelen wegens het specifieke karakter van die sector een afzonderlijk wetsontwerp in te dienen en voor een periode van één jaar en in afwachting van de indiening van dat wetsontwerp, het aan de Koning over te laten om de vraagstukken in verband met de zeeleden op te lossen.

Il est à souligner que la sous-commission, aux réunions de laquelle assistaient, à titre consultatif, le Ministre de la Justice et ses représentants, ainsi que M. Levaux, auteur d'une proposition de loi et de très nombreux amendements, ne procéda à aucun vote. Ainsi, à chaque fois où l'unanimité des participants ne pouvait être réunie, elle décida de s'en remettre directement à l'appréciation de la commission plénière. Cependant, cela ne se produisit que pour douze des nonante-quatre articles du projet de loi.

Peu après l'ouverture de la session parlementaire 1977-1978 et étant donné la volonté du Gouvernement de relever le projet de loi de caducité, la Commission de la Justice unanime marquait sa volonté de reprendre le travail aussitôt que possible. C'est ainsi qu'elle s'est réunie dès le 16 novembre 1977, pour finalement adopter le projet de loi fortement amendé le 7 décembre 1977, et après s'être encore réunie, le matin et l'après-midi, les 23 et 30 novembre 1977.

En tout, près de 80 heures de discussion en commission ont précédé le vote final. Rarement un projet de loi aura connu un tel déploiement d'énergie, d'imagination et de bonne volonté dans un débat, où à aucun moment n'apparurent les notions de majorité et d'opposition.

Le texte final qui vous est soumis est le fruit d'un véritable travail collectif, au cours duquel ont été examinés, pour les 94 articles initiaux, 89 amendements de fond et de forme, 17 amendements concernant le problème de la notification et de la motivation des décisions administratives et 10 amendements « juridiques », tendant à remplacer le terme « recours en révision » par « demande en révision ».

Le volume du présent rapport en est un témoignage.

La dissolution des Chambres et les élections subséquentes ont amené la commission à désigner un nouveau rapporteur et à considérer de façon originale la poursuite des travaux, d'une part, en validant les travaux de la sous-commission par la reconnaissance des amendements qui en avaient émané à l'unanimité de ses membres et, d'autre part, en prenant en considération les amendements déposés antérieurement à la dissolution des Chambres, pour autant que les auteurs en manifestent verbalement le désir devant la commission.

Votre rapporteur signale que les amendements déposés à partir du 9 décembre 1976 (Doc. n^os 653/8 et suivants, 1974-1975) et adoptés ont été rédigés de commun accord et émanent de la sous-commission unanime, bénéficiant également de l'approbation du Ministre.

Il est à noter que des 94 articles du texte initial du projet, 45 n'ont pas été modifiés et un a été supprimé (art. 61) tandis que deux nouveaux articles ont été créés (articles 31 et 94).

Cependant, malgré l'ampleur de ses travaux, la commission n'a pas voulu rester sourde aux appels provenant de divers milieux, soit des organisations syndicales, soit des travailleurs et étudiants immigrés, soit de la « Ligue belge pour la défense des droits de l'homme ». C'est pourquoi elle a entendu, le 10 mars 1976, leur porte-parole en la personne du professeur François Rigaux, dont vous pourrez trouver la relation de l'exposé et de la discussion qui s'en suivit dans ce rapport.

Elle a également entendu le Ministre des Communications, soucieux d'aménager les dispositions du projet en fonction de la situation des gens de mer. La commission a cependant préféré, à l'unanimité, recommander au Gouvernement de déposer un projet de loi distinct, en raison du caractère spécifique de ce secteur, confiant le soin au Roi, pour une période d'un an et dans l'attente du dépôt de ce projet de loi, de régler les problèmes qui concernent les gens de mer.

II. - UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE (1)

De uiteenzetting van de Minister van Justitie slaat op de niet geamendeerde tekst van het wetsontwerp, zoals die is ingediend op 6 oktober 1975. Wegens de talrijke door de commissie aangenomen amendementen werden belangrijke wijzigingen aangebracht. Het gaat hier dus niet om een uiteenzetting die de door de commissie aangenomen tekst commentarieert.

A. De huidige toestand

De Minister wijst erop dat er thans in ons land 884 000 vreemdelingen zijn en dat deze 190 nationaliteiten vertegenwoordigen.

Het belang van het wetsontwerp blijkt uit de activiteiten van de vreemdelingenpolitie.

B. Historiek

In november 1969 is in verschillende Belgische universiteiten contestatie ontstaan ingevolge bepaalde moeilijkheden die sommige vreemde studenten ondervonden om in België hun studies verder te zetten.

Die contestatiebeweging heeft in 1970 de toenmalige Minister van Justitie Vranckx ertoe aangezet, om een herziening te overwegen van de bestaande reksen i.v.m. het statuut van de vreemdelingen.

Bij het ministerieel besluit van 19 mei 1971 werd een commissie opgericht belast met de studie van het statuut van de vreemdelingen in België. Het voorzitterschap ervan werd roevertrouwd aan wijlen professor Rolin, Minister van Staat.

De «commissie-Rolin» heeft haar activiteit hoofdzakelijk toegespitst op de verbetering van de voorschriften betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen. Deze commissie heeft haar verslag onder de vorm van een voorontwerp van wet neergelegd op 27 februari 1972.

Op basis van de besluiten van genoemde commissie heeft de toenmalige Minister van Justitie, de heer Vranckx, een voorontwerp van wet uitgewerkt, dat door de vorige regering goedgekeurd werd in de Ministerraad van 2 juni 1972.

De Raad van State bracht hieromtrent advies uit op 15 juni 1973.

Naast het advies van de Raad van State werden in 1973 en 1974 nog andere adviezen ingewonnen, waaronder het advies van de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens, het advies van de Adviserende Raad voor de immigratie en de adviezen van de Franstalige en Nederlandstalige Jeugdraden.

Op 6 september 1974 werd door de Ministerraad een interministerieel comité opgericht, dat ermede belast werd de tekst van het op basis van die verschillende adviezen opgestelde nieuwe voorontwerp te onderzoeken. De werkzaamheden reuze werden beëindigd in januari 1975.

Alvorens het wetsontwerp voor te leggen aan de Ministerraad, heeft de Minister ook nog de adviezen ingewonnen van de vakverenigingen, die hun opmerkingen over sommige bepalingen van het ontwerp hebben doen kermen in een gemeenschappelijke nota.

Op 23 mei 1975 werd de definitieve tekst van het ontwerp aangenomen en op 6 oktober van hetzelfde jaar ingediend bij de Kamer.

(1) Deze uiteenzetting werd op 4 februari 1976 gehouden door de toenmalige Minister van Justitie, de heer Vanderpoorten.

II. - EXPOSE DU MINISTRE DE LA JUSTICE (1)

L'exposé du Ministre de la Justice porte sur le texte non amendé du projet de loi, tel qu'il fut déposé le 6 octobre 1975. La multiplicité des amendements adoptés par la commission a entraîné des modifications notables. Il ne s'agit donc pas ici d'un exposé commentant le texte adopté par la commission.

A. Situation actuelle

Le Ministre souligne qu'actuellement notre pays compte 884000 étrangers représentant 190 nationalités.

Les activités de la police des étrangers font ressortir l'importance du projet.

B. Historique

Au mois de novembre 1969, à la suite des difficultés rencontrées par certains étudiants pour poursuivre leurs études, un mouvement de contestation s'est déclenché au sein de plusieurs universités belges.

En 1970, ce mouvement de contestation a incité le Ministre de la Justice de l'époque, M. Vranckx, à envisager une révision des textes existants relatifs au statut des étrangers.

Un arrêté ministériel du 19 mai 1971 a créé une commission chargée de l'étude du statut des étrangers en Belgique. Cette commission était placée sous la présidence de feu le Professeur Rolin, Ministre d'Etat.

La Commission Rolin s'est préoccupée en particulier d'améliorer les dispositions relatives à l'accès au territoire ainsi qu'au séjour et à l'établissement des étrangers. Le 27 février 1972, la Commission a déposé son rapport sous la forme d'un avant-projet de loi.

Sur la base des conclusions de la Commission en question, le Ministre de la Justice de l'époque, M. Vranckx, a élaboré un avant-projet de loi qui fut approuvé par le Conseil des Ministres du 2 juin 1972.

Le Conseil d'Etat a donné son avis à ce sujet le 15 juin 1973.

Indépendamment de l'avis du Conseil d'Etat, l'avis de la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme, ainsi que l'avis du Conseil consultatif de l'Immigration et ceux du Conseil de la Jeunesse d'Expression française et du «Nederlandsralige Jeugdraad» ont également été recueillis en 1973 et en 1974.

Le 6 septembre 1974 a été créé au sein du Conseil des Ministres un Comité interministériel chargé d'examiner le texte du nouvel avant-projet élaboré sur la base de ces différents avis. Les travaux de ce Comité ont pris fin en janvier 1975.

Avant de soumettre le projet de loi au Conseil des Ministres, le Gouvernement a encore demandé l'avis des organisations syndicales, qui ont fait connaître leurs observations sur certaines dispositions du projet dans une note commune.

Le 23 mai 1975 le texte définitif a été approuvé et le 6 octobre de la même année il a été déposé à la Chambre.

(1) Cet exposé a été fait le 4 février 1976 par le Ministre de la Justice de l'époque, M. Vanderpoorten.

C. Draagwijdte van het ontwerp

Het onderhavige ontwerp verschilt gevoelig van het ontwerp dat werd goedgekeurd in 1972 door de toenmalige regering. Bij het opstellen van het voordragend ontwerp werd, in de mate van het mogelijke, immers rekening gehouden met de opmerkingen van de verschillende geraadpleegde instanties en met de adviezen van de leden van de regering.

Het ontwerp verwezenlijkt de doelstellingen, die werden nagestreefd door de « commissie-Rolin » en gaat op sommige punten zelfs nog verder.

D. Doel van het ontwerp

Het ontwerp streeft ernaar :

1) de bestaande wetgeving te verduidelijken; het ontwerp vervangt immers de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie en herneemt in ruime mate, dit om hun kracht van wet te geven, verschillende bepalingen die tot op heden opgenomen waren in het koninklijk besluit van 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen;

2) in de wet de internationale verplichtingen op te nemen, waartoe België zich heeft verbonden ingevolge het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, het verdrag van Rome, de Verordeningen en de richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap, evenals om het even welke andere overeenkomsten of bilateraal akkoord;

3) een meer doeltreffende bescherming van de individuele rechten te verzekeren door in de wet zelf de rechten en de plichten van de vreemdeling nauwkeurig te omschrijven;

4) de rechtsmiddelen waarvoor de administratieve handelingen vatbaar zijn te "institutionaliseren".

Zo de wettelijke en morele waarborgen die aan de vreemdelingen worden toegekend in de mate van het mogelijke moeten worden uitgebreid, is het nochtans even noodzakelijk aan de openbare machten de mogelijkheid en de middelen te geven om een dam op te werpen tegen de massale inwijking van vreemdelingen die zich op onregelmatige wijze in België vestigen. Ieder jaar pogen een groot aantal vreemdelingen op onregelmatige wijze het land binnen te komen en moeten zij aan de grens worden teruggedreven. Dit aantal, dat voor de jaren 1969, 1970 en 1971 respectievelijk 26076, 28627 en 26982 bedroeg, is voor de jaren 1972, 1973, 1974 en 1975 opgelopen tot 31296, 36198, 34261 en 29669.

Talrijk waren voorts de vreemdelingen die in België werkten zonder de vereiste machtiging, tegen lonen die lager waren dan het wettelijk minimum en waarvoor de werkgevers de door de sociale wetgeving voorziene stortingen niet verrichtten. Deze misbruiken die een sociaal systeem zouden kunnen ondermijnen, waarvan de oorstandkoning jarenlange inspanningen heeft geleverd, moeten bereugeld worden. De clandestiene immigratie moet worden besproken en het systematisch regulariseren van de roesrand van de vreemdelingen die onregelmatig zijn ingewezen brengt onvermijdelijk nadelen mee voor degenen die zich regelmatig in ons land gevestigd hebben.

Evenzo is het nodig de bescherming van onze gemeenschap en in het bijzonder van onze jeugd te verzekeren tegen de handelingen van vreemdelingen zonder middelen van bestaan die de openbare orde versorren. In dit opzicht is het symptomatisch dat voor de jaren 1971, 1972 en 1973 het aantal verwijderingsmaatregelen (verwijderingen en uitzettingen) die inzonderheid gemitoeveerd werden wegens

C. Portée du projet

Le présent projet diffère sensiblement du projet approuvé en 1972 par le Gouvernement de l'époque. En effet, lors de l'élaboration du projet il a été, dans la mesure du possible, tenu compte des observations des différentes instances consultées et des avis des membres du Gouvernement.

Le présent projet réalise les objectifs visés par la Commission Rolin et, sur certains points, il va même plus loin.

D. Objet du projet

Le projet a pour objet :

1) de préciser la législation existante : en effet, il remplace la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers et reprend dans une large mesure, afin de leur donner force de loi, plusieurs dispositions contenues jusqu'à présent dans l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique;

2) d'inclure dans la loi les obligations internationales auxquelles la Belgique a souscrit en vertu de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, du Traité de Rome, des règlements et des directives de la Communauté Economique Européenne, ainsi que de toutes autres conventions ou tous autres accords bilatéraux;

3) d'assurer une protection plus efficace des droits individuels, en précisant dans la loi elle-même les droits et les obligations de l'étranger;

4) d'"institutionnaliser" les voies de recours dont les actes administratifs peuvent faire l'objet.

S'il convient d'amplifier autant que possible les garanties légales et morales offertes aux étrangers, il est tout aussi nécessaire d'accorder aux pouvoirs publics la possibilité et les moyens d'endiguer l'immigration massive d'étrangers qui viennent s'établir en Belgique d'une manière irrégulière. Chaque année, un grand nombre d'étrangers tentent de pénétrer irrégulièrement dans le pays et doivent être refoulés à la frontière. Pour les années 1969, 1970 et 1971, ce nombre s'est élevé respectivement à 26076, 28627 et 26982. Pour les années 1972, 1973, 1974 et 1975, il a été de 31296, 36198, 34261 et 29669.

En outre, de nombreux étrangers travaillaient en Belgique sans l'autorisation requise, à des salaires inférieurs au minimum légal et sans que leurs employeurs effectuent les versements prévus par la législation sociale. Ces abus, qui pourraient saper un système social dont la réalisation a exigé des années d'efforts, doivent être réprimés. L'immigration clandestine doit être combattue et la régularisation systématique de la situation des étrangers séjournant de manière irrégulière porte inévitablement préjudice à ceux qui se sont établis régulièrement dans le pays.

Il importe, de même, de protéger notre communauté, et notamment notre jeunesse, contre les agissements d'étrangers sans moyens de subsistance, qui troublent l'ordre public et vivent d'expédients. A ce propos, il est symptomatique de constater que, pour les années 1971, 1972 et 1973, le nombre de mesures d'éloignement (renvois, expulsions) pour trafic ou usage de stupéfiants a été respectivement de 71, 98 et 110. Si ce nombre est retombé en 1974 et 1975 à 79 et

handel in of gebruik van verdovende middelen, respectievelijk 71, 98 en 120 bedroeg. Dar dit aantal in 1974 en 1975 tot 79 en 84 is gedaald, vloeit voor uit het feit dat geen systematische verwijderingsmaatregelen meer getroffen werden tegen kleine verbruikers die met meer goedertierendheid werden behandeld. Men stelt nochtans vast dat de hoeveelheid verhandelde kilos veel groter wordt, wat bewijst dat de betrokkenen steeds stoutmoediger worden in hun handel. Niemand kan voor een dergelijke dreiging ongevoelig blijven.

E. Structuur van het ontwerp

De tekst van het ontwerp, dat 94 artikelen omvat, heeft als opschrift « Wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ». Dit opschrift is nauwkeuriger dan het opschrift dat door de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen werd voorgesteld en waarin geen sprake was van de verwijdering. Het ontwerp handelt immers ten overvloede over de verwijdering van de vreemdelingen.

Het ontwerp is onderverdeeld in vijf titels. De eerste, die de meest belangrijke is, omvat, behoudens de bepaling van de vreemdeling, de algemene bepalingen betreffende de toegang en het kort verblijf, het verblijf van meer dan drie maanden, de vcrsriging, de afwezigheden en de terugkomsten van de vreemdeling, de terugwijzingen en de uitzettingen, de veiligheidsmaatregelen en de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De drie hoofdstukken van titel II bevatten afwijkende bepalingen die van toepassing zijn, op bepaalde categorieën van vreemdelingen, met name de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, de vluchtelingen en de student.

Titel III is gewijd aan de betekening van de administratieve beslissingen die ten overstaan van de vreemdelingen genomen worden en aan de rechtsmiddelen.

De titels IV en V tenslotte bevatten strafbepalingen, wijzigende-, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen.

F. De grote trekken van het ontwerp

1. Het verblijf en de vestiging van de vreemdeling

(Titel I, hoofdstukken 2, 3, 4)

Het ontwerp onderscheidt drie fasen in de aanwezigheid van de vreemdeling op het Belgische grondgebied :

1) de toegang, die noodzakelijkerwijze inhoudt dat de vreemdeling in België verblijft, gedurende een bepaalde tijd, die de drie maanden niet mag overschrijden.

2) het verblijf van meer dan drie maanden;

3) de vestiging.

Als verbeteringen van de thans bestaande teksten kunnen worden aangestipt :

1. - In het ontwerp wordt uitdrukkelijk het recht op verblijf en soms het recht van vestiging erkend van meerdere categorieën van vreemdelingen aan wie het aangevoerd voorkomt dit voordeel toe te kennen, zoals :

a) de vreemdelingen die van rechtswege tot een verblijf van meer dan drie maanden worden toegelaten (art. 10);

84, c'est parce que des mesures d'éloignement n'ont plus été prises systématiquement à l'encontre des « petits consommateurs », lesquels sont traités avec plus de clémence. On constate toutefois que le nombre de kilos manipulés est nettement plus important, ce qui démontre que les intéressés deviennent de plus en plus audacieux dans leur trafic. Nul ne peut demeurer insensible devant une telle menace.

E. Structure du projet

Le texte du projet, qui se compose de 94 articles, a pour intitulé « Loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers »; Cet intitulé est plus précis que l'intitulé qui avait été proposé par la Commission chargée de l'étude du statut des étrangers et qui ne mentionnait pas l'éloignement. Le présent projet traite en effet abondamment de l'éloignement des étrangers.

Le projet se subdivise en cinq titres. Le premier, qui est le plus important, contient, outre la définition de l'étranger, les dispositions générales concernant l'accès et le court séjour, le séjour de plus de trois mois, l'établissement, les absences et les retours de l'étranger, les renvois et les expulsions, les mesures de sûreté et la Commission consultative des étrangers.

Les trois chapitres du Titre II contiennent des dispositions dérogatoires applicables à certaines catégories d'étrangers, notamment les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne, les réfugiés et les étudiants.

Le titre III est consacré à la notification des décisions administratives prises à l'égard des étrangers, ainsi qu'aux recours.

Les titres IV et V contiennent les dispositions pénales et les dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales.

F. Les grandes lignes du projet

1. Le séjour et l'établissement de l'étranger

(Titre I, chapitres 2, 3, 4)

Le projet distingue trois phases dans la présence de l'étranger sur le territoire belge :

1) l'accès, qui implique nécessairement que l'étranger séjourne en Belgique pendant une durée déterminée ne pouvant excéder trois mois;

2) le séjour de plus de trois mois;

3) l'établissement.

Il est permis de citer comme améliorations aux textes existants :

1. - Le projet reconnaît expressément le droit de séjour, voire le droit d'établissement, à plusieurs catégories d'étrangers auxquels il s'indique d'accorder cet avantage, notamment :

a) les étrangers admis de plein droit à séjourner plus de trois mois (art. 10);

b) de EG-vreemdelingen in de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald, overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschap (art. 41j).

c) de vreemdelingen aan wie de hoedanigheid van vluchteling werd toegekend: zij bekomen voortaan krachtens de wet zelf het recht op verblijf of vestiging in het Rijk (art. 48, al. 1).

2. - De doeltreffendheid van de voorschriften die het recht op verblijf of vestiging toekennen, wordt verzekerd door de vreemdeling de mogelijkheid te geven om beroep in te dienen bij de Raad van State en door het beroep tot herziening in te voeren, voornamelijk in de gevallen waar de Minister van Justitie oordeelt, dat de vreemdeling niet alle door de wet voorziene voorwaarden vervult die vereist zijn om het recht te genieten waarop hij aanspraak maakt (art. 63, al. 1).

3. - Een politiek van familiale hergroepering wordt gehuldigd door uitdrukkelijk aan bepaalde leden behorend tot de familie van de immigrant, het recht toe te kennen het familiehoofd te vergezellen of te vervoegen:

a) het recht op verblijf wordt aldus verzekerd aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk roegelaten of gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven (arr. 10, 4°j).

b) het recht op vestiging wordt erkend aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven (art. 15, 2°).

4. - De machtiging tot verblijf is in principe van onbepaalde duur, terwijl de huidige wergeving de duur van de machtiging tot verblijf niet bepaalt.

De Minister van Justitie of zijn gemachtigde kan echter uitdrukkelijk de duur van die machtiging beperken wegens bijzondere omstandigheden eigen aan de betrokkene in verband met aard en duur van de prestaties die hij in België levert (art. 13).

2. De verwijderingsmaatregelen (Titel I, hoofdstuk 6)

A. Het ontwerp onderscheidt vier verwijderingsmaatregelen en wijst de overheid aan die bevoegd is om ze te nemen.

Her zijn:

1. - de terugdrijving, zijnde de daad waardoor aan een vreemdeling de toegang tot het Belgische grondgebied wordt ontzegd; de bevoegde overheid is deze welke belast is met de grenscontrole (art. 4);

2. - het bevel om het land te verlaten gericht tot de vreemdeling die zich reeds op het grondgebied bevindt zonder gemachtigd te zijn het te betreden of er langer dan drie maanden te verblijven, noch er zich te vestigen in de gevallen voorzien door artikel 7. Het bevel mag gegeven worden door de Minister van Justitie of door zijn afgevaardigde. Om de volledige doeltreffendheid ervan te verzekeren en met het oog op de goede uitvoering van de Benelux-overeenkomsten wordt voorzien dat de Minister van Justitie de vreemdeling naar de grens mag doen terugleiden (art. 7);

b) les étrangers C. E., dans les conditions et pour la durée déterminées par le Roi, conformément aux règlements et aux directives de la Communauté européenne (art. 41);

c) les étrangers auxquels la qualité de réfugié a été reconnue: ils bénéficient désormais, en vertu de la loi même, du droit de séjour et d'établissement dans le Royaume (art. 48, 1^{er} §).

2. - L'efficacité des dispositions accordant le droit de séjour ou d'établissement est assurée par la possibilité donnée à l'étranger d'exercer un recours devant le Conseil d'Etat, ainsi que par l'instauration du recours en révision, plus spécialement lorsque le Ministre de la Justice estime que l'étranger ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier du droit qu'il revendique (art. 63, al. 1^{er}).

3. - Il est pratiqué une politique de regroupement familial en accordant explicitement à certains membres de la famille de l'immigrant le droit d'accompagner ou de rejoindre le chef de famille:

a) le droit de séjour est ainsi garanti au conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, qui vit avec ce dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux (art. 10, 4°);

b) le droit d'établissement est reconnu au conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume, qui vit avec ce dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux (art. 15, 2°).

4. - En principe, la durée de l'autorisation de séjour est illimitée, tandis que la législation actuelle ne détermine pas la durée de validité de l'autorisation de séjour.

Le Ministre de la Justice ou son délégué peut toutefois limiter expressément la durée de validité de cette autorisation en raison de circonstances particulières propres à l'intéressé ou de la nature et de la durée des prestations qu'il effectue en Belgique (art. 13).

2. Les mesures d'éloignement (Titre J, chapitre 6)

A. Le projet distingue quatre mesures d'éloignement et désigne l'autorité habilitée à les prendre.

Ce sont:

1. - le refoulement, qui est l'acte par lequel un étranger se voit interdire l'accès au territoire belge, l'autorité compétente étant celle qui est chargée du contrôle aux frontières (art. 4);

2. - l'ordre de quitter le territoire, donné à l'étranger qui séjourne sur le territoire sans être autorisé à y pénétrer ou à y séjourner plus de trois mois, ni à s'y établir dans les cas prévus à l'article 7. L'ordre peut être donné par le Ministre de la Justice ou par son délégué. En vue de garantir l'efficacité de cette mesure et de permettre la bonne exécution des accords Benelux, il est prévu que le Ministre de la Justice peut faire ramener l'étranger à la frontière (art. 7);

J. - de terugwijzing, dit is een beslissing die alleen door de Minister mag genomen worden ten opzichte van elke vreemdeling, behalve hij die gevestigd is (art. 20, lid 1), na in bepaalde gevallen het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen te hebben ingewonnen (art. 20, lid 1);

4. - de uitzetting, die gebeurt bij koninklijk besluit en die de enige maatregel is die het mogelijk maakt een vreemdeling die gevestigd is (art. 20, lid 2) of een E. G.-vreemdeling die in het bezit is van een vestigingsvergunning in het Rijk te verwijderen (art. 44, lid 2).

In uitzonderlijk zwaarwichtige gevallen mag de Minister van justitie, zo hij het noodzakelijk acht voor de bescherming van de openbare orde of voor de veiligheid van het land, de teruggewezen vreemdeling naar de grens doen terugleiden of hem met dat doel ter beschikking stellen van de Regering (art. 25, 3^{de} en 4^{de} lid en art. 53, 3^e lid).

Terwijl de terugwijzing en de uitzetting blijvende uitwerking hebben (art. 26), worden de gevolgen van de terugdrijving en het bevel om het grondgebied te verlaten afgesloten door de uitvoering die eraan gegeven wordt. Noch de terugdrijving, noch het bevel om het land te verlaten die de vreemdeling eerder ter kennis gebracht werden, beletten hem in ons land terug te komen en, zo hij voldoet aan de voorwaarden waarvan het ontbreken zijn verwijdering gemotiveerd heeft, zal hij niet blootgeseld zijn aan een nieuwe dergelijke maatregel.

B. Behalve de verduidelijkingen van de huidige wetgeving, bevat het ontwerp:

1. - de verplichting om de besluiten van terugwijzing en uitzetting te motiveren, door de feiten te vermelden die de beslissing rechtvaardigen, tenzij redenen van Staatsveiligheid zich ertegen verzetten (art. 23);

2. - de verplichting om vóór ieder besluit van uitzetting het advies in te winnen van de Commissie van advies voor vreemdelingen;

3. - het verval bij het verstrijken van een termijn van 10 jaar, van het verbod om ingevolge de terugwijzing en de uitzetting het Rijk binnen te komen, tenzij de maatregel zou worden hernieuwd.

3. De Commissie van advies voor vreemdelingen

De wijzigingen ter zake zijn drievoudig :

A. De bevoegdheid van deze Commissie werd uitgebreid

1) De Commissie moet worden geraadpleegd in al de gevallen waarin de vreemdeling slechts mag verwijderd worden door een besluit van uitzetting.

2) De Minister van Justitie kan het advies van de Commissie inwinnen alvorens om het even welke beslissing te treffen nopens een vreemdeling (art. 31).

3) Wanneer een door het beroep tot herziening aangevochten beslissing niet werd voorafgegaan door een advies van de Commissie, kan de Minister van Justitie geen uitspraak doen over het beroep, zonder voorafgaandelijk het advies van de Commissie te hebben ingewonnen (art. 66, eerste lid).

B. De samenstelling van de Commissie wordt gelfijzigd op twee punten

1) Voor het derde lid van de Commissie, dat de vreemdeling thans kiest uit een door de Koning opgestelde lijst zullen voortaan de huidige beperkende voorwaarden niet meer gelden. De leeftijdsvoorwaarde is niet meer voorzien.

3. - le renvoi, qui ne peut être décidé que par le Ministre à l'égard de tout étranger, à l'exclusion de ceux qui sont établis (art. 20, premier alinéa) et, dans certains cas, après l'avis de la Commission consultative des Etrangers (art. 20, premier alinéa);

4. - l'expulsion, qui est ordonnée par arrêté royal et constitue la seule mesure permettant d'éloigner du territoire un étranger établi (art. 20, deuxième alinéa) ou un étranger C. E. titulaire d'un titre de séjour.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sûreté du pays, peut faire ramener à la frontière l'étranger renvoyé ou le mettre à cette fin à la disposition du Gouvernement (art. 25, troisième et quatrième alinéas, et art. 53, troisième alinéa).

Les effets du renvoi et de l'expulsion sont permanents, tandis que les effets du refoulement et de l'ordre de quitter le territoire s'éteignent par l'exécution qui y est donnée. Ni le refoulement, ni l'ordre de quitter le territoire, signifiés précédemment à l'étranger, ne l'empêchent de revenir dans le pays; s'il remplit les conditions dont l'absence avait motivé son éloignement, il n'encourra pas une nouvelle mesure similaire.

B. En plus de la clarification de la législation actuelle, le projet comporte:

1. - l'obligation de motiver les arrêtés de renvoi et d'expulsion en indiquant les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent (art. 23);

2. - l'obligation de recueillir l'avis de la Commission consultative des Etrangers avant tout arrêté d'expulsion;

3. - la prescription, à l'expiration du délai de 10 ans, de l'interdiction de pénétrer dans le territoire consécutive au renvoi ou à l'expulsion, à moins que la mesure soit renouvelée.

3. La Commission consultative des Etrangers

Les modifications en la matière sont de trois ordres:

A. Les compétences de la Commission sont élargies

1) La Commission doit être consultée dans tous les cas où l'étranger ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté d'expulsion.

2) Le Ministre de la Justice peut recueillir l'avis de la Commission avant de prendre toute décision concernant un étranger (art. 31).

3) Lorsqu'une décision attaquée par le recours en révision n'a pas été précédée d'un avis de la Commission, le Ministre de la Justice ne peut statuer sur ce recours sans avoir au préalable recueilli l'avis de la Commission (art. 66, premier alinéa).

B. La composition de la Commission est modifiée sur deux points

1) Le troisième membre de la Commission, que l'étranger choisit actuellement sur une liste établie par le Roi, ne sera plus soumis désormais aux conditions restrictives actuelles. La condition d'âge n'est plus prévue. La seule condition

De enige gestelde voorwaarde is, dat de persoon van Belgische nationaliteit moet zijn en de belangen van de vreemdelingen verdedigt in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie (art. 32, 3°).

2) De tweede wijziging beoogt een einde te maken aan de in artikel 10 van de huidige wer voorziene regeling, waarbij de sarnensrelling van de Commissie wordt gewijzigd, wanneer zij advies uitbrengt over her geval van een E. E. G. vreemdeling. Zulks had tot gevolg de E. E. G. vreemdeling te beroven van de aanwezigheid van een door hem gekozen lid. De eerbiediging van de door België gesloten internationale verbintenissen vereist de aanwezigheid niet van een ambtenaar van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in de Raadgevende Commissie.

C. Wat de ierking van de Commissie betreft, toorden de u/aarborgten voor de uremdeling uerhoogd en duideliik bepaald

1) De vreemdeling mag, zoals thans, zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het Bureau voor consularie en verdediging (art. 34).

2) De Commissie kan getuigen horen en het beroep op een tolk, dat reeds in de huidige praktijk mogelijk was, wordt formeel voorzien (art. 1; en 17).

3) Tenslotte erken het onwrcp het beginsel van de mededeling van her dossier aan de leden van de Commissie en aan de advocaat van de vreemdeling, met uitzondering van de stukken met vertrouwelijk karakter die niet mogen medegedeeld worden indien de Sraatsveiligheid gevaar loopt (art. 35).

4. De beschikkingen eigen aan de vreemdelingen, onderdanen van de Lid-Sraren van de Europese Gemeenschap, hun familieleden en vreemdelingen, familieleden van een Belg

(Titel II, hoofdstuk 1)

Dit hoofdstuk streeft twee doelstellingen na :

1. - de overeenstemming verzekeren van het intern Belgisch recht met de verplichtingen die vervat zijn in de richtlijnen van de Raad der Europese Economische Gemeenschap;

2. - in de toekomst de nodige aanpassingen en wijzigingen mogelijk maken, zonder daarom een beroep te moeten doen op de wergever (art. 46).

Er zij genoteerd dat de vreemdeling echrgenoor van een Belg, zijn bloedverwanten in nederdalende lijn beneden de 21 jaar of zijn bloedverwanten in de opgaande lijn die te hunnen laste zijn, gelijkgesteld worden met de E. E. G.-vreemdeling, opdat zij niet minder voordelig zouden behandeld worden dan de echtgenoot, de bloedverwanten in de nederdalende lijn of de bloedverwanten in de opgaande lijn van een E. E. G. onderdaan (art. 39).

5. De beschikkingen eigen aan de vluchtelingen

(Titel II, hoofdstuk 2)

De Belgische overheden hebben zich steeds welwillend getoond ten overstaan van personen die omwille van vervolgingen hun land hebben moeten onrvluchten en in België om asiel verzochten.

requis est que la personne soit de nationalité e belge et s'occupe de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation (art. 32, 3°).

2) La seconde modification vise à mettre fin au règlement prévu à l'article 10bis de la loi actuelle, qui modifie la composition de la Commission, lorsque cette dernière émet un avis sur le cas d'un étranger ressortissant de la C. E. E. Cette situation avait pour effet de priver le ressortissant d'un pays de la C. E. E. de la présence d'un membre choisi par ce dernier. Le respect des engagements internationaux conclus par la Belgique n'exige pas la présence au sein de la Commission consultative, d'un fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères.

C. En ce qui concerne le fonctionnement de la Commission, les garanties de l'étranger sont accrues et précisées

1) Comme cela se passe actuellement, l'étranger comparant peut se faire assister ou se faire représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le Bureau de consultation et de défense (art. 34).

2) La Commission peut entendre des témoins et le concours d'un interprète, tel qu'il est déjà autorisé dans la pratique actuelle, est désormais prévu de façon formelle (art. 36 et 37).

3) Enfin, le projet prévoit le principe de la communication du dossier aux membres de la Commission et à l'avocat de l'étranger, à la seule exception des pièces de caractère strictement confidentiel qui ne peuvent pas être communiquées sans grave danger pour la Sûreté de l'Etat (art. 35).

4. Dispositions propres aux étrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, aux membres de leur famille et aux étrangers membres de la famille d'un Belge

(Titre II, chapitre 1)

Ce chapitre vise deux objectifs :

1. - assurer la conformité du droit interne belge avec les obligations prescrites par les directives du Conseil de la Communauté économique européenne;

2. - permettre, à l'avenir, les adaptations et modifications nécessaires sans devoir pour autant recourir au législateur (art. 46).

Il y a lieu de noter que l'étranger conjoint d'un Belge, ses descendants âgés de moins de 21 ans ou ses ascendants à leur charge sont assimilés à l'étranger ressortissant d'un pays de la C. E. E., afin d'éviter à ce ressortissant une discrimination par rapport au conjoint, aux descendants ou aux ascendants d'un étranger ressortissant d'un pays de la C. E. E. (art. 39).

5. Les dispositions propres aux réfugiés

(Titre II, chapitre 2)

Les autorités belges se sont toujours montrées accueillantes à l'égard des personnes qui, persécutées, ont dû fuir leur pays et demandent asile en Belgique.

Her voorliggend ontwerp hekrachtigt dit beleid :

1° de tocsrand van de vluchteling wordt zo duidelijk mogelijk vasgelegd ;

2° de verantwoordelijkheden van de Belgische overheden, worden zo goed mogelijk verdeeld ;

3° op bepaalde punten worden de huidige bepalingen verzacht, zoals bv. de termijn waarbinnen de hoedanigheid van vluchteling moet worden aangevraagd : die termijn werd van 48 uur op 15 werkdagen gebracht ;

4° aan de vreemdelingen die de hoedanigheid van vluchreling aanvragen, worden voordelen verleend die verder reiken dan die welke uit onze internationale verplichtingen voortvloeien (art. 49).

Dit artikel 49 regelt de toestand van de vreemdeling die in België de erkenning aanvraagt van de hoedanigheid van vluchteling, die hij in een ander land nog niet heeft gekregen dan wanneer hij her Rijk is binnengekomen zonder houder te zijn van een der vereiste documenten.

Krachtens artikel 31, § 1, van her Internationaal Verdrag van Genève van 1951, bestaat de enige verplichting van België erin ten aanzien van deze vreemdeling geen strafrechtelijke sancties toe te passen.

Het ontwerp is, zoals de wetgever van 1964 reeds had voorzien, verder gegaan dan de strikte verplichting die voortvloeit uit het internationaal verdrag. Het verleent aan deze vreemdeling immers het recht om niet te worden teruggedruven of uit het land verwijderd te worden, noch her voorwerp te zijn van strafrechtelijke vervolgingen onwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard » (art. 52).

Om evenwel deze beschikking te kunnen inroepen moet de kandidaat vluchteling rechtstreeks uit het land komen waar hij voor zijn leven vreest (hij mag niet meer dan twee maanden in een derde land hebben verbleven) en zich zonder verwijl aanbieden bij de overheden van het land (15 werkdagen).

5° tot uitzonderlijke titel, worden «met de vluchreling gelijkgesteld » de vreemdelingen die voldoen aan de voorwaarden om als vluchteling erkend te worden, maar die hoedanigheid niet aanvragen uit vrees voor represaillemaatregelen tegenover familieleden die zijn achtergebleven in her land van herkomst (art. 56).

Deze vreemdelingen zullen aldus al de aan de vluchtelingen verleende voordelen genieten zonder over het statuut te beschikken.

Niettemin blijft het mogelijk de toegang te ontfeggen aan de kandidaatvluchteling die in werkelijkheid moet ten laste genomen worden door andere landen en aan de vluchteling die als ongewenst wordt aangezien wegens veroordelingen van gemeen recht.

6. De beschikkingen eigen aan de studenten

(Titel II, hoofdstuk 3)

A. De huidige regeling

De huidige wetgeving voorziet voor de studenten geen enkele bijzondere regeling.

Het stelsel dat thans op hen toepasselijk is vloeit voort uit de algemene bepalingen van de wet en de reglementaire voorschriften.

Le présent projet consacre cette politique :

1° en rendant aussi claire que possible la situation du réfugié ;

2° en répartissant au mieux les responsabilités des autorités belges ;

3° en adoucissant à certains égards les dispositions actuelles, par exemple celles relatives au délai dans lequel la qualité de réfugié doit être demandée : ce délai a été porté de 48 heures à 15 jours ouvrables.

4° en accordant aux étrangers qui demandent la qualité de réfugié, des avantages allant au-delà de ceux qui découlent de nos obligations internationales (art. 49).

L'article 49 règle la situation de l'étranger qui demande en Belgique à se voir reconnaître la qualité de réfugié, qu'il n'a pas encore reçue dans un autre pays, alors qu'il est entré dans le Royaume sans être porteur d'un des documents requis.

En vertu de l'article 31, § 1, de la Convention internationale de Genève de 1951, la seule obligation de la Belgique est de ne pas appliquer de sanctions pénales à l'égard de cet étranger.

Comme le législateur de 1964 l'avait déjà prévu, le projet est allé au-delà de l'obligation stricte qui découle du traité international. En effet, il accorde à cet étranger le droit « de ne pas être refoulé ou éloigné du pays et de ne pas être l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée » (art. 52).

Toutefois, pour pouvoir invoquer cette disposition, le candidat réfugié doit venir directement du pays dans lequel il craint pour sa vie (il ne peut pas avoir séjourné plus de deux mois dans un pays tiers) et se présenter sans délai aux autorités du pays (quinze jours ouvrables) ;

5° à titre exceptionnel, sont « assimilés aux réfugiés » les étrangers qui remplissent les conditions pour être reconnus comme réfugiés mais qui ne réclament pas cette qualité de peur que des mesures de représailles ne soient prises à l'égard de membres de leur famille demeurés dans le pays d'origine (art. 56).

Ces étrangers bénéficieront donc de tous les avantages accordés aux réfugiés sans en avoir le statut.

Néanmoins, il reste possible d'interdire l'entrée au candidat réfugié qui doit, en fait, être pris en charge par un autre pays et au réfugié considéré comme indésirable en raison de condamnations de droit commun.

6. Les dispositions propres aux étudiants

(Titre II, chapitre 3)

A. Le régime actuel

La législation actuelle ne prévoit aucun régime particulier pour les étudiants.

Le régime qui leur est actuellement applicable découle des dispositions générales de la loi et des prescriptions réglementaires.

Deze kunnen als volgt worden samengevat :

1. Voor de onderdanen van de E. E. G. lidstaten.

Zij kunnen het land binnenkomen op overlegging van een paspoort of een identiteitskaart.

Bij hun inschrijving moeten zij de volgende documenten overleggen :

- a) het bewijs van inschrijving in een onderwijsinstelling;
- b) het bewijs van bestaansmiddelen, dat kan blijken uit :
 - hetzij een garantie verleend door de ouders;
 - hetzij een garantie verleend door een Belgische onderdaan die in België zijn verblijf heeft;
 - hetzij een bankwaarborg.

2. Voor de onderdanen van Finland, IJsland, Noorwegen, Lichtenstein, Monaco en Zwitserland

Zij kunnen het land binnenkomen met een geldig paspoort.

Zij moeten op het ogenblik van hun inschrijving dezelfde document overleggen als deze die gevraagd worden van de E. E. G. onderdanen.

3. Voor de onderdanen van de andere landen.

Deze kunnen het land binnenkomen met een geldig paspoort en nadat de machtiging tot voorlopig verblijf op het paspoort is aangebracht door een Belgische diplomatieke post in het buitenland, waar de vreemde zijn woon- of verblijfplaats heeft.

Om de machtiging tot voorlopig verblijf te bekomen, moeten zij overleggen :

- a) een geldig paspoort;
- b) het bewijs van inschrijving of toelating in een onderwijsinstelling;
- c) het bewijs van hun bestaansmiddelen :
 - hetzij dat zij houder zijn van een beurs;
 - hetzij dat zij een garantie voorleggen uitgaande van hun ouders of van een persoon die Belg is en in België verblijft;
- d) een getuigschrift van goed gedrag en zeden;
- e) een geneeskundig getuigschrift.

Als principe geldt dat het verblijf van de studenten beperkt is tot de duur van de studies en dat de studenten geen enkele winstgevendende bedrijvigheid mag uitoefenen, tenzij het een bijkomstig werk betreft voor een student die geen houder is van een beurs verleend door de Belgische regering of door zijn nationale regering en die de lessen volgt aan een hogere onderwijsinstelling.

B. De voorschriften voorzien door het Koninkrijk.

1. - Het invoeren in de wet van een hoofdstuk 3 betreffende de vreemde studenten dient verklaard te worden door het toenemende aantal studenten dat onze onderwijsinstellingen bezoekt.

Ces dispositions peuvent être résumées comme suit :

1. Pour les ressortissants des Etats membres de la C. E. E.

Ils peuvent pénétrer dans le pays sur la présentation d'un passeport ou d'une carte d'identité.

Lors de leur inscription, ils doivent présenter les documents suivants :

- a) la preuve de l'inscription dans un établissement d'enseignement;
- b) la preuve de moyens de subsistance, laquelle peut apparaître :
 - soit d'une garantie octroyée par les parents;
 - soit d'une garantie octroyée par un ressortissant belge ayant sa résidence en Belgique;
 - soit d'une garantie bancaire.

2. Pour les ressortissants de Finlande, d'Islande, de Norvège, du Liechtenstein, de Monaco et de Suisse

Ils peuvent pénétrer dans le pays avec un passeport valable;

Ils doivent présenter, au moment de leur inscription, les mêmes documents que ceux qui sont exigés des ressortissants de la C. E. E.

3. Pour les ressortissants des autres pays

Ils peuvent pénétrer dans le pays avec un passeport valable et après que l'autorisation de séjour provisoire ait été apposé sur le passeport par un poste diplomatique belge dans le pays étranger où l'étranger a son domicile ou sa résidence.

Pour obtenir le permis de séjour provisoire, ils doivent présenter :

- a) un passeport valable;
- b) la preuve de l'inscription ou de l'admission dans un établissement d'enseignement;
- c) la preuve de leurs moyens de subsistance :
 - soit qu'ils sont titulaires d'une bourse;
 - soit qu'ils présentent une garantie émanant de leurs parents ou d'une personne belge résidant en Belgique;
- d) un certificat de bonnes Vies et mœurs;
- e) un certificat médical.

En principe, le séjour des étudiants est limité à la durée des études et ils ne peuvent exercer aucune activité lucrative, sauf s'il s'agit d'un travail accessoire dans le chef d'un étudiant qui n'est pas titulaire d'une bourse du gouvernement belge ou de son gouvernement et qui suit les cours d'un établissement d'enseignement supérieur.

B. Les dispositions prévues par le projet de loi

1. - L'insertion, dans la loi, d'un chapitre 3 relatif aux étudiants étrangers s'explique par le nombre croissant d'étudiants qui fréquentent nos établissements.

Beoogd wordt een oplossing te geven aan zekere problemen veroorzaakt door de komst van deze vreemdelingen naar België, voor zover deze problemen behoren tot de bevoegdheid van de Minister van Justitie.

2. - Dit hoofdstuk heeft alleen betrekking op vreemde studenten die naar België komen om er studies te doen (art. 57) en niet op hen die, op het tijdstip van de studies, in België verblijven en ze gewoon doen in ons land, waar sommigen zelfs geboren zijn. Voor deze tweede categorie van vreemde studenten is de toegang tot onze onderwijsinstellingen afhankelijk van de rechten die voortvloeien uit hun regelmatig verblijf op het Belgisch grondgebied. Deze toegang kan voortvloeien o.m. uit het recht op verblijf of op vestiging dat door andere bepalingen van het ontwerp erkend wordt (art. 10, 4°, en art. 15, lid 1, 2°).

3. De mogelijkheid voor de student om bestaansmiddelen te verwerven door de wettelijke uitoefening van een winstgevende bedrijvigheid voor zover zulks niet onverenigbaar is met het voortzetten van zijn studies (art. 59), is daarenboven uitdrukkelijk voorzien in de wet die o.m. de documenten vermeldt door middel waarvan de student het bewijs zal kunnen leveren van zijn bestaansmiddelen.

4. Het ontwerp wil noghans reageren op bepaalde misbruiken, zoals die van « pseudo-studenten » die zich gedurende vele jaren inschrijven aan een universitaire instelling zonder ooit enig examen af te leggen, of die van studenten van de zogezegde ontwikkelingslanden die, na het bekomen van hun diploma, op alle mogelijke manieren zich in België trachten te vestigen (art. 60).

Om dit te voorkomen kan de Minister van Justitie de student die gemachtigd werd om in België te verblijven, terugwijzen om twee redenen:

1) hetzij wegens het niet eerbiedigen van de voorwaarden gesteld aan zijn verblijf;

2) hetzij wegens het uitoefenen van een winstgevende bedrijvigheid, die onverenigbaar is met het voortzetten van zijn studies.

7. Rechtsmiddelen

(Titel III)

A. Het huidige stelsel

De vreemdeling beschikt thans over drie soorten van beroep:

1. het welwillend beroep dat hij, krachtens het gemeen recht, tot de administratieve overheid kan richten;

2. het beroep tot nietigverklaring voor de Raad van State, ingesteld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1964;

3. het bijzonder beroep voor de raadkamer van de correctionele rechtbank, voorzien bij artikel 9 van de wet van 28 maart 1952.

Deze rechtsmiddelen hebben niet hetzelfde oogmerk. Terwijl de twee eerste betrekking hebben op alle administratieve maatregelen, beoogt het derde de maarregel van vrijheidsberoving die bestaat uit een opsluiting in afwachting van een verwijdering waarover beslist werd maar die door feitelijke omstandigheden onmogelijk geworden is.

L'intention est de donner une solution aux problèmes causés par l'arrivée de ces étrangers en Belgique, dans la mesure où ces problèmes relèvent de la compétence du Ministre de la Justice.

2. - Ce chapitre concerne uniquement les étudiants étrangers qui viennent en Belgique pour y faire des études (art. 57); il ne vise pas ceux qui, résidant en Belgique à l'âge des études font celles-ci naturellement dans notre pays, où certains d'entre eux sont même nés. Pour cette seconde catégorie d'étudiants étrangers, l'accès à nos établissements d'enseignement est subordonnée aux droits qui découlent de leur séjour régulier sur le territoire belge. Cet accès peut résulter notamment du droit de séjour ou d'établissement reconnu par d'autres dispositions du projet (art. 10, 4°, et art. 15, premier alinéa, 2°).

3. En outre, la possibilité pour l'étudiant de s'assurer des moyens de subsistance par l'exercice légal d'une activité lucrative, pour autant que celle-ci ne soit pas incompatible avec la poursuite de ses études (art. 59), est expressément prévue par le projet, qui mentionne notamment les documents permettant à l'étudiant de fournir la preuve de ses moyens de subsistance.

4. Le projet entend cependant réagir contre certains abus, comme ceux des « pseudo-étudiants » qui s'inscrivent pendant de nombreuses années à un établissement universitaire sans jamais présenter aucun examen, ou des étudiants des pays en voie de développement qui, après avoir obtenu leur diplôme, essaient par tous les moyens de se fixer en Belgique (art. 60).

Pour prévenir ces abus, le Ministre de la Justice peut, pour deux motifs, renvoyer l'étudiant autorisé à séjourner en Belgique;

1) soit pour non-respect des conditions mises à son séjour;

2) soit en raison de l'exercice d'une activité lucrative incompatible avec la poursuite de ses études.

7. Voies de recours

(Titre III)

A. Le régime actuel

L'étranger dispose actuellement de trois modes de recours:

1. le recours gracieux qu'il peut adresser à l'autorité administrative en vertu du droit commun;

2. le recours en annulation devant le Conseil d'Etat, institué par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1964;

3. le recours spécial devant la chambre du conseil du tribunal correctionnel, prévu par l'article 9 de la loi du 28 mars 1952.

Ces voies de recours n'ont pas le même objet: les deux premières concernent toutes les mesures administratives, tandis que la troisième vise la mesure privative de liberté qui consiste en une incarcération en attendant un éloignement décidé mais devenu impossible en raison de circonstances de fait.

B. IJc in het ontwierp vooruêuc regêlil/g

1. Het ontwerp behoudt her welwillend beroep, maar evenwijdig daarmee srelt het een beroep tot herziening in dat moet gericht worden aan de Minister van Justitie, die verplicht zal zijn een beslissing te treffen na het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen te hebben ingewonnen. Dit beroep tot herziening staat open in de acht gevallen opgesomd in artikel 64 van het ontwerp, alsmede in de twee gevallen voorzien in artikel 43.

2. Daarenboven is bepaald dat in geval van beroep tot nietigverklaring voor de Raad van State, deze kan bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort « indien de verzoeker, tot sruving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te werrigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen » (art. 70, eerste lid).

3. Tenslotte werd het beroep bij de rechterlijke macht voorzien in ieder van de vijf hypothesen waarin de Minister van justitie tegen de vreemdeling een maatregel van vrijheidsberoving kan trdfen (art. 71).

Het bcreft :

a) de hechrenis voor de tijd die srikt noodzakelijk is om Je vreemdeling zonder vcrwijl naar de grcns te doen terugleiden, in de gevallen bedoeld in artikel 7;

b) de hechrenis die samengaat met de gedwongen tenuitvoerlegging van de maatregelen tot verwijdering van het grondgebied en die slechrs « de rijd die srikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel » mag duren (art. 27, lid 2) wanneer de vreemdeling binnen de gestelde termijn geen gevolg gegeven heeft aan het bevel om het land te verlaten;

c) de hechtenis die " indien ernstige omstandigheden zulks rechtvaardigen » de Minister van justitie in de plaats kan stellen van de uitvoering van een verwijderingsmaatregel, die wettelijk onmogelijk is, tijdens de duur van het onderzoek van het beroep tot herziening (art. 67, tweede lid);

d) de terbeschikkingstelling van de Regering die « in uitzonderlijk ernstige omstandigheden » getroffen wordt ten overstaan van een teruggewezen of uitgezette vreemdeling die de Minister van justitie voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, naar de grens meent te moeten terugleiden (art. 25, derde en vierde lid);

e) de terbeschikkingstelling van de Regering die voorlopig « in ernstige omstandigheden » bevelen werd ten overstaan van een kandidaat-vluchteling die onregelmatig in her Rijk is binnengekomen (art. 53).

Het ontwerp regelt de procedure voor de raadkamer en, in tegenstelling met de huidige wetgeving, wordt voorzien dat tegen de terbeschikking verleend door de raadkamer beroep zal kunnen ingesteld worden bij de Kamer van inbeschuldigingstelling (art. 72).

4. Een der bekommernissen van het ontwerp is de vreemdeling in te lichten omtrent de beslissingen die ten zijne laste worden genomen. Aldus bepaalt her ontwerp dat de tegen een vreemdeling genomen beslissing hem moet betekend worden met vermelding van de door de wet voorziene rechtsmiddelen en van de termijn waarbinnen zij kunnen ingesteld worden (art. 63, tweede lid).

B. Régime prévu par le projet

1. Le projet maintient le recours gracieux, mais organise parallèlement un recours en révision à adresser au Ministre de la Justice, qui est tenu de prendre une décision après avoir demandé l'avis de la Commission consultative pour étrangers. Le recours en révision est ouvert dans les huit cas énumérés à l'article 64 du projet, ainsi que dans les deux cas prévus à l'article 43.

2. Il est en outre prévu que lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation, celui-ci peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté « si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable » (art. 70, premier alinéa).

3. Un recours auprès du pouvoir judiciaire, enfin, est prévu dans chacune des cinq hypothèses dans lesquelles le Ministre de la Justice peut prendre une mesure privative de liberté à l'égard des étrangers (art. 71).

Il s'agit :

a) de la détention pendant le temps strictement nécessaire pour faire ramener sans délai l'étranger à la frontière dans les hypothèses visées à l'article 7;

b) de la détention qui accompagne l'exécution par la contrainte des mesures d'éloignement du territoire et qui ne peut durer que « le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure » (art. 27, alinéa 2) lorsque l'étranger n'a pas obtempéré à l'ordre de quitter dans le délai imparti;

c) de la détention que le Ministre peut, « si des circonstances graves le justifient », substituer à l'exécution d'une mesure d'éloignement du territoire, légalement impossible pendant la durée de l'examen du recours en révision (art. 67, deuxième alinéa);

d) de la mise à la disposition du Gouvernement, laquelle est ordonnée « dans des circonstances exceptionnellement graves » à l'égard d'un étranger renvoyé ou expulsé que le Ministre de la Justice estime devoir faire ramener à la frontière pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité du pays (art. 25, troisième et quatrième alinéas);

e) de la mise à la disposition du Gouvernement, laquelle est ordonnée à titre provisoire « si des circonstances graves le requièrent » à l'égard d'un candidat réfugié entré irrégulièrement dans le Royaume (art. 53).

Le projet règle la procédure en chambre du conseil et, contrairement à la législation existante, prévoit que l'ordonnance de la chambre du conseil est susceptible d'appel auprès de la chambre des mises en accusation.

4. Une des préoccupations du projet est d'informer l'étranger des décisions prises à son égard. C'est ainsi que le projet prévoit qu'une décision prise à l'égard d'un étranger doit lui être notifiée et que la notification indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés (art. 63, deuxième alinéa).

R. Strafbepalingen
(Titel IV)

De nauwkeuriger afhakening van de inbreuken en de aanpassing van de straffen aan de ernst van die inbreuken vormen de meest wezenlijke innovaties. Terwijl artikel 12 van de wet van 28 maart 1952 de vijf categorieën van misdrijven die erin omschreven zijn met dezelfde straffen beteugelt, maakt het ontwerp een onderscheid tussen zes reeksen van inbreuken:

1. De banbreuk : herberrefr de zwaarste beschuldiging, waarvoor de bestaande straf wordt gehandhaafd, met name een gevangenisstraf van één maand tot één jaar (art. 76).

2. Het eenvoudig onwettig verblijf, waarvoor, indien er geen herhaling is, een gevangenisstraf voorzien wordt van acht dagen tot drie maanden (art. 75, eerste lid).

3. Het niet naleven « zonder geldige reden » van een beslissing, waarbij aan de vreemdeling een bepaalde verblijfplaats wordt aangewezen en waarvoor dezelfde straffen als inzake onwettige verblijf toepasselijk zijn (art. 75, tweede en derde lid).

4. Het helpen van een vreemdeling die wederrechtelijk binnengekomen is of verblijft, wordt bestraft met acht dagen tot drie maanden gevangenisstraf (art. 77).

5. De valse getuigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen (art. 78), nieuwe tenlastelegging, is strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar (straf ontleend aan artikel 218 S. W. B.).

6. De louter administratieve overtredingen, die krachtens artikel 79 strafbaar zijn met politiestrafen. Het berrefr het hier inschrijven van een vreemdeling in de gemeente (overtredingen van de artikelen 5, 12 en 17 van het ontwerp).

III. -- ALGEMENE BESPREKING

Een lid merkt op dat de behandeling van het voorliggende ontwerp meerdere weken in beslag zal nemen. Hij zou het betreuen mocht daardoor de commissie in de onmogelijkheid gesteld worden de andere punten van haar agenda af te handelen. Hij stelt voor om de twee weken een vergadering aan dit ontwerp te wijden.

Een ander lid steunt dit voorstel. Hij vraagt reus dat hoorzittingen zouden worden gehouden tijdens welke over bepaalde punten verduidelijkingen kunnen worden verschaft.

Er is een tendens om het wetsontwerp in een ongunstig daglicht te plaatsen : sommigen beweren dat de tekst ervan te veel afwijkt van de door de Commissie Rolin voorgestelde tekst. De Kamercommissie moet degenen die her ontwerp becritiseren de gelegenheid bieden hun standpunt uiteen te zetten, zoniet zal er een hypotheek blijven rusten op haar werkzaamheden.

Het lid is de mening toegedaan dat op een gegeven ogenblik de Commissie voor de Tewerkstelling en de Arbeid bij de werkzaamheden van de Commissie voor de Justitie zal moeten worden betrokken.

Hij acht her ook wenselijk een delegatie te horen van het gemeenschappelijk vakbondsfront en van de werkgevers.

Een lid vraagt welke methode zal worden gevolgd bij de behandeling van de artikelen. Het betreft immers vier verschillende teksten : het wetsontwerp (Stuk n° 653/1 van 1974-1975) en de wetsvoorstellen van de heer Glinne (Stuk n° 195/1 van B. Z. 1974), de heer Levaux (Stuk n° 196/1 van B. Z. 1974) en de heer Léon Remacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976).

H. Dispositions pénales
(Titre IV)

Les innovations les plus substantielles consistent à délimiter les infractions de manière plus précise et à adapter les peines à la gravité de ces infractions. Alors que l'article 12 de la loi du 28 mars 1952 réprime des mêmes peines les cinq catégories de délits qui y sont qualifiés, le projet distingue six séries d'infractions :

1. La rupture de ban : il s'agit de l'incrimination la plus grave, pour laquelle est maintenue la peine existante, c'est-à-dire un emprisonnement d'un mois à un an (art. 76).

2. Le séjour illégal simple, pour lequel, s'il n'y a pas récidive, est prévu un emprisonnement de huit jours à trois mois (art. 75, premier alinéa).

3. Le non-respect « sans motif valable » d'une décision assignant à l'étranger une résidence déterminée et pour lequel les mêmes peines qu'en matière de séjour illégal sont applicables (art. 75, deuxième et troisième alinéas).

4. L'aide apportée à un étranger coupable d'entrée ou de séjour illégaux est passible d'un emprisonnement de huit jours à trois mois (art. 77).

5. Le faux témoignage devant la Commission consultative pour étrangers, incrimination nouvelle, est punissable d'un emprisonnement de six mois à cinq ans (peine empruntée à l'article 218 du Code pénal).

6. Les infractions purement administratives, que l'article 79 sanctionne de peines de police. Il s'agit de la non-inscription d'un étranger à la commune (infraction aux articles 5, 12 et 17 du projet).

III. - DISCUSSION GENERALE

Un membre fait observer que l'examen du présent projet exigera plusieurs semaines. Il serait regrettable que la commission soit de ce fait dans l'impossibilité de clôturer les autres points de son ordre du jour. Il propose de consacrer une réunion par quinzaine au présent projet.

Un autre membre soutient cette proposition. Il demande également l'organisation d'auditions au cours desquelles des précisions pourraient être fournies sur certains points.

Il existe une tendance à présenter le projet de loi sous un jour défavorable : d'aucuns affirment que le texte s'écarte trop fortement de celui qui a été présenté par la Commission Rolin. La Commission de la Chambre doit permettre à ceux qui critiquent le projet d'exposer leur point de vue, faute de quoi une hypothèque continuera de peser sur ses travaux.

Le membre estime qu'il conviendra, à un moment donné, d'associer la Commission de l'Emploi et du Travail aux travaux de la Commission de la Justice.

Il estime en outre souhaitable d'entendre une délégation du front commun syndical et des employeurs.

Un membre demande quelle méthode sera suivie pour l'examen des articles. Il y a en effet quatre textes différents : le projet de loi (Doc. n° 653/1 de 1974-1975) et les propositions de loi de MM. Glinne (Doc. n° 195/1 de la S. E. 1974), Levaux (Doc. n° 196/1 de la S. E. 1974) et Léon Remacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976).

Een lid meent dat het advies zal moeten ingewonnen worden van de Minister van Buitenlandse Zaken i.v.m. de toepassing van het Protocol n° 37 van het Associatieverdrag tussen de E. E. G. en Turkije. Dit land vraagt om de trapsgewijze roepassing van dat verdrag. Zulks kan een toenemende immigratie van Turken en derhalve de onkrachting van het ontwerp tot gevolg hebben.

In verband met de regeling van de werkzaamheden zou volgens de voorzitter de commissie b.v. twee vergaderingen kunnen houden per week ofwel om de twee weken een vergadering wijden aan het onderzoek van het onderhavige ontwerp. Hij staat sceptisch t.a.v. het inrichten van « hearings » : wie zal de commissie horen? Hoe zal zulks gebeuren? Is er geen gevaar voor favoritisme?

Hij gaat ermee akkoord dat te gelegener tijd de Commissie voor de Tewerkstelling en de Arbeid bij de werkzaamheden wordt betrokken. In een eerste stadium zou een afgevaardigde van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid de vergaderingen kunnen bijwonen.

Over de eventuele uitnodiging van het Gemeenschappelijk vakbondsfront wenst hij na te denken. Ook acht hij het voorbarig thans reeds het advies in te winnen van de Minister van Buitenlandse Zaken m.b.t. de toepassing van het geciteerde protocol bij het Associatieverdrag E. E. G.-Turkije.

Een lid wenst te vernemen welke het statuut is van de vreemdelingen in de andere landen van de E. E. G. (wetgeving en verdragen). Zulks is niet zonder belang b.v. in verband met eventuele wederkerigheid.

Een lid komt terug op het probleem van de door de commissie te volgen procedure, meer in het bijzonder m.b.t. de tekst van de drie wetsvoorstellen. Zijn insziens zal op het einde van de algemene bespreking van het wetsontwerp blijken welke problemen niet of onvoldoende zijn geregeld en of het nodig is de wetsvoorstellen al dan niet te handhaven.

Hij wenst de aandacht te vestigen op twee punten:

— in de Commissie van advies voor de vreemdelingen (art. 32) zetelen geen vreemdelingen: dit is ontegensprekelijk een leernte;

— in Frankrijk kent de wet van juli 1972 een adviserende bevoegdheid toe aan verenigingen van vreemdelingen die reeds enige tijd in het land verblijven.

Hetzelfde lid acht de regeling welke is voorzien m.b.t. de uitzetting van de vreemdeling op grond van politieke activiteiten bijzonder geslaagd (art. 20).

In verband met de bevoegdheidsdelegatie door de Minister, geeft het lid de voorkeur aan delegatie aan een afgevaardigde van de Minister, die politiek verantwoordelijk is, i.p.v. aan de Administrateur-Directeur generaal van de Openbare Veiligheid.

Een lid heeft het over de « nieuwe definitie » van de buitenlandse student (cfr. Titel II, hoofdstuk 3).

De toename van het aantal vreemde studenten in onze onderwijsinstellingen is een ernstig probleem. Heeft de Regering er enig idee van hoe de situatie in de toekomst zal evolueren?

Het lid stelt ook de vraag of het niet wenselijk is dat dit wetsontwerp wordt behandeld samen met het wetsvoorstel van de heer Glinne tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.

Een lid merkt op dat het wetsontwerp slechts één element vormt van het globaal beleid r.a.v. de vreemdelingen: men moet de betrokkenen daarop wijzen. Andere maatregelen — op het humane vlak — moeten naderhand dit wetsontwerp aanvullen. Hij herinnert eraan dat de Raad van State inmiddels advies heeft uitgebracht over het wetsvoorstel betreffende het racisme en de xenofobie; hij dringt er op aan dat het eersdaags in de commissie besproken wordt.

Un membre estime qu'il conviendra de consulter le Ministre des Affaires étrangères au sujet de l'application du Protocole n° 37 du Traité d'association entre la C. E. E. et la Turquie. Ce pays demande l'application progressive dudit traité. Il pourrait en résulter une immigration croissante de Turcs, si bien que le projet de loi perdrait dès lors de son intérêt.

En ce qui concerne l'ordre des travaux, le président estime que la commission pourrait, par exemple, se réunir deux fois par semaine ou consacrer une réunion par quinzaine à l'examen du présent projet. Il est sceptique quant à l'organisation d'auditions: qui la commission entendra-t-elle? Dans quelles conditions? Tout favoritisme est-il exclu?

Il est d'accord pour associer en temps opportun la Commission de l'Emploi et du Travail aux travaux. Dans un premier stade, un délégué du Ministre de l'Emploi et du Travail pourrait assister aux réunions de la commission.

Il souhaite un délai de réflexion en ce qui concerne l'invitation éventuelle à adresser au front commun syndical. Il estime en outre prématuré de consulter dès à présent le Ministre des Affaires étrangères au sujet de l'application du protocole précité du Traité d'association entre la C. E. E. et la Turquie.

Un membre souhaite être informé du statut des étrangers dans les autres pays de la C. E. E. (législation et traités). Cette question n'est pas sans intérêt, notamment dans le cadre d'une éventuelle réciprocité.

Un membre revient sur le problème de la procédure que doit suivre la commission, particulièrement en ce qui concerne le texte des trois propositions de loi. A son avis, il sera possible de voir à l'issue de la discussion générale quels sont les problèmes qui n'ont pas été réglés ou l'ont été de manière insuffisante et s'il convient de maintenir ou non les propositions de loi.

Il désire attirer l'attention sur deux points:

— aucun étranger ne siège à la Commission consultative des étrangers (art. 32): c'est incontestablement une lacune;

— en France, la loi de juillet 1972 accorde une compétence d'avis aux associations d'étrangers qui résident depuis un certain temps dans le pays.

Le même membre trouve que le régime prévu en matière d'expulsion de l'étranger en raison d'activités politiques est remarquable (art. 20).

En ce qui concerne la délégation de pouvoir par le Ministre, le membre donne la préférence à la délégation d'un représentant du Ministre politiquement responsable plutôt qu'à l'Administrateur-Directeur général de la Sécurité publique.

Un membre évoque la « nouvelle définition » de l'étudiant étranger (cf. Titre II, chapitre 3).

L'augmentation du nombre des étudiants étrangers dans nos établissements d'enseignement constitue un problème sérieux. Le Gouvernement prévoit-il quelle pourrait être l'évolution future de la situation?

Le membre demande également s'il ne serait pas souhaitable d'examiner conjointement le présent projet et la proposition de loi de M. Glinne visant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie.

Un membre fait observer que le projet de loi ne constitue qu'un seul élément de la politique globale à l'égard des étrangers: il convient de le signaler aux intéressés. D'autres mesures doivent venir compléter le projet sur le plan humain. Il rappelle que le Conseil d'Etat a entre-temps émis un avis sur la proposition de loi relative au racisme et à la xénophobie; il demande instamment qu'elle soit discutée très prochainement par la commission.

De Minister verklaart het hiermede eens te zijn. Het wetsontwerp is slechts een facet van een geheel van maatregelen welke moeten genomen worden m.b.t. de vreemdelingen.

* * *

Er zij nog genoteerd dat de commissieleden de volgende documenten bekwamen :

1. Het verslag van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België.
2. Het advies van de Adviserende Raad voor de Immigratie omtrent het ontwerp betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid).
3. Het advies betreffende het statuut van de vreemdeling, uitgebracht door de Nederlandstalige jeugdraad.
4. Het advies betreffende het voorontwerp van wet uitgebracht door de Franstalige jeugdraad.
5. Een 110ta en de voorstellen van amendementen vanwege de Belgische Liga voor de verdediging van de Rechten van de Mens betreffende het wetsontwerp.
6. De gemeenschappelijke nota A. B. V. V.-A. C. V. betreffende het voorliggend wetsontwerp.
7. Een vergelijkende tabel van de verschillende wetsontwerpen (voorontwerp van de Commissie Rolin, voorontwerpen van wet van minister Vranckx en wetsontwerp van minister Vanderpoorten) en wetsvoorstellen.

IV. - VERHOOR

VAN PROFESSOR FRANÇOIS RIGAUX

namens de « Belgische Liga
voor de Verdediging van de Rechten van de Mens »

1. Uiteenzetting

Na met grote belangstelling inzage te hebben genomen van een uitvoerige voorlichting uitgaande van de hierboven opgesomde verenigingen en na de uiteenzetting van de Minister te hebben gehoord, achten de leden her nodig een woordvoerder van de « Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens » te horen, nl. de heer François Rigaux, professor aan de U. C. L. en vooraansnijdend jurist, tevens lid van de Commissie Rolin.

De heer Rigaux begint met hulde te brengen aan de Minister van Staat, wijlen professor Henri Rolin, die als voorzitter van de door her ministerieel besluit van 19 mei 1971 opgerichte commissie zich daarvoor volledig inzette, doch diende te betreuren dat hij de bekroning van zijn werk, namelijk de aanneming van de wet, niet zou kunnen beleven.

In zijn inleiding beklemroont Professor Rigaux dat het wetsontwerp slechts slaat op een gedeelte van het statuut van de vreemdelingen, namelijk, zoals uit het opschrift van her ontwerp blijkt, de toegang tot her grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering. Her recht op arbeid, huisvesting, onderwijs en andere sociale rechten daarenrege worden er niet in behandeld. Hij verklaart zich vooral

Le Ministre marque son accord sur ce point. Le présent projet ne représente qu'un volet d'un ensemble de mesures qui doivent être prises à l'égard des étrangers.

* * *

Signalons que les membres de la commission ont reçu les documents suivants :

1. Le rapport de la Commission d'études du statut des étrangers en Belgique.
2. L'avis du Conseil consultatif de l'Immigration relatif au projet sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Ministère de l'Emploi et du Travail).
3. L'avis du Conseil de la Jeunesse néerlandophone sur le statut des étrangers.
4. L'avis du Conseil de la jeunesse d'expression française sur l'avant-projet de loi.
5. Une note et des propositions d'amendements émanant de la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme concernant le projet de loi.
6. La note commune de la F. G. T. B.-C. S. C. COI1CCf11alt le présent projet de loi.
7. Un tableau comparatif des différents projets de loi (avant-projet de la commission Rolin, avant-projet de loi du ministre Vranckx et un projet de loi du ministre Vanderpoorten) et propositions de loi.

IV. - AUDITION

DE M. LE PROFESSEUR FRANÇOIS RIGAUX

au nom de la « Ligue belge
pour la défense des Droits de l'Homme »

1. Exposé

Les membres de la commission, ayant été tous sensibilisés par une abondante information provenant des diverses associations dont il est question ci-dessus et après avoir entendu l'exposé du ministre ont estimé devoir entendre un porte-parole de la « Ligue belge pour la défense des Droits de l'Homme » : M. François Rigaux, professeur à l'U. C. L. et juriste éminent membre de la Commission Rolin.

D'emblée il a rendu hommage à M. le Ministre d'Etat, feu le professeur Henri Rolin, qui présida la commission créée par l'arrêté ministériel du 19 mai 1971, accordant une importance primordiale à ses travaux, tout en s'inquiétant de ne pouvoir connaître leur couronnement par le vote de la loi.

Dans son préambule, le professeur Rigaux considère que le projet de loi ne concerne qu'une partie du statut des étrangers, notamment, tel que l'intitulé du projet le mentionne, l'accès, le séjour, l'établissement et l'éloignement du territoire, mais n'évoque pas, par exemple, les droits au travail, au logement, aux études et les autres droits sociaux. Il s'inquiète particulièrement à propos des dispositions rela-

verontrust door de bepalingen betreffende de verwijdering, daar de veiligheid van de vreemdeling zijns inziens onvolgende verzekerd wordt en het begrip « openbare orde » subjectief is. Hij wijst op de noodzakelijke naleving van de internationale verplichtingen van ons land, alsmede op de waarborg van de constitutionele rechten en vrijheden.

Het ontwerp maakt een onderscheid tussen de verschillende categorieën van vreemdelingen (E. E. G., vluchtelingen, studenten enz.), doch maakt geen gewag van de specifieke problemen van de gastarbeiders, wier gevoeligheid in acht genomen moet worden.

Spreeker meent daarentegen dat de enige uitdrukkelijke verwijzing louter negatief is. Zulks blijkt uit het 3^e lid van bladzijde 2 van de memorie van toelichting, waarin berispt de positieve kant van de immigratie voor de Belgische economie en demografie ware toegelicht.

In dat lid wordt al te zeer de nadruk gelegd op het repressieve karakter van de bepalingen van het ontwerp. De clandestiene immigratie mag niet uitsluitend bestreden worden door tegen de werknemers op te treden, als de grootste schuld bij de werkgevers ligt, die willens en wetens uit winstbejag de wet schenden. De identiteitscontroles zouden eerder op de werkplaats dan in de woonplaats moeten gebeuren. Derhalve moet tegen de werkgevers opgetreden worden.

In verband met de bij het vijfde lid bedoelde internationale criminaliteit stelt de spreker vast dat de criminaliteit niet groter is bij de gastarbeiders en dat het internationale gangsterisme vooral een politiek probleem is, waarvoor overigens niet alleen de vreemdelingen verantwoordelijk kunnen geschild worden. Ten slotte wijst hij erop dat over de criminaliteit onder de vreemdelingen geen afzonderlijke statistieken bestaan.

Voorts beklemtoont professor Rigaux enkele belangrijke punten, waarvan het eerste de immigratiepolitiek betreft. Hij meent dat de bij artikel 75 gestelde straffen, waaruit blijkt dat de strafnaarregelen tegen de werknemers zelf zijn gericht, niet verantwoord zijn, aangezien er geen reden is om steeds meer veiligheidsmaatregelen door de Minister van Justitie te laten treffen, evenmin als er een reden is om te voorzien in de mogelijkheid een bevel tot aanhouding te verlenen op grond van het vermoeden van omwettig verblijf van de vreemdeling. Ook stipt hij aan dat de tekst van 7^o van artikel 7, alsmede van de artikelen 13 en 20 een grondige kennis van de immigratiepolitiek impliceren, met name waar sprake is van « de aan het verblijf van de vreemdeling gestelde voorwaarden », die voorwaarden « à la carte » zouden kunnen worden. Anderzijds valt bij de uitdrukking « regelmatig gebruik » in verband met de uitoefening van de grondwettelijke vrijheden te vrezen voor een willekeurig oordeel van de administratie.

De bepalingen van de wet mogen niet indruisen tegen de grondwettelijke voorschriften.

Daarenboven kan de samenvoeging van de drie in het ontwerp vastgestelde voorwaarden een hinderpaal vormen voor het door de Raad van Europa aanbevolen beleid tot hergroepering van de gezinnen en kan zij ook als een inbreuk op het privéleven worden beschouwd.

Ook wijst professor Rigaux erop dat het recht op terugkeer in de tekst van het ontwerp blijkbaar niet duidelijk genoeg is geregeld, te meer daar de Belgische ingezetenen zelf automatisch uit de bevolkingsregisters geschrapt worden na zes maanden afwezigheid; dat probleem ontgaat aan het toezicht van de wergevende macht.

In verband met de mogelijke rechtsmiddelen tegen de administratieve beslissingen wijkt het ontwerp af van het

rijen; 1^o de toetsing en de overweging van de aard van de situatie van de vreemdeling en de subjectiviteit van de notie van de openbare orde. Het uitdrukt de zorg om te respecteren de verplichtingen internationales van ons land en om te waarborgen de libertés en droits constitutionnels.

Le projet de loi distingue les différentes catégories d'étrangers (C. E. L., réfugiés, étudiants, etc.), mais ne fait aucune référence aux problèmes spécifiques des travailleurs migrants, dont la sensibilité particulière mérite d'être prise en considération.

L'orateur juge au contraire que la seule référence explicite est de caractère exclusivement négatif. Ainsi, le Y alinéa de la page 2 de l'exposé des motifs aurait pu plus utilement mentionner les caractères positifs de l'immigration pour l'économie et la démographie belges.

Cet alinéa insiste trop sur le caractère répressif des dispositions du projet. Il faut se garder de lutter contre l'immigration clandestine uniquement par la répression des travailleurs, alors que les employeurs sont les principaux coupables, conscients des illégalités qu'ils commettent par goût de lucre. Les identifications devraient être effectuées plutôt sur les lieux de travail que sur les lieux de résidence. C'est donc contre les employeurs qu'il faut intervenir.

Quant à la criminalité internationale, dont il est question à l'alinéa 5, l'orateur constate qu'il n'existe pas de surcroît de criminalité chez les travailleurs migrants; le gangstérisme international est d'abord un problème de police et il n'est d'ailleurs pas imputable aux seuls étrangers. Il relève enfin qu'il n'existe pas de statistiques particulières concernant la criminalité des étrangers.

Le professeur Rigaux poursuit son exposé en évoquant quelques thèmes prépondérants, dont le premier concerne la politique d'immigration. Il estime que le dispositif répressif découlant de l'article 75, qui semble dirigé contre les travailleurs eux-mêmes, ne se justifie pas, car il n'y a aucune raison d'accumuler les mesures de sécurité qui peuvent être prises par le Ministre de la Justice, ni de prévoir la possibilité de délivrer un mandat d'arrêt fondé sur la présomption d'un séjour illégal de l'étranger. Il relève également que les libellés du 7^o de l'article 7, ainsi que des articles 13 et 20 impliquent une connaissance approfondie de la politique d'immigration, notamment quand sont évoquées les conditions mises au séjour de l'étranger qui pourraient devenir des conditions « à la carte ». D'autre part, la terminologie « usage régulier » à l'égard de l'exercice des libertés constitutionnelles peut faire craindre un jugement arbitraire de l'administration.

Les dispositions de la loi ne peuvent aller à l'encontre des dispositions constitutionnelles.

En outre, le cumul des trois conditions inscrit dans le projet peut représenter une entrave à la politique de regroupement familial préconisée par le Conseil de l'Europe, tout comme il peut être considéré comme une atteinte à la vie privée.

Le professeur Rigaux précise également que le droit de retour ne semble pas suffisamment prévu dans le texte du projet, d'autant plus que les citoyens belges eux-mêmes sont rayés d'office des registres de la population après six mois d'absence; ce problème échappe au contrôle du pouvoir législatif.

En matière de possibilités de recours contre les décisions administratives, le projet de loi s'écarte de l'avant-projet de

voorontwerp van de Commissie Rolin (art. (4)). In dat verband verwijst spreker naar de tekst van de aanbeveling n° 769 (1975) van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa.

Professor Rigaux behandelt vervolgens het delicate hoofdstuk van de politieke vluchtelingen en, verwijzend naar de artikelen 28 en 55, beschouwt hij de verleende bescherming als onvoldoende. Hij gaat volledig akkoord met de inhoud van de bepalingen van artikel 55 van het ontwerp, maar stelt voor artikel 54 weg te laten, daar het asielrecht erin opgeheven wordt. Hij vestigt de aandacht van de Commissie op het feit dat een politieke vluchteling die ongewenst geacht wordt, wel eens « heen en weer » gezonden zou kunnen worden.

Met betrekking tot de buitenlandse studenten meent de woordvoerder van de « Belgische Liga voor de verdediging van de rechten van de mens » dat de bepalingen van het ontwerp de erkenningsvoorwaarden (art. 57, 4°) nog verzwaken door namelijk een geruigschrift van niet-veroordeling te eisen; roch betekenen ze een grote verbetering in vergelijking met het ontwerp van de heer Vranckx. Het volstaat erop te wijzen dat de instellingen in de meeste ontwikkelingslanden geen gelijkenis vertonen met onze democratische instellingen; men mag hun geen blind vertrouwen schenken in verband met de billijkheid en de objectiviteit van hun beleid en van hun houding, vooral dan tegenover hun eigen onderhorigen, met name ook omdat wij helemaal niet vertrouwd zijn met de voorwaarden waarin de getuigschriften, b.v. van goed zedelijk gedrag, afgeleverd worden.

Ten slotte heeft de Regering slechts gedeeltelijk rekening gehouden met het advies van de Raad van State betreffende de werking van de Adviescommissie voor de studenten (art. 61), waarvan de raadpleging niet langer verplicht is.

Tot besluit van zijn betoog stelt professor Rigaux voor een aantal artikelen van het wetsontwerp te wijzigen teneinde tegemoet te komen aan de bezorgdheid zowel van de gasarbeiders en van de buitenlandse studenten als van de « Belgische Liga voor de verdediging van de rechten van de Mens » (1).

2. Vragen

Een lid meent dat ons immigratiebeleid duidelijk moet worden bepaald. Moet naar een integratie van de vreemdelingen, met behoud van hun eigen cultuur, dan wel naar hun assimilatie worden gestreefd?

Het verdient ongetwijfeld lof de rechten van de vreemdelingen te verdedigen, maar het is evenzeer nodig ze op hun plichten te wijzen.

In sommige grote steden beslaat de bevolking voor 20 % uit buitenlanders; in sommige wijken en straten ontmoet men alleen nog vreemdelingen, hetgeen het vertrek van de plaatselijke bevolking meebrengt. De prijzen van gronden en huizen dalen er en ze worden onverkooptbaar.

Bovendien rijzen er taalproblemen, met name in de Brusselse agglomeratie.

Het lid besluit met de nadruk te leggen op het feit dat het van primordiaal belang is in de eerste plaats te bepalen welk immigratiebeleid zal worden gevoerd alvorens dat beleid in een wetsontwerp om te zetten.

Wij moeten kiezen: ofwel de buitenlanders assimileren, ofwel de immigratie afremmen.

(1) Die voorstellen zijn vervat in de amendementen van de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975).

la Commission Rolin (art. 64). A ce sujet, l'orateur se réfère au texte de la recommandation n° 769 (1975) de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe.

Le Professeur Rigaux aborde ensuite le chapitre délicat des réfugiés politiques et, évoquant les articles 28 et 55, il considère la protection accordée comme incomplète. Il approuve complètement les dispositions de l'article 55 du projet, mais suggère la suppression de l'article 54, le droit d'asile y étant sacrifié. Il attire l'attention de la commission sur le risque de «ballotage» d'un réfugié politique jugé indésirable. Chaque pays doit conserver ses réfugiés politiques et leur garantir le droit d'asile.

En ce qui concerne les étudiants étrangers, le porte-parole de la « Ligue belge pour la défense des Droits de l'Homme » estime que les dispositions du projet aggravent les conditions d'agrégation (art. 57, 4°), notamment par l'obligation d'un certificat de non-condamnation, tout en apportant une amélioration substantielle par rapport au projet Vranckx. Il s'agit de considérer l'absence de similitude des institutions de la plupart des pays en voie de développement par rapport à nos propres institutions démocratiques et une confiance aveugle ne peut leur être toujours accordée quant à l'équité et l'objectivité de leurs démarches et attitudes, surtout à l'égard de leurs propres ressortissants, en raison notamment de l'ignorance complète des conditions dans lesquelles les certificats, par exemple de bonne vie et mœurs, sont conçus et délivrés.

Enfin, le Gouvernement n'a tenu compte que partiellement de l'avis du Conseil d'Etat concernant le fonctionnement de la Commission consultative pour les étudiants (art. 61), dont la consultation n'est plus obligatoire.

En conclusion de son exposé, le professeur Rigaux propose des modifications à un certain nombre d'articles du projet de loi, afin de rencontrer les inquiétudes tant des milieux des travailleurs immigrés et d'étudiants étrangers que de la « Ligue belge pour la défense des Droits de l'Homme » (1).

2. Questions

Un membre estime que la politique de notre pays en matière d'immigration doit être clairement définie. Faut-il tendre à une intégration des étrangers tout en maintenant leur propre culture ou faut-il préconiser leur assimilation?

Si le fait de défendre les droits des étrangers est louable, il est néanmoins nécessaire de leur indiquer quels sont leurs devoirs.

Dans certaines grandes villes, 20 % de la population est constituée d'étrangers; dans certains quartiers, certaines rues, seuls les étrangers sont présents, ce qui entraîne le départ de la population autochtone. Des terrains et des maisons voient leur prix baisser et deviennent invendables.

En outre, et notamment dans l'agglomération bruxelloise, des problèmes linguistiques se posent.

Le membre conclut en insistant sur le fait que l'intérêt primordial est de déterminer d'abord quelle politique d'immigration sera appliquée avant de l'inscrire dans un projet de loi.

Il faut choisir soit d'assimiler les étrangers soit de freiner l'immigration.

(1) Ces propositions sont reprises dans les amendements Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975).

Een lid merkt op dat, ofschoon het wetsontwerp scherpe kritiek uitlokt, het toch ruimschoots aan de verlangens van de betrokkenen tegemoet komt.

Om allerlei frustraties uit de wereld te helpen dient een globaal statuut voor de vreemdeling te worden uitgewerkt; dat moet echter in etappes gebeuren. Daarom moet de vorm van het toekomstige immigratiebeleid uitgedacht worden. Dat vraagstuk is des te belangrijker omdat ons huidig beleid op dat gebied niet kan worden voortgezet. Het probleem moet immers bekeken worden in het raam van de voorlopige gewestvorming.

Welke rol zal aan de toekomstige « nationale » adviescommissie voor vreemdelingen worden toebedeeld? Aan wie behoort zij adviezen te verstrekken?

Het immigratiebeleid wordt anders aangepakt in Vlaanderen dan in Wallonië.

Aan Waalse zijde heeft men eerder de demografische expansie op het oog en spoort men de emigrant en diens gezin aan om zich blijvend te vestigen.

Aan Vlaamse zijde wordt aan dat demografisch argument niet zo zwaar getild.

In Brussel rijst het vraagstuk nog anders, want dat gewest kent dezelfde moeilijkheden als elke andere grote stad.

Het lid vestigt reeds de aandacht op de Europese factor. Er komt geen oplossing als ieder land zijn eigen immigratiebeleid blijft uitstippelen en de negen moeten derhalve ruggespraak houden.

Hij herinnert aan de belangrijke discussies die de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken van de E. E. G.-landen hebben gewijd aan de pogingen om tot een gelijk-luidende interpretatie van het begrip « openbare orde » te komen.

Hij pleit voor een zo ruim mogelijk opgevatte gelijke behandeling van de vreemdelingen en de Belgische onderhorigen en voor de uitoefening van een verscherpt toezicht op de werkgevers.

Een lid merkt op dat de uiteenzetting van professor Rigaux reeds bindend is voor de Commissie, die alleen bevestigd blijft, aangezien de te nemen beslissingen politieke besluiten zijn.

Net als de eerste spreker meent hij dat wij ons immigratiebeleid moeten bepalen. Aan de vreemdeling dient een zo groot mogelijke vrijheid te worden gelaten. De integratie brengt bepaalde gevolgen met zich. Sommige maarregelen moeten worden genomen voor hen die hun eigen cultuur gaaf willen houden. Al die vraagstukken vallen echter buiten het bestek van het ontwerp.

Volgens het lid is de fundamentele opzet van het ontwerp en van de drie voorstellen dezelfde. Die opzet is menselijk en de voorgeselde oplossingen zijn pragmatisch.

De opmerkingen in verband met de gewestvorming vindt hij relevant.

Inzake het begrip « openbare orde » meent hij dat men niet uit het oog mag verliezen dat het om een onvast begrip gaat, waarvan de inhoud met de tijd verandert.

3. Antwoord van professor Rigaux

Professor Rigaux meent dat het hier zijn taak is zich voor of tegen een bepaald immigratiebeleid uit te spreken.

Hij herinnert er evenwel aan dat dat beleid in het verleden vooral de tewerkstelling op het oog had, met als gevolg een massale toevloed van sluikwerkers. Feitelijk zou men eerder van sluikwerkgevers dienen te spreken.

Un membre fait remarquer que tout en étant fort critiqué, le projet de loi rencontre cependant largement les désirs des intéressés.

Afin de mettre fin à toutes les frustrations, un statut global pour l'étranger sera nécessaire; il devra cependant être rédigé par étapes. Dans ce but, il est nécessaire de prévoir quelle politique d'immigration va être appliquée. Il s'agit là d'un problème important, d'autant plus que la politique nationale actuelle ne peut plus être poursuivie. En effet, ce problème doit être examiné dans le cadre de la régionalisation provisoire.

Quel sera le rôle d'une commission d'avis pour les étrangers qui serait « nationale » ? A qui devra-t-elle donner des avis ?

La politique d'immigration est abordée différemment en Flandre et en Wallonie.

Du côté wallon, on optera plus facilement pour une expansion démographique et un établissement durable des familles d'émigrés.

Du côté néerlandophone, cet argument démographique ne jouera pas dans la même mesure.

A Bruxelles, les problèmes se posent encore différemment, cette région connaissant les difficultés de tout centre urbain important.

Le membre attire aussi l'attention sur le facteur européen. Le problème ne se résoudra pas si chaque pays décide de sa propre politique d'immigration nationale; une délibération entre les neuf est donc nécessaire.

Il rappelle l'importance des discussions entre les Ministres de la Justice et de l'Intérieur de la C. E. E. relatives à la tentative d'uniformisation du concept « ordre public ».

Il plaide pour que dans la plus large mesure possible, les étrangers et les ressortissants belges soient mis sur le même pied et pour qu'une surveillance plus sévère soit exercée en ce qui concerne les employeurs.

Un membre fait observer que l'exposé du professeur Rigaux ne lie pas la commission qui reste seule compétente, les décisions à prendre étant politiques.

Comme le premier intervenant, il estime qu'une politique d'immigration doit être déterminée. La plus grande liberté possible doit être laissée à l'étranger. Certaines conséquences découlent de l'intégration. Certaines mesures devront être prévues pour ceux qui veulent maintenir leur propre culture. Cependant, tous ces problèmes sont en dehors du domaine du projet déposé.

Selon le même membre, les objectifs fondamentaux du projet et des trois propositions sont identiques. Ils sont humains et les solutions proposées sont d'ordre pragmatique.

D'après lui, les observations concernant le régionalisme sont pertinentes.

Au sujet de la notion « d'ordre public », il estime qu'il ne faut pas perdre de vue qu'il s'agit d'un principe fluctuant qui évolue dans le temps.

3. Réponse du professeur Rigaux

Le professeur Rigaux estime que son rôle n'est pas de se prononcer pour ou contre une certaine politique d'immigration.

Toutefois, il fait remarquer que, dans le passé, cette politique avait pour but principal le recrutement de main-d'œuvre, ce qui a provoqué l'arrivée d'un grand nombre de travailleurs clandestins. En fait, il faudrait parler d'employeurs clandestins.

Het ligt voor de hand dat de vreemdelingen reus sommige verplichtingen op zich moeten nemen, wat niet wil zeggen dat bijkomende sancties moeten worden opgelegd (cf. uitwijzing).

Inzake assimilatie moet aan de vreemdelingen de vrije keus worden gelaten. Het is soms beter dat zij geconcentreerd blijven, want een homogeen milieu kan soms belangrijk zijn voor het behoud van een bepaalde cultuur.

Het begrip openbare orde is inderdaad veranderlijk, doch het impliceert tegelijkertijd de instelling van een formeel apparaat. Wie kan zeggen waar de grens van de openbare orde ligt?

Voorts is het jammer dat geen enkele vreemdeling zitting heeft in de adviescommissie voor vreemdelingen.

Een anders opgevatte bepaling had de betrokkenen meer garanties kunnen geven.

De voorzitter van de commissie dankt professor Rigaux voor de kostbare informatie die hij de leden verstrekt heeft en voor diens nuttige samenwerking bij het zoeken naar een oplossing voor het aan de orde zijnde vraagstuk, met name in het kader van de Commissie Rolin.

V. - WERKZAAMHEDEN VAN DE SUBCOMMISSIE VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE (1)

Opschrift van het wetsontwerp

Een lid wijst erop dat in het opschrift van het voorliggend wetsontwerp het woord «verwijdering» voorkomt, wat niet het geval was in het opschrift van het zogeheten ontwerp Rolin en ook niet in dat van de wetsvoorstellen van de heren Leon Remade, Glinne en Levaux. Psychologisch komt die notie niet al te best over.

De Minister merkt op dat vermits in het ontwerp ook sprake is van verwijderingsmaatregelen, het normaal is dat zulks ook in het opschrift tot uiting komt.

TITEL I

EERSTE HOOFDSTUK

Bepaling van de vreemdeling

Artikel 1

Een lid vraagt uitleg over de draagwijdte van de in de Nederlandse tekst aangehaalde woorden «wie het bewijs niet aanbrengt». Hij meent dat deze woorden bcsr zouden kunnen vervangen worden door de woorden «wie niet bewijst».

Er wordt opgemerkt dat het gaat om de letterlijke vertaling van de Franse uitdrukking «ne fournit pas la preuve».

Daar deze uitdrukking reeds voorkomt in de wet van 28 maart 1952, wordt het artikel eenparig goedgekeurd.

Il est évident qu'il faut aussi que les étrangers assument certaines obligations. Il faut prévoir des sanctions accessoires (cf. l'expulsion)?

En ce qui concerne l'assimilation, il faut laisser le choix aux étrangers. Il peut être préférable que ceux-ci restent concentrés, un milieu homogène pouvant être un facteur important dans le maintien d'une culture.

La notion d'ordre public est en effet fluctuante, mais elle contient en même temps la mise en place d'un mécanisme formel. Qui déterminera le seuil de l'ordre public?

Il faut aussi regretter qu'aucun étranger ne siège dans la Commission consultative pour les étrangers.

Une disposition contraire aurait donné plus de garanties aux intéressés.

Le président de la commission remercie le professeur Rigaux des renseignements précieux qu'il a fournis aux membres et de la collaboration qu'il a apportée au problème à l'ordre du jour, notamment au sein de la Commission Rolin.

V. - TRAVAUX DE LA SOUS-COMMISSION DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1)

Intitulé du projet de loi

Un membre fait observer que le mot «éloignement» figure dans l'intitulé du projet de loi en discussion, alors qu'il ne figurait pas dans celui du projet Rolin ni dans ceux des propositions de loi de MM. Léon Remade, Glinne et Levaux. Du point de vue psychologique, cette notion n'est guère satisfaisante.

Le Ministre fait observer que puisqu'il est question de mesures d'éloignement dans le projet, il est normal que l'intitulé en fasse également mention.

TITRE I

CHAPITRE PREMIER

Définition de l'étranger

Article 1

Un membre demande des précisions concernant la portée des mots «wie het bewijs niet aanbrengt» figurant dans le texte néerlandais. Il estime qu'il serait préférable de les remplacer les mots «wie niet bewijst».

On fait observer qu'il s'agit de la traduction littérale de l'expression française «ne fournit pas la preuve».

Comme cette expression est déjà employée dans la loi du 28 mars 1952, l'article est approuvé à l'unanimité.

(1) De subcommissie was samengesteld uit: Mevr. G. Ryckmans-Corin, voorzitter, de heren Bourgeois, Belmans, Albert Claes, Rouelle en Dejardin.

(1) La sous-commission était composée de: Mme G. Ryckmans-Corin, président, MM. Bourgeois, Belmans, Albert Claes, Rouelle et Dejardin.

HOOFDSTUK 2

Toegang tot het grondgebied en kort verblijf

Opschrift van hoofdstuk 2

De Minister wijst erop dat het opschrift van hoofdstuk 2 werd aangevuld met de woorden « kort verblijf », omdat artikel 2 de voorwaarden vermeldt die vereist zijn voor een kort verblijf.

Art. 2

Wat de aanhef van dit artikel betreft wordt opgemerkt dat deze voorgesteld werd door de Raad van State.

De tekst van het 1^o vindt men terug in al de voorstellen en onwerpen; de tekst van het 2^o herneemt eigenlijk het 2^o en het 3^o van het ontwerp Rolin.

Een lid merkt op dat in 1^o het woord « wet. » roegvoegd werd.

De Minister verduidelijkt dat het ter zake om de wetten gaar waarbij internationale overeenkomsten worden bekrachtigd. Hij merkt ook op dat het 2^o eigenlijk een aanpassing is aan de Beneluxovereenkomst van 11 april 1960. Er wordt hier gestreefd naar de eenmaking van het recht.

Een ander lid wijst erop dat volgens de wetsvoorstellen de Minister van Justitie steeds in uitzonderlijke gevallen aan een vreemdeling kan roestaan het land binnen te komen of er te verblijven.

De Minister wenst dat op dit gebied geen willekeur mogelijk zou zijn en dat het alleen de wet, de verdragen of de besluiten zouden zijn die de voorwaarden vastleggen waarin de vreemdelingen het land mogen berreden.

Een ander lid is bekommerd omtrent de in het 1^o gebruikte woorden « documenten die vereist zijn ». Over welke documenten gaat het juist? Wat met het Benelux-verdrag dat elke controle aan de grenzen afschaft?

De Minister antwoordt dat in ieder geval de vreemdeling moet drager zijn van een titel waardoor identificatie mogelijk is en dat de controle gebeurt aan de grenzen van het Benelux-gebied.

Een ander lid verwijst naar de blz. 9 en 10 van de memorie van toelichting waar deze kwestie uitvoerig behandeld wordt.

De Minister herhaalt dat hij geen discretionaire macht wenst te hebben.

Een ander lid meent dat « kort verblijf » een onjuiste uitdrukking is, die zou dienen vervangen te worden door « verblijf van korte duur ».

Een lid kondigt aan dat hij een amendement zal indienen waarbij de Minister van Justitie ertoe gemachtigd wordt om in bepaalde omstandigheden vreemdelingen die de bij artikel 2 bepaalde documenten niet bezitten in het land toe te laten. Hij meent dat dit noodzakelijk is voor sommige vreemdelingen die zich, zonder in het bezit te zijn van een der vereiste documenten, aan de grens aanbieden en thans in geen enkel geval in het Rijk kunnen toegelaten worden, zonder zich eers te gaan aanbieden bij onze consulaire of diplomatieke overheden in zijn land. Zal de Minister nog maatregelen kunnen nemen zoals in 1974 na de gebeurtenissen in Chili?

De Minister verwijst naar de artikelen 49, 50 en 51 waardoor de regularisatie mogelijk wordt wanneer het om vluchtelingen gaat. Indien het om algemeen menselijk problemen gaat kunnen globale maatregelen worden genomen.

CHAPITRE 2

Accès au territoire et court séjour

Intitulé du chapitre 2

Le Ministre fait observer que l'intitulé du chapitre 2 a été complété par les mots « court séjour » parce que l'article 2 énonce les conditions requises pour un court séjour.

Art. 2

En ce qui concerne le début de cet article, il convient de signaler qu'il s'agit du texte proposé par le Conseil d'Etat.

Le texte du 1^{er} se retrouve dans toutes les propositions et tous les projets; celui du 2^o reprend en fait le 2^o et le 3^o du projet Rolin.

Un membre fait observer que, dans le 1^{er}, le mot « loi » a été ajouté.

Le Ministre précise qu'il s'agit en l'occurrence des lois ratifiant des conventions internationales. Il fait observer que le 2^o constitue en fait un alignement sur la convention Benelux du 11 avril 1960. Il s'agit d'une question d'unification du droit.

Un autre membre attire l'attention sur le fait que les propositions de loi prévoient que le Ministre de la Justice peut toujours, dans des cas exceptionnels, autoriser un étranger à entrer dans notre pays ou à y séjourner.

Le Ministre souhaite qu'aucun arbitraire ne soit possible en ce domaine et que seuls la loi, les traités et les arrêtés fixent les conditions d'entrée des étrangers dans le pays.

Un autre membre s'interroge sur les mots « documents requis », figurant au 1^{er}. De quels documents s'agit-il exactement? Qu'advient-il du traité Benelux qui a supprimé tout contrôle aux frontières?

Le Ministre répond que l'étranger doit en tout cas être porteur d'un titre permettant son identification et que le contrôle s'effectue aux frontières du territoire du Benelux.

Un autre membre renvoie aux pages 9 et 10 de l'exposé des motifs, où cette question est traitée en détail.

Le Ministre répète qu'il ne souhaite pas disposer d'un pouvoir discrétionnaire.

Un autre membre estime que l'expression « court séjour » est inexacte et qu'elle devrait être remplacée par les mots « séjour de courte durée ».

Un membre annonce qu'il présentera un amendement en vue de permettre au Ministre de la Justice d'autoriser, dans certaines circonstances, l'étranger démunie des documents prévus par l'article 2 à entrer dans le pays. Il estime que cette possibilité est nécessaire pour certains étrangers qui se présentent à la frontière sans être en possession d'un des documents requis et qui, actuellement, ne peuvent en aucun cas être autorisés à entrer dans le Royaume sans se présenter d'abord à nos autorités diplomatiques ou consulaires dans son pays. Le Ministre pourra-t-il encore prendre des mesures comme en 1974, après les événements du Chili?

Le Ministre se réfère aux articles 49, 50 et 51 qui permettent la régularisation lorsqu'il s'agit de réfugiés. Des mesures globales peuvent être prises lorsqu'il s'agit de problèmes humains de portée générale.

Verscheidene leden wijzen er op dat iemand zijn land kan ontvluchten en toch niet weust ingeschreven te worden als vluchteling, omdat als gevolg daarvan achtergelaten familieleden kunnen vervolgd of benadeeld worden.

De Minister stipt aan dat deze gevallen opgelost worden door artikel 56 van het ontwerp waarbij personen die niet wensen erkend te worden als vluchteling volgens het verdrag van Genève, zich onder de bescherming van de Belgische wet kunnen plaatsen, zodat zij gelijkgesteld worden met vluchtelingen met internationale status.

De Minister wijst erop dat dergelijke gevallen zullen dienen onderzocht te worden door de bevoegde diensten. Wanneer iemand niet wenst erkend te worden als vluchteling doch ermee wil gelijkgesteld worden is er geen sprake van dat de overheid van het land van herkomst wordt verwittigd van de aanwezigheid van deze vluchteling. Aan deze personen zal echter wel een kaart van gelijkgestelde met de vluchteling afgeleverd worden. Zij zal dezelfde rechten geven als de gewone kaart van vluchteling, doch zal geen internationale waarde hebben.

Een lid vraagt zich af wat er dient te gebeuren met personen die niet kunnen voldoen aan de bij artikel 2 gestelde voorwaarden en toch geldige redenen hebben om voor een korte duur in België te verblijven. Moet men de tekst van de wetsvoorstellen, waarin een soort veiligheidsklep is ingebouwd, toch niet in aanmerking nemen? Hij stipt trouwens aan dat de Adviserende Raad voor de immigratie op dit gebied een wijziging van de tekst voorsleedt, doch dit om redenen die niet zeer duidelijk zijn.

De Minister merkt op dat hij willekeur in hoofd van de Minister heeft willen vermijden. Er kunnen zich natuurlijk gevallen voordoen die niet voorzien zijn in artikel 2. Alsdan zal het meestal om gevallen gaan waarin de vreemdeling de toegang tot het grondgebied vraagt wegens niet eerbare redenen, zoals bv. om zich te onttrekken aan een straf.

Het lid dringt niettemin aan en wijst nogmaals op de verantwoording die werd gegeven door de Adviserende Raad voor de immigratie. Er zijn immers gevallen waarin het land van herkomst weigert een paspoort af te leveren.

De Minister wijst erop dat indien een dergelijke maatregel genomen wordt om politieke redenen, dit uiteraard het bewijs is dat de betrokkene een vluchteling is en dat deze dan krachtens artikel 56 het land betreden kan.

Sommige vreemdelingen komen naar ons land alover de zee. Wat gebeurt er wanneer de bagage van een onder hen waarin alle nodige documenten zijn vermeld, over boord vliegt?

In dergelijk geval is de vreemdeling wel titularis van bepaalde documenten; enkel het besaan ervan is aan twijfel onderhevig. De Minister of de bevoegde administratieve dienst zal zich dan onmiddellijk in verbinding stellen met de overheid die de documenten afleverde om de toestand te regulariseren. Er is voor dergelijk gevallen geen discretionaire bevoegdheid van de Minister nodig.

Een lid wenst te vernemen wat er gebeurt wanneer een politiek vluchteling op regelmatige wijze in België toegelaten wordt en documenten van gelijkgestelde aan een vluchteling ontvangt doch wenst zich naar Nederland of naar Luxemburg te begeven. Volsraan deze documenten om in het kader van de Beneluxovereenkomsten deze landen te betreden?

De Minister antwoordt bevestigend en verwijst naar de Benelux Overeenkomst van 11 april 1960.

De voorzitter laat opmerken dat in alle wetsvoorstellen uitdrukkelijk een vierde mogelijkheid (nl. de toelating van de Minister van justitie) is voorzien; dit moet wel zijn reden hebben.

Plusieurs membres soulignent qu'une personne peut fuir son pays, tout en ne souhaitant pas être inscrite en qualité de réfugié dans la crainte d'exposer des parents demeurés au pays à des représailles ou à un préjudice quelconque.

Le Ministre répond que ces cas sont réglés par l'article 56 du projet qui permet à ceux qui ne souhaitent pas être reconnus comme réfugiés selon la Convention de Genève, de se placer sous la protection de la loi belge de manière à être assimilés aux réfugiés sous statut international.

Le Ministre déclare que ces cas devront être examinés par les services compétents. Dans le cas où quelqu'un ne souhaite pas être reconnu comme réfugié tout en demandant à y être assimilé, il ne peut évidemment être question d'informer les autorités du pays d'origine de la présence de ce réfugié. Il sera toutefois délivré à l'intéressé une carte d'assimilé au réfugié, qui lui donnera les mêmes droits qu'aux réfugiés mais n'aura aucune valeur sur le plan international.

Un membre s'interroge sur le sort des personnes qui ne peuvent remplir les conditions requises par l'article 2, tout en ayant des raisons valables de séjourner en Belgique pour une courte durée. Ne convient-il pas de prendre malgré tout en considération le texte des propositions de loi qui comporte une espèce de soupape de sûreté? Il souligne, en outre, que le Conseil consultatif de l'immigration propose sur ce point une modification du texte pour des raisons qui n'apparaissent pas clairement.

Le Ministre fait observer qu'il a tenu à éviter tout arbitraire dans le chef du Ministre. Il peut toujours se produire des cas non prévus à l'article 2. Il s'agira alors le plus souvent de cas dans lesquels l'étranger demande l'accès au territoire pour des raisons peu honorables, par exemple pour se soustraire à une sanction.

Le membre insiste néanmoins et rappelle la justification fournie par le Conseil consultatif de l'immigration. Il y a, en effet, des cas où le pays d'origine refuse de délivrer un passeport.

Le Ministre fait observer que, si cette mesure est prise pour des motifs politiques, elle apporte bien entendu la preuve que l'intéressé possède la qualité de réfugié et est, dès lors, admis à entrer dans le Royaume en vertu de l'article 56.

Certains étrangers entrent dans le pays par la voie maritime. Qu'advient-il lorsque les bagages de l'un d'entre eux, contenant les documents nécessaires, passent par-dessus bord?

Dans ce cas, l'étranger est effectivement titulaire de certains documents, encore que l'existence de ces derniers puisse être mise en doute. En l'occurrence, le Ministre ou le service administratif compétent prendront immédiatement contact avec les autorités ayant délivré les documents afin de régulariser la situation. Dans ce genre de cas, le Ministre ne doit pas nécessairement user de son pouvoir discrétionnaire.

Un membre demande ce qui se passe lorsque, après avoir été régulièrement admis en Belgique et avoir reçu les documents d'étranger assimilé à un réfugié, un réfugié politique désire se rendre aux Pays-Bas ou au Luxembourg. Ces documents suffisent-ils pour avoir accès à ces pays dans le cadre des traités du Benelux?

Le Ministre répond affirmativement et renvoie à la Convention Benelux du 11 avril 1960.

Le président signale que toutes les propositions de loi prévoient expressément une quatrième possibilité, à savoir l'autorisation du Ministre de la Justice; or, une telle possibilité n'a pas été prévue à la légèrè.

De Minister antwoordt dat uitleg reuzake moet verstrekt worden door de indieners van de voorstellen. Hij wijst erop dat politieke vluchtelingen doeltreffend beschermd worden door artikel 52 van het ontwerp.

Een lid wenst nog eens te onderstrepen dat de politieke vluchtelinge die in het land wenst te verblijven en allerlei druk op hemzelf of op zijn familie wil vermijden, zich zal laten inschrijven als gelijkgestelde aan een vluchteling. Alsdan dient een kaart van politieke vluchteling afgeleverd te worden, en zal hij toch bekend staan als gelijkgestelde met een politiek vluchteling. Hij zou dus een eenvoudige kaart van vreemdeling moeten kunnen bekomen.

De leden menen de bijzondere toezanden, zoals die van de personen zonder paspoort, te kunnen regelen door het tweede lid van het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) aan te nemen. De woorden « of er te verblijven » dienen daaruit echter te worden weggelaten, aangezien hoofdstuk 2 slechts op de toegang tot het grondgebied slaat.

Ten einde elke willekeur van de zijde van de Minister te vermijden, wordt voorgesteld aan dit amendement toe te voegen dat de wijze waarop de toelating gebeurt, bij koninklijk besluit moet worden vastgesteld.

Het aldus gewijzigde amendement, dat het tweede lid van artikel 2 wordt, luidt als volgt :

« De Minister van Justitie kan een vreemdeling die geen enkele van de in het voorgaande lid bepaalde documenten bezit, toestaan België binnen te komen, op basis van de bij koninklijk besluit vastgestelde wijze. »

Art.3

De Minister merkt op dat er ter gronde geen verschil bestaat tussen de verschillende voorgestelde teksten. Indien het eerste lid anders werd opgesteld is dit enkel en alleen te wijten aan een door de Raad van State gemaakte opmerking.

Een lid begrijpt dat de Minister teksten wenst in te dienen die overeenstemmen met de adviezen van de Raad van State, doch naar zijn gevoelen wordt een psychologische fout begaan door te bepalen dat de vreemdeling kan worden teruggedreven, terwijl vroeger werd bepaald dat « de binnenkomst » mag worden geweigerd.

Bovendien stipt hij aan dat de discretionnaire macht van de Minister feitelijk door artikel 3, 3°, opnieuw ingevoerd wordt.

Een ander lid merkt op dat de bepaling krachtens dewelk een vreemdeling door de met de grenscontrole belaste overheden kan worden teruggedreven wanneer hij poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten, eigenlijk een herhaling vormt van het bepaalde in artikel 2.

Wat de discretionnaire macht van de Minister betreft, stipt hij aan dat deze aanvaard wordt in alle wetsvoorstellen. Het gaat hier blijkbaar om een noodzakelijke en zelfs onafwendbare maatregel.

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) wordt ingetrokken daar de tekst ervan op positieve wijze formuleert wat de rekest van de Regering op negatieve wijze formuleert.

Dit artikel wordt aangehouden.

Le Ministre répond que les auteurs des propositions doivent fournir des explications sur ce point. Il fait remarquer que l'article 52 du projet offre au réfugié politique une protection efficace.

Un membre tient à souligner que le réfugié politique qui souhaite séjourner dans notre pays et veut éviter des pressions en tout genre à l'égard de sa personne et de sa famille, se fera inscrire comme assimilé à un réfugié. Dans ce cas, il devra se procurer une carte de réfugié politique de sorte qu'il sera malgré tout renseigné comme assimilé à un réfugié politique. Il devrait donc avoir la possibilité d'obtenir une simple carte d'étranger.

Les membres croient pouvoir régler les situations particulières telles que celles des personnes n'ayant pas de passeport en acceptant le deuxième alinéa de l'amendement présenté par M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975). Il convient cependant d'y supprimer les mots « ou à séjourner », le chapitre II ne concernant que l'accès au territoire.

Afin d'éviter tout arbitraire dans le chef du Ministre, il est proposé d'ajouter à cet amendement qu'il convient de déterminer par arrêté royal les modalités selon lesquelles se donnera l'autorisation.

L'amendement ainsi modifié, qui devient le deuxième alinéa de l'article 2, est libellé comme suit :

« Le Ministre de la Justice peut autoriser à pénétrer en Belgique l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus par l'alinéa précédent, sur base de modalités déterminées par arrêté royal. »

Art.3

Le Ministre fait observer qu'il n'existe, quant au fond, aucune différence entre les divers textes proposés. Si le premier alinéa a été rédigé autrement, c'est uniquement à la suite d'une observation du Conseil d'Etat.

Un membre, tout en comprenant le désir du Ministre de présenter des textes qui soient conformes aux avis du Conseil d'Etat, est toutefois d'avis qu'une faute psychologique a été commise en disposant que l'étranger « peut être refoulé », alors qu'antérieurement il était prévu que l'accès « peut être refusé ».

Il souligne en outre que le pouvoir discrétionnaire du Ministre est en fait rétabli par l'article 3, 30.

Un autre membre fait observer que la disposition stipulant qu'un étranger peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières lorsqu'il tente de pénétrer sur le territoire sans être porteur des documents requis, constitue en fait une répétition des dispositions de l'article 2.

En ce qui concerne le pouvoir discrétionnaire du Ministre, il souligne qu'il est admis par toutes les propositions de loi. Il s'agit ici d'une mesure nécessaire et même inéluctable.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) est retiré, le texte indiquant de manière positive ce que le texte gouvernemental indique négativement.

Cet article est réservé.

Art. 4

De Minister wijst erop dat dit artikel vereenvoudigd werd daar het eerste lid eigenlijk een overlapping was van het vorige artikel. Hij wijst bovendien op het belang van het feit dat aan de vreemdelingen, bij terugdrijving, schriftelijk kennis moet gegeven worden van de reden ervan met vermelding van de toegepaste wetsbepaling.

Een lid ziet niet goed in hoe de ambtenaren aan de grens de redenen van weigering van de toegang tot het grondgebied zullen kunnen formuleren. Hoe zullen zij de toegepaste bepaling kunnen aanhalen? Zijn de diensten aan de grens hiervoor uitgerust?

Een ander lid meent dat dit geen moeilijkheden zal opleveren. Aan de met de grenscontrole belaste overheden kunnen immers de nodige formulieren worden ter hand gesteld waarop de gevallen van weigering vermeld worden, zodat enkel de niet-toepasselijke vermeldingen dienen geschrapt te worden.

Een ander lid vraagt zich af of de met de grenscontrole belaste overheden kunnen oordelen over het feit of een vreemdeling die zich aan de grens aanbiedt al dan niet over voldoende beswaarmiddelen beschikt en in de mogelijkheid is om deze te bekomen door de wettelijke uitoefening van een winstgevende werkzaamheid. Uit de memorie van toelichting meent hij te kunnen opmaken dat het begrip « gebrek aan voldoende beswaarmiddelen » ontleend werd aan artikel 5 van de Beneluxovereenkomst van 11 april 1960. Is dit echter niet gevaarlijk?

De Minister meent dat er ter zake geen problemen kunnen rijzen wat de onder 2°, 3° en 4° van artikel 3 opgesomde redenen betreft; de tot terugdrijving met de grenscontrole belast overheden zullen normaal gesproken over lijsten beschikken. Wat het 1° betreft, dienen zij de betrokkenen te ondervragen en een besluit te trekken uit de antwoorden die zullen versprekt worden. Hier hangt natuurlijk veel af van de wijze waarop de vreemdeling zich aanbiedt. Zo de vreemdeling aan de grens toekomt in een armtierig plunje en met een minder verzorgd uiterlijk, zal de ondervraging vanzelfsprekend sneller gebeuren; misbruiken zijn echter niet te vrezen omdat in het 1° uitdrukkelijk vermeld wordt dat het om gevallen gaat waar de vreemdeling « kennelijk » zonder voldoende middelen van bestaan is. Het gaat weliswaar om een enigszins relatief begrip, doch ook de vrederechters zijn ertoe verplicht dit begrip toe te passen wanneer zij moeten oordelen over landloperij.

Een ander lid voegt eraan toe dat het gebruik van het woord « kennelijk » tot gevolg moet hebben dat, bij twijfel het artikel in het voordeel van de vreemdeling dien te worden toegepast.

Een lid verheugt zich erover dat de reden van verbod van de toegang tot het grondgebied nu schriftelijk dient gegeven te worden. Het gaat dikwijls om een subjectief oordeel en het is best dat de aangehaalde reden schriftelijk wordt aangegeven.

Het amendement van de heer Levaux wordt, zoals dit reeds gebeurde voor zijn amendement op artikel 2, door de auteur ingetrokken.

Bij dit artikel worden geen verdere opmerkingen gemaakt.

Art. 5

Een lid vraagt zich af waarom het woord « wetgeving » in plaats van « reglementering » gebruikt wordt wanneer het om de controle der reizigers gaat. Hij wenst voorts opheldering omtrent het gebruik van de woorden « en daarvan bewijs oplevert ».

De Minister wijst erop dat het woord « wetgeving » gekozen werd in overeenstemming met de opmerkingen van de Raad van State.

Art. 4

Le Ministre signale que l'article a été simplifié parce que l'alinéa premier faisait double emploi avec l'article précédent. Il insiste, en outre, sur l'importance du fait que l'étranger doit, en cas de refoulement, être informé par écrit de la motivation de cette décision ainsi que de la disposition légale appliquée.

Un membre ne conçoit pas très bien comment il serait possible aux fonctionnaires de formuler, à la frontière, les raisons pour lesquelles l'accès au territoire est refusé, ni comment ils seront en mesure de faire état de la disposition appliquée. Les services des frontières sont-ils équipés à cet effet?

Un autre membre estime que cela ne sera guère difficile. En effet, les autorités chargées du contrôle frontalier peuvent être pourvues des formulaires nécessaires mentionnant les cas de refus, de sorte qu'il suffira de biffer les mentions inutiles.

Un autre membre se demande si les autorités chargées du contrôle aux frontières peuvent établir si un étranger qui se présente à la frontière dispose ou non de moyens de subsistance suffisants et s'il est en mesure de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative. Il croit pouvoir inférer de l'exposé des motifs, que l'expression « démunie de moyens de subsistance suffisants » a été empruntée à l'article 5 de l'accord Benelux du 11 avril 1960. Cela n'est-il toutefois pas dangereux?

Le Ministre estime qu'il ne se posera pas de problème pour ce qui concerne les motifs de refoulement énumérés aux 2°, 3° et 4° de l'article 3; les autorités chargées du contrôle aux frontières disposeront normalement de listes. En ce qui concerne le 1°, elles devront interroger l'intéressé et tirer une conclusion des réponses fournies. Beaucoup dépendra de la présentation de l'étranger. S'il se présente à la frontière sous une apparence misérable et peu soignée, l'interrogatoire s'effectuera plus rapidement. Il n'y a pas lieu de craindre des abus, le 1° prévoyant expressément qu'il s'agit de cas où l'étranger est « manifestement » démunie de moyens de subsistance suffisants. Il s'agit évidemment d'une notion assez relative, que les juges de paix sont toutefois tenus d'appliquer dans les cas de vagabondage.

Un autre membre ajoute que l'emploi du terme « manifestement » a pour effet qu'en cas de doute, l'article devrait être appliqué au bénéfice de l'étranger.

Un membre se réjouit que le motif de l'interdiction d'accès au territoire doive désormais être notifié par écrit. En l'occurrence, il s'agit en effet souvent d'un jugement subjectif et il est préférable que la motivation se fasse par écrit.

L'amendement de M. Levaux est retiré par son auteur, ainsi qu'il l'avait déjà fait pour son amendement à l'article 2.

Cet article ne donne pas lieu à d'autres observations.

Art. 5

Un membre se demande pourquoi le mot « législation » est utilisé en lieu et place du mot « réglementation » lorsqu'il s'agit du contrôle des voyageurs. Il souhaite par ailleurs obtenir des précisions sur l'emploi des mots « et faisant foi de celle-ci ».

Le Ministre répond que le terme « législation » a été choisi en conformité avec les observations du Conseil d'Etat.

W'tt bctrcfr her attcsr dar bewijs moer opleveren, deze precisering wead aangebracht rijdens de werkzaamheden van het interministerieel comité dar gelast was de tcksr van vooronrwerp te onderzoeken.

Een lid verklaart dat hij her ten gronde eens is met het artikel. Hij meent echter dat de woorden « bewijs oplevert » dienen vervangen te worden door de uitdrukking « bewijs levert ».

Nadat deze materiële wijziging is aangebracht, worden onttrent dit artikel geen verdere opmerkingen gemaakt.

Art. 6

De Minister wijst erop dat de Raad van State liet opmerken dar 3 maanden nier steeds hetzelfde is als 90 dagen.

Bij het artikel worden geen verdere opmerkingen gemaakt.

Art. 7

Een lid laar van meet af aan opmerken dat hij niet akkoord gaat met de draagwijdre van dit artikel. Zo meent hij dat het begrip « kennelijk zonder voldoende middelen van besraan » zeer subjectief is en aanleiding geven kan tot allerlei misbruiken. Het begrip « sraat van landloperij » of bedelarij » is daarenrcgen in onze wergeving zeer nauwkeurig omschreven en her lid meent dar men zich hiertoe zou dienen te beperken.

Het hindert hem cveneens dar in het 6° bepaald wordt dar een persoon die aangestast is door een der ziekten of gebreken opgesomd in de bijlage van de wet uit het land kan verwijderd worden. Het is best mogelijk dar de betrokkene deze ziekte opgedaan heeft in België van een Belgisch onderdaan; her is dan ook onbegrijpelijk dat hij in een dergelijk geval zou kunnen gesraft worden.

De Minister laar opmerken dar dit 6° ontleend is aan een richtlijn van de E. E. G. dd. 25 februari 1964.

Een ander lid wijst er eveneens op dar het weinig menselijk is iernand rerug te drijven in geval van ziekre, iers waaraan deze vreemdeling klaarblijkelijk meesral geen schuld heeft. Men zou hem eerder de nodige medische hulp moeten verlenen!

De Minister meent dar het 6° dient behouden te worden omdat het overeenstemt met hogervernoemde normen; een dergelijke beschikking kan trouwens noodzakelijk zijn om bepaalde besmettelijke ziekren te bestrijden.

Een ander lid wenst te weten wie eigenlijk de toelating verleent tot het verblijf van meer dan 3 maanden en op basis van welke criteria dergelijke roelating gegeven wordt.

De Minister verwijst daarvoor naar de artikelen 9 en volgende.

In algemene regel wordt de roelating gegeven in her buitenland, door de Belgische diplomatieke en consulaire overheden voor de vreemdeling naar België komt.

De amendementen van de heren Levaux (Sruk n° 653/4 van 1974-1975) en Dejardin (Sruk n° 653/2 van 1974-1975) werden ingediend en besproken. In de commissie kon hierover geen akkoord worden bereikt.

Artikel 7 blijft aangehouden.

Art. 8

Bij dit artikel dar in grote rrekken overeensternt met wat in de wetsvoorsrellen wordt voorgesreld, worden geen opmerkingen gemaakt.

En ce q~4i.conce~n~ l'attest;tion faisant foi de l'inscription, cette precrsron a ete apportee lors des travaux du Comité interministériel chargé d'examiner le texte de l'avant-projet.

Un membre déclare que, tout en marquant son accord sur le fond de l'article, il estime cependant que, dans le texte néerlandais, les mots « bewijs oplevert » doivent être remplacés par les mots « bewijs levert ».

Hormis cette modification matérielle, aucune observation n'est faite au sujet de cet article.

Art. 6

Le Ministre signale que le Conseil d'Etat a fait observer que 3 mois n'est pas toujours synonyme de 90 jours.

Cet article ne donne pas lieu à d'autres observations.

Art. 7

Un membre fait observer d'emblée qu'il ne peut marquer son accord sur la portée de cet article. C'est ainsi qu'il estime très subjective la notion « manifestement démunie de moyens de subsistance suffisants », notion qui peut donner lieu à des abus de tout genre. En revanche, la notion d'« état de vagabondage ou de mendicité » est définie de manière très précise dans notre législation et le membre estime qu'il y aurait lieu de se borner à cette notion.

Il lui déplaît que le 6° dispose qu'une personne atteinte d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la loi, puisse être renvoyée du pays. Il est très possible, en effet, que l'intéressé ait été atteint de cette maladie en Belgique au contact d'un ressortissant belge; il serait donc inconcevable qu'il puisse être sanctionné en pareil cas.

Le Ministre fait observer que le texte du 6° est emprunté à une directive du Conseil de la C. E. E. du 25 février 1964.

Un autre membre fait également observer que ce n'est guère faire preuve d'humanité que de refouler un étranger atteint d'une maladie dont, dans la plupart des cas, il n'a manifestement pas été atteint par sa faute. Il faudrait au contraire lui dispenser les soins médicaux requis!

Le Ministre estime qu'il convient de maintenir le 6° parce qu'il correspond aux normes précitées; une telle disposition peut d'ailleurs se révéler indispensable, afin de combattre certaines maladies contagieuses.

Un autre membre voudrait savoir qui délivre en fait l'autorisation de séjour de plus de trois mois et sur base de quels critères cette autorisation est délivrée.

Le Ministre renvoie aux articles 9 et suivants.

En règle générale, l'autorisation est délivrée à l'étranger par les autorités diplomatiques et consulaires belges avant l'entrée du ressortissant étranger en Belgique.

Les amendements de M. Levaux (Dol. n° 653/4 de 1974-1975) et de M. Dejardin (Doe. n° 653/2 de 1974-1975) ont été déposés et discutés. La commission n'a pu se mettre d'accord à leur sujet.

L'article 7 reste réservé.

Art. 8

Cet article, qui correspond dans les grandes lignes aux dispositions des propositions de loi, ne donne lieu à aucune observation.

HOOFDSTUK 3

Verblijf van meer dan drie maanden

Art. 9

De amendementen van de heren Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) en Dejardin (Stuk n° 653/6 van 1974-1975) werden besproken. In de commissie kon hierover geen eenparig akkoord worden bereikt.

Het artikel blijft derhalve aangehouden.

Art. 10

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/3 van 1974-1975)

Het amendement van de heer Bourgeois wil het recht om in België te verblijven, dat door artikel 10, 4°, van rechtswege toegekend wordt, niet alleen uitbreiden tot de kinderen en de echtgenoot van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigde vreemdeling, doch tevens tot diens ascendenten.

Volgens de indiener van dat amendement moet men er immers rekening mee houden dat de vreemde werknemers vooral afkomstig zijn uit zuiderse landen, waar de familiebanden hechter zijn dan bij ons in het westen en het komt erop aan de integratie van die ascendenten te bevorderen.

De Minister brengt daartegen in dat die personen, op wie de algemene bepalingen van artikel 9 van toepassing zijn, niet hoeven te worden opgenomen onder artikel 10, 4°; dat automatische karakter is immers niet vereist daar de Minister dat verblijfsrecht in het raam van artikel 9 gemakkelijk toetraat op grond van de natuurlijke verplichting.

Hij voegt eraan toe dat artikel 10, 4°, thans strookt met bilaterale verdragen en dat een uitbreiding daarvan met zich zou brengen dat de vreemde ascendent in geval van ziekte toch ten laste van de Belgische Staat zou vallen.

Gelet op de terughoudendheid van de Regering en op het feit dat de verzekering wordt gegeven dat artikel 9 soepel toegepast zal worden, rekt de heer Bourgeois zijn amendement in.

Voorstel van de heer Léon Rémacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976)

Dit voorstel volgt dezelfde gedachtengang als het amendement van de heer Bourgeois: het breidt de opzet ervan uit tot elke persoon ten laste, op voorwaarde dat de ministeriële beslissing voor advies wordt voorgelegd aan een commissie.

Ofschoon de leden menen dat die oplossing moet worden aangenomen, oordelen zij dat het moet gaan om ascendenten of personen die ten laste komen van vreemdelingen die voor hun onderhoud kunnen instaan; tevens achten zij het noodzakelijk criteria vast te stellen voor de toekenning van de vergunning ten einde te voorkomen dat bedoelde Commissie willekeurige beslissingen gaat nemen.

Een lid wijst erop dat het Belgische beleid ter zake jarenlang gericht was op de gezinshereniging, om de vreemde werknemers, die de economie broodnodig had, aan te trekken.

De Minister verzet zich tegen dat voorstel en hij voert daarbij het trage verloop van de commissiewerkzaamheden aan, alsmede het feit dat de hier opgenomen ascendenten of personen ten laste kinderen kunnen hebben in andere landen; in dat geval heeft de Belgische Staat niet meer redenen dan andere landen om voor hen te zorgen.

CHAPITRE 3

Séjour de plus de trois mois

Art. 9

Les amendements de MM. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) et Dejardin (Doc. n° 653/6 de 1974-1975) ont été discutés. La commission n'a pu marquer son accord unanime à leur sujet.

L'article reste donc réservé.

Art. 10

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/3 de 1974-1975)

L'amendement de M. Bourgeois a pour but d'étendre le droit de séjour accordé d'office par l'article 10, 4°, non seulement aux enfants et au conjoint d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, mais à ses ascendants.

Selon l'auteur, il faut en effet tenir compte que les travailleurs étrangers sont surtout des ressortissants de pays méridionaux, où les liens familiaux sont plus forts que dans nos sociétés occidentales; l'intégration de ces ascendants doit être favorisée.

Le Ministre rétorque que ces personnes soumises aux dispositions générales de l'article 9 ne doivent pas être prévues à l'article 10, 4°; cet automatisme n'est en effet pas nécessaire, le Ministre accordant facilement ce droit au séjour dans le cadre de l'article 9, en se basant sur l'obligation naturelle.

Il ajoute que l'article 10, 4°, est actuellement conforme à des accords bilatéraux et que son extension aurait pour conséquence de mettre l'ascendant étranger malade à charge de l'Etat belge.

Vu les réticences du Gouvernement et l'assurance que l'article 9 sera appliqué avec souplesse, M. Bourgeois retire son amendement.

Proposition de M. Léon Rémacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976)

Cette proposition reprend la même idée que l'amendement de M. Bourgeois en l'étendant à toute personne à charge mais en soumettant la décision ministérielle à l'avis d'une commission.

Les membres sont d'avis que cette solution doit être adoptée mais estiment qu'il doit s'agir d'ascendants ou de personnes à charge d'étrangers pouvant prendre la responsabilité de les entretenir; ils estiment également que des critères doivent être fixés pour l'octroi de l'autorisation, afin d'éviter tout arbitraire dans le chef de la Commission prévue.

Un membre insiste sur le fait que, pendant des années, la politique belge en cette matière a été de favoriser le regroupement familial, afin d'attirer les travailleurs étrangers dont l'économie avait grand besoin.

Le Ministre s'oppose à cette proposition en invoquant la lenteur du travail d'une commission et le fait que les ascendants ou les personnes à charge ainsi accueillis peuvent avoir des enfants dans d'autres pays, et rien ne justifie, dans ce cas, que l'Etat belge les prenne à charge plutôt que d'autres.

Een lid merkt op dat die bepaling, in tegenstelling met de rethesis van de Minister, niet alleen toepasselijk zou zijn op de onderdanen van die landen waar de familiebanden wijdvertakt zijn, doch tevens op mensen uit landen zoals Griekenland, Spanje, Italië, waar de opvattingen over het gezin dichter bij de onze staan.

De Minister stelt voor dat de commissie van advies voor vreemdelingen bevoegd zou zijn naar alleen in geval van de krachtens artikel 9 getroffen beslissingen tot weigering van de machtiging.

Volgens de leden en de Minister zelf zou artikel 10 dan veeleer zonder meer moeten worden goedgekeurd en zou in het beroep moeten worden voorzien bij artikel 64, waaraan een 9^o zou moeten worden toegevoegd.

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/6 van 1974-1975)

Ten einde ingewikkelde administratieve formaliteiten voor de vreemdeling te voorkomen, stelt de indiener voor het recht op verblijf impliciet toe te kermen aan de vreemdeling die houder is van een arbeidsvergunning.

De Minister kan de leden verzekeren dat het recht op verblijf vrijwel automatisch toegekend wordt aan een vreemdeling die zich in die situatie bevindt en die over roerende beswaansmiddelen beschikt.

De leden kunnen het niet eens worden over de vraag of dat amendement al dan niet moet worden aangenomen.

De heer Dejardin wenst dat zijn amendement wordt gehandhaafd.

Het artikel wordt aangehouden.

Art. II

Bij dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt.

Art. 12

Inzake het vijfde lid wordt aangestipt dat met het woord "geniëciuid" de krachtens artikel 82, I, benoemde ambtenaren van niveau 1 worden bedoeld.

Een lid voegt daaraan toe dat de Minister in dat geval verantwoordelijk blijft.

De aandacht wordt gevestigd op het feit dat de termijn van acht dagen waarbinnen de vreemdeling zich moet laten inschrijven, als algemene regel geldt; de kortere termijn, waarvan sprake is in het vierde lid, kan slechts in uitzonderlijke omstandigheden worden opgelegd, zoals: beperkte geldigheidsduur van het visum, bezit van een paspoort dat niet gecontroleerd werd aan de grens, het binnenkomen in het land met een bijzonder doorlaarbewijs, afgegeven door een grenspost en ten slotte bij wanordelijkheden.

De Minister stelt de leden gerust met de verklaring dat de administratie de vreemdeling in geval van vertraging uitnodigt zich te laten inschrijven.

Een lid wijst erop dat die "uitnodiging" eerder ruw kan zijn als zij uitgaat van de rijkswachter.

Tussen het ontwerp en het voorstel bestaat er zake alleen een vormverschil.

Nochts voorziet het derde lid van artikel 12 van het voorstel van de heer Léon Remacle voor de in artikel 10 opgesomde personen in een termijn van 3 maanden.

De leden menen dat die bijzondere maatregel niet in aanmerking kan worden genomen.

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/7 van 1974-1975)

Dit amendement wil artikel 12 in overeenstemming brengen met artikel 9, zoals het door de indiener geamendeerd zou worden.

Un membre fait remarquer que, contrairement à la thèse du Ministre, cette disposition ne s'appliquerait pas seulement aux ressortissants des pays où les liens familiaux sont tentaculaires, mais à ceux de pays tels que la Grèce, l'Espagne, l'Italie dont la conception familiale est plus proche de la nôtre.

Le Ministre propose que la Commission consultative des étrangers soit compétente mais seulement dans les cas de refus de l'autorisation dont il est question à l'article 9.

D'après les membres et le Ministre, il conviendrait plutôt, dans ce cas, d'adopter l'article 10 tel quel et d'introduire le recours à l'article 64 auquel sera ajouté un 9^o.

Amendement de M. Dejardin (Doc, n° 653/6 de 1974-1975)

Afin d'éviter des formalités administratives complexes pour l'étranger, l'auteur propose d'accorder implicitement le droit de séjour à l'étranger disposant du permis de travail.

Le Ministre assure aux membres qu'un étranger se trouvant dans ce cas et disposant de suffisamment de moyens de subsistance, se voit presque automatiquement accordé le droit au séjour.

Les membres ne sont pas unanimes quant à l'acceptation de cet amendement.

M. Dejardin souhaite que son amendement soit maintenu.

L'article est réservé.

An. II

L'article II ne donne lieu à aucune observation.

Art. 12

En ce qui concerne le cinquième alinéa, il est précisé que le terme "délégué" désigne des fonctionnaires du niveau 1 nommés conformément à l'article 82, 1^o.

Un membre ajoute que le Ministre reste responsable dans ce cas.

L'attention est attirée sur le fait que le délai de huit jours dans lequel l'étranger doit s'inscrire est la règle générale; le délai plus court dont il est question au quatrième alinéa n'intervient que lors de circonstances exceptionnelles telles que: une limite imposée par le visa, l'utilisation d'un passeport non contrôlé à la frontière, l'entrée dans le pays à la faveur d'un laissez-passer spécial délivré par un poste frontière, et enfin en cas de désordre.

Le Ministre rassure les membres en déclarant qu'en cas de retard, l'administration invite l'étranger à s'inscrire.

Un membre insiste sur le caractère brutal que cette « invitation » peut avoir lorsqu'elle est faite par la gendarmerie. Entre le projet et les propositions, seule la forme diffère.

Toutefois, l'alinéa 3 de l'article 12 de la proposition de M. Léon Remacle prévoit un délai de 3 mois pour les personnes énumérées à l'article 10.

Les membres n'estiment pas devoir prendre cette mesure particulière en considération.

Amendement de M. Dejardin (Doc, n° 653/7 de 1974-1975)

Le but de l'amendement est de mettre l'article 12 en concordance avec l'article 9 tel qu'il serait amendé par l'auteur.

Het amendement ondergaat hetzelfde lot als dat op artikel 9.

De Minister vreest dat indien dat amendement wordt aangenomen, de immigratie van sluikarbeiders opnieuw zal toenemen zodat op gezette tijden regularisaties moeten worden verricht in de aard van die van 1974.

De indiener weerlegt dat bezwaar met de bewering dat de arbeidskaart wordt uitgereikt naar gelang van de economische behoeften; men hoeft niet te vrezen voor een invasie van vreemde werknemers wier komst door die arbeidskaart in veilige banen kan worden geleid: de administratie weet immers dat de uitreiking van die kaart in de regularisatie van het recht op verblijf zal resulteren.

De meeste leden van de subcommissie geven de voorkeur aan een artikel 12 dat samengesteld is uit het oorspronkelijk artikel en uit het laatste lid van artikel 12 van het voorstel van de heer Léon Rémacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976).

De heer Dejardin wenst zijn amendement te handhaven.

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975), dat dezelfde inhoud heeft als artikel 12 van het voorstel van de heer Rémacle, wordt niet aangenomen.

Het artikel wordt aangehouden.

Art. 13

Het ligt voor de hand dat, wanneer een verdeling hier mag verblijven voor een termijn waarvan de duur afhangt van de aard der taken die hij in België dient uit te voeren, daarmee in feite de duur bedoeld wordt van de overeenkomst die voor een bepaald werk wordt aangegaan; een dergelijke overeenkomst verschilt van een overeenkomst voor een bepaalde tijd (1 jaar b.v.) voor zover de betrokkene wordt aangeworven om een bepaalde taak uit te voeren waarvan de duur met die van de voltooiing van het werk overeenstemt (b.v.: oprichting van een mieraalengeraamte waarvan de bouw 5 à 8 maanden of meer vergt, seizoencontract in een toeristisch centrum).

dit begrip stemt overeen met de definitie die voorkomt in de wet van 20 juli 1955 betreffende de arbeidsovereenkomst voor bedienden en in de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst voor werklieden en het mag in geen geval uitgebreid worden tot de aanwerving voor een onbepaalde tijd die ten gevolge van de opheffing van een functie, een faillissement of een ontslag tot een einde komt.

Opgemerkt wordt dat ter zake de Minister van Tewerkstelling en Arbeid zich moet uitspreken.

HOOFDSTUK 4

Vestiging

Art. 14

Bij gebreke van overeenstemming tussen artikel 14 en artikel 9 schijnt het eerste roe te staan wat bij het laatste wordt verboden. De Regering stelt dan ook een amendement (stuk n° 653/10 van 1974-1975) voor, waarbij een nieuw lid wordt ingevoegd: «Deze machtiging mag slechts gegeven worden aan de vreemdeling die reeds toegelaten of gemachtigd werd in het Rijk te verblijven».

De leden vragen nadere toelichting over het gebruik van de woorden « vergunning » en « machtiging », alsmede over het onderscheid tussen de woorden « toegelaten » en « gemachtigd ».

L'amendement subit donc le même sort que celui déposé à l'article 9.

Le Ministre craint que si cet amendement est accepté, une régularisation telle que celle qui s'est produite en 1974 doive intervenir régulièrement par suite d'une recrudescence de l'immigration clandestine.

L'auteur rétorque que le permis de travail est délivré selon les besoins de l'économie et qu'une invasion de travailleurs étrangers n'est pas à craindre, leur venue pouvant être canalisée par ce permis de travail dont l'administration n'ignore pas que la délivrance entraînera la régularisation du droit de séjour.

La majorité des membres de la sous-commission optent pour un article 12 composé de l'article initial et du dernier alinéa de l'article 12 de la proposition de M. Léon Rémacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976).

M. Dejardin désire que son amendement soit maintenu.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) ayant le même contenu que l'article 12 de la proposition de M. Rémacle, n'est pas approuvé.

L'article est réservé.

Art. 13

Il est bien entendu que lorsque l'étranger est autorisé à séjourner pour une durée limitée en rapport avec la nature des prestations qu'il doit effectuer en Belgique, il s'agit en fait de la durée du contrat conclu pour une entreprise déterminée qui se distingue du contrat à durée déterminée (contrat conclu pour 1 an par exemple), dans la mesure où il est engagé pour exécuter une tâche déterminée dont la durée sera celle de l'accomplissement du travail (ex.: construction d'une charpente pouvant prendre de 5 à 8 mois ou plus, contrat saisonnier dans un centre touristique).

Cette notion est celle contenue dans la loi du 20 juillet 1955 sur le contrat d'emploi et dans la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail et ne peut en aucun cas être étendue à l'engagement pour une durée indéterminée qui prendrait fin à la suite d'une fonction, d'une faillite ou d'un licenciement.

Il est précisé que le Ministre de l'Emploi et du Travail est juge en la matière.

CHAPITRE 4

Etablissement

Art. 14

Il semble que l'article 14 permet ce que l'article 9 interdit, en raison du manque de concordance entre ces deux articles. Aussi le Gouvernement propose-t-il un amendement (Doc. n° 653/10 de 1974-1975) introduisant un nouvel alinéa: «Cette autorisation ne peut être accordée qu'à l'étranger préalablement admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume».

Les membres demandent des éclaircissements concernant l'utilisation des termes « permis » et « autorisation » et la distinction faite entre les mots « admis » et « autorisé ».

De Minister verklaart dat het woord « machtiging » de toekenning van het recht aanduidt, terwijl het woord « vergunning » betrekking heeft op het document dat de toekenning van dat recht conserteert.

Het onderscheid dat gemaakt wordt tussen de woorden « toegelaten » en « gemachtigd » wordt verantwoord door het feit dat artikel 14 zowel slaat op de vreemdeling die overeenkomstig artikel 9 tot een verblijf is toegelaten, als op de vreemdeling die overeenkomstig artikel 10 tot een verblijf is gemachtigd.

Her amendement alsmede het gewijzigde artikel worden door de subcommissie goedgekeurd.

Art. 15

Eerste lid

Op de vraag van een lid omtrent de juiste betekenis van « meer voordelige bepalingen » vervat in een internationaal verdrag » wordt geantwoord dat het om de ruimere bepalingen gaat betreffende de onderdanen van de Benelux- en de E. E. G.-landen.

Eerste lid, 2°

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/3 van 1974-1975) tot uitsluiting van de bepaling tot de ascendenten wordt ingetrokken, aangezien het hetzelfde lot ondergaat als het amendement op artikel 10 dat betrekking heeft op hetzelfde probleem.

De kinderen van tot vestiging geroepde vreemdelingen kunnen het vestigingsrecht genieten indien zij drie voorwaarden vervullen : overeenkomstig de Belgische wet minderjarig zijn, ten laste zijn van hun ouders en met dezen samenleven.

De leden wijzen erop dat de kleinkinderen, de ten laste zijnde meerderjarige kinderen (verlies van betrekking, handicap) en de minderjarige kinderen die met hun ouders niet meer samenleven, aldus worden uitsloten.

De Minister antwoordt dat de internationale overeenkomsten betreffende de gastarbeiders het woord « kinderen » gebruiken en het samenleven eisen. Bovendien krijgen de minderjarige kinderen die deel uitmaken van het gezin van hun ouders, automatisch de arbeidskaart A.

De commissie leidt daaruit af dat bij voorbeeld minderjarige kinderen, die in een tehuis verblijven, deel uitmaken van het gezin van hun ouders en automatisch de arbeidskaart A kunnen krijgen.

De leden verklaren dat de wet weliswaar niet tot doel heeft zoveel mogelijk vreemdelingen roe te laren, maar evenmin beoogt de families te scheiden. Zij stellen dan ook voor het woord « en » door het woord « of » te vervangen.

De Minister wijst op het gevaar van een automatische regeling : een zich als ongehuwd anmeldende vreemdeling kan vestigingsrecht verkrijgen en daarna zijn vrouw en kinderen laren overkomen.

Het zou nog erger zijn als men artikel 10 in overeenstemming zou brengen met het aldus gewijzigde artikel 15: de familie zou dan mogen komen leven bij de « ongehuwde » die recht op verblijf zou hebben verkregen omdat hij samenleeft met zijn ouders die reeds in het gezin van dat recht zijn.

De Minister meent dat dan geen controle meer mogelijk zou zijn, aangezien talrijke landen de burgerlijke stand pas kort geleden hebben ingevoerd, zodat doeltreffende verificatie uitsloten is. Dat systeem zou zelfs nadelig kunnen zijn voor de vreemdeling zelf, aan wie de vergunning zou kunnen worden ontnomen omdat hij de verklaring aan de hand van een valse verklaring zou hebben verkregen.

Le Ministre déclare que le mot « autorisation » désigne l'octroi du droit tandis que le mot « permis » désigne le document qui constate l'octroi de ce droit.

Quant à la différence faite entre les mots « autorisé » et « admis » elle s'explique par le fait que l'article 14 concerne à la fois l'étranger autorisé au séjour dans le cadre de l'article 9 et celui admis au séjour dans le cadre de l'article 10.

Les membres de la sous-commission marquent leur accord sur l'amendement et l'article amendé.

Art. 15

Premier alinéa

À la question d'un membre visant à mieux cerner la signification des dispositions « plus favorables contenues dans un traité international », il est répondu qu'il s'agit de celles, plus larges, concernant les ressortissants des pays du Benelux et de la C. E. E.

Premier alinéa, 2°

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/3 de 1974-1975) ayant pour objet d'étendre la disposition aux ascendants est retiré, car il subit le même sort que l'amendement à l'article 10 concernant le même problème.

Les enfants d'étrangers autorisés à s'établir peuvent bénéficier du droit d'établissement s'ils répondent à trois conditions : être mineur selon la loi belge, être à charge de leurs parents et vivre avec ces derniers.

Les membres font remarquer que les petits-enfants, les enfants majeurs à charge (perte d'emploi, handicap) et les enfants mineurs ne vivant plus avec leurs parents sont ainsi exclus.

Le Ministre rétorque que les conventions internationales concernant les travailleurs étrangers emploient le mot « enfants » et exigent la vie commune. En outre, lorsqu'il s'agit d'enfants mineurs faisant partie du ménage de leurs parents, il leur est automatiquement octroyé le permis de travail A.

La commission en déduit que, par exemple, des enfants handicapés séjournant dans un home font partie du ménage de leurs parents et peuvent obtenir automatiquement le permis de travail A.

Les membres déclarent que si la loi n'a pas pour but d'accepter le plus d'étrangers possible, elle n'entend pas non plus séparer les familles. Ils proposent d'introduire le mot « ou » à la place du mot « et ».

Le Ministre insiste sur le danger de l'automatisme, un travailleur se présentant comme célibataire pouvant obtenir le droit d'établissement et faire venir ensuite femme et enfants.

Cette situation serait d'autant plus grave si l'on mettait l'article 10 en concordance avec l'article 15 ainsi modifié, la famille pouvant ainsi rejoindre le « célibataire » ayant obtenu le droit au séjour à la suite de sa cohabitation avec ses parents qui en bénéficient déjà.

Selon le Ministre, il serait impossible de contrôler cette situation, de nombreux pays n'ayant introduit l'état civil que fort récemment, ce qui rend toute vérification aléatoire. L'étranger pourrait même être victime de ce système, le permis pouvant être retiré parce que l'autorisation aurait été accordée en vertu d'une fausse déclaration.

Een lid wijst erop dat het volsstaat het woord «of» tussen de laatste twee voorwaarden in te voegen om het samenleven in alle gevallen (minderjarige of ten laste zijnde) verplicht te makeu.

Die oplossing wordt aangenomen en het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/9 van 1974-1975) tot vervanging van het 2°, luidt als volgt:

«2° aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen, die met hen samenleven en die, ofwel de leeftijd niet hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald, ofwel te hunnen laste zijn.»

Aangestipt wordt dat een minderjarige die op grond van dit artikel tot verblijf werd gemachtigd, geennieuwe aanvraag moet indienen als hij meerderjarig wordt.

Een lid merkt op dat in het ontwerp Vranckx staat «de nier van tafel en bed gescheiden echtgenoot».

De Minister antwoordt dat, luidens het advies van de Raad van State, dat juridische begrip weinig gebruikelijk is in de landen waaruit de gastarbeiders afkomstig zijn.

Tu/cede lid

Sommige leden hebben nadere toelichting gevraagd over het begrip «ononderbroken verblijven». De Minister antwoordt dat het om een verblijf gaat zonder een onderbreking waarvan de duur kan doen veronderstellen dat de vreemdeling gedurende die onderbreking de zetel van zijn bedrijf en van zijn belangen naar een ander land heeft overgebracht.

Jaarlijkse vakantie en ziekteverlof mogen in geen geval daarmee worden gelijkgesteld. Bovendien mag de duur van de onderbreking na een verblijf van 5 jaar niet meer in aanmerking komen.

Het amendement van de heer Bourgeois (stuk n° 653/9 van 1974-1975) en het gewijzigde artikel worden door de subcommissie goedgekeurd.

Art. 16

Eerste lid

De Minister onderstreept dat het enige verschil tussen het ontwerp en de voorstellen erin bestaat dat de aanvraag tot vestiging in het eerste geval wordt gericht aan het gemeentebestuur en in het tweede geval aan de Minister van Justitie.

De leden zijn van gevoelen dat, enerzijds, de aanvraag bij aangetekende brief zou moeten worden vervangen door een eenvoudiger procedure en dat aan de vreemdelingen een ontvangstbewijs van de aanvraag zou moeten worden verstrekt, en, anderzijds, dat die aanvraag niet alleen aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats moet worden gericht, doch dat zij tevens aan de Minister van Justitie zou moeten worden overgezonden.

Te dien einde wordt voorgesteld het eerste lid te vervangen door het volgende amendement:

«De aanvraag om machtiging tot vestiging wordt gericht aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats, dat daarvan ontvangstbewijs aflevert en de aanvraag in alle gevallen aan de Minister van Justitie overnaakt.»

Tweede lid

Gevraagd wordt of de woorden «kennis geven» de vertaling zijn van het Franse woord «notifier». Geantwoord

Un membre fait observer qu'il suffit d'introduire le mot «ou» entre les deux dernières conditions, afin d'exiger la cohabitation dans tous les cas (mineur ou à charge).

Cette solution est acceptée et l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/9 de 1974-1975) tendant à remplacer le 2° est libellé comme suit:

«2° au conjoint étranger d'un étranger autorisée à s'établir dans le Royaume qui vit avec ce dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui vivent avec eux et qui, soit n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile, soit sont à charge.»

Il est précisé qu'un mineur d'âge ayant obtenu le droit d'établissement dans le cadre de cet article ne doit plus réitérer sa demande une fois majeur.

Un membre fait remarquer que le projet Vranckx mentionne «l'époux non séparé de corps et de biens».

Le Ministre déclare que, suivant l'avis du Conseil d'Etat, cette notion juridique est peu usitée dans les pays dont les travailleurs étrangers sont originaires.

Deuxième alinéa

Des membres ayant demandé des explications concernant le «séjour ininterrompu», le Ministre spécifie qu'il s'agit d'un séjour non interrompu par une période assez longue pour que l'on conçoive que, pendant cette période, l'étranger a transporté le centre de ses activités et de ses intérêts dans un autre pays.

Il ne peut, dans aucun cas, s'agir des vacances annuelles ou du congé de maladie et il y a lieu de souligner que la durée de l'interruption ne peut plus être prise en considération après un séjour de 5 ans.

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/9 de 1974-1975) et l'article amendé sont approuvés par les membres de la sous-commission.

Art. 16

t« alinéa

Le Ministre souligne que la seule différence entre le projet et les propositions consiste en ce que la demande d'établissement est adressée à l'administration communale, dans le premier cas et au Ministre de la Justice, dans le second cas.

Les membres sont d'avis que, d'une part, la demande par lettre recommandée devrait être remplacée par une procédure plus simple et qu'un accusé de réception de la demande devrait être fourni à l'étranger, et que, d'autre part, cette demande, si elle doit être adressée à l'administration communale de la résidence, devrait aussi être transmise au Ministre de la Justice.

A cette fin, il est proposé de remplacer le premier alinéa par l'amendement suivant:

"La demande d'autorisation d'établissement est adressée à l'administration communale de la résidence, qui en délivre un accusé de réception et la transmet dans tous les cas au Ministre de la Justice."

2' alinéa

La question est posée de savoir si les mots "kennis geven" sont la traduction du mot «notifier». Il est répondu

worth dar de Raad van State de term « aangetekende brief » verworpen heeft en die heeft vervangen door het woord « kennisgeving ».

De leden zijn van oordeel dat het de voorkeur verdient dat de kennisgeving door het gemeenbestuur gebeurt.

Te dien einde wordt het volgende amendement voorgesteld :

« De kennisgeving van de beslissing aan de vreemdeling gebeurt schriftelijk door bemiddeling van het gemeentebestuur. »

Het spreekt vanzelf dat bij beslissing tot machtiging, de aflevering van de vestigingsvergunning geen verdere kennisgeving van de beslissing behoeft.

Derde lid

Een lid meent dat bij weigering van de machtiging alle rechtsmiddelen moeten worden vermeld op de achterzijde van het formulier, dat van die weigering kennisgeeft.

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/9 van 1974-1975), dat de twee nieuwe leden overneemt, evenals het artikel, dat bestaat uit dat amendement en het derde lid van het oorspronkelijke artikel, worden door de subcommissie goedgekeurd.

Art. 17

Her enige verschil tussen het ontwerp en de voorstellen bestaat erin dat het eerste de term « gemachrigd » gebruikt in plaats van « roegelaren » en dat artikel 17 van het ontwerp een zinsnede meer bevat: « en daarvan bewijs oplevert ».

De Minister verklaart dat aan het woord « gemachrigd » de voorkeur moet worden gegeven, omdat de vergunning nooit ambtshalve kan worden verkregen en omdat de uitdrukking « en daarvan bewijs oplevert » eraan werd toegevoegd door het interministerieel Comité.

De leden zijn van oordeel dat in het eerste lid de woorden « het gemeenbestuur » moeten worden vervangen door de woorden « de gemeente » en dat de woorden « en daarvan bewijs oplevert » moeten worden vervangen door de woorden « en daarvan her bewijs levert ».

De heer Bourgeois diende een amendement in die zin in (Stuk n° 653/9 van 1974-1975), dat eenparig wordt goedgekeurd.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Art. 18

Op de vraag van een lid dat wenst te weten waarom de vergunning waarbij de machtiging tot vestiging wordt geconstateerd, na vijf jaar moet worden vernieuwd, antwoordt de Minister dat het gaat om een controlemiddel van het gemeentebestuur en dat de bepaling gegrond is op artikel 6 van E. E. G.-richtlijn n° 68/360.

Hij voegt eraan toe dat alleen de vergunning moet worden vernieuwd, aangezien de machtiging tot vestiging onbeperkt is en de verblijfsvergunning na 1 jaar moet worden vernieuwd, hetgeen niet werd aangevochten.

Hij wijst er nog op dat niet-naleving van die verplichting slechts een politieraf tot gevolg heeft en dat zij in geen geval een reden tot uitzetting kan zijn. Wanneer een onderzoek tot schrapping van ambtswege wordt verricht, worden de betrokkenen verzocht hun kaart te vernieuwen.

que le Conseil d'Etat a rejeté l'expression «aangetekende brief » pour adopter les termes « kennisgeving ».

Les membres estiment qu'il est préférable que cette notification se fasse par l'intermédiaire de l'administration communale.

A cette fin, l'amendement suivant est proposé :

« La notification de la décision à l'étranger a lieu par écrit par l'intermédiaire de l'administration communale. »

Il est évident qu'en cas de décision d'autorisation, la délivrance du permis d'établissement ne nécessite plus la notification de la décision.

Je alinéa

Un membre estime qu'en cas de refus d'autorisation, les voies de recours doivent être exprimées au verso du formulaire annonçant ce refus.

La sous-commission approuve l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/9, 1974-1975) reprenant les deux nouveaux alinéas et l'article composé de cet amendement et du 1^{er} alinéa de l'article initial.

Art. 17

Les seules différences entre le projet et les propositions résident dans le fait que le premier utilise le terme « autorisé », au lieu du terme « admis » et que l'article 17 du projet comprend une phrase supplémentaire: « et faisant foi de celle-ci ».

Le Ministre déclare que le mot « autorisé » doit être préféré, le permis ne pouvant jamais être obtenu d'office et que l'expression « et faisant foi de celle-ci » a été ajoutée par le Comité interministériel.

Les membres estiment qu'au premier alinéa, les mots « l'administration communale » doivent être remplacés par les mots « la commune » et que, dans le texte néerlandais, les mots « en daarvan bewijs oplevert » doivent être remplacés par les mots « en daarvan her bewijs levert ».

M. Bourgeois introduit un amendement dans ce sens (Doc. n° 653/9 de 1974-1975) qui est unanimement approuvé.

L'article ainsi amendé est approuvé à l'unanimité.

Art. 18

A la question d'un membre qui désire savoir pourquoi le permis constatant l'autorisation d'établissement doit être renouvelé après 5 ans, le Ministre répond qu'il s'agit là d'un moyen de contrôle de l'administration communale et que la disposition se base sur l'article 6 de la directive n° 68/360 de la C. E. E.

Il ajoute que seul le permis doit être renouvelé, l'autorisation d'établissement étant illimitée, et que le permis de séjour est renouvelable après 1 an, ce qui n'a pas été contesté.

Il fait encore remarquer que le non-respect de cette formalité n'entraîne qu'une peine de police et ne peut constituer en aucun cas un motif d'expulsion. Lorsqu'une enquête de radiation d'office est effectuée, les intéressés sont invités à renouveler leur carte.

Een lid zou willen wren welke verneldiugen op de knart worden aungebracht. Er wordr hem gearnwoord dat de kaart alleen de geldigheidsduur, de datum van de aanvang en van het einde van die periode verneldr, evenals de noodzaak om de kaart te vernieuwen.

Een lid vraagt het woord «vergunning», dar weliswaar in de richtlijn en in Nederland wordt gebruikr, te vervangen door het woord «document», dar volgens hem juist is.

De heer Bougeais dient een amendement (Stuk n° 653/9 van 1974-1975) in die zin in.

Het wordt, evenals het aldus gewijzigde artikel, eenparig goedgekeurd.

HOOFDSTUK 5

Afwezigheden en terugkeer van de vreemdeling

Art. 19

Amendementen van de heer Leuaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

Het amendement van de heer Leuaux strekt ertoe dit artikel weg te laten, terwijl een ander amendement tot doel heeft een artikel 13bis in te voegen, dat hetzelfde voorwerp heeft als artikel 19 en waarvan de inhoud trouwens niet verschilt van artikel 14 van het ontwerp Rolin.

De auteur is van mening dat zijn amendement het probleem van de afwezigheid van de vreemdeling oplost, aangezien de verblijfsvergunning geldig blijft indien zij niet vervalt en de vernieuwing ervan, die trouwens afhankelijk geseld wordt van de roelaring van de Minister, mogelijk blijft indien de vergunning tijdens de afwezigheid van de vreemdeling verstreken is.

Indien de vreemdeling voorziet dat zijn afwezigheid langer zal duren dan de geldigheidsduur van zijn verblijfsvergunning, kan hij de vroegtijdige verlenging of vernieuwing ervan verkrijgen.

De Minister merkt op dat het koninklijk besluit van 1965 bepaalt dat de verblijfsvergunning verstrijkt na zes maanden afwezigheid tenzij de vreemdeling, op het ogenblik waarop hij het land voor meer dan zes maanden verlaat, de gemeente verwittigt. Volgens hem moet deze bepaling dus niet in de wer worden opgenomen. Het volstaat dat de ambtenaren dezelfde principes blijven volgen. Hij voeg eraan toe dat het eveneens moeilijk is in het koninklijk besluit die termijn van zes maanden op een jaar te brengen, aangezien artikel 27 van het koninklijk besluit van 21 december 1965 (rweede lid) betrekking heeft op verschillende vergunningen die na zes maanden afwezigheid kunnen worden ingetrokken. Die wijziging zou haar plaats kunnen vinden in artikel 28 van het koninklijk besluit waar er sprake van is de gemeente van die afwezigheid op de hoogte te brengen. Het is eveneens onmogelijk in te gaan op de suggestie van een lid om de artikelen 27, § 2, 28 en 29 van het koninklijk besluit in de wer op te nemen, aangezien die artikelen te lang zijn en ren gevolge zouden hebben dat de vreemdelingen uit derde landen bevoorreed worden ren opzichte van de vreemdelingen uit E. E. G.-landen en aangezien de bepaling in die zin gewijzigd zou worden dat zij zich zou beperken tot het getuigschrift van inschrijving in het vreemdelingenregister.

De leden menen dat in plaats van te steunen op de door de administratie gevolgde principes, het beter zou zijn, aangezien in de wet geen sprake is van afwezigheid van meer dan een jaar, ofwel het tweede lid van artikel 14 van het voorstel van de heer Léon Remacle, ofwel het tweede lid van artikel 13bis van het amendement van de heer Leuaux als tweede lid van artikel 19 op te nemen.

Un membre demande quelles mentions figureront sur la carte. Il lui est précisé que celle-ci ne comporte que la durée de la validité, la date du début et la fin de cette période et la nécessité de renouveler la carte.

Un membre demande de remplacer dans le texte néerlandais le mot «vergunning» employé, il est vrai, dans la directive et aux Pays-Bas; il lui préfère le terme «document» plus exact, selon lui.

M. Bourgeois dépose un amendement (Doc. n° 653/9 de 1974-1975) dans ce sens.

Il est unanimement approuvé, tout comme l'article ainsi amendé.

CHAPITRE 5

Absences et retours de l'étranger

Art. 19

Amendements de M. Leuaux (doc. n° 653/4 de 1974-1975)

L'amendement de M. Leuaux tend à supprimer cet article tandis qu'un autre amendement a pour but d'introduire un article 13bis ayant le même objet que l'article 19 et dont le contenu ne diffère d'ailleurs pas de l'article 14 du projet Rolin.

L'auteur est d'avis que son amendement résout le problème de l'absence de l'étranger, le titre de séjour demeurant valable s'il n'expire pas et son renouvellement, d'ailleurs subordonné à l'autorisation du Ministre, étant possible s'il expire durant son absence.

Si l'étranger prévoit que son éloignement se prolongera au-delà du délai de validité du titre, il peut en obtenir la prorogation ou le renouvellement anticipé.

Le Ministre fait remarquer qu'actuellement, l'arrêté royal de 1965 prévoit que le titre expire après 6 mois d'absence, sauf lorsque l'étranger, quittant le pays pendant plus de 6 mois, prévient la commune avant son départ. Selon lui, il ne faut donc pas inscrire cette disposition dans la loi. Il suffit que les fonctionnaires continuent à suivre ces mêmes principes. Il ajoute qu'il est aussi difficile de porter ce délai de 6 mois à un an dans l'arrêté royal, l'article 27 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965 (ai. 2) concernant plusieurs titres pouvant être retirés après 6 mois d'absence. Cette modification pourrait cependant s'inscrire dans l'article 28 de l'arrêté l'ayant concernant l'information de la commune de cette absence. Il est aussi impossible de suivre la suggestion d'un membre consistant à insérer les articles 27, § 2, 28 et 29 de l'arrêté royal dans la loi; ces articles sont trop longs et auraient pour résultat de favoriser les étrangers des pays-tiers par rapport à ceux des pays faisant partie de la C. E. E., la disposition étant modifiée dans le sens qu'elle se limiterait au certificat d'inscription au registre des étrangers.

Les membres estiment que, plutôt que de s'appuyer sur les principes de l'administration, il conviendrait, l'absence de plus d'un an n'étant pas prévue dans la loi, d'adopter soit le 2° alinéa de l'article 14 de la proposition de M. Léon Remacle, soit l'alinéa 2 de l'article 13bis de l'amendement de M. Leuaux en tant que 2° alinéa de l'article 19.

De voorkeur van de leden van de subcommissie gaat naar het tweede lid van het amendement van de heer Levaux, dat een artikel 13bis (nieuw) invoegt.

Dat amendement wordt, voor wat zijn tweede lid betreft, eenparig goedgekeurd als tweede lid van artikel 19.

Algemene bespreking van het artikel

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat de vervalttermijn één jaar bedraagt volgens het ontwerp en twee jaar in het voorstel van de heer Léon Remacle (art. 19) en in het amendement van de heer Levaux (artikel 18).

De Minister is voorstander van de termijn van één jaar, omdat de geldigheidsduur van de verblijfsvergunning en de arbeidsvergunning eveneens één jaar bedraagt en dat het beter is eenvormige maatregelen te behouden.

Hij vestigt de aandacht op een belangrijk probleem: overeenkomstig de wet voeren de gemeenten ambtshalve de personen af die meer dan zes maanden afwezig zijn. Om die maatregel te vermijden zou het volstaan artikel 16 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende de bevolkingsregisters te wijzigen en te bepalen dat die afvoering niet geldig is wanneer ze plaats heeft tijdens de duur van de verblijfsvergunning of de vestigingsvergunning.

Volgens de huidige regeling is de vreemdeling die om gezondheidsredenen, bv. zijn vakantie moet verlengen, verplicht die afvoering nietig te doen verklaren door het schepcollege, dat vaak weigert daarop in te gaan niettegenstaande het aandrigen van de Minister van Justitie; zulks leidt tot een juridische leemte, die met name gevolgen kan hebben wanneer een naturalisatieverzoek wordt ingediend.

Afvoering gebeurt nadat de afwezigheid is vastgesteld, maar die vaststelling kan zich uiteraard ook voordoen drie jaar na het vertrek, bv. naar aanleiding van een politiecontrole.

Om te kunnen nagaan wanneer de termijn begint te lopen om de afwezige af te voeren en ten einde te vermijden dat de genomen maatregelen verschillen van gemeente tot gemeente, is de Minister van Oordeel dat de vreemdeling zijn vertrek reuor aankondigen.

Een lid merkt op dat volgens artikel 16 van het koninklijk besluit betreffende de bevolkingsregisters de afvoering slechts voorgeschreven is na een onderzoek, aan de hand waarvan vastgesteld wordt dat de betrokkene inderdaad vertrokken is (bv. wanneer hij niet langer zijn huur betaalt).

Een lid meent dat deze afvoering van ambtswege sneller zal geschieden voor de vreemdelingen dan voor de Belgen en dat het weliswaar normaal is het gemeentebestuur te verwittigen vóór het vertrek, doch dat het onrechtvaardig zou zijn dat de gastarbeider die in de onwerendheid verkeert nopens deze verplichting, het slachtoffer wordt van die roestand.

Een lid herinnert eraan dat, aangezien de wet voorrang heeft op het koninklijk besluit, het recht op terugkeer van een vreemdeling die een verblijfs- of een vestigingsvergunning heeft, blijft bestaan niettegenstaande de afvoering en dat het enige geldige criterium dus de vergunning is; de afvoering mag dus pas gebeuren één jaar nadat de afwezigheid is vastgesteld.

Een lid ziet niet in waarom de vergunning en de inschrijving aan elkaar gekoppeld zijn; de inschrijving is immers slechts het bewijs van de woonplaats en heeft enkel betekenis in juridische aangelegenheden, bv. met betrekking tot een dagvaarding, en niet in verband met het verblijfsrecht.

De Minister verbetert die opvatting door te verwijzen naar artikel 17 waarin bepaald is dat de vreemdeling die gemachtigd is tot vestiging in het Rijk, ingeschreven wordt in het bevolkingsregister en dat het aan de vreemdeling verleende document, slechts het bewijs is van die inschrijving.

Les membres de la sous-commission donnent leur préférence à l'alinéa 2 de l'amendement de M. Levaux, introduisant un article 13bis (nouveau).

Cet amendement est unanimement approuvé en ce qui concerne son 2^e alinéa, en tant que 2^e alinéa de l'article 19.

Discussion générale de l'article

Un membre attire l'attention sur le fait que le délai d'expiration est de 1 an dans le projet et de 2 ans dans la proposition de M. Léon Remacle (art. 19) et dans l'amendement de M. Levaux (art. 18).

Le Ministre est partisan du délai de 1 an, étant donné que le délai du permis de séjour et du permis de travail est aussi de 1 an et qu'il convient de garder des mesures uniformes.

Il attire l'attention sur un problème important: des administrations communales radient d'office, conformément à la loi, les personnes s'absentant plus de 6 mois. Afin d'éviter cette mesure, il conviendrait de modifier l'article 16 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960 concernant les registres de population et de disposer que cette radiation n'est pas valable pour la durée du titre de séjour ou d'établissement.

Dans la situation actuelle, l'étranger devant prolonger ses vacances pour des raisons de maladie, par exemple, est obligé de faire déclarer nulle cette radiation par le collège échevinal qui refuse souvent, nonobstant l'insistance du Ministre de la Justice, ce qui entraîne un vide juridique pouvant avoir des conséquences, notamment lors d'une demande de naturalisation.

Cette radiation se produit après la constatation de l'absence mais celle-ci ne peut évidemment se produire que 3 ans après le départ lors d'un contrôle de police, par exemple.

Afin de déterminer quand le délai commence à courir pour radier l'absent et éviter des mesures différentes d'une commune à l'autre, le Ministre estime que l'étranger doit annoncer son départ.

Un membre fait remarquer que, selon l'article 16 de l'arrêté royal concernant les registres de population, la radiation n'est prescrite qu'après une enquête permettant d'établir que la personne est en effet partie (si elle cesse de payer son loyer, par exemple).

Un membre pense que cette radiation d'office se fera plus vite pour l'étranger que pour le Belge et que, s'il est normal de prévenir l'administration communale du départ, il est injuste que le travailleur étranger qui ignore cette obligation, soit victime de cette situation.

Un membre rappelle que la loi donnant priorité à l'arrêté royal, le droit de retour d'un étranger, porteur d'un titre de séjour ou d'établissement, demeure, nonobstant la radiation et par conséquent, le seul critère valable est le titre; la radiation ne peut donc intervenir qu'un an après la constatation de l'absence.

Un membre ne voit pas pourquoi le titre et l'inscription sont liés, l'inscription n'étant que la preuve du domicile et n'ayant d'importance qu'en matière juridique en cas d'assignation, par exemple, et non en ce qui concerne le droit de séjour.

Le Ministre corrige cette appréciation en renvoyant à l'article 17 qui dispose que l'étranger autorisé à s'établir est inscrit au registre de la population et que le document délivré à l'étranger n'est que la preuve de cette inscription.

Hij voegt eraan toe dat men ultiem zou komen tot toestanden waarin een vergunning geldig zou blijven maar, concreet gezien, niet meer zou bestaan.

De leden zijn het eens om te stellen dat de vreemdeling zijn vertrek moet bekendmaken en voegen eraan toe dat dit probleem geregeld wordt door de aanmerking van het tweede lid van artikel 13bis van het amendement van de heer Levaux.

De Minister antwoordt dat zulks het probleem niet oplost. Vanneer het gaat om een afwezigheid van minder dan één jaar.

De voorzitter verklaart dat de termijnen een jaar bedragen voor de verblijfsvergunning en vijf jaar voor de vestigingsvergunning en dat de enige beperking die in aanmerking moet worden genomen, de termijn is van één jaar, zijnde een duur welke overeenstemt met de arbeidsvergunning.

Tot besluit van de bespreking van artikel 19 stelt de voorzitter voor het koninklijk besluit betreffende de bevolkingsregisters te wijzigen in de door de Minister aangegeven zin; hij wenst dat een dienstnota gestuurd wordt aan de colleges van burgemeester en schepenen ten einde elke afvoering binnen de termijn van een jaar te verbieden.

Het aldus gewijzigde artikel 19 wordt eenparig goedgekeurd.

HOOFDSTUK 6

Terugwijzingen en uitzettingen

Art. 20

Amendement van de heer Dejardin (Sruk n° 653/11 van 1974-1975).

Een lid onderstreept dat er een verschil bestaat tussen het ontwerp en de voorstellen. In tegenstelling tot deze laatste vermeldt het ontwerp in het eerste lid niet dat de aan het verblijf gestelde voorwaarden conform aan de wet moeten zijn, hetgeen de indruk verwekt dat die vereiste niet hoeft te worden toegepast. Bijgevolg zouden op politiek gebied bedrijvige vreemdelingen voorwaarden kunnen opgelegd krijgen die hun bedrijvigheid beperken en zouden zij, in geval van niet-naleving van die voorwaarden, kunnen worden teruggevoerd.

De Minister verklaart dat de voorwaarden waarnaar artikel 20 verwijst, de voorwaarden zijn waarvan sprake is in artikel 13, alsmede de voorwaarden die opgelegd worden aan vreemde studenten welke in België wensen te studeren.

Een lid vraagt vooral de politieke omstandigheden. De politiediensten van de meeste landen, zelfs de weinig democratische, werken immers samen. Zij zouden druk kunnen uitoefenen op vreemdelingen die politiek bedrijvig zijn.

De Minister verklaart dat het zelden voorvalt dat een vreemdeling wordt teruggewezen omdat zijn politieke opvattingen niet stroken met die van de Regering. Hij stipt aan dat de 809 terugwijzingsbesluiten in 1976 op de volgende gronden steunden :

328 wegens niet-naleving van de aan het verblijf gestelde voorwaarden, waarvan 273 wegens clandestien verblijf,

367 wegens aanslag op de openbare orde (veroordeelingen),

114 handel in en/of gebruik van verdovende middelen.

Een lid stelt voor de aan het verblijf gestelde voorwaarden nader te bepalen en de woorden « zoals die door de wet zijn vastgesteld » toe te voegen, ten einde elke dubbelzinnigheid te vermijden.

Il ajoute qu'on aboutirait à des situations dans lesquelles le permis resterait valable, mais n'existerait plus concrètement.

Les membres sont d'accord pour admettre que l'étranger doit faire connaître son départ et ajoutent que ce problème est réglé par l'adoption du 2^e alinéa de l'article 13bis de l'amendement de M. Levaux.

Le Ministre rétorque que, pour autant le problème n'est pas résolu, lors d'une absence de moins de 1 an.

Le président déclare que les délais sont d'un an pour le permis de séjour et de 5 ans pour le permis d'établissement et que la seule limite à prendre en considération est le délai de 1 an, terme correspondant au permis de travail.

Le président conclut la discussion de l'article 19 en proposant de modifier l'arrêté royal concernant les registres de population dans le sens défendu par le Ministre et en souhaitant qu'une note de service soit envoyée aux collèges des bourgmestres et échevins afin d'interdire toute radiation dans le délai de 1 an.

L'article 19, tel qu'il a été amendé, est unanimement approuvé.

CHAPITRE 6

Renvois et expulsions

Art. 20

Amendement de M. Dejardin (Doc, n° 653/11 de 1974-1975)

Un membre souligne qu'une différence existe entre le projet et les propositions. Contrairement à ces dernières, le projet ne mentionne pas, au premier alinéa, que les conditions mises au séjour doivent être conformes à la loi, ce qui donne l'impression que cette exigence ne doit pas être appliquée et que, par conséquent, un étranger actif au point de vue politique pourrait se voir imposer des conditions visant à limiter son activité et pourrait même, en cas de non-respect de ces conditions, être renvoyé.

Le Ministre déclare que les conditions auxquelles l'article 20 se réfère sont celles dont il s'agit à l'article 13 et celles imposées à l'étudiant étranger désireux de faire des études en Belgique.

Un membre craint surtout les circonstances politiques. Les polices des différents pays, même peu démocratiques, coopérant entre elles, pourraient exercer des pressions sur l'étranger ayant une activité politique.

Le Ministre déclare qu'il est rare qu'un étranger soit renvoyé pour des divergences politiques avec le Gouvernement et communique qu'en 1976, sur 809 arrêtés de renvoi on compte :

328 pour non-respect des conditions mises au séjour dont 213 pour clandestinité,

367 pour atteinte à l'ordre public (condamnations),

114 pour trafic et/ou usage de stupéfiants.

Un membre propose de spécifier les conditions mises au séjour et d'insérer les mots « telles que prévues par la loi » afin d'éviter toute équivoque.

De Minister gaar 111etdie wijziging akkoord en het door de heer Dejardin ingediende amendement (Stuk n° 653/ II van 1974-1975) wordt eenparig goedgekeurd.

Amendement van de heer Leuau (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

In het eerste gedeelte van zijn amendement stelt de heer Levaux voor de terugwijzing wegens verstoring van de openbare orde alleen toe te laten wanneer het om een ernstige verstoring gaat; het begrip openbare orde is immers onduidelijk en kan even goed op openbare dronkenschap als op deelneming aan een manifestatie slaan.

Bovendien, aangezien deze voorwaarde vereist is voor de uitzetting van een gevestigde vreemdeling, is het onverantwoord hierin niet te voorzien voor de terugwijzing van een sedert 4 jaar en 9 maanden in België verblijvende vreemdeling, vooral als zij gebaseerd is op een verslag van de B. O. B.

Het tweede gedeelte van het amendement van de heer Levaux strekt ertoe in het laatste lid het woord «regelmatig» te vervangen door de woorden «overeenkomstig de wet»; de auteur acht die woorden objectief en conform artikel 128 van de Grondwet.

De Minister heeft geen bezwaar tegen deze laatste wijziging, hoewel de Raad van State geoordeeld heeft dat de woorden «regelmatig gebruik» juist zijn.

Artikel 20 wordt aangehouden voor wat de invoeging van het woord «ernstig» in het eerste lid betreft.

Art. 21

De Minister verklaart dat in het Ministercomité, belast met de studie van de vreemdelingenproblemen, zijn aandacht op het toenemend gebruik van geweld werd gevestigd. Krachens artikel 21, 1°, is het onmogelijk een vreemdeling die op regelmatige en ononderbroken wijze sedert ten minste tien jaar in ons land verblijft, uit te zetten, wat ondenkbaar is in ernstige gevallen zoals hold-ups, onvoorvallen...

Dikwijls is de jonge delinquent niet uitgezet, in de hoop dat hij opnieuw zijn plaats in de maatschappij zal innemen, en in geval van herhaling is een verblijfsduur van 10 jaar spoedig bereikbaar.

De Minister meent dat als gevolg daarvan de uitzetting van vreemdelingen die nog maar 9 jaar in België verblijven, zal toenemen uit vrees dat zij later niet meer kunnen worden uitgezet. De Minister voegt hieraan toe dat het onmogelijk zou zijn de vreemdeling, zelfs in het belang van zijn familie (b.v. verkrachting van eigen kind), te verwijderen.

Die opmerkingen gelden evengoed voor de vreemdeling bedoeld in artikel 21, 2°.

De Minister besluit dat in de gevallen bedoeld in artikel 21, 1° en 2°, de uitzetting roegestaan moet worden bij ernstige verstoring van de openbare orde.

Hij voegt daar nog aan toe dat wat betreft het 1°, de Commissie van advies voor vreemdelingen gehoord zal worden en dat, voor het 2°, in voldoende waarborgen is voorzien in artikel 15.

Sommige leden zijn bezorgd omdat dit voorstel streng is voor de vreemdeling, aangezien het begrip verstoring van de openbare orde altijd onzeker is en in dat geval geen rekening wordt gehouden met het probleem van de wederopneming in de maatschappij, zelfs wat de jonge delinquenten betreft. Sommigen voegen er nog aan toe dat het beris dat de veroordeelden hun straf in België ondergaan eerder dan uitgezet of teruggewezen te worden en dat de eventuele uitzetting een bijkomende straf is, als de vreemdeling eerst in ons land opgesloten is geweest.

Een lid antwoordt dat het land zich tegen de toenemende criminaliteit moet beschermen en dat de delinquent niet onaanastbaar mag worden omdat hij een vreemdeling is,

Le Ministre se rallie à cette modification et l'amendement déposé par M. Dejardin (Doc. n° 653/1 L de 1974-1975) est unanimement approuvé.

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

Dans la première partie de cet amendement, M. Levaux propose de n'autoriser le renvoi pour atteinte à l'ordre public que lorsqu'il s'agit d'atteinte grave; la notion d'ordre public est, en effet, imprécise et peut désigner tout aussi bien l'ivresse publique que la participation à une manifestation.

De plus, cette condition étant exigée pour l'expulsion de l'étranger établi, il n'est pas justifié de ne pas la prescrire pour le renvoi d'un étranger installé en Belgique depuis 4 ans et 9 mois, surtout si elle se base sur un rapport de la B. S. R.

La deuxième partie de l'amendement de M. Levaux tend à remplacer, au premier alinéa, le mot «régulier» par les mots «conforme à la loi»; ces termes lui semblent objectifs et conformes à l'article 128 de la Constitution.

Le Ministre ne voit pas d'inconvénient à accepter cette modification bien que le Conseil d'Etat ait jugé que les mots «usage régulier» soient plus exacts.

L'article 20 reste réservé en ce qui concerne l'introduction du mot «gravement», au premier alinéa.

Art. 21

Le Ministre déclare que, dans le cadre du Comité ministériel chargé d'étudier les problèmes des étrangers, son attention a été attirée sur la recrudescence de la violence. Selon l'article 21, 1°, il est impossible d'expulser l'étranger séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins dans notre pays, ce qui est impensable dans des cas graves tels que des hold-ups, des enlèvements...

Souvent, le jeune délinquant n'a pas été expulsé dans l'espoir qu'il se réintègre dans la société et, en cas de récidive de ce délinquant, le séjour de 10 ans est très vite atteint.

Le Ministre croit que la conséquence sera l'augmentation du nombre d'expulsions des étrangers ne résidant que depuis 9 ans en Belgique, dans la crainte qu'il ne soit plus possible de les expulser plus tard. Le Ministre ajoute que même dans l'intérêt de sa famille (viol de ses propres enfants par exemple) il sera impossible d'éloigner l'étranger.

Les remarques valent aussi pour l'étranger se trouvant dans le cas de l'article 21, 2°.

Le Ministre conclut que l'expulsion doit être permise dans les cas de l'article 21, 1° et 2°, lorsqu'il y a atteinte grave à l'ordre public.

Il ajoute qu'en ce qui concerne le 1°, la Commission consultative des étrangers sera entendue, tandis que pour le 2°, des garanties suffisantes sont prévues à l'article 15.

Des membres s'inquiètent de cette proposition plus sévère pour l'étranger, la notion d'atteinte à l'ordre public étant toujours incertaine et le problème de la réinsertion sociale étant négligé dans ce cas, même pour les jeunes délinquants. D'aucuns ajoutent qu'il est préférable que les condamnés subissent leur peine en Belgique, plutôt que d'être expulsés ou renvoyés, et que si l'étranger est incarcéré dans notre pays, l'expulsion éventuelle constitue une peine supplémentaire.

Un membre rétorque que le pays doit se protéger contre une criminalité galopante et le délinquant ne peut devenir intouchable parce qu'il est étranger, sous prétexte que la loi ne

onder her voorwendsel dur de wet alleen in zijn uirzetring krachrens urtikel 21 voorziet in gevel van aanslag op 's lands veiligheid, waaronder slechts specifieke en zeldzame misdrijven zoals spionage vallen.

De Minister herinnert er nog aan dat dit probleem in het kader van de Commissie Rolin is behandeld en dat de Regering artikel 21 alleen op her laatste ogenblik en na lang aarzelen heeft ingevoegd.

Een lid geeft uiting van zijn terughoudendheid, maar verklaart dat hij een amendement in de door de Regering voorgestelde zin zal indienen. Volgens hem dient ook het 2° van artikel 21, waarin naar artikel 10, 2° tot en met 4°, wordt verwezen, te worden gewijzigd.

Hij meent immers dat de bescherming alleen verantwoord kan worden b.v. door de bijzondere kwaliteit of door de toestand van de vreemdeling, door een langdurig verblijf in ons land, door het feit de Belgische nationaliteit vroeger te hebben bezeten of door ziekte. Het is volgens hem uitgesloten dit voorrecht toe te kermen aan een vreemdeling die in de in artikel 10, 2° en 4°, bedoelde gevallen verkeert d.w.z. aan een vreemdeling die voldoet aan de andere wettelijke voorwaarden dan die betreffende het verblijf, om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen, en de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk roegelaren of gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, als mede hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt, door de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid bepaald, en die te hunnen last zijn en met hen samenleven.

Hij beperkt dus de verwijzing naar artikel 10 tot de vrouw, die Belgische door geboorte is en de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot (art. 10, 3°).

Een lid merkt op dat het amendement van de heer Bourgeois ertoe strekt artikel 21 meer restrictief te maken dan de oorspronkelijk tekst.

De Minister antwoordt dat, aangezien de Commissie Rolin niet in de uitzonderingen van artikel 21 voorzien heeft, de Regeringsreksr, zelfs gewijzigd, een ruimere draagwijdte heeft dan die van bedoelde commissie.

De leden wijzen erop dat de vreemdelingen die in de in 1° en 3° van artikel 10 bedoelde gevallen verkeren, voldoende banden met België hebben om niet van deze bepaling uitgesloten te worden.

Ten slotte gaan de leden erover akkoord dat artikel 10, 2° en 4°, in aanmerking zal worden genomen, maar dat het 2° gewijzigd zal worden in die zin dat de verblijfsvoorwaarden niet meer uirgesloten zullen worden en dat het 4° beperkt zal blijven tot de vreemdeling, niet van rafen en bed gescheiden echrgenoor van een Belg of van een Belgische.

Hiertoe stelt de heer Bourgeois een amendement voor (Stuk n° 653/12 van 1974-1975).

De Nederlandse tekst van dit amendement wordt eenparig aangenomen. Sommige gedeelten van de Franse tekst worden aangepast met her oog op een berere overeenstemming met de in her ontwerp gebruikte terminologie.

De aangepaste Franse tekst wordt eenparig goedgekeurd en luidt als volgt:

.. Sauf en cas d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale, ne peuvent être ni renvoyés, ni expulsés du Royaume:

1° les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;

2° l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

prévoit son expulsion dans les cas de l'article 21 qu'en cas d'atteinte à la sécurité nationale, ce qui ne vise que les délits spécifiques et rares, tels que l'espionnage.

Le Ministre rappelle que ce problème a été discuté dans le cadre de la Commission Rolin et que le Gouvernement n'a ajouté l'article 21 qu'après de nombreuses hésitations et seulement au dernier moment.

Un membre avoue ses réticences mais déclare qu'il déposera un amendement dans le sens proposé par le Gouvernement. Selon lui, il faut aussi modifier le 2° de l'article 21 qui se réfère à l'article 10, 2° à 4°.

Il estime, en effet, que la protection ne peut se justifier que par la qualité particulière ou la situation de l'étranger, par une présence prolongée dans notre pays, le fait d'avoir eu la nationalité belge antérieurement et la maladie, par exemple. Il est exclu, selon lui, d'accorder ce privilège à l'étranger se trouvant dans les cas prévus aux articles 10, 2°, et 10, 4°, c'est-à-dire l'étranger qui remplit les conditions légales autres que celles relatives à la résidence pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité et le conjoint étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume qui vit avec ce dernier, ainsi que leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux.

Il limite donc la référence à l'article 10, à la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge (art. 10, 3°).

Un membre fait remarquer que l'amendement de M. Bourgeois tend à rendre l'article 21 plus restrictif que le texte initial.

Le Ministre réplique que la Commission Rolin n'ayant pas prévu les exceptions de l'article 21, le texte du Gouvernement même amendé est plus large que celui de cette commission.

Les membres font remarquer que les étrangers se trouvant dans les cas du 1° et du 3° de l'article 10 ont des liens suffisants avec la Belgique pour ne pas les exclure de la disposition.

Les membres finissent par convenir que l'article 10, 2° et 4°, seront pris en considération mais que le 2° sera modifié en ce qu'il n'exclura plus les conditions de résidence et que le 4° sera restreint à l'étranger, époux non séparé d'un Belge ou d'une Belge.

A cette fin, M. Bourgeois présente un amendement (Doc. n° 653/12 de 1974-1975).

Le texte néerlandais de cet amendement est unanimement approuvé. Certains passages du texte français ont été adaptés en vue de parvenir à une meilleure concordance avec la terminologie utilisée dans ce projet.

Le texte français adapté est approuvé à l'unanimité. Il est libellé comme suit :

" Sauf en cas d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale, ne peuvent être ni renvoyés, ni expulsés du Royaume:

1° les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;

2° l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° l'étranger conjoint non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge;

5° l'étranger établi dans le Royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 concernant l'assurance maladie-invalidité;

6° le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestations de travail d'un étranger résidant habituellement en Belgique. »

Art. 22

De leden vragen zich af of niet meer waarborgen moeten worden verleend aan de vreemdeling door in artikel 22 te verwijzen naar artikel 20, zoals in het voorstel van de heer Léon Remacle, want de artikelen maken weliswaar deel uit van hetzelfde hoordstuk VI, maar zijn toch onafhankelijk van elkaar.

De Minister merkt op dat artikel 20 de voorwaarden voor terugwijzing en uitzetting vermeldt, terwijl het soepeler artikel 22 feitelijk een minder strenge bepaling is waardoor de vreemdeling kan worden verplicht een bepaalde plaats te verlaten of er te verblijven om b.v. te vermijden dat hij, wanneer hij zijn studies nog niet beëindigd heeft, zou worden teruggewezen.

De gevolgen van artikel 22 zijn dan ook minder erg dan die van artikel 20.

Een lid vreest dat van artikel 22 toepassing zal worden gemaakt om onbenulligheden of om politieke redenen.

De Minister antwoordt dat maar zelden toepassing wordt gemaakt van artikel 22 en hij belooft ter zake statistische gegevens te verstrekken.

Een lid wenst dat de beslissingen op grond van dit artikel met redenen worden omkleed. Aangezien artikel 23 er niet uitdrukkelijk naar verwijst, zal hij bij dit artikel een amendement in die zin voorstellen.

Artikel 22 wordt zonder wijziging eenparig goedgekeurd.

Art. 23 en 24

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 25

Amendement van de heer Levaux (Sruk n° 653/4 van 1974-1975)

Het amendement van de heer Levaux heeft tot doel de laatste twee leden weg te laten. Zoals artikel 25 reeds is geseald, heeft de Minister immers blijkbaar het recht de teruggewezen of uitzeterte vreemdeling naar de grens terug te laten leiden, zonder dat deze de rechtsmiddelen kan aanwenden die tegen de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten kunnen worden ingesteld.

De Minister antwoordt dat artikel 67 vanzelfsprekend de nodige garanties biedt voor de vreemdeling die zich in het geval van artikel 25 bevindt, om de te zijner beschikking staande rechtsmiddelen aan te wenden.

Een lid verklaart dat uit artikel 67 niet duidelijk blijkt dat het van toepassing is op artikel 25; hij vraagt zich af of de vreemdeling de nodige tijd heeft om van dat recht gebruik te maken.

3° la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° l'étranger conjoint non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge;

5° l'étranger établi dans le Royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 concernant l'assurance maladie-invalidité; e

6° le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestations de travail d'un étranger résidant habituellement en Belgique. »

Art. 22

Les membres se demandent s'il n'y a pas lieu, pour donner plus de garanties à l'étranger dans l'article 22, de se référer à l'article 20 comme dans la proposition de M. Léon Remacle, les articles faisant bien partie du même chapitre VI, mais étant indépendants l'un de l'autre.

Le Ministre fait remarquer que l'article 20 prévoit les conditions de renvoi et d'expulsion, tandis que l'article 22 plus souple est en fait une disposition moins sévère permettant d'enjoindre à l'étranger de quitter certains endroits ou d'y demeurer afin, par exemple, d'éviter le renvoi d'une personne n'ayant pas terminé ses études.

L'article 22 a ainsi des conséquences moins graves que l'article 20.

Un membre craint qu'il ne soit fait application de l'article 22 dans des cas futiles et pour des raisons politiques.

Le Ministre rétorque que les cas où l'article 22 est mis en pratique sont rares et promet de fournir des statistiques à ce sujet.

Un membre souhaite que les décisions prises en vertu de cet article soient motivées. L'article 23 n'y faisant pas spécifiquement référence, il déposera un amendement à cet article dans ce sens.

L'article 22 non modifié est unanimement approuvé.

Art. 23 et 24

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 25

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

L'amendement de M. Levaux a pour but de supprimer les deux derniers alinéas. Il semble en effet, selon l'article 25 tel qu'il est libellé, que le Ministre peut ramener à la frontière l'étranger expulsé ou renvoyé, sans que celui-ci ait le droit d'exercer les voies de recours prévues contre ces arrêtés d'expulsion ou de renvoi.

Le Ministre déclare qu'il va de soi que l'article 67 prévoit les garanties nécessaires pour permettre à l'étranger d'exercer les voies de recours dans le cas de l'article 25.

Un membre estime qu'à la lecture de l'article 67, il n'apparaît pas clairement qu'il s'applique à l'article 25 et se demande si l'étranger a le temps d'y recourir.

De Minister wijst erop dnr, volgens artikel 71, de vreemdeling die het voorwerp is van een maarregel V3n vrijheidsberoving ter uitvoering van artikel 25, tegen die maatregel beroep kan instellen bij de rechbank.

Een lid verklaart dat beroep kan worden ingesteld tegen een terugwijzings- of een uitzettingsbesluit en ook wanneer de vreemdeling ter beschikking van de Regering werd gesteld (vierde lid van artikel 25), maar dat het niet duidelijk is of de vreemdeling beroep zal kunnen instellen wanneer « uitzonderlijk ernstige omstandigheden » het de Minister mogelijk maken hem naar de grens te doen terugleiden (derde lid van artikel 25).

De Minister stelt de verschillende leden gerust door te verklaren dat zelfs in dat geval artikel 71 van toepassing is.

Met betrekking tot de artikelen 65 en 67 merkt een lid op dat de laatste twee leden van artikel 67 artikel 65 alleen maar kracht bijzetten.

De Minister antwoordt dat de vreemdeling niet noodzakelijkerwijs gebruik zal maken van zijn recht van beroep, b.v. wanneer het om een internationale misdadiger gaat die er de voorkeur aan geeft zo spoedig mogelijk verwijderd te worden van het grondgebied.

Art. 26

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 7

Aanvullende veiligheidsmaatregelen

Art. 27

Het ontwerp, de voorstellen en het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) wijken op twee punten van elkaar af.

In de eerste plaats bepaalt het eerste lid van artikel 27 dat de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling met dwang naar de grens van zijn keuze kan geleid worden, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens in principe uitgezonderd of dat hij kan ingescheept worden voor een bestemming van zijn keuze, Nederland en Luxemburg uitgezonderd.

Ten tweede wil de heer Levaux door zijn amendement het laatste lid van dit artikel weglaten.

Met betrekking tot het eerste punt verklaart de Minister dat de uitzondering gerechtvaardigd is door een Benelux-verdrag.

Bij het tweede punt merkt hij op dat de kosten eers ten laste van de vreemdeling zelf vallen, dan ten laste van degene die zich daarvoor borg gesteld heeft, wanneer de vreemdeling niet meer over de nodige middelen beschikt, en ten slotte ten laste van de Staat.

Artikel 27 is niet van toepassing op de sluikarbeider wiens repatriëringskosten moeten gedragen worden door de werkgever die hem op onwettige wijze in dienst heeft genomen. Die werkgever zal echter eers worden gewaarschuwd dat hij zijn toestand moet regulariseren en hij zal eventueel een boete moeten betalen. Wordt een misdrijf gepleegd, dan zijn de repatriëringskosten te zijnen laste, overeenkomstig het koninklijk besluit n° 34, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1976.

De Minister voegt eraan toe dat terugwijzing en uitzetting nooit op economische gronden mogen steunen, dat het voornoemde koninklijk besluit weinig wordt toegepast en dat over dit probleem een ontwerp in E. E. G.-verband ter studie ligt.

Le Ministre déclare que l'article 71 stipule que l'étranger qui a fait l'objet d'une mesure privative de liberté en application de l'article 25 a un recours auprès du pouvoir judiciaire.

Un membre déclare qu'il existe un recours lorsqu'un arrêté de renvoi ou d'expulsion est pris et en cas de mise à la disposition du Gouvernement (art. 25, al. 4) mais qu'il n'est pas clair que l'étranger disposera de ces moyens lors de « circonstances exceptionnellement graves » qui permettent au Ministre de le faire ramener à la frontière (art. 25, al. 3).

Le Ministre rassure les membres en déclarant que, même dans ce cas, l'article 71 est applicable.

En ce qui concerne les articles 65 et 67, un membre fait remarquer que les deux derniers alinéas de l'article 67 ne font que renforcer l'article 65.

Le Ministre répond que l'étranger ne fera pas obligatoirement usage du droit de recours, par exemple, lorsqu'il s'agit d'un malfaiteur international qui préférera être éloigné le plus tôt possible.

Art. 26

L'article 26 ne donne lieu à aucune observation.

CHAPITRE 7

Mesures de sûreté complémentaires

Art. 27

Il existe deux différences entre le projet, les propositions et l'amendement de M. Levaux (Doc. na 653/4 de 1974-1975).

En premier lieu, le premier alinéa de l'article 27 du projet stipule que l'étranger renvoyé ou expulsé peut être ramené par la contrainte à la frontière de son choix, à l'exception, en principe, de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise, ou être embarqué vers une destination de son choix, à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg.

En deuxième lieu, l'amendement de M. Levaux a pour but de supprimer le dernier alinéa.

En ce qui concerne le premier point, le Ministre déclare que l'exception est justifiée par une Convention Benelux.

En ce qui concerne le second point, le Ministre explique que les frais sont dans l'ordre à charge de l'étranger lui-même, du garant lorsque l'étranger ne dispose plus de moyens et, enfin, de l'Etat.

L'article 27 ne s'applique nullement au travailleur clandestin dont les frais de rapatriement sont à charge de l'employeur qui l'a engagé illégalement. Celui-ci sera cependant d'abord prévenu qu'il doit régulariser sa situation et devra, éventuellement, payer une amende. Si une infraction se produit, les frais de rapatriement sont à sa charge, conformément à l'arrêté royal na 34, modifié par la loi du 22 juillet 1976.

Il ajoute qu'en aucun cas, le renvoi ou l'expulsion ne peuvent se justifier pour des raisons économiques, que l'arrêté royal précité est peu appliqué et qu'un projet concernant ce problème est à l'étude dans le cadre de la C. E. E.

Sommige leden spreken hun bezorgdheid uit over de verplichting om de kosten te betalen wanneer de vreemdeling teruggewezen wordt h.v. omdat hij een misdrijf gepleegd heeft; zij merken op dat het vierde lid van het artikel tot een verplichting kan worden voor degene die zich er toe verbonden heeft de kosten te betalen wanneer zulks een voorwaarde was voor het verblijf van de vreemdeling; dat is het geval met de studenten die niet over een studiebeurs noch over voldoende bestaansmiddelen beschikken.

Op de vraag van een lid of die kosten soms ten laste van het land van oorsprong zijn, wordt ontkennend geantwoord.

De Minister meent dat men de juiste middenweg moet bewandelen en dat de borg zich moet bewust zijn van de door hem aangegane verplichting; dat laatste gebeurt vaak automatisch en zelfs op fictieve wijze.

Een lid vreest dat er in dat geval geen borgen meer zullen kunnen gevonden worden; hij vestigt er de aandacht van de subcommissie op dat de universiteiten nu reeds bij gebrek aan middelen de studiebeurzen over verscheidene studenten verdelen en dat zulks de studies van lange duur bemoeilijkt.

Daarom stelt hij voor in het vierde lid de woorden « in principe » weg te laten, alsmede de woorden « of eventueel » ten laste van de natuurlijke of de rechtspersoon die zich ertoe verbonden heeft deze kosten te dragen ».

De Minister spreekt met die wijziging in, maar herinnert eraan dat de aangegane verplichtingen op burgerlijk gebied moeten nageleefd worden; dat probleem zal evenwel slechts rijzen met betrekking tot de voorwaarden gesteld om een studiebeurs te krijgen.

De heer Bourgeois stelt een amendement voor (Stuk n° 653/12 van 1974-1975) dat tot doel heeft het laatste lid van artikel 27 te vervangen door wat volgt :

« De kosten veroorzaakt door de repatriëring van de vreemdeling zijn te zijnen laste. »

Het amendement en het aldus gewijzigde artikel worden eenparig goedgekeurd.

De heer Levaux trekt zijn amendement in.

Art. 28

Overeenkomstig de voorstellen heeft het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) tot doel in het eerste lid de woorden « (zich naartoe te mogen begeven » te vervangen door de woorden « (te mogen verblijven », ten einde te voorkomen dat vreemdelingen van het ene land naar het andere worden teruggewezen, zonder ooit de mogelijkheid te krijgen er zich te vestigen. Zulks ondersreft eveneens dat zij over een ernstiger document beschikken dan een doorreisvergunning.

Volgens de Minister kan dat strandpuru niet worden aangevaard, aangezien het land dat de vreemdeling kiest — b.v. Frankrijk — zou kunnen weigeren dat hij zich op het grondgebied van dat land vestigt.

Indien men elk geval afzonderlijk beschouwt om te onderzoeken of het verblijf al dan niet mogelijk is, dan zou terugwijzing onmogelijk zijn en blijft als enige oplossing nog de repatriëring.

In 1976 hebben zowat 300 clandestiene vreemdelingen afkomstig uit Algerië of Marokko gevraagd om naar Frankrijk te worden teruggedreven.

Totnogtoe hebben die personen getracht zich in Frankrijk te doen aanvaarden, hetgeen niet mogelijk zou zijn indien zij houder moesten zijn van documenten die hen roelaten er te verblijven. Zonder die documenten zouden zij immers onmiddellijk worden gerepatriëerd.

Dar zou b.v. ook het geval zijn voor een persoon van Chinese afkomst die in het bezit is van een Brits paspoort.

Les membres s'inquiètent de l'obligation de payer les frais lorsque, par exemple, l'étranger est renvoyé suite à un délit et font remarquer que l'alinéa 4 de l'article peut ainsi lier la personne qui s'est engagée à payer les frais, lorsqu'il s'agit d'une condition au séjour de l'étranger, ce qui est le cas pour les étudiants ne disposant ni d'une bourse d'étude ni de moyens suffisants.

A la question de savoir si ces frais sont parfois à charge du pays d'origine, il est répondu négativement.

Le Ministre est d'avis qu'il faut garder un juste milieu et que le garant doit être conscient de l'engagement; qu'il prend, ce dernier étant souvent trop automatique et même fictif.

Un membre craint que, dans ce cas, on ne trouve plus de garants et informe la sous-commission que les universités, faute de moyens, partagent déjà les bourses d'étude entre plusieurs étudiants et que les études de longue durée deviennent difficiles pour ceux-ci.

Aussi propose-t-il de supprimer, au 4^e alinéa, les mots « en principe » et « ou éventuellement » à charge de la personne physique ou morale qui s'est engagée à supporter les frais ».

Le Ministre marque son accord au sujet de cette modification mais rappelle que les engagements restent valables sur le plan civil; ce problème ne se posera cependant que pour les conditions exigées pour obtenir une bourse d'étude.

M. Bourgeois introduit un amendement (Doc. n° 653/12 de 1974-1975) tendant à remplacer le dernier alinéa de l'article 27 par ce qui suit :

« Les frais occasionnés par le rapatriement de l'étranger sont à sa charge. »

L'amendement et l'article amendé sont unanimement approuvés.

M. Levaux retire son amendement.

Art. 28

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) a pour but, conformément d'ailleurs aux propositions, de remplacer au premier alinéa, les mots « s'y rendre » par les mots « y séjourner », afin d'éviter que les étrangers puissent se voir renvoyés d'un pays à un autre, sans jamais avoir la possibilité de se fixer. Cela suppose aussi que l'étranger dispose d'un document plus sérieux que celui autorisant son transit.

Selon le Ministre, ce point de vue est inadmissible, étant donné que le pays que l'étranger choisit, la France par exemple, pourrait refuser que l'étranger s'établisse sur son sol.

Si l'on envisage chaque cas en particulier, afin d'examiner si le séjour est possible ou non, le renvoi serait impossible et le rapatriement serait la seule solution.

En 1976, environ 300 clandestins originaires d'Algérie ou du Maroc ont choisi d'être refoulés en France.

Jusqu'à présent, ces personnes ont essayé de se faire admettre en France, ce qui ne serait pas possible si elles devaient être en possession des documents autorisant leur séjour. Sans ces documents, elles seraient immédiatement rapatriées.

Ce serait, par exemple, aussi le cas pour une personne d'origine chinoise en possession d'un passeport britannique.

Een lid merkt op dat bij aanneming van het amendement de keuzernogelijkheid zou vervallen.

Een lid is van gevoelen dat de volledige verantwoordelijkheid op de buurlanden wordt afgeschoven waar de vreemdeling zich maar moet zien te redden.

De Minister antwoordt dat die regeling ook in die landen geldt.

Op de vraag van een lid dat wenst te weten welk lot een vreemdeling ondergaat die geen banden met die buurlanden heeft, verklaart de Minister dat in dat geval alleen repatriëring mogelijk is, tenzij het om een politiek vluchteling gaat.

In dat laatste geval bestaan er drie mogelijkheden :

1. de verwijdering wordt om feitelijke redenen onuitvoerbaar verklaard; heeft hij geen enkele band met zijn land, dan kan hij door België ten laste worden genomen;
2. hij kan voor de duur van zes maanden ter beschikking van de Regering worden gesteld;
3. hem kan de keuze van een ander land worden overgelaten.

De heer Levaux trekt zijn amendement in.

Artikel 28 wordt zonder wijziging eenparig goedgekeurd.

Art. 29

De verwijzing naar artikel 27, 2^e lid, heeft geen zin, want het gaat in feit om artikel 27, 3^{de} lid.

De leden merken op dat het beroep waarvan sprake is in artikel 71 -- dat artikel 27 vermeldt -- de uitvoering van de beslissing opschort, hetgeen tot gevolg heeft dat de opsluiting wordt verlengd.

Die opsluiting wordt ook krachtens artikel 29 expliciet verlengd door de termijn voor het beroep tot herziening of tot nietigverklaring. Tot de dag waarop een gunstige beslissing valt, blijft de vreemdeling dus in de gevangenis.

De Minister merkt op dat de opsluiting in geval van beroep tot nietigverklaring kan worden verlengd door de rechtspleging voor de Raad van State, die erg lang kan aanslepen.

Hij voegt eraan toe dat het beroep tot herziening tegen de beslissingen op grond van de artikelen 64, 65, 66 en 67 zeer weinig tijd vergt.

Tegen die nieuwe beslissing is beroep tot nietigverklaring mogelijk.

Een lid stelt voor de woorden « of tot nietigverklaring » weg te laten en de woorden « tot herziening » te behouden; dit beroep zou evenwel moeten worden ingesteld binnen acht dagen en de beslissing moet snel worden genomen.

De heer Bourgeois stelt een amendement voor (Stuk n^o 653/12 van 1974-1975) dat ertoe strekt op de vierde regel de woorden « of tot nietigverklaring » weg te laten.

Het amendement en het aldus gewijzigde artikel worden eenparig goedgekeurd.

Art. 30

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 8

Het opschrift van dit hoofdstuk luidt: „Commissie van advies voor vreemdelingen».

De heer Dejardin stelt bij amendement (Stuk n^o 653/15 van 1974-1975) voor het opschrift te wijzigen als volgt: «Adviesorganen voor vreemdelingen».

Het amendement wordt eenparig goedgekeurd.

Un membre fait remarquer que "adoption de l'amendement aurait pour conséquence de supprimer le choix.

Un membre estime que toute la responsabilité est laissée aux pays voisins, où l'étranger sera obligé de se débrouiller.

Le Ministre rétorque que ce système vaut aussi dans ces pays-là.

A la question d'un membre qui s'enquiert du sort de l'étranger en cas d'absence de liens avec ces pays voisins, le Ministre déclare que, dans ces cas, seul le rapatriement est possible, sauf lorsqu'il s'agit d'un réfugié politique.

Dans ce dernier cas, il existe 3 possibilités:

1. l'éloignement est déclaré inexécutable pour des raisons de fait; s'il n'a aucun lien avec son pays, il peut être pris en charge par la Belgique;
2. il peut être mis à la disposition du Gouvernement pour 6 mois;
3. le choix d'un autre pays peut lui être laissé.

M. Levaux retire son amendement.

L'article 28, non modifié est unanimement approuvé.

Art. 29

La référence à l'article 27, alinéa 2, ne se justifie pas; il s'agit en fait de l'article 27, alinéa 3.

Les membres font remarquer que le recours prévu à l'article 71 qui mentionne l'article 27 suspend l'exécution de la décision, ce qui a pour conséquence de prolonger la détention.

Cette détention est aussi prolongée explicitement, en vertu de l'article 29, du délai du recours en révision ou en annulation. Jusqu'à une décision favorable, l'étranger demeure donc en prison.

Le Ministre fait observer que la détention peut être prolongée en cas du recours en annulation par la procédure devant le Conseil d'Etat qui peut être très longue.

Il ajoute que le recours en révision exercé en vertu des articles 64, 65, 66 et 67 est très expéditif.

Cette nouvelle décision est susceptible du recours en annulation.

Un membre propose de supprimer les mots « ou en annulation » et de garder les mots « en révision »; ce recours devrait tout de même être introduit dans les huit jours et la décision devrait intervenir rapidement.

M. Bourgeois introduit un amendement (Doc. n^o 653/12 de 1974-1975) tendant à supprimer, à la quatrième ligne, les mots « ou en annulation ».

L'amendement et l'article amendé sont approuvés unanimement.

Art. 30

L'article 30 ne donne lieu à aucune observation.

CHAPITRE 8

Ce chapitre est intitulé: "Commission consultative pour étrangers».

M. Dejardin propose, par voie d'amendement (Doc. n^o 653/15 de 1974-1975), de modifier l'intitulé comme suit: « Organes consultatifs des étrangers ».

L'amendement est approuvé à l'unanimité.

An. 30bis en 31

Artikel 31 stelt een Commissie van Advies voor vreemdelingen in, terwijl artikel 61 een tweede Commissie van Advies opricht die belast is met de studie van de problemen van de vreemde studenten.

Bij amendement (Stukken n^os 653/15 en 653/16, 1974-1975), stelt de heer Dejardin de oprichting voor van een algemene Raad van Advies, die adviezen versrekt in verband met de problematiek zowel van de gastarbeiders als van de studenten.

In tegenstelling tot het bepaalde in artikel 61 zouden in de Raad van advies ook vertegenwoordigers van de overheid zitting hebben, naast vertegenwoordigers van de erkende studentenverenigingen en van de instellingen die zich bezighouden met de verdediging van de belangen van de gastarbeiders.

De nieuwe Raad zou geen wijziging brengen in de werking van de Adviserende Raad voor de immigratie, die zich op het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid meer speciaal inlaat met de tewerkstelling van de vreemde arbeiders en met de op hen toepasselijke arbeidsregelingen.

De Raad zou veeleer een politiek adviesorgaan zijn, terwijl de Commissie een adviesorgaan van juridische aard zou blijven.

Uiteindelijk keurt de subcommissie het amendement (Sruk n^o 653/ts van 1974-1975) en her subamendement (Sruk n^o 653/16, 1974-1975) van de heer Dejardin goed.

Het nieuwe artikel 30bis luidt als volgt :

« Arr. 30bis. - Een raad van Advies voor Vreemdelingen wordt opgericht, die gelast is een voorafgaand met redenen omkleed advies uit te brengen over alle wetsontwerpen, wetsvoorstellen en decreten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, die hem door de Voorzitter van een van beide Wetgevende Kamers of van een der Cultuurraden worden voorgelegd.

De Raad is voor de helft samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministers van justitie, Binnenlandse Zaken, Tewerksijlling en Arbeid, Cultuur, Buitenlandse Zaken, Nationale Opvoeding, Middensrand en van de Minister tot wiens bevoegdheid de ontwikkelingssamenwerking behoort, en voor de andere helft uit Belgische en buitenlandse afgevaardigden van instellingen, die zich bezighouden met de verdediging van de belangen van de gastarbeiders, en van erkende studentenverenigingen.

De Ministers kunnen het advies van de raad inwinnen over elk algemeen vraagsruk betreffende de in her eersre lid bedoelde materies. Op eigen initiatief kan de raad advies aan de Wetgevende Kamers, aan de Cultuurraden en aan de Ministers over dezelfde vraagstukken geven.

De Koning bepaalt de procedure en de werking van de raad. »

Artikel 31 geeft geen aanleiding tot bespreking.

Arr. 32

De bepalingen van artikel 32, 1^o en 2^o, betreffende de samenstelling van de Commissie van advies, krijgen de voorkeur boven de teksten van de andere voorstellen, omdat zij bepalen dat er twee magistraten en twee advocaten in de Commissie moet zeren.

De bespreking spitst zich vooral toe op de vraag of de onder 3^o vermelde commissieleden van Belgische nationaliteit moeten zijn, zoals bepaald wordt door het ontwerp.

Daar de leden her nier eens zijn, wordt her artikel aangehouden.

Art. 30bis et 31

L'article 31 institue une Commission consultative pour étrangers, tandis que l'article 61 crée une seconde commission consultative chargée d'étudier les problèmes des étudiants étrangers.

Par voie d'amendement (Doc. n^os 653/15 et 653/16, de 1974-1975) M. Dejardin propose la création d'un Conseil consultatif général, appelé à émettre des avis concernant les problèmes auxquels doivent faire face aussi bien les travailleurs immigrés que les étudiants.

Contrairement aux dispositions de l'article 61, le Conseil consultatif serait composé aussi bien de représentants des organisations d'étudiants reconnues et des organismes s'occupant de la défense des intérêts des travailleurs immigrés, que de représentants des autorités.

Le nouveau Conseil ne modifierait en rien le fonctionnement du Conseil consultatif de l'immigration, qui, au Ministère de l'Emploi et du Travail, s'occupe plus particulièrement de la mise au travail des ouvriers étrangers et des régimes de travail qui leur sont applicables.

Le Conseil serait plutôt un organe consultatif politique, la Commission restant un organe consultatif à caractère juridique.

En conclusion, la sous-commission approuve l'amendement (Doc. n^o 653115 de 1974-1975) et le sous-amendement (Doc. n^o 653116 de 1974-1975) de M. Dejardin. Le nouvel article 30bis est libellé comme suit:

« Art. 30bis. - Il est institué un conseil consultatif des étrangers chargé de donner des avis motivés et préalables sur tous projets et propositions de loi et de décrets concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dont il est saisi par le Président de l'une des deux Chambres législatives ou de l'un des Conseils culturels.

Ce conseil est composé pour moitié de représentants des Ministres de la Justice, de l'Intérieur, de l'Emploi et du Travail, de la Culture, des Affaires étrangères, de l'Education nationale, des Classes moyennes et du Ministre ayant la coopération au développement dans ses attributions et pour moitié de représentants belges et étrangers d'organismes s'occupant de la défense des intérêts des travailleurs immigrés et d'organisations d'étudiants reconnues.

Les Ministres peuvent consulter le conseil sur toute question générale relative aux matières visées au premier alinéa. Le conseil peut d'initiative donner des avis sur les mêmes questions aux Chambres législatives, aux Conseils culturels et aux ministres.

La procédure et le fonctionnement de ce conseil sont déterminés par le Roi. »

L'article 31 du projet de loi ne donne lieu à aucune discussion.

Art. 32

Les dispositions de l'article 32, 1^o et 2^o, concernant la composition de la Commission consultative sont préférées aux textes des autres propositions parce qu'elles prévoient que deux magistrats et deux avocats doivent faire partie de la commission.

La discussion porte plus particulièrement sur la question de savoir si les membres de la commission visés au 3^o doivent être de nationalité belge ainsi que le prévoit le projet.

Les membres n'ayant pu se mettre d'accord, l'article est réservé.

Art. 33

De voorzitter wijst op het essentieel verschil tussen de tekst van het ontwerp en die van de voorstellen en van het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975): volgens het ontwerp wordt het derde lid van de Adviescommissie door de Minister aangewezen, volgens de andere teksten door de voorzitter van de Commissie.

Dit derde lid kan worden aangeduid door de vreemdeling die voor de Commissie moet verschijnen. Het is alleen wanneer de vreemdeling dit zelf niet doet dat de aanduiding door de Minister gebeurt. De subcommissie is dan ook van oordeel dat deze aanduiding veeleer zou dienen te gebeuren door een andere instantie dan de voorzitter van de Commissie zonet zou de macht van de voorzitter zeer groot kunnen worden.

Dientengevolge trekt de heer Levaux zijn amendement in.

Het laatste lid van artikel 33 bepaalt dat het dossier minstens drie dagen vóór de zitting aan de voorzitter van de Commissie moet overhandigd worden. De heer Levaux stelt in zijn amendement voor deze termijn tot 8 dagen te verlengen ten einde voldoende tijd te geven voor de voorbereiding van de verdediging.

De Minister licht de procedure van de behandeling nader toe. De termijn van artikel 33 moet gezien worden in het licht van artikel 35.

De voorzitter moet kunnen nagaan welke stukken eventueel uit het dossier moeten verwijderd worden wegens hun vertrouwelijk karakter. De termijn van drie dagen geeft de voorzitter de nodige tijd om dienaangaande een beslissing te nemen.

De vreemdeling zal in de praktijk echter een maand vooraf via het gemeentebestuur verwittigd worden van zijn oproeping voor de Commissie. Bij deze oproeping zal een omstandige nota worden gevoegd waarin de motieven en de gegevens van het dossier zijn vermeld.

Aan de verdediging wordt tenslotte een beperkte termijn van 3 dagen gegeven om, zo nodig, de gegevens van de nota aan de hand van het dossier zelf te controleren.

Dit is een merkelijke verbetering tegenover de huidige werkwijze, die de consularie van het dossier niet toelaat.

De subcommissie komt tot het besluit dat de teksten van de artikelen 33 en 35 moeten verduidelijkt worden teneinde de termijnen van inzage van het dossier op ondubbelzame wijze te waarborgen.

De subcommissie hecht haar goedkeuring aan het tweede deel van het amendement van de heer Levaux en aan het aldus gewijzigd artikel.

Het laatste lid van artikel 33 luidt dus: « Ten minste acht dagen voor de zitting overhandigt hij het dossier betreffende de zaak aan de voorzitter van de Commissie ».

Tijdens een latere vergadering werd de voorkeur gegeven aan de uitdrukking « werkdagen ». Dientengevolge wordt het amendement van de heer Levaux ingetrokken en wordt het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975) goedgekeurd.

Het laatste lid van artikel 33 zal derhalve als volgt luiden: « Ten minste acht werkdagen vóór de dag van de zitting overhandigt hij het dossier betreffende de zaak aan de voorzitter van de Commissie ».

Art. 34

Volgens het voorstel van de Commissie Rolin kan de advocaat van de vreemdeling niet alleen worden aangeduid door het Bureau voor kosreloze rechtspleging, maar evenwel ook door de voorzitter van de Commissie.

De subcommissie is van oordeel dat deze aanduiding beter niet door de voorzitter van de Commissie gebeurt. In spoed-

Art. 33

Le Président souligne la différence essentielle entre le texte du projet et ceux des propositions et de l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) : selon le projet, le troisième membre de la Commission consultative est désigné par le Ministre, selon les autres textes, par le Président de la commission.

Ce troisième membre peut être désigné par l'étranger qui doit comparaître devant la Commission. Ce n'est que lorsque l'étranger néglige cette faculté qu'il le Ministre procède à la désignation. La sous-commission juge donc préférable qu'une instance autre que le président de la Commission procède à la désignation, sinon le pouvoir du président pourrait devenir très considérable.

En conséquence, M. Levaux retire son amendement.

Le dernier alinéa de l'article 33 dispose que le dossier doit être remis au président de la Commission trois jours au moins avant l'audience. M. Levaux propose, dans son amendement, de porter ce délai à 8 jours afin de laisser une durée suffisante pour l'organisation de la défense.

Le Ministre expose la procédure. Il convient d'envisager le délai de l'article 33 à la lumière de l'article 35.

Le président doit être en mesure de déterminer les pièces à retirer éventuellement du dossier en raison de leur caractère confidentiel. Le délai de trois jours laisse suffisamment de temps au président pour prendre une décision à ce sujet.

Dans la pratique, l'étranger sera toutefois informé par l'administration communale un mois d'avance de sa convocation devant la Commission. A cette convocation sera jointe une note circonstanciée mentionnant les motifs et les éléments du dossier.

La défense dispose en outre d'un délai limité de 3 jours pour vérifier elle-même, si nécessaire, les données de la note sur base du dossier.

Cela constitue une amélioration sensible par rapport à la législation actuelle qui n'autorise pas la consultation du dossier.

La sous-commission conclut qu'il convient de clarifier les textes des articles 33 et 35, afin de garantir sans équivoque les délais de consultation du dossier.

La sous-commission donne son approbation à la seconde partie de l'amendement de M. Levaux et à l'article tel qu'il a été modifié.

Le dernier alinéa de l'article 33 est donc libellé comme suit: « Huit jours au moins avant l'audience, il remet au président de la Commission le dossier relatif à l'affaire ».

Lors d'une séance ultérieure, les termes « jours ouvrables » ayant été préférés, l'amendement de M. Levaux est retiré et l'amendement de M. Bourgeois (doc. n° 653/14, 1974-1975) est approuvé.

Le dernier alinéa de l'article 33 est donc libellé comme suit: « Huit jours ouvrables au moins avant le jour de l'audience, il remet au président de la Commission le dossier relatif à l'affaire ».

Art. 34

Selon la proposition de la Commission Rolin, l'avocat de l'étranger peut être désigné, non seulement par le Bureau de consultation et de défense, mais éventuellement aussi par le président de la commission.

La sous-commission estime qu'il est préférable que le président de la Commission ne procède pas à cette désignation.

eisende gevallen kan de aanduiding ten andere zeer vlug gebeuren door russenkomst van de voorzitter van het Bureau voor consultatie en verdediging. De zienswijze van de Commissie Rolin wordt derhalve niet gevolgd.

Art. 35

In aansluiting op de bespreking van artikel 33 dient de heer Bourgeois een amendement. (Stuk n° 653/13, 1974-1975) in om de termijn van inzage van het dossier door de verdediging te waarborgen.

De heer Levaux trekt zijn amendement. (Stuk n° 653/4, 1974-1975) in.

Het amendement van de heer Bourgeois wordt goedgekeurd zodar de tekst van de aanhef van het artikel aldus wordt gewijzigd:

« De leden van de Commissie, de vreemdeling en de advocaat die hem bijstaat of vertegenwoordigt kunnen vanaf de derde werkdag vóór de zitting kennis nemen van het dossier betreffende de zaak, ... ».

Ten einde de rekst in overeenstemming te brengen met het amendement van de heer Bourgeois op artikel 33, wordt een subamendement van de heer Bourgeois goedgekeurd waarbij het woord « vóór » wordt vervangen door de woorden « vóór de dag van ».

Art. 36

Het ontwerp bepaalt dat de voorzitter slechts een beroep doet op een tolk, wanneer de vreemdeling zelf deze bijstand wenst en erom vraagt.

Bij amendement wil de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975) de tussenkomst van de tolk verplichtend stellen. Aldus leunt hij aan bij de ingediende wetsvoorstellen.

De Minister wijst erop dat het zeer dikwijls gebeurt dat de vreemdeling zich niet wenst te verdedigen en zelfs vraagt om zo spoedig mogelijk uitgezonden te worden.

In dergelijke gevallen zou de verplichte aanduiding van een tolk tot ernstige vertraging bij de behandeling van de zaak kunnen leiden in het nadeel van de vreemdeling.

Volgens enkele leden gebeurt het meer dan eens dat de vreemdeling de aanduiding van een tolk niet durft vragen of dit uit eergevoel in verband met zijn raakkennis niet doet. Men wil in elk geval op dit stuk een zo ruim mogelijke waarborg verlenen.

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13, 1974-1975) op het tweede lid wordt vervolgens eenparig goedgekeurd. De aanhef van dit lid wordt derhalve gewijzigd als volgt:

« Wanneer deze geen dezer talen verstaar, stelt de voorzitter hem voor beroep te doen op een tolk die de eed aflegt in volgende termen: ... ».

De heer Levaux trekt zijn amendement in.

Art. 37

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 38

De subcommissie geeft de voorkeur aan de rekst van het wetsvoorstel van de heer Léon Remade (Stuk n° 763, 1975-1976).

Dans les cas d'urgence la désignation peut d'ailleurs s'opérer très rapidement à l'intervention du président du bureau de consultation et de défense. En conséquence, le point de vue de la Commission Rolin n'est pas suivi.

Art. 35

Corollairement à la discussion de l'article 33, M. Bourgeois présente un amendement. (Doc. n° 653113, 1974-1975) en vue de garantir le délai de consultation du dossier par la défense.

M. Levaux retire son amendement. (Doc. n° 653/4, 1974-1975).

L'amendement de M. Bourgeois est approuvé, de sorte que le début de l'article se trouve modifié comme suit:

« Les membres de la Commission, l'étranger et l'avocat qui l'assiste ou le représente peuvent, à partir du troisième jour ouvrable précédant l'audience, prendre connaissance du dossier relatif à l'affaire, ... ».

Afin de mettre le texte en concordance avec l'amendement de M. Bourgeois à l'article 33, un sous-amendement de M. Bourgeois est approuvé et le mot « précédant » est remplacé par le mot « avant le jour de ».

Art. 36

Le projet dispose que le président n'a recours aux services d'un interprète que si l'étranger lui-même souhaite cette assistance et la demande.

Par voie d'amendement. (Doc. n° 653/4, 1974-1975), M. Levaux entend rendre obligatoire l'intervention de l'interprète. Il s'inspire ainsi des propositions de loi.

Le Ministre signale qu'il arrive très souvent que l'étranger ne désire pas se défendre et demande lui-même à être expulsé au plus tôt.

Dans ce cas, la désignation obligatoire d'un interprète pourrait provoquer un sérieux retard dans l'examen de l'affaire, au détriment de l'étranger.

Selon certains membres, il arrive plus souvent que l'étranger n'ose tout simplement pas demander l'assistance d'un interprète ou ne le fasse pas par fierté quant à ses connaissances linguistiques. Quoi qu'il en soit, il convient d'accorder sur ce point une garantie aussi étendue que possible.

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13, 1974-1975) au deuxième alinéa est approuvé à l'unanimité. Le début de cet alinéa est dès lors modifié comme suit:

« Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues le président lui propose de recourir aux services d'un interprète qui prêterait serment dans les termes suivants: ... ».

M. Levaux retire son amendement.

Art. 37

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Art. 38

La sous-commission donne la préférence au texte de la proposition de loi de M. Léon Remade (Doc. n° 763, 1975-1976).

Deze regelt immers ook de manier van voordracht van de kandidaturen voor de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De voordracht zal geregeld worden bij koninklijk besluit.

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13, 1974-1975) dat de oorspronkelijke tekst in die zin aanpast wordt eenparig goedgekeurd.

De subcommissie heeft echter de Franse tekst van het amendement verbeterd, door de tekst van artikel 37 van het wetsvoorstel van de heer Léon Remacle (Stuk n° 763/1 van 1974-1975) over te nemen:

« La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la Commission et le fonctionnement de celle-ci sont pour le surplus déterminés par le Roi. »

TITEL II

De artikelen 39 tot en met 56 die overgenomen zijn uit het door Minister Vranckx voorbereide ontwerp beogen de communautaire E. E. G.-bepalingen tot uitvoering te brengen op het vlak van het interne recht. Zij behelzen de roepassing van verschillende richtlijnen betreffende de vreemdelingen-onderdanen van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen en hun familieleden.

HûûFDSTIJK 1

Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg

Arr. 39 tot 41

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 42

Een amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13, 1974-1975) heeft tot doel de tekst van het 2° letterlijk over te nemen uit lid 2 van artikel 3 van de Europese richtlijn n° 64/221, zoals dit ook her geval is in het wetsvoorstel van de heer Léon Remacle.

De Franse tekst van het amendement werd door de subcommissie nochtans als volgt gewijzigd:

« et ne peuvent automatiquement être motivées par la seule existence de condamnations pénales. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 43 en 44

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 45

De vraag wordt gesteld of de termijn van één maand binnen dewelke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten dient behouden te worden dan wel tot drie maanden moet worden verlengd, zoals bepaald in de wetsvoorstellen.

En effet, cette version règle également le mode de présentation des candidats à la Commission consultative des étrangers.

Cette présentation sera réglée par arrêté royal.

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13, 1974-1975) adaptant le texte initial dans le sens préconisé est approuvé à l'unanimité.

Cependant, la sous-commission a rectifié le texte français de l'amendement en reprenant textuellement l'article 37 de la proposition Remacle (Doc. n° 763/1 de 1974-1975):

« La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la Commission et le fonctionnement de celle-ci sont pour le surplus déterminés par le Roi. »

TITRE II

Les articles 39 à 56, qui sont empruntés au projet préparé par le Ministre Vranckx, ont pour objet de mettre à exécution sur le plan du droit interne les dispositions communautaires de la C. E. E. Ils concernent l'application de diverses directives ayant trait aux étrangers ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes et aux membres de leur famille.

CHAPITRE 1

Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge

Art. 39 à 41

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Art. 42

Un amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13, 1974-1975) vise à modifier le 2° en reprenant littéralement les termes de l'alinéa 2 de l'article 3 de la directive européenne n° 64/221, comme c'était déjà le cas dans la proposition de loi de M. Léon Remacle.

Cependant, le texte français de l'amendement est modifié comme suit par la sous-commission:

« et ne peuvent automatiquement être motivées par la seule existence de condamnations pénales. »

L'article ainsi modifié est approuvé à l'unanimité.

Art. 43 et 44

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 45

Il est demandé s'il convient de maintenir le délai d'un mois dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ou de le proroger à trois mois, comme prévu dans les propositions de loi.

Na bespreking beslist de subcommissie de termijn van een maand te behouden, zoals voorzien wordt in artikel 7 van de Europese richtlijn n° 64/221.. De termijn mag overigens langer dan een maand zijn, wanneer de Minister zulks toestaat.

Art. 46

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

HOOFDSTUK 2

Vluchtelingen

Art. 47

Er wordt geen definitie gegeven van het begrip « vluchteling ». Deze definitie komt inderdaad voor in de internationale overeenkomsten, o.m. in het door België bekrachtigd Verdrag van Genève van 28 juli 1951, dat gearmd werd door het Protocol van New York van 1967.

Daar deze overeenkomsten kunnen veranderen, is het aangewezen alleen naar die teksten te verwijzen.

Het Verdrag van Genève wordt in bijlage van dit verslag afgedrukt.

Ornrent dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt,

Art. 48

Er zijn twee verschillen tussen de tekst van het ontwerp en die van de wetsvoorstellen en van het amendement van de heer Levaux.

We behandelen ze achtereenvolgens :

1° In het ontwerp is er sprake van « verblijf of vestiging », terwijl in de andere teksten onmiddellijk toelating tot vestiging gegeven wordt.

De Minister wijst erop dat het ontwerp in een eerste stadium slechts het verblijf toekent, terwijl de voorstellen verder gaan en ambtshalve de vestiging roestaan.

In de beginfase weet men echter zo weinig over de situatie van de vreemdeling dat het overbrengen zou zijn reeds onmiddellijk een vestigingsvergunning te verlenen. Nadat hij over alle gegevens beschikt kan de Minister nadien de vestiging toestaan. Hij kan zulks ten andere ook onmiddellijk doen, wanneer de omstandigheden dit toelaten.

Gezien de ruime formulering stemt de subcommissie in met de tekst van het ontwerp.

2° Een lid stelt voor in het laatste lid de woorden « of door de internationale overheid waaraan de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen » weg te laren.

De Minister wijst erop dat slechts één enkele internationale overheid bestaat die aan een vreemdeling het statuut van vluchteling kan verlenen en aan wie de Minister zijn bevoegdheid zou kunnen delegeren, namelijk de Hoge Commissaris voor de Vluchtelingen van de Verenigde Naties.

Er kan dus geen bezwaar tegen deze tekst bestaan te meer daar de delegatie door de Minister steeds onder de controle van het Parlement zal gebeuren. Het is dus best dat deze mogelijkheid in de wet wordt voorzien.

De heer Levaux trekt zijn amendement (Stuk n° 653/4, 1974-1975) in.

Over dit artikel worden geen verdere opmerkingen gemaakt.

Après l'échange de VILCS, la sous-commission décide de maintenir le délai d'un mois, comme le prévoit l'article 7 de la directive européenne n° 64/221.. Ce délai peut d'ailleurs être supérieur à un mois moyennant autorisation du Ministre.

Art. 46

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

CHAPITRE 2

Réfugiés

Art. 47

La notion de « réfugié » n'est pas définie. Cette définition figure, en effet, dans les Conventions internationales, notamment dans la Convention de Genève du 28 juillet 1951 ratifiée par la Belgique et amendée par le Protocole de New York de 1967.

Ces conventions pouvant être modifiées, il convient de se référer uniquement à ces textes.

La Convention de Genève est publiée en annexe au présent rapport.

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 48

Deux différences existent entre le texte du projet et celui des propositions de loi et de l'amendement de M. Levaux.

Nous les examinerons successivement :

1° Alors que dans le projet il est question de « séjour » ou d'« établissement », les autres textes confèrent d'emblée l'autorisation d'établissement.

Le Ministre indique que le projet n'accorde dans un premier stade que le séjour, tandis que les propositions vont plus loin en autorisant d'office l'établissement.

Dans la phase initiale, la situation des étrangers n'est en effet guère connue de sorte qu'il serait excessif d'accorder immédiatement une autorisation d'établissement. Lorsqu'il disposera de tous les éléments, le Ministre pourra ultérieurement autoriser l'établissement. Par ailleurs, il peut le faire immédiatement lorsque les circonstances le permettent.

Etant donné la formulation suffisamment large du texte, la sous-commission marque son accord sur le texte du projet.

2° Un membre propose de supprimer au dernier alinéa les mots : « ou par l'autorité internationale » à laquelle le Ministre a délégué sa compétence.

Le Ministre fait observer que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés est la seule autorité internationale qui puisse accorder à un étranger le statut de réfugié et à laquelle le Ministre puisse déléguer sa compétence.

Par conséquent, ce texte ne peut soulever aucune objection, d'autant plus que la délégation de la compétence du Ministre se fera toujours sous le contrôle du Parlement.

Il est donc préférable que cette possibilité soit prévue dans la loi.

M. Levaux retire son amendement (Doc. n° 653/4, 1974-1975).

Cet article ne donne lieu à aucune autre observation.

Art. 49 en 50

Deze urrikelen geVèJ1 geen aanleiding tot bespreking.

Art. 51

In de voorliggende teksten wordt een verschillende terminologie gebruikt in verband met de laattijdige indiening van de aanvraag.

In het ontwerp is er sprake van « een niet gerechtvaardigde laattijdigheid ». In de voorstellen en in het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/14, 1974-1975) worden daarentegen de woorden « een niet vergeeflijke vertraging » gebruikt.

Na bespreking beslist de subcommissie de tekst van het ontwerp te handhaven omdat hij precieser is.

Het ontwerp bepaalt verder dat de vreemdeling die op onregelmatige wijze het land binnenkomt en het statuut van vluchteling wenst te bekomen, vooraf niet langer dan twee maanden in een derde land mag verbleven hebben. In de huidige wetgeving bedroeg deze termijn slechts één maand. Bij amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/14, 1974-1975) en in de wetsvoorstellen wordt een duur van zes maanden voorgesteld.

De Minister merkt op dat de termijn van zes maanden zeer lang is. De situatie van de vreemdeling moet trouwens in concreto worden gezien.

Indien hij reeds het statuut van vluchteling bekam in het cersrc land van ontvangst, verliest hij dit niet wanneer hij naar België komt.

Indien de vreemdeling daarentegen reeds vijf maanden in een eerste land van ontvangst heeft verbleven zonder er het statuut aan te vragen, dan gaat het hier om dat hij dit na zo'n lange termijn in België wel zou doen. Ons land kan in dit geval nog moeilijk als het « land van ontvangst » aangezien worden.

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975) dat de termijn van twee op drie maanden brengt, en het aldus gewijzigd artikel worden goedgekeurd.

Art. 52

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 53

Wanneer ernstige omstandigheden zulks vereisen bv. indien de veiligheid van de Staat of de openbare orde bedreigd zijn, moet de Minister van justitie een voorlopige maatregel van vrijheidsberoving kunnen treffen tegenover de vreemdeling, zelfs wanneer hij het statuut van vluchteling aanvraagt.

Zelfs indien men een beleid van welwillend onthaal voert, mag men de veiligheid en de rust van het land en van de bevolking niet in gevaar brengen.

Verscheidene leden maken bezwaar tegen het laatste lid van dit artikel krachtens hetwelk de Minister de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, maar het Rijk is binnengekomen zonder te voldoen aan de gestelde voorwaarden, voorlopig ter beschikking van de Regering kan stellen, indien ernstige omstandigheden zulks vereisen,

Wat wordt er bedoeld met « ernstige omstandigheden » en met her « ter beschikking stellen van de Regering » ?

Het gevaar beslaat dat willekeurig wordt tewerkgegaan en dat een kandidaat-vluchteling gemakkelijk in de gevangenis zal kunnen terechtkomen.

Bij amendement (Stuk n° 653/4, 1974-1975) stelt de heer Levaux voor het laatste lid weg te laren.

Art. 49 et 50

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 51

1° Les textes présentés utilisent des termes différents à propos de l'introduction tardive de la demande.

Le projet fait état « d'un retard non justifié », alors que les propositions et l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) utilisent les termes « un retard inexcusable ».

Après discussion, la sous-commission décide de maintenir le texte du projet, qui est plus précis.

2° Le projet prévoit que l'étranger qui entre irrégulièrement dans le Royaume et désire obtenir le statut de réfugié ne peut au préalable avoir résidé plus de deux mois dans un pays tiers. Dans la législation existante, ce délai n'est que d'un mois. L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) et les propositions de loi prévoient une durée de six mois.

Le Ministre fait observer que le délai de six mois est très long. D'ailleurs, la situation de cet étranger doit être considérée concrètement.

Au cas où ce dernier a déjà obtenu le statut de réfugié dans un premier pays d'accueil, il ne perd pas ce statut lorsqu'il arrive en Belgique.

En revanche, si l'étranger a d'abord séjourné cinq mois dans un premier pays d'accueil sans pour autant avoir demandé le dit statut, il serait illogique qu'il vienne faire cette démarche en Belgique après un délai aussi long. En l'occurrence, notre pays pourrait encore difficilement être considéré comme étant le « pays d'accueil ».

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14, 1974-1975) portant le délai de deux à trois mois et l'article ainsi amendé sont approuvés.

Art. 52

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Art. 53

Si des circonstances graves l'exigent, par exemple lorsque la sécurité nationale ou l'ordre public sont menacés, le Ministre de la Justice doit pouvoir prendre, à titre provisoire, une mesure privative de liberté à l'égard de l'étranger, même lorsque ce dernier sollicite le statut de réfugié.

Même si l'on pratique une politique d'accueil bienveillante, on ne peut mettre en danger la sécurité et la tranquillité du pays et de la population.

Plusieurs membres formulent des objections contre le dernier alinéa de cet article, qui permet au Ministre de la Justice, si des circonstances graves le requièrent, de mettre à titre provisoire à la disposition du Gouvernement l'étranger, qui a demandé la qualité de réfugié, mais qui est entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées.

Que faut-il entendre par « circonstances graves » et par « mettre à la disposition du Gouvernement » ?

On craint une application arbitraire de cette disposition, qui entraînerait trop aisément l'emprisonnement du candidat réfugié.

M. Levaux propose par voie d'amendement (Doc. n° 653/4, 1974-1975) de supprimer le dernier alinéa.

Ten einde alle twijfel weg te nemen, stelt de Minister voor de bepaling van artikel 25, derde lid, over te nemen met dien verstande dat de woorden «de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling naar de grens doen terugleiden» worden vervangen door de woorden «de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering».

Een amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975), dat de door de Regering voorgestelde wijziging overneemt, wordt goedgekeurd.

Er wordt echter gesteld dat in de Franse tekst de uitdrukking «sécurité nationale» te verkiezen is boven «sécurité du pays». Deze wijziging dient ook te gebeuren in artikel 25, derde lid, en in de andere artikelen waar deze uitdrukking voorkomt.

De subcommissie beslist derhalve het laatste lid te vervangen door wat volgt: «In uitzonderlijke ernstige omstandigheden kan de Minister van justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering».

De heer Levaux trekt zijn amendement in en het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 54

Dit artikel regelt de roestand van een vreemdeling die reeds in een ander land het statuut van vluchteling bekwaam en naar België komt nadat hij uit dit eerste land werd uitgezeten.

In overeenstemming met artikel 48 moet het begrip «verblijven» ingelast worden.

Het eerste deel van het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975) wordt dan ook goedgekeurd.

Volgens de wetsvoorstellen mag de vestigingsvergunning niet geweigerd worden tenzij om redenen van openbare orde of veiligheid.

In het wetsontwerp wordt wel bepaald dat de weigering moet gemotiveerd zijn, maar er wordt niet vermeld op welke motieven de weigering mag steunen.

De Minister is van oordeel dat in de geest van het ontwerp de uitwijzing slechts kan gebeuren om redenen van openbare orde of die verband houden met de veiligheid van het land.

Een lid vreesde dat een vreemdeling om politieke redenen uit het land zou kunnen worden gezet. Hierop inhakend verklaart de Minister dat zogenaamde politieke redenen in België niet als redenen van openbare orde aangezien worden.

Een amendement in die zin van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975) wordt goedgekeurd. Dit amendement strekt ertoe een tweede lid in te voegen luidend als volgt:

«Deze verblijfs- of vestigingsvergunning mag hem niet geweigerd worden, tenzij zijn aanwezigheid de openbare orde of de veiligheid van het land in gevaar brengt.»

In de Franse tekst worden de woorden «sécurité du pays», evenwel vervangen door de woorden «sécurité nationale».

De heer Levaux trekt zijn amendement in.

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 55

Volgens een lid is het niet billijk dat een vreemdeling die als vluchteling werd erkend kan teruggewezen of uitgezet

En vue de dissiper toute équivoque, le Ministre propose de reprendre la disposition de l'article 25, troisième alinéa, sous réserve de remplacer les mots «faire ramener à la frontière l'étranger renvoyé ou expulsé» par les mots «mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement».

Un amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14, 1974-1975), qui reprend la modification proposée par le Gouvernement, est adopté.

Il est toutefois précisé que dans le texte français, les termes «sécurité nationale» sont préférables à «sécurité du pays». Cette modification doit également être apportée à l'article 25, troisième alinéa, et aux autres articles où ces termes figurent.

La sous-commission décide dès lors de remplacer le dernier alinéa par ce qui suit: «Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement».

M. Levaux retire son amendement et l'article, tel qu'il a été modifié, est approuvé.

Art. 54

Cet article règle la situation d'un étranger qui, ayant déjà obtenu le statut de réfugié dans un autre pays, arrive en Belgique après avoir été expulsé de ce premier pays.

En conformité avec l'article 48, il y a lieu d'insérer le terme «séjourner».

La première partie de l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14, 1974-1975) est donc adoptée.

Les propositions de loi prévoient que l'autorisation d'établissement ne peut être refusée, si ce n'est pour des raisons d'ordre public ou de sécurité.

Si le projet de loi prescrit effectivement que le refus doit être motivé, il ne précise pas pour autant les motifs sur lesquels ce refus peut être fondé.

Le Ministre est d'avis que, au sens du projet, l'expulsion ne peut intervenir que pour des raisons d'ordre public ou se rapportant à la sécurité nationale.

Un membre craint qu'un étranger puisse être éloigné du territoire national pour des raisons politiques. Le Ministre répond qu'en Belgique des raisons dites politiques ne sont pas considérées comme des motifs d'ordre public.

Un amendement en ce sens de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14, 1974-1975) est approuvé. Cet amendement a pour objet d'insérer un deuxième alinéa, libellé comme suit:

«L'autorisation de séjour ou d'établissement ne peut lui être refusée que si sa présence est de nature à nuire à l'ordre public ou à la sécurité du pays»;

Dans le texte français, les mots «sécurité du pays» sont cependant remplacés par les mots «sécurité nationale».

M. Levaux retire son amendement.

L'article ainsi amendé est approuvé.

Art. 55

Selon un membre, il serait inique qu'un étranger ayant été reconnu comme réfugié, puisse être refoulé ou expulsé.

worden. Dit kan leiden tot t'en toestund, waarbij de vluchting van het ene land naar het andere wordt teruggestuurd.

Met zijn amendement (Stuk n° 653/4, 1974-1975) wil de heer Levaux zulks beletten. Hij stelt daarom voor dat de als vluchteling erkende vreemdeling niet meer van het grondgebied kan verwijderd worden.

Dit amendement stermt overeen met wat voorgesteld wordt in de wetsvoorstellen van de heren Leon Rernacle en Glinne en reikt aldus verder dan het voorstel van de Commissie Rolin.

Desaangaande worden door de Minister volgende opmerkingen gemaakt:

1. Artikel 55 houdt rekening met de voorwaarden bepaald in de artikelen 32 en 33 van het Verdrag van Genève. Daarbij wordt de mogelijkheid voorzien om een vluchteling in bepaalde omstandigheden uit te zetten.

Het gevaar dat de betrokkene eeuwig zou moeten rondwalen is denkbeeldig, want volgens het Verdrag van Genève moet de vluchting in dit geval een onderkomen vinden in het land van aanneming.

Artikel 55 is zelfs ruimer dan de artikelen 32 en 33 van het Verdrag van Genève, omdat volgens die artikelen van de vluchteling verantwoording kan geëist worden.

2. De Commissie Rolin voorziet in haar voorstel de mogelijkheid om een uitzettingsbesluit te nemen.

1. Bovendien zijn er vele waarborgen ingebouwd:

- het gaat om gevallen waarin de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar worden gebracht;
- het advies van de Commissie voor Vreemdelingen is vereist;
- alle mogelijkheden van verhaal tegen de beslissing staan open;
- de beraadslaging in Ministerraad is vereist (art. 20, tweede lid).

Uit J. bespreking blijkt de vrees dat de vreemdeling ook wegens zogenaamde politieke redenen zou kunnen uitgewezen worden, te meer daar het niet steeds mogelijk is precies te bepalen wat een politiek misdrijf is.

De vraag wordt daarom gesteld of niet een duidelijk onderscheid dient te worden gemaakt tussen politieke en andere misdrijven. Een lid wijst op de historische traditie van ons land, dat ten alle tijde politieke vluchtelingen heeft opgenomen (Victor Hugo, Karl Marx, e.a.).

Een lid vraagt zich ook af of de Commissie uiteindelijk niet als rechtbank zal fungeren, wat zeker niet gewenst is. Hierop wordt gerepliceerd dat de Commissie slechts een adviserende bevoegdheid heeft en dat uit de opgedane ervaring sinds lang blijkt dat ze ernstig en doeltreffend werkt.

Daar het om een principiële kwestie gaat beslist de subcommissie het desbetreffende probleem voor te leggen aan de plenaire commissie.

Art. 56

Volgens dit artikel kan de vreemdeling die de voorwaarden vervult om als vluchteling erkend te worden, om ernstige redenen geen aanspraak maken op dit internationaal statuut.

Hij kan in dit geval door de Minister van justitie gelijkgesteld worden met de vluchteling.

Hij kan dan ook alleen Belgische reistitels (bv. een Belgische reistitel om vreemdelingen die geen vluchteling zijn) ontvangen.

Dit artikel wordt eenparig goedgekeurd.

En effet, de telles procédures pourraient aboutir à une situation dans laquelle le réfugié est renvoyé d'un pays à l'autre.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/13, 1974-1975) vise à éviter une telle éventualité. C'est pourquoi il propose que l'étranger reconnu comme réfugié ne puisse plus être « éloigné » du territoire.

Le présent amendement correspond aux propositions de loi de MM. Léon Remacle et Glinne et va donc au-delà de la proposition de la Commission Rolin.

Le Ministre formule à ce sujet les observations suivantes:

1. L'article 55 tient compte des conditions prévues aux articles 32 et 33 de la Convention de Genève, ces articles permettant, dans certaines circonstances, d'expulser un réfugié.

Le danger de voir l'intéressé errer éternellement est imaginaire car, selon la Convention de Genève, le réfugié doit, en ce cas, être hébergé par le pays d'adoption.

L'article 55 est même plus libéral que les articles 32 et 33 de la Convention de Genève, car ceux-ci permettent d'exiger une justification de la part du réfugié.

2. Dans sa proposition, la commission Rolin prévoit la possibilité de prendre un arrêté d'expulsion.

3. De nombreuses garanties sont en outre implicitement prévues:

- il s'agit de cas où l'ordre public ou la sécurité nationale sont menacés;
- l'avis de la Commission des étrangers est requis;
- toutes possibilités de recours contre la décision sont ouvertes;
- la délibération en Conseil des Ministres est requise (art. 20, deuxième alinéa).

Il ressort de la discussion que les membres craignent que l'étranger puisse également être expulsé pour des raisons prétendument politiques, d'autant plus qu'il n'est pas toujours possible de préciser ce qu'est un délit politique.

C'est pourquoi il est demandé s'il ne faudrait pas opérer une nette distinction entre les délits politiques et les autres. Un membre attire l'attention sur la tradition historique de notre pays, qui a toujours accueilli les réfugiés politiques (Victor Hugo, Karl Marx, etc.).

Un membre se demande également si la Commission ne jouera pas en définitive le rôle de tribunal, ce qui n'est certes pas souhaitable. Il lui est répondu que la Commission n'a qu'une compétence consultative et que l'expérience a montré qu'elle travaille de manière sérieuse et efficace.

Comme il s'agit d'une question de principe, la sous-commission décide de soumettre ce problème à la Commission plénière.

An. 56

Selon cet article, l'étranger qui remplit les conditions pour être reconnu comme réfugié, peut, pour des raisons graves, ne pas revendiquer ce statut international.

Il peut, dans ce cas, être assimilé au réfugié par le Ministre de la Justice.

Il ne peut, dès lors, recevoir que des titres de voyage belges (par exemple un titre de voyage belge pour étrangers non réfugiés).

Cet article est approuvé à l'unanimité.

HOOFDSTUK 3

Studenten

Wat de toelating van vreemde studenten betreft wijst de Minister erop dat het ontwerp in grote mate rekening houdt met de voorstellen van de Commissie Rolin. Zodoende wordt ook tegemoet gekomen aan de wetsvoorstellen van de heren Léon Remacle, Glinne en Levaux.

Er wordt dus een Commissie van advies opgericht, die aan de regering alle nodige maatregelen zal voorstellen betreffende de politiek die moet gevolgd worden ten opzichte van de vreemdelingen die naar België komen om er te studeren.

Art. 57

Dit artikel betreft de verplichtingen en voorwaarden waaraan de vreemdeling, die in België wenst te studeren, moet voldoen om de nodige machtiging tot verblijf in ons land te verkrijgen.

Aan de vreemdeling wordt zelfs een « recht op verblijf » toegekend wanneer hij voldoet aan de bij de artikelen 3 en 57 gestelde voorwaarden.

De voornaamste verschillen tussen het ontwerp en de andere teksten zijn de volgende:

— de aanvraag moet voorafgaandelijk worden ingediend bij de Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland, overeenkomstig de bepalingen die, volgens artikel 9, ook voor de andere vreemdelingen gelden;

— volgens de Commissie Rolin dienden slechts twee attesten te worden voorgelegd: een studiegetuigschrift en een attest betreffende de besaansmiddelen,

Her regeringsontwerp eist bovendien nog een geneeskundig attest en een geruigschrift, waaruit blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest. In het ontwerp van Minister Vranckx was er sprake van een geruigschrift van goed gedrag en zeden.

De Minister van Justitie kan de vreemdeling in bijzondere omstandigheden ontslaan van de verplichting om een getuigschrift voor te leggen waaruit blijkt dat hij niet wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht werd veroordeeld.

Dit zal vooral het geval zijn wanneer de vreemde student afkomstig is uit een land waar dergelijke attesten niet worden afgeleverd of wanneer voor partijdigheid bij de aflevering ervan moet gevreesd worden.

Een lid is van gevoelen dat dit artikel dienr aangehouden te worden, zoals dit ook voor artikel 9 het geval was.

De amendementen op artikel 9 geven de vreemdeling die zich reeds in België bevindt inderdaad de gelegenheid om zijn situatie te regulariseren zonder daarom opnieuw naar het buitenland te moeten teruggaan. Die mogelijkheid moet volgens de indiener van het amendement ook voor de studenten bestaan.

De bijkomende voorwaarde betreffende het geneeskundig attest en het attest waaruit blijkt dat de betrokkene geen veroordelingen heeft opgelopen wordt door de Minister verantwoord door de noodzaak de lichamelijke en morele gezondheid van de bevolking te vrijwaren. Het moet mogelijk blijven zwaar veroordeelden, toxicomanen, drughandelaars of ernstig zieke personen uit het land te houden. Hij wijst er ook op dat beide attesten nodig zijn daar het anders bv. zou mogelijk zijn de druggebruiker te weren, maar niet de veroordeelde drughandelaar. Het is ook zo dat

CHAPITRE III

Etudiants

En ce qui concerne l'admission des étudiants étrangers, le Ministre fait observer que le projet tient compte dans une large mesure des propositions de la Commission Rolin. Le projet rencontre également les propositions de loi de MM. Léon Remacle, Glinne et Levaux.

Il est institué une Commission consultative qui proposera au gouvernement toutes mesures nécessaires en vue de la politique à suivre à l'égard des étrangers venant en Belgique pour y faire des études.

Art. 57

L'article 57 concerne les obligations et conditions auxquelles l'étranger désireux de faire des études en Belgique doit satisfaire pour obtenir l'autorisation de séjour requise dans notre pays.

Un "droit de séjour" est même accordé à l'étranger pour autant qu'il réponde aux conditions prévues aux articles 3 et 57.

Les différences principales entre le projet et les autres textes sont les suivantes:

— la demande doit avoir été faite au préalable auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, conformément aux dispositions applicables aux autres étrangers en vertu de l'article 9;

— la Commission Rolin ne prévoyait que la production de deux attestations: un certificat d'études et une attestation relative aux moyens de subsistance.

Le projet du gouvernement exige en outre un certificat médical et un certificat constatant l'absence de condamnations. Le projet du Ministre Vranckx prévoyait encore la production d'un certificat de bonnes vie et mœurs.

Le Ministre de la Justice peut, dans des circonstances particulières, dispenser l'étranger de la production obligatoire d'un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun.

Ce sera surtout le cas lorsque l'étudiant étranger sera originaire d'un pays où ces certificats ne sont pas délivrés ou lorsque la partialité dans la délivrance de ces certificats est à craindre.

Un membre estime que cet article doit être réservé pour les mêmes raisons que l'article 9.

Les amendements à l'article 9 ont pour objet de donner à l'étranger qui se trouve déjà en Belgique la possibilité de régulariser sa situation sans pour autant devoir retourner à l'étranger. L'auteur de l'amendement estime que cette possibilité doit également exister en faveur des étudiants.

Le Ministre justifie la condition supplémentaire relative au certificat médical et au certificat constatant l'absence de condamnations par la nécessité de sauvegarder la santé physique et morale de la population. Il doit être possible d'écarter du pays ceux qui ont subi une condamnation grave, les toxicomanes, les trafiquants de drogues ou les personnes gravement malades. Le Ministre souligne également que les deux certificats sont nécessaires, sinon il serait possible, par exemple, d'écarter le toxicomane, mais non le trafiquant. Ces deux certificats étant exigés également des

de beide urtesten voor de gastarbeiders vereist worden, zodat her verunwoord is ze ook op te leggen aan de studenten.

Het geneeskundig attest wordt normalcrwijze afgeleverd door een geneesheer die aangewezen wordt door de Belgische diplomatieke of consulaire post, zodat er op dit stuk voldoende waarborgen zijn tegen eventuele willekeur in het land van herkomst. Sommige leden wensen echter dat de Minister ook voor het geneeskundig attest de mogelijkheid zou hebben om een afwijking toe te staan. Ze voeren aan dat in sommige ontwikkelingslanden de geneesheren door de overheid kunnen afgedreigd worden en dientengevolge zouden kunnen weigeren een geneeskundig attest af te leveren.

Een amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14, 1974-1975) dat ertoe strekt in het tweede lid de woorden « als bedoeld onder 4° van het eerste lid » te vervangen door de woorden « als bedoeld onder 3° en 4° van het eerste lid » wordt goedgekeurd.

Wat het getuigschrift van goed gedrag en zeden betreft, wijst de Minister er nog op dat de administratie zeer ruim is bij het verlenen van afwijkingen enzake.

Een lid wijst er nog op dat de kennisgeving van weigering binnen 30 dagen zou moeten gebeuren. Dergelijke termijn zou een waarborg betekenen voor de student.

Volgens de Minister zal het in bepaalde gevallen moeilijk zijn om een dergelijke termijn in acht te nemen daar in bepaalde landen de diplomatieke posten soms ver afgelegen zijn of zelfs niet bestaan. Deze aangelegenheid dient trouwens te worden geregeld in het kader van artikel 62.

In de Franse tekst dienen in het 3° van het eerste lid de woorden « J'ou résulte » te worden vervangen door de woorden « d'ou il résulte ».

Het gewijzigde artikel wordt aangehouden omdat een beslissing is genomen in verband met artikel 9.

Art. 58

Het eerste lid van dit artikel handelt over de aflevering van het studiegetuigschrift, dat door de student die in België wenst te studeren moet worden voorgelegd.

Volgens de Commissie Rolin en de wetsvoorstellen zou de Koning de lijst van de onderwijsinstellingen opstellen die gerechtigd zijn om een dergelijk attest af te leveren.

Het regeringsontwerp stelt een betere oplossing voor: alle door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidiëerde onderwijsinstellingen krijgen rechtstreeks de bevoegdheid om de vereiste studieattesten af te leveren; ook de erkende niet gesubsidiëerde instellingen bekomen dit recht.

De Minister en de subcommissie gaan akkoord met een amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18, 1974-1975) dat ertoe strekt de woorden « of categorieën » van onderwijsinstellingen » weg te laten.

Heel wat leden wijzen op de onduidelijkheid van het tweede lid dat handelt over de inhoud van het attest. Er wordt vooraan uitgelegd gevraagd omtrent de bepaling « studiejaar boven het eerste jaar van het of de in de instelling bestaande onderwijsniveaus ».

De Minister van Nationale Opvoeding gaat met de bezwaren akkoord en meent dat voor het tweede en derde lid een nieuwe en meer duidelijke reks moet worden opgesteld.

Bij amendement stelt de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18, 1974-1975) een nieuwe reks voor, luidend als volgt :

travailleurs immigrés, il se justifie de les imposer aussi aux étudiants.

Le certificat médical est délivré normalement par un médecin désigné par le poste diplomatique ou consulaire belge de sorte qu'il existe sur ce point des garanties suffisantes contre un éventuel arbitraire dans le pays d'origine. Certains membres souhaitent cependant que le Ministre ait la possibilité d'accorder une dérogation pour le certificat médical également. Ils font valoir que dans certains pays en voie de développement les médecins peuvent être soumis à des pressions de la part des autorités et pourraient dès lors refuser de délivrer un certificat médical.

Un amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14, 1974-1975) visant à remplacer au deuxième alinéa les mots « prévu au 4° de l'alinéa premier » par les mots « prévu au 3° et au 4° de l'alinéa premier » est approuvé à l'unanimité.

En ce qui concerne le certificat de bonnes vie et mœurs, le Ministre signale encore que l'administration est très large dans l'octroi de dérogations.

Un membre estime que la notification du refus devrait être faite dans les trente jours. Ce délai constituerait une garantie pour l'étudiant.

Selon le Ministre, il sera difficile dans certains cas de respecter un tel délai, certains postes diplomatiques étant fort éloignés ou n'existant même pas dans certains pays. Cette question doit être réglée dans le cadre de l'article 62.

Au 30 du premier alinéa du texte français, les mots « d'ou résulte » doivent être remplacés par les mots « d'ou il résulte ».

L'article modifié est réservé jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet de l'article 9.

Art. 58

Le premier alinéa de cet article vise la délivrance de l'attestation à produire par l'étudiant qui désire faire ses études en Belgique.

Selon la Commission Rolin et les propositions de loi, il appartiendrait au Roi de fixer la liste des établissements d'enseignement qui seraient habilités à délivrer pareille attestation.

Le projet gouvernemental propose une solution meilleure: tous les établissements organisés, reconnus ou subsidiés par l'Etat sont habilités directement à délivrer les attestations requises; ce droit est également accordé aux établissements non subsidiés mais agréés.

Le Ministre et la sous-commission marquent leur accord sur un amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/18, 1974-1975) visant à supprimer les mots « ou catégories d'établissements d'enseignement ».

Plusieurs membres signalent l'imprécision du deuxième alinéa de l'article, qui vise le contenu de l'attestation. Ils demandent surtout des précisions au sujet de la notion « année d'étude au-delà de la première année du ou des niveaux d'enseignement existant dans l'établissement ».

Le Ministre de l'Education nationale se rallie à ces objections et estime également qu'un texte plus clair doit être substitué à celui des deuxième et troisième alinéas.

M. Bourgeois, par voie d'amendement (Doc. n° 653/18, 1974-1975), propose un nouveau texte, libellé comme suit :

« Dit attest bevestigt, hetzij dat de vreemdeling als regelmatige leerling of student, die voldoet aan de voorwaarden inzake voorafgaande studie, ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, een aanvraag tot het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften ingediend heeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, ingeschreven is voor de toelatingsproef. »

In de twee laatste gevallen moet een nieuw attest binnen vier maanden bevestigen dat de vreemdeling, na het bekomen van de gelijkwaardigheid van diploma of studiegetuigschrift of na het slagen voor de toelatingsproef, als regelmatige leerling of student ingeschreven is in de onderwijsinstelling die her aflevert. »

Het arrest moet betrekking hebben op een onderwijs met volledig leerplan; het mag echter ook betrekking hebben op een onderwijs voor sociale promotie wanneer de vreemdeling bewijst dat dit onderwijs zijn hoofdbezigheid en de voorbereiding of de aanvulling van een onderwijs met volledig leerplan zal uitmaken. »

Volgens die nieuwe tekst zijn er dus drie mogelijkheden:

1. de student voldoet aan de voorwaarden inzake voorafgaande studie omdat hij over een gelijkwaardig diploma beschikt of omdat er wederzijdse overeenkomsten besaam tussen zijn land en België;
2. de student heeft de vraag tot gelijkwaardigverklaring van zijn diploma laarrijdig ingediend en bekomt een voorlopig arrest;
3. de student moet nog een toelatingsproef afleggen bv. om voor ingenieur te studeren.

Een lid merkt op dat de nieuwe tekst de mogelijkheid uitsluit voor de student om zich als « vrije leerling » te laten inschrijven.

De Minister wijst erop dat de misbruiken zich meestal bij die studenten voordoen. Men wil vermijden dat tal van studenten soms gedurende jaren op onregelmatige wijze ingeschreven zijn en blijven rondslenteren zonder ooit aan examens deel te nemen.

De mogelijkheden blijven echter ruim : indien een student zich op studies van een hoger niveau wil voorbereiden kan hij zich steeds in een lager jaar inschrijven en aan de examens deelnemen.

Sommige leden betreuren dat geen enkele afwijking voorzien is voor uitzonderingsgevallen bv. een student die mislukt in een roelatingsexamen en dus een jaar moet wachten of een student die aankomt nadat de zittijd van de roelatingsproeven voorbij is.

Een uitzondering komt nu reeds voor in artikel 57, doch slechts voor het geneeskundig attest en voor het getuigschrift van goed gedrag en zeden. Er zou een gelijkaardige afwijking moeten kunnen toegeslaan worden voor het studieattest.

Andere leden wijzen erop dat het verlenen van uitzonderingen betreffende het studieattest opnieuw tot willekeur aanleiding kan geven. De Minister van Nationale Opvoeding zet uiteen dat in het vermelde geval de student de mogelijkheid heeft om inmiddels voorbereidende studies te doen door onderwijs voor sociale promotie te volgen.

Als onderwijs voor sociale promotie wordt, naast het dagonderwijs, ook het avond- en zondagonderwijs aanvaard. Dit geldt voor het handels- en taalonderwijs dat tot de bevoegdheid van het Departement van Nationale Opvoeding behoort. De cursussen die afhangen van het Ministerie van Middenstand zouden echter niet in aanmerking komen.

« Cette attestation certifie soit que l'étranger, qui remplit les conditions relatives aux études antérieures, est inscrit en qualité d'élève ou d'étudiant régulier dans l'établissement qui la délivre, soit qu'il a introduit, le cas échéant, une demande d'obtention d'équivalence de diplôme, et de certificats d'études étrangers, soit qu'il est inscrit, le cas échéant, en vue d'un examen d'admission. »

Dans ces deux derniers cas, une nouvelle attestation doit confirmer dans un délai de quatre mois que l'étranger, après avoir obtenu l'équivalence des diplômes ou des certificats d'études ou après avoir réussi son examen d'admission, est inscrit, en qualité d'élève ou d'étudiant régulier, dans l'établissement d'enseignement qui la délivre.

L'attestation doit porter sur un enseignement de plein exercice; elle peut toutefois porter sur un enseignement de promotion sociale si l'étranger justifie que cet enseignement constituera son activité principale et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice. »

Selon ce nouveau texte, il existe donc trois possibilités:

1. l'étudiant satisfait aux conditions en matière d'études préalables parce qu'il possède un diplôme équivalent ou parce qu'il existe des accords de réciprocité entre son pays et la Belgique;
2. l'étudiant a introduit tardivement la demande en déclaration d'équivalence de son diplôme et obtient un certificat provisoire;
3. l'étudiant doit encore présenter une épreuve d'admission, par exemple pour entamer des études d'ingénieur.

Un membre fait observer que le nouveau texte exclut la possibilité pour l'étudiant de se faire inscrire en qualité « d'élève libre ».

Le Ministre souligne que les abus se rencontrent surtout dans cette catégorie d'étudiants. On entend éviter que, pendant de nombreuses années parfois, bon nombre d'étudiants se soient inscrits de manière irrégulière et se bornent à « traîner » sans jamais se présenter aux examens.

Cependant, les possibilités restent vastes: l'étudiant qui entend se préparer à des études d'un niveau supérieur peut toujours se faire inscrire dans une année inférieure et participer aux examens.

Certains membres déplorent qu'aucune dérogation ne soit prévue pour les cas exceptionnels, par exemple celui de l'étudiant qui échoue à une épreuve d'admission et doit donc attendre une année entière ou celui de l'étudiant qui arrive alors que la session des épreuves de l'admission est clôturée.

Une exception est prévue dès à présent à l'article 57 mais uniquement pour le certificat médical et le certificat de bonne conduite, vie et mœurs. Il faudrait qu'une dérogation similaire puisse être accordée pour le certificat d'études.

D'autres membres font observer que l'admission d'exception en ce qui concerne le certificat d'études pourrait à nouveau ouvrir la voie à l'arbitraire. Le Ministre de l'Education nationale expose que l'étudiant, dans le cas cité, a la possibilité de suivre dans l'entre-temps des études préparatoires dans l'enseignement de promotion sociale.

Outre l'enseignement du jour, celui du soir et du dimanche est également admis en tant qu'enseignement de promotion sociale. Cela vaut pour les cours de commerce et de langues qui relèvent de la compétence du département de l'Education nationale. Les cours qui sont de la compétence du Ministère des Classes moyennes ne seraient toutefois pas pris en considération.

Volgens de huidige ouderrichtingen zijn er twee voorwaarden opduur het onderwijs voor sociale promotie in nanmerking zou kunnen komen: de cursus 1110etde hoofdbezigheid zijn van de student en bovendien een voorbereiding.

Bij het volgen van een dergelijke cursus, zou het dus volgens het ontwerp niet verboden zijn overdag te werken, alhoewel zulks door de huidige koninklijke besluiten verboden is. Deze koninklijke besluiten zullen dus moeten gewijzigd worden na de aanneming van de nieuwe wetgeving.

De heer Levaux trekt zijn amendement in (Stuk n° 653/4; 1974-1975).

De nieuwe teks van artikel 58 wordt goedgekeurd.

Art. 59

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de student het bewijs kan leveren van zijn bestaansmiddelen.

Het ontwerp ziet voor de student drie mogelijkheden om in zijn besaan te voorzien en op dit stuk sremr her in ruime mate overeen met de tekst van de Commissie Rolin en met de wetsvoorstellen van de heren Léon Remade, Glinne en Levaux:

1. de studiebeurs of studielening die aan de student wordt toegekend en waarvan de roekenning bevesrigd wordt door de instelling of de persoon die ze verleent;
2. het ren laste nernen van de student door een persoon die over voldoende middelen beschikt en wiens verbinrenis dicnr voorgelegd te worden;
3. bijkomsrig, her inkomen door de werrelijke uiroefening van een winstgevende bedrijvigheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd.

De verschillen met de diverse voorsrellen en amendementen hebben berrekking op de volgende punten:

1. Natuurlijke of rechtspersoon

In lid 1. van het ontwerp is alleen sprake van een Belgische of vreemde rechtspersoon als mogelijke garant voor de uitreiking van een beurs.

Volgens de voorsrellen kan ook een natuurlijke persoon ter zake garant zijn.

De Minister wijst er op dat de vermelding ('natuurlijke persoon' » werd weggelaten ingevolge een door de Raad van State gemaakte opmerking (zie Stuk n° 653/1, blz. 78 sub art. 58, 1974-1975).

Het gaat ter zake inderdaad om het verlenen van beurzen of leningen toegestaan door rechtspersonen, meesral openbare organismen terwijl het 2° handelt over meer persoonlijke verbinrenissen, die ook van natuurlijke personen kunnen uitgaan. Het gebruik van het woord « persoon » in het 2° gebeurde eveneens op advies van de Raad van State en bedoelt, zowel, de natuurlijke als de rechtspersonen, zoals voorzien in de verschillende voorstellen.

2. Geneeskundige verzorging

In het ontwerp wordt bepaald dat de beurs of de lening ook de geneeskundige verzorging moet dekken. In het ontwerp van Minister Vranckx en in de voorsrellen was er alleen sprake van dekking van de kosten van verblijf, studie en terugkeer.

De meesre leden achten het logisch dat de waarborg ook de geneeskundige verzorging dekt. Zulks behoort tot de gewone dagelijkse kosten en men kan er zich tegen verzekeren o.m. door aansluiting bij een ziekenfonds.

Er wordt bovendien op gewezen dat de beurzen normalerwijze ook de geneeskundige verzorging dekken. In het 2° die-

Seion les instructions actuelles, deux conditions sont mises pOll~ que l'enseignement de promotion sociale puisse entrer en ligne de compte: les COLL'Sdoivent constituer l'activité principale de l'étudiant et, en outre, être une préparation à l'enseignement de plein exercice.

Selon le projet, il ne serait donc pas interdit de travailler pendant la journée lorsque l'on suit ce type de cours, bien que cela soit interdit par les arrêtés royaux actuels. Ceux-ci devront être modifiés après l'adoption de la nouvelle loi.

M. Levaux retire ses amendements (Doc. n° 653/4, 1974-1975).

Le nouveau texte de l'article 58 est approuvé.

Art. 59

Cet article prévoit la manière dont l'étudiant peut fournir la preuve de ses moyens de subsistance.

Le projet — et, sur ce point, il concorde largement avec le texte de la Commission Rolin et les propositions de loi de MM. Léon Remade, Glinne et Levaux — envisage pour l'étudiant trois possibilités d'assurer sa subsistance:

1. la bourse ou le prêt d'études accordés à l'étudiant et dont l'octroi est attesté par l'organisme ou la personne qui l'accorde;
2. la prise en charge de l'étudiant par une personne qui dispose de ressources suffisantes et dont l'engagement doit être produit;
3. accessoirement, un revenu provenant de l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps qui doit normalement être consacré aux études.

Les différences par rapport aux diverses propositions et aux amendements portent sur les points suivants:

1. Personne physique ou morale

Le 1° du projet ne fait état que d'une personne morale, belge ou étrangère, comme garant possible de l'octroi d'une bourse.

Les propositions prévoient que le garant peut également être une personne physique.

Le Ministre signale que l'expression « personne physique » a été supprimée par suite de l'observation du Conseil d'Etat (voir Doc. n° 653il, p. 78, art. 58, 1974-1975).

En effet, il s'agit en l'occurrence de l'octroi de bourses ou de prêts par des personnes morales, généralement des organismes publics, tandis que le 2° traite d'engagements plus personnels, qui peuvent émaner également de personnes physiques. Au 1° le terme « personne » a également été utilisé sur avis du Conseil d'Etat et vise aussi bien les personnes physiques que morales, comme le prévoient les diverses propositions.

2. Soins de santé

Le projet prévoit que la bourse ou le prêt doivent couvrir aussi les soins de santé. Le projet du Ministre Vranckx et les propositions ne font état que de la couverture des frais de séjour, d'études et de rapatriement.

La majorité des membres estime logique que le garant couvre aussi les soins de santé. Ceux-ci font partie des frais journaliers et il est possible de s'assurer en cette matière, notamment en s'affiliant à une société mutuelle.

Il est signalé, en outre, que, normalement, les bourses couvrent aussi les soins de santé. Il y a incontestablement lieu

nen ze ongetwijfeld uitdrukkelijk verneld te worden. De garant dient immers te weten dat de kosten voor geneeskundige verzorging die niet ten luste genomen worden door het ziekenfonds of andere instellingen door hem dienen gedragen te worden. Daarvoor kan eventueel een verzekering afgesloten worden.

3. Beperking tot minstens één academiejahr

Deze beperking is alleen terug te vinden in het ontwerp. De meeste leden achten deze bepaling verantwoord, daar de borgen aldus precies zullen weten waartoe ze zich verbinden.

4. De tijd die normaal aan de studie moet worden gebruikt

Oorspronkelijk was in het ontwerp, zoals in de voorstellen, sprake van: « .. bedrijvigheid buiten de door de studies in beslag genomen tijd ». Deze terminologie werd gewijzigd ingevolge het advies van de Raad van State (Stuk n° 653/1, van 1974-1975, blz. 78). Deze formulering biedt immers onvoldoende waarborgen. De tijd die de student werkelijk aan zijn studie wijdt kan immers onvoldoende zijn. De student meer in de eerste plaats voldoende tijd aan zijn studies wijden. Alleen de overige vrijblijvende tijd mag dan winstgevende activiteiten besreëd worden.

5. De beperking van het minimumbedrag van de bestaansmiddelen

Volgens de tekst van de Commissie Rolin en de andere voorstellen zou het minimumbedrag van de bestaansmiddelen periodiek bij koninklijk besluit vastgesteld worden op voorstel van de Minister van Nationale Opvoeding en na advies van de bij artikel 61 bedoelde commissie.

Voor het bepalen van het minimumbedrag werd tot nu toe vooral rekening gehouden met het bedrag van de studiebeurzen verleend in het kader van de ontwikkelingssamenwerking. Dit bleek reeds voldoende (1) was een soepele formule, die een ruime appreciatie toeliet, waardoor het bv. mogelijk was studenten roe te laten die niet over het minimumbedrag beschikten.

Indien het minimumbedrag van de bestaansmiddelen periodiek wordt vastgelegd, zal het onmogelijk worden om een soepel onthaalbeleid te voeren.

De meeste leden menen echter dat dit systeem ook tot willekeur aanleiding kan geven en opteren voor een stelsel dat meer zekerheid biedt, zowel voor de student als voor zijn borg.

Het begrip « voldoende inkomens » zou op welbepaalde criteria moeten gegrond zijn.

Verskillende criteria (o.m. het gewaarborgd minimuminkomen, het gemiddelde van de vastgestelde prijzen van de onderhoudskosten in de studententehuizen, het bedrag van de studiebeurzen) worden gesuggereerd maar afgewezen.

Uiteindelijk wordt geopteerd voor een oplossing die in de lijn ligt van de voorstellen van de heren Léon Remacle en Glinne en waarbij het minimumbedrag van de bestaansmiddelen waarover de vreemdeeling moet beschikken periodiek door de Koning zou vastgesteld worden. De voorstellen dienaangaande zouden moeten uitgaan van de Ministers van Nationale Opvoeding en de Minister die de ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Een amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18, 1974-1975) wordt door de subcommissie goedgekeurd. Het strekt ertoe artikel 59 aan te vullen met een nieuw lid, luidend als volgt :

de les mentionner expressément au 2°. En effet, le garant doit savoir qu'il devra supporter lui-même les soins de santé qui ne sont pas pris en charge par une mutuelle ou par d'autres organismes. Une assurance peut éventuellement être souscrite à cet effet.

3. Limitation à une année académique au 1101/15

Cette limitation se retrouve seulement dans le projet. La plupart des membres trouvent cette disposition judicieuse étant donné que les garants sauront ainsi exactement à quoi ils s'engagent.

4. Le temps qui doit normalement être consacré aux études

Le projet, de même que les propositions, faisaient initialement état « d'une activité lucrative en dehors du temps consacré aux études ». Cette terminologie a été modifiée sur avis du Conseil d'Etat (Doc. n° 653/1, 1974-1975, p. 78). Cette formulation n'offre pas de garanties suffisantes. Le temps que l'étudiant consacre réellement aux études peut en effet être insuffisant. L'étudiant doit avant tout consacrer suffisamment de temps à ses études. Seuls ses moments de loisirs peuvent être réservés à une activité lucrative.

5. La limitation du montant minimum des moyens de subsistance

Selon le texte de la Commission Rolin et les propositions, le montant minimum des moyens de subsistance serait périodiquement fixé par arrêté royal et ce, sur la proposition du Ministre de l'Education nationale et après avis de la commission visée à l'article 61.

Jusqu'à présent, la fixation du montant minimum se faisait essentiellement en fonction du montant des bourses d'études accordées dans le cadre de la coopération au développement. Ce montant s'est toujours révélé suffisant et cette formule souple autorisait une interprétation assez large, de sorte qu'il était, par exemple, possible d'admettre des étudiants ne disposant pas du montant minimum.

Si le montant minimum des moyens de subsistance est fixé périodiquement, il deviendra impossible de mener une politique d'accueil souple.

La plupart des membres estiment cependant que le système prévu pourrait également donner lieu à des décisions arbitraires et ils optent dès lors pour un régime qui offre plus de garanties tant à l'étudiant qu'à son garant.

La notion de « ressources suffisantes » devrait être fondée sur des critères bien définis.

Certains critères suggérés n'ont pas été retenus (notamment le revenu minimum garanti, les prix moyens d'entretien pratiqués dans les maisons d'étudiants, le montant des bourses d'études).

En définitive le choix s'est porté sur une solution se situant dans la ligne des propositions de MM. Léon Remacle et Glinne et en vertu de laquelle le montant minimum des moyens de subsistance dont doit pouvoir disposer l'étranger serait fixé périodiquement par le Roi. Les propositions à ce sujet devraient émaner des Ministres de l'Education nationale et du Ministre ayant la coopération au développement dans ses attributions.

Un amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/18, 1974-1975) est approuvé par la sous-commission. Cet amendement tend à compléter l'article 59 par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

" Op voorstel van de Ministers van Nationale Opvoeding en van de Minister die de ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft en na advies van de bij artikel 60 ingeselde commissie, bepaalt de Koning periodiek het minimumbedrag van de middelen waarover de vreemdeling moet beschikken. »

Ingevolge de bespreking van artikel 61 dient de verwijzing betrekking te hebben op artikel 31 en op de Raad van advies voor de vreemdelingen.

6. Omuang van de uraarborguerbintenis

Verscheidene leden wijzen erop dat de verbintenis van de borg alleen mag betrekking hebben op de gewone dagelijkse kosten, de zogenaamde « overlevingskosten » met uitsluiting van de weelde- of overdadige uitgaven en bestedingen. Aldus vallen buiten de borgstelling de privé-schulden aangaande bv. voor aankoop van een auto, een T.V. enz., de huurgelden voor ruime of luxueuze appartementen, de uitgaven voor eermalen in dure restaurants e.a. Ook wordt er op gewezen dat de borg zich slechts verbindt tegenover de Belgische Staat en de student zelf, maar niet tegenover derden-schuldeisers van de student.

De waarborg voor de gewone levensbehoeften is bovendien beperkt tot één academiejahr.

Over eventuele betwistingen tussen de student en zijn garant dienen de burgerlijke rechtbanken te beslissen. Meestal wenden de studenten zich echter tot het departement.

De verbintenis tussen de Staat, de student en de borg wordt meermalen schriftelijk vastgelegd op daartoe besemde formulieren. Tot hiertoe was alleen de garant in het bezit van een exemplaar. In de toekomst zou de verbintenis in drievoud worden opgesteld, zodat elke partij een exemplaar zal bekomen.

Tenslotte wijst de Minister er nog op dat er reeds een verzekeringspolis « solidariteit voor vreemde studenten » bestaat, die de kosten van de garant dekt.

De heer Levaux trekt zijn amendement (Sruk n° 653/4, van 1974-1975) in.

Het gewijzigd artikel wordt door de subcommissie goedgekeurd.

Art. 60

De vreemde student die gemachtigd werd om in het land te verblijven kan door de Minister van Justitie worden teruggevoerd om de volgende twee redenen n.l. :

1) omdat hij zijn verblijf verlengt na zijn studies: het recht op verblijf, dat verbonden is met de hoedanigheid van student, vervalt immers bij de beëindiging van de studies;

2) omdat hij een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die klaarblijkelijk onverenigbaar is met de voorzetting van de studies d.w.z. een winstgevende bedrijvigheid die hoofdbegrijpelijkheid geworden is.

Volgens de tekst van de Commissie Rolin, de andere voorstellen en het amendement Levaux kan er slechts in één geval sprake zijn van terugwijzing n.l. indien de student een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die duidelijk of kennelijk onverenigbaar is met de studie.

Een ander verschil is dat volgens het ontwerp de andere algemene bepalingen van de wet inzake terugwijzing ook op de vreemde studenten toepasselijk zijn, terwijl de voorstellen de mogelijkheid beperken om een verblijfplaats op te leggen of om terug te wijzen, wanneer de student de openbare orde of veiligheid van het land schaadt.

Bespreking

Vooreerst werd aangenomen dat de uitdrukking « zijn studies belemmeren » beter is dan « onverenigbaar zijn met zijn studies ».

« Sur la proposition des Ministres de l'Education nationale et du Ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions et après avis de la commission instituée par l'article 60, le Roi détermine périodiquement le montant minimum des moyens dont doit disposer l'étranger. »

Par suite de la discussion de l'article 61, la référence devra se rapporter à l'article 31 et au Conseil consultatif des étrangers.

6. Etendue de la caution

Plusieurs membres soulignent que l'engagement du garant ne peut porter que sur les frais normaux courants, dits frais de subsistance, à l'exclusion des dépenses de luxe ou dépenses somptuaires et investissements. Ne bénéficient donc pas de la caution les dettes privées contractées, par exemple, pour l'acquisition d'une automobile, d'un récepteur de télévision etc..., pour le paiement de loyers pour des appartements vastes ou luxueux, pour des repas dans des restaurants de luxe, etc... Il est également souligné que le garant ne s'engage qu'envers l'Etat belge et l'étudiant même, mais non envers les tiers-crédanciers de l'étudiant.

En outre, la garantie de subvenir aux besoins vitaux courants se limite à une année académique.

Les contestations éventuelles entre l'étudiant et son garant sont soumises à l'appréciation des tribunaux civils. Dans la plupart des cas, les étudiants s'adressent toutefois au département.

L'engagement entre l'Etat, l'étudiant et son garant est généralement établi par écrit sur des formulaires destinés à cet effet. Jusqu'à présent, seul le garant en possédait un exemplaire. A l'avenir, l'engagement serait établi en triple exemplaire, de sorte que chaque partie en recevra une copie.

Le Ministre souligne encore qu'il existe une police d'assurance « solidarité pour étudiants étrangers », qui couvre les frais du garant.

M. Levaux retire son amendement (Doc. n° 653/4 de 1974-1975).

L'article ainsi modifié est approuvé par la sous-commission.

Art. 60

L'étudiant étranger autorisé à séjourner dans le pays peut être renvoyé par le Ministre de la Justice pour les deux motifs suivants :

1) parce qu'il prolonge son séjour au-delà des études : le droit de séjour, qui est lié à la qualité d'étudiant, expire en effet à la fin des études;

2) parce qu'il exerce une activité lucrative manifestement incompatible avec la poursuite des études, c'est-à-dire une activité lucrative devenue activité principale.

Selon la Commission Rolin, les propositions et l'amendement Levaux, il ne peut être question de renvoi que dans un seul cas : si l'étudiant exerce une activité lucrative manifestement ou notoirement incompatible avec ses études.

Une autre différence c'est que le projet prévoit que les autres dispositions générales de la loi relative au renvoi s'appliquent également aux étudiants étrangers, tandis que les propositions limitent la possibilité d'assignation à résidence ou de renvoi lorsque l'étudiant porte atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Discussion

En premier lieu, il est admis que l'expression « entravant la poursuite normale de ses études » est préférable à l'expression « incompatible avec ses études ».

Verscheidene leden zijn van oordeel dat het gebruik van het woord « onverenigbaar » kan leiden tot een morele beoordeling van de activiteit van de student, wat de bedoeling niet is van het ontwerp. Het ontwerp wil vooral de activiteit verbieden die het studeren materieel onmogelijk maakt. Zo zou men kunnen stellen dat de uitbating van een café of restaurant door een student onverenigbaar is met zijn studies, terwijl zulks zijn studies in feite niet belemmert, aangezien hij het zo aan boord kan leggen dat hij voldoende tijd overhoudt voor het volgen van de lessen en het verrichten van het nodige studiewerk.

De heer Levaux trekt zijn amendement (Sruk n° 653/4, 1974-1975) in.

De Minister wijst op de moeilijkheid die ontstaat door de aanneming van het amendement van de heer Dejardin op artikel 20 (Stuk n° 653/11, 1974-1975). Door dit amendement werden de woorden « de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden niet heeft nagelêfd » vervangen door « de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden, zoals die door de wet zijn vastgesteld, niet heeft nagelêfd ».

Aan de hand van de oorspronkelijke tekst van artikel 20 kon als verblijfsvoorwaarde aan de vreemde student de verplichting worden opgelegd om de lessen te volgen, deel te nemen aan de examens en de studies niet te onderbreken zonder geldige reden. Daar zulks niet in de tekst werd opgenomen, vallen meteen een reeks gronden tot verwijdering van de student weg.

De subcommissie is van oordeel dat in artikel 60 aan de vreemde student de verplichting wordt opgelegd om deel te nemen aan de examens.

Een amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/16, 1974-1975) wordt eenparig goedgekeurd. Het strekt ertoe dit artikel aan te vullen als volgt: « of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer beantwoordt aan de voorwaarden gesteld aan een student ».

De subcommissie heeft nogmaals de laatste zinsnede als volgt gewijzigd: « en aldus niet meer beantwoordt aan de voorwaarden gehecht aan zijn hoedanigheid van student ».

Met examen wordt bedoeld een examenzitting. In de praktijk is het echter zo dat de administratie slechts optreedt indien de student zich bij de tweede examenzitting niet heeft aangemeld.

Het gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 61

Bij dit artikel wordt een Commissie van advies opgericht die voor de helft is samengesteld uit vertegenwoordigers van de inrichtende machten van de onderwijsinstellingen en voor de andere helft uit vertegenwoordigers van de studentenorganisaties.

Overeenkomstig dit artikel kunnen de Ministers, de voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de Cultuurraden die Commissie om advies vragen omtrent alle materies die vreemde studenten aangaan. De Commissie zou zelfs op eigen initiatief adviezen kunnen uitbrengen.

Vele leden vragen zich af waarom ook niet een gelijkwaardig adviesorgaan wordt opgericht voor de ganse problematiek van de vreemdelingen en in het bijzonder voor de problemen van de gastarbeiders.

Anderzijds wordt ook gewezen op de uitzonderlijke bevoegdheid van de voorgestelde commissie: ze zou zelfs over onwettelijke en ministeriële besluiten advies kunnen geven, wat zelfs het Parlement niet vermag.

De heer Dejardin heeft dan een amendement (Sruk n° 653/15, 1974-1975), ingediend om een artikel 30bis in het ontwerp in te voegen, waarbij een Raad van Advies voor vreemdelingen wordt opgericht.

Plusieurs membres sont d'avis que l'emploi du mot « incompatible » peut donner lieu à une appréciation morale de l'activité de l'étudiant, ce qui n'est pas le but du projet. Ce dernier entend surtout interdire l'activité qui rend les études matériellement impossibles. Ainsi, on pourrait affirmer que le fait pour un étudiant d'exploiter un café ou un restaurant est incompatible avec ses études, alors que ce fait n'entrave pas à proprement parler ses études, dès lors qu'il s'arrange pour qu'il lui reste suffisamment de temps pour suivre les cours et pour faire les travaux nécessités par ses études.

M. Levaux retire son amendement (Doc. n° 653/4, 1974-1975).

Le Ministre attire l'attention sur la difficulté que soulève l'adoption de l'amendement de M. Dejardin à l'article 20 (Doc. n° 653/11, 1974-1975). Cet amendement tend à remplacer l'expression « les conditions mises à son séjour » par l'expression « les conditions mises à son séjour, telles que prévues par la loi ».

Le texte initial de l'article 20 permettrait d'imposer aux étudiants étrangers, comme condition de séjour, l'obligation de suivre les cours, de participer aux examens et de ne pas interrompre les études sans motif valable. Cette condition n'étant pas reprise dans le texte, un certain nombre des motifs d'éloignement de l'étudiant tombent.

La sous-commission est d'avis que l'article 60 impose à l'étudiant étranger l'obligation de participer aux examens.

Un amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/16, 1974-1975) est adopté à l'unanimité. Il tend à compléter cet article par ce qui suit: « ou ne se présente pas aux examens sans motif valable, ne répondant plus ainsi aux conditions attachées à sa qualité d'étudiant ».

La sous-commission a cependant modifié la dernière phrase du texte néerlandais comme suit: « en aldus niet meer beantwoordt aan de voorwaarden gehecht aan zijn hoedanigheid ».

Par examen, il y a lieu d'entendre une session d'examen. Toutefois, dans la pratique, l'administration n'agit que si l'étudiant ne s'est pas présenté à la seconde session.

L'article amendé est approuvé.

Art. 61

Cet article institue une commission consultative, composée pour moitié de représentants des pouvoirs organisateurs des établissements d'enseignement et pour moitié de représentants des organisations d'étudiants.

En vertu de cet article, les Ministres, les présidents des Chambres législatives et des Conseils culturels peuvent demander l'avis de cette commission sur toutes les matières qui concernent les étudiants étrangers. La Commission pourrait même émettre des avis de sa propre initiative.

De nombreux membres se demandent pourquoi un organe consultatif similaire n'est pas institué pour traiter de l'ensemble des problèmes des étrangers, et, en particulier, des problèmes des travailleurs immigrés.

La compétence exceptionnelle de cette commission est par ailleurs mise en évidence: celle-ci pourrait même formuler un avis sur les projets d'arrêts royaux et d'arrêts ministériels, compétence qui n'est même pas reconnue au Parlement.

M. Dejardin présente un amendement (Doc. n° 653/15, 1974-1975) ayant pour objet d'insérer dans le projet un article 30bis instituant un conseil consultatif des étrangers.

Dit artikel 30bis werd door de subcommissie goedgekeurd. Herinnendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/15, 1974-1975) tot weglating van artikel 61 wordt dienstevolge goedgekeurd.

Er zij genoreerd dat de heer Levaux vooraf zijn amendement had ingetrokken (Stuk n° 653/4, 1974-1975).

TITEL III

Rechtsmiddelen

HOOFDSTUK 1

Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen

Art. 62 en 63

Titel III behandelt de middelen van verhaal tegen de administratieve beslissingen.

Artikel 62 bepaalt dat alle administratieve beslissingen betreffende de vreemdelingen moeten gemotiveerd zijn. Het stelt bovendien de wijze vast waarop deze beslissingen ter kennis van de betrokkenen moeten worden gebracht.

Belangrijk is ongetwijfeld dat in de kennisgevingen melding moet worden gemaakt van de rechtsmiddelen waarover de vreemdeling beschikt om verhaal uit te oefenen en van de termijn waarbinnen het rechtsmiddel moet ingesteld worden (art. 63). Op dit punt ligt de tekst in de lijn van de voorstellen van de heren Léon Remacle, Glinne en Levaux.

Vele leden maken zich zorgen over de duur van de termijn voor de kennisgeving. Men vreest dat deze wel eens te kort zou kunnen zijn om een goede verdediging roe te laten, vooral wanneer er in de termijn week-ends zijn begrepen. Een lid wijst erop dat in de gewone procedures de termijnen verlengd worden tot de weekdag na een zon- of feestdag. Volgens een amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975) zou bij de berekening van de termijn slechts met de werkdagen mogen rekening gehouden worden.

Het amendement wordt verworpen omdat deze kwestie bij artikel 65 zal geregeld worden.

De artikelen 62 en 63 worden goedgekeurd.

HOOFDSTUK 2

Beroep tot herziening

Art. 64

Her artikel somt de gevallen op waarin het beroep tot herziening kan worden ingesteld.

Twee amendementen werden voorgesteld door de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975) en door de heer Bourgeois (Stuk n° 6.B/4, 1974-1975). Om de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse meent een lid dat het eerste woord « behalve » dient vervangen te worden door het woord « benevens ».

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/8, 1974-1975) tot invoeging van een 1°b;s wordt aangenomen: aldus kan beroep worden ingesteld tegen een beslissing waarbij, in toepassing van artikel 9, de verblijfsvergunning geweigerd wordt aan een ascendent van een vreemdeling.

Tijdens de bespreking werd vooral gehandeld over het verschil tussen het ontwerp en de diverse wetvoorstellen. In drie gevallen is er volgens het ontwerp geen sprake van beroep tot herziening terwijl dit volgens de wetsvoorstellen wel mogelijk is.

Cet article 30bis est approuvé par la sous-commission. En conséquence l'amendement de M. Dejardin (Doc., n° 653/15, 1974-1975) tendant à supprimer l'article 61 est approuvé.

Il y a lieu de noter que M. Levaux avait auparavant retiré son amendement (Doc., n° 653/4, 1974-1975).

TITRE III

Voies de recours

CHAPITRE 1

Notification des décisions administratives et recours

Art. 62 et 63

Le titre III concerne toutes les voies de recours contre les décisions administratives.

L'article 62 stipule que toutes les décisions administratives concernant les étrangers doivent être motivées. Il fixe en outre les modalités de leur notification.

Un élément important est incontestablement que les notifications doivent mentionner les voies de recours dont dispose l'étranger, ainsi que le délai dans lequel celui-ci doit exercer son recours (art. 63). Sur ce point, le texte est conforme aux propositions de MM. Léon Remacle, Glinne et Levaux.

De nombreux membres s'inquiètent de la durée du délai de notification. On craint qu'elle ne soit parfois insuffisante pour permettre une bonne défense, particulièrement si des week-ends sont inclus dans le délai. Un membre souligne que, pour les procédures ordinaires, les délais sont prolongés jusqu'au jour ouvrable suivant un dimanche ou un jour férié. Un amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) tend à ce que seuls les jours ouvrables soient pris en considération pour la fixation du délai.

L'amendement est rejeté parce que cette question sera réglée par l'article 65.

Les articles 62 et 63 sont approuvés.

CHAPITRE 2

Recours en révision

Art. 64

L'article énumère les cas pouvant donner lieu à un recours en révision.

Deux amendements ont été présentés par M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) et M. Bourgeois (Doc. n° 653/8, 1974-1975). En vue de mettre le texte néerlandais en concordance avec le texte français, un membre estime que, dans le texte néerlandais, il convient de remplacer le premier mot « behalve » par le mot « benevens ».

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/8, 1974-1975) tendant à insérer un 1°b;s est approuvé: ainsi, un recours peut être formé contre toute décision refusant, en application de l'article 9, l'autorisation de séjour à un ascendant d'un étranger.

La discussion porte essentiellement sur ce qui différencie le projet des diverses propositions. Dans trois cas, les propositions prévoient un recours en révision, alors que le projet n'en prévoit pas.

Israëlië!

Er is geen beroep tot herziening mogelijk tegen het bevel om het grondgebied te verlaten, wanneer de vreemdeling door zijn gedrag op openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad.

De Minister wijst erop dat het beroep ter zake niet verantwoord is, omdat dergelijk bevel geen blijvende uitwerking heeft.

Zodra de vreemdeling immers de voorwaarden vervult, kan hij het land opnieuw binnenkomen. De gevolgen zijn dus veel minder erg dan die van een ministerieel terugwijzigingsbesluit, waardoor gedurende 10 jaar geen terugkeer mogelijk is (art. 26). Het is niet nodig dat de Minister steeds naar dergelijke verregaande maatregel moet grijpen. Niettemin moet hij een tijdelijke maatregel met onmiddellijk gevolg kunnen treffen.

Het beroep tegen een dergelijk bevel zou meebrengen dat het onmiddellijk gevolg ervan opgeheven wordt, daar het beroep schorsend is en de vreemdeling derhalve in het land zou blijven.

Een lid vreest dat deze maatregel tot gevolg zal hebben dat clandestiene immigranten hun situatie niet meer ter plaatse willen kunnen regulariseren.

Andere leden wijzen op de ernstige redenen die er moeten zijn opdat het bevel tot het verlaten van het land zou kunnen uitvaardigd worden:

- 1) onwettig verblijf in het land;
- 2) gevaar voor de openbare orde of de veiligheid van het land.

Zo deze redenen voorhanden zijn, moet de overheid kunnen optreden. Indien beroep mogelijk is zou de beslissing tot verwijdering echter pas na de behandeling van de zaak in beroep sorteren, wat de maatregel elke zin zou ontnemen.

De Minister bevestigt dat een dergelijk bevel eerder zeldzaam is en vooral wordt genomen in de gevallen waarin politieke redevoeringen een gevaar kunnen opleveren voor de openbare orde, b.v. wanneer deze door Degrelle of Almirante worden gehouden.

Tenslotte wordt er nog op gewezen dat het bevel om het land te verlaten steeds het voorwerp kan uitmaken van een beroep tot vernietiging voor de Raad van State en van een « welwillend beroep » bij de Minister of de administratie, zoals zulks het geval is voor alle administratieve beslissingen.

Vele leden twijfelen aan het nut van dit zogenaamd « welwillend beroep ». Deze mogelijkheid is immers niet in de wet voorzien en door velen niet gekend. Vele burgemeesters en politiecommissarissen weigeren trouwens dit soort van beroep in aanmerking te nemen.

Deze vorm van beroep is niet schorsend. Men kan zich ook afvragen of de toepassing ervan niet tot willekeur zal leiden.

Aan de hand van verschillende voorbeelden wordt dit voorbehoud gestaafd:

- een werkloos geworden Italiaan en zijn echtgenote kregen bevel om het land te verlaten, omdat ze wegens een onvolledig dossier (documenten uit Italië ontbraken nog) geen werkloosheidsuitkeringen konden krijgen en hulp dienden te vragen aan de C. O. O., waardoor ze ten laste van de gemeenschap zouden vallen. Hoewel het werkloosheidsdossier inmiddels aangevuld was, werd het bevel niet ingetrokken;

Premier cas

Il n'y a pas possibilité de recours en révision contre l'ordre de quitter le territoire lorsque l'étranger, par son comportement, a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Le Ministre fait observer que le recours ne se justifie pas en la matière parce que cet ordre n'a pas d'effet permanent.

L'étranger peut en effet, revenir dans le pays dès qu'il remplit les conditions requises. Les conséquences sont donc moins graves que celles de l'arrêté ministériel de renvoi qui rend le retour impossible pendant 10 ans (art. 26). Il n'est pas nécessaire que le Ministre recoure constamment à une mesure aussi draconienne. Néanmoins, il doit pouvoir prendre une mesure provisoire aux effets immédiats.

Le recours contre un tel ordre entraînerait la suspension de ses effets immédiats, étant donné que le recours est suspensif; en conséquence l'étranger resterait dans notre pays.

Un membre craint que cette mesure empêche dorénavant les immigrants clandestins de régulariser leur situation sur place.

D'autres membres soulignent les raisons graves qui sont requises pour donner l'ordre de quitter le pays:

- 1) séjour illégal dans le pays;
- 2) danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Si ces raisons existent, les pouvoirs publics doivent pouvoir intervenir. Si le recours était possible, la décision d'éloignement ne prendrait cependant effet qu'après l'examen du recours, ce qui ôterait toute signification à la mesure.

Le Ministre confirme qu'un tel ordre est plutôt rare et qu'il est surtout pris dans les cas où des discours politiques risquent de compromettre l'ordre public, par exemple lorsque ceux-ci sont prononcés par Degrelle ou Almirante.

Enfin, le fait est souligné que l'ordre de quitter le pays, peut toujours faire l'objet d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat et d'un « recours gracieux » auprès du Ministre ou de l'administration, comme c'est le cas de toutes les décisions administratives.

Bon nombre de membres doutent de l'utilité de ce « recours gracieux ». En effet, cette possibilité n'est pas prévue par la loi et nombreux sont ceux qui ne la connaissent pas. Beaucoup de bourgmestres et de commissaires de police refusent d'ailleurs de prendre en considération ce genre de recours.

Cette forme de recours n'est pas suspensive. En outre, il est permis de se demander si son application n'aboutira pas à des décisions arbitraires.

Plusieurs exemples sont cités pour corroborer la réserve qui vient d'être formulée.

- un Italien devenu chômeur et son épouse se sont vu intimer l'ordre de quitter le pays parce que, en raison de l'état incomplet de leur dossier (des documents italiens manquaient encore), ils ne pouvaient bénéficier d'allocations de chômage et devaient demander l'aide de la C. A. P., ce qui les mettait à charge de la société. Cet ordre n'a pas été retiré, bien que le dossier de chômage ait été complété entre-temps;

— een in België geboren Poolse vrouw was naar België teruggekomen voor een medische behandeling. Na 6 maanden moest het verblijf om medische redenen verlengd worden, maar dit werd niet toegestaan; er werd een bevel om het grondgebied te verlaten afgeleverd.

De commissie is dan ook van oordeel dat de officiële procedure van het « welwillend beroep » via een duidelijke omzendbrief nogmaals aan de plaatselijke overheden in herinnering moet gebracht worden.

Een aantal leden stellen bovendien voor dat de mogelijkheid van het « welwillend beroep » in de wettekst zou worden voorzien :

- ofwel door de aanhef van artikel 64 als volgt te wijzigen : « Behoudens het welwillend beroep ... »;
- ofwel door een amendement bij artikel 7.

2^{de} geval

Volgens artikel 64, 6°, van de wetsvoorstellen en het amendement van de heer Levaux kan beroep worden ingesteld tegen de beslissing waarbij, in toepassing van artikel 54, een vestigings toestemming wordt geweigerd aan een vreemdeling die na het statuut van vluchteling overeenkomstig het Verdrag van Genève te hebben verkregen, verplicht werd het grondgebied te verlaten van het land dat hem die hoedanigheid had toegestaan.

Volgens de Minister is het Verdrag van Genève daaromtrent duidelijk : indien een erkend vluchteling uit het land van erkenning gewezen wordt en geen nieuw land van toevlucht vindt, dient hij steeds door het land van erkenning teruggedreven te worden. In elk geval zal de Minister in ons land meestal een verblijfsvergunning verlenen aan de uitgezette vluchteling, tenzij de uitzetting het gevolg zou zijn van misdrijven van gemeen recht.

Voor politieke vluchtelingen zijn er praktisch nooit moeilijkheden.

De Minister wijst er nog op dat in het onderhavige geval steeds zowel een beroep dat eventueel opschorsend zou zijn tot nietigverklaring voor de Raad van State (art. 69 en 70) als het « welwillend beroep », mogelijk is.

Sommige leden blijven er nierrrein bij dat alsdan ook beroep tot herziening zou moeten mogelijk zijn.

1^{de} geval

Tenslotte is er geen beroep mogelijk tegen de beslissing die de vreemdeling oplegt in een bepaalde plaats te verblijven of niet te verblijven, behalve wanneer die beslissing getroffen werd in toepassing van artikel 22 van het ontwerp.

Volgens de voorstellen daarentegen is het beroep ook impliciet mogelijk voor de maatregelen getroffen op grond van de artikelen 30, 67, 73 en 53.

Volgens de Minister is het beroep slechts verantwoord indien de maatregel werd getroffen op grond van artikel 22 en niet in de andere gevallen :

1. In de artikelen 30, 67 en 73 gaat het immers slechts om een voorlopige maatregel tot beperking van de bewegingsvrijheid van de vreemdeling in afwachting dat een verwijderingsmaatregel definitief wordt of kan uitgevoerd worden.

Volgens de Minister zou het overdreven zijn de vreemdeling nog een mogelijkheid van beroep tot herziening te geven tegen de maatregel tot verplicht verblijf of verbod van verblijf nadat hij reeds verhaal heeft uitgeoefend tegen de maatregel van verwijdering.

— une Polonaise née en Belgique était revenue en Belgique pour y subir un traitement médical. Après six mois, son séjour dut être prolongé pour raisons médicales, mais cette prolongation ne fut pas accordée; un ordre de quitter le territoire fut pris à son encontre.

La commission est dès lors d'avis que la procédure officielle du « recours gracieux » devrait être rappelée aux autorités locales par une circulaire précise.

Certains membres proposent également que la possibilité du « recours gracieux » soit prévue dans le texte de la loi :

- soit en modifiant le début de l'article 64 comme suit : « Sans préjudice du recours gracieux ... »;
- soit par voie d'amendement à l'article 7.

Deuxième cas

L'article 64, 6°, des propositions de loi et l'amendement de M. Levaux prévoient qu'un recours peut être exercé contre la décision qui, en application de l'article 54, refuse l'autorisation d'établissement à un étranger qui, après avoir obtenu le statut de réfugié conformément à la Convention de Genève, est obligé de quitter le territoire du pays qui lui avait accordé cette qualité.

Selon le Ministre, la Convention de Genève est explicite à ce sujet : si un réfugié, reconnu comme tel, est expulsé du pays qui l'a reconnu et ne trouve pas de nouveau pays d'accueil, il doit toujours être repris par le pays qui l'a reconnu. En tout état de cause, dans notre pays le Ministre accordera le plus souvent un titre de séjour au réfugié expulsé, à moins que l'expulsion ne soit la conséquence de délits de droit commun.

Les cas des réfugiés politiques ne soulèvent en revanche guère de difficultés.

Le Ministre fait également observer qu'en l'occurrence il est permis d'introduire aussi bien un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, qui pourrait éventuellement être suspensif (art. 69 et 70) que le « recours gracieux ».

Certains membres maintiennent leur point de vue selon lequel le recours en révision devrait également être possible dans ce cas.

Troisième cas

Enfin, aucun recours n'est possible contre la décision enjoignant à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou de ne pas y résider, à moins que cette décision n'ait été prise en application de l'article 22 du projet.

En revanche, selon les propositions, la possibilité de recours existe aussi implicitement dans le cas des mesures prises en vertu des articles 30, 67, 73 et 53.

Selon le Ministre, le recours ne se justifie que si la mesure a été prise en vertu de l'article 22 et non pas dans les autres cas :

1. Dans les articles 30, 67 et 73, en effet, il s'agit uniquement d'une mesure provisoire de limitation de la liberté de mouvement de l'étranger en attendant qu'une mesure d'éloignement devienne définitive ou puisse être exécutée.

Selon le Ministre, il serait excessif d'accorder à l'étranger une possibilité nouvelle de recours en révision à l'encontre de la mesure d'assignation à résidence ou d'interdiction de séjour, après que ce même étranger aura déjà exercé un recours contre la mesure de renvoi.

Een dergelijk beroep zou de bevoegdheid van de openbare besuren volledig kunnen aan banden leggen, terwijl het nu een vreemdeling gant die volgens de Minister van justitie moet verwijderd worden en aan wie hij, in afwachting van de uitvoering van de maatregel, een verblijfplaats heeft opgelegd.

Daarenboven zij er op gewezen dat de vreemdeling, overeenkomstig artikel 68, om de zes maanden de opheffing van de aanwijzing van verblijfplaats aan de Minister kan vragen.

2. Wat artikel 53 betreft gaat het om een verplichting die opgelegd wordt aan een vreemdeling die op onregelmatige wijze het land is binnengekomen en het statuut van vluchteling aanvraagt.

De maatregel tot verplicht verblijf geldt in afwachting van de beslissing over zijn aanvraag tot erkenning.

Een dergelijke maatregel zal slechts uitzonderlijk door de Minister genomen worden tegenover een vreemdeling die als gevaarlijk wordt aangezien.

Volgens de Minister zou het beroep elk praktisch nut aan de maatregel ontnemen en zou elke waarborg op het stuk van de openbare veiligheid wegvallen. Bovendien kan de vreemdeling ook in dit geval aan de Minister van Justitie de opheffing van de maatregel vragen overeenkomstig artikel 68.

De Minister vraagt derhalve de verwerping van de amendementen van de heer Levaux.

Daar het om belangrijke beginselen gaat, lijkt het gepast dat de kwetsbare wordt beschermd door de Commissie voor de justitie.

Art. 65

Een amendement van de heer Dejardin (Sruk n° 653/17, 1974-1975) ertoe strekkende het woord « dagen » te vervangen door het woord « werkdagen », wordt goedgekeurd.

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 66

Dit artikel regelt de procedure. In geval van beroep tot herziening.

Het artikel van het ontwerp is preciezer dan de tekst van de voorstellen.

Het wordt goedgekeurd.

Art. 67

Dit artikel handelt over de toestand van de vreemdeling tijdens het onderzoek waartoe het beroep tot herziening aanleiding geeft.

In fine van het eerste lid van dit artikel werd op voorstel van de Raad van State (zie blz. 80 van het ontwerp) een belangrijke vormwijziging aangebracht.

Ingevolge artikel 67 zal in de loop van het onderzoek van het beroep geen enkele maatregel tot verwijdering tegen de vreemdeling kunnen genomen of uitgevoerd worden op grond van de feiten die aanleiding gegeven hebben tot de beslissing waartegen beroep werd ingesteld.

Dit vormt een eerste verschil tussen de tekst van het ontwerp en die van de voorstellen. De in het ontwerp voorgestelde regeling blijkt gunstiger voor de vreemdeling en wordt aanvaard.

Een tweede onderscheid bestaat erin dat in het ontwerp ook de mogelijkheid voorzien wordt om de vreemdeling te verplichten « sommige plaatsen te verlaten ».

Cet recours pourrait entraîner la paralysie totale du pouvoir des administrations publiques alors qu'en l'espèce, il s'agit d'un étranger que le Ministre de la Justice a jugé nécessaire d'éloigner et qu'il a assigné à résidence dans l'attente de l'exécution de la mesure.

En outre, il convient de souligner que, conformément à l'article 68, l'étranger peut demander tous les six mois au Ministre de lever la mesure d'assignation à résidence.

2. Quant à l'assignation de résidence fondée sur l'article 53, il s'agit d'une obligation imposée à un étranger qui, après être entré dans le Royaume de manière irrégulière, demande le statut de réfugié.

En l'occurrence, la mesure d'assignation à résidence est appliquée dans l'attente d'une décision au sujet de sa demande de reconnaissance.

Une telle mesure ne sera prise par le Ministre qu'à titre exceptionnel, vis-à-vis d'un étranger considéré comme dangereux.

Le Ministre estime que le recours priverait la mesure de toute utilité pratique et que toute garantie en matière de sécurité publique disparaîtrait. En outre, l'étranger peut dans ce cas également demander au Ministre de la Justice la levée de la mesure conformément à l'article 68.

Le Ministre demande dès lors le rejet des amendements de M. Levaux.

Etant donné qu'il s'agit de principes importants, il est souhaitable que la question soit réglée par la Commission de la Justice.

Art. 65

Un amendement de M. Dejardin (Doe. n° 653117, 1974-1975) tendant à remplacer le mot « jours » par les mots « jours ouvrables » est approuvé.

L'article, ainsi modifié, est approuvé.

Art. 66

Cet article règle la procédure en cas de recours en révision.

L'article du projet est plus précis que le texte des propositions.

Il est approuvé.

Art. 67

Cet article concerne la situation de l'étranger pendant l'examen du recours en révision.

Une importante modification de forme a été apportée in fine du premier alinéa de cet article, sur la proposition du Conseil d'Etat (voir p. 80 du projet).

En vertu de l'article 67, aucune mesure d'éloignement ne sera prise ni exécutée pendant l'examen du recours à l'égard de l'étranger en raison des faits qui ont motivé la décision contre laquelle le recours est introduit.

Cette disposition constitue une première différence entre les textes du projet et des propositions. Le régime proposé dans le projet s'avère plus favorable pour l'étranger et est accepté.

La deuxième différence c'est que le projet prévoit également la possibilité d'enjoindre à l'étranger de « quitter certains lieux ».

Het ontwerp machtigt de Minister er ook toe de vreemdeling voor de duur van het onderzoek te laten opsluiten, wanneer ernstige omstandigheden zulks wettigen.

De voorstellen, het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975, blz. 17) en het amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/17 van 1974-1975) voorzien deze mogelijkheid slechts in geval van (uitzonderlijk ernstige) of «buitengewoon ernstige» omstandigheden.

Na bespreking beslist de subcommissie het amendement van de heer Dejardin goed te keuren.

In de wetsvoorstellen en in het amendement van de heer Levaux beschikt de vreemdeling wiens beroep tot herziening werd verworpen, over een termijn van minstens acht dagen om her land te verlaten. Het ontwerp daartegen voorziet geen minimumtermijn.

De commissie acht zulks onaanvaardbaar, daar de vreemdeling zodoende van de ene op de andere dag zou kunnen uitgezet worden. Het is voorts ook niet voldoende, zomaar een termijn van acht dagen te voorzien, daar in artikel 25 reeds verschillende termijnen (acht dagen, vijftien dagen, één maand) voorzien werden, naargelang de vreemdeling die het land dient te verlaten in ons land verblijft of er gevestigd is.

De subcommissie is van oordeel dat artikel 67 in overeenstemming moet gebracht worden met de bepalingen van artikel 25.

De heer Levaux trekt derhalve zijn amendement (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) ter zake in en een amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/17, 1974-1975), dat naar artikel 25 verwijst, wordt eenparig goedgekeurd.

Evenwel wordt her naar de vorm gewijzigd:

1) in het tweede lid, op de vijfde regel, leze men: « wanneer uitzonderlijk ernstige omstandigheden zulks wettigen »,

2) en het derde lid zal als volgt luiden :

« Wanneer de Minister van Justitie een tegen een besluit van terugwijzing ingesteld beroep tot herziening verwerpt, stelt hij, overeenkomstig artikel 25, een nieuwe termijn vast binnen welke de vreemdeling her grondgebied moet verlaten, »

HOOFDSTUK 3

Verzoeken tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen

An.68

In de laatste zin van de Franse tekst van dit artikel worden de woorden «pour étrangers» vervangen door «des étrangers».

Het artikel wordt vervolgens goedgekeurd.

HOOFDSTUK 4

Beroep tot nietigverklaring

An.69

De Minister wijst erop dat volgens her gemeen recht het beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State niet onvankelijk is zolang door de Minister geen uitspraak gedaan werd over het gewone beroep tot herziening.

Le projet autorise le Ministre à ordonner la détention de l'étranger pendant la durée de l'examen du recours, si des circonstances graves le justifient.

Les propositions, l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975, p. 17) et l'amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/17 de 1974-1975) ne prévoient cette possibilité qu'en des circonstances « exceptionnellement graves ».

La sous-commission décide, après discussion, d'approuver l'amendement de M. Dejardin.

Les propositions de loi et l'amendement de M. Levaux prévoient que l'étranger dont le recours en révision a été rejeté, dispose d'un délai minimum de huit jours pour quitter le pays. Le projet, en revanche, ne prévoit pas de délai minimum.

La commission estime que c'est inacceptable étant donné que l'étranger pourrait ainsi être expulsé du jour au lendemain. En outre, il ne suffit pas de prévoir simplement un délai de huit jours étant donné que l'article 25 prévoit des délais différents (huit jours, quinze jours, un mois) selon que l'étranger qui doit quitter le territoire y séjourne ou y est établi.

La sous-commission estime qu'il importe de mettre l'article 67 en concordance avec les dispositions de l'article 25.

M. Levaux retire dès lors son amendement à ce sujet (Doc. n° 653/4, 1974-1975) et l'amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/17, 1974-1975), qui se réfère à l'article 25, est approuvé à l'unanimité.

La forme en est cependant modifiée :

1) au deuxième alinéa, quatrième et cinquième lignes, il faut lire : « si des circonstances exceptionnellement graves le justifient ».

2) et le troisième alinéa sera libellé comme suit :

(« Lorsque le Ministre de la Justice rejette un recours en révision formé contre un arrêté de renvoi, il fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire, conformément à l'article 25. »

CHAPITRE 3

Demandes de levée de certaines mesures de sûreté

Art.68

Dans la dernière phrase du texte français de cet article les mots « pour étrangers » sont remplacés par « des étrangers ». L'article est ensuite approuvé.

CHAPITRE 4

Recours en annulation

An. 69

Le Ministre fait observer que, selon le droit commun, le recours en annulation porté devant le Conseil d'Etat est irrecevable aussi longtemps que le Ministre n'a pas statué sur le recours ordinaire en révision.

Anderzijds hoeft de vreemdeeling geen gebruik te maken van de mogelijkheid om beroep tot herziening in te stellen en kan hij zich rechtstreeks tot de Raad van State wenden.

Het artikel wordt goedgekeurd.

Art.70

Volgens de Minister vormt dit artikel een compromis tussen het ontwerp van de heer Vranckx en het voorstel van de werkgroep Rolin.

Het besluit tot terugwijzing of tot uitzetting blijft normaalwijze uitvoerbaar niettegenstaande het beroep tot nietigverklaring.

Belangrijk is echter dat de uitvoering van het besluit waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd, kan opgeschort worden.

Het artikel wordt goedgekeurd.

HOOFDSTUK 5

Beroep bij de rechterlijke macht

Art.71

De Minister wijst erop dat de wetsvoorstellen slechts 2 gevallen van maatregelen van vrijheidsberoving voorzien, terwijl het ontwerp er vijf voorziet. Zowel in de wetsvoorstellen als in het ontwerp is, in de erin voorziene gevallen beroep mogelijk.

Het artikel wordt echter aangehouden, daar het verwijst naar het voorheen aangehouden artikel 7.

Er werd ook geen beslissing genomen over het amendement van de heer Levaux.

Art.72

De Minister wijst erop dat thans beroep kan worden ingesteld tegen de beschikkingen van de Raadkamer. Zulks was niet voorzien in de wet van 1952.

Een lid legt er nog de nadruk op dat de Raadkamer niet over de gegrondheid van de maatregelen mag oordelen, maar alleen over hun overeenstemming met de wet.

Bij dit artikel worden verder geen opmerkingen gemaakt.

Art.73

De reksten van de voorstellen en van het ontwerp stemmen praktisch overeen. De Minister wijst er overigens op dat de tekst van het ontwerp in overeenstemming werd gebracht met het advies van de Raad van State, dat werd uitgebracht omtrent het ontwerp van Minister Vranckx.

Het artikel wordt goedgekeurd.

Art. 74

Het ontwerp wijkt op een drietal punten af van de tekst van de wetsvoorstellen.

1. In het ontwerp wordt eenvoudigweg de terminologie overgenomen door de wet van 27 november 1891 tot beteugeling van de landloperij en bedelarij, terwijl de voorstellen alleen de « landloperij » vermelden.

D'autre part, point n'est besoin pour l'étranger d'user de la faculté d'exercer un recours en révision; il peut s'adresser directement au Conseil d'Etat.

L'article est approuvé.

Art.70

Selon le Ministre, cet article constitue un compromis entre le projet de M. Vranckx et la proposition du groupe de travail Rolin.

L'arrêté de renvoi ou d'expulsion reste normalement exécutoire nonobstant le recours en annulation.

Il importe toutefois qu'il puisse être sursis à l'exécution de l'arrêté dont l'annulation est demandée.

L'article est approuvé.

CHAPITRE 5

Recours auprès du pouvoir judiciaire

Art.71

Le Ministre fait observer que les propositions de loi ne prévoient que deux cas de mesure privative de liberté, alors que le projet en prévoit cinq. Aussi bien dans les propositions de loi que dans le projet, le recours est possible contre toutes ces mesures.

L'article est toutefois réservé, du fait qu'il se réfère à l'article 7 réservé antérieurement.

En outre, aucune décision n'est prise au sujet de l'amendement de M. Levaux.

Art.72

Le Ministre fait observer qu'il peut maintenant être interjeté appel contre les ordonnances de la Chambre du conseil. La loi de 1952 ne prévoyait pas cette faculté.

Un membre souligne qu'il n'appartient pas à la Chambre du conseil d'apprécier le bien-fondé des mesures, mais uniquement leur conformité avec la loi.

Cet article ne donne pas lieu à d'autres observations.

Art.73

Les textes des propositions et du projet sont presque concordants. Le Ministre signale d'ailleurs que le texte du projet a été mis en concordance avec l'avis que le Conseil d'Etat a émis sur le projet du Ministre Vranckx.

L'article est approuvé.

Art.74

Le projet s'écarte sur trois points du texte des propositions de loi.

1. Le projet reprend simplement la terminologie de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, alors que les propositions mentionnent uniquement le « vagabondage ».

2. Voor het installeren van beroep wordt in het ontwerp als bijkomende voorwaarde ook nog vereist dat de vreemdeling aangehouden is,

3. In het derde lid van het overeenstemmend artikel van de wetsvoorstellen wordt alleen verwezen naar artikel 16bis van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling van de landloperij en bedelarij. Duidelijkheidshalve herneemt het ontwerp daarentegen de tekst zelf van artikel 16bis.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

TITEL IV

Strafbepalingen

Art. 75

In zijn toelichting, wijst de Minister onder meer op het onderscheid tussen de verschillende voorliggende teksten.

1. Een eersrc onderscheid spruit voort uit de verwijzing naar artikel 79, waarin minder zware strafbepalingen zijn voorzien voor de Luxemburgse en Nederlandse onderdanen en voor de vreemdelingen die de artikelen 5, 12 en 17 overtreden.

2. In de ontwerpen van de heren Vranckx en Vanderpoorten wordt een maximumgevangenisstraf van 3 maanden voorzien, dit is 1 maand meer dan in de voorstellen.

De Minister wijst erop dat een maximum van 3 maanden noodzakelijk is, daar hier de voorwaarde is om een aanhoudingsbevel te kunnen uitvoeren in toepassing van de wet uit 'Je voorlopige hechtenis.

Dergelijk bevel tot aanhouding zal echter een uitzondering blijven, daar het steeds grondig zal dienen gemotiveerd te worden en door de onderzoeksrechter slechts in geval van ernstige omstandigheden kan afgeleverd worden. Als bijkomende waarborg geldt bovendien dat de vreemdeling binnen 5 dagen na de aanhouding door de Raadkamer moet gehoord worden.

In elk geval wil de subcommissie dat elk automatisme inzake aanhouding zou vermeden worden. De aanhouding is trouwens niet steeds vereist, daar ook nog de internering mogelijk blijft.

3. In het ontwerp is een mogelijke bestraffing ook voorzien voor de vreemdeling aan wie een verblijfplaats ontzegd of opgelegd werd en die zich zonder geldige reden aan deze verplichting onttrekt.

In de voorstellen is er sprake van een « opzettelijke onttekening ». Sommige leden menen dat het woord « opzettelijk » juridisch beter verantwoord is. Volgens de Minister en andere leden is dit niet het geval en moet de voorkeur gegeven worden aan de uitdrukking « zonder geldige reden », omdat deze zowel ruimer als objectiever is.

4. Tenslotte wordt in het ontwerp ook het begrip « herhaling » nader bepaald, wat hier het geval is in de voorstellen. De termijn voor herhaling wordt op 3 jaar bepaald.

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4, 1974-1975, blz. 17) wordt ingetrokken.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

2. Le projet prévoit pour l'introduction d'un recours une condition supplémentaire: l'étranger doit être détenu.

3. Le troisième alinéa du texte correspondant des propositions de loi se réfère uniquement à l'article 16bis de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité. Dans un souci de clarté, le projet reprend le libellé de l'article 16bis.

L'article est approuvé à l'unanimité.

TITRE IV

Dispositions pénales

Art. 75

Dans son commentaire, le Ministre souligne notamment les distinctions entre les différents textes en discussion.

1. Une première distinction découle de la référence à l'article 79, qui prévoit des peines moins sévères à l'égard des ressortissants luxembourgeois et néerlandais ainsi que des étrangers qui contreviennent aux articles 5, 12 et 17.

2. L'emprisonnement maximum prévu par les projets de MM. Vranckx et Vanderpoorten est de 3 mois, soit un mois de plus que dans les propositions.

Le Ministre fait observer qu'un maximum de 3 mois est indispensable, étant donné que c'est la condition pour décerner un mandat d'arrêt en application de la loi sur la détention préventive.

Toutefois, ce mandat d'arrêt restera l'exception, puisqu'il devra toujours être soigneusement motivé et que le juge d'instruction ne peut le délivrer qu'en des circonstances graves. L'étranger bénéficie, en outre, d'une garantie supplémentaire, à savoir qu'il doit être entendu par la Chambre du conseil dans les 5 jours de son arrestation.

Quoi qu'il en soit, la sous-commission entend que tout automatisme soit évité en matière d'arrestation. Celle-ci n'est d'ailleurs pas toujours nécessaire puisqu'il reste la possibilité de l'internement.

3. Le projet prévoit également une peine contre l'étranger auquel il a été enjoint de résider en un lieu déterminé ou d'en demeurer éloigné et qui se soustrait à cette obligation sans motif valable.

Dans les propositions il est mentionné que l'étranger « se soustrait intentionnellement » à cette obligation. Certains membres estiment que le mot « intentionnellement » est plus justifié du point de vue juridique. Le Ministre et d'autres membres ne partagent pas cet avis; ils estiment que l'expression « sans motif valable » est préférable parce qu'elle est non seulement plus large mais également plus objective.

4. Enfin, le projet précise également la notion de « récidive », ce qui n'est pas le cas dans les propositions de loi. Le délai de la récidive est fixé à 3 ans.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975, p. 17) est retiré.

L'article est approuvé à l'unanimité.

Art. 76

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 77

Om de redenen uiteengezet bij artikel 75 liggen in dit artikel de maximumstraffen eveneens hoger dan die voorzien in de voorstellen. Eveneens wordt in het ontwerp het begrip herhaling nader omschreven en de straf hoger gesteld dan voorzien in de voorstellen. Hierin is er sprake van de verdubbeling van de straffen, terwijl het ontwerp een minimum van één maand en een maximum van één jaar gevangenisstraf voorziet.

Volgens de Minister zijn er zeer weinig gevallen van bestraffing wegens hulp aan vreemdelingen.

Verscheidene leden vragen toelichting over de uitdrukking «hetzij in de feiten die ze voltooid hebben». De Minister legt uit dat men met die bepaling vooral de zogenaamde «handelaars in gastarbeiders» wil treffen, bijvoorbeeld de aannemers die vreemdelingen in het buitenland ophalen om ze in ons land aan het werk te zetten.

Een lid vreest evenwel dat men met deze bepaling ook zou optreden tegen de sociale diensten en sociale werkers, die op een of andere wijze vreemdeling willen helpen. De Minister bevestigd echter nadrukkelijk dat dit de bedoeling van de wet niet is.

Het amendement van de heer Levaux (Sruk n° 653/4 van 1974-1975, blz. 17-18) wordt ingetrokken.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Art. 78

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

An.79

Opnieuw wordt nagegaan welke het onderscheid is tussen de tekst van het ontwerp en die van de voorstellen.

1. Vooreerst wordt onder 1° van het ontwerp een bepaling opgenomen die in het kader van de Beneluxsamenwerking tot doel heeft de Nederlanders en de Luxemburgers, die zich in ons land bevinden zonder identiteitsbewijzen, niet zwaarder te straffen dan de Belgische onderdaan zelf.

Tot hiertoe waren voor die gevallen correctionele straffen voorzien.

2. Onder 2° worden louter administratieve overtredingen strafbaar gesteld n.l. het feit van zich op de openbare weg te bevinden zonder in het bezit te zijn van de in de artikelen 5, 12 en 17 voorgeschreven documenten:

- artikel 5 betreft het attest van inschrijving bij het gemeentebestuur van de plaats waar de vreemdeling logeert indien die niet logeert in een logerenhuis, dat onderworpen is aan de wetgeving betreffende de controle der reizigers;

- artikel 12 betreft de verblijfsvergunning;

- artikel 17 betreft de vestigingsvergunning, hergeen niet voorzien is in de wetsvoorstellen.

Uit de bespreking blijkt dat niet voorzien werd het geval van de vreemdeling die niet moet voldoen aan de verplichting van artikel 5. Hij moet nochtans in het bezit zijn van een der in artikel 2 vermelde documenten.

Art. 76

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Art. 77

Les peines maximales prévues dans cet article sont également supérieures à celles des propositions pour les raisons exposées dans la discussion de l'article 75. Le projet précise, en outre, la notion de récidive et prévoit une peine supérieure à celle des propositions. Celles-ci doublent les peines alors que le projet prévoit un emprisonnement d'un mois à un an.

Le Ministre déclare qu'il existe très peu de cas de sanctions motivées par l'aide fournie aux étrangers.

Plusieurs membres souhaitent obtenir des éclaircissements au sujet des termes «soit dans les faits qui les ont consommés». Le Ministre explique que cette disposition vise essentiellement les «pourvoyeurs de main-d'œuvre étrangère», par exemple des entrepreneurs qui embauchent des étrangers à l'étranger pour les faire travailler en Belgique.

Un membre craint toutefois que cette disposition permette également de frapper les services sociaux et les travailleurs sociaux : qui souhaitent fournir une aide quelconque à l'étranger. Le Ministre confirme toutefois de manière formelle que tel n'est pas l'objet de la loi.

M. Levaux retire son amendement (Doc. n° 653/4, 1974-1975, pp. 17-18).

L'article est approuvé à l'unanimité.

Art. 78

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 79

L'examen porte à nouveau sur les distinctions entre le texte du projet et ceux des propositions.

1. Le 1° du projet comporte une disposition qui, dans le cadre de la coopération Benelux, vise à ne pas punir plus sévèrement que les Belges les ressortissants luxembourgeois ou néerlandais se trouvant sur notre territoire sans document d'identité.

Jusqu'à présent ces cas étaient passibles de peines correctionnelles.

2. Le 1° punit les infractions purement administratives, notamment le fait de circuler sur la voie publique sans être porteur des documents prévus aux articles 5, 12 et 17:

- l'article 5 concerne l'attestation d'inscription à l'administration communale du lieu où l'étranger loge, s'il ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la législation relative au contrôle des voyageurs;

- l'article 12 concerne le titre de séjour;

- l'article 17 concerne le titre d'établissement, qui n'est pas prévu dans les propositions de loi.

Il ressort de la discussion que n'est pas prévue l'hypothèse de l'étranger qui n'est pas soumis à l'obligation de l'article 5. Néanmoins, celui-ci doit être en possession d'un des documents mentionnés à l'article 1.

Volgens de Minister zou in 2^e derhalve ook moeten worden verwezen naar voornemd artikel 2.

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

Art. 80

Het enig verschil tussen de teksten is van louter vormelijke aard.

In het ontwerp wordt de uitdrukking « hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd » gebruikt, terwijl in de voorstellen sprake is van « met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 ».

Volgens de Raad van State is de formulering van het ontwerp correct.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Art. 81

In de Franse tekst van de voorstellen is er sprake van « fonctionnaires et agents » terwijl het ontwerp alleen gewag maakt van « agents ».

De Minister meent dat de tekst van het ontwerp juist is omdat er geen onderscheid meer wordt gemaakt tussen de ambtenaren van eerste categorie enerzijds en de ambtenaren van 1^e, 3^e en 4^e categorie anderzijds.

In het ontwerp wordt de bevoegdheid tot het opsporen en vaststellen van de overtredingen uitgebreid tot de inspecteurs van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, van Middenstand en van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Het artikel wordt goedgekeurd.

HOOFDSTUK 5

Wijzigende-, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen.

Art. 82 en 83

Bij deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 84

De tekst van het ontwerp is dezelfde als die van de wetsvoorstellen (artikelen 80 en 81 van het voorstel Rolin en de artikelen 82 en 83 van het wetsvoorstel van de heer Léon Remade). De bepalingen van de artikelen 11 en 13 van het Burgerlijk Wetboek worden in het ontwerp in één enkel artikel 11 samengevoegd.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Art. 85 en 86

Met de voorgestelde redactie van deze beide artikelen wordt gevolg gegeven aan het advies van de Raad van State (blz. 85 en 86). Er wordt vooreerst in de opheffing voorzien van de wet van 27 april 1865 houdende opheffing van de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt. Dit gebeurt in het artikel 93 van het ontwerp.

Selon le Ministre, il faudrait dès lors que le 2^e se réfère L'galement à l'article 2 précité.

L'article ainsi modifié est approuvé.

Art. 80

La différence entre les textes est d'ordre purement formel.

Le projet utilise l'expression « sans exception du chapitre VII et de l'article 85 » alors que dans les propositions on peut lire: « y compris le chapitre VII et l'article 85 ».

Selon le Conseil d'Etat, le libellé du projet est correct.

Cet article est approuvé à l'unanimité.

Art. 81

Dans les propositions il est question de « fonctionnaires et agents », tandis que le projet n'utilise que le terme « agents ».

Le Ministre estime que le texte du projet est exact, parce qu'il n'est plus fait de distinction entre les fonctionnaires de la première catégorie, d'une part, et les agents des deuxième, troisième et quatrième catégories, d'autre part.

Le projet étend la compétence dans la recherche et la constatation des infractions aux inspecteurs du Ministre de l'Emploi et du Travail, du Ministre des Classes Moyennes et de l'Office national de sécurité sociale.

Cet article est approuvé.

CHAPITRE 5

Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales

Art. 82 et 83

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 84

Le texte du projet est le même que celui des propositions de loi (articles 80 et 81 de la proposition Rolin et articles 82 et 83 de la proposition de loi de M. Léon Remade). Les dispositions des articles 11 et 13 du Code civil sont fondées en un seul article dans le projet (article 11).

Cet article est approuvé à l'unanimité.

Art. 85 et 86

Le libellé de ces deux articles est conforme à l'avis du Conseil d'Etat (pp. 85 et 86). Ils résultent de l'abrogation de la loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil. Cette abrogation est prévue par l'article 93 du projet.

Die reoingvolgc dicnr artikel 726 B. W., dar opgcheven werd bij de wet van 27 april 1965, opnicuw ingevoerd te worden. Dit is de drugwijdte van artikel 85 van het ontwerp.

Artikel 912 van her B. W., eveneens opgeheven door de wet van 27 april 1865, wordt vervangen door de nieuwe tekst van artikel 912, bij de redactie waarvan eveneens rekening werd gehouden met het advies van de Raad van Stare. Dit gebeurt in artikel 86 van het ontwerp.

Tegen beide artikelen werden geen bezwaren gernaakt.

Art. 87

De Minister wijst erop dar de bepaling alleen tot doel heeft de tekst in overeenstemming te brengen met een vorige wijziging.

Het gaat erom een vreemde consul, die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven is in het bevolkingsregister, op dezelfde voet te plaatsen als een Belgische consul.

Het artikel wordt goedgekeurd.

Art. 88

De bepaling dar « vrouwen aan her bestuur mogen deelnemen » die voorkam in het ontwerp van Minister Vranckx werd, ingevolge een suggestie van de Raad van Stare, niet overgenomen.

Volgens de Raad van Stare is de gelijkheid van de geslachten in beginsel algemeen aanvaard, zodar het overbodig is daaromheen nog een uitdrukkelijke bepaling te voorzien.

Art. 89

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 90

In het wetsontwerp wordt de tekst van artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek aangevuld, terwijl in de voorstellen en in het amendement van de heer Levaux (Sruk n° 653/4, 1974-1975) artikel 667 van hetzelfde Wetboek vervangen wordt.

Daarenboven willen de wetsvoorstellen (respectievelijk in hun artikelen 88 en 90) en het amendement van de heer Levaux (artikel 93) artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek opheffen.

De Minister is het hiermede niet eens dar een hervorming van de algemene regeling van de rechtsbijsrand bij het departement ter studie is. Bovendien zou de opheffing van artikel 668 tot gevolg hebben dar een Belg, die zich bevindt in een land dar geen bilateraal akkoord heeft ondertekend, een minder voordelige situatie zou genieten dan een behoeftige vreemdeling uit dit land in België.

Verscheidene leden zijn van oordeel dar her een slechte werkwijze is vooruit te lopen op de resultaten van de aan gang zijnde studies betreffende de rechtsbijsrand. Bovendien zal de rechtsbijsrand in de praktijk toch sreed worden toegesraan.

Het artikel wordt aangehouden.

Art. 91 en 92

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

En conséquence, l'article 726 du Code civil, abrogé par la loi du 27 avril 1965, doit être rétabli. C'est ce que prévoit l'article 85 du projet.

L'article 912 du même Code, également abrogé par la loi du 27 avril 1865, est remplacé par le nouveau texte de l'article 912, dont le libellé est également conforme à l'avis du Conseil d'Etat. C'est ce que prévoit l'article 86 du projet.

Ces deux articles n'ont donné lieu à aucune objection.

Art. 87

Le Ministre fait observer que cette disposition a uniquement pour but de mettre le texte en concordance avec une modification précédente.

Il s'agit de mettre sur le même pied qu'un consul belge, le consul étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population.

Cet article est approuvé.

Art. 88

La disposition « Les femmes peuvent participer à la direction », qui figurait au projet du Ministre Vranckx, n'a pas été reprise dans le projet conformément à une suggestion du Conseil d'Etat.

Le Conseil d'Etat considère que l'égalité des sexes est en principe généralement admise, de sorte qu'il est superflu de prévoir une disposition expresse à ce sujet.

Art. 89

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Art. 90

Le projet de loi complète le texte de l'article 668 du Code judiciaire tandis que les propositions ainsi que l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4, 1974-1975) prévoient le remplacement de l'article 667 du même Code.

En outre, les propositions de loi (respectivement en leurs articles 88 et 90) et l'amendement de M. Levaux (article 93) prévoient l'abrogation de l'article 668 du Code judiciaire.

Le Ministre ne peut marquer son accord, étant donné que le département étudie une réforme de la réglementation générale de l'assistance judiciaire. En outre, l'abrogation de l'article 668 aurait pour conséquence qu'un Belge se trouvant dans un pays qui n'a pas signé d'accord bilatéral se trouverait dans une situation moins favorable que le ressortissant indigent de ce pays en Belgique.

Plusieurs membres estiment qu'anticiper sur les résultats d'études en cours au sujet de l'assistance judiciaire est une mauvaise méthode de travail. En outre, l'assistance judiciaire sera malgré tout toujours accordée dans la pratique.

Cet article est réservé.

Art. 91 et 92

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 93

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975), vermeldt andere wetsbepalingen die zouden kunnen opgeheven worden, met name:

5° de artikelen 668, 851 en 852 van het Gerechtelijk Wetboek; de beslissing hieromtrent hangt af van het lot dat zal worden beschoren aan artikel 90 dat aangehouden werd;

6° het decreet van 20 juli 1808 « concernant les juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom »; het gaat hier om een vergetelheid in het ontwerp.

Het 6° van het amendement van de heer Levaux wordt goedgekeurd, terwijl het 5° wordt aangehouden.

Art. 94

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Artikel 86 van de wetsvoorstellen

Dit artikel heeft tot doel artikel 881 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen. In de procedure zou de borgsom voor de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoedingen - de « caution judicatum solvi » - van een vreemdeling slechts kunnen gevorderd worden, indien deze minder dan drie maanden in het land verblijft.

Een lid verklaart dat deze rechtspleging, die werd ingesteld als waarborg voor de Belg tegen de vreemdeling die geest bezittingen in België zou hebben, zelden wordt toegepast.

Volgens de Minister dient deze waarborg voor de Belgen te worden gehandhaafd. Zulks zou er kunnen toe leiden dat de Belg in het land van de vreemdeling benadeeld wordt, wanneer er geen overeenkomst van wederkerigheid bestaat.

Volgens een lid zou dergelijke bepaling weggelaten zijn in de wetgeving.

Tenslotte wijst een ander lid er nog op dat het geen zin heeft beschikkingen van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen naar aanleiding van de redactie van een bijzondere wet.

VI. - WIJZE VAN BESPREKING
IN DE PLENAIRE COMMISSIE

De voorzitter hennert aan de lotgevallen van het ontwerp en vestigt de aandacht op het uitsprekend werk dat tijdens de vorige zitting door de subcommissie werd verricht.

Hij legt de nadruk op de twee moeilijkheden waarmee de plenaire commissie te kampen heeft:

1) Het wetsontwerp houdende verscheidene afwijkingen van artikel 1 van de wet van 3 maart 1977 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Wetgevende Kamers ten aanzien van de vroeger ingediende ontwerpen en voorstellen van wet (Stuk n° 115/1) is wel aangenomen door de beide Kamers, maar nog niet in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt (1).

(1) In feite gebeurde de bekendmaking op dezelfde dag, nl. 16 november 1977.

Art. 93

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 65.1/4 de 1974-1975) mentionne d'autres dispositions légales qui pourraient être abrogées, à savoir:

5° les articles 668, 851 et 852 du Code judiciaire; la décision sur ce point dépendra du sort qui sera réservé à l'article 90, qui a été réservé;

6° le décret du 20 juillet 1808 « concernant les juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom »; il s'agit ici d'une omission dans le projet.

Le 6° de l'amendement de M. Levaux est approuvé, tandis que le 5° est réservé.

Art. 94

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Article 86 des propositions de loi

Cet article a pour objet de modifier l'article 851 du Code judiciaire. Dans la procédure, la caution pour les frais et dommages-intérêts résultant du procès - la « caution judicatum solvi » - ne pourrait être exigée d'un étranger que s'il séjourne moins de trois mois dans le pays.

Un membre déclare que cette procédure, instituée au titre de garantie pour le Belge contre l'étranger qui n'aurait pas de possessions en Belgique, est rarement appliquée.

Selon le Ministre, il convient de maintenir cette garantie pour les Belges. Il pourrait en résulter que le Belge soit défavorisé dans le pays de l'étranger en l'absence d'accord de réciprocité.

Un membre déclare que cette disposition a été supprimée dans la législation française.

Enfin, un autre membre fait observer qu'il ne se conçoit pas de modifier des dispositions du Code judiciaire lors de l'élaboration d'une loi particulière.

VI. - PROCEDURE DE DISCUSSION
EN COMMISSION PLENIERE

Le président rappelle les vicissitudes du projet et attire l'attention sur l'excellent travail effectué en sous-commission durant la session précédente.

Il met l'accent sur les deux difficultés auxquelles la commission plénière doit faire face:

1) Le projet de loi portant diverses dérogations à l'article premier de la loi du 3 mars 1977 relative aux effets de la dissolution des Chambres législatives à l'égard des projets et propositions de loi antérieurement déposés (Doc. n° 115/1), bien qu'adopté dans les deux Chambres, n'est pas encore publié au Moniteur belge (1).

(1) En fait, la publication de la loi eut lieu le même jour, c'est-à-dire le 16 novembre 1977.

Het besproken wersonrwerp werd nog niet van verval onrheven, zodat de commissie geen geldige stemming kan uitbrengen.

Om te vermijden dat de werkzaamheden daardoor vertraagd worden, stelt hij voor « indicatieve » stemmingen te houden.

Het ontwerp heeft geen politieke weerslag, zodat de definitieve stemming naar een latere vergadering zal kunnen worden verschoven, wanneer het ontwerp officieel van verval zal zijn ontheven.

2) De commissie beschikt over het oorspronkelijke ontwerp en over het werkdocument dat voortspruit uit de werkzaamheden van de subcommissie; toch moet worden vastgesteld dat de door de subcommissie aangenomen amendementen door de Regering niet opnieuw werden voorgesteld.

Om die moeilijkheid te verhelpen stelt een lid voor de oorspronkelijke tekst te vergelijken met de door de subcommissie aangepaste tekst en amendementen van de leden of van de Regering voor te stellen om de eerste tekst aan de tweede aan te passen.

Een ander lid is het hiermee volledig eens en merkt op dat het merendeel van de door de subcommissie aangenomen amendementen door haar opnieuw werden onderzocht en wijzigingen naar de vorm hebben ondergaan.

In verband met de aanwijzing van de rapporteur deelt de voorzitter mee dat twee kandidaten werden voorgedragen. Hij merkt op dat de heer Dejardin voorrang verdient, daar hij her enige huidige lid is dat aan de werkzaamheden van de subcommissie heeft deelgenomen.

De voorzitter voegt eraan toe dat overeenkomstig de gedurende de vorige zitting genomen beslissing van de commissie, twee rapporteurs zouden kunnen worden aangewezen.

De leden stemmen echter eenparig in met de aanwijzing van de heer Dejardin als enige rapporteur van de commissie voor het wersonrwerp betreffende het statuut van de vreemdelingen.

Een lid informeert naar de wijze van bespreking van de artikelen. Zal de bespreking van de door de subcommissie aangehouden artikelen worden aangevat of uitgesteld?

Naar zijn mening zou het eenvoudiger zijn ze te blijven aanhouden, ten einde de artikelen waarover overeenstemming bestaat, sneller af te handelen.

De rapporteur herinnert eraan dat de resultaten van de werkzaamheden van de subcommissie het eenparige advies weergeven, niet alleen van de leden ervan, doch ook van de vertegenwoordigers van de Regering. De voorgestelde en aangenomen amendementen werden in gemeen overleg opgesteld en hoewel ze slechts een handtekening dragen, mag niet uit het oog worden verloren dat ze uitgaan van de gehele subcommissie en door de Minister werden goedgekeurd.

Bijgevolg is het normaler eerst het resultaat van de werkzaamheden te bekrachtigen vooraleer de bespreking van de aangehouden artikelen aan te vatten.

Hij onderstreept dat de subcommissie, telkens als een aangehouden artikel een invloed had op andere artikelen, deze laatste eveneens aangehouden werden, zodat het uingesloten is dat door de commissie aangenomen artikelen bij de bespreking van de aangehouden artikelen op de helling komen te staan.

Een lid wijst erop dat de nieuwe commissieleden pas onlangs kennis hebben genomen van het ontwerp en bijgevolg nog geen algemeen overzicht ervan hebben. Zonder de aangehouden artikelen reeds te willen bespreken, zou enige informatie derhalve wenselijk zijn, ten einde die artikelen in hun verband te situeren en te begrijpen waarom ze tot uiteenlopende gezichtspunten aanleiding geven.

Le projet de loi discuté n'est donc pas encore relevé de caducité, ce qui exclut tout vote utile en commission.

Afin d'éviter que les travaux soient de ce fait retardés, il propose de travailler par votes « indicatifs ».

Le projet ne présentant aucune incidence politique, le vote « définitif » pourra être réservé pour une réunion ultérieure lorsque le projet sera officiellement relevé de caducité.

2) La commission dispose du projet initial et des documents de travail résultant des travaux de la sous-commission; il faut cependant constater que les amendements approuvés par la sous-commission n'ont pas été redéposés par le Gouvernement.

Pour remédier à cette dernière difficulté, un membre suggère de comparer le texte initial et le texte adapté par la sous-commission et de présenter des amendements émanant des membres ou du Gouvernement afin d'adapter le premier texte au second.

Un membre abonde dans le même sens en relevant que la plupart des amendements approuvés en sous-commission ont été réexaminés par celle-ci et ont subi des modifications de forme.

En ce qui concerne la nomination du rapporteur, le président fait savoir que deux candidatures lui ont été soumises. Il fait remarquer que celle de M. Dejardin est plus fondée en raison du fait qu'il est le seul membre actuel ayant participé aux travaux de la sous-commission.

Il ajoute que, conformément à la décision de la commission au cours de la session précédente, deux rapporteurs pourraient être désignés.

Les membres sont cependant unanimes au sujet de la nomination de M. Dejardin en tant que seul rapporteur de la commission pour le projet concernant le statut des étrangers.

Un membre s'informe au sujet de la procédure d'examen des articles. La discussion des articles réservés par la sous-commission va-t-elle être entamée ou reportée?

D'après lui, il serait plus simple de continuer à les réserver afin de poursuivre plus rapidement l'examen des articles sur lesquels existe un consensus.

Le rapporteur rappelle que les résultats des travaux de la sous-commission sont le reflet de l'avis unanime, non seulement de ses membres, mais aussi des représentants du Gouvernement. Les amendements présentés et adoptés ont été rédigés de commun accord et s'ils ne portent qu'une signature, il ne faut pas oublier qu'ils émanent de la sous-commission entière et ont bénéficié de l'approbation du Ministre.

Il est donc plus normal d'entériner d'abord le résultat des travaux avant de s'attaquer aux articles réservés.

Il souligne que chaque fois qu'un article réservé se répétait sur d'autres, ceux-ci étaient, à leur tour, réservés par la sous-commission, ce qui exclut que des articles adoptés par la commission soient remis en cause lors de la discussion des articles réservés.

Un membre souligne que les nouveaux membres de la commission n'ont pris connaissance que récemment du projet et n'ont donc pas encore une vue générale de celui-ci. Sans entrer dans une discussion des articles réservés, une information serait donc souhaitable, afin de les situer et de comprendre les divergences qu'ils ont suscitées.

De Minister gaat met deze opmerking akkoord en hij voegt eraan toe dat her, om een grotere medewerking van de nieuwe leden te waarborgen en om te vermijden dat men op de rast zou tewerk gaan, beter zou zijn te beschikken over een « voorverslag » van de vorige rapporteurs, hoewel zulks de werkzaamheden nog zou vertragen.

Een lid verklaart dat de door de commissie voorgestelde handelwijze niet erg orthodox is en hij vraagt of het uitgesloten is, mocht een consensus over die handelwijze ontstaan of mocht een stemming bescheid geven, bij latere stemmingen de bespreking van de aangenomen artikelen te hervatten.

De voorzitter onderstreept met klem het recht van bespreking en van amendement van de leden, maar men moet eerst rekening houden met de werkzaamheden van de subcommissie, en pas dan met die van de huidige commissie.

Een lid wenst dat de aanwezige leden niet gestraft worden omdat anderen afwezig zijn en hij wijst erop dat volgens het reglement de bespreking mag worden aangevat ongeacht het aantal leden dat eraan deelneemt. Indien men de huidige bespreking aanvecht, dan heeft het geen zin meer te vergaderen.

Een lid is van gevoelen dat men de bespreking artikel per artikel moet sluiten, behalve dan voor de aangehouden artikelen, en dat men bij de stemmingen daar niet meer moet op terugkomen.

Wie acrief wenst mee te werken aan het onderzoek van het ontwerp, moet naar aanwezig zijn. Hij voegt eraan toe dat men, als het ontwerp van verval wordt onrheven, zo spoedig mogelijk moet stemmen.

De Minister verzekert de commissie dat hij hen volle bereid is mee te werken om over het wetsontwerp zo snel mogelijk te laten stemmen.

De commissie gaat vervolgens over tot het onderzoek van de artikelen.

VII. -- VERSLAG VAN DE VOLTALLIGE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

EERSTE TITEL

Algemene bepalingen

EERSTE HOOFDSTUK

Bepaling van de vreemdeling

Artikel 1

Artikel 1 van het ontwerp gaf bij het onderzoek ervan in de voltallige commissie geen aanleiding tot wijzigingen. De commissie maakt geen enkele opmerking terzake en zij neemt het artikel eenparig aan.

HOOFDSTUK 2

Toegang tot het grondgebied en kort verblijf

Art. 2

De voltallige commissie wijzigt het artikel en voegt het laatste lid van het 3° van het amendement van de heer Levaux op artikel 2 (Stuk n° 653/4, zitting 1974-1975) eraan

Le Ministre exprime son accord avec cette dernière remarque et ajoute que, pour garantir une participation plus grande des nouveaux membres et pour éviter de travailler à tâtons, il serait plus utile d'être en possession d'un pré-rapport des précédents rapporteurs, bien que ceci entraînerait encore un retard dans les travaux.

Un membre déclare que la procédure suggérée par la commission n'est pas très orthodoxe et demande si en cas de consensus ou de vote indicatif, il est exclu, lors des votes ultérieurs, de reprendre la discussion de articles adoptés.

Le président insiste sur le droit de discussion et d'amendement des membres mais estime qu'il doit être tenu compte des travaux de la sous-commission d'abord, de l'actuelle commission ensuite.

Un membre souhaite que les membres présents ne soient pas punis parce que d'autres sont absents et rappelle que le règlement permet la discussion, quel que soit le nombre de participants. La remise en cause de l'examen actuel, exclut la nécessité de se réunir.

Un membre est d'avis qu'il faut clore les discussions article par article, sauf en ce qui concerne les articles réservés et ne plus y revenir lors des votes.

Ceux qui veulent intervenir dans l'examen du projet, doivent être présents. L'ajoute que, pour autant que le projet soit relevé de caducité, il serait nécessaire de voter aussitôt que possible.

Le Ministre assure la commission de sa pleine volonté de collaborer et de faire voter le projet de loi dans les meilleurs délais.

La commission passe alors à l'examen des articles.

VII. - RAPPORT DE LA COMMISSION PLENIERE DE LA JUSTICE

TITRE PREMIER

Dispositions générales

CHAPITRE PREMIER

Définition de l'étranger

Article 1

L'article 1^{er} du projet n'a pas donné lieu à des remaniements lors de son examen en commission plénière. La commission ne formule aucune remarque à son sujet et adopte l'article à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Accès au territoire et court séjour

Art. 2

La commission plénière a modifié l'article en y ajoutant le dernier alinéa du 3° de l'amendement de M. Levaux à l'article 2 (Doc. n° 653/4 de 1974-1975), sans les mots « ou

toe, zonder de woorden «of er te verblijven», doch met toevoeging van «zulks op grond van bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten».

Volgens de Minister zou dit amendement in de commissie in de volgende vorm zijn aangenomen :

« In uitzonderlijke gevallen en volgens de bij koninklijk besluit vast te stellen modaliteiten kan de Minister van justitie een vreemdeling die geen enkele van de in het voorgaande lid bepaalde documenten bezit, toestaan België binnen te komen. »

De invoering van de woorden « in uitzonderlijke gevallen » verantwoordt hij met het argument dat het noodzakelijk is elke vorm van willekeur vanwege de Minister te voorkomen. Een te ruime bevoegdheid zou immers tot discriminaties kunnen leiden.

De voorzitter merkt op dat het probleem van de willekeur vanwege de Minister veeleer te maken heeft met artikel 3. Aangezien dat artikel aangehouden is, kan men wellicht op dat ogenblik het probleem verder bespreken.

De Minister onderstreept dat deze bepaling een uitzondering op de algemene regel mogelijk maakt en dat die uitzondering zou moeten gebeuren conform de roepingsvoorwaarden.

Hij meent zich te herinneren dat die wijziging door een lid werd voorgesteld. Het lid in kwestie voert aan dat de door de Commissie aangenomen toevoeging « op grond van bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten » voldoende waarborgt tegen willekeur inhoudt en hij is van oordeel dat hier niet hoeft te worden teruggekomen op de vroegere werkzaamheden.

Op een vraag van een lid antwoordt de Minister dat de uitspraken « het Rijk binnen te komen » uit de eerste zin van het artikel van het ontwerp en « België binnen te komen » uit de eerste zin van het amendement dezelfde betekenis hebben.

Het amendement luidt als volgt :

« De Minister van justitie kan een vreemdeling die geen enkele van de in het voorgaande lid bepaalde documenten bezit, toestaan België binnen te komen, zulks op grond van bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten. »

Het amendement dat het tweede lid van artikel 2 wordt, wordt eenparig aangenomen.

Het geamendeerde artikel 2 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 3

Op dit artikel dat bij de bespreking in de commissie werd aangehouden, werden twee amendementen voorgesteld.

Het eerste werd voorgesteld door de heer Uytendaele (Sruk n° 653/5, zitting 1974-1975) en het heeft tot doel de willekeur van de Minister te voorkomen door hem te verplichten zijn standpunt in verband met de teruggroeiing te motiveren. Een lid wijst erop dat dit amendement tijdens de voorgaande zitting door de plenaire commissie aangenomen werd.

De Minister antwoordt dat de motivering van de administratieve beslissingen in het algemeen geregeld wordt door artikel 62.

Een lid meent dat het amendement moet worden ingetrokken, aangezien de motivering een algemene bepaling is, waarvan de noodzakelijkheid door niemand wordt betwist en het een slechte legistische methode, is haar voor elk afzonderlijk geval te herhalen.

De heer Dejardin verdedigt zijn amendement (Sruk n° 653/2, zitting 1974-1975), waarbij de termijn gedurende welke een teruggewezen of uitgezette vreemdeling ons

« séjourner » et avec l'ajout « sur base de modalités déterminées par arrêté royal ».

Selon le Ministre, cet amendement aurait été adopté en commission sous la forme suivante :

« Dans des cas exceptionnels, et selon les modalités à déterminer par arrêté royal, le Ministre de la Justice peut autoriser l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus à l'alinéa précédent à pénétrer dans le Royaume. »

Il justifie l'insertion des mots « dans des cas exceptionnels » par l'exigence d'éviter tout arbitraire dans le chef du Ministre dont la compétence trop large risque d'entraîner des discriminations.

Le président fait remarquer que le problème du pouvoir arbitraire du Ministre est plutôt discuté à l'article 3 et que cet article étant réservé, il y a lieu de l'envisager à ce niveau de l'examen.

Le Ministre souligne que cet alinéa permet une exception à la règle générale, qui devra être faite conformément aux modalités d'application.

Il croit se souvenir que cette modification avait été avancée par un membre qui rétorque que l'ajout adopté par la commission « ... sur base de modalités déterminées par arrêté royal » présente assez de garanties contre tout arbitraire et estime qu'il n'y a pas lieu de revenir sur les travaux antérieurs.

En réponse à une question d'un membre, le Ministre précise que les termes « à entrer dans le Royaume » employés dans la première phrase de l'article du projet et les termes « à pénétrer en Belgique » utilisés dans la première phrase de l'amendement ont le même sens.

L'amendement est libellé comme suit :

« Le Ministre de la Justice peut autoriser à pénétrer en Belgique l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus par l'alinéa précédent, sur base de modalités déterminées par arrêté royal. »

L'amendement qui devient le deuxième alinéa de l'article 2 est adopté à l'unanimité.

L'article 2 amendé est également adopté à l'unanimité.

Art. 3

Cet article réservé lors de sa discussion en commission, a fait l'objet de deux amendements.

Le premier, déposé par M. Uytendaele (Doc. n° 653/5 de 1974-1975), tend à éviter l'arbitraire du Ministre en insérant l'obligation pour celui-ci de motiver son point de vue lors du refoulement de l'étranger. Un membre rappelle que cet amendement avait été adopté par la commission plénière lors de la législature précédente.

Le Ministre souligne que la motivation des décisions administratives est prévue de manière générale à l'article 62.

Un membre estime que cet amendement doit être retiré, étant donné que la motivation est une disposition générale dont personne ne conteste la nécessité et que c'est une mauvaise méthode législative de la citer pour chaque cas particulier.

M. Dejardin défend son amendement (Doc. n° 653/2 de 1974-1975), qui a pour objet de ramener à cinq ans le terme de dix ans pendant lequel un étranger expulsé ou

land niet binnen mag van 10 tot 5 jaar wordt teruggebracht. Hij voert aan dat voor gemeenschappelijke misdrijven de verjaringstermijn slechts 5 jaar is en dat er geen reden bestaat om die voor vreemdelingen te verdubbelen.

De Minister meent dat er geen verband bestaat tussen de bedoelde termijn en de strafrechtelijke verjaringstermijn, die immers maar 5 jaar is voor correctionele straffen van minder dan 3 jaar, doch op 10 jaar wordt gebracht voor correctionele straffen van meer dan 3 jaar en op 20 jaar voor criminele straffen.

Hij vestigt er de aandacht op dat in de andere landen van de Gemeenschap de gevolgen van de terugwijzing eveneens onbeperkt zijn, behoudens opheffing of opschorting.

De heer Uyttendaele is tevreden met het antwoord van de Minister en trekt zijn amendement in (Stuk n° 653/5, zitting 1974-1975).

De heer Dejardin meent dat, aangezien het 4° van het artikel van het ontwerp bepaalt dat de maatregel kan worden opgeschort of ingetrokken, zijn amendement (Stuk n° 653/2, zitting 1974-1975) tot inkorting van de termijn gedurende welke de teruggewezen of uitgezette vreemdeling ons land niet binnen mag, niet meer verantwoord is en bijgevolg kan worden ingetrokken.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

Een lid maakt zich ongerust over het gebruik van het woord « terugdrijving », terwijl elders het woord « uitzetting » wordt gebezigd; hij wijst er reeds op dat die woorden verschillende berekenissen hebben. Het woord « terugdrijving » is van toepassing op een vreemdeling die naar België wil komen (art. 3, 4, b.v.), terwijl het woord « uitzetting » betekent dat men ernstig overweegt om een in ons land gevestigde vreemdeling te verwijderen (art. 20, tweede lid, b.v.).

Problemen eigen aan de kennisgevingen en motiveringen

Dit artikel doet het vraagsruk van de kennisgeving rijzen.

Bij de bespreking van de artikelen is immers gebleken dat de kennisgeving en de motivering enerzijds op algemene wijze vermeld worden in de artikelen 62 en 63 en anderzijds uitdrukkelijk worden overgenomen in de artikelen 4, 8, 11, 16, 23, 24, 30, 46 (45), 52 (51), 54 (53), 55 (54), 57 (56), 58 (57), 66 en 67.

De Minister die met het onderzoek van het vraagsruk belast is, heeft een oplossing voorgesteld die door de commissie aanvaard wordt.

I. Ontleding van het systeem

A. Betreffende de kennisgeving

Het algemene beginsel wordt uireengezer in artikel 62, dat daarenboven een opsomming geeft van de verschillende personen die bevoegd zijn om kennis te geven.

De kennisgeving zal altijd geschieden door aan de vreemdeling een afschrift te overhandigen van de te zijnen opzichte genomen administratieve beslissing (afschrift van de beslissing tot terugdrijving, van de beslissing tot terugleiding naar de grens, van het bevel het grondgebied te verlaten, van het ministeriële terugwijzingsbesluit, van het koninklijk uitzettingsbesluit, enz.).

renvoyé ne peut pénétrer dans notre pays, en invoquant que pour les délits de droit commun la prescription n'est que de 5 ans et qu'il n'y a pas lieu de doubler ce terme pour les étrangers.

Le Ministre estime qu'il n'y a pas de rapport entre le terme considéré et le délai de prescription en droit pénal qui n'est d'ailleurs de 5 ans que pour les peines correctionnelles de moins de 3 ans et est porté à 10 ans pour les peines correctionnelles de plus de 3 ans et à 20 ans pour les peines criminelles.

Il attire l'attention sur le fait que dans les autres pays de la Communauté, les effets du renvoi sont aussi illimités dans le temps, sauf abrogation ou suspension.

M. Uyttendaele estime que le Ministre a donné une réponse satisfaisante et retire son amendement. (Doc. n° 653/5 de 1974-1975).

Quant à M. Dejardin, il déclare qu'étant donné que le 4° de l'article du projet prévoit que la mesure peut être rapportée ou suspendue, son amendement (Doc. n° 653/2 de 1974-1975) tendant à réduire le terme pendant lequel l'étranger expulsé ou renvoyé ne peut pénétrer dans notre pays ne se justifie plus et, par conséquent, peut être retiré.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4

Un membre s'inquiète d'abord de l'utilisation du mot « refoulement », alors qu'ailleurs est employé le mot « expulsion »; il fait remarquer ensuite que le sens en est différent. Le terme « refoulement » s'applique lorsqu'il s'agit d'un étranger voulant venir en Belgique (art. 3, 4, par exemple) tandis que le terme « expulsion » est prévu lorsqu'est envisagé l'éloignement d'un étranger établi dans notre pays (art. 20, deuxième alinéa, par exemple).

Problèmes spécifiques des notifications et motivations

Cet article pose le problème de la notification.

Il est en effet apparu lors de la discussion des articles que, d'une part, la notification et la motivation sont mentionnées de manière générale dans les articles 62 et 63 et, d'autre part, sont spécifiquement reprises dans les articles 4, 8, 11, 16, 23, 24, 30, 46 (45), 52 (51), 54 (53), 55 (54), 57 (56), 58 (57), 66 et 67.

Le Ministre chargé d'étudier le problème a proposé une solution qui a été acceptée par la commission.

I. Analyse du système

A. En ce qui concerne la notification

Le principe général est énoncé à l'article 62 qui énumère, de surcroît, les différentes personnes habilitées à notifier.

La notification se fera toujours par la remise à l'intéressé d'une copie de la décision administrative prise à l'égard de l'étranger (copie de la décision de refoulement, de la décision de remise à la frontière, de l'ordre de quitter le territoire, de l'arrêté ministériel de renvoi, de l'arrêté royal d'expulsion, etc.).

In sommige gevallen omvat de kennisgeving bovendien de opgave van de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten. Dit is onder meer het geval met het ministeriële terugwijzigingsbesluit, het uitzettingsbesluit, de verplichte verblijfplaats, resp. het verblijfsverbod (zie art. 23).

In de tekst van het ontwerp van de wetsvoorstellen en van de commissie wordt in een enkele uitzondering op de schriftelijke kennisgeving voorzien. Het betreft de terugdrijving naar de grens van een vreemdeling die niet in het bezit is van de stukken die vereist zijn om het land te mogen binnenkomen (zie art. 3 en 4).

B. Betrekkende de motivering

Die motivering kan zijn :

— hetzij een motivering in rechte — d.w.z. de vermelding van de wettelijke bepaling(en) op grond waarvan de administratieve maatregel wordt genomen (zie art. 4, 8, 11);

— hetzij een feitelijke motivering — d.w.z. de uiteenzetting van de feitelijke redenen die de uitvoerende macht in staat stellen billijkerwijze de wettelijke bepaling(en) in te roepen die de motivering in rechte uitmaken (zie art. 23, 45).

Kortom, iedere administratieve beslissing moet in rechte en, in sommige gevallen, tevens in feite met redenen omkleed zijn.

Er bestaat nuwe uitzonderingen op dat beginsel :

— de motivering is niet vereist indien de aan- zien van de vreemdeling genomen administratieve beslissing voor hem gunstig uitvalt (zie art. 16, 45, 54);

— de motivering, evenals de schriftelijke kennisgeving trouwens is evenmin vereist voor de terugdrijvingsbeslissing t.a.v. een vreemdeling die niet in het bezit is van de stukken die vereist zijn om het land binnen te komen.

II. Conclusie

Uit het bovenstaande vloeit voort dat het niet mogelijk is de talrijke artikelen van het ontwerp i.v.m. de kennisgeving en de motivering volledig weg te laten. Om iedere dubbelzinnigheid te voorkomen lijkt het wenselijk de bijzondere bepalingen betreffende de kennisgeving of de motivering van sommige administratieve beslissingen op te nemen in het hoofdstuk waarin zij behandeld worden. Men kan zich echter afvragen of sommige artikelen niet lichter kunnen worden gemaakt, op voorwaarde dat het verslag, nogmaals om dubbelzinnigheid te voorkomen, duidelijk bepaalt dat van de beslissing tot terugdrijving bij ontsien van de documenten die vereist zijn om het Rijk binnen te komen, geen schriftelijke kennisgeving wordt gedaan en dat zij evenmin met redenen wordt omkleed.

Met inachtneming van wat voorafgaat werden louter formele amendementen ingediend op de volgende artikelen: 4, 8, 11, 16, 23, 24, 30, 52 (51), 54 (53), 55 (54), 57 (56), 58 (57) en 67.

De commissieleden zijn het eens met die suggestie en zij zijn de mening roegedaan dat, mits de algemene formulering aangepast wordt en de vermelding van de motivering en van de kennisgeving in enkele zeer bijzondere bepalingen gehandhaafd wordt, het mogelijk moet zijn degelijk legistiek werk te verrichten, want de tekst van het ontwerp wordt er bondiger en lichter door.

Dans certains cas, la notification comportera en outre l'indication du délai dans lequel l'étranger devra quitter le territoire. C'est le cas, notamment, pour l'arrêté ministériel de renvoi, l'arrêté d'expulsion, l'assignation ou l'interdiction de résidence (voir art. 23).

Les textes du projet, des propositions de loi et le texte adopté par la commission ne mentionnent qu'une seule exception à la notification par écrit. Il s'agit du refoulement à la frontière d'un étranger qui n'est pas porteur des documents nécessaires à son entrée (voir art. 3 et 4).

B. En ce qui concerne la motivation

Celle-ci peut être :

— soit une motivation de droit — c'est-à-dire l'indication de la (ou des) disposition(s) légale(s) sur base de laquelle (ou desquelles) est prise la mesure administrative (voir art. 4, 8, 11);

— soit une motivation de fait — c'est-à-dire l'exposé des raisons de fait pour lesquelles le pouvoir exécutif peut légitimement invoquer la ou les dispositions légales qui constituent la motivation de droit (voir art. 23, 45).

En résumé, toute décision administrative devra être motivée en droit et, dans certains cas, également en fait.

Ce principe connaît deux exceptions :

— la motivation n'est pas requise si la décision administrative prise à l'égard de l'étranger lui est favorable (voir art. 16, 45, 54);

— la motivation, tout comme la notification par écrit, n'est également pas requise pour la décision de refoulement d'un étranger ne possédant pas les documents nécessaires à son entrée.

II. Conclusion

Il découle de ce qui précède qu'il n'est pas possible de supprimer complètement les nombreux articles du projet relatifs à la notification et à la motivation. Il paraît souhaitable pour éviter toute équivoque de reprendre les dispositions particulières propres à la notification ou à la motivation de certaines décisions administratives au chapitre où elles sont traitées. Toutefois, on peut se poser la question de savoir si certains articles ne pourraient être utilement allégés, à condition de préciser dans le rapport, pour éviter toute équivoque, que la décision de refoulement pour absence de documents nécessaires à l'entrée ne doit être ni notifiée par écrit, ni motivée.

Compte tenu de ce qui précède, des modifications ou des amendements de pure forme ont été apportés aux articles suivants: 4, 8, 11, 16, 23, 24, 30, 52 (51), 54 (53), 55 (54), 57 (56), 58 (57) et 67.

Les membres de la commission ont marqué leur accord sur cette suggestion en estimant qu'en adaptant une formulation générale et en gardant la mention de la motivation et de la notification dans quelques dispositions très spéciales, un bon travail légistique sera accompli, le texte du projet devenant plus court et étant allégé.

De Regering heeft op artikel 4 het volgende amendement ingediend (Stuk n° 144/6) :

« De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt: "De beslissing tot terugdrijving van een vreemdeling die in her bezit is van de documenten welke voor de toegang tot het grondgebied vereist zijn, vermeldt de bepalingen van artikel 3 die werd toegepast..." »

Het amendement wordt eenparig als nieuwartikel 4 aangenomen.

Art.5

Artikel 5, waarvan de Nederlandse tekst naar de vorm werd gewijzigd, in die zin dat het woord « oplevert » werd vervangen door het woord « levert », wordt eenparig aangenomen.

Art. 6

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7

Het amendement van de heer levaux (Stuk n° 653/4) op dit aangehouden artikel heeft tot doel :

1. het 7° van het eerste lid weg te laten om te voorkomen dat deze naarregel een overlapping vormt met de algemene bepalingen betreffende het onwettelijk uitoefenen van een winstgevende bedrijvigheid (artikel 13 van de wet van 19 februari 1965 en artikel 7 van het koninklijk besluit n° 34 van 20 juli 1967);

2. het voorlaatste en het laatste lid weg te laten omdat ze dezelfde inhoud hebben als de artikelen 27 tot 30 van het ontwerp, die op de verwijdering betrekking hebben.

Aangaande het eerste deel van het amendement van de heer levaux gaat het volgens de Minister niet meer om een overlapping, aangezien het koninklijk besluit van 1967 werd gewijzigd.

Wat het feit betreft dat het laatste en het voorlaatste lid dezelfde inhoud zouden hebben als de artikelen 27 tot 30, zoals de verantwoording bij het tweede deel van het amendement aanstipt, meent de Minister dat men het oorspronkelijke ontwerp moet behouden, aangezien artikel 7 hem in staat stelt onmiddellijk tegen pseudo-toeristen in te grijpen, hetgeen de artikelen 27 tot 30 niet toestaan.

De latere beslissingen op grond van de artikelen 27 tot 30 zouden zijns inziens niet hetzelfde effect sorteren, aangezien de overheid op dat ogenblik over minder controle-middelen beschikt.

Hij onderstreept dat de rechten van de vreemdelingen echter worden gevrijwaard, aangezien artikel 71 hun uitdrukkelijk waarborgen verleent in de vorm van een beroep bij de rechterlijke macht.

Na de verklaring van de Minister trekt de auteur het eerste punt van zijn amendement in. Het tweede punt wenst hij evenwel te behouden.

De uitleg van de Minister aangaande de noodzaak om het voorlaatste en het laatste lid te handhaven, voldoet de andere leden en zij zijn eenparig van oordeel dat het amendement niet meer in overweging hoeft te worden genomen.

Een lid merkt op dat hij zijn amendement (Stuk n° 653/2 van 1974-1975) op artikel 7, 6°, handhaaft, aangezien het gastarbeiders die na hun aankomst in België een ziekte hebben gekregen, tegen verwijdering beschermt.

En ce qui concerne l'article 4, l'amendement suivant est proposé (Doc. n° 144/6) par le Gouvernement :

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit: "la décision de refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire indique la disposition de l'article 3 qui est appliquée." »

L'amendement est adopté à l'unanimité en tant que nouvel article 4.

Art. 5

L'article 5 dont le texte néerlandais a subi une modification technique, le terme « oplevert » ayant été remplacé par le terme « levert », est adopté à l'unanimité.

Art. 6

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7

L'amendement de M. levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) à cet article réservé a pour but :

1. de supprimer le 7° du premier alinéa afin d'éviter un double emploi de cette mesure avec les dispositions générales concernant l'exercice illégal d'une activité lucrative (art. 13 de la loi du 19 février 1965 et art. 7 de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967);

2. de supprimer les deux derniers alinéas qui font double emploi avec les articles 27 à 30 du projet qui concernent l'éloignement.

En ce qui concerne la première partie de l'amendement de M. levaux, il ne s'agit plus, selon le Ministre, d'un double emploi, l'arrêté royal de 1967 cité ayant été modifié, par la loi du 22 juillet 1976.

Quant au double emploi mentionné dans la justification se rapportant à la deuxième partie de l'amendement, le Ministre estime qu'il faut maintenir le projet initial, étant donné que cet article 7 lui permet, contrairement aux articles 27 à 30, d'intervenir immédiatement contre les pseudo-touristes.

Les décisions postérieures basées sur les articles 27 à 30 n'auraient pas, selon lui, le même effet, les autorités ayant à ce moment moins de moyens de contrôle.

Il insiste sur le fait que les droits des étrangers restent cependant sauvegardés, l'article 71 leur octroyant explicitement des garanties sous forme d'un recours auprès du pouvoir judiciaire.

Après la déclaration du Ministre, l'auteur retire le premier point de son amendement, mais souhaite maintenir le second.

Les autres membres, satisfaits par les explications du Ministre quant à l'exigence de conserver ces deux derniers alinéas du projet, estiment unanimement que cet amendement ne doit plus être pris en considération.

Un membre fait remarquer qu'il maintient son amendement (Doc. n° 653/2 de 1974-1975) à l'article 7, 6°, car celui-ci, protège en effet contre l'éloignement, le travailleur atteint d'une maladie après son arrivée en Belgique.

Hij voegt eraan toe dat men rekening moet houden met het feit dat de vreemdeling een hele tijd na zijn aankomst in ons land een beroepsziekte kan opgedaan hebben.

Zijns inziens zou het 6° in zijn huidige vorm zelfs tot gevolg hebben dat het roepbaar is op een tcrist die het ongeluk heeft een ziekte te hebben die in de bij het ontwerp gevoegde lijst is opgenomen.

Het zou normaal zijn te eisen dat wetenschappelijk wordt aangetoond dat de betrokken persoon die ziekte vóór zijn aankomst in België heeft gekregen, vooraleer een zo radicale maatregel te zijnen opzichte wordt genomen.

De Minister onderstreept dat de verwijzing naar de bijlage van het ontwerp overeenstemt met de bepalingen van de richtlijn van 25 december 1964 van de E. E. G.-Raad, die op eenzelfde wijze de weigering tot toelating verantwoordt.

Hij voegt eraan toe dat die bepalingen tot nog toe nooit werden toegepast en zijns inziens kunnen zij alleen maar van pas komen bij vraagstukken in verband met de volksgezondheid (epidemieën).

Volgens hem zou het inopportuun zijn verder te gaan dan de bepalingen die wij moeten toepassen krachtens de reglementen en richtlijnen van de E. E. G.

Volgens een lid moeten de desbetreffende internationale verdragen worden goedgekeurd; hij is evenwel van gevoelen dat het amendement van de heer Dejardin verantwoord en redelijk is; hoofdzakelijk is echter de moeilijkheid wetenschappelijk, niet te ronen dat de ziekte nadien is ontstaan. De incubatietijd van sommige ziekten is bekend, maar dat is lang niet voor alle ziekten het geval. Wanneer zal overigens dat bewijs moeten worden geleverd? Bij de aankomst in ons land?

Om dat euvel weg te werken stelt een lid voor de bewijslast om te keren en het amendement als volgt te beginnen: "tenzij de vreemdeling aanrooft..."

Om tegemoet te komen aan de bezwaren die zowel door de leden als door de Regering werden ingebracht tegen zijn oorspronkelijk amendement, trekt de auteur dat amendement in en stelt hij een nieuwe tekst voor, die luidt als volgt:

« In het eerste lid, het 6° aanvullen als volgt:

"behalve wanneer hij die in België heeft opgedaan" » (Sruk n° 144/3).

Bijgevolg wordt de tekst van het 6°:

« wanneer hij aangerast is door een der ziekten of gebreken opgesomd in de bijlage van deze wet, behalve wanneer hij die in België heeft opgedaan ».

De grondgedachte, die erin bestaat de gastarbeider te beschermen tegen het bevel om het grondgebied te verlaten indien hij na zijn aankomst in België een ziekte of een gebrek opdoet dat aan de arbeidsomstandigheden of aan besmetting door een Belg is te wijten, blijft aldus behouden zonder dat men nog stuit op een wetenschappelijke bewijsvoering door de overheid.

Een lid meent dat de moeilijkheid van het bewijs blijft, dat het niet duidelijk is dat de bewijslast voor de vreemdeling is en dat het ten slotte altijd gemakkelijk blijft de wet te omzeilen, aangezien een geneeskundig geruig schrift wel eens al te welwillend kan worden afgeleverd.

Sommige leden voeren aan dat het amendement een uitzondering invoert op de algemene regel en dat de vreemdeling bijgevolg de uitzondering moet verantwoorden.

Il ajoute qu'il faut en effet tenir compte d'une éventuelle maladie professionnelle que l'étranger aurait contractée bien après son entrée dans notre pays.

D'après lui, le 6° tel qu'il est rédigé aurait aussi pour conséquence d'être appliqué même à un touriste ayant le malheur d'être l'objet d'une des maladies comprises dans la liste figurant en annexe du projet.

Il serait normal d'exiger qu'il soit scientifiquement démontré que la personne concernée a contracté cette maladie avant son entrée en Belgique, avant de prendre une mesure aussi radicale à son égard.

Le Ministre rappelle que la référence à l'annexe du projet est conforme aux dispositions de la directive du 25 décembre 1964 du Conseil de la C. E. E. qui justifient de la même manière le refus d'entrée.

Il ajoute que cette disposition n'a jamais été appliquée jusqu'à présent et ne pourrait, selon lui, servir qu'en cas de problèmes dans le domaine de la santé publique (épidémies).

Selon lui, il serait inopportun d'aller au-delà des dispositions auxquelles nous sommes tenus en vertu des règlements et directives communautaires.

Selon un membre, les traités internationaux en cette matière doivent être adoptés; il considère cependant que l'amendement de M. Dejardin est raisonnable; il présente cependant un inconvénient majeur car il est difficile de prouver scientifiquement la postériorité de la maladie. La durée d'incubation de certaines maladies est connue, mais ce n'est pas la règle générale. De plus, quand cette preuve devra-t-elle être fournie? Lors de l'entrée dans notre pays?

Un membre propose, pour remédier à cet inconvénient, de retourner la charge de la preuve et de faire débiter l'amendement par les mots: « sauf s'il est démontré par l'étranger ... ».

Afin de rencontrer les objections soulevées par les membres et le Gouvernement à l'encontre de son amendement initial, l'auteur retire celui-ci et dépose un nouveau texte, libellé comme suit:

« Au premier alinéa, compléter le 6° comme suit:

"Sauf si celle-ci fut contractée en Belgique" » (Doc. n° 144/3).

Le texte du 6° deviendrait donc:

« s'il est atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi, sauf si celle-ci fut contractée en Belgique ».

L'idée fondamentale, consistant à protéger le travailleur étranger contre l'ordre de quitter le territoire s'il est atteint, après son entrée en Belgique, d'une maladie ou d'une infirmité due à ses conditions de travail ou à la contamination par un Belge, reste ainsi maintenue sans se heurter à une démonstration scientifique de la preuve par les autorités.

Un membre estime que la difficulté de la preuve demeure, qu'il n'est pas clair que celle-ci soit à charge de l'étranger et qu'enfin il est toujours aisé de contourner la loi, un certificat médical pouvant être délivré par complaisance.

Des membres rétorquent que l'amendement introduit une exception à la règle générale et que l'étranger doit donc justifier l'exception.

De Minister voegt cruan toe dar rhans in de prakrijk ecu beroep kan worden gedaan op een wetsdokter die kan oordelen of een ziekte al dan niet recent is.

De eersre spreker herhaalt zijn argument, daarbij wijzend op het probleem van de bewijsprocedure en van de beraling van de wetsdokter.

De Minister is van oordeel dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de praktijk en het vastleggen ervan in reksten die er een bindende vorm aan zouden geven. Zijns inziens moet men op het stuk van bewijzen voorzichtig zijn; ten aanzien van een klassiek geval zoals syphilis is het mogelijk een geneeskundig geruigscrift te bekomen waaruit nier altijd de vereiste morele zekerheid blijkt. Daaruit zou een vloed van protesten volgen, die niet altijd in het voordeel van de vreemdeling zou zijn.

Voor zover men dan overweegt het amendement aan te nemen, moet ook nog rekening worden gehouden met de onderhorigen van de E. E. G.-lidstaten, die steeds aan de gewraakte bepaling onderworpen blijven. Logischerwijze zou men dan, om een flagrante discriminatie t.O.V. de onderdanen van de E. E. G.-landen te voorkomen, ook de bepaling moeten wijzigen die over hen handelt [art. 43, 4° (42, 4°)].

De auteur van her amendement geeft toe dar misbruiken altijd mogelijk zijn in am het even welke materie, doch hij denkt vooral aan de belangen van de zieke of gebrekkige vreemdeling die ingevolge omsrandigheden onafhankelijk van zijn verblijf in het buirenland of in zijn vaderland, zoals gevaarlijke arbeid of contacten met zekere personen op het Belgische grondgebied, ziek of gebrekkig is geworden. Hij vrceest "bureaucratische" protesten en hij wijst op de raridire van rechtvaardigheid en gastvrijheid in ons land.

Indien zijn amendement leidt tot een ruimere wetgeving dan die welke op de E. E. G.-onderhorigen van toepassing is, dan kan artikel 43 (42) zijns inziens worden gewijzigd, hoewel zulks in feite nier nodig is, aangezien artikel 7 van algemene aard is en artikel 43 (42) een bijzonder karakter heeft; russen de vreemdelingen moet geen onderscheid worden gemaakt ("wie het grote aankan, kan ook het kleine aan »).

Een lid consrateert dar de lijst die in de bijlage voorkomt, de met quarantainemaatregelen gepaard gaande ziekten evenals de tuberculose, de syphilis, de infectieziekten ... omvat die een lange evolutie hebben en dikwijls van epidemische aard zijn. Men wil daarbij vooral voorkomen dar ziekten waarvan de microben uit onze gewesten zijn verdwenen ingevolge de verbeterde hygiënische omstandigheden en de vooruitgang van de geneeskunde, weer binnengebracht worden.

De Minister vestigt de aandacht op het feit dar artikel 7 alleen toepasselijk is op vreemdelingen die gemachtigd noch roegelaren zijn tot een verblijf van meer dan drie maanden in ons land, met andere woorden op toeristen.

Uit de uireenzerting van de Minister leidt een lid af dat de maatregel toepasselijk is op een beperkt aantal personen, maar het komt hem voor dar de Minister op zijn minst de toepassingsvoorwaarden van de bepaling in kwestie zou moeten preciseren.

De auteur van het amendement merkt op dat in drie maanden heel wat kan gebeuren in het leven van een vreemdeling.

Een lid merkt op dar de incubatietijd voor deze ziekten zeer lang is en dar bewezen kan worden dar de ziekte later ontstaat is.

De Minisrer verklaart nogmaals dat de maatregel slechts op eventuele toeristen toepasselijk is en dar, als de vreemdeling wegens ziekte of gebrekkigheid in een ziekenhuis opgenomen moet worden, hij vanzelfsprekend niet verwijderd

Le Ministre ajoute qu'actuellement la pratique permet l'intervention d'un médecin légiste qui peut juger si une maladie est récente ou non.

Le premier intervenant revient sur son argument, en soulevant le problème de la procédure de la preuve et du paiement du médecin légiste.

Le Ministre est d'avis qu'il faut faire la distinction entre la pratique et l'inscription de celle-ci dans des textes qui la rendraient formelle. Selon lui, il faut être prudent en ce qui concerne la preuve; en présence d'un cas classique tel que la syphilis, il sera facile d'obtenir un certificat médical dont n'émanera pas toujours la certitude morale requise. Il en résultera une avalanche de contestations qui ne seront pas toujours en faveur de l'étranger.

Dans la mesure où l'on envisage l'adoption de l'amendement, il faut encore tenir compte des ressortissants des pays de la communauté européenne toujours soumis à la disposition incriminée. En toute logique, il faudrait, pour éviter une discrimination flagrante à l'égard des membres de la C. E. E., modifier aussi la disposition qui les concerne [art. 43, 4° (42, 4°)].

L'auteur de l'amendement admet que des abus sont toujours possibles en quelque matière que ce soit, mais il pense surtout aux intérêts de l'étranger malade ou infirme, par suite de circonstances indépendantes de son séjour à l'étranger ou dans son pays d'origine, telles que les dangers du travail qu'il effectue ou des contacts qu'il a eus avec certaines personnes sur le territoire belge. Il craint les contestations « bureaucratiques » et rappelle les traditions d'équité et d'hospitalité de notre pays.

Si son amendement entraîne une législation plus large que celle applicable aux ressortissants de la C. E. E., l'article 43 (42) pourrait, selon lui, être modifié, bien que ceci ne soit en fait pas nécessaire, l'article 7 étant général et l'article 43 (42) particulier; il n'y a pas lieu de faire une distinction entre les étrangers (« qui peut le plus peut le moins »).

Un membre constate que la liste qui figure en annexe reprend les maladies quaranténaires, la tuberculose, la syphilis, les maladies infectieuses ... qui présentent une longue évolution et sont souvent épidémiques. Il en conclut qu'il s'agit surtout d'éviter de réintroduire des maladies dont les microbes ont disparu dans nos régions, à la suite des améliorations en matière d'hygiène et des progrès médicaux.

Le Ministre attire l'attention sur le fait que l'article 7 n'est applicable qu'aux étrangers qui ne sont ni autorisés, ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le Royaume, c'est-à-dire aux touristes.

De l'intervention du Ministre, un membre déduit que la mesure s'applique à un nombre restreint de personnes, mais il lui semble que le Ministre devrait au moins préciser les modalités d'application de la disposition discutée.

L'auteur de l'amendement fait remarquer qu'en trois mois, beaucoup d'événements peuvent se produire dans la vie de l'étranger.

Un membre fait remarquer que ces maladies ont une incubation fort longue et que la preuve de postériorité peut donc être apportée.

Le Ministre déclare à nouveau que la mesure est seulement applicable à des touristes éventuels et que, si la maladie ou l'infirmité nécessite l'hospitalisation de l'étranger, il est évident que celui-ci ne sera pas éloigné. Le

zal worden. De terugkeer naar het land van herkomst is uit een humanitair oogpunt slechts aanvaardbaar, indien de zieke niet in een ziekenhuis is opgenomen.

Een lid merkt op dat met deze humanitaire overweging rekening zou worden gehouden, zelfs indien het amendement door de commissie wordt aangenomen.

De Minister wijst erop dat het amendement in dit geval de vreemdeling benadeelt, aangezien deze het bewijs zou moeten leveren dat zijn ziekte of gebrekkigheid later is ontstaan, om het grondbeleid niet te moeten verlaten. Het lid repliceert dat de Minister in elk geval zijn bevoegdheidsbevoegdheid behoudt, aangezien artikel 7 bepaalt dat « de Minister bevel kan geven het grondgebied te verlaten » en dat het amendement geenszins deze bevoegdheid beperkt noch voor de Minister de verplichting inhoudt die beslissing te nemen.

Een lid informeert naar wat dient te worden verstaan onder de « gemachtigde » van de Minister in het voorlaatste lid van dit artikel. Hij is bevreesd voor een op anonieme wijze uitgeoefende discretionnaire macht.

De Minister verklaart dat het ambtenaren van niveau 1 geldt, die bij de in artikel 82 van dit ontwerp bedoelde koninklijke besluiten zullen worden aangewezen.

Een lid wenst dat in het verslag melding wordt gemaakt van de verplichting voor de Minister om de krachters artikel 7 genomen beslissingen met redenen te omkleden.

Een lid gaat akkoord met het principe, maar is gekant tegen een eventuele vermelding in de wettekst.

Het amendement wordt verworpen met 6 tegen 5 stemmen en één onthouding.

Artikel 7 wordt zonder wijziging eenparig aangenomen.

Art. 8

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/3)

De Minister verklaart dat op de in lid 2 van artikel 7 bepaalde terugleiding naar de grens dezelfde procedure moet worden toegepast als op het in het eerste lid van dit artikel bepaalde bevel om het grondgebied te verlaten.

Hij stelt voor de oorspronkelijke tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Het bevel om het grondgebied te verlaten en de beslissing tot terugleiding naar de grens moeten melding maken van de bepaling van artikel 7 die werd toegepast.

Zij worden schriftelijk ter kennis van de betrokkene gebracht ».

De leden betuigen hun instemming met het principe van het amendement, maar wijzen erop dat de uitdrukking « celle des » in de Franse tekst van het eerste lid weinig duidelijk is en niet met de Nederlandse tekst overeenstemt.

De Franse tekst van het eerste lid van het amendement wordt dus :

« L'ordre de quitter le territoire et la décision de remise à la frontière doivent indiquer la disposition de l'article 7 dont il est fait application ».

Met betrekking tot het tweede lid « Zij worden schriftelijk ter kennis van de betrokkene gebracht », vragen sommige leden zich af of deze bepaling nodig is, aangezien

retour au pays d'origine ne peut être humainement admis que si le malade n'est pas hospitalisé.

Un membre fait remarquer que cette considération humanitaire interviendrait même si l'amendement était adopté par la commission.

A l'observation du Ministre selon laquelle l'amendement défavorise dans ce cas l'étranger puisqu'il devrait faire la preuve de la postériorité de sa maladie ou de son infirmité pour ne pas devoir quitter le territoire, le même membre rétorque que le Ministre garde dans tous les cas son pouvoir d'appréciation, l'article 7 stipulant que « le Ministre peut donner l'ordre de quitter le territoire » et que l'amendement ne constitue en aucun cas une limite à ce pouvoir et n'entraîne pas une obligation pour le Ministre de prendre cette décision.

Un membre s'inquiète de savoir ce qu'on entend, à l'avant-dernier alinéa de l'article, par « délégué » du Ministre? Il craint un pouvoir discrétionnaire exercé de façon anonyme.

Le Ministre précise qu'il s'agit de fonctionnaires du niveau 1 qui seront désignés par les arrêtés royaux dont il est question à l'article 82 du projet.

Un membre souhaite que le rapport fasse mention de l'obligation pour le Ministre de motiver les décisions prises en vertu de l'article 7.

Un membre est d'accord sur le principe mais s'oppose à une éventuelle mention dans le texte de l'article.

L'amendement est rejeté par 6 voix contre 5 et une abstention.

L'article 7 non modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 8

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/3)

Le Ministre déclare qu'il s'agit d'appliquer pour la remise à la frontière, prévue à l'alinéa 2 de l'article 7, la même procédure de notification que pour l'ordre de quitter le territoire, prévu à l'alinéa 1 dudit article.

Il propose de remplacer le texte initial de l'article par ce qui suit :

« L'ordre de quitter le territoire et la décision de remise à la frontière doivent indiquer celles des dispositions de l'article 7 dont il est fait application.

Ils sont notifiés par écrit à l'intéressé ».

Les membres marquent leur accord quant au principe de l'amendement, mais font remarquer que l'expression « celles des » au premier alinéa est peu claire et ne concorde pas avec le texte néerlandais.

Le premier alinéa de l'amendement devient donc :

« L'ordre de quitter le territoire et la décision de remise à la frontière doivent indiquer la disposition de l'article 7 dont il est fait application. »

En ce qui concerne le second alinéa « Ils sont notifiés par écrit à l'intéressé », des membres s'interrogent sur la nécessité de cette disposition, étant donné que l'article 62

in artikel 62 een algemene bepaling betreffende het hele ontwerp is vervat : « De udmministratieve beslissingen worden met redencn ornkleed. Ze worden ter kennis gbracht van de betrokkenen ».

De Minister constareert dar in artikel 63 rtikel 8 uir-drukkelijk in de opsomming van de kennisgevingen wordt vermeld.

Een lid zet deze bewering recht en rnerkt op dat het om een opsornming van de beslissingen gaat, waarvan de kennis-geving het bij de wet bepaalde beroep alsmede de termijn waarbinnen dit moet worden aangetekend, moet vermelden. Hij wijst er tevens op dar artikel 63 eerder naar artikel 7, dat op de beslissing betrekking heeft, dan naar artikel 8 zou moeten verwijzen.

De Minister vestige de aandacht op het feit dat de artikelen (cf. art. II) over het algemeen in een kennisgeving voor elke beslissing afzonderlijk voorzien.

Een lid geeft een voorbeeld dat tot doel heeft her tegen-gestelde te bewijzen (art. 22).

De Minister wijst erop dat de maatregel in artikel 24 is vervat en dar de artikelen 22 t/m 25 één geheel vormen.

Sornrnige leden menen dat artikel 62 voldoende duidelijk is en dar er geen rwijfel bestaat over de draagwijdte ervan. Dientengevolge menen zij dar de rekst eenvormig meer worden gemaakt, d.w.z. dat de kennisgeving bij een algerneen artikel dient te worden geregeld of moet worden vermeld in elk artikel waarin sprake is van een beslissing.

Ecn lid gccfr de voorkeur aan ecn algermene bepaling, immers, indien de wctgever de kennisgeving nier vermeldt in ecn artikel betreffende een beslissing waarbij die kennis-geving impliciet is voorgeschreven, zou zulks achteraf kunnen worden beschouwd als een bewijs dat het in de bedoeling lag ze uit te sluiten in een bepaling waarin die vermelding nier voorkomt.

Ter voorkoming van tegenstrijdigheid tussen de in artikel 62 bepaalde algemene maatregel, de in artikel 63 bepaalde vermelding van rechtsmiddelen voor bepaalde artikelen en de in verschillende artikelen vervatte kennisgevingen, srl: ccn lid voor die kennisgevingen in elk artikel van het onrwerp te vermelden en een globale oplossing in overweging te laren nemen, om elke verspilling te verhelpen en geen onnodig zware wetgeving in het leven te roepen.

Volgens de Minister moet een onderscheid worden gemaakt tussen de algemene bepaling (art. 62) en de kennis-geving van dringende maatregelen waarin de artikelen 4 en 8 voorzien. Hij gaar er nochtans mee akkoord dat een oplossing voor dar probleem moet worden gezocht.

Een lid herinnert eraan dar de subcommissie de mening was toegedaan dat van alle beslissingen kennis moet worden gegeven en dar alle leden het eens waren over de grond van de zaak en over de noodzaak om het onrwerp naar de vorm te harmoniseren.

De bij artikel 4 uiteengezette en voorgestelde oplossing werd door de Regering geconcretiseerd in volgend amendement (Stuk n° 144/6) ter vervanging van het vroeger voorgesteld amendement (Stuk n° 144/3, 1977-1978) :

« De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt : " Her bevel om het grondgebied te verlaten of de beslissing tot terugleiding naar de grens vermeldt de bepaling V3n artikel 7 die werd toegepast " ».

Een lid meent dar in de Franse tekst het lidwoord « la » voor « remise à la frontière » dient te worden weggelaren. De commissie betuigr haar instemming met deze wijziging in de Franse rekst.

contient une disposition générale concernant l'ensemble du projet : « Les décisions administratives sont motivées. Elles sont notifiées aux intéressés, ».

Le Ministre constate que l'article 63 cite explicitement l'article 8 dans l'énumération des notifications.

Un membre corrige cette affirmation en faisant remarquer qu'il s'agit là de l'énumération des décisions dont la notification doit indiquer les recours prévus j'3r la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés. Il signale en même temps que l'article 63 ferait mieux de renvoyer à l'article 7 qui a trait à la décision, plutôt qu'à l'article 8.

Le Ministre attire l'attention sur le fait qu'en général les articles (cf. art. 11) prévoient la notification pour chaque décision en particulier.

Un membre donne un exemple tendant à démontrer le contraire (art. 22).

Le Ministre précise que la mesure est prévue à l'article 24 et que les articles 22 à 25 forment un ensemble.

Certains membres estiment que l'article 62 est assez explicite et ne suscite aucun doute quant à sa portée. Ils estiment, par conséquent, que le texte doit être unifié, c'est-à-dire que la notification doit être prévue dans un article général ou introduite dans chaque article où apparaît une décision.

Un membre préfère une disposition générale; en effet, si le législateur omet la mention de notification dans un article concernant une décision l'impliquant, cela pourrait être considéré ultérieurement comme une preuve de l'intention de l'exclure dans une disposition ne reprenant pas cette mention.

Afin d'éviter toute contradiction entre la mesure générale prévue à l'article 62, la mention de voies de recours pour certains articles prévue à l'article 63 et les notifications contenues dans différents articles, un membre propose que chaque article du projet fasse mention de ces notifications et qu'une solution globale soit envisagée pour combattre le gaspillage et ne pas mettre en vigueur une législation inutilement lourde.

Le Ministre met l'accent sur le fait qu'une différence doit être faite entre la disposition générale (art. 62) et la notification des mesures d'urgence prescrite aux articles 4 à 8. Il marque cependant son accord pour que l'on trouve une solution à ce problème.

Un membre rappelle que la sous-commission était d'avis que toutes les décisions devaient être notifiées et que tous les membres étaient d'accord quant au fond et quant à la nécessité d'harmoniser le projet au point de vue formel.

La solution développée et proposée à l'article 4 est concrétisée par l'amendement suivant, proposé par le Gouvernement (Doc. n° 144/6) en remplacement de l'amendement présenté antérieurement (Doc. n° 144/3, 1977-1978) :

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit : " L'ordre de quitter le territoire ou la décision de la remise à la frontière indique la disposition de l'article 7 qui est appliquée " ».

Un membre est d'avis que le mot « la, » devant « remise à la frontière », doit être supprimé. La commission accepte cette modification dans le texte français.

Het aldus gewijzigde subarnendement wordt aangenomen en het wordt het nieuwe artikel 8.

HOOFDSTUK 3

Verblijf van meer dan drie maanden

Art. 9

De amendementen van de heren Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) en Dejardin (Stuk n° 653/6 van 1974-1975) hebben allebei betrekking op het probleem van de regularisering van de toestand van de gastarbeider die in België werk heeft gevonden, maar zijn machtiging tot verblijf niet op een regelmatige wijze heeft aangevraagd.

De heer Levaux herinnert eraan dat een werknemer die zich in een dergelijke roestand bevindt, thans naar Keulen of Rijsel moet gaan om de vereiste formaliteiten te vervullen. Zelfs de provinciale dienst voor immigratie en onthaal te Luik beschouwt die aanvragen als overbodig en is voorstander van een systeem waarin alle formaliteiten in België worden vervuld.

De commissie besluit eenparig slechts het amendement van de heer Dejardin aan te nemen. Deze laatste herinnert er beknopt aan dat het huidige systeem de gastarbeider in staat stelt zijn machtiging tot verblijf te verkrijgen bij een diplomatieke post (Keulen of Rijsel), die daartoe van de Minister van Justitie richtlijnen heeft ontvangen.

Zijn amendement strekt ertoe een einde te maken aan die schijnheilige en administratieve verwickelingen, door de vreemdeling « in buitengewone omstandigheden » roe te staan die aanvraag te richten tot de burgemeester van de plaats waar hij verblijft; deze laatste is hoofd van de politie en is anderzijds de overheid die het dichtst bij de betrokkene staat, zodat hij het best geplaatst is om de werkelijke toestand te kennen.

Tot sraving van zijn amendement haalt de auteur het geval aan van een jonge Poolse vrouw die door haar echtgenoot verlaten is en vakantie neemt te Luik, waar de twee laatste overlevenden van haar familie wonen, dezen hebben geen kinderen en stellen haar voor bij hen te blijven. De vrouw vindt werk en krijgt een arbeidskaart. Normaal gezien zou zij zich, had zij niet de steun gekregen waarop niet alle vreemdelingen kunnen rekenen, naar Keulen hebben moeten begeven om er haar machtiging tot verblijf te ontvangen.

De auteur legt er de nadruk op dat in sommige zeer menselijke gevallen geen sprake is van enig bedrieglijk inzicht.

Een lid vraagt verduidelijkingen over de huidige toestand en wil weten of een vreemdeling, b.v. na een verblijf van twee maanden, ons land moet verlaten om zijn toestand te regulariseren.

De Minister verklaart dat zulk het geval is voor de vreemdeling die over een gewoon visum beschikt en als toerist ons land is binnengekomen, maar dat andere regels van toepassing zijn op de gastarbeider die op regelmatige wijze in België binnenkomt.

Hij betoogt met nadruk dat niet uit het oog mag worden verloren dat elk land zijn immigratiebeleid heeft en dat het dar controleinstrument niet mag opgeven.

Elke regularisatie van de aangehaalde toeranden betekent een premie voor de clandestiniteit.

Ongetwijfeld beschikken sommigen over een arbeidskaart en niet over een verblijfsvergunning, maar zulk mag niet als argument ingeroepen worden, want de wederrechtelijke aflevering van arbeidskaart door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid verplicht de Minister van Justitie niet automatisch een verblijfsvergunning te verlenen. Deze tekst is rechtsreeks ingegeven door artikel 9 van het koninklijk besluit van 1967.

Le sous-amendement, ainsi remanié, est adopté en tant que nouvel article 8.

CHAPITRE 3

Séjour de plus de trois mois

Art. 9

Les amendements de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) et Dejardin (Doc. n° 653/6 de 1974-1975) ont trait, tous deux, au problème de la régularisation de la situation du travailleur étranger ayant trouvé du travail en Belgique mais n'ayant pas demandé régulièrement son autorisation de séjour.

M. Levaux rappelle qu'actuellement, un travailleur se trouvant dans cette situation, doit se rendre à Cologne ou à Lille pour accomplir les formalités requises. Même le Service provincial d'Immigration et d'Accueil (Liège) considère que ces demandes sont superflues et est partisan d'un système où toutes les formalités seraient remplies en Belgique.

La commission décide unanimement de ne retenir que l'amendement de M. Dejardin. Celui-ci rappelle brièvement que la pratique actuelle permet au travailleur étranger d'obtenir son autorisation de séjour auprès d'un poste diplomatique (Cologne ou Lille) qui a reçu des directives dans ce sens du Ministère de la Justice.

Son amendement tend à mettre fin à cette hypocrisie et à ces complications administratives en permettant, « lors de circonstances exceptionnelles », à l'étranger de faire cette demande auprès du bourgmestre de la localité où il séjourne; ce dernier est chef de la police et est l'autorité la plus proche de l'intéressé et donc la plus apte à connaître sa situation réelle.

A l'appui de son amendement, l'auteur cite le cas d'une jeune femme de nationalité polonaise abandonnée par son mari, en vacances à Liège où demeurent les deux dernières personnes survivantes de sa famille qui n'ont pas d'enfant et qui lui proposent de rester auprès d'eux. Cette personne trouve à s'occuper et obtient un permis de travail. Normalement, sans une intervention de tous les étrangers ne bénéficient pas, elle aurait dû se rendre à Cologne pour y recevoir son autorisation de séjour.

Il met l'accent sur l'absence d'intention frauduleuse dans certains cas très humains.

Un membre s'enquiert de la situation actuelle et demande si, après un séjour de 2 mois par exemple, il est indispensable que l'étranger quitte le pays pour régulariser sa situation.

Le Ministre déclare que c'est le cas pour l'étranger muni d'un simple visa et venant en touriste mais que les règles s'appliquant au travailleur étranger entrant régulièrement en Belgique sont différentes.

Il insiste sur le fait qu'il ne faut pas perdre de vue que chaque pays a sa politique d'immigration et qu'il ne s'agit pas de se dessaisir de cet instrument de contrôle.

Toute régularisation des situations citées est une prime à la clandestinité.

Il est vrai que d'aucuns disposent d'un permis de travail et non d'un permis de séjour; cet argument ne peut être invoqué, car la délivrance abusive d'un permis de travail par le Ministère de l'Emploi et du Travail n'oblige pas le Ministère de la Justice à délivrer automatiquement un permis de séjour. Ce texte est inspiré directement de l'article 9 de l'arrêté royal de 1967.

Twice leden merken op dat het feit over geen verblijfsvergunning te beschikken in theorie automatisch de weigering van de arbeidskaart meebrengt, maar in de praktijk is het de arbeidskaart die eerst verkregen wordt en pas daarna wordt de verblijfsvergunning aangevraagd.

In de meeste gevallen moet de arbeidskaart voorgelegd worden vooraleer een verblijfsvergunning verkregen wordt.

Een lid legt de nadruk op het probleem van de beroepskaarten, die blijkbaar gemakkelijker verkregen kunnen worden dan een arbeidskaart; zulks leidt tot toestanden zoals die waarin een vreemdeling die in Frankrijk een strafregister heeft, de toelating krijgt om een drankgelegenheid te exploiteren.

Daardoor worden de Belgen die zich in een gelijkaardige roesrand bevinden, benadeeld, te meer daar vreemde exploitanten volgens sommige leden minder gecontroleerd worden (uit vrees voor moeilijkheden) dan onze landgenoten, die zich daardoor gefrustreerd voelen.

De Minister herinnert aan de formaliteiten om een arbeidskaart en een beroepskaart te verkrijgen (zie de bijlagen 4 en 5).

De voorzitter wenst van de Minister een antwoord op drie vragen:

1. waarom is de vreemdeling verplicht ons land te verlaten om zijn toestand te regulariseren?
2. welke procedure moet in dat geval worden gevolgd?
3. welke argumenten kunnen aangehaald worden tegen het amendement?

De Minister verklaart:

1. dat de machtiging vooraf verleend moet worden en dat van dit principe niet kan worden afgeweken;
2. dat de machtiging tot verblijf te Brussel moet worden aangevraagd en dat de Minister daarna onderrichtingen geeft aan Keulen of Rijsel waar de machtiging afgegeven wordt.
3. dat het verkrijgen van een verblijfsvergunning door een toerist uitzondering op de algemene regel is en dat ze daar moet blijven, indien men een einde wil maken aan het ongecontroleerd binnenkomen van vreemdelingen en geen afbreuk wil doen aan de desbetreffende bevoegdheid van de Minister.

Een lid is het eens met de auteur van het amendement dat het onnodig is zich naar het buitenland te begeven. Toch staat hij sceptisch tegenover de voorgestelde regeling, die voorziet in het optreden van burgemeester en gemeentebestuur; hij zou er de voorkeur aan geven dat de betrokkene rechtstreeks een schriftelijke aanvraag richt tot de Minister van justitie, zoals dat ook voor veel minder belangrijke aangelegenheden gebruikelijk is.

Een lid meent dat het verkrijgen van een machtiging tot verblijf geen afbreuk doet aan de vrijheid van de Minister, die zijn beslissingsrecht behoudt. Hij voegt eraan toe dat bedoelde handelwijze slechts zin zou hebben indien een inwoner van Zaïre zich b.v. naar Kinshasa zou moeten begeven in plaats van naar Rijsel.

Volgens hem zijn die stappen, welke zelfs niet altijd door de betrokkene zelf worden gedaan, geheel «symbolisch» en moeten ze verworpen worden.

Een lid herinnert eraan dat de Minister zijn beslissingsbevoegdheid blijft behouden en meent dat het amendement van de heer Dejardin strenger is dan de huidige regeling, die in een «zeer eigenaardige» procedure voorziet, die hoe dan ook, de misbruiken niet kan tegengaan. Hij ziet niet in waarom het principe moet behouden blijven als het hele systeem niet deugt.

Deux membres font remarquer qu'en théorie, le fait de ne pas disposer d'un permis de séjour entraîne automatiquement le refus du permis de travail, mais qu'en pratique c'est le permis de travail qui est obtenu en premier lieu, le permis de séjour étant demandé par la suite.

Dans la plupart des cas, le permis de travail doit être présenté avant l'obtention du permis de séjour.

Un membre met l'accent sur le problème des cartes professionnelles qui semblent être délivrées plus facilement que les permis de travail, ce qui entraîne des situations telles que celle d'un étranger ayant un casier judiciaire en France, qui obtient l'autorisation d'exploiter un débit de boissons.

Il en résulte que les Belges qui se trouvent dans une situation semblable, sont défavorisés, d'autant plus que, selon certains membres, les exploitants étrangers seraient soumis à moins de contrôles (peur de difficultés), que les autochtones qui en ressentent une certaine frustration.

Le Ministre rappelle la procédure d'obtention d'un permis de travail et d'une carte professionnelle (voir annexes 4 et 5).

Le président souhaite que le Ministre réponde à trois questions:

1. pourquoi y a-t-il obligation pour l'étranger de sortir du pays pour régulariser sa situation?
2. quelle est la procédure dans ce cas?
3. quels sont les arguments à l'encontre de l'amendement?

Le Ministre déclare:

1. que l'autorisation est préalable et qu'il faut maintenir ce principe;
2. que l'autorisation de séjour doit être demandée à Bruxelles, le Ministère envoyant alors les instructions à Cologne ou à Lille, qui délivre l'autorisation;
3. que l'obtention du permis de séjour par un touriste est et doit rester une exception à la règle générale, si l'on veut mettre fin à l'entrée non contrôlée d'étrangers et si l'on ne veut pas porter atteinte à la compétence du Ministre en la matière.

Un membre est d'accord avec l'auteur de l'amendement en ce qui concerne l'inopportunité de se rendre à l'étranger. Il est cependant sceptique quant à la procédure proposée qui prévoit l'intervention du bourgmestre et de l'administration communale et serait plutôt partisan d'une demande écrite de l'intéressé, adressée directement au Ministre de la Justice; cette procédure est employée dans des domaines bien moins importants.

Un membre estime que l'obtention de l'autorisation de séjour ne porte pas atteinte à la liberté du Ministre qui reste maître de sa décision. Il ajoute que cette pratique n'aurait de sens que si, par exemple, un ressortissant du Zaïre devait se rendre à Kinshasa au lieu d'aller à Lille.

Selon lui, cette démarche, qui n'est même pas toujours effectuée par l'intéressé lui-même, reste tout à fait «symbolique» et doit être repoussée.

Un membre rappelle que le Ministre conserve son pouvoir de décision et estime que l'amendement de M. Dejardin est plus sévère que la pratique actuelle qui institue une procédure «étrange» et de toute façon impuissante à éviter les abus. Il ne voit pas pourquoi il faut que «le principe» soit sauvegardé, même si «le tout est caduc».

Volgens de Minister moet de huidige regeling behouden blijven, wil men door afremming van de machtingen tot verblijf vermijden, dat België gastarbeiders uit buurlanden waarvan de reglementering strenger is, gaat aantrekken.

Hij meent dat het goed is dat wij de naam hebben gastvrij te zijn, maar dan mag men ook niet uitpakken met de economische problemen die het gevolg zijn van een te hoog aantal vreemde arbeidskrachten.

Hij voegt eraan toe dat het in de « buitengewone omstandigheden » waarvan een voorbeeld werd aangehaald, mogelijk is van de wetgeving af te wijken op grond van het in het tweede lid van artikel 9 bedoelde koninklijk besluit. De uitzonderingen die gegrond zijn op menselijke redenen, kunnen in dat kader worden opgelost in plaats van door middel van een amendement.

Een lid meent dat, indien zulks het geval is, het verslag moet preciseren dat dit de betekenis is van de in de wet bedoelde koninklijke besluiten.

De auteur van het amendement verkiest het beslissingsrecht van de Minister onverminderd te laten in plaats van te voorzien in eventuele koninklijke besluiten, die een lange procedure zouden vergen. Die besluiten kunnen b.v. roegepas worden wanneer het gaat om bewegingen van volksgroepen ingevolge politieke gebeurtenissen in plaats van in het kader van algemene bepalingen betreffende de vreemdelingen.

Elk systeem van koninklijke besluiten tot regeling van particuliere gevallen, zou leiden tot gebrek aan tijd, criteria ...

De Minister moet oordelen of het geval al dan niet « buitengewoon » is.

Een lid merkt op dat het systeem van koninklijke besluiten tot regeling van particuliere gevallen zou meebrengen dat de bevoegdheid van de Koning in de plaats komt van die van de Minister, alhoewel machtigingen tot verblijf normaal door de Minister van Justitie worden afgeleverd.

Het amendement wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Het aldus gewijzigde artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd, doch de heer Dejardin handhaaft zijn amendement (Sruk n° 653/6, van 1974-1975).

Dit amendement, dat ertoe strekt het recht op verblijf impliciet te erkennen voor de houder van een arbeidskaart, ligt in de lijn van het amendement op artikel 9.

De indiener meent dat de gasarbeider niet de gevolgen van administratieve discrepanties hoeft te dragen.

In hetzelfde verband merkt een lid op dat het afleveren van arbeidskaarten en verblijfsvergunningen van verschillende initiatieven uitgaat, wat enkel verwarring bij de vreemdeling kan oproepen, voor wie het alleen van belang is te mogen « werken ».

Een wijziging die meer coördinatie en harmonisatie terzake zou brengen, ware wenselijk uit een oogpunt van legislatiek.

Hoewel de Minister elk automatisme verworpt, geeft hij toe dat de aflevering van de vergunningen volgens verschillende criteria gebeurt. De Minister van Tewerkstelling en Arbeid onderzoekt of er voldoende werkgelegenheid in de betrokken sector is, terwijl de Minister van Justitie op andere gronden seunt dan die welke betrekking hebben op de werkgelegenheid of het bedrijfsleven.

Volgens de Minister zullen de verschillende teksten moeten worden gecombineerd.

Selon le Ministre, la procédure actuelle doit être maintenue afin d'éviter, en freinant les autorisations de séjour, que la Belgique devienne une véritable « cheminée d'appel » pour les travailleurs immigrés des pays limitrophes où la réglementation est plus sévère.

Il est bon, selon lui, d'avoir une réputation d'hospitalité mais alors il ne faut pas invoquer les problèmes économiques résultant d'une main-d'œuvre trop abondante.

Il ajoute que « dans des cas exceptionnels » dont un exemple a été cité, il est possible de déroger à la législation en vertu de l'arrêté royal mentionné à l'alinéa 2 de l'article 9. Les exceptions envisagées pour des raisons humanitaires peuvent être prévues dans ce cadre plutôt que par voie d'amendement.

Un membre estime que, dans ce cas, il faut préciser que telle est la portée des arrêtés royaux cités dans la loi.

L'auteur de l'amendement préfère laisser au Ministre la plénitude de ses prérogatives, plutôt que de prévoir d'éventuels arrêtés royaux qui nécessitent une longue procédure. Ces derniers peuvent, par exemple, être appliqués lors de mouvements de population dus à des événements politiques, plutôt que dans le cadre des dispositions générales concernant les étrangers.

Tout système d'arrêtés royaux pris pour chaque cas particulier se heurterait au manque de temps, de critères ...

Il appartient au Ministre de juger si le cas est « exceptionnel » ou non.

Un membre fait observer que la publication d'arrêtés royaux pour des cas particuliers aurait pour conséquence de substituer la compétence royale à la compétence ministérielle, l'autorisation de séjour étant accordée normalement par le Ministre de la Justice.

L'amendement est adopté par 11 voix contre 2.

L'article 9, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 10

L'article n'a pas subi de modification en sous-commission mais M. Dejardin a maintenu son amendement (Doc. n° 653/6 de 1974-1975).

Cet amendement qui tend à reconnaître implicitement le droit de séjour au détenteur d'un permis de travail, suit la logique de l'amendement à l'article 9.

L'auteur estime que le travailleur étranger ne doit pas subir les conséquences des discordances administratives.

Dans la même optique, un membre fait observer que la délivrance de permis de travail et de séjour émane d'initiatives différentes, ce qui ne peut entraîner que confusion chez l'étranger pour qui l'essentiel est de pouvoir travailler.

Une modification qui apporterait plus de coordination et d'harmonisation dans ce domaine serait souhaitable, du point de vue légistique.

Le Ministre rejette tout automatisme mais reconnaît que les permis sont délivrés selon des critères différents. Le Ministre de l'Emploi et du Travail examine si les possibilités d'emploi sont suffisantes dans le secteur concerné, tandis que le Ministère de la Justice suit des motivations autres que celles ayant trait à l'emploi ou à l'économie.

Selon lui, les différents textes devront être combinés.

Een lid stelt voor contradicties te vermijden zouls het afleveren van ecu beroepskaart door de Minister van Middenstand wanneer de Minister van justitie een ongunstig advies over de aanvrager heeft uitgebracht.

De Minister verklaart dat, zolang de criteria van de verschillende terzake bevoegde departementen niet worden geharmoniseerd, de aangeklaagde toestand zal blijven voortbestaan.

Eenparig vraagt de commissie dat tussen de departementen van Justitie, Tewerkstelling en Arbeid en Middenstand coördinatie en overleg tot stand zou komen.

Daar de Regering akkoord gaat met de urgentie van een coördinatie van de regels en beslissingen in verband met de aflevering van de arbeidskaarten, beroepskaarten en verblijfsvergunningen, trekt de heer Dejardin zijn amendement op artikel 10 in.

Artikel 10 wordt zonder wijziging eenparig aangenomen.

Art. II

In het raam van de gedachtenwisseling over het probleem van de kennisgeving en van de motivering, dat bij de artikelen 4 en 8 onder de ogen is gezien, stelt de Regering bij wijze van amendement (Stuk n° 144/6) voor het tweede lid te vervangen door wat volgt: «De beslissing verneldt, in voorkomend geval, de bepaling van artikel 3 die werd toegepast. »

Dit amendement wordt eenparig aangenomen als tweede lid van artikel II.

Her aldus gewijzigde artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Art. 12

Artikel II werd bij de bespreking in de subcommissie niet gewijzigd, doch de heer Dejardin handhaaft zijn amendement op dit artikel (Stuk n° 653/7 van 1974-1975).

De indiener onderstreept dat zijn amendement het logische gevolg is van het amendement dat ertoe strekt de artikelen 9 en 10 te wijzigen.

Een lid merkt op dat de in het amendement bedoelde machtiging gespecificeerd zou moeten worden door invoeging van een verwijzing naar artikel 9, dat in die machtiging voorziet.

Een lid herinnert eraan dat in de subcommissie een andersluidend laatste lid werd aangenomen (vroeger wetsvoorstel van de heer Léon Rémacle, Stuk n° 753/1 van 1975-1976).

De Minister antwoordt dat de laatste zin van het artikel van het wetsontwerp dat lid in beknopte vorm overneemt, zodat een afzonderlijk lid nutteloos wordt.

Hij merkt op dat de Nederlandse tekst van artikel 12, tweede lid, dezelfde materiële wijziging moet ondergaan als die welke in artikel 5 werd aangebracht in verband met het woord «oplevert», dat door het woord «levert» is vervangen.

Daar het amendement het logische gevolg is van het amendement van dezelfde indiener op artikel 9 (Stuk n° 653/6 van 1974-1975) en dit laatste aangenomen werd, wordt het amendement op artikel 12 aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Het derde lid luidt derhalve als volgt :

« De aanvraag tot inschrijving moet door de vreemdeling ingediend worden binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen of binnen acht werkdagen na de onrvangst van deze machtiging, indien deze laatste in het Rijk is afgegeven. »

Het aldus gewijzigde artikel 12 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Un membre suggère que des contradictions soient évitées, telles que, par exemple, la délivrance d'une carte professionnelle par le Ministère des Classes moyennes, alors que le Ministre de la Justice a donné un avis négatif au sujet du requérant.

Le Ministre déclare qu'aussi longtemps que les critères des différents ministères compétents en la matière ne seront pas harmonisés, cette situation risque de perdurer.

La commission unanime demande que la coordination et la concertation entre les Ministères de la Justice, de l'Emploi et du Travail et des Classes moyennes soient établies.

Le Gouvernement ayant accepté l'urgence de la nécessité d'une coordination des procédures et décisions concernant la délivrance des permis de travail, des cartes professionnelles et des permis de séjour, M. Dejardin retire son amendement à l'article 10.

L'article 10, non modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. II

Dans le cadre de la discussion du problème de la notification et de la motivation, envisagé aux articles 4 et 8, le Gouvernement propose par voie d'amendement (Doc. n° 144/6) de remplacer le second alinéa par ce qui suit: « La décision indique, le cas échéant, la disposition de l'article 3 qui est appliquée. »

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article II, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 12

L'article 12 n'a subi aucune modification lors de sa discussion en sous-commission mais l'amendement (Doc. n° 653/7 de 1974-1975) de M. Dejardin à cet article est maintenu.

L'auteur souligne que l'amendement est la conséquence logique de celui qui tend à modifier les articles 9 et 10.

Un membre fait remarquer que l'autorisation dont il est question dans l'amendement devrait être spécifiée par l'insertion d'une référence à l'article 9 qui prévoit cette autorisation.

Un membre rappelle que l'on avait adopté en sous-commission un dernier alinéa différent (ancienne proposition de M. Léon Rémacle, Doc. n° 753/1 de 1975-1976).

Le Ministre répond que la dernière phrase de l'article du projet reprend succinctement cet alinéa qui devient donc inutile.

Il fait observer que le texte néerlandais de l'article 12, alinéa 2, doit subir la même modification matérielle que celle effectuée à l'article 5 en ce qui concerne le mot «oplevert» remplacé par «levert».

L'amendement étant la conséquence logique de l'amendement du même auteur à l'article 9 (Doc. n° 653/6 de 1974-1975) et ce dernier ayant été adopté, l'amendement à l'article 12 est adopté par 12 voix contre 1.

Le 3^e alinéa devient donc :

« La demande d'inscription doit être introduite par l'étranger dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume ou dans les huit jours ouvrables de la réception de cette autorisation, si celle-ci a été obtenue dans le Royaume. »

L'article 12, ainsi amendé, est adopté par 12 voix contre 1.

Art. 13

Dit uittikel werd in de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid wijst erop dat in de subcommissie werd overeengekomen in het verslag te specificeren dat, wanneer het om een vergunning gaat voor een bepaalde duur, die verband houdt met de aard of de duur van de werkzaamheden, het om de duur gaat van een overeenkomst die voor een bepaald werk of voor een bepaalde tijd is afgesloten. Hierbij mag in geen geval een werknemer betrokken zijn die voor een principieel onbepaalde tijd (b.v. mijnen) werd aangeworven en werkloos is geworden.

Artikel 13 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4

Vestiging

Art. 14

Artikel 14, zoals het in de subcommissie werd gewijzigd, bestaat uit de tekst van de Regering als eerste lid en het amendement van de Regering (Stuk n° 653/10 van 1974-1975) als tweede lid.

Een lid merkt op dat dit amendement niet strijdig is met datgene dat bij artikel 9 werd aangenomen, daar de Minister ertoe gehouden is eerst de verlijfsvergunning af te leveren voor al het recht op vestiging te verlenen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gearandeerde artikel 14 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 15

Dit artikel werd door de subcommissie gewijzigd en bestaat uit het vroegere artikel 15 van het ontwerp, waarvan het 2° vervangen werd door het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/9 van 1974-1975).

Daar het 2° alleen betrekking heeft op de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, wenst een lid te weten wat het lot zal zijn van een vreemdeling die met een Belg of met een Belgische vrouw gehuwd is.

De Minister verklaart dat een vreemdeling die gehuwd is met een Belg of een Belgische vrouw, het statuut heeft van de onderhorigen van de Lid-Staten van de E. E. G.

Het derde en vierde lid van artikel 39 van het ontwerp bepalen immers:

« Behoudens strijdige bepalingen van deze wet worden de hieronder volgende personen, van welke nationaliteit ook, met de E. G.-vreemdeling gelijkgesteld :

- 1°
- 2°
- 3°

Worden er eveneens mede gelijkgesteld, de echtgenoot van een Belg, »

Een lid vraagt nadere bijzonderheden omtrent het lot van de rijkke Noordafrikanen en toeristen die met een Belg of een Belgische vrouw gehuwd zijn en ook omtrent de inschrijving van die personen in het bevolkingsregister. Daarop bevestigt de Minister dat het om alle vreemdelingen gaat, ongeacht hun nationaliteit, en dat de betrokkenen inderdaad in het bevolkingsregister worden ingeschreven.

In verband met de door de gemeenrebesturen verleende machtiging tot vestiging vraagt een lid waarom sommige gemeenrebesturen die machtiging voor onbepaalde duur verlenen na vijf jaar en andere niet.

Art. 13

L'article 13 n'a subi aucune modification lors de son examen en sous-commission.

Un membre rappelle qu'il était convenu en sous-commission de spécifier dans le rapport que, lorsqu'il s'agit d'un permis pour une durée déterminée en rapport avec la nature ou la durée des prestations, il s'agit de la durée d'un contrat conclu pour un travail déterminé ou pour une durée déterminée. Cela ne peut, en aucun cas, concerner un travailleur engagé pour une durée illimitée en principe (ex. : mines), se trouvant en chômage.

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 4

Etablissement

Art. 14

L'article 14, tel qu'il a été modifié en sous-commission, comprend le texte du Gouvernement en tant que premier alinéa et l'amendement du Gouvernement (Doc. n° 653/10 de 1974-1975) en tant que second alinéa.

Un membre fait observer que cet amendement n'est pas en contradiction avec celui adopté à l'article 9, le Ministre étant tenu de passer par la délivrance du permis de séjour avant d'accorder le droit d'établissement.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 14 ainsi amendé est également adopté à l'unanimité.

Art. 15

L'article tel qu'il a été modifié par la sous-commission est formé par l'ancien article 15 du projet où le 2° a été remplacé par l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/9 de 1974-1975).

Ce 2° ne concernant que le conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et qui vit avec ce dernier, un membre voudrait connaître le sort réservé à l'étranger ayant épousé un ou une Belge.

Le Ministre déclare que le statut du conjoint étranger d'un ou d'une Belge est celui des membres de la C. E. E.

L'article 39, troisième et quatrième alinéa, du présent projet, dispose en effet ce qui suit:

« Sauf dispositions contraires de la présente loi, sont assimilés à l'étranger C. E. E., quelle que soit leur nationalité, les personnes ci-après :

- 1°
- 2°
- 3°

Y sont également assimilés, le conjoint d'un Belge, ... »

Un membre demande des précisions concernant le sort des nombreux Nord-Africains et touristes ayant épousé un ou une Belge et concernant l'inscription de ces personnes au registre de la population. Le Ministre confirme que tous les étrangers sont concernés, quelle que soit leur nationalité et communique que les intéressés sont inscrits au registre de la population.

En ce qui concerne l'autorisation d'établissement octroyée par les administrations communales, un membre demande pourquoi certaines d'entre elles l'accordent de manière illimitée après cinq ans et d'autres pas.

De Minister untrwoordt dur tot op heden gccn doorslug-
gcveud criterium bestoud en dar de duur van vijf jaar, al-
hoewel die reelis van kracht is, een innovatic van deze wcr is.
Hij voegt eraan toe dar die beslissing nooit aan de wille-
keur van de gemeenten wordt overgelaten en niet ambts-
halve wordt genomen : de Minister moet steeds worden
verwittigd.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 15 wordt eenparig aangenomen.

Art. 16

Het door de subcommissie gewijzigde artikel 16 bestaat
uit het amendement van de heer Bourgeois (Stuk nt 653/9
van 1974-1975), dat de eerste twee leden van het artikel
vorrt, en uit het derde lid van het artikel van het ontwerp,
dat het laatste lid vormt.

Het aldus geredigeerde artikel wordt door de Commis-
sie eenparig aangenomen.

In verband met het probleem van de kennisgeving en de
motivering, dat bij de artikelen 4 en 8 onder de ogen werd
gezien, stelt de Regering evenwel de volgende wijzigingen
voor:

- a) Het eerste lid aanvullen met de woorden « voor beslis-
sing ».
- b) De laatste twee leden weglaten.

Die wijzigingen worden eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde lid luidt derhalve als volgt:

« De aanvraag om machiging tot vestiging wordt gericht
aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats, dat daarvan
onvangstbewijs aflevert en de aanvraag in alle gevallen
aan de Minister van justitie overmaakt voor beslissing. »

Het nieuwe artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17

Het door de subcommissie gewijzigde artikel 17 neemt
ingevolge de aanneming van het amendement van de heer
Bourgeois (Stuk nt 653/9 van 1974-1975) artikel 17 van het
ontwerp over; in de Nederlandse tekst van het eerste lid van
dat artikel werd het woord « gemeentebestuur » vervangen
door het woord « gemeente » en in het tweede lid de woor-
den « en daarvan bewijs aflevert » door de woorden « en
daarvan het bewijs levert »; in de Franse tekst van het eerste
lid werden de woorden « l'administration communale »
vervangen door de woorden « la commune »;

De leden menen dar in het tweede lid van de Franse
tekst de woorden « du lieu » moeten worden weggelaten,
omdat ze overbodig zijn en niet overeenstemmen met de
Nederlandse tekst.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus door de subcommissie en de commissie gewij-
zigde artikel wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 18

Artikel 18 werd door de subcommissie gewijzigd inge-
volge de aanneming van het amendement van de heer Bour-
geois (Stuk n° 653/9 van 1974-1975) en besraat uit artikel 18
van het ontwerp, waarvan de laatste zin in de Nederlandse
tekst werd vervangen door de volgende zin : « deze van het
document, dat haar constateert, is vijf jaar ».

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 18 wordt eveneens eenparig
aangenomen.

Le Ministre l'épand qu'il n'existait pas, jusqu'à présent,
de critère déterminant. et que le terme de cinq ans, bien que
déjà pratiqué, est une innovation de la présente loi. Il
ajoute que cette décision n'est jamais laissée à l'arbitraire
de la commune et n'est pas prise d'office, le Ministre devant
toujours être averti.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 15, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 16

L'article 16 modifié par la sous-commission se compose
de l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/9 de 1974-
1975) en ce qui concerne les deux premiers alinéas et du
troisième alinéa de l'article du projet, en tant que dernier
alinéa.

L'article ainsi élaboré reçoit l'approbation de la com-
mission à l'unanimité.

Dans le cadre du problème de la notification et de la
motivation discuté précédemment (art. 4 et 8), le Gouver-
nement propose cependant les modifications suivantes :

- a) Compléter le premier alinéa par les mots « pour déci-
sion ».
- b) Supprimer les deux derniers alinéas.

Ces modifications sont adoptées à l'unanimité.

L'alinéa, ainsi modifié, est libellé comme suit:

« La demande d'autorisation d'établissement est adressée
à l'administration communale de la résidence, qui en déli-
vre un accusé de réception et la transmet dans tous les cas
au Ministre de la Justice, pour décision. »

Le nouvel article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17

L'article 17 modifié par la sous-commission reprend,
à la suite de l'adoption de l'amendement de M. Bourgeois
(Doc. n° 653/9 de 1974-1975), de l'article 17 du projet
où, dans le texte néerlandais, au premier alinéa, le mot
« gemeentebestuur » est remplacé par le mot « gemeente »,
et au second alinéa, les mots « en daarvan bewijs aflevert »
sont remplacés par les mots « en daarvan het bewijs levert »
et où dans le texte français, premier alinéa, les mots « l'ad-
ministration communale » sont remplacés par les mots « la
commune »;

Les membres estiment que, dans le texte français, au
deuxième alinéa, les mots « du lieu » doivent être supprimés,
car ils sont inutiles et ne correspondent pas au texte néer-
landais.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article, ainsi modifié par la sous-commission et la com-
mission plénière, est également adopté à l'unanimité.

Art. 18

L'article 18 modifié par la sous-commission par suite de
l'adoption de l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n°
653/9 de 1974-1975), est formé de l'article 18 du projet
où la dernière phrase du texte néerlandais est remplacée
par la phrase suivante : « (deze van het document, dat haar
constateert, is vijf jaar ».

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 18, ainsi amendé, est également adopté à l'una-
nimité.

HOOFDSTUK 5

Afwezigheden en terugkeer van de vreemdeling

Art. 19

Het door de subcommissie gewijzigde artikel 19 bestaat uit de tekst van artikel 19 van het ontwerp, waarin een tweede lid is ingevoegd, namelijk het tweede lid van het amendement van de heer Levaux tot invoeging van een artikel 13bis (Stuk n° 653/4 van 1974-1975).

De Minister van Justitie herinnert eraan dat bij de bespreking in de subcommissie werd overeengekomen dat de vreemdeling die gedurende meer dan een jaar afwezig zal zijn, kennis moet geven van zijn vertrek en dat de schrapping uit de bevolkingsregisters (art. 16 van het koninklijk besluit betreffende de bevolkingsregisters) in dit geval niet ambtshalve zal worden toegepast, noch, in het algemeen, tijdens de duur van het recht op terugkeer. Een en ander zal in een ministerieel besluit nader moeten worden bepaald.

Van het amendement Levaux tot invoeging van een artikel 13bis (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) wordt alleen het tweede lid behouden, dat, als nieuw lid in artikel 19, door de Commissie eenparig wordt aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 19 wordt eveneens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 6

Terugwijzingen en uitzettingen

Art. 20

Het door de subcommissie gewijzigde artikel 20 stemt overeen met artikel 20 van het ontwerp, in het eerste lid waarvan, op de zesde regel, tussen de woorden « gestelde voorwaarden » en de woorden « niet heeft nageleefd » de woorden « zoals die door de wet zijn vastgesteld » worden ingevoegd. In het derde lid worden, op de vierde regel, de woorden « het regelmatig gebruik dat hij gemaakt heeft » vervangen door de woorden « het gebruik dat hij overeenkomstig de wet gemaakt heeft ».

Het eerste lid van het artikel was nochtans aangehouden door de subcommissie om uit te maken of de vreemdeling moet worden teruggewezen wanneer hij de openbare orde heeft verstoord, zoals in het ontwerp is bepaald, dan wel alleen wanneer hij de openbare orde ernstig heeft verstoord, zoals in de wetsvoorstellen is bepaald (moet het woord « ernstig » al dan niet worden ingevoegd?).

Ook in het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) wordt de invoeging van de term « ernstig » voorgesteld. Het is immers moeilijk de verstoring van de openbare orde te beoordelen. Gaat het b.v. om een bomaanslag of volstaat reeds een aanval met woorden op de gevestigde overheid?

Een lid merkt op dat het hanteren van een zo subjectief begrip tot gevolg zou kunnen hebben dat een stakingspiket als in strijd met de openbare orde wordt beschouwd.

De Minister wijst erop dat, indien het woord « ernstig » wordt ingevoegd, de gradatie tussen terugwijzing en uitzetting verdwijnt. Hij brengt in herinnering welke maatregelen tegen de vreemdeling kunnen worden getroffen:

1. verblijf van minder dan 3 maanden: bevel om het land te verlaten;
2. recht om te verblijven: terugwijzing;
3. recht om zich te vestigen: uitzetting.

Aangezien uitzetting alleen hevolen kan worden wanneer de vreemdeling « de openbare orde ernstig, heeft geschaad » (tweede lid van artikel 20), moet, volgens hem, onder-

CHAPITRE 5

Absences et retours de l'étranger

Art. 19

L'article 19 modifié par la sous-commission comprend le texte, de l'article 19 du projet dans lequel on insère en tant que second alinéa, le deuxième alinéa de l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) à l'article 13bis.

Le Ministre de la Justice rappelle que, lors de la discussion en sous-commission, il a été convenu que l'étranger s'absentant plus d'un an doit signaler son départ et que la radiation d'office (art. 16 de l'arrêté royal concernant les registres de population) n'est pas appliquée dans ce cas, ni de façon générale, pendant la durée du droit de retour. La précision devra être apportée dans un arrêté ministériel.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) à l'article 13bis, réduit à l'alinéa 2, est adopté à l'unanimité en tant que second alinéa de l'article 19.

L'article 19, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 6

Renvois et expulsions

Art. 20

L'article 20 remanié en sous-commission reprend l'article 20 du projet dans lequel est inséré, à la sixième ligne, après les mots « les conditions mises à son séjour », les termes « telles que prévues par la loi », et où le mot « régulier » au troisième alinéa, troisième ligne, est remplacé par les mots « conforme à la loi »;

Le premier alinéa de cet article a cependant été réservé par la sous-commission afin de déterminer s'il y a lieu d'y organiser le renvoi en cas d'atteinte à l'ordre public, comme le prévoit le projet de loi, ou uniquement en cas d'atteinte grave à l'ordre public comme le prévoient les propositions de loi (introduction ou non du mot « gravement »).

Cette introduction du mot « gravement » est aussi proposée dans l'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975). Il est en effet difficile de juger de l'atteinte à l'ordre public. S'agit-il d'un attentat à la bombe, par exemple, ou une atteinte verbale au pouvoir établi suffit-elle?

Un membre fait remarquer que cette notion très subjective pourrait tout aussi bien avoir pour conséquence de considérer un piquet de grève comme contraire à l'ordre public.

Le Ministre attire l'attention sur le fait que, si l'on insère le mot « gravement », la gradation entre le renvoi et l'expulsion disparaît. A cet effet, il rappelle les mesures dont l'étranger peut faire l'objet:

1. séjour de moins de 3 mois: ordre de quitter le pays;
2. droit de séjour: renvoi;
3. droit d'établissement: expulsion.

Selon lui, l'expulsion (alinéa 2 de l'article 20) ne pouvant être ordonnée que lorsque l'étranger a « gravement » porté atteinte à l'ordre public, il faut faire la distinction entre

scheid worden gernuakt tussen uitzetting en rerugwijzing (eerste lid van artikel 20), waarvoor de verstoring van de openbare orde niet wordt omschreven. Voorts moet rekening worden gehouden met de banden die de vreemdeling met ons land binden.

Een lid meent dat de voorgestelde nadere omschrijving het probleem van de subjectiviteit van het begrip « verstoring van de openbare orde » niet oplost. Als voorbeeld haalt hij het geval aan van de politieagent die dagelijks processen-verbaalopmaakt wegens belediging van het openbaar gezag, terwijl zijn collega, die dezelfde functie onder dezelfde voorwaarden uitoefent, zich gedurende zijn hele loopbaan niet beledigd zal voelen. Men moet voorkomen dat ter zake willekeurig wordt opgetreden.

Amendement van de heer Dejardin (Sruk n° 653/11 van 1974-1975).

Het amendement, dat tot doel heeft, op de zesde regel, tussen de woorden « gestelde voorwaarden » en de woorden « niet heeft nageleefd » de woorden «, zoals die door de wet zijn vastgesteld, » in te voegen, wordt eenparig aangenomen.

Amendement van de heer Leuwaux (Sruk n° 653/4 van 1974-1975).

Het amendement, dat tot doel heeft, in het derde lid, op de derde regel, het woord « regelmatig » te vervangen door de woorden « overeenkomstig de wet » en deze in te voegen tussen het woord « hij » en de woorden « gemaakt heeft », wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21

De leden van de subcommissie hadden besloten de toepassing van het artikel uit te breiden niet alleen tot de gevallen van een ernstige aanslag op de nationale veiligheid maar ook tot de ernstige aanslagen op de openbare orde (aanhef van het eerste lid).

Bij de bespreking van het amendement van de heer Bourgeois (Sruk n° 653/12 van 1974-1975) heeft de subcommissie de Franse tekst ervan gewijzigd:

1. de woorden « sécurité du pays » worden vervangen door de woorden « sécurité nationale »;
2. artikel 21, 1°: behouden;
3. het 2° van artikel 21 dient als volgt te worden opgesteld: « l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité » (overeenkomstig art. 10, 2°);
4. artikel 21, 3°: artikel 10, 3°, behouden;
5. het 4° van artikel 21 dient te worden vervangen door de volgende tekst: « l'étranger, époux non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge »;
6. artikel 21, 0: artikel 21, 3°, van de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp;
7. artikel 21, 6°: artikel 21, 4° van de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp.

De leden vragen zich af wat het nut is van de uitspraak « sécurité nationale », daar de Nederlandse woorden « veiligheid van het land » zijn en niet « nationale veiligheid ».

l'expulsion et le renvoi (alinéa 1 de l'article 20) où l'atteinte à l'ordre public n'est pas qualifiée. Il s'agit également de tenir compte des liens de l'étranger avec notre pays.

Un membre est d'avis que la spécification proposée ne résout pas le problème de la subjectivité de la notion (« d'atteinte à l'ordre public ». Il cite comme exemple le policier qui verbalise tous les jours pour outrage à agent dépositaire de la force publique, alors que son collègue exerçant les mêmes fonctions, dans les mêmes conditions, ne s'estimera jamais atteint durant toute sa carrière. Il faudrait faire en sorte d'éviter toute possibilité d'arbitraire.

Amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/11 de 1974-1975).

L'amendement, tendant à compléter, à la sixième ligne du premier alinéa, la première phrase comme suit: « telles que prévues par la loi », est adopté à l'unanimité.

Amendement de M. Leuwaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975).

L'amendement, ayant pour objet de remplacer au troisième alinéa, troisième ligne, le mot « régulier » par les mots « conforme à la loi », est adopté à l'unanimité.

L'article 20, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 21

Les membres de la sous-commission avaient décidé d'étendre l'application de l'article non seulement aux cas d'atteinte grave à la sécurité nationale, mais aussi aux atteintes graves à l'ordre public (§ 1 du 1^{er} alinéa).

La sous-commission, lors de la discussion de l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/12 de 1974-1975), a modifié le texte français de celui-ci:

1. les mots (« sécurité du pays ») ont été remplacés par les mots « sécurité nationale »;
2. article 21, 1°: maintenu;
3. le 2° de l'article 21 doit être rédigé comme suit: « l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité » (conformément à l'art. 10, 2°);
4. article 21, 3°: article 10, 3°, maintenu;
5. le 4° de l'article 21 doit être remplacé par le texte suivant: « l'étranger, époux non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge »;
6. article 21, 5°: article 21, 3° du texte initial du projet de loi;
7. article 21, 6°: article 11, 4°, du texte initial du projet de loi.

Les membres s'interrogent sur la nécessité d'utiliser l'expression « sécurité nationale » alors que les termes néerlandais sont « veiligheid van het land » et non « nationale veiligheid ».

De Minister wijst erop dat de woorden « sécurité nationale » in andere artikelen van het wetsontwerp worden gebruikt en dat de tekst eenvormig dient te zijn.

Een lid vraagt of ingevolge de in het 4° gebruikte woorden « van een Belg of Belgische » ook niet moet gesproken worden van de vreemdelinge.

Een lid stelt de volgende woorden voor : « De niet gescheiden buitenlandse echtgenoot van een Belgische onderdaan ».

De leden en de Minister zijn het eens om te zeggen dat het woord « vreemdeling » ruim genoeg is om zowel vrouw als man te omvatten en sluiten zich aan bij de in de subcommissie aangenomen tekst.

In verband met het 6° van artikel 21 stelt de Minister voor om op de laatste regel het woord « gewoonlijk » te vervangen door het woord « regelmatig ».

Een lid merkt op dat het door de Minister voorgestelde woord restrictiever is dan het oorspronkelijke woord. Het is mogelijk dat een gastarbeider die gewoonlijk in België woont, veel moet reizen in het kader van zijn beroepswerkzaamheden en aldus niet kan voldoen aan het regelmatigheids criterium.

De Minister antwoordt dat het woord « regelmatig » in alle voorstellen voorkwam en niet slaar op de regelmatigheid zoals die moet worden verstaan in het door het lid aangehaalde geval, maar wel op het bezit van wettelijk bewijs van zijn verblijf in België.

Het lid meent dat dan het woord « wettelijk » dient te worden gebruikt.

De Minister wijst erop dat het woord « regelmatig » in andere artikelen van het ontwerp voorkomt en dat de tekst eenvormig dient te zijn.

Bepaalde leden vrezen dat een door een blijvende arbeidsongeschiktheid getroffen sluikarbeider verwijderd zou worden. Volgens hen draagt de werkgever een veel grotere verantwoordelijkheid voor de indienstneming dan de werknemer zelf, die immers niet op de hoogte is van onze reglementering en die derhalve niet als enige de gevolgen zou mogen dragen van zijn onregelmatige toestand, waaruit de Belgische economie trouwens voordeel heeft getrokken.

Een lid wijst erop dat dit eens te meer aantoonde dat de verschillende departementen moeten samenwerken en dat de voorliggende bepaling een uitzondering vormt, aangezien een vreemdeling die niet regelmatig in België verblijft, alrijd uit het land verwijderd kan worden.

De Minister werpt op dat als de vreemdeling op de uitzondering aanspraak wil kunnen maken, hij regelmatig in België moet verblijven. Een lid voegt daaraan toe dat de in ons land onwettelijk binnengekomen gastarbeider niet slechts in het belang van de Belgische economie naar hier is gereisd, doch zijn eigen voordeel zoekt.

De meerderheid van de commissie opreert voor de door de Minister voorgestelde wijziging.

Het aldus door de subcommissie en de commissie herwerkte amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/12 van 1974-1975) wordt als nieuwartikel 21 aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 22

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/3).

De Minister wijst erop dat het in bepaalde gevallen noodzakelijk is in de mogelijkheid te voorzien het verblijfsverbod uit te breiden tot andere plaatsen dan die waar de vreemdeling gewoonlijk verblijft.

Le Ministre fait remarquer que les termes « sécurité nationale » sont utilisés dans d'autres articles du projet de loi et que le texte doit être uniformisé.

Un membre pose la question de savoir si, en raison de l'emploi des 1110ts « d'un Belge ou d'une Belge » au 4°, il ne faut également pas mentionner l'étrangère.

Un membre propose la disposition suivante : « L'époux étranger non séparé d'un ressortissant belge ».

Les membres et le Ministre s'accordent pour estimer que le mot « étranger » est assez large pour comprendre aussi bien la femme que l'homme et se rallient à la version adoptée en sous-commission.

En ce qui concerne le 6° de l'article 21, le Ministre propose de remplacer, à la dernière ligne, le mot « habituellement » par le mot « régulièrement ».

Un membre fait observer que le mot proposé par le Ministre est plus restrictif que le mot original. Un travailleur étranger habitant habituellement en Belgique peut être astreint à de fréquents voyages dans le cadre de ses activités professionnelles et, de ce fait, ne pas remplir le critère de régularité.

Le Ministre rétorque que le terme « régulièrement » figurait dans toutes les propositions et ne vise pas la régularité telle qu'elle est comprise dans le cas évoqué par le membre, mais bien la possession du titre légal justifiant sa résidence.

Le membre estime qu'il faut, dans ce cas, employer le mot « légalement ».

Le Ministre fait remarquer que le terme « régulièrement » est utilisé dans d'autres articles du projet et que le texte doit être uniformisé.

Des membres s'inquiètent de ce qu'un travailleur clandestin frappé d'une incapacité permanente de travail soit éloigné. Selon eux, l'employeur encourt une responsabilité bien plus grande dans l'engagement que le travailleur lui-même qui a l'excuse d'ignorer notre réglementation et ne devrait donc pas subir seul les conséquences de l'irrégularité de sa situation dont l'économie belge a d'ailleurs tiré avantage.

Un membre fait remarquer que ceci est encore un exemple de la nécessité de la coordination entre les différents ministères et qu'un étranger ne séjournant pas régulièrement en Belgique pouvant toujours être éloigné, la disposition discutée constitue une exception.

Le Ministre objecte que l'étranger, pour bénéficier de l'exception, doit résider régulièrement en Belgique. Un membre ajoute que le travailleur étranger entré illégalement dans notre pays n'y vient pas seulement dans l'intérêt de l'économie belge mais recherche son propre avantage.

La majorité de la commission opte pour la modification proposée par le Ministre.

L'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/12 de 1974-1975) ainsi remanié par la sous-commission et la commission est adopté par 11 voix contre 2 en tant que nouvel article 21.

An. 22

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/3).

Le Ministre fait valoir que, dans certains cas, il s'impose de prévoir la possibilité d'étendre l'interdiction de résidence à d'autres lieux que celui de la résidence habituelle de l'étranger.

Daarom dient de Regcring ecu amendement (Stuk n° 144/1) in om in het eerste lid, de woorden «bepaalde plaatsen waar hij in het Rijk verblijft » te vervangen door de woorden « bepaalde plaatsen ».

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Op de vraag van een lid in verband met de overeenstemming tussen de artikelen 21 en 22 — aangezien artikel 22 immers een algemene strekking heeft en artikel 21 bepaalde categorieën van vreemdelingen beschermt door slechts in ernstige aanslagen te voorzien, zodat het de toepassing van artikel 22 schijnbaar uitsluit — antwoordt de Minister dat beide artikelen niet strijdig met elkaar zijn, omdat ze niet op dezelfde personen slaan; de door artikel 21 regelen terugwijzing of uitzetting beschermde vreemdelingen kunnen echter verplicht worden om in een bepaalde plaats te verblijven, dan wel die te verlaten of ervan verwijderd te blijven, zoals bepaald is in artikel 22 (zie ook artikel 30).

Het gewijzigde artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23

De subcommissie nam het amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/11 van 1974-1975) eenparig aan.

Artikel 23 bestaat uit het oorspronkelijke artikel, waarvan de eerste zin vervangen wordt door het amendement van de heer Dejardin, dat ertoe strekt de « besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats » in het artikel in te voegen.

In verband met het probleem van de kennisgeving en de motivering, dat bij de artikelen 4 en 8 onder de ogen werd gezien, stelt de Regering bovendien voor in het begin van het artikel de woorden « De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten alsook de besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats worden met redenen omkleed. Zij vermelden ... » te vervangen door de woorden « De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten alsook de besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats vermelden ... ».

De wijziging wordt eenparig aangenomen.

Artikel 23 luidt dus als volgt:

« De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten, alsook de besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats vermelden de feiten die de beslissing rechtvaardigen, en zij redenen van Staatsveiligheid er zich tegen verzetten. In voorkomend geval wordt melding gemaakt van de besluiten van de Commissie van advies voor vreemdelingen. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 24

In verband met het probleem van de kennisgeving en de motivering, dat bij de artikelen 4 en 8 onder de ogen werd gezien, stelt de Regering voor de tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt: « De kennisgeving van de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten vermeldt de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied moet verlaten ».

Het amendement wordt als nieuwartikel 24 eenparig aangenomen.

Aussi le Gouvernement dépose-t-il un amendement (Doc. n° 144/3) tendant à remplacer, au premier alinéa, les mots « les lieux déterminés où il réside dans le Royaume » par les mots « des lieux déterminés ».

L'amendement est adopté à l'unanimité.

A la question d'un membre qui s'interroge sur la manière d'harmoniser les articles 21 et 22, l'article 22 étant en effet général et l'article 21 protégeant certaines catégories d'étrangers en ne concernant que l'atteinte grave, et en semblant exclure l'application de l'article 22, le Ministre répond qu'il n'y a pas de contradiction entre les deux articles car ils ne concernent pas les mêmes personnes; cependant les étrangers protégés du renvoi ou de l'expulsion par l'article 21 peuvent être assignés à résidence ou peuvent être tenus de quitter un lieu déterminé ou d'en demeurer éloignés, comme le stipule l'article 22 (cf. aussi art. 30).

L'article 22, amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 23

La sous-commission a approuvé à l'unanimité l'amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/11 de 1974-1975).

L'article 23 se compose de l'article initial où la première phrase a été remplacée par l'amendement de M. Dejardin, qui tend à inclure les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence.

Dans le cadre du problème de la notification et de la motivation discuté précédemment (art. 4 et 8), le Gouvernement propose en outre de remplacer au début de l'article les mots « Les arrêtés de renvoi et d'expulsion ainsi que les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence sont motivés. Ils indiquent ... » par les mots « Les arrêtés de renvoi et d'expulsion ainsi que les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence indiquent ... ».

La modification est adoptée à l'unanimité.

L'article 23 devient donc:

« Les arrêtés de renvoi et d'expulsion ainsi que les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence indiquent les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressants la sûreté de l'Etat ne s'y opposent. Mention est faite, le cas échéant, des conclusions de la Commission consultative des étrangers. »

L'article 23, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 24

Dans le cadre du problème de la notification et de la motivation discuté au niveau des articles 4 et 8, le Gouvernement propose de remplacer le texte de cet article par ce qui suit: « La notification des arrêtés de renvoi et d'expulsion indique le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ».

L'amendement est adopté à l'unanimité en tant que nouvel article 24.

Art. 25

Een lid herinnert eraan dat hij in de subcommissie een amendement verdedigd had (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) dat ertoe strekte het laatste en het voorlaatste lid, waardoor volgens hem de rechtsmiddelen uitgesloten werden, op te heffen. Hij trekt dat amendement in, nadat hij een bevredigend antwoord heeft gekregen in verband met de toepassing van die termijnen in de praktijk en zelfs in die aangelegenheden, alsook in verband met de toepassing van artikel 71 in diezelfde gevallen.

Artikel 25 wordt eenparig aangenomen.

Art. 26

Het amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/2 van 1974-1975) op artikel 3, 4°, dat ertoe strekt de duur van het verbod om het Rijk binnen te komen, tot de helft terug te brengen, wordt ingetrokken. Zijn amendement op artikel 26 heeft geen zin meer en artikel 26 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 7

Aanvullende veiligheidsmaatregelen

Art. 27

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/12 van 1974-1975).

Een lid is het volledig eens met het amendement Bourgeois (Stuk n° 653/12 van 1974-1975), dat door de subcommissie werd goedgekeurd en ertoe strekt het laatste lid van dat artikel aan te vullen met wat volgt: «de kosten veroorzaakt door de repatriëring van de vreemdeling zijn te zijnen laste». Het laatste lid van de tekst van de Regering is overbodig, want indien iemand zich borg wil stellen voor een vreemdeling, zullen de kosten te zijnen laste vallen ingevolge een vrij aangegane burgerrechtelijke verbintenis.

Een lid meent dat dit laatste probleem slechts voor studenten rijst.

Het amendement Bourgeois wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 27 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 28

Bepaalde leden merken op dat het eerste lid handelt over de roesrand van de vreemdeling die in het bezit is van de vereiste documenten om zich naar het door hem gekozen land te begeven, maar dat zulks niet het geval is voor het derde lid, dat niet bepaalt wat het lot is van de vreemdeling die weigert zijn keuze te doen of die zijn documenten vernield heeft, noch voor het geval van de staatloze, dat zelfs niet eens vermeld wordt.

De Minister preciseert dat, wanneer de vreemdeling zijn documenten vernield heeft of geen keuze gedaan heeft, hij naar zijn land van herkomst wordt teruggestuurd, tenzij het om een vluchteling gaat. Is de vreemdeling een staatloze, dan wordt hij teruggestuurd naar het land dat hem de reistitel heeft afgeleverd.

Het niet gewijzigde artikel 28 wordt eenparig aangenomen.

Art. 25

Un membre rappelle qu'en sous-commission il avait défendu un amendement (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) tendant à supprimer les deux derniers alinéas qui, selon lui, excluaient les voies de recours. Des apaisements lui ayant été donnés quant à l'application des délais dans la pratique, même en cette matière, et quant à l'application de l'article 71 pour ces cas, il retire cet amendement.

L'article 25 est adopté à l'unanimité.

Art. 26

L'amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/2 de 1974-1975) à l'article 3, 4°, tendant à réduire de moitié la durée de l'interdiction d'entrer dans le Royaume ayant été retiré, son amendement à l'article 26 n'a plus de raison d'être et l'article 26 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 7

Mesures de sûreté complémentaires

Art. 27

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/12 de 1974-1975).

Un membre se déclare entièrement d'accord avec l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/12 de 1974-1975), approuvé en sous-commission et tendant à remplacer le dernier alinéa par ce qui suit: «Les frais occasionnés par le rapatriement de l'étranger sont à sa charge». Le dernier alinéa du texte gouvernemental est superflu, car si une personne désire s'engager pour un étranger, les frais seront à sa charge en vertu d'une obligation civile librement contractée.

Un membre considère que ce dernier problème se pose uniquement pour les étudiants.

L'amendement de M. Bourgeois est adopté à l'unanimité.

L'article 27, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 28

Des membres font observer que si l'alinéa 1 prévoit le sort de l'étranger en possession des documents requis pour se rendre au pays de son choix, ceci n'est pas le cas pour l'alinéa 3 qui ne spécifie pas le sort de l'étranger refusant de faire un choix ou ayant détruit ses documents, ni pour le cas de l'apatride qui n'est même pas mentionné.

Le Ministre précise qu'en cas de destruction des documents ou d'absence de choix, l'étranger est renvoyé dans son pays d'origine, sauf s'il s'agit d'un réfugié; si l'étranger est apatride, il est renvoyé dans le pays qui a délivré le «titre de voyage».

L'article 28, non modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 29

Amel/dement van de beer Bourgeois (Sruk n° 653/12 van 1974-1975).

Een lid herinnert eraan dat dit amendement door de subcommissie goedgekeurd werd en ertoe strekt op de vierde en de vijfde regel de woorden « of tot nietigverklaring » weg te laten. Het wil vermijden dat de vreemdeling zeer lang in hechtenis moet blijven tijdens de procedure tot vernietiging, die soms veel tijd in beslag neemt.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 29 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 30

De Regering stelt voor het tweede lid weg te laten (Stuk n° 144/6).

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het artikel blijft derhalve beperkt tot het eerste lid en het wordt eveneens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 8

Adviesorganen voor vreemdelingen

Art. 31 (nieuw) (30bis)

Amendement en subamendement van de heer Dejardin (Stukken n° 653/1.5 en 16 van 1974-1975).

De subcommissie had voorgesteld de commissie welke advies moet uitbrengen over de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de uitzetting van vreemde studenten, af te schaffen en te vervangen door een raad van advies, waarvan de bevoegdheid verder zou reiken dan de problemen van de buitenlandse studenten en zich zou uitstrekken tot alle problemen waarvan sprake is in het opschrift van de wet. De subcommissie was van mening dat het niet verkeerd zou zijn dat de vertegenwoordigers van de studenten ook de problemen van de arbeiders zouden kennen en omgekeerd.

Met het oog op de uitbreiding van de bevoegdheid van het adviesorgaan wordt een artikel 30bis (nieuw) (amendement en subamendement van de heer Dejardin) opgesteld, dat voorafgaat aan artikel 31, waarin sprake is van de Commissie van Advies voor vreemdelingen.

Het opschrift van hoofdstuk 8 « Commissie van advies voor vreemdelingen » wordt dus vervangen door het opschrift « Adviesorganen voor vreemdelingen » en komt dus vóór de artikelen 30bis en 31.

Opgemerkt zij dat zulks nadien een wijziging in de nummering van de artikelen teweeg zal brengen.

Artikel 30bis, zoals het tot stand gekomen is ingevolge het amendement en het subamendement Dejardin (Stukken nrs 653/15 en 16 van 1974-1975), wordt eenparig aangenomen. Het wordt artikel 31. De artikelen 31 tot en met 60 worden dienoverkomstig vernummerd.

Art. 32 (31)

Dit artikel, waarvan de Franse tekst in de subcommissie een technische wijziging onderging in die zin dat het woord « pour » in de eerste zin vervangen werd door het woord « des », wordt eenparig aangenomen.

Art. 33 (32)

Amendement van de heer Leuaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

De auteur wenst in het 3° van het eerste lid de woorden « van Belgische nationaliteit » weg te laten om aldus vreem-

Art. 29

Amendement de M. Bal/l'geais (Doc. n° 653/12 de 1974-1975).

Un membre rappelle que cet amendement, adopté en sous-commission et tendant à supprimer, à la quatrième ligne, les mots « ou en annulation », a pour but d'éviter à l'étranger une détention prolongée au cours de la procédure en annulation parfois fort longue.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 29, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 30

Le Gouvernement propose de supprimer le second alinéa (Doc. n° 144/6).

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article, ainsi réduit au premier alinéa, est également adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 8

Organes consultatifs des étrangers

Art. 31 (nouveau) (30bis)

Amendement et sous-amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/15 et 16 de 1974-1975).

La sous-commission avait proposé de supprimer la commission chargée de donner des avis sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étudiants étrangers (art. 61) et de remplacer celle-ci par un conseil consultatif dont la compétence dépasserait les seuls problèmes des étudiants étrangers, en l'étendant à tous les problèmes concernés par l'intitulé de la loi. Elle a estimé qu'il ne serait pas superflu que les représentants des étudiants connaissent également les problèmes des travailleurs et vice-versa.

Cette extension de la compétence de l'organe consultatif a pour conséquence la rédaction d'un article 30bis (nouveau) (amendement et sous-amendement de M. Dejardin), précédant l'article 31 qui concerne la Commission consultative des étrangers.

L'intitulé du chapitre 8 « Commission consultative des étrangers » est donc remplacé par l'intitulé « Organes consultatifs des étrangers » et s'insère avant les articles 30bis et 31.

Il y a lieu de remarquer qu'il s'ensuivra ultérieurement une modification dans la numérotation des articles.

L'article 30bis, tel qu'il est composé par l'amendement et sous-amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/15 et 16 de 1974-1975) est adopté à l'unanimité. Il devient l'article 31. La numérotation des articles 31 à 60 inclus est de la sorte modifiée.

Art. 32 (31)

L'article 31 dont le texte français a subi une modification technique, en sous-commission, le mot « pour » ayant été remplacé par le mot « des » à la première phrase, est adopté à l'unanimité.

Art. 33 (32)

Amendement de M. Leuaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

En souhaitant qu'au 3° du premier alinéa les mots « de nationalité belge » soient supprimés, l'auteur désire in-

delingen te kunnen laten opnemen in de adviesrende organen voor vreemdelingen. Hij rechtvaardigt zulks door erop te wijzen dat zij ook reeds zitting hebben in adviserende organen op gemeentelijk en provinciaal niveau.

De Minister acht dit initiatief « sympathiek » maar er kunnen twee bezwaren tegen worden ingebracht:

1) uit een theoretisch oogpunt is het onaanvaardbaar dat een gedeelte van de openbare macht door een vreemdeling wordt uitgeoefend. Bij wijze van voorbeeld haalt hij de beslissingen aan die door de overheid worden genomen met toepassing van artikel 20;

2) uit een praktisch oogpunt wordt de keuze van de vreemdelingen die mede de commissie zouden sarnensstellen, bemoeilijkt doordat er zoveel nationaliteiten en zo uiteenlopende representatieve organisaties besaan.

Het zou een echte toren van Babel zijn, die de werking van de commissie onmogelijk zou maken en een meerderheid van vreemdelingen in dat orgaan met zich zou brengen.

Een lid steunt het amendement Levaux :

1) Op het theoretische argument van de Minister antwoordt hij dat er nu reeds vreemdelingen werkzaam zijn in officiële instellingen, zoals paritaire comités, ondernemingsraden, adviserende organen bij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, ministeriële kabinetten waar zij worden aangereid wegens hun technische kennis of hun bekwaamheid.

Voorts verwondert hij zich erover dat er onder de leden van de commissie personen van Belgische nationaliteit zullen zijn die de belangen van de vreemdelingen in allerlei instellingen verdedigen. Dat is een paternalistische formulering die aan liefdadigheid doet denken. Hij meent dat de vreemdelingen hun belangen beter kunnen verdedigen dan om het even wie.

Hij voegt eraan toe dat zij reeds deel uitmaken van adviserende organen en dat de overheid hun toelating geeft zich te organiseren en hun daartoe zelfs subsidies verleent.

Ten slotte merkt hij op dat de commissie, die trouwens ook uit magistraten en advocaten bestaat, slechts een adviserende bevoegdheid heeft en dus nooit de staatsmacht uitoefent; de beslissingen inzake openbare orde en veiligheid van het land blijven tot de bevoegdheid van de Minister behoren.

Er zij trouwens op gewezen dat, zelfs indien de commissie een ruimere bevoegdheid had inzake veiligheid van het land, de standpunten verdedigd door reeds lang in België gevestigde vreemdelingen die b.v. werkzaam zijn in de vakbeweging en bekend staan als volkomen betrouwbaar, niet in een verdacht daglicht mogen worden geplaatst.

2) Op het praktische argument van de Minister antwoordt het lid dat elk pluralisme, ongeacht of het van nationale dan wel van filosofische aard is, problemen inzake representativiteit doet rijzen. Voorts merkt hij op dat er weliswaar immigranten van veel verschillende nationaliteiten zijn, maar dat onder hen toch belangrijke groepen te onderkennen vallen. Als voorbeeld haalt hij het geval aan van de stad Luik, waar de 51 leden tellende gemeentelijke adviserende raad voor immigranten bijna voor de helft uit Italianen bestaat, ofschoon hij 94 nationaliteiten verregenevoordigt.

Hij voegt eraan toe dat de leden van de commissie, luidens het laatste lid van het artikel, door de Koning worden benoemd, wat her door de Minister opgeworpen bezwaar doet vervallen.

Een lid steunt dit argument en verklaart dat de Koning niet alleen de vreemdelingen kiest, maar dat Hij ook de vreemdelingen kan uitsluiten door alleen Belgen te kiezen. Het bezwaar van de Minister betreffende een meerderheid

introduire des étrangers dans les organes consultatifs des étrangers. Il justifie cette position en invoquant leur présence dans des organes consultatifs existant déjà au niveau communal ou au niveau provincial.

Le Ministre estime que cette initiative semble « sympathique », mais qu'elle se heurte à deux objections:

1) d'un point de vue théorique, il serait inadmissible que l'exercice de la puissance publique soit conféré à un étranger. Il cite en exemple les décisions des autorités en application de l'article 20;

2) d'un point de vue pratique, les nombreuses nationalités en présence et la mosaïque d'organisations représentatives rendent le choix difficile quant à la désignation des étrangers composant la commission.

Cette véritable « Tour de Babel » rendrait impossible le fonctionnement de l'organisme et signifierait une représentation majoritaire des étrangers dans la commission.

Un membre appuie l'amendement de M. Levaux :

1) A l'argument théorique du Ministre, il rétorque que les étrangers sont déjà actifs dans des organismes officiels tels que des commissions paritaires, des conseils d'entreprise, des organes consultatifs auprès du Ministre de l'Emploi et du Travail, des cabinets ministériels, où ils sont choisis pour leurs connaissances techniques ou leurs qualifications etc....

Il s'étonne aussi de la mention paradoxale parmi les membres de la commission, de personnes de nationalité belge s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein de différents organismes. Cette formulation présente un caractère de paternalisme et de charité, et il déclare que les étrangers sauront mieux que quiconque défendre leurs intérêts eux-mêmes.

Il ajoute qu'ils font déjà partie d'organismes consultatifs et que les pouvoirs publics leur donnent l'autorisation de s'organiser et leur accordent même des subsides à cette fin.

Enfin, il fait remarquer que la commission, d'ailleurs aussi composée de magistrats et d'avocats, n'a qu'un pouvoir d'avis et n'exerce donc jamais les pouvoirs de l'Etat; les décisions en matière d'ordre public et de sécurité nationale restent du ressort du Ministre.

Il faut d'ailleurs constater que, même si la commission avait des pouvoirs plus étendus en matière de sécurité nationale, les prises de position d'étrangers se trouvant depuis longtemps en Belgique, engagés dans des syndicats par exemple et connus pour leur intégrité absolue, ne pourraient être mises en doute.

2) A l'argument pratique du Ministre, le membre oppose le fait que tout pluralisme, qu'il soit national ou philosophique, pose des problèmes de représentativité. Il fait aussi remarquer qu'en réalité, s'il existe des immigrants de nombreuses nationalités, des groupes plus importants se détachent. Comme exemple, il cite le cas de la ville de Liège où le conseil communal consultatif des immigrants est composé de 51 membres comportant près de la moitié d'Italiens tout en représentant 94 nationalités.

Il ajoute que le dernier alinéa de l'article stipule que les membres de la commission sont nommés par le Roi, ce qui exclut le problème soulevé par le Ministre.

Un membre appuie ce dernier argument en déclarant que non seulement le Roi choisit l'étranger, mais qu'il peut aussi exclure les étrangers en ne nommant que des Belges. L'objection du Ministre concernant le risque d'une majorité

van vreemdelingen die de verscheidenheid van nationaliteiten vertegenwoordigen, houdt ~u~ geen steek, te meer daar de zittende adviserende commissie slechts drie leden telt, onder wie een magistraat en een advocaat.

Een lid stemt in met die laatste opmerkingen, maar vestigt de aandacht op de onenigheid die in een gemeenschap of tussen gemeenschappen kan ontstaan bij de aanwijzing als vertegenwoordiger van een vreemdeling die door allen moet worden aanvaard.

De auteur is bereid zijn amendement in te trekken indien de artikelen 31 (30bis), 32 (31) en 33 (32) als een gezamenlijke wetsbepaling worden beschouwd waarvan het nieuwe artikel 31 dan het algemene gedeelte zou uitmaken en de artikelen 32 (31) en 33 (32) de meer specifieke bepalingen wat betreft de bijzondere beslissingen die ten aanzien van een vreemdeling worden getroffen. Vreemdelingen zouden uit het adviserende orgaan kunnen geweerd worden wanneer een probleem inzake veiligheid van het land rijst.

De Minister blijft op zijn standpunt. Hij weerlegt de zoeven aangehaalde argumenten door erop te wijzen dat zelfs erkende en gesubsidieerde organisaties van vreemdelingen geen recht hebben om zich in het bestuur te mengen, dat het niet zeker is dat vreemdelingen het best door vreemdelingen worden verdedigd, dat zulks trouwens niet gebeurt voor de rechtbanken waarvan de onpartijdigheid nochtans onbetwistbaar is, dat de aan de vreemdelingen verleende waarborgen breder gevrijwaard worden door Belgen die de hier vigerende wetten en gebruiken kennen dan door hun eigen landgenoten, dat de vreemdeling ingevolge artikel 35 (34) het derde lid van de commissie mag kiezen, zodat hij, indien het amendement wordt aangenomen, een vreemdeling zou kunnen kiezen, zelfs indien een probleem in verband met de veiligheid van het land rijst, en ten slotte dat door de aanneming van artikel 31 (30bis) de draagwijdte van artikel 61 verruimd werd, aangezien de adviserende raad voor buitenlandse studenten uitgebreid werd tot de gastarbeiders. Tot besluit legt hij er de nadruk op dat beslissingen in verband met de veiligheid van het land tot de Levoegdheid van de Belgen moeten blijven behoren.

Een lid meent dat de voorgestelde regeling de rechten van de vreemdelingen vrijwaart, het is in zekere zin een gerechtelijke procedure waarin getuigen, advocaten, tolken enz. optreden.

Amendement van de heer Harmegnies (Stuk n° 144/3).

Een lid neemt het amendement van de heer Levaux over en stelt voor er, tussen het eerste en het tweede lid, een nieuw lid in te voegen, luidend als volgt :

« Wanneer het dossier gegevens inhoudt betreffende de veiligheid van de Staat moeten alle leden van de commissie van advies die bij de behandeling ervan zijn betrokken, van Belgische nationaliteit zijn ».

Het lid hoopt op die wijze het grootste bezwaar van de Minister tegen het aanvaarden van het eerste gedeelte van het amendement op te vangen.

Een lid vraagt met nadruk dat het amendement wordt aangenomen opdat de vreemdeling een landgenoot, gekozen uit een lijst van door de Koning benoemde personen, als « verdediger » zou kunnen kiezen.

Een ander lid merkt op dat het hier niet om een verdediger gaat, aangezien artikel 35 (34) in het optreden van een advocaat voorziet.

d'étrangers traduisant la mosaïque de nationalités ne tient donc pas, d'autant plus que la commission consultative en séance ne compte que trois membres dont un magistrat et un avocat.

Un membre marque son accord quant à ces dernières remarques, mais attire l'attention sur les dissensions pouvant survenir au sein d'une communauté ou entre communautés lors de la désignation d'un représentant étranger, qui doit être accepté par tous.

L'auteur serait disposé à retirer son amendement, si l'on considère les articles 31 (30bis), 32 (31) et 33 (32) comme un ensemble législatif où le nouvel article 31 serait général et les articles 32 (31) et 33 (32) seraient plus spécifiques en ce qu'ils concerneraient toute décision particulière envers un étranger. La composition de l'organe consultatif pourrait exclure les étrangers en cas de problème de sécurité nationale.

Le Ministre reste sur ses positions. Il réfute les arguments des membres en déclarant qu'il y a des organisations d'étrangers, si elles sont reconnues et subsidiées, n'ont cependant aucun titre légal pour s'introduire dans l'administration, qu'il n'est pas sûr que des étrangers trouvent parmi eux leurs meilleurs défenseurs, que ce système n'est pas celui des tribunaux, dont l'équité n'est cependant pas à contester, que les intérêts des étrangers sont mieux sauvegardés par des personnes de nationalité belge connaissant la réglementation et les usages que par leur compatriotes, que l'étranger peut, selon l'article 35 (34), choisir le troisième membre de la commission, ce qui lui laisserait la possibilité, si l'amendement était adopté, de faire le choix d'un étranger, même si un problème de sécurité nationale se pose et qu'enfin l'adoption de l'article 31 (30bis) a déjà élargi la portée de l'article 61 en étendant aux travailleurs étrangers le Conseil consultatif des étudiants étrangers. Il termine en insistant sur le fait que les décisions concernant la sécurité nationale doivent rester de la compétence des Belges.

Un membre estime que le système proposé garantit les droits des étrangers; il est en fait une sorte de juridiction où interviennent témoins, avocats, interprètes ...

Amendement de M. Harmegnies (Doc. n° 144/3).

Un membre reprend l'amendement de M. Levaux et propose d'y insérer, entre le premier et le 2^e alinéa, un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Tous les membres de la commission consultative appelés à traiter le dossier doivent posséder la nationalité belge, lorsque celui-ci contient des éléments qui concernent la sécurité nationale. »

Il espère ainsi rencontrer l'objection du Ministre quant à l'acceptation de la première partie de l'amendement.

Un membre insiste pour que cet amendement soit accepté afin que l'étranger puisse choisir comme « défenseur » un compatriote sur une liste de personnes nommées par le Roi.

Un autre membre fait observer qu'il ne s'agit pas d'un défenseur, un avocat étant prévu par l'article 35 (34).

Een lid vreest dat bij uannerning van dit amendement- ecu hele reeks prejudiciële kwesties zullen rijzen in verband met de vraag of de veiligheid van het land al dan niet in het geding is. Hij meent dat daaruit procedureverwikkelingen zullen voortvloeien.

De Minister herhaalt zijn argumenren :

1) het eerste is van juridische aard: het is ondenkbaar dat een vreemdeling van de Commissie van advies voor vreemdelingen deel uitmaakt, aangezien deze bevoegd is om beslissingen in verband met de openbare orde en s' lands veiligheid te nemen;

2) het tweede steunt op feitelijke gegevens : her is onmogelijk onder de aanwezige nationaliteiten representatieve leden te kiezen, aangezien elk van die nationaliteiten vaak een conglomeraat is van volkeren, gemeenschappen, stammen (e.d.rn.) die dikwijls overhoop liggen met elkaar (b.v. Joegoslavië, de Afrikaanse landen, ...) en waarvan elke onderdaan zich benadeeld zou voelen door de keuze van de vertegenwoordiger van een rivaliserende gemeenschap. Bovendien is her niet zeker dat een vreemdeling gerustgesteld is door de aanwezigheid in de commissie van een landgenoot die een regering gunstig gezind is waarmee hij liever geen betrekkingen meer heeft.

Een lid merkt op dat de moeilijkheid in verband met de representativiteit ook voorkomt in artikel 31 (30bis) waarbij de Raad van advies voor vreemdelingen wordt ingeseld; dat de lijst van degenen die als lid van de commissie aangewezen kunnen worden, niet limitatief is; dat de Koning de leden benoemt en ten slotte dat de voorwaarde inzake de Belgische nationaliteit niet gesteld wordt voor de advocaten [art. 33, 2° (art. 32, 2°)] die van de commissie deel uitmaken.

De Minister antwoordt dat de ledenlijst, als zij niet limitatief is, volledig dient te zijn en de samenstelling van de vreemdelingenbevolking moet weergeven en dat de Orde van advocaten de buitenlandse advocaten uitsluit.

Sommige leden merken op dat artikel 428, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat « er van de voorwaarden van nationaliteit in de gevallen die de Koning bepaalt, op advies van de Algemene Raad der Orde van advocaten afgeweken kan worden » en dat het koninklijk besluit van 24 augustus 1970 in een afwijking voorziet van deze in het voorliggende artikel, vervatte voorwaarde van nationaliteit in verband met de titel en de uitoefening van het beroep van advocaat. Een arrest van de Raad van State d.d. 5 maart 1975 heeft artikel 1, 3°, van dat besluit m.b.r. de advocaten die onderdaan zijn van een E. E. G.-lid-Staat vernietigd en de wet van 2 juli 1975 (art. 2) heeft artikel 428 van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd door de voorwaarde van nationaliteit uit te breiden tot de voorwaarde om onderdaan te zijn van een lid-staat van de E. E. G. (Art. 428: « Niemand kan de titel van advocaat voeren of het beroep van advocaat uitoefenen indien hij geen Belg of geen onderdaan van een lid-staat van de Europese Economische Gemeenschap is ... »).

De Minister verklaart dat in dat geval bepaald moet worden dat de advocaten die lid zijn van de commissie, Belg dienen te zijn.

Sommige leden merken op dat her berer is, indien het 2° en 3° de Belgische nationaliteit voorschrijven, een amendement in te dienen dat op alle leden van de commissie betrekking heeft; deze voorwaarde wordt trouwens voor de magistraten niet bij de wet vereist.

Een lid stelt zijn collega's gerust i.v.m. deze eis voor de magistraten en verwijst naar de Grondwet; hij stemt nochtans in met het voorstel om in een algemene bepaling te voorzien.

Un membre est d'avis que, par l'adoption de cet amendement, une série de questions préjudicielles se poseront concernant le fait de savoir si la sécurité nationale est en jeu et que des complications de procédure en résulteront.

Le Ministre rappelle ses arguments :

1) le premier est d'ordre juridique: il est inconcevable qu'un étranger fasse partie de la Commission consultative des étrangers, cette dernière étant compétente pour prendre des décisions touchant à l'ordre public et à la sécurité nationale;

2) le second s'appuie sur des éléments de faits : il est impossible parmi l'éventail de nationalités en présence de choisir des membres représentatifs, chacune de ces nationalités étant d'ailleurs souvent un conglomérat d'ethnies, de communautés, de tribus... souvent en conflit (p. ex. la Yougoslavie, les pays d'Afrique ...), dont chaque ressortissant se sentirait lésé par le choix du représentant de la communauté rivale. De plus, il n'est pas certain que l'étranger soit rassuré par la présence dans la commission d'un compatriote favorable à un gouvernement avec lequel il préfère ne plus avoir de relation.

Un membre fait observer que la difficulté de la représentativité se retrouve aussi à l'article 31 (30bis) instituant le Conseil consultatif des étrangers, que la liste des personnes pouvant être désignées comme membres de la commission n'est pas limitative, que le Roi nomme les membres et qu'enfin la condition de nationalité belge n'est pas exigée pour les avocats [an. 33, 2° (art. 32, 2°)] faisant partie de la commission.

Le Ministre rétorque que la liste des membres, si elle n'est pas limitative, doit être exhaustive et refléter la composition de la population étrangère et que l'Ordre des avocats exclut les avocats étrangers.

Des membres font remarquer que l'article 428 du Code judiciaire stipule, en son deuxième alinéa, qu'« il peut être dérogé à la condition de nationalité dans les cas déterminés par le Roi, sur l'avis du Conseil général de l'Ordre des avocats » et que l'arrêté royal du 24 août 1970 apporte une dérogation à cette condition de nationalité prévue à cet article relative au titre et à l'exercice de la profession d'avocat. Un arrêt du Conseil d'Etat du 5 mars 1975 a annulé l'article 1, 3°, de cet arrêté royal, en ce qui concerne son application aux avocats ressortissants des pays membres de la C. E. E., et la loi du 2 juillet 1975 (art. 2) a modifié l'article 428 du Code judiciaire en élargissant la condition de nationalité belge à celle d'être ressortissant d'un Etat membre de la C. E. E. (Art. 428: « Nul ne peut porter le titre d'avocat ni en exercer la profession s'il n'est Belge ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté ... »).

Le Ministre déclare que, dans ce cas, il y a lieu de spécifier que les avocats, qui font partie de la commission, doivent être belges.

Des membres font remarquer que si la nationalité belge est requise aux 1° et 3°, il vaut mieux introduire un amendement visant tous les membres de la commission, cette condition n'étant d'ailleurs pas exigée par la loi en ce qui concerne les magistrats.

Un membre rassure ses collègues au sujet de cette exigence pour les magistrats et renvoie à la Constitution; il se rallie néanmoins à la proposition d'introduire une disposition générale.

De heer Belmans stelt een nieuw amendement (Stuk n° 144/6) voor, dat er toe strekt :

1) in het eerste lid, op de eerste regel, de woorden « van Belgische nationaliteit » weg te laten;

2) in het laatste lid, na de woorden « hun plaatsvervangers » de woorden « moeten van Belgische nationaliteit zijn. Zij ... » in te voegen.

De heer Harmegnies verklaart dat het bij aanneming van zijn amendement de Koning nog altijd mogelijk zal zijn de vreemdelingen van de commissie uit te sluiten, maar dat Hij tevens de mogelijkheid zal behouden om hen in de toekomst daarin op te nemen met het oog op een aanpassing aan de ontwikkeling van onze samenleving; aangezien het heel wat tijd vergt om een wet te wijzigen, moet reeds in deze mogelijkheid van opneming worden voorzien. Daarbij moet er echter worden voor gewaakt dat ze niet toegepast kan worden wanneer 's lands veiligheid op het spel staat.

Sommige leden menen dat men een beroep op de medewerking van vreemdelingen moet doen en dat die mogelijkheid niet uitgesloten mag worden, behalve wanneer 's lands veiligheid zulks vereist.

De Minister merkt opnieuw op dat de principiële vragen betreffende de Staatsveiligheid de procedure kunnen verragen en aldus de vreemdelingen schaden.

Beide delen van het amendement van de heer Harmegnies (Stuk n° 144/3) worden verworpen met 8 tegen 6 stemmen.

Beide delen van het amendement van de heer Belmans (Stuk n° 144/6) worden aangenomen met 8 tegen 6 stemmen.

Het amendement Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) wordt derhalve verworpen.

Artikel 33 bestaat dus uit het artikel van het ontwerp waarin in 3° de woorden « van Belgische nationaliteit » weggelaten worden en waarin het laatste lid als volgt luidt:

« De leden van de commissie en hun plaatsvervangers moeten van Belgische nationaliteit zijn. Zij worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd. »

Het aldus gewijzigde artikel 33 wordt aangenomen met 8 stemmen en 6 onthoudingen.

Art. 34 (33)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14 van 1974-1975)

Het amendement van de heer Bourgeois, dat er toe strekt het laatste lid van artikel 33 van het in de subcommissie goedgekeurde ontwerp te vervangen, wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 34 wordt eenparig aangenomen.

Art. 35 (34)

Artikel 34 wordt eenparig aangenomen en wordt artikel 35.

Art. 36 (35)

Amendement en subamendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13 en 14 van 1974-1975)

M. Beimans dépose un nouvel amendement (Doc. n° 144/6) :

1) au premier alinéa, première ligne, supprimer les mots « de nationalité belge »;

2) au dernier alinéa, après les mots « ... leurs suppléants », insérer les mots « doivent être de nationalité belge. Ils ... »

M. Harmegnies déclare que l'adoption de son amendement donnerait toujours au Roi la possibilité d'exclure les étrangers de la commission, mais permettrait cependant de les y admettre à l'avenir pour se conformer à l'évolution de la société; la procédure exigée par la modification d'une loi étant assez longue, il s'agit de prévoir dès à présent cette possibilité d'admission, tout en veillant à ce qu'elle ne puisse être appliquée lorsque la sécurité nationale est en jeu.

Des membres estiment qu'il faudra en effet s'assurer de la collaboration de personnes étrangères et ne pas exclure cette possibilité, sauf lorsque la sécurité nationale l'exigera.

Le Ministre invoque à nouveau les questions préjudicielles relatives à la sécurité nationale qui peuvent ralentir la procédure et nuire ainsi à l'étranger.

Les deux parties de l'amendement de M. Harmegnies (Doc. n° 144/3) sont rejetées par 8 voix contre 6.

Les deux parties de l'amendement de M. Belmans (Doc. n° 144/6) sont adoptées par 8 voix contre 6.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) est par conséquent rejeté.

L'article 33 se compose donc de l'article du projet où au 3° les mots « de nationalité belge » sont supprimés et où le dernier alinéa devient :

« Les membres de la commission et leurs suppléants doivent être de nationalité belge. Ils sont nommés par le Roi pour une durée de 3 ans. Leur mandat peut être renouvelé. »

L'article 33, ainsi amendé, est adopté par 8 voix et 6 abstentions.

Art. 34 (33)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14 de 1974-1975)

L'amendement de M. Bourgeois tendant à remplacer le dernier alinéa de l'article 33 du projet, approuvé en sous-commission, est adopté à l'unanimité.

L'article 34, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 35 (34)

L'article 34 est adopté à l'unanimité et devient l'article 35.

Art. 36 (35)

Amendement et sous-amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13 et 14 de 1974-1975)

Een lid wijst erop dat een advocaat over de nodige tijd moet beschikken om kennis van het dossier te nemen.

Het amendement en het subamendement van de heer Bourgeois, die de aanhef van het artikel wijzigen en die in de subcommissie werden opgesteld en goedgekeurd, worden eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 36 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 37 (36)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13 van 1974-1975)

Een lid verantwoordt dit amendement met de opmerking dat de vreemdeling dikwijls ten onrechte meent de taal te kermen en maar al te gemakkelijk afziet van de diensten van een tolk. Het amendement, dat ertoe strekt de aanhef van het tweede lid te vervangen, laat het aan de voorzitter van de commissie over het initiatief te nemen om voor te stellen van de diensten van een tolk gebruik te maken.

Het amendement Bourgeois wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 37 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 38 (37)

Na verificatie van de conformiteit van de eedformule wordt artikel 38 eenparig aangenomen.

Art. 39 (38)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13 van 1974-1975)

De subcommissie had een voorkeur uitgesproken voor artikel 37 van het voorstel van de heer Léon Remacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976). Zij diende echter de Franse tekst van het amendement van de heer Bourgeois recht te zetten, waarin dat artikel 37 wordt opgenomen.

De Franse tekst wordt derhalve: "La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la commission et le fonctionnement de celle-ci sont, pour le surplus déterminés par le Roi".

Het aldus gewijzigde amendement wordt als nieuw artikel 39 eenparig aangenomen.

TITEL II

Aanvullende en afwijkende bepalingen
betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen

HOOFDSTUK 1

Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten
van de Europese Gemeenschappen
hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg

Art. 40 (39)

Artikel 39 werd door de subcommissie niet gewijzigd.

De Minister stelt niettemin voor in het 3° lid een 4° in te voegen, luidend als volgt:

« 4° de echtgenoot van de personen bedoeld in 2° en in 3° »
en het 4° lid te vervangen door wat volgt:

Un membre rappelle que l'avocat doit disposer du temps nécessaire pour prendre connaissance du dossier.

L'amendement et le sous-amendement de M. Bourgeois, modifiant le début de l'article, élaborés et approuvés en sous-commission, sont adoptés à l'unanimité.

L'article 36, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 37 (36)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13 de 1974-1975)

Un membre justifie cet amendement en faisant remarquer que souvent l'étranger croit à tort connaître la langue et renonce trop facilement aux services d'un interprète. L'amendement, qui tend à remplacer le début du second alinéa, met l'initiative de la proposition de recours aux services d'un interprète, à charge du président de la commission.

L'amendement de M. Bourgeois est adopté à l'unanimité.

L'article 37, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 38 (37)

Après vérification de la conformité du texte du serment, l'article 38 est adopté à l'unanimité.

Art. 39 (38)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13 de 1974-1975)

La sous-commission avait accordé sa préférence à l'article 37 de la proposition de M. Léon Remacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976). Elle a cependant dû rectifier le texte français de l'amendement de M. Bourgeois reprenant cet article 37.

Le texte français devient ainsi: « La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la commission et le fonctionnement de celle-ci, sont pour le surplus déterminés par le Roi ».

L'amendement, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité en tant que nouvel article 39.

TITRE II

Dispositions complémentaires et dérogatoires
relatives à certaines catégories d'étrangers

CHAPITRE I

Etrangers ressortissants des Etats membres
des Communautés européennes, membres de leur famille
et étrangers membres de la famille d'un Belge

Art. 40 (39)

L'article 39 n'a pas été modifié en sous-commission.

Le Ministre propose néanmoins d'insérer, au 4° alinéa, un 4° libellé comme suit:

« 4° le conjoint des personnes visées au 2° et au 3° »

et de remplacer le 4° alinéa par ce qui suit:

« Worden er eveneens mede gelijkgesteld, de echtgenoot van een Belg, hun bloedverwanten in de nederdalende lijn beneden de 21 jaar of te hunnen laste, hun bloedverwanten in de opgaande lijn die te hunnen laste zijn, alsmede de echtgenoot van die bloedverwanten in de nederdalende en in de opgaande lijn. »

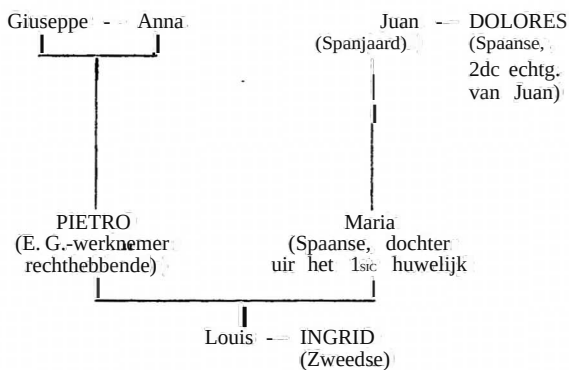
De Minister verantwoordt dat amendement als volgt :

Bij de goedkeuring van de Richtlijn 73/148/E. E. G. van 21 mei 1973 inzake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van onderdanen van de Lid-Staten binnen de Europese Gemeenschap ter zake van vestiging en verrichten van diensten, heeft de Raad in het proces-verbaal van de zitting het volgende laten opnemen : « De Lid-Staten zijn het eens over de wenselijkheid dat de Richtlijn, in principe, ook van toepassing is op de echtgenoot van een in artikel 1, § 1, letter d, bedoelde persoon »;

De bedoelde personen zijn de bloedverwanten in de opgaande en in de nederdalende lijn van de E. E. G.-onderdanen en van hun echtgenoot, van welke nationaliteit ook, die te hunnen laste zijn.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen is van oordeel dat deze opmerking eveneens geldt voor de E. E. G.-werknemers bedoeld in de Richtlijn 68/360/E. E. G. van 15 oktober 1968 in zake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van de werknemers der Lid-Staten en van hun familie binnen de Gemeenschap.

Ter verduidelijking van die verantwoording geeft hij het volgende voorbeeld :



Pietro is een in België gevestigde Italiaanse werknemer - rechthebbende. Zijn echtgenote Maria is met hem gelijkgesteld krachtens artikel 40, derde lid, 1° (39, derde lid, 1°). Zijn zoon Louis is met hem gelijkgesteld krachtens artikel 40, derde lid, 2° (39, derde lid, 2°).

Giuseppe en Anna, zijn ouders, alsmede Juan, vader van Maria, zijn met hem gelijkgesteld krachtens artikel 40, derde lid, 3° (39, derde lid, 3°).

Dolores, 2de echtgenote van Juan, vader van Maria, alsmede Ingrid, echtgenote van Louis, zoon van Pietro en Maria, zijn met hem gelijkgesteld krachtens artikel 40, derde lid, 4° (39, derde lid, 4°) (voorwerp van het amendement).

Beide gedeelten van het amendement worden eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 40 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 41 (40)

Artikel 41 wordt eenparig aangenomen nadat de Minister heeft bevestigd dat de woorden « binnenkomst » en « toegang » hetzelfde betekenen.

« Y sont également assimilés, le conjoint d'un Belge, leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou il leur charge, leurs ascendants qui sont il leur charge ainsi que le conjoint de ces descendants et de ces ascendants. »

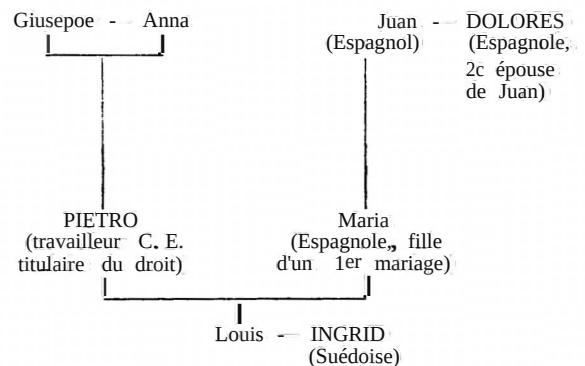
Le Ministre justifie cet amendement de la manière suivante :

Lors de l'adoption de la Directive 73/148/C. E. E. du 21 mai 1973 relative à la suppression des restrictions au déplacement et au séjour des ressortissants des Etats membres à l'intérieur de la Communauté européenne en matière d'établissement et de prestation de services, le Conseil a fait inscrire ce qui suit au procès-verbal de la session : « Les Etats membres conviennent de l'opportunité d'admettre, en principe, au bénéfice de la Directive, le conjoint des personnes visées à l'article 1, § 1, lettre d »;

Les personnes visées sont les ascendants et descendants des ressortissants de la C. E. E. et de leur conjoint, qui sont à leur charge, quelle que soit leur nationalité.

La Commission des Communautés européennes considère que cette observation vaut également pour les ressortissants de la C. E. E. qui sont des travailleurs salariés; ceux-ci sont visés par la Directive 68/360/C. E. E. du 15 octobre 1968 portant suppression des restrictions au déplacement et au séjour des travailleurs des Etats membres et de leur famille à l'intérieur de la Communauté.

Il illustre cette justification par l'exemple suivant :



Pietro est un travailleur italien installé en Belgique, titulaire du droit. Son épouse, Maria, lui est assimilée en vertu de l'article 40, 3e alinéa, 1° (39, 3e alinéa, 1°). Son fils, Louis, lui est assimilé en vertu de l'article 40, 3e alinéa, 2° (39, 3e alinéa, 2°).

Giuseppe et Anna, ses parents, ainsi que Juan, le père de Maria, lui sont assimilés en vertu de l'article 40, 3e alinéa, 3° (39, 3e alinéa, 3°).

Dolores, 2e épouse de Juan, père de Maria, ainsi qu'Ingrid, épouse de Louis, fils de Pietro et de Maria, lui sont assimilés en vertu de l'article 40, 3e alinéa, 4° (objet de l'amendement) (39, 3e alinéa, 4°).

Les deux parties de l'amendement sont adoptées à l'unanimité.

L'article 40, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

An. 41 (40)

L'article 41 est adopté à l'unanimité, après que le Ministre eut précisé que les mots « entrée » et « accès » ont la même valeur.

Het eerste stemt overeen Illet de E. E. G.-richtlijn en het tweede met hoofdstuk II van dit ontwerp.

Art. 42 (41)

Artikel 42 wordt eenparig zonder opmerkingen aangenomen.

Art. 43 (42)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/13 van 1974-1975)

De subcommissie had beslist de Franse tekst van het amendement Bourgeois te wijzigen en wel door letterlijk het tweede lid van artikel 3 van de richtlijn van 25 februari 1964 over te nemen: «en mogen niet gewettigd worden door het enkele bestaan van strafrechtelijke veroordelingen».

De commissieleden vinden die tekst niet klaar genoeg en een van hen stelt de volgende tekst voor: «en het bestaan van strafrechtelijke veroordelingen vormt op zichzelf geen motivering van deze maatregelen».

Het aldus gewijzigde amendement wordt eenparig aangenomen.

Her aldus geamendeerde artikel 43 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 44 (43)

Artikel 44 werd in de subcommissie niet gewijzigd.

In de Nederlandse tekst van het laatste lid dienen de woorden «aan te wenden» te worden vervangen door de woorden «voor te dragen».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 45 (44)

Artikel 45 werd in de subcommissie niet gewijzigd.

In de laatste zin van de Franse tekst dient het woord «pour» te worden vervangen door het woord «des», aangezien de uitdrukking «commission consultative pour étrangers» veranderd werd in «commission consultative des étrangers» (artikel 43).

Het aldus gewijzigde artikel 45 wordt eenparig aangenomen.

Art. 46 (45)

Hoewel het hier gaat om de feitelijke motivering en om de kennisgeving aan een E. G.-vreemdeling van de weigering om hem een verblijfsvergunning af te geven of die te vernieuwen en van elke beslissing tot verwijdering, ondergaat het artikel geen enkele wijziging, aangezien her eersre lid van artikel 46 (45) de tekst van artikel 6 van richtlijn 64/221 overneemt en lid 2, 3 en 4 van artikel 46 (45) de tekst van artikel 7 van richtlijn 64/221.

Artikel 46 wordt eenparig aangenomen.

Art. 47 (46)

Artikel 47 werd in de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid oordeelt dat dit artikel, volgens herwelk de Koning de bepalingen van dit hoofdstuk niet alleen in overeenstemming moet brengen met de richtlijnen, maar ook met de verordeningen van de E. E. G., een zeer ruime bevoegdheid aan de uitvoerende macht verleent.

De Minister verklaart dat die bevoegdheid niet zo ruim is; in tegenstelling met wat voor de richtlijnen het geval is, kan

Le premier terme est conforme à la directive de la C. E. E. et le second, au chapitre II du présent projet.

Art. 42 (41)

L'article 42 est adopté à l'unanimité, sans observation.

Art. 43 (42)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/13 de 1974-1975)

La sous-commission avait décidé de modifier le texte français de l'amendement de M. Bourgeois, en reprenant littéralement le deuxième alinéa de l'article 3 de la directive du 25 février 1964: «et ne peuvent automatiquement être motivées par la seule existence de condamnations pénales».

Les membres de la commission trouvent ce texte peu clair; l'un d'entre eux propose le libellé suivant: «et la seule existence de condamnations pénales ne peut automatiquement les motiver».

L'amendement, tel qu'il a été modifié, est adopté à l'unanimité.

L'article 43, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 44 (43)

L'article 44 n'a pas été modifié en sous-commission.

Dans le texte néerlandais du dernier alinéa, les mots «aan te wenden» devront être remplacés par les mots «voor te dragen».

L'article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 45 (44)

L'article 45 n'a pas été modifié en sous-commission.

Dans le texte français, dernière phrase, le mot «pour» doit être remplacé par le mot «des», l'expression «Commission consultative pour étrangers» étant devenue «Commission consultative des étrangers» (art. 32).

L'article 45, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 46 (45)

Bien qu'il s'agisse de la motivation de fait et de la notification à un étranger C. E. E. du refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour et de toute décision d'éloignement, l'article ne subit aucune modification, étant donné qu'à l'alinéa 1 de l'article 46 (45), il y a reprise de l'article 6 de la directive 64/221 et aux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 46 (45), reprise de l'article 7 de la directive 64/221.

L'article 46 est adopté à l'unanimité.

Art. 47 (46)

L'article 47 n'a pas été modifié en sous-commission.

Un membre estime que cet article, prévoyant que le Roi ne mettra pas seulement les présentes dispositions en concordance avec les directives mais aussi avec les règlements de la C. E. E., confère une compétence très importante au pouvoir exécutif.

Le Ministre déclare que cette compétence n'est pas si large; en effet, contrairement à ce qui se passe pour les direc-

men immers onmogelijk de verordeningen omzeten die krachtens de Verdragen tot instelling van de E. E. G. in de diverse nationale wetgevingen moeten worden ingebouwd.

Artikel 47 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Vluchtelingen

Art. 48 (47)

Over artikel 48 dat door de subcommissie niet gewijzigd werd, wordt geen enkele opmerking gemaakt en het wordt dan ook eenparig aangenomen.

Art. 49 (48)

In artikel 49 (48) werd door de subcommissie geen enkele wijziging aangebracht.

Een lid vraagt of het gebruik van het woord « kan » in artikel 48 (47) en het gebruik van het woord « worden » in artikel 49 (48) niet met zich brengt dat het mogelijk wordt dank zij artikel 48 (47) af te wijken van de voorwaarden die de vreemdeling dient te vervullen om als vluchteling te worden beschouwd, welke voorwaarden in artikel 49 (48) worden toegelicht.

De Minister is de mening toegedaan dat artikel 48 (47) in algemene zin opgevat is en zowel betrekking heeft op artikel 49 (48), dat de voorwaarden opsomt om te kunnen aanspraak maken op het statuut van vluchteling als op artikel 50 (49), dat het verzoek om toekenning van dat statuut regelt.

Een lid ziet niet in waarom een als zodanig erkende vluchteling niet reeds reeks vestigingsrecht krijgt en waarom in het eerste lid moet worden vermeld dat hij zal worden toegelaten « tot verblijf of vestiging ». Volgens hem volstaat het dat de vreemdeling de voorwaarden vervult die het mogelijk maken hem als vluchteling te erkennen opdat hij de toelating kan krijgen om zich onmiddellijk in ons land te vestigen.

De Minister herinnert eraan dat het huidige systeem in drie fasen voorziet: de aankomst in het land, het recht op verblijf en tenslotte het recht op vestiging van de vreemdeling. Er is geen enkele reden om de vluchtelingen te bevoorstellen; zij wensen trouwens niet altijd zich hier te vestigen, ofwel omdat zij afzien van hun statuut van vluchteling, ofwel omdat zij achteraf de gastvrijheid van een ander land verkiezen.

Hij voegt eraan toe dat de bepaling volgens welke de vluchtelingen worden toegelaten tot verblijf of vestiging in het Rijk, de Minister ook in de gelegenheid stelt aan de vluchteling vestigingsrecht toe te kennen zonder eers een omweg te maken langs het verblijfsrecht.

Die opmerking geldt ook voor de artikelen 52 (51), 53 (52) en 55 (54).

Op de vraag of de erkenning van het statuut bijkomende voorwaarden inhoudt naast die welke in artikel 49 (48) worden opgesomd, antwoordt de Minister ontkennend.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 50 (49)

Artikel 50 werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid vraagt waarom verschillende termen worden gebruikt in 1° (aanvraag) en 2° (verklaring).

rives, il est impossible d'échapper aux règlements qui, en vertu des traités instituant la C. E. E., doivent s'incorporer dans les différentes législations nationales.

L'article 47 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Réfugiés

Art. 48 (47)

L'article 48, non modifié en sous-commission, ne fait l'objet d'aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 49 (48)

L'article 49 (48) n'a fait l'objet d'aucune modification en sous-commission.

Un membre se demande si l'utilisation du mot « peut » à l'article 48 (47) et l'emploi du mot « sont » à l'article 49 (48) n'a pas pour conséquence de permettre, grâce à l'article 48 (47), de déroger aux conditions que l'étranger doit remplir pour être considéré comme réfugié et qui sont explicitées à l'article 49 (48).

Le Ministre est d'avis que l'article 48 (47) est général et concerne tout aussi bien l'article 49 (48) stipulant les conditions à remplir pour bénéficier du statut de réfugié que l'article 50 (49) prévoyant la demande d'octroi de ce statut.

Un membre ne voit pas pourquoi un réfugié, reconnu comme tel, ne bénéficie pas directement du droit d'établissement et pourquoi le premier alinéa doit mentionner qu'il sera autorisé « à séjourner ou à s'établir ». Selon lui, il suffit que l'étranger remplisse les conditions permettant sa reconnaissance en tant que réfugié pour qu'il soit autorisé à s'établir immédiatement.

Le Ministre rappelle que le système actuel prévoit progressivement l'entrée, le droit de séjour et enfin le droit d'établissement des étrangers et qu'il n'y a aucune raison de privilégier les réfugiés; ceux-ci ne désirent d'ailleurs pas toujours s'établir, soit qu'ils renoncent au statut de réfugié, soit qu'ils choisissent ultérieurement un autre pays d'accueil.

Il ajoute que la disposition selon laquelle les réfugiés sont admis au séjour ou à l'établissement dans le Royaume permet aussi au Ministre d'accorder le droit d'établissement au réfugié sans passer par le droit de séjour.

Cette remarque vaut aussi pour les articles 52 (51), 53 (52) et 55 (54).

A la question de savoir si la reconnaissance du statut implique des conditions supplémentaires à celles prévues à l'article 49 (48), le Ministre répond négativement.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 50 (49)

L'article 50 n'a pas été modifié en sous-commission.

Un membre s'inquiète de la distinction entre la terminologie utilisée au 1° (demande) et au 2° (déclaration).

De Minister antwoordt dat het alleen om een verschil in procedure gaat: de aanvraag tot erkenning als vluchteling wordt rechtestreeks aan de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen gericht, doch, aangezien de vluchteling doorgaans niet weet wie bevoegd is, legt hij de verklaring af voor de dichtst bij zijnde autoriteit (douane, rijkswacht, gemeentebestuur, veiligheid) die deze, via de hiërarchische weg, doorzendt naar de Minister van Justitie, welke op zijn beurt de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen op de hoogte brengt.

De Minister voegt eraan toe dat inzake vreemdelingen vaak op die manier gehandeld wordt. Doorgaans wenden dezen zich tot een gemeentebeambte eerder dan b.v. tot de burgemeester. Die beambte zendt dan de aanvraag over naar de bevoegde overheid.

Artikel 50 wordt eenparig aangenomen.

Art. 51 (50)

Artikel 51 werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Aan een lid dat opmerkt dat in het artikel geen sprake is van kennisgeving van een termijn, antwoordt de Minister dat duidelijk is bepaald dat het verblijf regelmatig moet blijven.

Artikel 51 wordt eenparig aangenomen.

Art. 52 (51)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14 van 1974-1975)

De subcommissie had het artikel gewijzigd en het amendement van de heer Bourgeois aangenomen, waarbij de termijn waarbinnen een vluchteling in een derde land kan verblijven zonder dat zijn aanvraag tot erkenning van zijn statuut wordt geweigerd, van twee op drie maanden wordt gebracht.

De commissie neemt dit amendement eenparig aan.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/2)

Het amendement wil in het eerste lid, op de tweede regel, de woorden « bedoeld in artikel 49 » weglaten.

In een verklaring in de subcommissie deed de Minister mee dat hij de bedoeling heeft de toepassing van artikel 52 (SI) niet alleen uit te breiden tot de onregelmatig in België binnengekomen vluchtelingen, op wie artikel 50 (49) betrekking heeft, maar tot alle vluchtelingen. Te dien einde stelt hij voor de verwijzing naar artikel 50 {49} weg te laten.

De commissie neemt dit amendement eenparig aan.

Een lid wijst erop dat het probleem van de vervanging van de woorden « niet gerechtvaardigde laattijdigheid » op de vierde regel van het eerste lid door de woorden « onvergeeflijke vertraging », overgenomen uit de voorspellen en uit het amendement van de heer Levaux, in de subcommissie werd besproken.

De tekst van de Regering werd gehandhaafd omdat die woorden preciezer en objectiever lijken te zijn. Het lid vraagt of de commissie die opvatting deelt.

Een lid is van gevoelen dat de uitdrukking « niet gerechtvaardigd » meer juridisch is en bijgevolg de voorkeur verdient.

De commissie is het daar eenparig mee eens.

Le Ministre indique qu'il s'agit uniquement d'une différence de procédure; la demande de reconnaissance de la qualité de réfugié s'adresse directement au Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés tandis que, le réfugié ignorant en général qui est compétent, fait la déclaration à l'autorité la plus proche (douane, gendarmerie, administration communale, sûreté) qui la transmettra par la voie hiérarchique au Ministre de la Justice, lequel informera à son tour le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Il ajoute que cette dernière procédure est d'ailleurs fréquente dans toute matière concernant l'étranger, celui-ci s'adressant généralement à un agent communal plutôt qu'au bourgmestre, par exemple. Cet agent transmet la demande à l'autorité compétente.

L'article 50 est adopté à l'unanimité.

Art. 51 (50)

L'article 51 n'a subi aucune modification en sous-commission.

A un membre faisant remarquer l'absence de notification de délai dans l'article, le Ministre répond qu'il est bien spécifié que le séjour doit rester régulier.

L'article 51 est adopté à l'unanimité.

Art. 52 (51)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14 de 1974-1975)

La sous-commission a modifié l'article en acceptant l'amendement de M. Bourgeois, portant de 2 à 3 mois la limite de la durée pendant laquelle le réfugié peut résider dans un pays tiers sans que sa demande de reconnaissance de statut soit refusée.

La commission adopte cet amendement à l'unanimité.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/2)

L'amendement a pour objet de supprimer au premier alinéa, première et deuxième lignes, les mots « visé à l'article 49 ».

Dans une déclaration en sous-commission, le Ministre a manifesté l'intention d'étendre l'application de l'article 52 (51) non seulement aux réfugiés entrés irrégulièrement en Belgique et concernés par l'article 50 (49) mais à tous les réfugiés. Pour atteindre ce but, il propose de supprimer la référence à l'article 50 (49).

La commission adopte cet amendement à l'unanimité.

Un membre rappelle qu'en sous-commission le problème de l'abandon des termes « retard non justifié » à la quatrième ligne du premier alinéa pour les termes « retard inexcusable » des propositions et de l'amendement de M. Levaux a été posé.

Le texte gouvernemental a été maintenu, ces termes semblant plus précis et plus objectifs. Le membre demande si la commission fait sienne cette opinion.

Un membre estime que l'expression « non justifié » est plus juridique et doit donc être préférée.

La commission approuve cette déclaration à l'unanimité.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

Met betrekking tot het probleem van de kennisgeving dient de Regering een amendement in, dat tot doel heeft het derde lid weg te laten.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Bijgevolg luidt artikel 52 als volgt :

« De Minister van Justitie kan beslissen dat de vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden toegelaten wanneer de aanvraag met een niet gerechtvaardigde laattijdigheid wordt ingediend of wanneer de vreemdeling, na het feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan drie maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft zonder daartoe gedwongen te zijn.

De Minister van Justitie verwittigt hiervan onmiddellijk de overheid die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen. »

Er zij aangestipt dat de nieuwe tekst ter zake geen onderscheid maakt tussen een vreemdeling die op regelmatige en een vreemdeling die op onregelmatige wijze het land is binnengekomen.

Het aldus gewijzigde artikel 52 wordt eenparig aangenomen.

Art. 53 (52)

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 54 (53)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14 van 1974-1975)

Naar de wens van de subcommissie wordt dit amendement eenparig aangenomen.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

Met betrekking tot het probleem van de kennisgeving dient de Regering een amendement in, dat tot doel heeft het tweede lid weg te laten. Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Derhalve luidt artikel 54 als volgt :

« De Minister van Justitie kan de vreemdeling die het Rijk binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven terwijl zijn aanvraag in onderzoek is.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de Minister van Justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering. »

Het aldus gewijzigde artikel 54 wordt eenparig aangenomen.

Art. 55 (54)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14 van 1974-1975)

Het eerste deel van het amendement, luidens hetwelk de tekst op de vijfde regel als volgt wordt gewijzigd: « in

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

Dans le cadre du problème de la notification, le Gouvernement dépose un amendement qui tend à supprimer le troisième alinéa.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 52 devient donc :

« Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le Royaume, si la demande est présentée avec un retard non justifié ou, si après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de trois mois dans un pays tiers et quitté celui-ci sans y être contraint.

Le Ministre de la Justice en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié. »

Il convient de remarquer que le nouveau texte place sur pied d'égalité, en cette matière, l'étranger qui est entré régulièrement sur le territoire national et celui qui y a pénétré irrégulièrement.

L'article 52, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 53 (52)

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 54 (53)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14 de 1974-1975)

Cet amendement est adopté à l'unanimité, selon le vœu de la sous-commission.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

Dans le cadre du problème de la notification, le Gouvernement présente un amendement qui tend à supprimer l'alinéa 1. Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 54 est donc libellé comme suit :

« Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 1 et qui a demandé la qualité de réfugié, de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement. »

L'article 54, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 55 (54)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14 de 1974-1975)

La première partie de cet amendement, dont le texte néerlandais de la cinquième phrase est modifié de la manière

België wil verblijven of er zich vestigen", wordt eenparig aangenomen.

Ook het tweede deel van het amendement wordt eenparig aangenomen.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

Met betrekking tot het probleem van de kennisgeving dient de Regering een amendement in, dat tot doel heeft het tweede lid weg te laten. Dat amendement wordt eenparig aangenomen.

Bijgevolg luidt artikel 55 als volgt:

« De vreemdeling die de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling bekomen heeft terwijl hij zich op het grondgebied van een andere Staat bevond en die gedwongen werd het grondgebied van die Staat te verlaten, moet, indien hij in België wil verblijven of er zich vestigen, daartoe aan de Minister van Justitie of aan zijn gemachtigde de toelating vragen binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen.

Deze verblijfs- of vestigingsvergunning mag hem niet geweigerd worden tenzij zijn aanwezigheid de openbare orde of de veiligheid van het land in gevaar brengt. »

De heer Levaux trekt zijn amendement (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) in.

Het aldus gewijzigde artikel 55 wordt eenparig aangenomen.

Art. 56 (55)

Amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

Met zijn amendement op dit door de subcommissie aangehouden artikel wil de auteur in feite aan de vluchtelingen het statuut van Belgisch staatsburger verlenen voor al wat hun hiertoe in ons land betreft. Om te vermijden dat zij « eeuwige zwervers » worden, moet men hen zijns inziens aan dezelfde rechtspraak onderwerpen en op hen dezelfde regels toepassen als op de Belgen inzake verstoring van de openbare orde en het in gevaar brengen van 's lands veiligheid, en niet op hen de artikelen 21 tot 26 toepassen zoals op de andere vreemdelingen, aangezien « de aard van vluchteling » moet worden geëerbiedigd.

De Minister antwoordt dat België het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 heeft bekrachtigd, waarvan de artikelen 32 en 33 bepalen dat een vluchteling onder bepaalde voorwaarden kan worden verwijderd; bijgevolg past het niet dat België eenzijdig beslist verder te gaan dan die bepalingen; anderzijds is het zo dat, als het amendement wordt aangenomen, zulks tot gevolg zal hebben dat ons land een aantrekkingspool wordt, aangezien terugwijzing en uitzetting van een vluchteling om welke reden ook onmogelijk worden en de uit de buurlanden teruggewezen en uitgezette vluchtelingen bij ons gasvrijheid zullen vinden zonder gevaar te lopen opnieuw te worden teruggezonden.

De auteur van het amendement is van oordeel dat deze laatste mogelijkheid niet opgaat, aangezien het gearrende artikel 55 (54) a contrario bepaalt dat de verblijfs- of vestigingsvergunning aan een vluchteling kan worden geweigerd indien zijn aanwezigheid de openbare orde of de veiligheid van het land in gevaar brengt. Als het amendement wordt aangenomen, dan hoeft men geen invasie van een massa vluchtelingen te vrezen; alleen de vluchtelingen die in België verblijven of er gevestigd zijn, kunnen niet meer worden verwijderd. Dit amendement geeft een oplossing

suivante: « in België wil verblijven of er zich vestigen » est adoptée à l'unanimité.

La deuxième partie de l'amendement est aussi adoptée à l'unanimité.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

Dans le cadre du problème de la notification, cet amendement, qui tend à supprimer le second ;, finit, est adopté à l'unanimité.

L'article 55 devient donc:

« L'étranger qui a obtenu reconnaissance de sa qualité de réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat et qui a été contraint de quitter le territoire de cet Etat doit, s'il désire séjourner ou s'établir en Belgique, en faire la demande au Ministre de la Justice ou à son délégué dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume.

L'autorisation de séjour ou d'établissement ne peut lui être refusée que si sa présence est de nature à nuire à l'ordre public ou à la sécurité nationale. »

M. Levaux retire son amendement (Doc. n° 653/4 de 1974-1975).

L'article 55, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 56 (55)

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

Par son amendement à cet article réservé par la sous-commission, l'auteur tend en fait à accorder aux réfugiés le statut de citoyen belge en ce qui concerne leurs activités dans notre pays. Afin d'éviter qu'ils soient de « perpétuels errants », il faut, selon lui, les soumettre aux mêmes juridictions et leur appliquer les mêmes règles qu'aux Belges en matière d'atteintes à l'ordre public et à la sécurité nationale, et non leur appliquer les articles 21 à 26 comme aux autres étrangers, « la nature de réfugié » devant être respectée.

Le Ministre répond que la Belgique a ratifié la Convention de Genève du 28 juillet 1951 qui prévoit en ses articles 32 et 33 que le réfugié peut être éloigné dans certaines conditions; il ne convient donc pas que la Belgique décide unilatéralement d'aller au-delà de ces dispositions. D'autre part, l'adoption de l'amendement aurait pour effet de faire de notre pays une « cheminée d'appel », le renvoi et l'expulsion d'un réfugié devenant impossible en quelque matière que ce soit et les réfugiés renvoyés et expulsés des pays voisins trouvant chez nous une terre d'accueil, sans risque de se faire renvoyer à nouveau.

L'auteur de l'amendement est d'avis que cette dernière possibilité n'est pas à retenir, l'article 55 (54) amendé stipulant a contrario que l'autorisation de séjour ou d'établissement peut être refusée au réfugié si sa présence est de nature à nuire à l'ordre public ou à la sécurité nationale. En cas d'adoption de l'amendement, l'invasion d'une masse de réfugiés n'est donc pas à craindre et seuls les réfugiés séjournant ou établis en Belgique ne pourront pas être éloignés. Cet amendement rencontrerait le problème créé par des délits de droit commun s'ajoutant aux délits pour les-

nan her geval van een vrcmdcling die, naast de misdrijven waarvoor hij her srurur van vluchcling heeft bekomen, nog andere gemeenrechtelijke misdrijven heeft gecpleegd zodat hij in geen enkel ander land nog wordt toegelaten. Een dergelijke vluchteling kan niet meer naar zijn vaderland terug en zou dus veroordeeld zijn om tot het einde van zijn dagen rond te zwerven.

Een lid vraagt de Minister nadere uitleg omtrent het lot van een vluchteling die zich bevindt in de roesrand beschreven door de auteur van het amendement.

De Minister verklaart dat de vluchteling die in België aanvaard wordt en zich er schuldig maakt aan zware misdrijven, krachtens artikel 56 (55) teruggewezen of uitgezet wordt naar een land waar hij aanvaard wordt. Hij voegt eraan toe dat, indien hij door allen landen geweigerd wordt, hij in België moet blijven overeenkomstig het Verdrag van Genève. In strijd met hergeen de auteur van het amendement vreest, zal hij dus niet eeuwig moeten rondzwerven.

Een lid wenst te weten waarom artikel 56 (55), zoals het thans is opgesteld, een onderscheid maakt tussen de verwijdering bij een na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen terugwijzingsbesluit en de verwijdering bij een overeenkomstig de artikelen 21 tot 26 van deze wet genomen uitzettingsbesluit, zulks niettegenstaande het feit dat deze laatste artikelen zowel betrekking hebben op de terugwijzing als op de uitzetting.

De Minister preciseert dat het tweede lid van artikel 20 bepaalt dat het uitzettingsbesluit, d.w.z., het besluit dat genomen wordt wanneer het vestigingsrecht toegekend was, steeds genomen wordt na voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Aangezien deze maatregel niet algemeen voorgeschreven is voor het terugwijzingsbesluit, d.w.z., het besluit dat genomen wordt wanneer het verblijfsrecht werd toegekend, moet artikel 56 (55), zo men het op algemene en voorafgaande wijze wil toepassen op de vluchtelingen, bepalen dat de Commissie van advies voor vreemdelingen moet worden gehoord vooraleer de beslissing genomen wordt de vluchteling terug te wijzen.

De voorzitter is van oordeel dat de hoofdzaak is dat de vluchteling zeker nooit naar zijn land van herkomst moet terugkeren.

De Minister vestigt de aandacht op artikel 33 van het Verdrag van Genève, waarbij deze eventualiteit wordt uitgesloten.

De auteur van het amendement komt terug op het probleem van de vluchteling die uitgezet of teruggewezen wordt naar een land dat hem ontvangt, en vraagt of dat derde land verplicht is het Belgische standpunt terzake te eerbiedigen. Indien er een politieke binding bestaat tussen het gastland en het land van herkomst, zou het immers kunnen gebeuren dat de door België teruggewezen of uitgezette vreemdeling uiteindelijk opnieuw terecht komt in het land waaruit hij is moeten vluchten.

De Minister verklaart dat deze vraag niet geregeld is.

Het lid meent dat, in een dergelijk geval, alleen landen die het Verdrag van Genève hebben ondertekend, mogen worden gekozen.

De Minister antwoordt dat die voorzorgsmaatregel niet alleen niet voorkomt in het Verdrag van Genève, maar dat dit laarsre niet uitsluit dat een vluchteling die een ernstig misdrijf heeft begaan, b.v., een terdoodveroordeelde, naar zijn land van herkomst kan worden teruggestuurd, hergeen onmenselijk zou zijn.

Juridisch gezien meent hij dat zich daar niets tegen verzet, zodat niet alleen zou moeten voorgesteld worden het Verdrag te wijzigen, maar dat het, na onderzoek van het probleem en meer bepaald van artikel 33, 2°, van het Verdrag, wenselijk zou zijn een amendement voor te stellen dat het standpunt van de commissie weergeeft.

quels l'étranger a obtenu le statut de réfugié, et en vertu desquels plus aucun pays ne l'accepterait. Un réfugié se trouvant dans ce cas et ne pouvant rentrer dans son pays d'origine serait condamné à l'errance éternelle.

Un membre s'informe auprès du Ministre quant au sort d'un réfugié se trouvant dans la situation décrite par l'auteur de l'amendement.

Le Ministre déclare qu'en vertu de l'article 56 (55) le réfugié accepté en Belgique, qui se rendrait coupable d'actes graves, serait renvoyé ou expulsé vers le pays qui l'accueille. Il ajoute que si tous les pays le refusent, il demeurera en Belgique conformément à la Convention de Genève. Il ne sera donc pas condamné à une errance perpétuelle, comme le craint l'auteur de l'amendement.

Un membre souhaite savoir pourquoi l'article 56 (55), tel qu'il est libellé, fait une distinction entre l'éloignement par arrêté de renvoi pris après avis de la Commission consultative des étrangers et l'éloignement par arrêté d'expulsion pris conformément aux articles 21 à 26, alors que ces derniers articles concernent à la fois le renvoi et l'expulsion.

Le Ministre précise que l'article 20 prévoit en son 2^e alinéa que l'arrêté d'expulsion, c'est-à-dire l'arrêté survenant lorsque le droit d'établissement a été accordé, doit toujours être pris après avis de la Commission consultative des étrangers. Cette mesure n'étant pas prévue de manière générale pour l'arrêté de renvoi, c'est-à-dire l'arrêté survenant lorsque le droit de séjour a été octroyé, il convient, si on veut l'accorder aux réfugiés de manière générale et préalable, de spécifier à l'article 56 (55) que l'avis de la Commission consultative des étrangers doit être entendu avant de prendre la décision de renvoyer le réfugié.

Selon le président, l'essentiel est d'avoir l'assurance que le réfugié ne doive jamais retourner dans son pays d'origine.

Le Ministre attire l'attention sur l'article 33 de la Convention de Genève qui exclut cette éventualité.

L'auteur de l'amendement revient sur le problème du réfugié renvoyé ou expulsé vers un pays qui l'accepte et demande si ce pays tiers est aussi tenu de respecter la position belge en la matière. Il se pourrait, en effet, s'il existe une osmose politique entre le pays d'accueil et le pays d'origine, que le réfugié expulsé ou renvoyé par la Belgique se retrouve finalement dans le pays qu'il a dû fuir.

Le Ministre déclare que cette question n'est pas réglée.

Le membre estime que, dans ce cas, seuls des pays d'accueil ayant signé la Convention de Genève, devraient être choisis.

Le Ministre déclare que non seulement cette précaution ne figure pas dans la Convention de Genève mais que cette dernière n'exclut pas qu'un réfugié coupable d'un délit grave, par exemple un condamné à mort, puisse être renvoyé dans son pays d'origine, ce qui serait inhumain.

Juridiquement, il lui semble que rien ne s'y opposerait et que par conséquent, non seulement il devrait être proposé de modifier la Convention mais qu'après examen de ce problème et en particulier de l'article 33, 2° de la Convention, il est souhaitable de déposer un amendement, reflétant l'opinion de la commission.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

Het doel van het amendement van de Regering besmar-
 erin te vermijden dat een vluchteling uitgezet of teruggewe-
 zen wordt naar een land dat hem niet aanvaardt of naar
 zijn land van herkomst waaruit hij is moeren vluchten. De
 wens van de heer Levaux wordt dus volledig voldaan en
 derhalve trekt deze zijn amendement in (Stuk n° 653/4 van
 1974-1975).

In het laatste lid van het amendement van de Regering
 moeten nochtans de woorden « de grenzen van » in de Ne-
 derlandse tekst en de woorden « frontière du » in de Franse
 tekst weggelaten worden, aangezien het hier gaar om be-
 woordingen die als verouderd worden beschouwd.

De twee delen van het amendement worden eenparig aan-
 genomen.

De tekst van artikel 56 luidt dus als volgt :

« De vreemdeling die als vluchteling werd erkend kan
 slechts uit het Rijk verwijderd worden bij een na advies
 van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen
 terugwijzingsbesluit of bij een uitzettingsbesluit, beide ge-
 nomen overeenkomstig de artikelen 20 tot 26 van deze wet.

In geen geval mag de vreemdeling die als vluchteling
 werd erkend, verwijderd worden naar het land dat hij ont-
 vlucht is omdat zijn leven of zijn vrijheid er bedreigd was. »

Het aldus gewijzigde artikel 56 wordt eenparig aange-
 nomen.

Art. 57 (56)

Een lid stelt twee wijzigingen voor in het tweede lid van
 de Nederlandse tekst :

1. het woord « van » op de eerste regel weggelaten (men
 geniet een status);
2. het woord « erkend » op de tweede regel vervangen
 door het woord « toegekend ».

In dit woord op de vraag waarom een vluchteling die de
 voorwaarden vervult om dat statuut te genieten, een daarmee
 gelijkgesteld statuut zou kiezen preciseerd de Minister dat
 de vreemdeling er eventueel de voorkeur kan aan geven niet
 het statuut van politiek vluchteling te krijgen uit vrees voor
 represailles tegen zijn familieleden die in zijn land gebleven
 zijn of ook nog om persoonlijke redenen.

Het is de bedoeling van de Minister een amendement in
 te dienen dat strekt tot invoeging van een nieuw lid, waarin
 bepaald wordt dat na verloop van een zekere termijn, wan-
 neer « de ernstige redenen » die de vluchteling hebben belet
 zijn erkenning aan te vragen opgehouden hebben te bestaan,
 deze kan vragen om dat statuut te verkrijgen overeenkomstig
 artikel 50 (49).

Een lid meent dat, aangezien de vluchteling eigenmachtig
 oordeelt over de « ernstige redenen » die ten grondslag lagen
 aan zijn verzoek tot het verkrijgen van een gelijkgesteld
 statuut, hij ook eigenmachtig oordeelt over het oogenblik
 waarop die redenen ophouden te bestaan. In dat geval is
 het overbodig een termijn te bepalen die begint te lopen
 vanaf het tijdstip waarop die persoonlijke redenen opge-
 houden hebben te bestaan, te meer daar de vreemdeling
 zijn aanvraag misschien zal willen indienen afgezien van het
 bestaan van de persoonlijke redenen die hem er aanvanke-
 lijk toe aangezet hadden slechts een gelijkgesteld statuut aan
 te vragen. Daarom stelt het lid voor het amendement te laten
 aanvangen met de woorden « Te allen tijde ... ».

De Minister en de commissie betuigen hun akkoord met
 die suggestie; de Regering dient een amendement (Stuk
 n° 144/6) in, waardoor een nieuw lid van het artikel toege-
 voegd wordt.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

Le but de l'amendement du Gouvernement étant d'éviter
 qu'un réfugié soit expulsé ou renvoyé vers un pays qui ne
 l'accepte pas ou vers son pays d'origine qu'il a dû fuir, les
 préoccupations de M. Levaux sont complètement rencon-
 trées et celui-ci retire par conséquent son amendement (Doc.
 n° 653/4 de 1974-1975).

Il convient cependant, dans l'amendement du Gouverne-
 ment, de supprimer au dernier alinéa les mots « de grenzen
 van » dans le texte néerlandais et les mots « frontière du »
 dans le texte français, ces termes étant jugés vétustes.

Les deux parties de l'amendement sont adoptées à l'una-
 nimité.

Le texte de l'article 56 devient :

« L'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné
 du Royaume que par un arrêté de renvoi pris après avis de
 la Commission consultative des étrangers ou par un arrêté
 d'expulsion, l'un et l'autre pris conformément aux articles
 20 à 26 de la présente loi.

En aucun cas, l'étranger reconnu comme réfugié ne peut
 être éloigné vers le pays qu'il a fui parce que sa vie ou sa
 liberté y était menacée. »

L'article 56, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 57 (56)

Un membre propose deux modifications dans le texte néer-
 landais, 2^e alinéa :

1. supprimer le mot « van » dans la première phrase
 (men geniet een status);
2. dans la deuxième phrase, le mot « erkend » doit être
 remplacé par « toegekend ».

A la question de savoir pourquoi un réfugié remplissant
 les conditions pour bénéficier du statut choisirait un statut
 assimilé, le Ministre répond que l'étranger, par crainte de
 représailles contre les membres de sa famille restés au pays
 ou pour d'autres raisons personnelles, peut préférer ne pas
 se voir reconnaître le statut de réfugié politique.

Le Ministre exprime son intention de déposer un amen-
 dement, introduisant un nouvel alinéa prévoyant qu'après
 un temps déterminé, lorsque « les raisons sérieuses » ayant
 empêché le réfugié de demander sa reconnaissance, ont cessé
 d'exister, celui-ci puisse demander à se voir conférer ce sta-
 tut conformément à l'article 50 (49).

Un membre estime que, puisque le réfugié est seul juge
 des « raisons sérieuses » motivant sa demande d'assimilation
 au statut de réfugié, il est aussi seul juge du moment où
 celles-ci cessent d'exister. Il est inutile de stipuler dans ce
 cas un délai courant après la cessation de ses raisons per-
 sonnelles pour faire sa demande, d'autant plus que l'étranger
 peut vouloir introduire celle-ci indépendamment de l'exis-
 tence des raisons personnelles l'ayant d'abord incité à ne
 désirer que l'assimilation; aussi, le membre propose-t-il
 d'employer les mots « de tout temps ... » pour commencer
 l'amendement.

Le Ministre et la commission marquent leur accord
 concernant cette suggestion; un amendement (Doc. n° 144/6)
 ajoutant un nouvel alinéa à l'article est déposé par le Gou-
 vernement.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

In verband met het probleem van de kennisgeving wordt door de Regering bij amendement voorgesteld (Stuk n° 144/6) het derde en het vijfde lid weg te laten.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Derhalve luidt het artikel als volgt :

« De vreemdeling die voldoet aan de door deze wet gestelde voorwaarden om als vluchteling erkend te worden en die ernstige redenen doet blijken welke hem beletten deze hoedanigheid aan te vragen, kan, op zijn verzoek, door de Minister van Justitie gelijkgesteld met de vluchteling verklaard worden.

Hij geniet in dat geval de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend, maar kan geen aanspraak maken op de reistitels voorzien door de internationale verdragen.

De Minister van justitie kan de met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling het genot ontnemen van de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend wanneer deze vreemdeling zich bevindt in een der gevallen bepaald in artikel 1, paragraaf C, van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951..

De met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling kan, tijdens de ganse duur van zijn verblijf in het Rijk, de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling aanvragen. »

Het aldus gewijzigde artikel 57 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK J

Studenten

Art. 58 (57)

De subcommissie had voorgesteld:

1. in het eerste lid, 3°, de woorden « d'ou résulte » te vervangen door de woorden « d'où il résulte »;

2. her amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/14 van 1974-1975) aan te nemen, dat ertoe strekt, in het tweede lid, op de eerste en de tweede regel, de woorden « als bedoeld onder 4° van het eerste lid » te vervangen door de woorden « als bedoeld onder 3° en 4° van het eerste lid ».

Dit amendement werd voorgesteld om de Minister in staat te stellen de buitenlandse studenten de toelating te verlenen in België te verblijven zelfs indien zij geen medisch getuigschrift kunnen voorleggen. Het kan immers gebeuren dat dit getuigschrift hen, juist zoals het getuigschrift waaruit blijkt dat zij geen strafveroordeling opliepen, om politieke redenen geweigerd wordt, vooral in bepaalde landen waar de dokters onder druk of dicht bij het bewind staan,

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Amendement [Jan de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)]

De heer Levaux verantwoordt dit amendement door het feit dat in het desbetreffende artikel van het ontwerp geen termijn bepaald is waarbinnen de weigering aan de betrokkene ter kennis moet worden gebracht. Derhalve stelt hij een termijn van 30 dagen voor. Hij vreest dat, indien geen termijn is gesteld, de administratie de aanvraag onbeantwoord zou kunnen laten. Hij voegt eraan toe dat, aangezien zijn amendement het 4° niet overneemt, van de student niet geëist wordt dat hij een getuigschrift voorleert waaruit blijkt dat hij geen veroordeling heeft opgelopen.

Dans le cadre du problème de la notification, le Gouvernement propose par voie d'amendement (Doc. n° 144/6) de supprimer les alinéas 3 et 5..

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article devient :

« L'étranger qui remplit les conditions de la présente loi pour être reconnu comme réfugié et qui justifie de raisons sérieuses l'empêchant de demander cette qualité peut, à sa demande, être déclaré assimilé au réfugié par le Ministre de la Justice.

Il bénéficie dans ce cas du statut accordé aux réfugiés par la loi belge, mais ne peut prétendre aux titres de voyage prévus par les traités internationaux.

Le Ministre de la Justice peut priver l'étranger assimilé au réfugié du bénéfice du statut accordé aux réfugiés par la loi belge si cet étranger se trouve dans un des cas définis par l'article I°, § C, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951..

Pendant toute la durée de son séjour dans le Royaume, l'étranger assimilé au réfugié peut demander la reconnaissance de la qualité de réfugié. »

L'article 57, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 3

Etudiants

Art. 58 (57)

La sous-commission a proposé:

1. de remplacer, dans l'alinéa 1, 3°, les mots « d'où résulte » par les mots « d'où il résulte »;

2. d'adopter l'amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/14 de 1974-1975) introduisant au deuxième alinéa, première ligne, entre les mots « prévu au » et le terme « 4° » les termes « 3° et au ».

Cet amendement a été déposé afin de permettre au Ministre d'autoriser l'étudiant étranger à séjourner en Belgique, même s'il ne peut présenter un certificat médical. En effet, tout comme pour le certificat constatant l'absence de condamnation pénale, il pourrait lui être refusé pour des raisons politiques, surtout dans certains pays où les médecins peuvent être soumis à des pressions ou bien sont proches du pouvoir.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Amendement de M. Letaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

M. Levaux justifie cet amendement par l'absence dans l'article du projet de délai dans lequel la notification de refus doit parvenir à l'intéressé. Ainsi propose-t-il un délai de 30 jours. D'après lui, dans la mesure où il n'y a pas de délai, il se pourrait que l'administration laisse la demande sans réponse. Il ajoute que son amendement ne reprenant pas le 4°, il n'est pas exigé de l'étudiant de produire un certificat constatant l'absence de condamnation.

De Minister is van oordeel dat men loutergoed ge-
ruitsschrift moet blijven vragen en dat veroordelingen tot
minder dan 3 maanden geen hinderpaal vormen voor het
verkrijgen van een machtiging tot verblijf.

Een lid voegt hieraan toe dat men zich moeilijk reken-
schap ervan kan geven of een vonnis al dan niet politiek
is, aangezien aan een politiek misdrijf een benaming van
gemeenrecht gegeven kan worden en dit misdrijf met meer
dan 3 maanden gevangenisstraf kan worden gestraft. Dat
zal des te moeilijker bewezen kunnen worden indien het
vonnis in een land is gevelde dat een goede democratische
« reputatie » heeft, die door de praktijk wordt gelogen-
straft.

De Minister verklaart dat in geen uitzondering moet
worden voorzien op de uitzondering die door het laatste lid
mogelijk is gemaakt, aangezien dit lid de Minister al in
sraat stelt bij gebrek aan een getuigschrift met de plaatselijke
politieke omstandigheden rekening te houden.

In verband met de termijn voor de kennisgeving van de
weigering meent de Minister dat die in de praktijk moeilijk
zou kunnen worden geëerbiedigd. Als voorbeeld citeert hij
de Belgische ambassadeur te Dakar, die bij zeven regeringen
is geaccrediteerd, o.m. bij de Azoren, waarheen een vlieg-
tuig om de 15 dagen vliegt zodat het onmogelijk is een
evenredige termijn na te leven; derhalve zou de machtiging
van rechtswege verleend zijn, aangezien geen onken-
nend antwoord is gegeven.

De Minister stelt voor de termijn te bepalen waarbinnen
de Regering van het land van de betrokkene kennisgeving
zal ontvangen. Hij voegt eraan toe dat dit probleem onder
de bevoegdheid van de Minister van Buitenlandse Zaken zal
ressorteren en dat die procedure het onzekere karakter
van deze wijze van informeren niet zal veranderen.

Tegen de termijn voor de kennisgeving van een onken-
nend antwoord voert de Minister aan dat men tot een roe-
stand zou kunnen komen die nadelig is voor de student. De
administratie zou immers een onkenkend antwoord kunnen
geven ten einde de gestelde termijn na te leven, maar zonder
het dossier grondig te behandelen.

De auteur van het amendement vraagt de Minister of het
niet beter is in dat geval te bepalen dat de redenen van de
weigering binnen 30 dagen moeten gegeven worden en aldus
de motivering te scheiden van de kennisgeving; de motive-
ring moet later worden gegeven ofwel zal de vreemdeling
door eigen middelen van de beslissing kennis moeten nemen.

De Minister meent dat een motivering die binnen een be-
paalde termijn geschiedt zonder dat er kennis van gege-
ven wordt, weinig nut heeft. De kennisgeving dient te
geschieden ofwel bij de Belgische diplomatieke vertegen-
woordiger - maar in dat geval is gebleken dat inachtnem-
ing van een termijn niet realistisch is - ofwel bij de
buitenlandse diplomatieke vertegenwoordiger in België; in
dit laatste geval wordt de mededeling van de machtiging aan
de willekeur van de vreemde regering overgelaten, en het is
best mogelijk dat die de student niet op de hoogte brengt
en zelfs represailles neemt.

Een lid meent dan ook dat de tekst van de Regering dient
te worden behouden.

Het amendement van de heer Levaux wordt ingetrokken.

De voorzitter vraagt of de studenten die behoren tot een
Lid-Sraat van de E. E. G., aan de bepalingen van hoofd-
stuk 3 zijn onderworpen.

De Minister antwoordt bevestigend voor zover er geen
bepalingen bestaan die op ruimere richtlijnen steunen; in
dat geval worden deze laatste toegepast. De student uit de
E. E. G. zal bij voorbeeld niet het bewijs moeten leveren
dat hij voldoende middelen van bestaan heeft [art. 58, 2°
(5i, 2°)].

Met betrekking tot het probleem van de kennisgeving
dient de Regering een nieuw amendement (Stuk n° 144/6)
in, dat tot doel heeft het laatste lid weg te laten.

Dat amendement wordt eenparig aangenomen.

Le Ministre est d'avis qu'il faut continuer à exiger ce der-
nier certificat, les condamnations de moins de 3 mois ne
faisant pas obstacle à l'autorisation de séjour.

Un membre ajoute qu'il est difficile d'apprécier si un
jugement est politique ou non, le délit politique pouvant
être camouflé par une appellation de droit commun et être
puni d'une peine de plus de 3 mois de détention. Ceci sera
d'autant plus difficile à prouver si le jugement émane d'un
pays ayant une bonne « réputation » démocratique démentie
par la pratique.

Le Ministre déclare qu'il ne faut pas introduire une excep-
tion à l'exception rendue possible par le dernier alinéa,
celui-ci permettant déjà au Ministre, en cas d'absence de
certificat, de tenir compte des circonstances politiques lo-
cales.

En ce qui concerne le délai de notification de refus; le
Ministre estime qu'il est difficile à appliquer en pratique.
A titre d'exemple, il cite l'ambassadeur belge à Dakar accrédité
auprès de sept gouvernements, notamment auprès des
Açores pour lesquelles un seul avion prend le départ tous
les 15 jours, ce qui rend impossible le respect d'un éventuel
délai et aurait pour conséquence, une réponse négative
n'étant pas reçue, de faire intervenir l'autorisation de plein
droit.

Le Ministre propose de prévoir le délai dans lequel le
gouvernement du pays de l'intéressé sera prévenu. Il ajoute
que cette question sera de la compétence du Ministre des
Affaires étrangères et que cette procédure n'enlèvera rien au
caractère aléatoire de cette formule d'information.

En tant qu'argument contre le délai de notification d'une
réponse négative, le Ministre fait remarquer que l'on pour-
rait aboutir à une situation préjudiciable pour l'étudiant.
L'administration pourrait en effet donner une réponse négative
afin de respecter le délai prévu mais sans approfondir
le dossier.

L'auteur de l'amendement interroge le Ministre sur la
question de savoir s'il ne vaut pas mieux, dans ce cas, sti-
puler que la motivation du refus doit se faire dans les
30 jours et séparer ainsi la motivation de la notification,
cette dernière se faisant plus tard ou l'étranger prenant
connaissance de la décision par ses propres moyens.

Le Ministre est d'avis qu'une motivation formulée dans
un certain délai sans qu'elle soit notifiée présente peu d'utili-
té. Il faut notifier soit auprès du représentant diploma-
tique belge, auquel cas il a été démontré que le respect
d'un délai est irréaliste, soit auprès du représentant diplo-
matique étranger en Belgique et, dans ce dernier cas, la
transmission de l'autorisation est laissée à l'arbitraire du
gouvernement étranger qui peut ne pas prévenir l'étudiant
et même exercer des représailles.

Un membre estime que, pour ces raisons, il y a lieu de
s'en tenir au texte gouvernemental.

L'amendement de M. Levaux est retiré.

Le président demande si les étudiants ressortissants des
pays membres de la C. E. E. Sont soumis aux dispositions
du chapitre III.

Le Ministre répond affirmativement pour autant qu'il
n'existe pas de dispositions prises en vertu de directives
plus larges, auquel cas ce sont alors ces dernières qui sont
appliquées. Par exemple, l'étudiant C. E. E. ne devra pas
faire la preuve de la suffisance de ses moyens de subsis-
tance [art. 58, 2° (5i, 2°)].

Le Gouvernement propose un nouvel amendement (Doc.
n° 144/6) dans le cadre du problème de la notification,
ayant pour but de supprimer le dernier alinéa.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Aungzien dl' commissie her nodig heeft gecnr nrrikl 58 (57) in ovcrcnstrmning te brengen met her gcwijzigde artikel 9, wordr een nicuw umendernent (Stuk n' 144/6) voorgesreld door de Regcning, die deze gclgcuheid te baar neernt om her eerste lid te wijzigen, ten einde op het verblijf van meer dan drie maanden dezelfde voorwaarden roe te passen als op een kort verblijf van minder dan drie maanden.

Beide delen van dit amendement worden eenparig aangenomen.

Artikel 58 (57) luidt derhalve als volgt :

« Wanneer de aanvraag tot her bekomen van de machting om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven bij een Belgische diplomatieke of consulaire post ingediend wordr door een vreemdeling die in België wenst te studeren, moet die machting roegekend worden indien de betrokkene zich niet bevindt in een der in artikel 3, 2° tot 4°, bedoelde gevallen en indien hij de hiernavolgende documenten overlegt :

1° een attest afgegeven door een onderwijsinstelling overeenkomstig artikel 59;

2° het bewijs dat hij voldoende middelen van bestaan bezit;

3° een geneeskundig geruigschrift waaruit blijkt dat hij niet aangerast is door een der in bijlage aan deze wet opgesomde ziekten of gebreken;

4° een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht, wanneer hij ouder is dan 21 jaar.

Bij ontsienenis van een geruigschrift als bedoeld onder 3° en 4° van het eerste lid, kan de Minister van justitie of zijn gennachrigde niettemin, rekening houdende met de omsrandigheden, de vreemdeling machtingen in België te verblijven om er te studeren.

In buitengewone omstandigheden kan de machting om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven door de vreemdeling aangevraagd worden overeenkomstig de modaliteiten bepaald in artikel 9, derde lid. »

Het aldus gewijzigde artikel 58 wordr eenparig aangenomen.

An. 59 (58)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18 van 1974-1975)

De subcommissie had haar goedkeuring gehecht aan het amendement van de heer Bourgeois, waarvan her tweede gedeelte trouwens een door de Minister van Nationale Opvoeding (Nederlandse sector) voorgestelde tekst overneemt.

Artikel 59 (58) behelst dus het eerste lid van de regeringstekst zonder de woorden "of categorieën van onderwijsinstellingen", plus de twee nieuwe leden van het amendement van de heer Bourgeois.

Met betrekking tot het laatste lid vragen sommige leden zich af of her ook op her post-universitair onderwijs kan slaan. Dar schijnt hun uirgesloren te zijn, aangezien alleen her onderwijs met volledig leerplan en het onderwijs voor sociale promotie worden bedoeld, op voorwaarde dat dit laatste de hoofdbezigheid van de student en de voorbereiding op de aanvulling van het onderwijs met volledig leerplan uirnaakt.

Teneinde het probleem dat in verband met her post-universitair onderwijs rijst, op te lossen en teneinde een ruimere term te gebruiken die op toekomstige roestanden en moeilijkheden betrekking kan hebben, vervangr de commissie de woorden « de promotion sociale » in het laatste lid van de Franse tekst door de woorden "à horaire réduit" en de

La commission ayant estimé nécessaire de mettre l'article 51:1(57) en concordance avec l'article 9, tel qu'il a été amendé, un nouvel amendement (Doc. n° 144/6) est déposé par le Gouvernement qui, par la même occasion, amende le premier alinéa afin d'appliquer au séjour de plus de trois mois, les conditions exigées pour un court séjour de moins de trois mois.

Les deux parties de cet amendement sont adoptées à l'unanimité.

L'article 58 (57) est par conséquent modifié comme suit :

« Lorsque la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume est introduite auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge par un étranger qui désire faire des études en Belgique, cette autorisation doit être accordée, si l'intéressé ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 3, 2° à 4°, et s'il produit les documents ci-après :

1° une attestation délivrée par un établissement d'enseignement conformément à l'article 59;

2° la preuve qu'il possède des moyens de subsistance suffisants;

3° un certificat médical d'où il résulte qu'il n'est pas atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

4° un certificat constatant l'absence de condamnation pour crimes ou délits de droit commun, si l'intéressé est âgé de plus de 21 ans.

A défaut de production du certificat prévu au 3° et au 4° de l'alinéa 1°, le Ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études.

Lors de circonstances exceptionnelles, l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume peut être demandée par l'étranger selon les modalités prévues à l'alinéa 3 de l'article 9. »

L'article 58, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

An. 59 (58)

Amendement de M. Bourgeois (Doc. n° 653/18 de 1974-1975)

La sous-commission avait opté pour l'amendement de M. Bourgeois dont la 2° partie reprend d'ailleurs un texte présenté par le Ministre de l'Education nationale (secteur néerlandais).

L'article 59 (58) comprend donc le premier alinéa du texte gouvernemental sans les mots « ou catégories d'établissements d'enseignement », et les deux nouveaux alinéas de l'amendement de M. Bourgeois.

En ce qui concerne le dernier alinéa, des membres se demandent s'il peut aussi englober l'enseignement post-universitaire. Ceci leur semble exclu, seuls l'enseignement de plein exercice et l'enseignement de promotion sociale, si ce dernier représente l'activité principale de l'étudiant et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice, étant visés.

Afin de résoudre le problème concernant l'enseignement post-universitaire, et afin d'employer un terme plus large pouvant englober des situations et des préoccupations futures, la commission remplace les termes "de promotion sociale" du dernier alinéa du texte français par les mots ("à horaire réduit" et les termes « voor sociale promotie »

woorden „(voor sociale promotie » in het laatste lid van de Nederlandse reksr door de woorden « met beperkt uurrooster »; Het spreekt vanzelf dat het begrip onderwijs met beperkt uurrooster ook het onderwijs voor sociale promotie omvat.

Beide delen van het amendement van de heer Bourgeois, waarvan het tweede deel aldus is gewijzigd, worden eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 59 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 60 (59)

Amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18 van 1974-1975).

De subcommissie had besloten de regeringstekst aan te vullen met het laatste lid van artikel 58 van het voorstel van de heer Léon Remacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976), dat in het amendement van de heer Bourgeois wordt overgenomen.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat, indien de Koning op gezette tijden het minimumbedrag bepaalt van de middelen waarover de vreemdeling moet beschikken, dit tot gevolg zal hebben dat een voordien roegelaren student die niet langer aan de nieuwe gestelde voorwaarden beantwoordt, verwijderd zal worden. Indien een bedrag wordt bepaald, mag dit alleen bij de binnenkomst van de student en niet tijdens het verblijf in aanmerking worden genomen.

Een lid merkt op dat het volkomen normaal is rekening te houden met de evolutie van de kostprijzen, maar dat men toch werkelijk de volmaaktheid wil bereiken als men een minimumbedrag in de wet gaat opnemen. Zijns inziens voorspreekt het te eisen dat een vreemdeling bij het binnenkomen van het land over voldoende bestaansmiddelen beschikt.

Een lid beaamt zulks en voegt eraan toe dat het hoe dan ook moeilijk zou zijn de kosten voor geneeskundige verzorging, verblijf en studies in een welbepaald bedrag uit te drukken wanneer een student door een natuurlijke persoon wordt ondersteund.

In dat verband wijst een lid erop dat in de subcommissie was voorgesteld een minimumbedrag te bepalen dat overeenstemt met het gemiddelde van de prijs die voor de onderhoudskosten in de studententehuizen is vastgesteld.

De Minister wijst erop dat het bestuur uitgaat van het bedrag van de studiebeurs die verleend wordt aan studenten uit ontwikkelingslanden.

Een lid merkt op dat men in dat geval niet doelt op een student die door een particulier wordt ondersteund, aangezien het door de subcommissie aangenomen lid het 2° van het eerste lid niet uitsluit.

Een lid vreest dat het weglaten van een minimumbedrag de mogelijkheid openstelt voor willekeur vanwege de Minister, die zal moeten beslissen of de bestaansmiddelen roereikend zijn.

De Minister brengt twee argumenten naar voren, die het nut van een minimumbedrag moeten aanraken :

1. Een aantal studenten geraakt aan bestaansmiddelen (2° lid) via onwettige activiteiten; wanneer men bij een minimumbedrag oplegt, kan daaraan een einde worden gemaakt.

2. De universiteiten zijn overbevolkt; dat kan gedeeltelijk worden verholpen door het aantal vreemde studenten te verminderen.

Er is geen sprake van een rem te zetten op het binnenkomen van studenten uit ontwikkelingslanden, aan wie trouwens studiebeursen worden verleend. Voor de anderen moet een onderscheid worden gemaakt tussen de studenten uit landen waarmee België akkoorden heeft gesloten betreffende

du dernier alinéa du texte néerlandais par les mots « met beperkt uurrooster ». Il va de soi que la notion « enseignement à horaire réduit » englobe également l'enseignement de promotion sociale.

Les deux parties de l'amendement de M. Bourgeois, dont la seconde est ainsi modifiée, sont adoptées à l'unanimité.

L'article 59, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 60 (59)

Amendement de M. Bourgeois (Doe. n° 653/18 de 1974-1975).

La sous-commission avait décidé de compléter l'article gouvernemental par le dernier alinéa de l'article 58 de la proposition de M. Léon Remacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976), repris dans l'amendement de M. Bourgeois.

Un membre attire l'attention sur le fait que si le Roi détermine périodiquement le minimum des moyens dont doit disposer l'étranger, cela aura pour conséquence d'éloigner un étudiant préalablement admis, qui ne répond plus aux nouvelles conditions imposées. Si une somme est déterminée, celle-ci ne peut être prise en considération que lors de l'entrée de l'étudiant et non au cours du séjour.

Un membre fait remarquer qu'il est tout à fait normal de tenir compte de l'évolution des coûts; toutefois, c'est vouloir atteindre la perfection que d'inscrire un montant minimum dans la loi. Il suffit, selon lui, d'exiger que les moyens de subsistance doivent être suffisants lors de l'entrée dans le pays.

Un membre approuve cette dernière opinion et ajoute qu'il serait de toute façon difficile, lorsqu'un étudiant est pris en charge par une personne physique, d'exprimer les frais de santé, de séjour, d'études, par un montant déterminé.

A ce propos, un membre informe la commission qu'il avait été proposé en sous-commission de fixer un montant minimum concordant avec la moyenne des prix fixés pour les charges d'entretien dans les maisons d'étudiants.

Le Ministre rappelle que l'administration prend en considération le montant de la bourse accordée aux étudiants venant de pays sous-développés.

Un membre fait remarquer que, dans ce cas, on n'envisage pas l'étudiant pris en charge par une personne privée, l'alinéa adopté par la sous-commission n'excluant pas le 2° du premier alinéa.

Un membre craint que l'absence de montant minimum pose le problème de l'arbitraire du Ministre qui devra apprécier si les moyens de subsistance sont suffisants.

Le Ministre présente deux arguments tendant à prouver l'utilité d'un montant minimum :

1. Un certain nombre d'étudiants obtiennent des ressources (al. 2) par l'exercice d'activités illégales; imposer un montant minimum d'origine légale permettrait de mettre fin à cette situation.

2. Les universités sont surpeuplées; un moyen de remédier à ce problème est de diminuer le nombre d'étudiants étrangers.

Il n'est pas question de mettre un frein à l'entrée de ressortissants des pays sous-développés auxquels des bourses sont d'ailleurs octroyées. Quant aux autres, il faut distinguer les étudiants venant de pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords concernant leur nombre et qui sont

het aantal van die studenten, die deels zouder enige moeilijkheid worden aanvaard, en de andere studenten. Het aantal van deze laatste moet worden beperkt, onder meer door hun een minimumbedrag aan beslaansmiddelen op te leggen.

Zijns inziens is het normaal dat deze maatregelen, die door de voorgaande Regering werden beslist, in deze wet een weerklank vinden. Hij stelt voor het collegegeld als grondslag te nemen en hij verklaart dat men het laatste lid vanuit die gezichtshoek moet beoordelen.

Een lid meent dat rekening moet worden gehouden met de bijzondere voorwaarden waaronder gezinnen een student ten laste willen nemen en ook dat de financiële vraagstukken tussen hen onderling moeten worden geregeld. Wanneer natuurlijke personen de uitgaven waarborgen, is het moeilijk te bepalen wat juist ten laste valt. Zijns inziens is het even moeilijk de « studentenreuzen » als grondslag te nemen, aangezien deze niet aan iedereen een onderkomen bieden en de uitgaven erg kunnen uiteenlopen.

Een lid begrijpt niet waarom men de uitgaven nog moet schatten, als de natuurlijke persoon zich tegenover de Belgische Staat en de student verbindt.

De Minister is van gevoelen dat zulks toch mogelijk is en dat een koninklijk besluit elk jaar het minimumbedrag kan vaststellen, bij voorbeeld op grond van het collegegeld. Een ander zou de toeloop van vreemde studenten afremmen en de borg meer bewust maken van zijn verbintenis.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat de uitgaven niet alleen betrekking hebben op het universitair onderwijs, doch ook op de in natura verspreide goederen en voordelen, dat de student België kan binnenkomen zonder een frank op zak maar kan bevestigen dat alles door een borg zal worden betaald, dat men niet uit het oog mag verliezen dat artikel 60 (59) een verduidelijking is van artikel 58, 2° (57, 2°) en dat dit dubbelzinnige en te restrictieve nieuwe lid, hoewel gedetailleerd aanvaardbaar, hoe dan ook slecht geformuleerd is.

Aangezien artikel 31 (30 bis) werd aangenomen, moet bovendien in het amendement de verwijzing naar de Commissie van advies voor vreemdelingen worden verbeterd. Deze werd immers vervangen door de Raad van advies voor vreemdelingen (art. 31).

Het amendement van de heer Bourgeois (Stuk n° 653/18 van 1974-1975) wordt verdedigd door een lid, dat de commissie erop wijst dat dit amendement door de subcommissie werd aangenomen uit vrees voor willekeur, die zou kunnen resulteren uit het feit dat alleen de door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking verleende studietoelagen als bepalend criterium in aanmerking zouden worden genomen.

Bijgevolg wordt dit gewijzigde amendement eenparig aangenomen.

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975), dat op dit artikel wordt gehandhaafd, wordt verworpen met negen stemmen en drie onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 60 wordt eenparig aangenomen.

Art. 61 (60)

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/16 van 1974-1975)

De subcommissie nam het amendement van de heer Dejardin aan, maar de Nederlandse tekst ervan werd gewijzigd als volgt :

« of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer beantwoordt aan de voorwaarden gehecht aan zijn hoedanigheid van student. »

donc admis sans problème, et les autres étudiants. Ce sont ces derniers dont il faut restreindre le nombre, notamment en imposant un montant minimum.

Selon lui, il est normal que ces mesures décidées par le gouvernement précédent trouvent un écho dans cette loi. Il propose que le minerval à payer par l'étudiant serve de base et déclare que le dernier alinéa doit être considéré dans cette optique.

Un membre estime qu'il faut tenir compte des conditions particulières des familles qui s'engagent à prendre l'étudiant à charge et que les problèmes financiers sont à régler entre eux. Si les personnes physiques garantissent les dépenses, il est difficile de déterminer ce qui tombe à charge. Selon lui, il est aussi difficile de prendre pour base les « homes d'étudiants », ceux-ci n'hébergeant pas tout le monde et les dépenses pouvant être très variables.

Un autre membre ne comprend pas pourquoi, si la personne physique s'engage envers l'Etat belge et l'étudiant, il faudrait encore évaluer les dépenses.

Le Ministre estime que ceci est possible et qu'un arrêté royal annuel peut fixer le montant minimum en prenant le minerval comme base, par exemple. Cette mesure constituerait un frein à l'entrée des étudiants étrangers et rendrait le garant conscient de son engagement.

Un membre attire l'attention sur le fait que les dépenses ne concernent pas seulement l'enseignement universitaire mais des biens et des avantages donnés en « nature », que l'étudiant peut entrer en Belgique sans un franc mais certifier que tout sera payé par un garant, qu'il ne faut pas perdre de vue que l'article 60 (59) explicite l'article 58, 2° (57, 2°) et que ce nouvel alinéa ambigu et trop restrictif, s'il peut être adopté en partie, est dans tous les cas mal formulé.

En outre, l'adoption de l'article 30bis devenu l'article 31, entraîne la correction de la référence, dans l'amendement, à la Commission consultative des étrangers (art. 61), remplacée par le Conseil consultatif des étrangers (art. 31).

L'amendement (Doc. n° 653/18 de 1974-1975) de M. Bourgeois est défendu par un membre qui rappelle à la commission que cet amendement a été adopté par la sous-commission par crainte de l'arbitraire pouvant résulter de la seule prise en considération de la bourse d'étude octroyée par l'A. G. C. D. comme critère déterminant.

Cet amendement modifié est par conséquent adopté à l'unanimité.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) maintenu à cet article est rejeté par 9 voix et 3 abstentions.

L'article 60, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 61 (60)

Amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/16 de 1974-1975)

La sous-commission avait adopté l'amendement de M. Dejardin dont le texte néerlandais a cependant été modifié comme suit :

« of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer beantwoordt aan de voorwaarden gehecht aan zijn hoedanigheid van student. »

Een lid maakt opmerkingen over de Nederlandse en ook over de Franse tekst van het oorspronkelijke artikel. Hij onderstelt dat het gaat om een letterlijke vertaling van de richtlijnen en hij is van oordeel dat die tekst moet worden verbeterd.

De Minister verklaart dat de tekst nochtans overeenstemt met de opmerkingen van de Raad van State.

Het lid vecht de bevoegdheid van de Raad van State geenszins aan, maar merkt op dat de Raad wegens de overvloedige materie niet alles kan verbeteren.

Het amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) op dit artikel wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/16 van 1974-1975) wordt eenparig aangenomen.

De Nederlandse tekst van het gewijzigde artikel wordt volledig omgewerkt als volgt :

« Onverminderd de andere bepalingen van de wet kan de Minister van Justitie de vreemdeling die de toelating heeft gekregen om in het Rijk te verblijven ten einde er te studeren, eruit terugwijzen wanneer deze na afloop van zijn studies zijn verblijf verlengt of wanneer hij een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies kennelijk hindert of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer voldoet aan de voorwaarden welke aan zijn hoedanigheid van student zijn verbonden ».

Her aldus gewijzigde artikel 61 wordt eenparig aangenomen.

Art. 61

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/15 van 1974-1975)

Dit amendement wil artikel 61 van het ontwerp weglaten, aangezien die commissie van advies geen reden van beswaar meer III. dt ingevolge de aanneming van het amendement tot invoeging van een artikel 30bis, dat artikel 31 geworden is.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

De nummering van de volgende artikelen stemt dus van nu af overeen met de nummering van de artikelen van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp.

HOOFDSTUK 2

Aanvraag tot herziening

Art. 62

Aangezien dit artikel in de kennisgeving in het algemeen voorziet, geeft het geen aanleiding tot wijziging (dr. bespreking van artikel 4).

De Nederlandse tekst werd door de commissie echter gewijzigd en in het tweede lid werden de woorden « in staat van aanhouding » vervangen door het woord « aangehouden ».

De verwijzing naar artikel 49 werd veranderd in een verwijzing naar artikel 50 ingevolge de invoeging van artikel 30bis, dat artikel 31 is geworden.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 63

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat in het eerste lid bepaald wordt dat de administratieve beslissingen vat-

Un membre formule des remarques au sujet de la qualité du texte néerlandais et même du texte français de l'article initial. Il suppose qu'il s'agit d'une traduction littérale du texte des directives mais estime qu'il doit être amélioré.

Le Ministre déclare que ce texte concorde cependant avec les remarques du Conseil d'Etat.

Le membre ne conteste pas la compétence du Conseil d'Etat mais fait remarquer qu'en raison de l'abondance de matière, il ne peut tout améliorer.

L'amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) à cet article est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/16 de 1974-1975) est adopté à l'unanimité.

Le texte néerlandais de l'article amendé est entièrement remanié de la manière suivante :

« Onverminderd de andere bepalingen van de wet kan de Minister van Justitie de vreemdeling die de toelating heeft gekregen om in het Rijk te verblijven ten einde er te studeren, eruit terugwijzen wanneer deze na afloop van zijn studies zijn verblijf verlengt of wanneer hij een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies kennelijk hindert of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer voldoet aan de voorwaarden welke aan zijn hoedanigheid van student zijn verbonden ».

L'article 61, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

An. 61

Amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/15 de 1974-1975)

Cet amendement tend à supprimer l'article 61 du projet, cette Commission consultative étant devenue sans objet par l'adoption de l'amendement insérant un article 30bis devenu l'article 31.

Il est adopté à l'unanimité.

La numérotation des articles suivants correspond dorénavant à la numérotation des articles du texte initial du projet de loi.

CHAPITRE 2

Demande en révision

Art. 62

Cet article, prévoyant la notification de manière générale, ne donne pas lieu à amendement (cf. discussion de l'article 4).

Le texte néerlandais a cependant été modifié par la commission par le remplacement, au deuxième alinéa des mots « in staat van aanhouding » par le mot « aangehouden ».

La référence à l'article 49 est modifiée en une référence à l'article 50 en raison de l'insertion de l'article 30bis devenu l'article 31 lors de son adoption.

L'article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 63

Cet article n'a pas été modifié par la sous-commission.

Un membre attire l'attention sur le fait que le premier alinéa prévoit que les décisions administratives donneront

baur zijn voor herziening en heroep overeenkomstig de volgende artikelen, terwijl het tweede lid de artikelen citeert waarvoor de kennisgeving de middelen van beroep aanwijst; hij vraagt waarom het tweede lid in dat geval artikel 58 (57) niet vermeldt.

Nadat de Minister geantwoord heeft dat het hier om een vergetelheid gaat, oordeelt het lid dat bedoeld artikel 07-nieuw moet worden besproken en eventueel aangepast in een meer algemene zin.

De voorzitter stemt met die suggestie in, aangezien een dergelijke vergetelheid kan betekenen dat hoegenaamd geen beroep mogelijk is.

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

De Regering stelt voor in het tweede lid, na het getal « 56 (57) », het getal « 57 (58) » in te voegen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Sommige leden menen dat de Nederlandse term « beroep » in dit geval niet correct is, aangezien « beroep » wordt ingesleut bij een andere, hogere instantie, terwijl het beroep gericht is tot de Minister die de beslissing heeft genomen.

Het feit dat de beslissing opnieuw in discussie wordt gesteld door de overheid die ze geformuleerd heeft, is trouwens weinig logisch en stelt andere middelen voorop dan die welke bij de eerste beslissing ontwikkeld werden, zonder zou het om een hoger beroep gaan.

Een lid merkt op dat artikel 66 bepaalt dat de Minister naar aanleiding van dat beroep tot herziening het advies van de Commissie voor vreemdelingen moet inwinnen, indien dat advies nog niet gegeven werd.

Hij voegt eraan toe dat de subcommissie die rechtskundige formulering bekrachtigd heeft om een soort oneigenlijk beroep mogelijk te maken, waarbij de Minister in de gelegenheid wordt gesteld na te denken over sommige aspecten van zijn beslissing.

De Minister wijst erop dat de beslissing ook door een door hem gemachtigde persoon kan worden genomen.

Een lid zou het eigenaardig vinden dat dit beroep bij de Minister ook zou gelden voor een bij koninklijk besluit genomen beslissing.

De Minister antwoordt dat beroep slechts mogelijk is in geval van terugwijziging, wat, behalve voor de vluchtelingen, niet noodzakelijk de raadpleging van de Commissie van advies voor vreemdelingen impliceert. Alleen de uitwijziging geschiedt bij koninklijk besluit.

Daarenboven wijst hij erop dat :

- 1) deze wijziging een devalorisatie van dit middel van beroep met zich zou brengen;
- 2) het hier een beroep betreft bij een hoger gezagsorgaan en dat het woord « beroep » dus gerechtvaardigd is;
- 3) de uitdrukking gebezigd wordt door de Raad van State;
- 4) zij gebruikelijk is in de administratieve terminologie.

Een lid merkt op dat het woord « verzoek » gebezigd wordt in de rechtspleging die van kracht is bij de arbeidsgerechten.

Een ander lid brengt hierregen in dat het een vorm van beroep betreft en niet het beroep zelf; hij voegt er aan toe dat het woord « beroep » evenmin hetzelfde is als het Franse woord « appel », dat vertaald wordt door « hoger beroep ».

Sommige leden merken op dat, indien het woord « verzoek » wordt aangenomen, de Franse term « recours » moet worden vervangen door het woord « demande ».

lieu, des mesures de révision et de recours conformément aux articles suivants, tandis que le deuxième alinéa cite les articles pour lesquels la notification indique ces voies de recours; il demande pourquoi, dans ce cas, ce deuxième alinéa ne mentionne pas l'article 58 (57).

Après la réponse du Ministre déclarant qu'il s'agit d'un oubli, le membre estime que cet article doit être réexaminé et éventuellement adapté dans un sens plus général.

Le président approuve cette suggestion, un oubli en la matière pouvant signifier que les recours ne soient pas possibles.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

Le Gouvernement propose d'ajouter à l'alinéa 2, après le nombre « 56 (57) », le nombre « 57 (58) ».

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Des membres sont d'avis que le terme néerlandais « beroep » est mal utilisé dans le cas présent, l'appel se faisant à une instance différente et supérieure, tandis que le recours s'adresse au Ministre ayant pris la décision.

Cette remise en question de la décision par l'autorité qui l'a formulée est d'ailleurs peu logique et suppose d'autres moyens que ceux développés lors de la première décision, sinon il s'agirait d'un appel.

Un membre fait remarquer que l'article 66 stipule que le Ministre, lors de ce recours en révision, doit demander l'avis de la Commission des étrangers, s'il n'est pas déjà donné.

Il ajoute que la sous-commission a entériné cette formulation juridique afin de permettre une sorte de recours gracieux donnant l'occasion au Ministre de réfléchir à certains aspects de sa décision.

Le Ministre signale que la décision peut aussi être prise par une personne qu'il délègue.

Un membre trouverait étrange que ce recours au Ministre soit aussi valable pour une décision prise par arrêté royal.

Le Ministre réplique que le recours n'est possible que pour le renvoi qui, sauf pour les réfugiés, n'implique pas nécessairement la consultation de la Commission consultative des étrangers. Seul, l'arrêté d'expulsion se fait par arrêté royal.

En outre, il fait observer que :

- 1) cette modification entraînerait une dévalorisation de cette voie de recours;
- 2) il s'agit d'un recours à une autorité supérieure, le mot « beroep » se justifie donc;
- 3) l'expression est employée par le Conseil d'Etat;
- 4) la terminologie administrative l'utilise.

Un membre fait remarquer que le mot « verzoek » est employé dans la procédure en vigueur devant les juridictions du travail.

Un autre membre rétorque qu'il s'agit là de la forme du recours et non du recours en lui-même; il ajoute que le mot « beroep » ne signifie pas « appel » qui se traduit par « hoger beroep ».

Les membres font remarquer que si le mot « verzoek » est adopté, le terme français « recours » doit être remplacé par « demande ».

Een lid verkies het woord « recours » boven « demande », aangezien dit lautste mindcr duidclijk is, vooral voor de vreemdelingen die ncr verrouwd zijn met de rechtsrermi-nologie. Hij voegt eraan toe dar, indien die wijziging in dit artikel wordr aangenomen, ze volgens de administratie ook moet aangebracht worden in negen andere artikelen waarvan er reeds drie zijn aangenomen [25 - 29 - 44 (43)].

Sommige leden stellen zich vragen over de terugslag van de wijziging en over de juridische inhoud van de term.

Er wordt aangevoerd dat er nog altijd een parallel beroep mogelijk is, dat ncr onderworpen is aan bepaalde vormen.

Met 8 stemmen en 4 onthoudingen wordt beslist het woord « recours » te vervangen door het woord « demande » en het woord « beroep » door het woord « verzoek ».

Die wijziging moet worden aangebracht in de artikelen 63 tot 67, in het opschrift van hoofdstuk 2 en in de artikelen 25, 29, 43, 69 en 73.

Bijgevolg dient de tekst van de bedoelde artikelen te worden aangepast aan deze wijziging.

Her aldus gewijzigde artikel 63 wordr eenparig aangenomen.

Art. 64

Amendement 1(1/1) de heer Lcuaux (Sruk n° 653/4 van 1974-1975)

Het amendement strekt ertoe het verzoek tot herziening mogelijk te maken voor twee andere beslissingen (10 en 6°) en her te verruimen inzake een beslissing (9°).

Sommige leden stellen vragen over de opsomming van de beslissingen waartegen beroep kan worden ingesteld. Soms berreft het algemene maatregelen (bij voorbeeld terugwijzing), terwijl andere beslissingen uitdrukkelijk verwijzen naar een bepaald artikel. Wanneer de terugwijzing geciteerd wordr, wordr daarmee dan de terugwijzing in alle gevallen bedoeld?

Die rch: punten moeten zorgvuldig onderzocht worden, want uit een oogpunt van legistiek is de teksr vaag. Het verzoek tot herziening moet in alle gevallen juridisch verantwoord zijn.

Vervolgens worden de verschillen tussen de teksten van het ontwerp en van her amendement besproken.

In 1° stelt de auteur voor in de maatregelen die vatbaar zijn voor beroep, her bevel op te nemen waarbij met roepassing van artikel 7, 3°, de vreemdeling verplicht wordr her grondgebied te verlaten, met name in geval van verstoring van de openbare orde en van 's lands veiligheid door de vreemdeling die voor een periode van minder dan drie maanden tot verblijf werd toegelaten.

Een lid vindt her onlogisch het verzoek in te voeren voor punt 7, 3°, en bij voorbeeld niet voor punt 7, 1° (geen documenten), of voor punt 7, 6° (ziekten), want in dergelijke gevallen treft de vreemdeling minder schuld.

De Minister meent dat ieder verzoek in de in artikel 7 vermelde gevallen tot gevolg zou hebben dar her bevel om her grondgebied te verlaten zonder gevolg blijft, aangezien her verzoek tot herziening schorsende kracht heeft (art. 67).

De auteur van her amendement verklaart dar de in artikel 7, 3°, bedoelde gevallen moeten bevoorrecht worden, voor zover de verstoring van de openbare orde of van 's lands veiligheid een politiek karakter kan hebben.

Bij het 6° meent de auteur van het amendement dar her verzoek tot herziening ook moet opensraan ingeval een verlijfs- of vestigingsvergunning geweigerd werd aan een vluchteling om redenen die verband houden met de openbare orde of de veiligheid van het land [art. 55 (54)].

Un membre préfère le mot « recours » ;\ « demande », ce dernier hunt moins clair, surtout pour l'étranger non initié à la terminologie juridique. Il ajoute que si la modification est adoptée dans cet article, elle doit, selon l'administration, être apportée dans neuf autres articles dont trois ont déjà été adoptés [25 - 29 - 44 (43)].

Des membres s'interrogent sur l'incidence de la modification et le contenu juridique du terme.

Il est invoqué qu'il existe toujours un recours parallèle qui n'est pas soumis à des formes.

Par 8 voix et 4 abstentions, il est décidé de remplacer le mot « recours » par le mot « demande » et le mot « beroep » par le mot « verzoek ».

Cette modification devra être apportée dans les articles 63 à 67, dans le titre du chapitre 2 et dans les articles 25, 29, 43, 69 et 73.

Le texte des articles concernés devra de ce fait être adapté à cette modification.

L'article 63, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 64

Amendement... de M. Let/aux (Doc, n° 653/4 de 1974-1975)

L'amendement tend à introduire la demande en révision contre deux autres décisions (1° et 6°) et à élargir en ce qui concerne une décision (9°).

Des membres s'inquiètent quant à l'énumération de ces décisions susceptibles de recours. Parfois, il s'agit de mesures générales (ex. : renvoi) et ailleurs de décisions faisant spécifiquement référence à un article déterminé. Lorsque le renvoi est cité, s'agit-il du renvoi en toute matière?

Ce dispositif en huit points doit être examiné soigneusement car il paraît inconsistent légistiquement. La demande en révision devra être justifiée juridiquement dans tous les cas.

Les différences entre les textes du projet et de l'amendement sont discutées.

Au 1°, dans les mesures susceptibles de recours, l'auteur propose d'introduire l'ordre de quitter le territoire, fondé sur l'article 7, 3°, c'est-à-dire en cas d'atteinte à l'ordre public et à la sécurité nationale par un étranger autorisé à séjourner pour une période de moins de trois mois.

Un membre trouve illogique de prévoir la demande pour le 7,3°, et non, par exemple, pour le 7, 1° (pas de documents) ou le 7, 6° (maladies), où l'étranger se trouve dans un état de culpabilité moins grande ..

Le Ministre est d'avis que toute demande, dans les cas prévus à l'article 7, rendrait l'ordre de quitter le territoire inopérant; la demande en révision est en effet suspensive (art. 67).

L'auteur de l'amendement déclare que les cas repris à l'article 7, 3°, doivent être privilégiés dans la mesure où les atteintes à l'ordre public ou à la sécurité nationale peuvent avoir un caractère politique.

Au 6°, l'auteur de l'amendement estime que la demande en révision doit pouvoir s'exercer aussi contre le refus d'autorisation de séjour ou d'établissement... d'un réfugié pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale [art. 55 (54)].

Volgens de Minister zou zulks in strijd zijn met het Verdrag van Genève, luidens hetwelk die verdeling opnieuw moet opgenomen worden door de Staat die het Verdrag heeft ondertekend, en die de berokkende heeft uitgezet omdat deze gemeenrechtelijke misdrijven heeft gepleegd. Ook in dit geval kan er geen sprake van zijn op eenzijdige wijze verder te gaan dan het Verdrag.

Bij het 9° meent de heer Levaux dat artikel 64, 7°, moet worden verruimd niet alleen tot de krachtens artikel 22, maar ook tot de krachtens artikel 30 genomen beslissingen. Het is immers onmenselijk dat dergelijke maatregelen de vreemdeling beletten zijn beroep uit te oefenen en zijn familiale verplichtingen na te komen door hem te dwingen in een bepaalde plaats te verblijven of ervan verwijderd te blijven.

De Minister herhaalt dat door de aanneming van het amendement de beslissing zonder gevolg zou blijven, aangezien het verzoek schorsende kracht heeft (art. 67).

Een lid meent dat artikel 64 moet worden gehandhaafd wat betreft de mogelijkheid om zich tot de Minister te wenden, maar dat het uit een oogpunt van legistiek onaanvaardbaar is algemene en bijzondere maatregelen naast elkaar te hanteren.

Het amendement van de heer Levaux wordt verworpen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Ingevolge de in verband met artikel 63 genomen beslissing moet de term «recours» in de Franse tekst worden vervangen door «demande» en de term «beroep» in de Nederlandse tekst door «verzoek» en zulks zowel in het artikel als in het opschrift van het hoofdstuk.

Bovendien moet ingevolge die wijziging in de Nederlandse tekst het werkwoord «ingesteld» worden vervangen door «gericht».

Het aldus gewijzigde artikel 64 wordt eenparig aangenomen.

Art.65

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/17 van 1974-1975).

De subcommissie had het amendement van de heer Dejardin aangenomen, dat ertoe strekte te bepalen dat het beroep tot herziening binnen 8 werkdagen kan worden ingesteld.

Ingevolge de in verband met artikel 63 genomen beslissing worden de woorden «beroep» en «recours» vervangen door «verzoek», resp. «demande»; De Franse tekst wordt dienovereenkomstig in grammaticale zin aangepast.

Het aldus gewijzigde amendement wordt eenparig aangenomen en wordt het nieuwe artikel 65.

Art.66

Ingevolge de in verband met artikel 63 genomen beslissing worden de woorden «beroep», «ingesteld» en «recours» vervangen door «verzoek», resp. «gericht» en «demande».

Het aldus gewijzigde artikel 66 wordt eenparig aangenomen.

Art.67

Amendement van de heer Dejardin (Stuk n° 653/17 van 1974-1975).

De subcommissie had het amendement van de heer Dejardin aangenomen nadat de twee delen ervan waren gewijzigd.

Selon le Ministre, cette disposition serait contraire à la Convention de Genève, selon laquelle ce réfugié devrait être repris par l'Etat signataire qui l'a expulsé à la suite de délits de droit commun. Une fois de plus, il ne s'agit pas d'aller plus loin que cette convention.

Au 9°, M. Levaux estime qu'il faut étendre l'article 64, 7° non seulement aux décisions prises en vertu de l'article 22, mais aussi à celles prises en vertu de l'article 30. En effet, il est inhumain que ces mesures empêchent l'étranger d'assumer ses responsabilités professionnelles et familiales en le contraignant à résider dans un lieu déterminé ou d'en demeurer éloigné.

Le Ministre estime à nouveau que l'adoption de l'amendement, vu le caractère suspensif de la demande (art. 67), rendrait la décision inopérante.

Un membre pense que l'article 64 doit être maintenu en ce qui concerne la possibilité de réflexion du Ministre, mais qu'il est légistiquement inadmissible d'alterner des mesures générales et particulières.

L'amendement de M. Levaux est rejeté par 9 voix et 4 abstentions.

Conformément à la décision prise au sujet de l'article 63, le mot «recours» dans le texte français doit être remplacé par le mot «demande» et le mot «beroep» dans le texte néerlandais par le mot «verzoek», aussi bien dans l'article que dans l'intitulé du chapitre.

De plus, cette modification entraîne le remplacement dans le texte néerlandais, du mot «ingesteld» par le mot «gericht».

L'article 64, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art.65

Amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/17 de 1974-1975).

La sous-commission avait adopté l'amendement de M. Dejardin tendant à préciser que le recours en révision peut être introduit dans les 8 jours ouvrables.

Conformément à la décision prise lors de la discussion de l'article 63, les mots «beroep» et «recours» sont respectivement remplacés par «verzoek» et «demande»; le texte français est adapté grammaticalement.

L'amendement, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité en tant que nouvel article 65.

Art.66

Conformément à la décision prise lors de la discussion de l'article 63, les mots «beroep», «ingesteld» et «recours» sont respectivement remplacés par «verzoek», «ingevogd» et «demande».

L'article 66, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art.67

Amendement de M. Dejardin (Doc. n° 653/17 de 1974-1975).

La sous-commission avait approuvé l'amendement de M. Dejardin modifié en ses deux parties.

De twee delen van het gewijzigde amendement van de heer Dejardin worden eenparig aangenomen.

In de Nederlandse tekst moet de term « beroep » andermaal worden vervangen door « verzoek » en het werkwoord « ingesteld » (2^e lid) door « ingediend ». In de Franse tekst moet de term « recours » vervangen worden door « demande ».

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/6)

In verband met het probleem van de kennisgeving stelt de Regering voor de tweede volzin van het tweede lid weg te laten.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 67 wordt eveneens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 3

Verzoeken tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen

Art. 68

De subcommissie had haar goedkeuring gehecht aan de oorspronkelijke reksr. in de Franse versie daarvan werd het woord « pour » in de laatste zin vervangen door het woord « des ».

In de Nederlandse tekst van het eerste lid moet de term « opsluiting » (« réclusion ») worden vervangen door de term « vrijheidsberoving » (« détention »).

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4

Beroep tot nietigverklaring

Art. 69

De tekst van dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd. Een lid meent dat die tekst helemaal moet worden omgewerkt. Thans immers is het zo dat:

1) indien een verzoek tot herziening wordt ingediend, geen beroep tot nietigverklaring bij de Raad van de State mag worden ingeleid voordat de minister uitspraak heeft gedaan;

2) indien een verzoek tot herziening wordt ingediend nadat reeds beroep tot nietigverklaring was ingesteld, dit laatste vervalt;

3) indien geen verzoek tot herziening wordt ingediend, het beroep tot nietigverklaring rechtstreeks kan worden ingesteld.

Naar zijn mening moet de procedure worden gewijzigd om ze meer te laten aansluiten niet alleen bij de procedure voor de Raad van State maar ook bij de procedure ingesteld door de cultuurpactwet (decreet van 28 januari 1974 van de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, art. 25):

1° Om te voorkomen dat de termijn binnen welke beroep tot nietigverklaring moet worden ingesteld (60 dagen) over-

Les deux parties de l'amendement modifié de M. Dejardin sont adoptées à l'unanimité.

Le mot « beroep » dans le texte néerlandais doit à nouveau être remplacé par le mot « verzoek » ainsi que le mot « ingesteld » (2^e alinéa) par le mot « ingediend »; dans le texte français le mot « recours » doit être remplacé par le mot « demande ».

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/6)

En ce qui concerne le problème de la notification, le Gouvernement propose de supprimer la seconde phrase de l'alinéa 2.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 67, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 3

Demandes de levée de certaines mesures de sûreté

Art. 68

La sous-commission avait approuvé le texte initial où, dans la version française, à la dernière phrase, le mot « pour » a été remplacé par le mot « des ».

Dans le texte néerlandais, au 1^{er} alinéa, le terme « opsluiting » (réclusion) doit être remplacé par le terme « vrijheidsberoving » (détention).

L'article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 4

Recours en annulation

Art. 69

Le texte de cet article n'a pas été modifié en sous-commission. Un membre estime qu'il doit être entièrement remanié. En effet, actuellement:

1) si une demande en révision est exercée, le recours en annulation auprès du Conseil d'Etat ne peut être engagé avant que le ministre n'ait statué;

2) si une demande en révision est exercée après que le recours en annulation ait été introduit, ce dernier devient sans objet;

3) si aucune demande en révision n'est exercée, le recours en annulation peut être engagé directement.

D'après lui, cette procédure doit être modifiée afin de se rapprocher non seulement de celle du Conseil d'Etat mais aussi de celle du Cultuurpactwet (décret du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise du 28 janvier 1974 relatif au pacte culturel, art. 25):

1) Afin d'éviter que le délai dans lequel le recours en annulation doit se produire (60 jours) soit dépassé et qu'il

schreden wordt, zodat er na de verwerping op administratief niveau geen rechtsmiddel meer openstaat, moet het verzoek tot herziening niet alleen schorsende kracht hebben wat betreft de ten aanzien van de vreemdeling genomen maarregelen, maar ook wat betreft het beroep tot nietigverklaring.

De termijn waarbinnen een verzoek tot herziening moet worden ingediend, mag dus pas ingaan vanaf de beslissing tot verwerping (cf. art. 30 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

2° Er is geen reden waarom in dat geval het beroep tot nietigverklaring vervalt. Beide verzoeken kunnen immers parallel zijn.

3° Na de uitspraak van de Raad van State moet aan de vreemdeling de mogelijkheid worden gelaten om een verzoek tot herziening in te dienen. Daar de Minister die de beslissing genomen heeft, intussen misschien vervangen is, kan hij van de nieuwe Minister wellicht meer begrip verwachten.

De Minister antwoordt dat de verwijzing naar het « Cultuurpact » niet helemaal verantwoord is, aangezien de daar gevolgde handelwijze verschilt van die welke het lid voorstelt.

Het lid is van gevoelen dat een beroep tot nietigverklaring mogelijk moet blijven in alle gevallen, zelfs wanneer een verzoek tot herziening tot de Minister werd gericht. Het antwoord van deze laatste kan immers op zich laten wachten of het verzoek kan laattijdig zijn ingediend, hetgeen tot gevolg zou hebben dat het beroep tot nietigverklaring ingeseld wordt na het verspreiden van de bij de wet gestelde termijn van zestig dagen. Het zou dan niet meer onverantwoordelijk zijn.

Derhalve dient hij een amendement in (Stuk n° 144/6) volgens hetwelk :

1) het beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State mag worden ingesteld;

2) indien een verzoek tot herziening terzelfder tijd is ingediend, wordt het onderzoek van het beroep tot nietigverklaring opgeschort tot wanneer de Minister over het verzoek een beslissing heeft genomen.

Het beroep tot nietigverklaring is bijgevolg altijd ontvankelijk.

Het amendement van de heer Baert wordt eenparig aangenomen als nieuwartikel 69.

Art. 70

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd. Een lid sterft in met de tekst, maar merkt op dat men had kunnen verwijzen naar de bepalingen betreffende de Raad van State.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 5

Beroep bij de rechterlijke macht

Art. 71

Amendement van de heer Leuaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

n'y ait donc plus de voie de recours après le rejet administratif, il faut non seulement que la demande en révision soit suspensive à l'égard des mesures concernant l'étranger, mais aussi à l'égard du recours en annulation.

Le délai dans lequel il doit se produire ne doit donc commencer à courir que lors de la décision de rejet (cf. art. 30 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

2) Il n'y a aucune raison dans ce cas, pour que le recours en annulation devienne sans objet; en effet, les deux demandes pourraient être parallèles.

3) En cas de décision du Conseil d'Etat, l'étranger doit avoir la possibilité d'exercer une demande en révision. Comme le Ministre qui a pris la décision peut avoir été remplacé entre-temps, il peut espérer plus de compréhension de la part du nouveau Ministre.

Le Ministre répond que la référence faite au « Cultuurpact » n'est pas entièrement justifiée, la procédure appliquée y étant différente de celle prônée par le membre.

Celui-ci estime que le recours en annulation doit rester possible dans tous les cas, même lorsque la demande en révision a été adressée au Ministre. La réponse de ce dernier peut, en effet, se faire attendre ou la demande engagée être tardive, ce qui aurait pour résultat que le recours en annulation soit engagé après l'écoulement du délai de 60 jours requis par la loi et donc ne plus être recevable.

Aussi dépose-t-il un amendement (Doc. n° 144/6) selon lequel :

1) le recours en annulation peut être engagé devant le Conseil d'Etat;

2) si une demande en révision est engagée parallèlement, l'examen du recours en annulation est suspendu jusqu'au moment où le Ministre s'est prononcé sur la demande.

Le recours en annulation est donc toujours recevable.

L'amendement de M. Baert est adopté à l'unanimité, en tant que nouvel article 69.

Art. 70

Cet article n'a pas été modifié par la sous-commission. Un membre marque son accord sur le texte mais il fait remarquer qu'on aurait pu faire référence aux dispositions concernant le Conseil d'Etat.

L'article est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 5

Recours auprès du pouvoir judiciaire

Art. 71

Amendement de M. Leuaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

Aangezien het amendement van de heer Levaux op artikel 54 (53) niet werd aangenomen, trekt de auteur zijn amendement op artikel 71 in, dat de verwijzing naar artikel 54 (53) wilde weglaten.

In de laatste zin van de Nederlandse tekst moet het woord « opnieuw » worden ingevoegd tussen het woord « maand » en het woord « indienen », terwijl in de Franse tekst het woord « introduire » dient vervangen te worden door het woord « réintroduire ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 72

Dit artikel wordt zonder opmerking eenparig aangenomen.

Art. 73

Overeenkomstig de beslissing die in verband met artikel 63 werd genomen, moeten de woorden « beroep » en « recours » vervangen worden door « verzoek », resp. « demande ».

Her aldus gewijzigde artikel 73 wordt eenparig aangenomen.

Art. 74

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Op de vraag van een lid waarom de in dit artikel bepaalde termijn verschilt, wordt geantwoord dat deze tekst de voorschriften van de wet op de landloperij overneemt.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

TITEL IV

Strafbepalingen

Art. 75

Amendement van de heer Levaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975)

Dit amendement wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 76

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 77

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid vraagt of het ook doelt op personen en sociale instellingen die vreemdelingen helpen hun roestand te regulariseren wanneer zij het land onwettig zijn binnengekomen.

De Minister verklaart dat zulks niet het doel is van de wet en dat het artikel alleen slaat op degenen die vreemdelingen op een onwettige manier in België helpen binnen-

L'amendement de M. Levaux à l'article 54 (53) n'ayant pas été accepté, l'auteur retire son amendement à l'article 71 tendant à supprimer la référence à l'article 54 (53).

A la dernière phrase du texte néerlandais, le mot « opnieuw » doit être inséré entre le mot « maand » et le mot « indienen » tandis que, dans le texte français, le mot « introduire » doit être remplacé par le mot « réintroduire ».

L'article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 72

L'article est adopté à l'unanimité, sans observation.

Art. 73

Conformément à la décision prise au sujet de l'article 63, les mots « beroep » et « recours » doivent être respectivement remplacés par les mots « verzoek » et « demande ».

L'article 73, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 74

Cet article n'a subi aucune modification en sous-commission.

A la question de savoir pourquoi le délai prévu à cet article est différent, il est répondu que ce texte reprend les règles de la législation concernant le vagabondage.

L'article est adopté à l'unanimité.

TITRE IV

Dispositions pénales

Art. 75

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

Cet amendement est rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 76

L'article est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Art. 77

Cet article n'a subi aucune modification en sous-commission.

Un membre demande s'il concerne aussi les personnes et organismes sociaux qui aident les étrangers à régulariser leur situation lorsqu'ils sont entrés illégalement dans le pays.

Le Ministre déclare que tel n'est pas l'objet de la loi et que l'article ne concerne que les personnes aidant l'étranger à « entrer » en Belgique de manière illégale et non celles

komen en niet op degenen die nadien trachten een verblijfsvergunning of een arbeidskaart voor hen te bekomen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 78

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd en het heeft geen aanleiding tot enige opmerking uit de commissie.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 79

Amendement van de Regering (Stuk n° 144/2)

De subcommissie had beslist om in het eerste lid, 2°, een verwijzing naar artikel 2 op te nemen opdat de bij dat artikel beoogde documenten eveneens zouden worden vereist.

Het amendement van de Regering tot toevoeging van de woorden « of in artikel 2 » in fine van het 2° van het eerste lid roept dan ook geen bezwaren op.

Artikel 2 mag in de opsomming van het tweede lid niet worden vermeld, aangezien het paspoort (art. 2) van de vreemdeling niet mag worden afgenomen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eveneens eenparig aangenomen.

Art. 80

De subcommissie heeft dat artikel niet gewijzigd.

Gevraagd wordt wat het nut is van die bepaling. Het antwoord luidt dat de bedoelde bepalingen niet kunnen worden toegepast, indien de wet niet uitdrukkelijk op de toepasselijkheid van hoofdstuk VII, alsmede van artikel 85 van boek I van het Strafwetboek wijst. Bevestigd wordt eveneens dat het hier om de gewone formule gaat, die trouwens overeenstemt met het advies van de Raad van State.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

An.81

In de Nederlandse tekst moet het woord « dezen » (gallicisme) vervangen worden door het woord « diegenen » en moeten de woorden « brengen ..., bijeen » door het woord « verzamelen » worden vervangen.

Het aldus gewijzigde artikel 81 wordt eenparig aangenomen.

TITEL V

Wijzigende, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

Am. 82 en 83

Deze artikelen werden door de subcommissie niet gewijzigd en worden door de commissie zonder opmerking eenparig aangenomen.

Art. 84

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

qui essaient par la suite de lui obtenir un permis de séjour et un permis de travail.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 78

Cet article n'est pas modifié par la sous-commission et n'entraîne pas d'observation de la commission.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 79

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/2)

La sous-commission avait décidé d'ajouter à l'alinéa 1, 2°, une référence à l'article 2 afin que les documents prévus par cet article soient aussi exigés.

L'amendement du Gouvernement ayant pour but d'introduire in fine du 2° du premier alinéa les mots « ou à l'article 2 », ne fait l'objet d'aucune observation.

L'article 2 ne peut être mentionné dans l'énumération de l'alinéa 2, le passeport (art. 2) ne pouvant être retiré à l'étranger.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article, ainsi amendé, est également adopté à l'unanimité.

Art. 80

La sous-commission n'a pas modifié cet article.

La question est posée quant à l'utilité de cette disposition. Il est déclaré que si la loi ne prévoit pas expressément l'application du chapitre VII et de l'article 85 du livre premier du Code pénal, ces dispositions ne sont pas applicables. Il est également certifié qu'il s'agit ici de la formule habituelle, conforme d'ailleurs à l'avis du Conseil d'Etat.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 81

Dans le texte néerlandais, le mot « dezen » (gallicisme) doit être remplacé par le mot « diegenen » et les mots « brengen ... bijeen » doivent être remplacés par le mot « verzamelen ».

L'article 81, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

TITRE V

Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales

Art. 82 et 83

Ces articles non remaniés par la sous-commission, n'entraînent pas d'observation de la commission et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 84

Cet article n'a pas été remanié par la sous-commission.

Artikel II van het Burgerlijk Wetboek wordt gewijzigd, in die zin dat niet langer wederkerigheid vereist is om aan de in België gevestigde vreemdeling de aan de Belgen verleende burgerlijke rechten toe te kennen en dat artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek erin opgenomen wordt, een artikel dat bij artikel 93 van dit ontwerp wordt opgeheven.

Artikel 84 wordt eenparig aangenomen.

Am. 85 en 86

Deze artikelen, die door de subcommissie niet werden gewijzigd, geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Am. 87 en 88

Deze artikelen werden door de subcommissie niet gewijzigd.

Het betreft hier, ingevolge de wijziging van artikel II van het Burgerlijk Wetboek en de opheffing van artikel 13 van hetzelfde Wetboek, wijzigingen in artikel 3 van de wet van 1 januari 1856 betreffende de immuniteiten der vreemde mogendheden in België en in artikel 4, 4°, van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen. Voortaan wordt immers een vestigingsvergunning vereist door artikel II, tweede lid, terwijl krachtens artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek een door de Koning verleend verlof nodig was.

De artikelen 87 en 88 worden eenparig aangenomen.

Art. 89

Dit artikel, dat door de subcommissie niet werd gewijzigd, wordt zonder opmerking uit de commissie eenparig aangenomen.

Art. 90

Dit artikel werd door de subcommissie aangehouden.

Amendement van de heer Letaux (Stuk nt 653/4 van 1974-1975)

De heer Levaux heeft dit amendement voorgesteld op aanraden van de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens; het strekt ertoe geen wederkerigheid meer te eisen om het voordeel van de rechtsbijstand uit te breiden tot de vreemdelingen en de rekest van artikel 667 van het Gerechtelijk Wetboek te actualiseren.

Amendement van de Regering (Stuk nt 144/2).

Ingevolge een resolutie van de Raad van Europa heeft de Regering een amendement ingediend, dat er toe strekt dit artikel te vervangen door wat volgt:

" Artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

Rechtsbijstand kan onder dezelfde voorwaarden worden verleend aan:

- a) vreemdelingen, overeenkomstig de internationale verdragen;
- b) onderdanen van een Lid-Staat van de Raad van Europa;
- c) enig ander persoon die op regelmatige wijze in België zijn gewone verblijfplaats heeft;

L'article II du Code civil est modifié en ce que la réciprocité n'est plus exigée pour que l'étranger établi jouisse en Belgique des droits civils reconnus aux Belges et en ce qu'il incorpore l'article 13 du Code civil, abrogé par l'article 93 du projet.

L'article 84 est adopté à l'unanimité.

Art. 85 et 86

Ces articles, non remaniés par la sous-commission, ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 87 et 88

Ces articles n'ont pas été remaniés par la sous-commission.

Il s'agit, à la suite de la modification apportée à l'article 11 du Code civil et de l'abrogation de l'article 13, de remanier l'article 3 de la loi du 1^{er} janvier 1856 concernant les immunités des puissances étrangères en Belgique et l'article 4, 4°, de la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles. En effet, désormais l'autorisation d'établissement est exigée à l'article II, 2^{me} alinéa, alors que l'autorisation royale était requise par l'article 13 du Code civil.

Les articles 87 et 88 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 89

Cet article, non modifié par la sous-commission, est adopté à l'unanimité, sans observation de la commission.

Art. 90

Cet article a été réservé par la sous-commission.

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975)

Sur les conseils de la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme, M. Levaux a introduit cet amendement afin de ne plus requérir la réciprocité pour étendre le bénéfice de l'assistance judiciaire aux étrangers et afin de moderniser le texte de l'article 667 du Code judiciaire.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 144/2).

A la suite d'une résolution du Conseil de l'Europe, le Gouvernement a introduit un amendement tendant à remplacer cet article par ce qui suit:

« L'article 668 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé dans les mêmes conditions:

- a) aux étrangers conformément aux traités internationaux;
- b) à tout ressortissant d'un Etat membre du Conseil de l'Europe;
- c) à toute personne qui a, d'une manière régulière, sa résidence habituelle en Belgique;

d) alle vreemdelingen, in de procedures waarin is voorzien bij de wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. »

Een lid wijst erop dat het amendement van de heer Levaux de teksten overneemt van de Commissie Rolin en van het voorstel van de heer Glinne en ruimer is dan de regeringstekst, welke de vreemdelingen uitsluit die in een onregelmatige toestand verkeren en geen onderdaan van een Lid-Staat van de Raad van Europa zijn, d.w.z. vooral de onderdanen van de landen van de Derde Wereld.

De Minister antwoordt dat de Verenigde Staten en Australië geen lid van de Raad van Europa zijn en dat ook hun onderdanen bedoeld kunnen zijn.

Het lid merkt op dat, op enkele op den dool geraakte G. L's, druggebruikers en marginalen na, vooral de Noord-afrikaanse gastarbeiders zullen worden uitgesloten.

De Minister verklaart dat het amendement niet in die zin hoeft te worden begrepen : het beantwoordt aan de doelstelling van de Lid-Staten van de Raad van Europa, met name de harmonisering van hun wetgeving, dank zij de opneming in hun intern recht van de door de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa aangenomen moties. De Minister voegt eraan toe dat de onderdanen van derde landen, die niet onder de voorkeurregeling vallen, rechtsbijstand genieten in de procedures waarin door dit ontwerp is voorzien.

De heer Levaux trekt zijn amendement in, omdat hij meent dat alleen sluikarbeiders van rechtsbijstand zullen worden uitgesloten, bevalve wat betreft de laatste bescherming (art. 90, d), en dat het normaal is de wetgeving te harmoniseren in de landen die deel uitmaken van de Raad van Europa.

Ingevolge de opmerking van een lid dat de voorgestelde versie van letter c): "enig ander persoon ..." tot gevolg heeft dat artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek niet roepbaar wordt op Belgen die geen verblijfplaats hebben in België en die er moeten terugkeren om een of andere rechtspleging te leiden, verwijst de Minister naar artikel 667 van het Gerechtelijk Wetboek, dat voor de Belgen geen verblijfsvoorwaarden bepaalt. Hij meent evenwel dat de woorden « enig ander vreemdeling » in de tekst meer klaarheid en homogeniteit zouden brengen.

Letter c) luidt derhalve als volgt :

« c) enig ander vreemdeling die op regelmatige wijze in België zijn gewone verblijfplaats heeft. »

Het aldus gewijzigde amendement wordt eenparig aangenomen als nieuwartikel 90.

Art. 91

Dit artikel, dat door de subcommissie niet werd gewijzigd, wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 92

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Op de vraag hoe en wanneer deze wet in de voornaamste talen van de betrokkenen zal worden vertaald, antwoordt de Minister dat het zijns inziens verkieslijk is boven een volledige vertaling van een tekst in verband met een soms

d) ~ tout étranger dans les procédures prévues par la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. »

Un membre fait remarquer que l'amendement de M. Levaux reprend les textes de la Commission Rolin et de la proposition de M. Glinne et a une portée plus large que le texte gouvernemental qui exclut les étrangers qui se trouvent dans une situation irrégulière et ne sont pas ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, c'est-à-dire surtout les ressortissants des pays du Tiers Monde.

Le Ministre rétorque que les Etats-Unis et l'Australie ne sont pas membres du Conseil de l'Europe et que leurs ressortissants peuvent aussi être concernés.

Le membre fait remarquer qu'en dehors de quelques G. L's en ballade, détenteurs de drogues et marginaux, ce seront surtout les travailleurs étrangers d'Afrique du Nord qui seront exclus.

Le Ministre déclare que l'amendement ne doit pas être interprété dans ce sens: il répond à l'objectif poursuivi par les pays membres du Conseil de l'Europe tendant à harmoniser leurs législations par l'introduction dans le droit interne des motions adoptées par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe. Il ajoute qu'à côté de ces traitements préférentiels, les ressortissants des pays tiers bénéficient toujours de l'assistance judiciaire dans les procédures prévues par le présent projet.

M. Levaux retire son amendement car il estime que seuls les clandestins seront exclus de l'assistance judiciaire, sauf pour ce qui concerne la dernière protection (art. 90, d) et qu'il est normal d'harmoniser les législations au niveau du Conseil de l'Europe.

A la suite de la remarque d'un membre selon laquelle la rédaction actuelle du littéra c): « à toute personne ... » a pour conséquence de rendre l'article 668 du Code judiciaire inapplicable aux Belges qui n'ont pas de résidence dans le pays et doivent y rentrer pour introduire une quelconque procédure, le Ministre renvoie à l'article 667 du Code judiciaire qui ne prévoit pas de conditions de résidence pour les Belges. Toutefois, il estime que les mots « à tout étranger » peuvent rendre le texte plus clair et plus homogène.

Le littéra c) devient :

« c) à tout étranger qui a, d'une manière régulière, sa résidence habituelle en Belgique. »

L'amendement, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité en tant que nouvel article 90.

Art. 91

Cet article, non remanié par la sous-commission, est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Art. 92

Cet article n'a pas été remanié par la sous-commission.

A la question de savoir quand et comment cette loi sera traduite dans les principales langues des intéressés, le Ministre estime qu'il est préférable, plutôt que de faire une traduction intégrale portant parfois sur des matières très

zeer technische marerie die de verdeling niet aubclungt en die naar andere wetten verwijst, een meer praktische brochure uit te geven, die de bepalingen bevat welke de verdelingen het meest aubclungen en in de meest voorkomende vreemde talen opgesteld is. Hij neemt zich voor dit werk te laten aanvaarden zodra de wet is bekendgemaakt.

Artikel 92 wordt eenparig aangenomen.

Art. 93

Dit artikel werd door de subcommissie aangehouden.

Amendement van de heer Letaux (Stuk n° 653/4 van 1974-1975) — Eerste gedeelte

De nieuwe redactie van artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals die bij artikel 90 is vastgelegd, bevredigt de auteur en hij beperkt de toevoeging die hij als 5° van artikel 93 wenst, tot de volgende tekst :

« 5° de artikelen 851 en 852 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Dit amendement strekt ertoe de draagwijdte van de *cautio judicatum salvi* af te schaffen voor de vreemdeling die in rechte als eiser opreedt tegen een Belgische verweerder.

Artikel 86 van het voorstel van de heer Léon Remacle (Stuk n° 763/1 van 1975-1976) beperkt eveneens de draagwijdte van de artikelen 851 en 852 van het Gerechtelijk Wetboek tot de vreemdelingen die nog niet meer dan drie maanden in België verblijven.

De heer Levaux merkt op dat bedoelde wijziging in de Franse wetgeving reeds werd opgenomen.

De Minister verstrekt het volgende antwoord :

1) Het zou onrechtvaardig zijn geen borgstelling te eisen van de vreemdelingen, terwijl die wel wordt geëist van de Belgen in het buitenland. Men dient zich dus te houden aan artikel 851, dat slechts een afwijking roeststaat in geval van wederkerigheid.

2) Het nieuwe artikel 11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, dat bij artikel 84 van dit ontwerp wordt ingevoegd, luidt als volgt : « Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijf houdt. »

De in België gevestigde vreemdeling is dus vrijgesteld van de *cautio judicatum salvi*.

3) Er dient te worden vermeden dat Belgen voor een rechtbank worden gedaagd door vreemdelingen die niet in België gevestigd zijn en die na enige tijd spoorloos verdwijnen, zodat het verlies aan de zijde van de verweerders is.

De Minister besluit dat weinig vreemdelingen tot borgstelling gehouden zijn, aangezien degenen die in de wederkerigheidsovereenkomsten worden bedoeld, alsmede de in België gevestigde vreemdelingen daarvan zijn vrijgesteld. Bovendien wordt het vestigingsrecht automatisch verleend na 5 jaar, soms vroeger, als het bij voorbeeld om de echtgenote van een reeds gevestigde vreemdeling gaat.

Een lid wijst erop dat hij een vooraanstaand specialist in het burgerlijk recht heeft geraadpleegd en dat een termijn van 5 jaar lang kan zijn voor een vreemdeling.

Een ander lid vraagt mededeling van de lijst van de landen waarmee wederkerigheid bestaat (zie bijlage 12).

Dat gedeelte van het amendement wordt verworpen met 7 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

techniques qui ne concernent pas l'étranger et qui se réfèrent à d'autres lois, d'éditer une brochure plus pratique, représentant les dispositions intéressant le plus les étrangers et rédigée dans les langues étrangères les plus représentées. Elle propose de réaliser ce travail dès que la loi sera publiée.

L'article 92 est adopté à l'unanimité.

Art. 93

Cet article a été réservé par la sous-commission.

Amendement de M. Levaux (Doc. n° 653/4 de 1974-1975) — Première partie

L'auteur, satisfait par la nouvelle rédaction de l'article 668 du Code judiciaire telle qu'elle a été adoptée à l'article 90, réduit le texte qu'il propose en tant que 5° de l'article 93 au libellé suivant :

« 5° les articles 851 et 852 du Code judiciaire. »

Cette disposition tend à supprimer la portée de la *cautio judicatum salvi* pour l'étranger demandeur en justice contre un défendeur belge.

L'article 86 de la proposition de M. Léon Remacle (Doc. n° 763/1 de 1975-1976) réduit aussi l'exigence des articles 851 et 852 du Code judiciaire aux étrangers ne séjournant pas plus de trois mois en Belgique.

M. Levaux signale que cette modification est déjà intervenue dans la législation française.

Le Ministre fournit la réponse suivante :

1) Il serait injuste de ne pas exiger la caution de l'étranger, alors qu'elle est requise pour le Belge à l'étranger. Il faut donc s'en tenir à l'article 851 qui ne permet l'exception qu'en cas de convention de réciprocité.

2) Le nouvel article 11, alinéa 2, introduit par l'article 84, dispose que « l'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges, aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique ».

L'étranger établi en Belgique est donc dispensé de la *cautio judicatum salvi*.

3) Il faut éviter que des Belges soient attaqués en justice par des étrangers non établis en Belgique et disparaissant après un certain temps sans laisser de traces, les défendeurs subissant par conséquent les pertes.

En conclusion, le nombre d'étrangers devant fournir caution est peu important puisqu'en sont dispensés ceux concernés par les conventions de réciprocité et ceux établis en Belgique. En outre, l'établissement est accordé automatiquement après 5 ans et parfois plus tôt, quand il s'agit par exemple de l'épouse d'un étranger déjà établi.

Un membre fait remarquer qu'il a été conseillé par un éminent civiliste et que le délai de 5 ans peut être long pour l'étranger.

Un autre membre demande que la liste des pays avec qui la réciprocité est prévue soit communiquée (voir annexe 12).

Cette partie de l'amendement est rejetée par 7 voix contre 1 et quatre abstentions.

Amendement van de heer Leuau (Stuk n° 153/4 (6°) van 1974-1975) - Tweede gedeelte.

Dit gedeelte van het amendement van de heer Leuau werd door de subcommissie aangenomen. De Minister stemt in met de opheffing van die wet, wat trouwens in het kader van de wet betreffende de namen had kunnen gebeuren.

Dit gedeelte van het amendement wordt eenparig als 5° van artikel 93 aangenomen. Het luidt als volgt :

« 5° het decreet van 20 juli 1808 „concernant les juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom “. »

Her aldus gewijzigde artikel 93 wordt eenparig aangenomen.

Art. 94 (nieuw) (art. 93bis)

Amendementen van de Regering (Stuk n° 144/4) betreffende de artikelen 61bis en volgende.

Met die amendementen beoogt de Regering de opneming van een hoofdstuk IV betreffende de zeelieden.

Sommige leden berwijfelen of het wenselijk is die amendementen aan te nemen :

1) het wetsontwerp bevat algemene bepalingen, die voor alle beoogde categorieën gelden, terwijl dat hoofdstuk helemaal apart staat;

2) de vakorganisaties van de zeelieden werden niet geraadpleegd, zodat met de arbeidsvoorwaarden van die zeelieden weinig rekening werd gehouden;

3) de opneming van dat hoofdstuk heeft ongunstige reacties uitgelokt en de leden hebben zich eerder voor een afzonderlijk ontwerp uitgesproken dan voor de opneming in dit ontwerp, waarvan de aanneming zou worden vertraagd, aangezien de amendementen zeer technisch zijn en waarschijnlijk een lange bespreking zullen vergen;

4) het laatijdig indienen van die amendementen, terwijl het ontwerp al jaren ter studie ligt, is geen reden om ze dringend te bespreken.

De Minister van Verkeerswezen verklaart dat hij de oorzaak van die vertraging reeds in de subcommissie heeft toegelicht. Hij herinnert eraan dat hij niet bijtijds werd verwittigd om die amendementen voor te bereiden en dat hij een ernstige studie heeft moeten maken, aangezien niet alle artikelen tot zijn bevoegdheid behoren. Hij meent dat, aangezien talrijke categorieën van personen door het ontwerp worden beoogd, dit afzonderlijke statuut van de zeelieden eveneens kan worden ingevoegd, daar het geen invloed heeft op de wet in haar geheel.

Hij beklemtoont de noodzaak om die amendementen aan te nemen. Dagelijks komen de waterschouten immers in conflict met vreemde zeelieden, die aan hun nationale werten en tevens aan de op hen roepelijke Belgische wetsbepalingen onderworpen zijn. De ingediende amendementen zouden die problemen oplossen.

De Minister van Justitie ziet geen bezwaar in het feit dat de vakorganisaties niet werden geraadpleegd, aangezien de Belgische vakbonden niet de belangen van de vreemde zeelieden behartigen en het ondenkbaar is het advies van buitenlandse vakbonden terzake in te winnen.

Hij wijst er reus op dat de amendementen een beperkte draagwijdte hebben en in de wet kunnen worden opgenomen, zoals de bepalingen betreffende de andere categorieën van vreemdelingen.

De Voorzitter wijst erop dat in dat geval enerzijds de specifieke problemen die achteraf kunnen rijzen (bv. betreffende het personeel der luchtwegen) in het geheel ontworpen moeten worden behandeld en dat anderzijds de bespreking van reeds aangenomen artikelen dient te worden hervat, aangezien de bedoelde amendementen afwijkingen invoeren.

Amendement de M. Leuau (Doc. n° 653/4 (6°) de 1974-1975) - Deuxième partie.

Cette partie de l'amendement de M. Leuau a été adoptée en sous-commission. Le Ministre se rallie à l'abrogation de cette loi, qui aurait d'ailleurs pu être prévue dans le cadre de la loi concernant les noms.

Cette partie de l'amendement est adoptée à l'unanimité en tant que 5° de l'article 93. Il est libellé comme suit :

« 5° le décret du 20 juillet 1808 " concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom ". »

L'article 93, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 94 (nouveau) (art. 93bis)

Amendements du Gouvernement (Doc. n° 144/4) concernant les articles 61bis et suivants.

Par ces amendements, le Gouvernement tend à introduire un chapitre IV concernant les gens de mer.

Des membres doutent de l'opportunité d'adopter ces amendements :

1) le présent projet de loi contient des dispositions générales qui s'appliquent à toutes les catégories prévues, tandis que ce chapitre est totalement distinct;

2) les organisations syndicales des gens de mer n'ont pas été consultées et les conditions de travail de ces marins n'ont donc guère été prises en considération;

3) des réactions défavorables sont apparues à l'égard de l'introduction de ce chapitre et les membres ont proposé un projet de loi distinct, plutôt qu'une incorporation dans le présent projet dont le vote serait retardé, les amendements étant très techniques et nécessitant probablement de longues discussions;

4) le dépôt tardif de ces amendements, alors que le projet est à l'étude depuis des années, n'en justifie pas un examen urgent.

Le Ministre des Communications déclare avoir déjà donné des explications en sous-commission au sujet de ce retard. Il rappelle ne pas avoir été prévenu en temps utile pour préparer ces amendements et avoir dû procéder à une étude sérieuse, les articles du projet n'étant pas tous de sa compétence. Il est d'avis que de nombreuses catégories de personnes étant concernées par le projet, le statut particulier des marins peut également être ajouté car il n'influence pas la législation globale.

Il insiste sur la nécessité d'adopter ces amendements. Actuellement, en effet, les commissaires maritimes se trouvent quotidiennement en conflit avec les marins étrangers soumis, d'une part, à leur législation nationale et d'autre part, aux dispositions légales belges qui les concernent. Ces amendements permettraient de résoudre ces problèmes.

Le Ministre de la Justice ajoute que le fait de ne pas avoir consulté les syndicats ne peut constituer une objection, car les syndicats belges ne s'occupent pas des intérêts des marins étrangers; d'autre part, il serait inconcevable d'interroger à ce sujet les syndicats étrangers.

Il fait aussi remarquer que les amendements ont une portée limitée et peuvent être repris dans la loi comme les dispositions concernant les autres catégories d'étrangers.

Le Président fait remarquer que, d'une part, il faudrait dans ce cas prévoir dans le projet global les problèmes spécifiques pouvant apparaître ultérieurement (p.ex. personnel des voies aériennes) et que, d'autre part, les amendements apportant des dérogations, il faudrait reprendre la discussion d'articles déjà adoptés.

Hij herinnert er nogmaals aan dat in die amendementen, welke op 3 maart 1977 laattijdig in de subcommissie werden voorgesteld, wijzigingen moesten worden aangebracht en dat ze niet vóór november opnieuw ingediend werden. Bovendien heeft de subcommissie duidelijk te kennen gegeven dat zij ze niet in overweging zou nemen en zij heeft zich voor een afzonderlijke wet uitgesproken, daar het ontwerp reeds omvangrijk en ingewikkeld genoeg is en de amendementen te technisch en specifiek zijn om daarin te worden opgenomen.

De Minister van Verkeerswegen begrijpt de bezwaren van de Voorzitter, doch beklemtoont dat het om de regeling gaat van speciale problemen in verband met het ontwerp. Hij ziet niet in waarom die bepalingen niet zouden kunnen worden opgenomen in de tekst van het ontwerp.

Hij wijst op de problemen in verband met wetsconflicten, alsmede op het feit dat men op grond van dit wetsontwerp, inzonderheid van de bepalingen betreffende de terugwijziging, b.v. een zeeman niet naar zijn schip zou kunnen terugwijzen. Bij aanneming van het ontwerp, dat toestanden regelt die door vroegere wetsbepalingen niet werden geregeld of die in koninklijke besluiten werden behandeld, zouden de bepalingen betreffende de zeelieden (koninklijk besluit van 21 december 1965) niet meer van toepassing zijn.

Om die moeilijkheid op te lossen stelt een lid voor dat het ontwerp de Koning zou machtigen bepalingen betreffende de zeelieden vast te stellen.

De Minister van Verkeerswegen stemt met die suggestie in, doch wijst erop dat her om een wetgevende materie gaat en dat de Koning bevoegd is om uitvoeringsbepalingen doch niet om aanvullingsbepalingen vast te stellen.

De Minister van justitie stelt voor een artikel in te voegen op grond waarvan de Koning gedurende een bepaalde tijd van de wet zou mogen afwijken tot aan de inwerking-treding van een afzonderlijke wet.

Her volgende amendement wordt ingediend (Sruk n° 144/6) :

« Art. 93bis. — In afwijking van deze wet bepaalt de Koning tot 31 december 1978 de voorwaarden voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemde zeelieden. »

Dat amendement tot invoeging van een nieuw artikel 93bis wordt eenparig aangenomen als artikel 94.

Art. 95 (94)

Dit artikel werd door de subcommissie niet gewijzigd.

Een lid vraagt waarom voor de inwerking-treding een termijn van zes maanden wordt vastgesteld. De Minister antwoordt dat hij door die bepaling verplicht wordt de uitvoeringsbesluiten uiterlijk binnen zes maanden te nemen, doch dat die termijn natuurlijk mag worden ingekort indien de uitvoeringsmaatregelen vroeger getroffen worden.

Artikel 95 wordt eenparig aangenomen.

Het hele ontwerp wordt eveneens eenparig aangenomen. Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Rapporteur,

C. DEJARDIN

De Voorzitter,

L. REMACLE

Il rappelle, \ nouveau que ces amendements présentés tardivement en sous-commission le 3 mars 1977, devaient subir des modifications et n'ont pas été redéposés avant le mois de novembre et qu'enfin la sous-commission a manifesté clairement son intention de ne pas les prendre en considération et de préférer une loi particulière, le présent projet étant déjà assez vaste et chargé et les amendements étant trop techniques et spécifiques pour y être incorporés.

Le Ministre des Communications comprend les scrupules du président mais maintient qu'il s'agit de régler des problèmes particuliers en rapport avec le projet et ne voit pas pourquoi on n'introduirait pas ces dispositions dans le texte du projet.

Il attire l'attention sur les problèmes de conflits de lois et sur le fait que, par exemple, selon le présent projet de loi, on ne pourrait renvoyer le marin à bord de son navire en s'appuyant sur les dispositions concernant le renvoi. En cas d'adoption du projet qui prévoit des situations que les dispositions légales antérieures ne réglaient pas ou qui étaient contenues dans des arrêtés royaux, les dispositions concernant les marins ne seraient plus applicables (arrêté royal du 21 décembre 1965).

Un membre propose, afin d'échapper à cette dernière difficulté, de donner dans le projet le pouvoir au Roi de prendre des dispositions concernant les marins.

Le Ministre des Communications approuve cette suggestion mais fait remarquer qu'il s'agit là d'une matière législative et que le Roi est compétent pour prendre des dispositions d'exécution de la loi mais non des mesures tendant à la compléter.

Le Ministre de la Justice propose d'introduire un article permettant au Roi de déroger à la loi pendant un certain temps jusqu'à ce qu'un projet de loi distinct entre en vigueur.

L'amendement suivant est déposé (Doc. n° 144/6) :

« Art. 93bis. — Par dérogation à la présente loi, le Roi détermine jusqu'au 31 décembre 1978 les conditions d'accès au territoire, de séjour, de l'établissement et de l'éloignement des gens de mer étrangers. »

Cet amendement, introduisant un nouvel article 93bis devenant l'article 94, est adopté à l'unanimité.

Art. 95 (94)

Cet article n'a pas été remanié en sous-commission.

A la question de savoir pourquoi la mise en vigueur est prévue après un délai de six mois, le Ministre déclare que cette disposition l'oblige à prendre les arrêtés d'exécution au plus tard dans les six mois, mais que ce délai peut évidemment être raccourci si les mesures d'exécution sont prises plus tôt.

L'article 95 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet est également adopté à l'unanimité. Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

C. DEJARDIN

Le Président,

L. REMACLE

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

EERSTE TITEL

TITRE PREMIER

Algemene bepalingen

Dispositions générales

EERSTE HOOFDSTUK

CHAPITRE PREMIER

Bepaling van de vreemdeling

Définition de l'étranger

Artikel 1

Article 1^o

Voor de toepassing van deze wet wordt als vreemdeling beschouwd al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme étranger quiconque ne fournit pas la preuve qu'il possède la nationalité belge.

HOOFDSTUK 2

CHAPITRE 2

Toegang tot het grondgebied en kort verblijf

Accès au territoire et court séjour

Art. 2

Art. 2

Wordt toegelaten het Rijk binnen te komen de vreemdeling die boudet is :

Est autorisé à entrer dans le Royaume l'étranger porteur ~

la hetzij van de documenten die vereist zijn krachtens een internationaal verdrag, een wet of een koninklijk besluit;

1° soit des documents requis en vertu d'un traité international, d'une loi ou d'un arrêté royal;

2° hetzij van een geldig paspoort of van een daarmee gelijkgestelde reistitel, voorzien van een visum of van een visumverklaring, geldig voor België, aangebracht door een Belgische, Nederlandse of Luxemburgse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

2° soit d'un passeport valable ou d'un titre de voyage en tenant lieu, revêtu d'un visa ou d'une autorisation tenant lieu de visa, valable pour la Belgique, apposé par un représentant diplomatique ou consulaire belge, néerlandais ou luxembourgeois.

N^t ~.1111ister van justitie kan een vreemdeling die geen enkele van de in het voorgaande lid bepaalde documenten bezit, roestaan België binnen te komen, zulks op grond van bij koninklijk besluit vasrgestelde modaliteiten;

Le Ministre de la Justice peut autoriser à pénétrer en Belgique l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus par l'alinéa précédent, sur base de modalités déterminées par arrêté royal.

Art.3

Art. 3

Behoudens de in een internationaal verdrag of in de wet bepaalde afwijkingen kan door de met de grenscontrole belaste overheden worden teruggedreven, de vreemdeling die poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten of die zich in een van de volgende gevallen bevindt :

Sauf dérogations prévues par un traité international ou par la loi, peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières, l'étranger qui tente de pénétrer dans le Royaume sans être porteur des documents requis ou qui se trouve dans un des cas suivants :

1° wanneer hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid;

1° s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

2° wanneer hij in België of op het grondgebied van Benelux als ongewenst is gesignaleerd, hetzij ingevolge een veroordeling wegens een misdaad of een wanbedrijf die aanleiding kan geven tot uitlevering, hetzij omdat zijn aanwezigheid een gevaar uitmaakt voor de openbare orde of voor de veiligheid van het land;

2° s'il est signalé comme indésirable en Belgique ou dans le territoire du Benelux, soit à la suite d'une condamnation pour un crime ou un délit pouvant donner lieu à extradition, soit pour le motif que sa présence constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale;

3° wanneer hij door de Minisrer van Justitie geacht wordt de openbare rust, de openbare orde of de veiligheid van het land te kunnen schaden;

3° s'il est considéré par le Ministre de la Justice comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale;

4° wanneer hij sedert minder dan tien jaar uit her Rijk werd teruggewezen of gezet, zo de maatregel niet werd opgeschort of ingetrokken.

4° s'il a été renvoyé ou expulsé du Royaume depuis moins de dix ans lorsque la mesure n'a pas été suspendue ou rapportée.

Art. 4

De beslissing tot terugdrijving van een vreemdeling die in het bezit is van de documenten welke voor de toegang tot het grondgebied vereist zijn, vermeldt de bepaling van artikel 2 die werd toegepast.

Art. 5

De vreemdeling die niet logeert in een logementhuis dat onderworpen is aan de wetgeving betreffende de controle der reizigers, moet zich, binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen, laten inschrijven bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert, tenzij hij behoort tot een der categorieën van vreemdelingen die de Koning van deze verplichting heeft vrijgesteld.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van het attest dat bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs levert.

Art. 6

Behoudens de in een internationaal verdrag, in de wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, mag de vreemdeling niet langer dan drie maanden in het Rijk verblijven, tenzij het visum of de visumverklaring dat of die in zijn paspoort of in zijn daarmee gelijkgestelde reistitel werd aangebracht, een andere duur bepaalt.

De vreemdeling die zich verschillende malen achtereenvolgende in totaal meer dan negentig dagen berekend over een periode van zes maanden, in het Rijk ophoudt, wordt geacht er langer dan drie maanden te verblijven.

Art. 7

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde de vreemdeling die noch gemachtigd noch toegelaten is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk of om er zich te vestigen, bevel geven het grondgebied voor een bepaalde tijd te verlaten:

1° wanneer hij in het Rijk verblijft, zonder houder te zijn van de vereiste documenten;

2° wanneer hij langer in het Rijk verblijft, dan de overeenkomstig artikel 6 bepaalde termijn;

3° wanneer hij, door zijn gedrag, de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad;

4° wanneer hij als ongewenst is gesignaleerd, overeenkomstig artikel 3, 2°;

5° wanneer hij wordt aangetroffen in staat van landloperij of van bedelarij of wanneer hij kennelijk zonder voldoende middelen van bestaan is en niet in de mogelijkheid verkeert deze te bekomen door het wettig uitoefenen van een winstgevend werkzaamheid;

6° wanneer hij aangetast is door een der ziekten of gebreken opgesomd in de bijlage bij deze wet;

7° wanneer hij een beroepsbedrijvigheid als zelfstandige of in ondergeschikt verband uitoefent, zonder in het bezit te zijn van de daartoe vereiste machtiging;

8° wanneer hij, in toepassing van de Beneluxakkoorden, door de Nederlandse of de Luxemburgse overheden, ter verwijdering uit het grondgebied van Benelux, aan de Belgische overheden wordt overgedragen.

Zo de Minister van Justitie of zijn gemachtigde het nodig acht, kan hij, in dezelfde gevallen, de vreemdeling zonder verwijl naar de grens doen terugleiden.

Art. 4

La décision de refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire indique la disposition de l'article J qui est appliquée.

Art. 5

L'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la législation relative au contrôle des voyageurs est tenu de se faire inscrire à l'administration communale du lieu où il loge, dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume, à moins qu'il n'appartienne à l'une des catégories d'étrangers que le Roi a dispensées de cette obligation.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle de l'attestation délivrée au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

Art. 6

Sauf dérogations prévues par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal, l'étranger ne peut demeurer plus de trois mois dans le Royaume, à moins que le visa ou l'autorisation tenant lieu de visa, apposé sur son passeport ou sur le titre de voyage en tenant lieu, ne fixe une autre durée.

Est considéré comme demeurant plus de trois mois dans le Royaume, l'étranger qui y effectue plusieurs séjours successifs dont la durée, calculée sur une période de six mois, dépasse nonante jours.

Art. 7

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le Ministre de la Justice ou son délégué peut donner l'ordre de quitter le territoire avant une date déterminée, à l'étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le Royaume:

1° s'il demeure dans le Royaume sans être porteur des documents requis;

2° s'il demeure dans le Royaume au-delà du délai fixé conformément à l'article 6;

3° si, par son comportement, il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale;

4° s'il est signalé comme indésirable conformément à l'article 3, 2°;

5° s'il est trouvé en état de vagabondage ou de mendicité ou s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;

6° s'il est atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

7° s'il exerce une activité professionnelle indépendante ou en subordination sans être en possession de l'autorisation requise à cet effet;

8° si, en application des accords Benelux, il est remis aux autorités belges par les autorités néerlandaises ou luxembourgeoises en vue de son éloignement du territoire du Benelux.

Dans les mêmes cas, si le Ministre de la Justice ou son délégué l'estime nécessaire, il peut faire ramener sans délai l'étranger à la frontière.

Tc dien einde kan de vreemdeling opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

Art. 8

Het bevel om her grondgebied te verlaten of de beslissing tot terugleiding naar de grens verneldt de bepaling van artikel 7 die werd toegepast.

HOOFDSTUK 3

Verblijf van meer dan drie maanden.

Art. 9

Om langer dan de in artikel 6 bepaalde termijn in het Rijk te mogen verblijven, moet de vreemdeling die zich niet in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, daartoe gemachtigd worden door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Behoudens de in een internationaal verdrag, in een wet of in een koninklijk besluit bepaalde afwijkingen, moet deze machtiging door de vreemdeling aangevraagd worden bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van oponthoud in het buitenland.

In buitengewone omstandigheden kan die machtiging door de vreemdeling worden aangevraagd bij de burgermeester van de plaats waar hij verblijft; deze zendt ze over aan de Minister van Justitie of aan diens gemachtigde. In dat geval zal ze in België worden afgegeven.

Art. 10

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 12 zijn van rechtswege tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk toegelaten :

1° de vreemdeling wiens recht op verblijf erkend wordt door een internationaal verdrag, door de wet of door een koninklijk besluit;

2° de vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden, andere dan deze betreffende het verblijf, om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen;

3° de vrouw, Belgische door geboorte, die de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot;

4° de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot een verblijf in het Rijk toegelaten of gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede hun kinderen die niet de leeftijd hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald en die te hunnen laste zijn en met hen samenleven.

Art. 11

De Minister van justitie of zijn gemachtigde kan beslissen dat de vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, niet het recht heeft in het Rijk te verblijven, hetzij omdat die vreemdeling aan geen enkele van de voorwaarden van genoemd artikel 10 voldoet, hetzij omdat de betrokkene, behoudens de in een internationaal verdrag bepaalde afwijkingen, zich bevindt in een der in artikel 3 voorziene gevallen.

L'étranger peut être détenu à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

Art. 8

L'ordre de quitter le territoire ou la décision de remise à la frontière indique la disposition de l'article 7 qui est appliquée.

CHAPITRE 3

Séjour de plus de trois mois

Art. 9

Pour pouvoir séjourner dans le Royaume au-delà du terme fixé à l'article 6 l'étranger qui ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 10 doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Sauf dérogations prévues par un traité international, par une loi ou par un arrêté royal, cette autorisation doit être demandée par l'étranger auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

Lors de circonstances exceptionnelles, cette autorisation peut être demandée par l'étranger auprès du bourgmestre de la localité où il séjourne, qui la transmettra au Ministre de la Justice ou à son délégué. Elle sera dans ce cas délivrée en Belgique.

Art. 10

Sous réserve des dispositions de l'article 12, sont de plein droit admis à séjourner plus de trois mois dans le Royaume :

1° l'étranger dont le droit de séjour est reconnu par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal;

2° l'étranger qui remplit les conditions légales autres que celles relatives à la résidence, pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° le conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume qui vit avec ce dernier, ainsi que leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile et qui sont à leur charge et vivent avec eux.

Art. 11

Le Ministre de la Justice ou son délégué peut décider que l'étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus à l'article 10 n'a pas le droit de séjourner dans le Royaume, soit parce que cet étranger ne remplit aucune des conditions du dit article 10, soit, sauf dérogations prévues par un traité international, parce que l'intéressé se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 3.

De beslissing vermeldt, in voorkomend geval, de bepaling van artikel 3 die werd toegepast.

Art. 12

De vreemdeling die toegelaten of gemachtigd is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, wordt door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats in het vreemdelingenregister ingeschreven.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de verblijfsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan bewijs levert.

De aanvraag tot inschrijving moet door de vreemdeling ingediend worden binnen acht werkdagen nadat hij het Rijk is binnengekomen of binnen acht werkdagen na de ontvangst van deze machtiging indien deze laatste in het Rijk is afgegeven.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en bij een algemene voorziening, in uitzonderlijke omstandigheden een kortere termijn vaststellen.

Wanneer de aanvraag ingediend wordt door een vreemdeling die verklaart dat hij zich in een der in artikel 10 voorziene gevallen bevindt, brengt het gemeentebestuur, alvorens er gevolg aan te geven, daarvan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde op de hoogte en verzekert zich van zijn akkoord. In afwachting van die beslissing wordt hem een document afgegeven waaruit blijkt dat die aanvraag werd ingediend.

Art. 13

De machtiging tot verblijf wordt verleend voor onbepaalde tijd, tenzij zij uitdrukkelijk een tijdslimiet stelt wegens bijzondere omstandigheden eigen aan de betrokkene of in verband met aard en duur van zijn werkzaamheden in België. De verblijfsvergunning die constateert dat de vreemdeling toegelaten is tot verblijf krachtens artikel 1a, of gemachtigd is tot een verblijf voor onbepaalde tijd, is één jaar geldig. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd of vernieuwd.

De verblijfsvergunning van de vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf voor een beperkte tijd, is geldig voor de duur van de machtiging. Op aanvraag van de betrokkene wordt zij door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd en vernieuwd op voorwaarde dat die aanvraag werd ingediend vóór het verstrijken van de vergunning en dat de machtiging voor een nieuwe periode werd verlengd door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

De Koning bepaalt binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden de vernieuwing of de verlenging van de verblijfsvergunningen moet worden aangevraagd.

HOOFDSTUK 4

Vestiging

Art. 14

Om zich in het Rijk te vestigen moet de vreemdeling daartoe gemachtigd worden door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Deze machtiging mag slechts gegeven worden aan de vreemdeling die reeds toegelaten of gemachtigd werd in het Rijk te verblijven.

La décision indique, le cas échéant, la disposition de l'article 3 qui est appliquée.

Art. 12

L'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume est inscrit au registre des étrangers par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre de séjour délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

La demande d'inscription doit être introduite par l'étranger dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume ou dans les huit jours ouvrables de la réception de cette autorisation si celle-ci a été obtenue dans le Royaume.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et par voie de disposition générale, fixer un délai plus court dans des circonstances exceptionnelles.

Si la demande est introduite par un étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus par l'article 10, l'administration communale, avant d'y donner suite, en informe le Ministre de la Justice ou son délégué et s'assure de leur accord. Dans l'attente de cette décision, il lui est délivré un document attestant que cette demande a été introduite.

Art. 13

L'autorisation de séjour est donnée pour une durée illimitée à moins qu'elle ne fixe expressément une limite en raison de circonstances particulières propres à l'intéressé ou en rapport avec la nature ou la durée des prestations qu'il doit effectuer en Belgique. Le titre de séjour qui constate que l'étranger est admis à séjourner en vertu de l'article 1a ou autorisé à séjourner pour une durée illimitée est valable pendant un an. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le titre de séjour de l'étranger autorisé à séjourner pour une durée limitée est valable jusqu'au terme de validité de l'autorisation. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence, à condition que cette demande ait été introduite avant l'expiration du titre et que le Ministre de la Justice ou son délégué ait prorogé l'autorisation pour une nouvelle période.

Le Roi détermine les délais et les conditions dans lesquels le renouvellement ou la prorogation des titres de séjour doit être demandé.

CHAPITRE 4

Etablissement

Arr. 14

Pour s'établir dans le Royaume, l'étranger doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Cette autorisation ne peut être accordée qu'à l'étranger préalablement admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume.

Art. 15

Ouverninderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag en behoudens wanneer de vreemdeling die erom verzoekt zich in een der in artikel 3 voorziene gevallen bevindt, moet de machtiging tot vestiging verleend worden :

1° aan degene die behoort tot een der in artikel 10, 2° en 3°, bepaalde categorieën;

2° aan de vreemdeling die de echtgenoot is van een tot vestiging in het Rijk gemachtigde vreemdeling en die met deze samenleeft, alsmede aan hun kinderen, die met hen samenleven en die, ofwel de leeftijd niet hebben bereikt welke de Belgische wet voor de burgerlijke meerderjarigheid heeft bepaald, ofwel ten hunnen laste zijn.

Tenzij redenen van openbare orde of van veiligheid van het land er zich tegen verzetten, moet de machtiging tot vestiging eveneens verleend worden aan de vreemdeling die het bewijs levert dat hij vijf jaar regelmatig en ononderbroken in het Rijk verblijft. Voor de toepassing van deze bepaling wordt geen rekening gehouden met het krachtns artikel 58 doorgebrachte verblijf van de student of van de leden van zijn familie tijdens dezelfde periode.

Art. 16

De aanvraag om machtiging tot vestiging wordt gericht aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats, dat daarvan ontvangstbewijs aflevert en de aanvraag in alle gevallen aan de Minister van Justitie overnaakt voor beslissing.

Art. 17

De vreemdeling die gemachtigd is tot vestiging in het Rijk wordt ingeschreven in het bevolkingsregister van de gemeente van zijn verblijfplaats.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van vestigingsvergunning die bij de inschrijving wordt afgegeven en daarvan het bewijs levert.

Art. 18

De geldigheidsduur van de machtiging tot vestiging is onbeperkt; deze van het document dat haar conserteert is vijf jaar.

HOOFDSTUK 5

Absences et retours de l'étranger

Art. 19

De vreemdeling die houder is van een geldige Belgische verblijfs- of vestigingsvergunning en die het land verlaat, heeft gedurende een jaar recht op terugkeer in het Koninkrijk.

De vreemdeling die voorziet dat zijn afwezigheid uit het Rijk langer zal duren dan de geldigheidsduur van zijn verblijfsritel, kan vroegtijdige verlenging of vernieuwing ervan verkrijgen.

De toelating om het Koninkrijk terug binnen te komen mag hem slechts geweigerd worden op grond van artikel 3, 2°, 3° en 4°, of indien hij de aan zijn verblijf geselde voorwaarden niet naleeft.

Art. 15

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international et sauf si l'étranger qui la demande se trouve dans un des cas prévus à l'article 3, l'autorisation d'établissement doit être accordée :

1° à celui qui appartient à l'une des catégories définies à l'article 1a, 2° et 3°;

2° au conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume qui vit avec ce dernier, ainsi qu'à leurs enfants qui vivent avec eux et qui, soit n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile, soit sont à leur charge.

Sauf si des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale s'y opposent, l'autorisation d'établissement doit également être accordée à l'étranger qui justifie du séjour régulier et ininterrompu de cinq ans dans le Royaume. Pour l'application de la présente disposition il n'est pas tenu compte du séjour effectué par l'étudiant en vertu de l'article 58 ou par les membres de sa famille pendant la même période.

Art. 16

la demande d'autorisation d'établissement est adressée à l'administration communale de la résidence, qui en délivre un accusé de réception et la transmet dans tous les cas au Ministre de la Justice pour décision.

Art. 17

l'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume est inscrit au registre de la population de la commune de sa résidence.

le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre d'établissement délivré au moment de l'inscription et faisant foi de celle-ci.

Art. 18

la durée de validité de l'autorisation d'établissement est illimitée; celle du titre qui la constate est de cinq ans.

CHAPITRE 5

Absences et retours de l'étranger

Art. 19

l'étranger, qui est porteur d'un titre de séjour ou d'établissement belge valable et quitte le pays, dispose d'un droit de retour dans le Royaume pendant un an.

l'étranger qui prévoit que son absence du Royaume se prolongera au-delà du terme de validité du titre de séjour peut en obtenir la prorogation ou le renouvellement anticipé.

l'autorisation de rentrer dans le Royaume ne peut lui être refusée que sur base de l'article 3, 2°, 3° et 4°, ou s'il ne respecte pas les conditions mises à son séjour.

De Koning regelt de voorwaarden van geldigheid en van vernieuwing van de verblijfs- en de vestigingsvergunningen van de vreemdeling die, na afwezig te zijn geweest, in het Rijk terugkeert.

HOOFDSTUK 6

Terugwijzingen en uitzettingen

Art. 20

Onverminderd de meer voordelige bepalingen vervat in een internationaal verdrag kan de Minister van Justitie de vreemdeling, die niet in het Rijk gevestigd is, terugwijzen wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad of de aan zijn verblijf gestelde voorwaarden zoals die door de wet zijn vastgesteld niet heeft nageleefd. In de gevallen waarbij krachtens een internationaal verdrag een dergelijke maatregel slechts mag genomen worden nadat de vreemdeling gehoord werd, mag de terugwijzing slechts bevolen worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De in het Rijk gevestigde vreemdeling kan, wanneer hij de openbare orde of de veiligheid van het land ernstig heeft geschaad, door de Koning uitgezet worden na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Indien de maatregel gegrond is op de politieke activiteit van deze vreemdeling, moet over het uitzettingsbesluit in de Ministeraad beraadslaagd worden.

De terugwijzings- en de uitzettingsbesluiten moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling. Hem mag geen verwijt gemaakt worden van het gebruik dat hij overeenkomstig de wet gemaakt heeft van de vrijheid van meningsuiting of van deze van vreedzame vergadering of van vereniging.

Art. 21

Behalve in geval van ernstige aanslag op de openbare orde of de veiligheid van het land, mogen niet worden teruggevoerd, noch uitgezet uit het Rijk:

1° de vreemdelingen die er op regelmatige en ononderbroken wijze verblijven sedert minstens tien jaar;

2° de vreemdeling die voldoet aan de wettelijke voorwaarden om de Belgische nationaliteit te verwerven door optie of om deze nationaliteit te herkrijgen;

3° de vrouw, Belgische door geboorte, die de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge het verwerven van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot;

4° de vreemdeling, niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot van een Belg;

5° de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is en onbekwaam tot werken is geworden in de zin van artikel 56 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering;

6° de vreemde werknemer, getroffen door een blijvende arbeidsongeschiktheid in de zin van artikel 24 van de wet van 10 april 1971 of van artikel 35 van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, wanneer het arbeidsongeval verband houdt met of de beroepsziekte werd opgedaan bij de uitvoering van arbeidsprestaties van een vreemdeling die regelmatig in België verblijft.

Le Roi règle les conditions de validité et de renouvellement des titres de séjour et d'établissement de l'étranger qui, après s'être absenté, revient dans le Royaume.

CHAPITRE 6

Renvois et expulsions

Art. 20

Sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans un traité international, le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui n'est pas établi dans le Royaume lorsqu'il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ou n'a pas respecté les conditions mises à son séjour, telles que prévues par la loi. Dans les cas où en vertu d'un traité international une telle mesure ne peut être prise qu'après que l'étranger ait été entendu, le renvoi ne pourra être ordonné qu'après l'avis de la Commission consultative des étrangers.

L'étranger établi dans le Royaume peut lorsqu'il a gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, être expulsé par le Roi, après avis de la Commission consultative des étrangers. L'arrêté d'expulsion doit être délibéré en Conseil des Ministres si la mesure est fondée sur l'activité politique de cet étranger.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion doivent être fondés exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger. Il ne peut lui être fait grief de l'usage conforme à la loi qu'il a fait de la liberté de manifester ses opinions ou de celle de réunion pacifique ou d'association.

Art. 21

Sauf en cas d'atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale ne peuvent être ni renvoyés ni expulsés du Royaume:

1° les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;

2° l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

3° la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;

4° l'étranger, époux non séparé de corps d'un Belge ou d'une Belge;

5° l'étranger établi dans le Royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité;

6° le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestation de travail d'un étranger résident régulièrement en Belgique.

Art. 22

In de gevallen waarin de vreemdeling de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad, kan de Minister van Justitie hem verplichten bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven.

De overtreder kan teruggewezen of uitgezet worden.

Art. 23

De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten, alsmede de besluiten van aanwijzing en verbod van verblijfplaats vermelden de feiten die de beslissing rechtvaardigen, tenzij redenen van Staatsveiligheid er zich tegen verzetten. In voorkomend geval wordt melding gemaakt van de besluiten van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Art. 24

De kennisgeving van de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten vermeldt de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

Art. 25

De termijn binnen welke de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten mag niet minder bedragen dan vijftien dagen voor de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd werd tot verblijf in het Rijk, en dan een maand voor de vreemdeling die in het Rijk gevestigd is.

Indien ernstige omstandigheden het vereisen, mag die termijn door de Minister van Justitie verkort worden, zonder dat hij tot minder dan acht dagen mag teruggebracht worden.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de Minister van Justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land, de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde stelt hij de vreemdeling ter beschikking van de Regering. Deze terbeschikkingstelling mag de duur van een maand, eventueel vermeerderd met de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening of van de rechtspleging van het beroep tot nietigverklaring, niet te boven gaan.

Art. 26

De terugwijzings- of uitzettingsbesluiten leggen verbod op gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen, tenzij ze opgeschort of ingetrokken worden.

HOOFDSTUK 7

Aanvullende veiligheidsmaatregelen

Art. 27

De vreemdeling die beval om het Rijk te verlaten gekregen heeft en de teruggewezen of de uitgezette vreemdeling die er binnen de gestelde termijn geen gevolg aan gegeven hebben, kunnen met dwang naar de grens van hun keuze, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens

Art. 22

Dans les cas où l'étranger a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, le Ministre de la Justice peut lui enjoindre de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé.

Le contrevenant peut être renvoyé ou expulsé.

Art. 23

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion, ainsi que les arrêtés d'assignation et d'interdiction de résidence indiquent les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent. Mention est faite, le cas échéant, des conclusions de la Commission consultative des étrangers.

Art. 24

La notification des arrêtés de renvoi et d'expulsion indique le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire.

Art. 25

Le délai dans lequel l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le territoire ne peut être inférieur à quinze jours pour l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, et à un mois pour l'étranger établi dans le Royaume.

Si des circonstances graves le requièrent, ce délai peut être abrégé par le Ministre de la Justice, sans qu'il puisse être réduit à moins de huit jours.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut faire ramener à la frontière l'étranger renvoyé ou expulsé.

Il met à cet effet l'étranger à la disposition du Gouvernement. Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois augmentée éventuellement de la durée de l'examen de la demande en revision ou de la procédure sur le recours en annulation.

Art. 26

Les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant une durée de dix ans, à moins qu'ils ne soient suspendus ou rapportés.

CHAPITRE 7

Mesures de sûreté complémentaires

Art. 27

L'étranger qui a reçu l'ordre de quitter le Royaume et l'étranger renvoyé ou expulsé qui n'ont pas obtempéré dans le délai imparti peuvent être ramenés par la contrainte à la frontière de leur choix à l'exception en principe de la frontière belge-néerlandaise ou belge-luxembourgeoise.

in principe uitgezonderd, geleid worden of ingescheept voor een bestemming van hun keuze, Nederland en Luxemburg uitgezonderd.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggesteerd worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

De in het eerste en tweede lid bedoelde vreemdelingen kunnen opgesloten worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de maatregel.

De kosten veroorzaakt door de repatriëring van de vreemdeling zijn te zijnen laste.

Art. 28

De vreemdeling zal teruggesteerd worden naar de grens van zijn keuze, de Belgisch-Nederlandse en de Belgisch-Luxemburgse grens uitgezonderd, of gemachtigd worden zich in te schepen voor het land van bestemming dat hij zal kiezen, Nederland en Luxemburg uitgezonderd, op voorwaarde dat hij in het bezit is van de documenten die vereist zijn om er zich naartoe te mogen begeven.

Zo de vreemdeling van Nederlandse of van Luxemburgse nationaliteit is, zal hij naar de Belgisch-Nederlandse of de Belgisch-Luxemburgse grens mogen teruggesteerd worden of ingescheept worden met bestemming Nederland of Luxemburg.

Weigert de vreemdeling te kiezen of vernietigt hij de documenten die hem in staat moeten stellen naar een ander land te gaan, dan wijst de Minister van Justitie of zijn gemachtigde de grens aan waarover hij het land zal verlaten.

Art. 29

De bij toepassing van artikel 27, lid 3, opgesloten vreemdeling die binnen de maand na zijn aanhouding, termijn die eventueel vermeerdert wordt met de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening, niet regelmatig het grondgebied van een ander land heeft kunnen betreden, wordt in vrijheid gesteld, onverminderd een opsluiting hoofdens strafrechtelijke vervolgingen, onder meer wegens overtrekking van deze wet.

Art. 30

De Minister van Justitie kan de vreemdeling die in de gevallen voorzien in dit hoofdstuk in vrijheid werd gelaten of gesteld, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven of van sommige plaatsen verwijderd te blijven tot wanneer de maatregel tot verwijdering uit het Rijk kan uitgevoerd worden.

HOOFDSTUK 8

Adviesorganen voor vreemdelingen

Art. 31 (nieuw)

Een Raad van advies voor vreemdelingen wordt opgericht, die gelast is een voorafgaand, met redenen omkleed advies uit te brengen over alle wetsontwerpen, wetsvoorstellen en decreten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, die hem door de Voorzitter van één van beide Wetgevende Kamers of van één der Cultuurraden worden voorgesteld.

ou être embarqué vers une destination de leur choix à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Les étrangers visés aux alinéas 1 et 2 peuvent être détenus à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

Les frais occasionnés par le rapatriement de l'étranger sont à sa charge.

Art. 28

L'étranger sera reconduit à la frontière de son choix à l'exception de la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou autorisé à s'embarquer pour le pays de destination qu'il choisira à l'exclusion des Pays-Bas et du Luxembourg à condition qu'il soit en possession des documents requis pour pouvoir s'y rendre.

Si l'étranger est de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise, il pourra être reconduit à la frontière belgo-néerlandaise ou belgo-luxembourgeoise ou être embarqué à destination des Pays-Bas ou du Luxembourg.

Au cas où l'étranger refuse d'exercer son choix ou détruit les documents qui lui permettraient de pénétrer dans un autre pays, le Ministre de la Justice ou son délégué désigne la frontière par laquelle l'intéressé quittera le pays.

Art. 29

L'étranger détenu par application de l'article 27, alinéa 3, qui dans le mois de son arrestation, délai augmenté éventuellement de la durée de l'examen de la demande en révision, n'a pas pu entrer régulièrement sur le territoire d'un autre Etat, est mis en liberté, sans préjudice d'une détention du chef de poursuites pénales, notamment pour infraction à la présente loi.

Art. 30

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger laissé ou mis en liberté dans les cas prévus au présent chapitre de résider en un lieu déterminé ou de demeurer éloigné de certains lieux jusqu'à ce que la mesure d'éloignement du Royaume puisse être exécutée.

CHAPITRE 8

Organes consultatifs des étrangers

Art. 31 (nouveau)

Il est institué un Conseil consultatif des étrangers chargé de donner des avis motivés et préalables sur tous projets et propositions de lois et de décrets concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dont il est saisi par le Président de l'une des deux Chambres législatives ou de l'un des Conseils culturels.

De raad is voor de helft surneugesteld uit verragenwordigers van de Minisrers van justine, Biueulandsc Zakeu, Tewerksrelling en Arbeid, Culruur, Buitenlandsc Zaken, Nationale Opvoeding, Middeusrand en van de Minister tot wiens bevoegdheid ontwikkelingssamenwerking behoort, en voor de andere helft uit Belgische en buitenlandse afgevaardigden van instellingen die zich bezighouden met de verdediging van de belangen van de gasarbeiders, en van erkende studentenverenigingen.

De Ministers kunnen het advies van de raad inwinnen over elk algemeen vraagstuk betreffende de in het eerste lid bedoelde materies. Op eigen initiatief kan de raad advies aan de Wetgevende Karners, aan de Cultuurraden en aan de Ministers over dezelfde vraagstukken geven.

De Koning bepaalt de rechtspleging en de werkwijze van de raad.

Art. 32
(vroeger art. 31)

Er wordr een Commissie van advies voor vreemdelingen opgericht, die gelast is de Minister van Justitie van advies te dienen in de gevallen, waarin door deze wet of door bijzondere bepalingen wordt voorzien.

De Minisrer kan eveneens het advies van de commissie inwinnen alvorens om het even welke beslissing te treffen nopens een vreemdeling.

Art. 33
(vroeger art. 32)

De Commissie van advies voor vreemdelingen is samengesteld uit :

1° twee magistraten, in werkelijke dienst, emeriti of eremagistraten, die door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

2° twee advocaten die sedert ten minste tien jaar op de tabel van de Orde van advocaten zijn ingeschreven en door hun diploma doen blijken van de kennis, de ene van het Nederlands, de andere van het Frans;

3° personen die de belangen van de vreemdelingen verdedigen in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie en die doen blijken van de kennis van de taal waarin de procedure wordr gevoerd.

Ieder lid van de commissie heeft ~~een~~ of meerdere plaatsvervangers die, bij verhindering, in zijn vervanging en, in vo?rkomend geval, in de volrooing van zijn mandaar voorzien.

De leden van de commissie en hun plaatsvervangers moeten van Belgische nanonaliteir zijn. Zij worden door de Koning benoemd voor drie jaar.. Hun mandaat kan worden vernieuwd.

Arr. 34
(vroeger art. 33)

De commissie houdt zitting met drie leden, met name de magistraat, die het voorzitterschap waarneern, en de advocaat, die doen blijken van de kennis van de taal waarin de rechtspleging wordr gevoerd, alsook een persoon die door de verschijnende vreemdeling is gekozen uit de overige leden van de commissie die van de kennis van die taal doen blijken.

Heeft de verschijnende vreemdeling niet gekozen in de vormen en binnen de termijnen door de Koning vast te stellen, dan wordr de aanwijzing door de Minister van Justitie gedaan en ter kennis van de betrokkene gebracht.

Ce conseil est composé par moitié de représentants des Ministres de la Justice, de l'Intérieur, de l'Emploi et du Travail, de la Culture, des Affaires étrangères, de l'Education nationale, des Classes moyennes et du Ministre ayant la coopération au développement dans ses attributions et pour moitié de représentants belges et étrangers d'organismes s'occupant de la défense des intérêts des travailleurs immigrés et d'organisations d'étudiants reconnues.

Les Ministres peuvent consulter le conseil sur toute question générale relative aux matières visées au premier alinéa. Le conseil peut d'initiative donner des avis sur les mêmes questions aux Chambres législatives, aux Conseils culturels et aux Ministres.

La procédure et le fonctionnement de ce conseil sont déterminés par le Roi.

Arr. 32
(ancien art. 31)

Il est institué une Commission consultative des étrangers, chargée de donner des avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus par la présente loi ou par des dispositions particulières.

Le Ministre peut également demander l'avis de la commission avant de prendre toute décision concernant un étranger.

Art. 33
(ancien art. 32)

La Commission consultative des étrangers se compose de :

1° deux magistrats, effectifs, émérites ou honoraires, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

2° deux avocats inscrits depuis dix ans au moins au tableau de l'Ordre des avocats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont la connaissance, l'un de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise;

3° personnes s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation et qui doivent justifier de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu.

Chaque membre de la commission a un ou plusieurs suppléants qui assurent leur remplacement en cas d'empêchement et, le cas échéant, l'achèvement de leur mandat.

Les membres de la commission et leurs suppléants doivent être de nationalité belge. Ils sont nommés par le Roi pour une durée de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé.

Art. 34
(ancien art. 33)

La comruusron siège au nombre de trois membres, étant le magistrat qui en assume la présidence et l'avocat qui justifient de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu, ainsi qu'une personne choisie par l'étranger comparant, parmi les autres membres de la commission justifiant de la connaissance de cette langue.

Si l'étranger comparant n'a pas fait son choix dans les formes et délais qui seront fixés par le Roi, le Ministre de la Justice procède à cette désignation et en informe l'intéressé.

De Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen voor de commissie, maar niet aan de beraadslaging.

Ten minste acht werkdagen voor de dag van de zitting overhandigt hij het dossier betreffende de zaak aan de voorzitter van de commissie.

Art. 35
(vroeger an. 34)

De verschijnende vreemdeling mag zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het Bureau van consultatie en verdediging.

Art. 36
(vroeger art. 35)

De leden van de commissie, de vreemdeling en de advocaat die hem bijstaat of vertegenwoordigt, kunnen vanaf de derde werkdag voor de dag van de zitting kennis nemen van het dossier betreffende de zaak, met uitzondering alleen van de stukken waarvan het vertrouwelijk karakter erkend werd door de voorzitter van de commissie, op voorstel van de Administrateur van de Openbare Veiligheid of van zijn gemachtigde.

Art. 37
(vroeger art. 36)

De rechtspleging voor de commissie gebeurt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keuze van de verschijnende vreemdeling.

Wanneer deze geen dezer talen verstaat, stelt de voorzitter hem voor een beroep te doen op een tolk, die de eed aflegt in volgende termen:

« Ik zweer getrouwelijk de gezegden te vertolken, welke aan personen die verschillende talen spreken, moeten overgezegd worden. »

Art. 38
(vroeger art. 37)

De commissie kan getuigen horen, die de eed afleggen in volgende termen:

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen. »

Art. 39
(vroeger art. 38)

Voor het overige bepaalt de Koning de voordracht van de kandidaten met het oog op de aanwijzing van de personen bedoeld in artikel 33, 3°, alsook de rechtspleging voor en de werkwijze van de commissie.

TITEL II

Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen.

HOOFDSTUK 1

Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg.

Art. 40
(vroeger art. 39)

Onverminderd de bepalingen vervat in de verordeningen van de Raad en van de Commissie van de Europese Ge-

L'Administrateur de la Sécurité publique ou son délégué participe aux débats devant la commission mais non au délibéré.

Huit jours ouvrables au moins avant le jour de l'audience, il remet au président de la commission le dossier relatif à l'affaire.

Art. 35
(ancien art. 34)

L'étranger comparant peut se faire assister ou se faire représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le Bureau de consultation et de défense.

Art. 36
(ancien art. 35)

Les membres de la commission, l'étranger et l'avocat qui l'assiste ou le représente peuvent, à partir du troisième jour ouvrable avant le jour de l'audience, prendre connaissance du dossier relatif à l'affaire, à la seule exception des pièces dont le caractère confidentiel a été reconnu par le président de la commission sur proposition de l'Administrateur de la Sécurité publique ou de son délégué.

Art. 37
(ancien art. 36)

La procédure devant la commission est orale. Elle a lieu en français ou en néerlandais au choix de l'étranger comparant.

Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues le président lui propose de recourir aux services d'un interprète qui prêterait serment dans les termes suivants:

« Je jure de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents. »

Art. 38
(ancien art. 37)

La commission peut entendre les témoins qui prêteront serment dans les termes suivants:

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité. »

Art. 39
(ancien art. 38)

La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 33, 3°, la procédure devant la commission et le fonctionnement de celle-ci, sont, pour le surplus déterminés par le Roi.

TITRE II

Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers.

CHAPITRE 1

Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge.

Art. 40
(ancien art. 39)

Sans préjudice des dispositions contenues dans les règlements du Conseil et de la Commission des Communautés

meenschappen en de meer voordelige bepalingen waarop de E. G.-vreemdeling zou kunnen aanspraak maken, zijn de hiernavolgende bepalingen op hem toepasselijk.

Voor de toepassing van deze wet verstaat men onder E. G.-vreemdeling ieder onderdaan van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen die verblijft in of zich begeeft naar het Rijk en die er hetzij een werkzaamheid in loondienst of anders dan in loondienst uitoefent of denkt uit te oefenen, hetzij er geniet of denkt te genieten van het verrichten van diensten, hetzij er geniet of denkt te genieten van het recht op voortgezet verblijf.

Behoudens strijdige bepalingen van deze wet worden de hiernavolgende personen, van welke nationaliteit ook, met de E. G.-vreemdeling gelijkgesteld :

1^o la zijn echtgenoot;

2^o zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn of die van zijn echtgenoot, beneden 21 jaar of die te hunnen laste zijn;

3^o zijn bloedverwanten in de opgaande lijn of die van zijn echtgenoot, die te hunnen laste zijn;

4^o de echtgenoot van de personen bedoeld in 2^o en in 3^o.

Worden er eveneens mede gelijkgesteld, de echtgenoot van een Belg, hun bloedverwanten in de nederdalende lijn beneden 21 jaar of te hunnen laste, hun bloedverwanten in de opgaande lijn die te hunnen laste zijn, alsmede de echtgenoot van die bloedverwanten in de nederdalende en in de opgaande lijn,

Arr. 41)

(vroeger art. 40)

Het recht op binnenkomst in het Rijk wordt erkend aan de E. G.-vreemdeling op overlegging van een identiteitskaart of van een geldig nationaal paspoort.

De echtgenoot en zijn familieleden bedoeld in artikel 40, die niet de nationaliteit bezitten van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, moeten houder zijn van het document dat krachtens artikel 2 vereist is.

De houder van een document dat door de Belgische overheden werd afgegeven en dat de binnenkomst en het verblijf in een Lid-Staat der Gemeenschappen heeft toegelaten, zal zonder meer tot het Belgisch grondgebied toegelaten worden, zelfs wanneer zijn nationaliteit wordt berwist of wanneer dit document vervallen is.

Art. 42

(vroeger art. 41)

Het recht op verblijf wordt erkend aan de E. G.-vreemdeling in de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen.

Dit recht op verblijf wordt geconsrateerd door een vergunning afgegeven in de gevallen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald overeenkomstig die verordeningen en richtlijnen.

De beslissing betreffende de afgifte van de verblijfsvergunning wordt zo spoedig mogelijk genomen en uiterlijk binnen zes maanden na de aanvraag.

Art. 43

(vroeger art. 42)

De binnenkomst en het verblijf mogen aan de E. G.-vreemdeling slechts geweigerd worden om redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid en zulks binnen de hiernavermelde perken :

1^o de redenen mogen niet ingeroepen worden voor economische doeleinden;

européennes et de celles plus favorables dont l'étranger C. E. pourrait se prévaloir, les dispositions ci-après lui sont applicables.

Pour l'application de la présente loi, on entend par étranger C. E. tout ressortissant d'un Etat membre des Communautés européennes qui séjourne ou se rend dans le Royaume et qui soit y exerce ou entend y exercer une activité salariée ou non-salariée, soit y bénéficie ou entend y bénéficier d'une prestation de service, soit y bénéficie ou entend y bénéficier du droit de demeurer.

Sauf dispositions contraires de la présente loi, sont assimilés à l'étranger C. E., quelle que soit leur nationalité, les personnes ci-après :

1^o la son conjoint;

2^o ses descendants ou ceux de son conjoint, âgés de moins de 21 ans ou qui sont à leur charge;

3^o ses ascendants ou ceux de son conjoint à leur charge.

4^o le conjoint des personnes visées au 2^o et au 3^o.

Y sont également assimilés le conjoint d'un Belge, leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou à leur charge, leurs ascendants qui sont à leur charge ainsi que le conjoint de ces descendants et de ces ascendants.

Art. 41

(ancien art. 40)

Le droit d'entrer dans le Royaume est reconnu à l'étranger C. E. sur présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport national en cours de validité.

Le conjoint et les membres de sa famille visés à l'article 40, qui ne possèdent pas la nationalité d'un Etat membre des Communautés européennes, doivent être porteurs du document requis en vertu de l'article 2.

Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges et ayant permis l'entrée et le séjour dans un Etat membre des Communautés, sera reçu sans formalité sur le territoire belge même si sa nationalité est contestée ou si ce document est périmé.

Art. 42

(ancien art. 41)

Le droit de séjour est reconnu aux étrangers C. E. dans les conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes.

Ce droit de séjour est constaté par un titre délivré dans les cas et selon les modalités déterminés par le Roi, conformément aux dits règlements et directives.

La décision concernant la délivrance du titre de séjour est prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

Art. 43

(ancien art. 42)

L'entrée et le séjour ne peuvent être refusés aux étrangers C. E. que pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique et ce, dans les limites ci-après :

1^o les raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques;

2° de maatregelen van openbare orde of van openbare veiligheid moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de betrokkene en het bestaan van strafrechtelijke veroordelingen voort op zichzelf geen morivering van deze maatregelen;

3° het verval van het document dat de binnenkomst en het verblijf op het Belgisch grondgebied heeft toegelaten, kan op zichzelf de verwijdering van het grondgebied niet wettigen;

4° alleen ziekten en gebreken vermeld in de bij deze wet gevoegde lijst kunnen een weigering van binnenkomst op het grondgebied of van afgifte van de eerste verblijfsvergunning wettigen. Na afgifte van dergelijke vergunning kan geen ziekte noch gebrek de weigering tot vernieuwing van de verblijfsvergunning of de verwijdering van het grondgebied wettigen.

Art. 44

(vroeger art. 43)

Kunnen aanleiding geven tot het verzoek tot herziening voorzien in artikel 64 :

1° elke weigering van afgifte van een verblijfsvergunning aan een E. G.-vreemdeling aan wie, overeenkomstig artikel 42, een recht op verblijf wordt verleend, alsmede iedere beslissing tot verwijdering van het grondgebied vóór de afgifte van een dergelijke vergunning;

2° elke beslissing tot verwijdering van een E. G.-vreemdeling die vrijgesteld is van de verplichting een verblijfsvergunning te bekomen verschillend van het document dat zijn binnenkomst op het Belgisch grondgebied mogelijk heeft gemaakt.

In beide gevallen zal de E. G.-vreemdeling desgevallend gemachtigd worden door de Minister van Justitie of door zijn gemachtigde het Rijk binnen te komen om er persoonlijk zijn verweermiddelen voor te dragen, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Art. 45

(vroeger art. 44)

Elke weigering van vernieuwing van een verblijfsvergunning moet aan her voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen onderworpen worden.

De E. G.-vreemdeling aan wie krachtens het hoofdstuk een verblijfsvergunning werd verleend, mag slechts bij koninklijk besluit tot uitzetting en na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen van het grondgebied verwijderd worden.

Art. 46

(vroeger art. 45)

De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid die een beperking van het recht op binnenkomst of op verblijf wettigen, worden ter kennis gebracht van de betrokkene, tenzij redenen van staatsveiligheid er zich tegen verzetten.

Iedere weigering van afgifte of van vernieuwing van een verblijfsvergunning en iedere beslissing tot verwijdering worden ter kennis gebracht van de betrokkene.

De kennisgeving vermeldt de termijn binnen dewelke de betrokkene het grondgebied moet verlaten.

Behoudens dringendheid, mag deze termijn niet minder bedragen dan vijftien dagen wanneer de betrokkene nog geen verblijfsvergunning ontvangen heeft, en dan één maand in de andere gevallen.

2° les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'intéressé et la seule existence de condamnations pénales ne peut automatiquement les motiver.

3° la péremption du document qui a permis l'entrée et le séjour en territoire belge ne peut seule justifier l'éloignement du territoire;

4° seules les maladies et infirmités figurant à la liste annexée à la présente loi peuvent justifier un refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour. Aucune maladie ou infirmité ne peut justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire, après délivrance de pareil titre.

Art. 44

(ancien art. 43)

Peuvent donner lieu à la demande en révision prévue à l'article 64 :

1° tout refus de délivrance d'un titre de séjour à un étranger C. E. auquel un droit de séjour est accordé conformément à l'article 42 ainsi que toute décision d'éloignement du territoire avant la délivrance de pareil titre;

2° toute décision d'éloignement d'un étranger C. E. dispensé de l'obligation d'obtenir un titre de séjour distinct du document qui a permis son entrée en territoire belge.

Dans les deux cas, l'étranger C. E. sera, le cas échéant, autorisé par le Ministre de la Justice ou par son délégué à entrer dans le Royaume pour y présenter en personne ses moyens de défense, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Art. 45

(ancien art. 44)

Est obligatoirement soumis à l'avis préalable de la Commission consultative des étrangers tout refus de renouvellement d'un titre de séjour.

L'étranger C. E. auquel un titre de séjour a été accordé en vertu du présent chapitre ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté royal d'expulsion et après avis de la Commission consultative des étrangers.

Art. 46

(ancien art. 45)

Les raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique qui justifient une restriction aux droits d'entrée et de séjour sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Tout refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour et toute décision d'éloignement sont notifiés à l'intéressé.

La notification indique le délai dans lequel l'intéressé doit quitter le territoire.

Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas.

Art. 47
(vroeger art. 46)

De Koning brengt de bepalingen van dit hoofdstuk in overeenstemming met de verordeningen die zijn vastgesteld ter uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen. Voor zover het gaat om aangelegenheden welke de Grondwet niet uitsluitend voor de wetgever reserveert, wijzigt de Koning diezelfde bepalingen om uitwerking te geven aan de richtlijnen vastgesteld ter uitvoering van diezelfde verdragen.

HOOFDSTUK 2

Vluchtelingen

Art. 48
(vroeger art. 47)

Kan als vluchteling worden erkend de vreemdeling die voldoet aan de voorwaarden die te dien einde gesteld worden door de internationale overeenkomsten die België binden.

Art. 49
(vroeger art. 48)

Worden in de zin van deze wet als vluchreling beschouwd en roegelaten tot verblijf of vestiging in het Rijk :

1° de vreemdeling aan wie de hoedanigheid van vluchreling werd erkend door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale overheid waaraan de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen;

2° de vreemdeling die, krachtens de internationale akkoorden van vóór het Internationaal Verdrag van Genève van 28 juni 1951, in België de hoedanigheid van vluchteling bezat vóór de inwerkingtreding van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van genoemd verdrag.

Werd eveneens in de zin van deze wet als vluchteling beschouwd, de vreemdeling die, nadat hij als vluchteling werd erkend terwijl hij zich op het grondgebied bevond van een andere Staat, verdragsluitende partij bij het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde tot verblijf of vestiging in het Rijk werd gemachtigd, op voorwaarde dat zijn hoedanigheid van vluchteling bevestigd wordt door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale overheid waaraan de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen.

Art. 50
(vroeger art. 49)

De vreemdeling die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de status van vluchteling wenst te bekomen, moet binnen vijftien werkdagen nadat hij is binnengekomen :

1° hetzij een aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling richten aan de overheid die bevoegd is om ze te erkennen;

2° hetzij zich vluchteling verklaren vóór een officier van gerechtelijke politie, met inbegrip van degene wiens bevoegdheid beperkt is, voor een onderofficier van de Rijkswacht, voor een ambtenaar van het Bestuur van de Openbare Veiligheid of van het Bestuur der Douanen en Accijnzen of voor het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert,

De politieoverheid voor dewelke of het bestuur bij hetwelk de vreemdeling die verklaring aflegt, verleent hem daar-

Art. 47
(ancien art. 46)

Le Roi met les dispositions du présent chapitre en concordance avec les règlements pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes. Dans la mesure où il s'agit de matières que la Constitution ne réserve pas en propre au législateur, le Roi modifie ces mêmes dispositions pour donner effet aux directives prises en exécution des mêmes traités.

CHAPITRE 2

Réfugiés.

Art. 48
(ancien art. 47)

Peut être reconnu comme réfugié l'étranger qui réunit les conditions requises à cet effet par les conventions internationales liant la Belgique.

Art. 49
(ancien art. 48)

Sont considérés comme réfugiés au sens de la présente loi et admis au séjour ou à l'établissement dans le Royaume :

1° l'étranger auquel la qualité de réfugié a été reconnue par le Ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le Ministre a délégué sa compétence;

2° l'étranger qui, en vertu des accords internationaux antérieurs à la Convention internationale de Genève du 28 juillet 1951, possédait en Belgique la qualité de réfugié avant l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de ladite convention.

Est également considéré comme réfugié au sens de la présente loi l'étranger qui, après avoir été reconnu comme réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat partie contractante à la convention relative au statut de réfugiés, a été autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué à séjourner ou à s'établir dans le Royaume à condition que sa qualité de réfugié soit confirmée par le Ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le Ministre a délégué sa compétence.

Art. 50
(ancien art. 49)

L'étranger qui entre ou est entré dans le Royaume, sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui désire obtenir le statut de réfugié doit, dans les quinze jours ouvrables de son entrée :

1° soit adresser une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié à l'autorité compétente pour en connaître;

2° soit se déclarer réfugié à un officier de police judiciaire, en ce compris celui dont la compétence est limitée, à un sous-officier de la gendarmerie, à un agent de l'administration de la Sûreté publique ou de l'Administration des douanes et accises ou à l'administration communale du lieu où il loge.

L'autorité de police ou l'administration à laquelle l'étranger fait cette déclaration lui en donne acte par écrit et la

van schriftelijk akte en brengt ze ter kennis van de Minister van justitie die daarvoor onmiddellijk de overheid inlicht die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Art. 51

(vroeger art. 50)

De vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is zonder de status van vluchteling te bezitten en die deze wenst te bekomen, moet zijn verklaring afleggen voor of zijn aanvraag tot erkenning richten aan een der bij artikel 50 bedoelde overheden, voor het verblijf ophoudt regelmatig te zijn.

Art. 52

(vroeger art. 51)

De Minister van justitie kan beslissen dat de vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden roegelaten wanneer de aanvraag met een niet gerechvaardigde laattijdigheid wordt ingediend of wanneer de vreemdeling, na her feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan drie maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft zonder daarvoor gedwongen te zijn.

De Minister van justitie verwittigt hiervan onmiddellijk de overheid die bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Art. 53

(vroeger art. 52)

De vreemdeling die, overeenkomstig artikel 50 of artikel 51 de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, en aan wie de Minister van justitie, in roepassing van artikel 52 het recht op verblijf of op vestiging niet geweigerd heeft, kan niet teruggedreven of uit het land verwijderd worden, noch het voorwerp zijn van strafrechtelijke vervolgingen omwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard.

Art. 54

(vroeger art. 53)

De Minister van justitie kan de vreemdeling die het Rijk binnengekomen is zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven terwijl zijn aanvraag in onderzoek is.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de Minister van justitie, indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van her land, de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering.

Art. 55

(vroeger art. 54)

De vreemdeling die de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling bekomen heeft terwijl hij zich op het grondgebied van een andere Staat bevond en die gedwongen werd her grondgebied van die Staat te verlaten, moet, indien hij in België wil verblijven of er zich vestigen, daartoe aan de Minister van justitie of aan zijn gemachtigde de toelating vragen binnen acht werkdagen nadat hij her Rijk is binnengekomen.

Deze verblijfs- of vestigingsvergunning mag hem niet geweigerd worden tenzij zijn aanwezigheid de openbare orde of de veiligheid van her land in gevaar brengt.

porte la connaissance du Ministre de la Justice qui en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

Art. 51

(ancien art. 50)

L'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume sans avoir le statut de réfugié et qui désire l'obtenir doit faire sa déclaration ou adresser sa demande de reconnaissance à l'une des autorités visées à l'article 50 avant que le séjour cesse d'être régulier.

Art. 52

(ancien art. 51)

Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le Royaume, si la demande est présentée avec un retard non justifié ou si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de trois mois dans un pays tiers et quitté celui-ci sans y être contraint.

Le Ministre de la Justice en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

Art. 53

(ancien art. 52)

L'étranger qui demande ou a demandé la qualité de réfugié conformément à l'article 50 ou l'article 51 et auquel le Ministre de la Justice n'a pas refusé le droit de séjour ou d'établissement en application de l'article 52, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire, ni faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée.

Art. 54

(ancien art. 53)

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui a demandé la qualité de réfugié, de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le Ministre de la Justice, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou la sécurité nationale, peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement.

Art. 55

(ancien art. 54)

L'étranger qui a obtenu reconnaissance de sa qualité de réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat et qui a été contraint de quitter le territoire de cet Etat doit, s'il désire séjourner ou s'établir en Belgique, en faire la demande au Ministre de la Justice ou à son délégué dans les huit jours ouvrables de son entrée dans le Royaume.

L'autorisation de séjour ou d'établissement ne peut lui être refusée que si sa présence est de nature à nuire à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Art. 56
(vroeger art. 55)

De vreemdeling die als vluchteling werd erkend, kan slechts uit het Rijk verwijderd worden bij een na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen genomen terugwijzingsbesluit of bij een uitzettingsbesluit, beide genomen overeenkomstig de artikelen 20 tot 26 van deze wet.

In geen geval mag de vreemdeling die als vluchteling werd erkend, verwijderd worden naar het land dar hij ontvlucht is omdat zijn leven of zijn vrijheid er bedreigd was.

Art. 57
(vroeger art. 56)

De vreemdeling die voldoet aan de door deze wet gestelde voorwaarden om als vluchteling erkend te worden en die ernstige redenen doet blijken welke hem beletten deze hoedanigheid aan te vragen, kan, op zijn verzoek, door de Minister van Justitie gelijkgesteld met de vluchteling verklaard worden.

Hij geniet in dat geval de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend, maar kan geen aanspraak maken op de reistitels voorzien door de internationale verdragen.

De Minister van Justitie kan de met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling het genot ontnemen van de status die door de Belgische wet aan de vluchtelingen wordt toegekend wanneer deze vreemdeling zich bevindt in een der gevallen bepaald in artikel 1, paragraaf C, van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

De met de vluchteling gelijkgestelde vreemdeling kan, tijdens de ganse duur van zijn verblijf in het Rijk, de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling aanvragen.

HOOFDSTUK 3

Studenten

Art. 58
(vroeger art. 57)

Wanneer de aanvraag tot het bekomen van de machtiging om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven bij een Belgische diplomatieke of consulaire post ingediend wordt door een vreemdeling die in België wenst te studeren, moet die machtiging toegekend worden indien de betrokkene zich niet bevindt in een der in artikel 3, 2° tot 4°, bedoelde gevallen en indien hij de hiernavolgende documenten overlegt :

1° een attest afgegeven door een onderwijsinstelling overeenkomstig artikel 59;
2° her bewijs dat hij voldoende middelen van bestaan bezit;

3° een geneeskundig getuigschrift waaruit blijkt dat hij niet aangetast is door een der in bijlage bij deze wet opgesomde ziekten of gebreken;

4° een geruigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene niet veroordeeld is geweest wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht, wanneer hij ouder is dan 21 jaar.

Bij ontstentenis van een getuigschrift als bedoeld onder 3° en 4° van het eerste lid, kan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde niettemin, rekening houdende met de omstandigheden, de vreemdeling machtigen in België te verblijven om er te studeren.

In buitengewone omstandigheden kan de machtiging om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven door de vreemdeling aangevraagd worden overeenkomstig de modaliteiten bepaald in artikel 9, lid 3.

Art. 56
(ancien art. 55)

L'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné du Royaume que par un arrêté de renvoi pris après avis de la Commission consultative des étrangers ou par un arrêté d'expulsion, l'un et l'autre pris conformément aux articles 20 à 26 de la présente loi.

En aucun cas, l'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné vers le pays qu'il a fui parce que sa vie ou sa liberté y était menacée.

Art. 57
(ancien art. 56)

L'étranger qui remplit les conditions de la présente loi pour être reconnu comme réfugié et qui justifie de raisons sérieuses l'empêchant de demander cette qualité peut, à sa demande, être déclaré assimilé au réfugié par le Ministre de la Justice.

Il bénéficie dans ce cas du statut accordé aux réfugiés par la loi belge, mais ne peut prétendre aux titres de voyage prévus par les traités internationaux.

Le Ministre de la Justice peut priver l'étranger assimilé au réfugié du bénéfice du statut accordé aux réfugiés par la loi belge si cet étranger se trouve dans un des cas définis par l'article 1^{er}, paragraphe C, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951.

Pendant toute la durée de son séjour dans le Royaume, l'étranger assimilé au réfugié peut demander la reconnaissance de la qualité de réfugié.

CHAPITRE 3

Etudiants

Art. 58
(ancien art. 57)

Lorsque la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume est introduite auprès d'un poste diplomatique ou consulaire belge par un étranger qui désire faire des études en Belgique, cette autorisation doit être accordée si l'intéressé ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 3, 2° à 4° et s'il produit les documents ci-après :

1° une attestation délivrée par un établissement d'enseignement conformément à l'article 59;

2° la preuve qu'il possède des moyens de subsistance suffisants;

3° un certificat médical d'où il résulte qu'il n'est pas atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi;

4° un certificat constatant l'absence de condamnations pour crimes ou délits de droit commun, si l'intéressé est âgé de plus de 21 ans.

A défaut de production du certificat prévu au 3° et au 4° de l'alinéa 1^{er}, le Ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études.

Lors de circonstances exceptionnelles, l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume peut être demandée par l'étranger selon les modalités prévues à l'alinéa 3 de l'article 9.

Art. 59
(vroeger art. 58)

Al de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen zijn bevoegd om het vereiste attest af te geven.

Dit attest bevestigt, hetzij dat de vreemdeling als regelmatige leerling of student, die voldoet aan de voorwaarden inzake voorafgaande studiën, ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, een aanvraag tot het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschrijven ingediend heeft, hetzij dat hij, in voorkomend geval, ingeschreven is voor de toelatingsproef.

In de twee laatste gevallen moet een nieuw attest binnen vier maanden bevestigen dat de vreemdeling, na het bekomen van de gelijkwaardigheid van diploma of studiegetuigschrift of na het slagen voor de toelatingsproef, als regelmatige leerling of student ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft.

Het attest moet betrekking hebben op een onderwijs met volledig leerplan; het mag echter ook betrekking hebben op een onderwijs met beperkt uurrooster wanneer de vreemdeling bewijst dat dit onderwijs zijn hoofdbezigheid en de voorbereiding of de aanvulling van een onderwijs met volledig leerplan zal uitmaken.

Art. 60
(vroeger art. 59)

Het bewijs van voldoende middelen van bestaan wordt geleverd onder meer door her overleggen van een der navolgende documenten:

1° een arrest uitgaande hetzij van een internationale organisatie of van een nationale overheid, hetzij van een Belgische of vreemde rechtspersoon die over voldoende inkomsten beschikt, luidens hetwelk de vreemdeling geniet of eerstdaags zal genieten van een beurs of van een lening die zijn gezondheidszorgen, zijn kosten van verblijf, studie en repatriëring vermag te dekken;

In ecu verbintenis ren opzichte van de Belgische Staat en van de student, uitgaande van een Belgisch of vreemd persoon die over voldoende inkomsten beschikt en zich verbindt de gezondheidszorgen, de kosten van verblijf, studie en repatriëring van de vreemdeling te zijnen laste te nemen voor minstens één academiejaar.

Bij het onderzoek van de middelen waarover de vreemdeling beschikt, wordt rekening gehouden met de inkomsten die hij zich kan verschaffen door het wettig uitoefenen van een winstgevend werkzaamheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd.

Op voorstel van de Ministers van Nationale Opvoeding en van de Minister die de ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft en na advies van de bij artikel 31 ingestelde raad bepaalt de Koning periodiek het minimumbedrag van de middelen waarover de vreemdeling moet beschikken.

Art. 61
(vroeger art. 60)

Onverminderd de andere bepalingen van de wet kan de Minister van Justitie de vreemdeling die de toelating heeft gekregen om in het Rijk te verblijven ten einde er te studeren, eruit terugwijzen wanneer deze na afloop van zijn studies zijn verblijf verlengt of wanneer hij een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies kennelijk hindert of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer voldoet aan de voorwaarden welke aan zijn hoedanigheid van student zijn verbonden.

Art. 59
(ancien art. 58)

Tous les établissements d'enseignement organisés, reconnus ou subventionnés par l'Etat sont habilités à délivrer l'attestation requise.

Cette attestation certifie soit que l'étranger, qui remplit les conditions relatives aux études antérieures, est inscrit en qualité d'élève ou d'étudiant régulier dans l'établissement qui la délivre, soit qu'il a introduit, le cas échéant, une demande d'obtention d'équivalence de diplômes et de certificats d'études étrangères, soit qu'il s'est inscrit, le cas échéant, en vue d'un examen d'admission.

Dans ces deux derniers cas, une nouvelle attestation doit confirmer dans un délai de quatre mois que l'étranger après avoir obtenu l'équivalence des diplômes ou des certificats d'études ou après avoir réussi son examen d'admission, est inscrit, en qualité d'élève ou d'étudiant régulier, dans l'établissement d'enseignement qui la délivre.

L'attestation doit porter sur un enseignement de plein exercice; elle peut toutefois porter sur un enseignement à horaire réduit si l'étranger justifie que cet enseignement constituera son activité principale et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice.

Art. 60
(ancien art. 59)

La preuve des moyens de subsistance suffisants est apportée notamment par la production d'un des documents suivants:

1° une attestation émanant soit d'une organisation internationale ou d'une autorité nationale, soit d'une personne morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes, suivant laquelle l'étranger bénéficie ou bénéficiera prochainement d'une bourse ou d'un prêt pouvant couvrir ses soins de santé, ses frais de séjour, d'études et de rapatriement;

2° un engagement à l'égard de l'Etat belge et de l'étudiant, émanant d'une personne, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes et s'engageant à prendre en charge les soins de santé, les frais de séjour, d'études et de rapatriement de l'étranger pour au moins une année académique.

Dans la vérification des moyens dont dispose l'étranger, il est tenu compte des ressources qu'il peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps qui doit normalement être consacré aux études.

Sur la proposition des Ministres de l'Education nationale et du Ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions, et après avis du conseil institué par l'article 31, le Roi détermine périodiquement le montant minimum des moyens dont doit disposer l'étranger.

Art. 61
(ancien art. 60)

Sans préjudice des autres dispositions de la loi le Ministre de la Justice peut renvoyer du Royaume l'étranger autorisé à y séjourner pour faire des études lorsque cet étranger prolonge son séjour au-delà des études ou exerce une activité lucrative entravant manifestement la poursuite normale de ses études ou ne se présente pas aux examens sans motif valable, ne répondant plus ainsi aux conditions attachées à sa qualité d'étudiant.

TITEL III

Rechtsmiddelen

HOOFDSTUK 1

Kennisgeving van de administratieve beslissingen en rechtsmiddelen

Art. 62

De administratieve beslissingen worden met redenen omkleed. Zij worden ter kennis gebracht van de betrokkenen, die een afschrift ervan ontvangen, door de burgemeester van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt, of door zijn gemachtigde; zij kunnen ook ter kennis worden gebracht door de personen aangewezen in artikel 50, 2°.

Indien de vreemdeling aangehouden is, wordt de kennisgeving gedaan door de directeur van de strafinrichting.

Indien de vreemdeling zich niet op het grondgebied van het Rijk bevindt, mag deze kennisgeving gedaan worden met de medewerking van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland.

Art. 63

De administratieve beslissingen zijn vatbaar ofwel voor verzoek tot herziening, ofwel voor een verzoek tot opheffing van veiligheidsmaatregelen, ofwel voor beroep tot nietigverklaring, of nog voor beroep bij de rechterlijke macht, overeenkomstig hergeen hierna is bepaald.

De kennisgeving van de beslissingen voorzien in de artikelen 8, II, 16, 22, 24, 25, 30, 46, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 67 en 73 vermeldt de door de wet voorziene rechtsmiddelen en de termijn binnen welke zij kunnen ingesteld worden.

HOOFDSTUK 2

Verzoek tot herziening

Art. 64

Benevens tegen de in artikel 44 vermelde beslissingen kan verzoek tot herziening bij de Minister van justitie, geregeld overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk, worden gericht tegen de volgende beslissingen:

1° de beslissing waarbij, in toepassing van artikel 11, de erkenning van her recht op verblijf wordt geweigerd;

2° de terugwijzing;

3° het verwerpen van een aanvraag om machtiging tot vestiging;

4° de beslissing waardoor, bij toepassing van artikel 52, geweigerd wordt het recht op verblijf of vestiging te erkennen;

5° de weigering een vreemdeling met een vluchteling gelijk te stellen;

6° het intrekken van de hoedanigheid van gelijkgestelde met de vluchteling;

7° de beslissing waarbij, in toepassing van artikel 22, de vreemdeling verplicht wordt bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven;

8° de beslissing waardoor de verblijfsvergunning geweigerd wordt aan een vreemdeling die in België wenst te studeren.

TITRE III

Voies de Recours

CHAPITRE 1

Notification des décisions administratives et recours

Art. 62

Les décisions administratives sont motivées. Elles sont notifiées aux intéressés, qui en reçoivent une copie, par le bourgmestre de la commune où se trouve l'étranger ou par son délégué; elles peuvent l'être aussi par les personnes désignées au 2° de l'article 50.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la notification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Si l'étranger ne se trouve pas sur le territoire du Royaume, cette notification peut être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

Art. 63

Les décisions administratives peuvent donner lieu soit à une demande en révision, soit à une demande de levée de mesure de sûreté, soit à un recours en annulation, soit à un recours au pouvoir judiciaire, conformément aux dispositions ci-après.

La notification des décisions prévues aux articles 8, II, 16, 22, 24, 25, 30, 46, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 67 et 73 indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés.

CHAPITRE 2

Demande en révision

Art. 64

Outre les décisions indiquées à l'article 44, peuvent donner lieu à une demande en révision ouverte auprès du Ministre de la Justice et organisée conformément aux dispositions suivantes:

10 la décision refusant en application de l'article 11 de reconnaître le droit de séjour;

2° le renvoi;

30 le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement;

4° la décision refusant en application de l'article 52 de reconnaître le droit de séjour ou d'établissement;

50 le refus d'assimiler un étranger au réfugié;

6° le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié;

7° la décision enjoignant à l'étranger, en application de l'article 22, de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé;

8° la décision refusant l'autorisation de séjour à l'étranger qui désire faire des études en Belgique.

Art. 65

Het verzoek tot herziening 1110etingedieud worden binnen acht werkdagen na de kennisgeving van de beslissing tegen welke het gericht wordt.

Art. 66

Tenzij dit advies reeds vóór de bestreden beslissing werd ingewonnen, 1110et de Minister van Justitie alvorens een beslissing te treffen het advies inwinnen van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Is het verzoek tot herziening ontvankelijk, dan moet de Minister het gevalopnieuwonderzoeken en een nieuwe beslissing nemen, die in de plaats komt van die waartegen het verzoek werd gericht. De nieuwe beslissing moet met redenen worden omkleed als zij de maatregel handhaaft.

De nieuwe beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokkene, die een afschrift ervan ontvangt. De kennisgeving vermeldt dat de beslissing vatbaar is voor beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State en vermeldt de wettelijke termijn binnen welke dat beroep moet worden ingesteld.

Art. 67

Tijdens de duur van het onderzoek van het verzoek tot herziening mag geen enkele maatregel tot verwijdering van het grondgebied uitgevoerd worden en mag geen zodanige maatregel ten opzichte van de vreemdeling worden genomen wegens de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de beslissing waartegen dat verzoek is ingediend.

In de gevallen waarin het verzoek gericht wordt tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied, kan de Minister van Justitie de vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, of sommige plaatsen te verlaten, of nog, wanneer uitzonderlijk ernstige omstandigheden zulks wettigen, zijn opsluiting bevelen voor de duur van het onderzoek van het verzoek.

Wanneer de Minister van Justitie een tegen een besluit van terinzijning ingediend verzoek tot herziening verwerpt, stelt hij overeenkomstig artikel 25 een nieuwe termijn vast binnen welke de vreemdeling het grondgebied moet verlaten.

HOOFDSTUK 3

Verzoeken tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen

Art. 68

De vreemdeling die het voorwerp is van een der in de artikelen 22, 30, 54, 67 en 73 voorziene veiligheidsmaatregelen, andere dan de vrijheidsberoving, mag, na verloop van een tijdruimte van zes maanden, de Minister van Justitie verzoeken deze maatregel op te heffen.

De betrokkene mag hetzelfde verzoek om de zes maanden indienen.

De Minister van Justitie beslist na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

HOOFDSTUK 4

Beroep tot nietigverklaring

Art. 69

De vreemdeling mag tegen een te zijnen opzichte genomen maatregel rechtstreeks een beroep tot nietigverklaring instellen bij de Raad van State.

Art. 65

La demande en révision doit être introduite dans les huit jours ouvrables de la notification de la décision contre laquelle elle est dirigée.

Art. 66

Le Ministre de la Justice doit, avant de statuer, demander l'avis de la Commission consultative des étrangers à moins que cet avis n'ait été pris préalablement à la décision attaquée.

Si la demande en révision est recevable, le Ministre doit faire un nouvel examen du cas et prendre une décision nouvelle, qui se substitue à celle qui a été l'objet de la demande. La décision nouvelle doit être motivée lorsqu'elle maintient la mesure.

La décision nouvelle est notifiée à l'intéressée, qui en reçoit une copie. La notification mentionne que la décision est susceptible d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat et indique le délai légal dans lequel ce recours doit être introduit.

Art. 67

Pendant la durée de l'examen de la demande en révision aucune mesure d'éloignement du territoire ne peut être exécutée et aucune mesure de cette nature ne peut être prise à l'égard de l'étranger en raison des faits qui ont motivé la décision contre laquelle cette demande est introduite.

Dans le cas où la demande est introduite contre une mesure d'éloignement du territoire, le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou de quitter certains lieux, ou encore, si des circonstances exceptionnellement graves le justifient, ordonner sa détention pendant la durée de l'examen de la demande.

Lorsque le Ministre de la Justice rejette une demande en révision introduite contre un arrêté de renvoi, il fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire, conformément à l'article 25.

CHAPITRE 3

Demandes de levée de certaines mesures de sûreté

Art. 68

L'étranger qui fait l'objet d'une des mesures de sûreté prévues par les articles 22, 30, 54, 67 et 73 autre que la détention, peut, à l'expiration d'une période de six mois, demander au Ministre de la Justice de lever cette mesure.

L'intéressé peut introduire la même demande de six mois en six mois.

Le Ministre de la Justice statue après avis de la Commission consultative des étrangers.

CHAPITRE 4

Recours en annulation

Art. 69

L'étranger peut introduire directement auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre une mesure le concernant.

Indien hij echter ook een verzoek tot herziening heeft ingediend als bedoeld bij artikel 63 en hoofdstuk 2 van deze titel, wordt de behandeling van het verzoek tot nietigverklaring opgeschort tot wanneer de Minister van Justitie over het verzoek uitspraak zal hebben gedaan.

Art. 70

Wanneer bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit is ingesteld, kan hij, op vordering van de verzoeker, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen.

Wanneer de Raad van State de opschorting bevolen heeft, doet hij uitspraak over het beroep overeenkomstig de bijzondere regels inzake termijn en rechtspleging die de Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit.

HOOFDSTUK 5

Beroep bij de rechterlijke macht

Art. 71

De vreemdeling die het voorwerp is van een maatregel van vrijheidsberoving genomen in toepassing van de artikelen 7, 25, 27, 54 en 67, kan tegen deze maatregel beroep instellen door een verzoekschrift neer te leggen bij de raadkamer van de correctionele rechtbank van zijn verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De betrokkene mag dit beroep om de maand opnieuw instellen.

Art. 72

De raadkamer doet uitspraak binnen vijf dagen na het neerleggen van het verzoekschrift, na de betrokkene of zijn advocaat in hun middelen en het Openbaar Ministerie in zijn advies te hebben gehoord. Indien de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen de gestelde termijn, wordt de vreemdeling in vrijheid gesteld.

Zij onderzoekt of de maatregelen van vrijheidsberoving of tot verwijdering van het grondgebied in overeenstemming zijn met de wet zonder zich te mogen uitspreken over hun gepastheid.

Tegen de beschikkingen van de raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld door de vreemdeling en door het Openbaar Ministerie.

Er wordt gehandeld overeenkomstig de wettelijke bepalingen op de voorlopige hechtenis, behoudens deze betreffende het bevel tot aanhouding, de onderzoeksrechter, het verbod van vrij verkeer, de beschikking tot gevangenneming, de voorlopige invrijheidsstelling of de invrijheidsrelling onder borgtocht.

Art. 73

Indien de raadkamer beslist de aanhouding niet te handhaven, wordt de vreemdeling opnieuw in vrijheid geseteld zodra de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

De Minister van Justitie kan deze vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, hetzij totdat de tegen

Toutefois, s'il a également introduit une demande de révision comme prévu à l'article 63 et au chapitre 2 du présent titre, l'examen du recours en annulation est suspendu jusqu'à ce que le Ministre de la Justice ait statué sur la demande.

Art. 70

Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut, à la demande du requérant, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable.

Lorsque le Conseil d'Etat a ordonné le sursis il statue sur le recours conformément aux règles particulières de délai et de procédure que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

CHAPITRE 5

Recours auprès du pouvoir judiciaire

Art. 71

L'étranger qui fait l'objet d'une mesure privative de liberté prise en application des articles 7, 25, 27, 54 et 67 peut introduire un recours contre cette mesure en déposant requête à la Chambre du Conseil du tribunal correctionnel du lieu de sa résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

L'intéressé peut réintroduire le même recours de mois en mois.

Art. 72

La Chambre du Conseil statue dans les cinq jours du dépôt de la requête après avoir entendu l'intéressé ou son conseil en ses moyens et le Ministère public en son avis. Si la Chambre du Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, l'étranger est mis en liberté.

Elle vérifie si les mesures privatives de liberté et d'éloignement du territoire sont conformes à la loi sans pouvoir se prononcer sur leur opportunité.

Les ordonnances de la Chambre du Conseil sont susceptibles d'appel de la part de l'étranger et du Ministère public.

Il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive, sauf celles relatives au mandat d'arrêt, au juge d'instruction, à l'interdiction de communiquer, à l'ordonnance de prise de corps, à la mise en liberté provisoire ou sous caution.

Art. 73

Si la Chambre du Conseil décide de ne pas maintenir l'arrestation, l'étranger est remis en liberté dès que la décision est coulée en force de chose jugée.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à cet étranger de résider en un lieu déterminé soit jusqu'à l'exécution de la

hem uitgevaardigde maatregel tot verwijdering van het grondgebied ten uitvoer wordt gelegd, hetzij totdat over zijn verzoek tot herziening is beslist.

Art. 74

Wanneer het bevel om het grondgebied te verlaten gegrond is op artikel 7, 5°, en wanneer de vreemdeling betwist dat hij in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert en indien hij aangehouden is, kan hij, binnen drie dagen na de kennisgeving van dit bevel, bij verzoekschrift beroep instellen bij de politierechtbank van zijn laatste verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij werd aangetroffen.

De politierechtbank onderzoekt of de betrokkene in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert. Zij doet uitspraak, met saking van alle andere zaken, na het Openbaar Ministerie, de betrokkene en, in voorkomend geval, zijn advocaat te hebben gehoord.

De op grond van dit artikel gewezen beslissing van de politierechtbank is vatbaar voor de rechtsmiddelen die openstaan tegen de vonnissen van die rechtbank. Hoger beroep moet worden ingesteld uiterlijk de derde dag na die waarop de beslissing is gewezen; de dagvaarding wordt verzonden ten minste drie dagen vóór de datum die voor de verschijning is geseld; de correctionele rechtbank doet uitspraak binnen acht dagen.

Het bevel om het grondgebied te verlaten mag niet uitgevoerd worden zolang de beslissing, die verklaart dat de vreemdeling in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, vatbaar blijft voor beroep bij de politierechtbank of voor hoger beroep bij de correctionele rechtbank.

Indien een beslissing, die niet meer vatbaar is voor de in het derde lid bepaalde rechtsmiddelen, verklaard heeft dat de vreemdeling niet in staat van landloperij of in staat van bedelarij verkeert, wordt het bevel om het grondgebied te verlaten door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde ingetrokken indien het uitsluitend gegrond is op de reden van de landloperij of van de bedelarij.

TITEL IV

Strafbepalingen

Art. 75

Onder voorbehoud van artikel 79, wordt de vreemdeling die onwettig het Rijk binnenkomt of er verblijft, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de vreemdeling die verplicht werd bepaalde plaatsen te verlaten, ervan verwijderd te blijven of in een bepaalde plaats te verblijven, en die zich zonder geldige reden aan deze verplichting onttrekt.

In geval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van een van de misdrijven bedoeld in het eerste en het tweede lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op een van die straffen alleen.

Art. 76

De sedert minder dan tien jaar uit het grondgebied teruggevoerd of uitgezette vreemdeling die het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder bijzondere machtiging van de Minister van Justitie, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank.

mesure d'éloignement du territoire dont il fait l'objet, soit jusqu'au moment où il aura été statué sur sa demande en révision.

Art. 74

Lorsque l'ordre de quitter le territoire est fondé sur l'article 7, 5°, et que l'étranger conteste qu'il soit en état de vagabondage ou en état de mendicité et qu'il est détenu, il peut, dans les trois jours de la notification de cet ordre, introduire par requête un recours auprès du tribunal de police du lieu de sa dernière résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

Le tribunal de police vérifie si l'intéressé est en état de vagabondage ou en état de mendicité. Il statue toutes affaires cessantes après avoir entendu le Ministère public, l'intéressé et, le cas échéant, son conseil.

La décision du tribunal de police rendue en application du présent article est susceptible des voies de recours existant contre les jugements de ce tribunal. L'appel doit être interjeté au plus tard le troisième jour qui suit celui où la décision a été rendue; la citation à comparaître est adressée trois jours au moins avant la date fixée pour la comparution; le tribunal correctionnel statue dans les huit jours.

L'ordre de quitter le territoire ne peut être exécuté aussi longtemps que la décision déclarant l'étranger en état de vagabondage ou en état de mendicité reste susceptible du recours au tribunal de police et du recours en appel auprès du tribunal correctionnel.

Si une décision qui n'est plus susceptible des recours visés à l'alinéa 3 a déclaré que l'étranger n'est pas en état de vagabondage ou en état de mendicité, l'ordre de quitter le territoire est retiré par le Ministre de la Justice ou son délégué, s'il est fondé uniquement sur le motif du vagabondage ou de la mendicité.

TITRE IV

Dispositions pénales

Art. 75

Sous réserve de l'article 79, l'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le Royaume est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cent francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines l'étranger à qui il a été enjoint de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé et qui se soustrait à cette obligation sans motif valable.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues aux alinéas 1 et 2, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

Art. 76

L'étranger renvoyé ou expulsé du territoire depuis moins de dix ans qui entre ou séjourne dans le Royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

Art. 77

Hij die wetens en willens een vreemdeling helpt of bijstaat, hetzij in de handelingen die zijn onwettig binnenkomen of zijn onwettig verblijf in het Rijk voorbereiden hebben of ze vergernakkelijk hebben, hetzij in de feiten die ze voltooid hebben, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventwintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

In geval van herhaling binnen de termijn van drie jaar van een van de misdrijven bedoeld in het eerste lid, worden die straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van honderd frank tot duizend frank of op een van die straffen alleen.

Art. 78

Hij die zich plichtig maakt aan valse geruigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar.

Art. 79

Met geldboete van een frank tot vijftwintig frank kan worden gestraft :

1° de Luxemburgse of Nederlandse onderdaan die het Belgisch grondgebied binnentreedt of zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van een identiteitsdocument bepaald bij beschikking van het Comité van Ministers opgericht door artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

2° de vreemdeling die de artikelen 5, 12 of 17 overtreedt of die zich op de openbare weg bevindt zonder houder te zijn van een der documenten voorzien in die artikelen of in artikel 2.

Geen enkel der documenten voorzien in de artikelen 5, 12 of 17 mag, zelfs voorlopig, van een vreemdeling afgenomen worden, tenzij door de overheden aangeduid in artikel 50, 2°.

Het afgenomen document wordt onmiddellijk vervangen door een attest dat de aard van dat document en de redenen van het afnemen vermeldt.

Art. 80

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 81

De misdrijven tegen deze wet worden opgespoord en vastgesteld door alle officieren van gerechtelijke politie, met inbegrip van diegenen wier bevoegdheid beperkt is, door de onderofficieren van de Rijkswacht, door de ambtenaren van het Bestuur van de Openbare Veiligheid en van het Bestuur der Douanen en Accijnzen, door de inspecteurs van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en van het Ministerie van Middenstand, alsmede door de inspecteurs van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Zij verzamelen de bewijzen van de misdrijven en leveren de daders ervan over aan de rechterlijke overheden overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van strafvordering.

Art. 77

Quiconque sciemment aide ou assiste un étranger soit dans les faits qui ont préparé son entrée illégale ou son séjour illégal dans le Royaume ou qui les ont facilités, soit dans les faits qui les ont consommés, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans le délai de trois ans d'une des infractions prévues à l'alinéa 1^{er}, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cent francs à mille francs ou à une de ces peines seulement.

Art. 78

Celui qui se rend coupable de faux témoignage devant la Commission consultative des étrangers est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans.

Art. 79

Est passible d'une peine de un franc à vingt-cinq francs :

1° le ressortissant luxembourgeois ou néerlandais qui pénètre sur le territoire belge ou circule sur la voie publique sans être porteur d'un document d'identité déterminé par décision du Comité des Ministres créé par l'article 15 du Traité instituant l'Union Economique Benelux;

2° l'étranger qui contrevient aux articles 5, 12 ou 17 ou qui circule sur la voie publique sans être porteur d'un des documents prévus à ces articles ou à l'article 2.

Aucun des documents prévus aux articles 5, 12 ou 17 ne peut être retiré, même provisoirement, à un étranger que par les autorités désignées au 2° de l'article 50.

Le document retiré est immédiatement remplacé par une attestation mentionnant la nature de ce document et les motifs de son retrait.

Art. 80

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 81

Les infractions à la présente loi sont recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, en ce compris ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie, par les agents de l'administration de la Sûreté publique et de l'Administration des douanes et accises, par les inspecteurs du Ministère de l'Emploi et du Travail et du Ministère des Classes moyennes ainsi que par ceux de l'Office national de la sécurité sociale.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

HOOFDSTUK V

Wijzigende-, overgangs-, opheffings-
en slotbepalingen

Art. 82

In het *Belgisch Staatsblad* worden in hun geheel bekendgemaakt :

1° de besluiten waarbij de Minister van Justitie de in deze wet bepaalde opdrachten van bevoegdheid verleent;

2° de besluiten waarbij de Koning aan sommige categorieën van vreemdelingen de in artikel 5 bedoelde vrijstelling verleent;

3° de lijst welke de Koning overeenkomstig artikel 33, derde lid, opmaakt.

Art. 83

In oorlogstijd blijven de bevoegdheden van de Minister van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf, in België, der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong.

Art. 84

Artikel II van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel II. — Een vreemdeling heeft in België het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behoudens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijft houdt »;

Art. 85

Artikel 726 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 27 april 1865, wordt in de volgende lezing hersteld :

« Artikel 726. — Vreemdelingen hebben overal in het Rijk het recht om te erven, te beschikken en te verkrijgen op dezelfde wijze als de Belgen ».

Art. 86

Artikel 912 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de wet van 27 april 1865, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 912. — Ingeval van verdeling van een erfenis die goederen bevat gelegen op het grondgebied van een vreemde Staat, zullen de nederfgenamen niet-onderdanen van die Staat, van de in België gelegen goederen een deel vooraf nemen, dat gelijk is aan dat der vreemde goederen waarvan zij, uit welken hoofde ook, krachtens de plaatselijke wetten en gewoonten zouden zijn uitgesloten »;

Art. 87

Artikel 3 van de wet van 1 januari 1856 betreffende de immuniteiten der vreemde mogendheden in België wordt door de volgende bepaling vervangen :

TITRE V

Dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires
et finales

Art. 82

Sont publiés en entier au *Moniteur belge* :

1° les arrêtés par lesquels le Ministre de la Justice donne les délégations prévues par la présente loi;

2° les arrêtés par lesquels le Roi accorde à certaines catégories d'étrangers la dispense prévue à l'article 5;

3° la liste que le Roi établit conformément à l'article 33, alinéa 3.

Art. 83

En temps de guerre, les pouvoirs du Ministre de la Justice demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère.

Art. 84

L'article II du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Article 11. — L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions établies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique ».

Art. 85

L'article 726 du même Code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 726. — Les étrangers ont le droit de succéder, de disposer et de recevoir de la même manière que les Belges dans toute l'étendue du Royaume »;

Art. 86

L'article 912 du même Code, abrogé par la loi du 27 avril 1865, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 912. — Dans le cas de partage d'une succession comprenant des avoirs situés sur le territoire d'un Etat étranger, les cohéritiers non ressortissants de cet Etat prélèveront sur les biens situés en Belgique une portion égale à celle des biens étrangers dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales »;

Art. 87

L'article 3 de la loi du 1^{er} janvier 1856 concernant les immunités des puissances étrangères en Belgique est remplacé par la disposition suivante :

« De vreemde consuls die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister zullen, voor wat betreft de belastingen en de plaatselijke persoonlijke diensten, op dezelfde voet behandeld worden als de consuls die de hoedanigheid van Belg bezitten »;

Art. 88

Artikel 4, 4°, tweede lid van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bestuur van de Vereniging mag enkel worden toevertrouwd aan Belgen of aan vreemdelingen die gemachtigd zijn zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven zijn in het bevolkingsregister. Zij worden verkozen door de Vereniging zelf onder haar meerderjarige leden en, voor ten minste de drie vierden, onder de werkende leden ».

Art.89

In artikel 1 van de besluitwet van 12 oktober 1918 betreffende het verblijf in België der vreemdelingen en der personen met vreemde oorsprong, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « te rekenen van het in werking treden van de tegenwoordige besluitwet » vervangen door de woorden « binnen acht dagen van de afkondiging van de oorlogstijd »;

2° in het tweede lid worden de woorden « ingevolge artikelen 6, 7, 8 en 9 uit de wet van 8 juni 1909 » vervangen door de woorden « ingevolge de artikelen 5, 6 en 8 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 ».

Art.90

Artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 668. - Rechtsbijstand kan onder dezelfde voorwaarden worden verleend aan:

- a) vreemdelingen, overeenkomstig de internationale verdragen;
- b) onderdanen van een Lid-Straat van de Raad van Europa;
- c) enig ander vreemdeling die op regelmatige wijze in België zijn gewone verblijfplaats heeft;
- d) alle vreemdelingen, in de procedures waarin is voorzien bij de wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ».

Art.91

De maarregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge de vroegere wetten en besluiten worden gehandhaafd; de gevolgen ervan worden bepaald door de bepalingen van deze wet,

De artikelen 75, 76, 77 en 80 zijn van toepassing op de schendingen van die beslissingen.

Art.92

De Koning bepaalt in welke andere talen dan het Nederlands en het Frans deze wet door toedoen van de Minister

« Les consuls étrangers qui sont autorisés à s'établir dans le Royaume et inscrits au registre de la population seront traités, quant aux contributions et aux services personnels locaux, sur le même pied que les consuls ayant la qualité de Belge ».

Art. 88

L'article 4, 4°, alinéa 2 de la loi du 21 mars 1898 sur les Unions professionnelles est remplacé par la disposition suivante:

« La direction de l'Union ne peut être confiée qu'à des Belges ou à des étrangers autorisés à s'établir dans le Royaume et inscrits au registre de la population. Ils sont choisis par l'Union elle-même parmi ses membres majeurs et, pour les trois quarts au moins, parmi les membres effectifs ».

Art.89

A l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918 relatif au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « dans les quinze jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté-loi » sont remplacés par les mots « dans les huit jours de la proclamation du temps de guerre »;

2° à l'alinéa 2, les mots « par l'effet des articles 6, 7, 8 et 9 de la loi du 8 juin 1909 » sont remplacés par les mots « par l'effet des articles 5, 6 et 8 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 ».

Art.90

L'article 668 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 668. - Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé dans les mêmes conditions:

- a) aux étrangers conformément aux traités internationaux;
- b) à tout ressortissant d'un Etat membre du Conseil de l'Europe;
- c) à tout étranger qui a, d'une manière régulière, sa résidence habituelle en Belgique;
- d) à tout étranger dans les procédures prévues par la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ».

Art.91

Les mesures prises à charge d'étrangers par application des lois et arrêtés antérieurs sont maintenues; les effets en sont déterminés par les dispositions de la présente loi.

Les articles 75, 76, 77 et 80 sont applicables aux violations de ces décisions.

Art.92

Le Roi détermine les langues autres que les langues française et néerlandaise dans lesquelles la présente loi sera

van justitie zal worden vertaald, alsmede de nadere regelen voor het verspreiden van de vertalingen, onverminderd de bepalingen voorzien in de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Art. 93

Opgeheven worden:

la artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2° de wet van 27 april 1865 houdende opheffing van de wet van 20 mei 1837 betreffende de internationale wederkerigheid inzake erfenissen en schenkingen, die de artikelen 726 en 912 van het Burgerlijk Wetboek vervangt;

3° artikel 10 van de wet van 27 november 1891 ter bevestiging van de landloperij en de bedelarij;

4° de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1961, 30 april 1964 en 1 april 1969;

5° het decreet van 20 juli 1808 «concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom».

Art. 94 (nieuw)

In afwijking van deze wet bepaalt de Koning tot 31 december 1978 de voorwaarden voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemde zeelieden.

Art. 95

(vroeger art. 94)

Deze wet treedt in werking op de door de Koning vast te stellen dag en uiterlijk de eerste dag van de zevende maand volgend op die waarin zij is bekendgemaakt.

BIJLAGE

A. Ziekten die een gevaar voor de volksgezondheid kunnen opleveren:

1) tot quarantaine aanleiding gevende ziekten vermeld in het Internationaal Gezondheidsreglement nr 2 van 25 mei 1951 van de Wereldgezondheidsorganisatie;

2) tuberculose van de luchtwegen, in een actief stadium of met ontwikkelingstendensen;

3) syfilis;

4) andere besmettelijke door infectie of parasieten reweggebrachte ziekten, voor zover zij in het onvangende land onder beschermende bepalingen ten aanzien van de inwoners vallen.

B. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen opleveren:

1) verslaafdheid aan vergiften;

2) ernstige geestesreligieuze afwijkingen, duidelijke roesrand van psychose gepaard gaande met opwinding, delirium, hallucinaties of verwardheid.

traduite par les soins du Ministre de la Justice ainsi que les modalités de la diffusion des traductions, sans préjudice des dispositions prévues aux articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

Art. 93

Sont abrogés:

la l'article 13 du Code civil;

2° la loi du 27 avril 1865 qui abroge la loi du 20 mai 1837 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, et qui remplace les articles 726 et 912 du Code civil;

3° l'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité;

4° la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifiée par les lois du 31 mai 1961, du 30 avril 1964 et du 1^{er} avril 1969.

5° le décret du 20 juillet 1808 «concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille ni de prénom».

Art. 94 (nouveau)

Par dérogation à la présente loi, le Roi détermine jusqu'au 31 décembre 1978, les conditions d'accès au territoire, de séjour, de l'établissement et de l'éloignement des gens de mer étrangers.

Art. 95

(ancien art. 94)

La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée.

ANNEXE

A. Maladies pouvant mettre en danger la santé publique:

1) maladies quaranténaires visées dans le règlement sanitaire international n° 2 du 25 mai 1951, de l'Organisation mondiale de la santé;

2) tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive;

3) syphilis;

4) autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses, pour autant qu'elles fassent, dans le pays d'accueil, l'objet de dispositions de protection à l'égard des nationaux.

B. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique:

1) toxicomanies;

2) altérations psychonévrosiques grossières; états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.

BIJLAGE 1

Statistiek van de bevolking van de vreemdelingen

Toestand op 31 december 1974

1. Totale bevolking:	884000	...	...	...	190 nationaliteiten
2. Verdeling volgens de continenten:					%
Europa	678000				76,5
Azië	63000				7,0
Afrika	95000				11,1
Amerika	28000				3,1
Oceanië	1000				0,1
Vluchtelingen	13 000				1,5
Speciale gevallen	6000				0,7
(Onbepaalde nationaliteiten, vaderlandlozen.)					

3. Voornaamste koloniën (in %) :

	Totaal	Europa	E.E.G.
- Europa: E.G.G. ...	540000	61,0	80,-
Duitsland	30000	3,5	4,30
Denemarken	1 000	0,1	0,15
Frankrijk	101 000	12,4	16,-
Luxemburg	7000	0,8	1,03
Ierland	1 000	0,1	0,15
Italië	300000	34,0	44,25
Nederland	75000	8,5	11,06
G.B.	25000	2,9	3,70

	Totaal	Europa	Niet E.E.G.
- Niet E. E. G. ...	138000	15,0	20,-
Spanje	62000	7,0	9,15
Griekenland	20000	2,3	3,-
Portugal	9000	1,0	1,30
Joegoslavië	6000	0,7	0,90

- Azië: Turkije 42 000 (hetzij 4,7 % van de totale bevolking en 66 % van de Aziatische bevolking).

- Afrika:

Algerië 9000 (hetzij 1 % van de totale bevolking en 9,5 % van de Afrikaanse bevolking).

Marokko 60000 (hetzij 7 % van de totale bevolking en 63 % van de Afrikaanse bevolking).

Tunesië 4500 (hetzij 0,5 % van de totale bevolking en 4,3 % van de Afrikaanse bevolking).

Zaire 7500 (hetzij 0,85 % van de totale bevolking en 8,3 % van de Afrikaanse bevolking).

- Amerika : V.S. 20 000 (hetzij 2,3 % van de totale bevolking en 72 % van de Amerikaanse bevolking).

ANNEXE 1

Statistique de la population étrangère

Situation au 31 décembre 1974

1. Population totale:	884000	...	...	...	190 nationalités
2. Répartition d'après les continents:					%
Europe	678000				76,5
Asie	63000				7,0
Afrique	95000				11,1
Amérique	28000				3,1
Océanie	1000				0,1
Réfugiés	13 000				1,5
Cas spéciaux	6000				0,7
(Nationalités indéterminées, apatrides.)					

3. Principales colonies (en %) :

	Total	Europe	C.E.E.
- Europe: C. E. E. ...	540000	61,0	80,-
Allemagne	30000	3,5	4,30
Danemark	1000	0,1	0,15
France	101000	12,4	16,-
Luxembourg	7000	0,8	1,03
Irlande	1000	0,1	0,15
Italie	300000	34,0	44,25
Pays-Bas	75000	8,5	11,06
G.B.	25 000	2,9	3,70

	Total	Europe	Non C.E.E.
- Non C.E.E. ...	138000	15,0	20,-
Espagne	62000	7,0	9,15
Grèce	20000	2,3	3,-
Portugal	9000	1,0	1,30
Yougoslavie	6000	0,7	0,90

- Asie: Turquie 42000 (soit 4,7 % de la population totale et 66 % de la population asiatique).

- Afrique:

Algérie 9 000 (soit 1 % de la population totale et 9,5 % de la population africaine).

Maroc 60 000 (soit 7 % de la population totale et 63 % de la population africaine).

Tunisie 4500 (soit 0,5 % de la population totale et 4,3 % de la population africaine).

Zaire 7 500 (soit 0,85 % de la population totale et 8,3 % de la population africaine).

- Amérique: U.S.A. 20000 (soit 2,3 % de la population totale et 72 % de la population américaine).

BIJLAGE 2

RICHTLIJN VAN DE RAAD
van 25 februari 1964

voor de coördinatie van de voor vreemdelingen geldende bijzondere maatregelen ten aanzien van verplaatsing en verblijf, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid

(64/2211E. E. G.)

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 56, lid 2,

Gelet op Verordening nr 15 van de Raad van 16 augustus 1961 betreffende de eerste maarregalen ter verwezenlijking van het vrije verkeer van werknemers binnen de Gemeenschap (1), inzonderheid op artikel 47,

Gelet op de richtlijn van de Raad van 16 augustus 1961 inzake de administratieve procedures en handelingen betreffende de toelating, de rewerkstelling en het verblijf van werknemers van een Lid-Staat en van hun familie in de andere Lid-Staten van de Gemeenschap (2),

Gelet op de Algemene Programma's voor de opheffing van de beperkingen van de vrijheid van vestiging en van het vrij verrichten van diensten (3), inzonderheid op titel II,

Gelet op de richtlijn van de Raad van 25 februari 1964 inzake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van onderdanen van de Lid-Staten binnen de Gemeenschap ter zake van vestiging en het verrichten van diensten (4),

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement (5),

Gezien het advies van het Economische en Sociaal Comité (6),

Overtuogende dat de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen waarin een bijzondere regeling wordt vastgesteld voor vreemdelingen en die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid, in de eerste plaats betrekking moet hebben op de voorwaarden voor de toelating en het verblijf van de onderdanen van de Lid-Staten, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen om er al dan niet in loondienst werkzaamheden te verrichten of in de hoedanigheid van personen te wier behoefte diensten worden verricht;

Oueroegende dat deze coördinatie met name veronderstelt dat de in de Lid-Staten gevolgde procedures voor het doen van een beroep op gronden van openbare orde, openbare veiligheid en volksgezondheid ter zake van verplaatsing en verblijf van vreemdelingen nader tot elkaar worden gebracht;

Oueroegende dat in elke Lid-Staat voor de onderdanen van de andere Lid-Staten voldoende mogelijkheden tot beroep tegen bestuursrechtelijke besluiten op dit gebied dienen te worden opengesteld;

Oueroegende dat een opsomming van de ziekten en gebreken die een gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, de openbare orde en de openbare veiligheid onpraktisch zou zijn en bovendien moeilijk zou zijn hiervan volledigheid te berichten, en dat volstaan kan worden met het vaststellen van categorieën van die aandoeningen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD :

Artikel 1

1. De bepalingen van deze richtlijn hebben betrekking op de onderdanen van een Lid-Staat die verblijf houden in of zich begeven naar

- (1) PB nr 57 van 26 augustus 1961, blz. 1073/61.
- (2) PB nr 80 van 13 december 1961, blz. 1513/61.
- (3) PB nr 2 van 15 januari 1962, blz. 32/62 en 36/62.
- (4) Zie blz. 845/64 van dit nummer.
- (5) PB nr 134 van 14 december 1962, blz. 2861/62.
- (6) Zie blz. 856/64 van dit nummer.

ANNEXE 2

DIRECTIVE DU CONSEIL
du 25 février 1964

pour la coordination des mesures spéciales aux étrangers en matière de déplacement et de séjour justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique

(64/2211C. E. E.)

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne et notamment son article 56, paragraphe 2,

Vu le règlement no 15 du Conseil du 16 août 1961 relatif aux premières mesures pour la réalisation de la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté (1) et notamment son article 47,

Vu la directive du Conseil du 16 août 1961 en matière de procédures et pratiques administratives relatives à l'introduction, à l'emploi et au séjour des travailleurs d'un Etat membre, ainsi que leur famille, dans les autres Etats membres de la Communauté (2),

Vu les programmes généraux pour la suppression des restrictions à la liberté d'établissement et à la libre prestation de services (3) et notamment leur titre II,

Vu la directive du Conseil du 25 février 1964 pour la suppression des restrictions au déplacement et au séjour des ressortissants des Etats membres à l'intérieur de la Communauté en matière d'établissement et de prestation de services (4),

Vu la proposition de la Commission,

Vu l'avis de l'Assemblée (5),

Vu l'avis du Comité économique et social (6),

Considérant que la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives prévoyant un régime spécial pour les étrangers, et justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique, doit porter d'abord sur les conditions de l'entrée et du séjour des ressortissants des Etats membres, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, soit en vue d'exercer une activité salariée ou non salariée, soit en qualité de destinataires de services;

Considérant que cette coordination suppose notamment un rapprochement des procédures suivies dans chacun des Etats membres pour faire valoir des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique en matière de déplacement et de séjour des étrangers;

Considérant qu'il convient d'ouvrir dans chaque Etat membre, aux ressortissants des autres Etats membres, des possibilités suffisantes de recours contre les actes administratifs dans ce domaine;

Considérant qu'une énumération des maladies, et infirmités pouvant mettre en danger la santé publique, l'ordre public et la sécurité publique serait peu pratique et difficilement exhaustive et qu'il suffit de réviser ces affections par groupes;

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE :

Article 1

1. Les dispositions de la présente directive visent les ressortissants d'un Etat membre qui séjournent ou se rendent dans un autre Etat

- (1) JO nO 57 du 26 août 1961, p. 1073/61.
- (2) JO nO 80 du 13 décembre 1961, p. 1513/61.
- (3) JO nO 2 du 15 janvier 1962, pp. 32/62 et 36/62.
- (4) Voir ci-avant, p. 845/64.
- (5) JO nO 134 du 14 décembre 1961, p. 2861/62.
- (6) Voir p. 856/64.

een andere Lid-Sraar van de Gemeenschap om er al dan niet in loondienst werkzaamheden te verrichten of in de hoedanigheid van personen te wier behoefte diensten worden verricht.

1. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de echtgenoot en de familieleden die voldoen aan de voorwaarden van de verordeningen en richtlijnen die op dit gebied ter uitvoering van het Verdrag zijn vastgesteld.

Artikel 2

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de voorschriften betreffende de toelating op het grondgebied, de afgifte of verlenging van de verblijfsvergunning en de verwijdering van het grondgebied, die door de Lid-Staten worden vastgesteld om redenen van openbare orde, openbare veiligheid of volksgezondheid.

2. Deze redenen mogen niet worden aangevoerd voor economische doeleinden.

Artikel 3

1. De maatregelen van openbare orde of openbare veiligheid moeten uitsluitend berusten op het persoonlijke gedrag van de betrokkene.

2. Het besaan van strafrechtelijke veroordelingen vormt op zichzelf geen motivering van deze maatregelen.

3. Het verlopen van het identiteitsbewijs, dat de toelating in het onrvangende land en de afgifte van de verblijfsvergunning mogelijk maakt, kan de verwijdering van het grondgebied niet wettigen.

4. De Staat die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, laat de houder van dit bewijs zonder formaliteiten op zijn grondgebied toe, zelfs indien dit bewijs is verlopen of de nationaliteit van de houder wordt betwist.

Artikel 4

1. De enige ziekten of gebreken die weigering tot toelating op het grondgebied of tot afgifte van de eerste verblijfsvergunning kunnen rechtvaardigen, zijn die welke zijn opgenomen in de als bijlage aangehechte lijst.

2. Indien de ziekte of het gebrek zijn ontstaan na de afgifte van de eerste verblijfsvergunning kan zulks de weigering van de verlenging van de verblijfsvergunning of verwijdering van het grondgebied niet wettigen.

3. De Lid-Staten kunnen geen nieuwe bepalingen of handelwijzen invoeren die van meer beperkende aard zijn dan die welke op de datum van kennisgeving van deze richtlijn van kracht zijn.

Artikel 5

1. Het besluit inzake de verlening of de weigering van de eerste verblijfsvergunning moet zo spoedig mogelijk worden genomen en uiterlijk zes maanden nadat de aanvraag is ingediend.

De betrokkene wordt roegesraan voorlopig op het grondgebied te verblijven totdat een besluit tot verlening of weigering van de verblijfsvergunning is genomen.

2. Het onrvangende land kan, in gevallen waarin het dit nodig oordeelt, aan de Lid-Staat van herkomst en eventueel aan de andere Lid-Staten inlichtingen vragen omtrent de gerechtelijke antecedenten van de aanvrager. Deze raadpleging mag niet van stelselmatige aard zijn.

De geraadpleegde Lid-Staat moet zijn antwoord binnen twee maanden doen roekomen.

Artikel 6

De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid, die ten grondslag liggen aan een op hem betrekking hebbend besluit, worden ter kennis van de betrokkene gebracht, tenzij hiertegen uit een oogpunt van veiligheid van de Staat bezwaar besraar.

Artikel 7

Her besluit tot weigering van afgifte of verlenging van een verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering van het grondgebied wordt aan de betrokkene medegedeeld. Deze mededeling vermeldt de roegemeren termijn waarbinnen het grondgebied moet worden verlaten. Behoudens in dringende gevallen mag deze termijn niet korter zijn dan veertien dagen in geval betrokkene nog geen verblijfsvergunning heeft ontvangen, en niet korter dan een maand in de overige gevallen.

lid van de Gemeenschap, moet in de voornemens zijn om lid te worden van de Gemeenschap, of om er al dan niet in loondienst werkzaamheden te verrichten of in de hoedanigheid van personen te wier behoefte diensten worden verricht.

2. Ces dispositions s'appliquent également au conjoint et aux membres de la famille qui répondent aux conditions des règlements et directives pris dans ce domaine en exécution du traité.

Article 2

1. La présente directive concerne les dispositions relatives à l'entrée sur le territoire, à la délivrance ou au renouvellement du titre de séjour, ou à l'éloignement du territoire, qui sont prises par les Etats membres pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Ces raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques.

Article 3

1. Les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'individu qui en fait l'objet.

2. La seule existence de condamnations pénales ne peut automatiquement motiver ces mesures.

3. La péremption du document d'identité qui a permis l'entrée dans le pays d'accueil et la délivrance du titre de séjour ne peut justifier l'éloignement du territoire.

4. L'Etat qui a délivré le document d'identité recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même si celui-ci est périmé ou si la nationalité du titulaire est contestée.

Article 4

1. Les seules maladies ou infirmités pouvant justifier le refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour sont celles qui figurent à la liste en annexe.

2. La survenance de maladies ou d'infirmités après la délivrance du premier titre de séjour ne peut justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire.

3. Les Etats membres ne peuvent instaurer de nouvelles dispositions et pratiques plus restrictives que celles en vigueur à la date de la notification de la présente directive.

Article 5

1. La décision concernant l'octroi ou le refus du premier titre de séjour doit être prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

L'intéressé est admis à demeurer provisoirement sur le territoire jusqu'à la décision d'octroi ou de refus du titre de séjour.

2. Le pays d'accueil peut, dans les cas où il le juge indispensable, demander à l'Etat membre d'origine et éventuellement aux autres Etats membres des renseignements sur les antécédents judiciaires du requérant. Cette consultation ne peut avoir un caractère systématique.

L'Etat membre consulté doit faire parvenir sa réponse dans un délai de deux mois.

Article 6

Les raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique qui sont à la base d'une décision le concernant, sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Article 7

La décision de refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour ou la décision d'éloignement du territoire est notifiée à l'intéressé. La notification comporte l'indication du délai imparti pour quitter le territoire. Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas.

Artikel 8

Betrokkene moet regn her besluit tot weigering van toelating, tot weigering van afgifte of verlenging van de verblijfsvergunning of tegen het besluit tot verwijdering van het grondgebied kunnen beschikken over de mogelijkheden van beroep die openstaan voor de eigen onderdanen tegen bestuursrechtelijke besluiten.

Artikel 9

1. Bij ontstentenis van mogelijkheden van gerechtelijk beroep of indien dit beroep slechts betrekking heeft op de wettigheid van het besluit of indien dit beroep geen opschortende werking heeft, wordt het besluit tot weigering van verlenging van de verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering van het grondgebied van een houder van een verblijfsvergunning, behoudens in dringende gevallen, slechts door de overheidsinstantie genomen na advies door een bevoegde instantie van het onrvangende land ten overstaan waarvan de betrokkene gebruik moet kunnen maken van zijn middelen tot verweer en zich kan laten bijstaan of vertegenwoordigen volgens de procedure van de nationale wetgeving.

Deze instantie moet een andere zijn dan die welke gerechtigd is om her besluit tot weigering van de verlenging van de verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering te nemen.

2. Besluiten tot weigering van afgifte van de eerste verblijfsvergunning, alsmede her besluit tot verwijdering van her grondgebied vóór de afgifte van een dergelijk document worden, op verzoek van de betrokkene, ter behandeling voorgelegd aan de instantie waarvan het voorafgaand advies wordt voorgeschreven in lid 1. De betrokkene is dan gemachtigd in persoon zijn middelen tot verweer voor te dragen, tenzij redenen van sraatsveiligheid zich hier tegen verzetten.

Artikel 10

1. Binnen een termijn van zes maanden volgende op de kennisgeving van deze richtlijn scellen de Lid-Staten de nodige maaregelen voor her volgen daarvan in werking; zij stellen de Commissie onverwijld in kennis van deze maaregelen.

2. De Lid-Staten zien erop toe dat de tekst van alle belangrijke interne rechtsbepalingen die zij aanvaarden op her gebied waarop deze richtlijn van toepassing is, ter kennis van de Commissie wordt gebracht.

Artikel 11

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaaa ; Brussel, 25 februari 1964.

Voor de Raad:

De Voorzitter,

H. FAYAT

BIJLAGE

A. Ziekten die een gevaar voor de volksgezondheid kunnen opleveren:

1) tot quarantaine aanleiding gevende ziekten vermeld in het Internationaal Gezondheidsreglement nt 2 van 25 mei 1951 van de Wereldgezondheidsorganisatie;

2) tuberculose van de luchtwegen, in een actief stadium of met ontwikkelingsteden;

3) syfilis;

4) andere besmettelijke door infectie of parasieten teweeggebrachte ziekten, voorzover zij in het onrvangende land onder beschermende bepalingen ren aanzien van de inwoners vallen.

B. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen opleveren:

1) verslaafdheid aan vergiften;

2) ernstige geestelijke afwijkingen, duidelijke roestand van psychose gepaard gaande met opwinding, delirium, hallucinaties of verwardheid.

Article 8

L'intéressé doit pouvoir introduire contre la décision d'entrée, de refus de délivrance ou de refus de renouvellement du titre de séjour, ou contre la décision d'éloignement du territoire, les recours ouverts aux nationaux contre les actes administratifs.

Article 9

1. En l'absence de possibilités de recours juridictionnels ou si ces recours ne portent que sur la légalité de la décision ou s'ils n'ont pas effet suspensif, la décision de refus de renouvellement du titre de séjour ou la décision d'éloignement du territoire d'un porteur d'un titre de séjour n'est prise par l'autorité administrative, à moins d'urgence, qu'après avis donné par une autorité compétente du pays d'accueil devant laquelle l'intéressé doit pouvoir faire valoir ses moyens de défense et se faire assister ou représenter dans les conditions de procédure prévues par la législation nationale.

Cette autorité doit être différente de celle qualifiée pour prendre la décision de refus de renouvellement du titre de séjour ou la décision d'éloignement.

2. Les décisions de refus de délivrance du premier titre de séjour ainsi que les décisions d'éloignement avant toute délivrance d'un tel titre sont soumises, à la demande de l'intéressé, à l'examen de l'autorité dont l'avis préalable est prévu au paragraphe 1. L'intéressé est alors autorisé à présenter en personne ses moyens de défense à moins que des raisons de sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Article 10

1. Les Etats membres mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive, dans un délai de six mois à compter de sa notification et en informent immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 11

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le 25 février 1964.

Par le Conseil:

Le Président,

H. FAYAT

ANNEXE

A. Maladies pouvant mettre en danger la santé publique:

1) maladies quaranténaires visées dans le règlement sanitaire international n°2 du 25 mai 1951, de l'Organisation mondiale de la santé;

2) tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive;

3) syphilis;

4) autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses pour autant qu'elles fassent, dans le pays d'accueil, l'objet de dispositions de protection à l'égard des nationaux.

B. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique:

1) toxicomanies;

2) altérations psychoménrales grossières, états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.

BIJLAGE 3

Wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de Status van Vluchtelingen en van de Bijlagen, ondertekend te Genève, op 28 juli 1951.

Artikel 1. Het Internationaal Verdrag betreffende de Status van Vluchtelingen en de Bijlagen, ondertekend op 28 juli 1951, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De woorden "gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden", die voorkomen in artikel één, sectie A, van dit Verdrag, dienen verstaan te worden, uit het oogpunt van de verplichtingen aangegaan door de Belgische Regering op grond van het Verdrag, in de zin van "gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaatsgevonden".

Art. 3. In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke wordt verleend aan onderdanen van een vreemd land, zal deze clause door de Belgische Regering niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden herwelk wordt verleend aan onderdanen van landen waarmee België regionale, economische, politieke of douane-overeenkomsten heeft gesloten.

Art. 4. Artikel 15 van het Verdrag is niet van roepassing in België; de vluchtelingen die op regelmatige wijze op Belgisch grondgebied verblijven zullen, inzake het recht van vereniging, de voordelen genieten van het regime dat aan de vreemdelingen over het algemeen wordt verleend.

Art. 5. Alleen de Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om, krachtens de bepalingen van het Verdrag, te beslissen omtrent de hoedanigheid van vluchteling der personen die het voordeel van dit Verdrag invoeren. Hij is er toe gemachtigd deze bevoegdheid over te dragen aan de internationale autoriteit die door de Verenigde Naties gelast is voor de bescherming der vluchtelingen te zorgen.

Art. 6. De Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om aan de vluchtelingen de bij artikel 25 van het Verdrag bedoelde documenten af te leveren.

ANNEXE 3

Loi du 26 Juin 1953 portant approbation de la Convention internationale relative au Statut des Réfugiés, et des Annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951.

Article 1. La Convention internationale relative au Statut des Réfugiés et les Annexes, signées à Genève, le 28 Juillet 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Les mots "événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951", figurant à l'article premier, section A, de cette Convention, seront compris au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement belge, en vertu de la Convention, dans le sens d'"événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs".

Art. 3. Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette cause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, de caractère douanier, économique ou politique.

Art. 4. L'article 15 de la Convention ne sera pas d'application en Belgique; les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire belge jouiront, en matière de droits d'association, du régime accordé aux étrangers en général.

Art. 5. Le Ministre des Affaires Étrangères sera seul compétent pour décider, par application des dispositions de la Convention, de la qualité de réfugié des personnes invoquant le bénéfice de la Convention. Il est autorisé à déléguer cette compétence à l'autorité internationale investie par les Nations Unies de la mission de protéger les réfugiés.

Art. 6. Le Ministre des Affaires Étrangères sera compétent pour délivrer aux réfugiés les documents visés à l'article 25 de la Convention.

(Vertaling)

Verdrag betreffende de status van vluchtelingen

Preamble

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het Handvest van de Verenigde Naties en de op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering goedgekeurde Universele Verklaring van de Rechten van de Mens het beginsel hebben bevestigd dat de menselijke wezens, zonder onderscheid, de fundamentele rechten van de mens en vrijheden dienen te genieten,

Overwegende dat de Verenigde Naties bij verschillende gelegenheden blijk hebben gegeven van haar grote bezorgdheid voor de vluchtelingen en er naar gestreefd hebben de uitoefening van deze fundamentele rechten en vrijheden door de vluchtelingen in de grootst mogelijk mate te verzekeren,

Overwegende dat het gewenst is de vroegere internationale overeenkomsten betreffende de status van vluchtelingen te herzien en te bevestigen en aan de toepassing van die overeenkomsten en aan de daarbij verleende bescherming uitbreiding te geven door middel van een nieuwe overeenkomst,

Overwegende dat het verlenen van asiel voor bepaalde landen onevenredig grote lasten kan medebrengen en dat derhalve een bevredigende oplossing van een vraagstuk waarvan de Verenigde Naties de internationale omvang en het internationale karakter hebben erkend, niet zonder internationale solidariteit kan worden bereikt,

De wens tot uitdrukking brengende dat alle Staten, het sociale en humanitaire karakter van het vluchtelingenvraagstuk erkennende, het mogelijke zullen doen om te voorkomen dat dit vraagstuk een oorzaak van spanning tussen Staten wordt,

Er van kennis nemende dat de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen belast is met het toezicht op de toepassing van internationale verdragen welke voorzien in de bescherming van vluchtelingen, en erkennende dat de doeltreffende coördinatie van de maatregelen welke worden genomen om dit vraagstuk op te lossen, zal afhangen van de samenwerking van de Staten met de Hoge Commissaris,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definitie van de term «vluchteling»

A. Voor de toepassing van dit Verdrag geldt als «vluchteling» elke persoon:

1) Die krachtens de Regelingen van 12 mei 1926 en 30 juni 1928 of krachtens de Overeenkomsten van 28 oktober 1933 en 10 februari 1938, het Protocol van 14 september 1939 of het Statuut van de Internationale Vluchtelingenorganisatie als vluchteling werd beschouwd.

De door de Internationale Vluchtelingenorganisatie gedurende haar mandaat genomen beslissingen waarbij personen niet in aanmerking werden gebracht voor de bescherming en de hulp van die organisatie, vormen geen belemmering voor het verlenen van de status van vluchteling aan personen die aan de voorwaarden van lid 2 van deze afdeling voldoen;

2) Die, ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden, en uit gegronde vrees voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, zich bevindt buiten het land waarvan hij de nationaliteit bezit, en die de bescherming van dat land niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil inroepen, of die, indien hij geen nationaliteit bezit en verblijft buiten het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, daarheen niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil terugkeren.

Indien een persoon meer dan één nationaliteit bezit, betekent de term "het land waarvan hij de nationaliteit bezit" elk van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit. Een persoon wordt niet geacht van de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, verster-

Convention relative au Statut des Réfugiés

Préambule

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale ont affirmé de principe que les êtres humains, sans distinction, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les réfugiés et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant qu'il est désirable de reviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés et d'étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés au moyen d'un nouvel accord.

Considérant qu'il peut résulter de l'octroi du droit d'asile des charges exceptionnellement lourdes pour certains pays et que la solution satisfaisante des problèmes dont l'Organisation des Nations Unies a reconnu la portée et le caractère internationaux, ne saurait, dans cette hypothèse, être obtenue sans une solidarité internationale,

Exprimant le vœu que tous les Etats, reconnaissant le caractère social et humanitaire du problème des réfugiés, fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter que ce problème ne devienne une cause de tension entre Etats,

Prenant acte de ce que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a pour tâche de veiller à l'application des conventions internationales qui assurent la protection des réfugiés, et reconnaissant que la coordination effective des mesures prises pour résoudre ce problème dépendra de la coopération des Etats avec le Haut Commissaire,

Sont convenues des dispositions ci-après:

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

Définition du terme «réfugié»

A. Aux fins de la présente Convention, le terme «réfugié» s'appliquera à toute personne:

1) Qui a été considérée comme réfugiée en application des Arrangements du 12 mai 1926 et du 30 juin 1928, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933 et du 10 février 1938 et du Protocole du 14 septembre 1939, ou encore en application de la constitution de l'Organisation internationale pour les Réfugiés.

Les décisions de non-éligibilité prises par l'Organisation internationale pour les Réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section;

2) Qui, par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de la dite crainte, ne veut y retourner.

Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, l'expression «du pays dont elle a la nationalité» vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité. Ne sera pas considérée comme privée de la protection du pays dont elle a la nationalité, toute personne qui,

ken te zijn, indien hij, zonde, geldige redenen ingegeven door gegrondde vrees, de bescherming van een van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit, niet inroep.

B. 1) Voor de toepassing van dit Verdrag betekenen in artikel 1, afdeling A, de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden» hetzij:

a) «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden», hetzij

b) «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden»; en elke Verdragsluitende Staat zal bij de ondertekening, bekrachtiging of roetreding een verklaring afleggen, waarin wordt te kernen gegeven, welke van deze omschrijvingen hij voornemens is roe te passen mer betrekking tot zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag.

2) Elke Verdragsluitende Staat die de omschrijving a) heeft aanvaard, kan ren allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zijn verplichtingen uitbreiden door omschrijving b) te aanvaarden.

C. Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn op elke persoon die valr onder de bepalingen van afdeling A, indien:

1) Hij vrijwillig wederom de bescherming inroept van het land waarvan hij de nationaliteit bezit;

2) Hij, indien hij zijn nationaliteit had verloren, deze vrijwillig heeft herkegen;

3) Hij een nieuwe nationaliteit heeft verkregen en de bescherming geniet van het land waarvan hij de nieuwe nationaliteit bezit;

4) Hij zich vrijwillig opnieuw heeft gevestigd in het land dar hij had verlaten of waarbuiten hij uit vrees voor vervolging verblijf hield;

5) Hij nier langer kan blijven weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen, omdat de omstandigheden in ver and waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan;

Met dien versande ehrer, dar dit lid nier van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van de afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voorvloeiende uir vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen;

6) Hij, indien hij geen nationaliteit bezit, kan terugkeren naar her land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, omdat de omstandigheden in verband waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan;

Met dien versande ehrer, dar dit lid nier van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voorvloeiende uir vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren naar her land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, terug te keren.

D. Dit Verdrag is nier van roepassing op personen die rhans bescherming of bijstand genieten van andere organen of instellingen van de Verenigde Naties dan van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen.

Wanneer deze bescherming of bijstand om welke redenen ook is opgehouden, zonder dar de positie van zodanige personen definitief geregeld is in overeenstemming met de desbetreffende resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zullen deze personen van rechtswege onder dit Verdrag vallen.

E. Dit Verdrag is nier van toepassing op een persoon die door de bevoegde autoriteiten van her land waar hij zich heeft gevestigd, beschouwd wordt de rechten en verplichtingen te hebben, aan het bezit van de nationaliteit van dar land verbonden.

F. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op een persoon ren aanzien van wie er ernstige redenen zijn om te veronderstellen, dat :

a) hij een misdrijf tegen de vrede, een oorlogsmisdrijf of een misdrijf tegen de menselijkheid heeft begaan, zoals omschreven in de internationale overeenkomsten welke zijn opgesteld om bepalingen met betrekking tot deze misdrijven in her leven te roepen;

b) hij een ernstig, nier-politiek misdrijf heeft begaan buiten her land van roevlucht, voordat hij tot dit land als vluchteling is roegelaten;

c) hij zich schuldig heeft gemaakt aan handelingen welke in strijd zijn met de doelsrellingen en beginselen van de Verenigde Naties.

Artikel 2

Algemene verplichtingen

Elke vluchteling heeft plichten regenover het land waarin hij zich bevindt. Deze plichten brengen in her bijzonder mede, dar de vluchteling zich houdt zowel aan de werten en voorschriften als aan de maatregelen, genomen voor de handhaving van de openbare orde.

sans raison valable fondée sur une crainte justifiée ne s'est pas réclamée de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

B. 1) Aux fins de la présente Convention, les mots «événements survenus avant le 1er janvier 1951» figurant à l'article 1, section A, pourront être compris dans le sens de soit:

a) «événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe», soit

b) «événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs»,

et chaque Etat Contractant fera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant la portée qu'il entend donner à cette expression au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention.

2) Tout Etat Contractant qui a adopté la formule a) pourra à tout moment étendre ses obligations en adoptant la formule b) par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

C. Cette Convention cessera, dans les cas ci-après, d'être applicable à toute personne visée par les dispositions de la section A ci-dessus:

1) Si elle s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité ou

2) Si, ayant perdu sa nationalité elle l'a volontairement recouvrée; ou dont elle a acquis la nationalité; ou

3) Si elle a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont elle a acquis la nationalité; ou

4) Si elle est retournée volontairement s'établit dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée; ou

5) Si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures;

6) S'agissant d'une personne qui n'a pas de nationalité, si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de retourner dans le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

D. Cette Convention ne sera pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Lorsque cette protection ou cette assistance aura cessé pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ces personnes bénéficieront de plein droit du régime de cette Convention.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:

a) qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 2

Obligations générales

Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

Artikel 3

NOI, -d iscriminate

De Verdragsluitende Staten zullen zonder onderscheid naar ras, godsdienst of land van herkomst de bepaling van dit Verdrag op vluchtelingen toepassen.

Artikel 4

Godsdienst

De Verdragsluitende Staten zullen de vluchtelingen op hun grondgebied ten minste even gunstig behandelen als hun onderdanen, wat betreft de vrijheid tot uitoefening van hun godsdienst en de vrijheid ten aanzien van de godsdienstige opvoeding van hun kinderen.

Artikel 6

Rechten onafhankelijk van dit Verdrag verleend

Geen der bepalingen van dit Verdrag maakt inbreuk op de rechten en voordelen, welke door een Verdragsluitende Staat onafhankelijk van dit Verdrag aan vluchtelingen zijn verleend.

Artikel 5

De term «onder dezelfde omstandigheden»

Voor de toepassing van dit Verdrag houdt de term «onder dezelfde omstandigheden» in, dat een vluchteling voor de uitoefening van een recht moet voldoen aan alle eisen (waaronder begrepen die betreffende de duur van en de voorwaarden voor tijdelijk verblijf of vestiging, waaraan hij zou moeten voldoen indien hij geen vluchteling was, met uitzondering van de eisen waaraan, wegens hun aard, een vluchteling niet kan voldoen).

Artikel 7

Vrijstelling van de uoort/aarde van wederkerigheid

1. Behoudens de gevallen dat dit Verdrag gunstiger bepalingen bevat, zal een Verdragsluitende Staat vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als vreemdelingen in het algemeen.

2. Na een driejarig verblijf genieten alle vluchtelingen vrijstelling van de voorwaarde van wettelijke wederkerigheid op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten.

3. Een Verdragsluitende Staat zal, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor die Staat, aan de vluchtelingen de rechten en voordelen waarop zij reeds aanspraak konden maken, blijven verlenen.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om aan vluchtelingen, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid, rechten en voordelen te verlenen buiten die waarop zij krachtens lid 2 en 3 aanspraak kunnen maken, alsmede om de vrijstelling van de voorwaarde van wederkerigheid uit te strekken tot vluchtelingen die niet aan de in lid 2 en 3 bedoelde voorwaarden voldoen.

5. De bepalingen van lid 2 en 3 zijn zowel van toepassing op de rechten en voordelen, bedoeld in de artikelen 13, 18, 19, 21 en 22 van dit Verdrag, als op de rechten en voordelen, waarin dit Verdrag niet voorziet.

Artikel 8

Vrijstelling van buitengewone maatregelen

De Verdragsluitende Staten zullen de buitengewone maatregelen welke kunnen worden genomen tegen de persoon, de goederen of de belangen van onderdanen van een vreemde Staat, niet enkel op grond van de nationaliteit toepassen op een vluchteling die formeel een onderdaan is van die Staat. De Verdragsluitende Staten die krachtens hun wetgeving niet het in dit artikel neergelegde algemene beginsel kunnen toepassen, zullen in de daarvoor in aanmerking komende gevallen vrijstellingen gunste van zodanige vluchtelingen verlenen.

Artikel 9

Voorlopige maatregelen

Geen der bepalingen van dit Verdrag vormt een belemmering voor een Verdragsluitende Staat om, in tijd van oorlog of andere ernstige

Article 3

Non-discrimination

Les Etats Contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux réfugiés sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

Article 4

Religion

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

Article 5

Droits accordés indépendamment de cette Convention

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux réfugiés.

Article 6

L'expression « dans les mêmes circonstances »

Aux fins de cette Convention, les termes "dans les mêmes circonstances" impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir, pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un réfugié, doivent être remplies par lui à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être remplies par un réfugié.

Article 7

Dispense de réciprocité

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat Contractant accordera aux réfugiés le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats Contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat Contractant continuera à accorder aux réfugiés les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en vertu de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux réfugiés, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages autres que ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3 ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des réfugiés qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

Article 8

Dispense de mesures exceptionnelles

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats Contractants n'appliqueront pas ces mesures à un réfugié ressortissant formellement dudit Etat uniquement en raison de sa nationalité. Les Etats Contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels réfugiés.

Article 9

Mesures provisoires

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat Contractant, en temps de guerre ou dans d'autres

en buirengewoue omsraudigheden, ten uauzicn van een bepaald persoon de voorlopige maarregelen te nerncn, welke dcze Staat noodzakenlijk acht voor zijn nationale veiligheid, in afwachting van de vaststelling voor de Verdragsluierende Sraar, dar die persoon werkelijk een vluchreling is en dut de handhaving van die maatregelen te zijnen noodzakelijk is in het belang van de nationale veiligheid.

Artikel 10

Ononderbroken verblijf

1. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedeporeerd en overgebracht naar her grondgebied van een Verdragsluierende Staat en aldaar verblijft, wordt de periode van een zodanig gedwongen tijdelijk verblijf beschouwd als regelmatig verblijf op dar grondgebied.

2. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedeporeerd uir her grondgebied van een Verdragsluierende Staat en vóór de darum van inwerktreding van dit Verdrag daarheen is teruggekeerd ten einde aldaar te verblijven, wordt de periode van verblijf vóór en na deze gedwongen verplaatsing, voor alle doeleinden waarvoor ononderbroken verblijf is vereist, beschouwd als één enkele ononderbroken periode.

Artikel 11

Vluchtelingen-zeelied en

Indien vluchtelingen regelmatig als schepeling dienst doen aan boord van een schip dar de vlag voert van een Verdragsluierende Sraar, zal die Sraar in welwillende overweign nemen om hen roe te staan zich op zijn grondgebied te vestigen en om hun reisdocumenten te verstrekken of hen tijdelijk toe te larn op zijn grondgebied, in het bijzonder rcn einde hun vestiging in een ander land te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK II

Juridische status

Artikel 12

Persoonlijk staat

1. De persoonlijke sraar van een vluchteling wordt beheersd door de wet van her land van zijn woonplaats, of, indien hij geen woonplaats heeft, van het land van zijn verblijf.

2. De rechten welke een vluchreling vroeger heeft verkregen en welke uit de persoonlijke staat voortvloeien, in her bijzonder de rechten voortvloeiende uir her huwelijk, zullen door een Verdragsluierende Staat worden geëerbiedigd, behoudens dar, zo nodig, de vluchteling de door de wet van die Staat vereiste formaliteiten moet vervullen. Deze bepaling is alleen van toepassing op rechten welke door de wer van die Staat zouden zijn erkend indien de berrokkene geen vluchteling was geworden.

Artikel 13

Roerende en onroerende goederen

De Verdragsluierende Sraen zullen een vluchreling zo gunstig mogelijk behandelen en in elke geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algermeen onder dezelfde omsrandigheden, wat berrefr her verkrijgen van roerende en onroerende goederen en andere daarop berrekking hebbende rechten, alsmede huur en andere overeenkomsten betreffende roerende en onroerende goederen.

Artikel 14

Auteursrechten en industriële eigendom

Wat berrefr de bescherming van de industriële eigendom, zoals uitvindingen, onwerpen en modellen, handelsmerken, handelsnamen en de rechten op werken van lenerkunde, kunst en wetenschap, geniet een vluchteling in her land waar hij zijn gewone verblijfsplaats heeft, dezelfde bescherming als de onderdanen van dar land. Op het grondgebied van elke andere Verdragsluierende Sraar geniet hij dezelfde bescherming als op dat grondgebied wordt verleend aan de onderdanen van her land waar hij zijn gewone verblijfsplaats heeft.

circumstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement, à l'égard d'une personne déterminée, les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit Etat Contractant que cette personne est effectivement un réfugié et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Article 10

Continuité de résidence

1. Lorsqu'un réfugié a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats Contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un réfugié a été déporté du territoire d'un Etat Contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

Article 11

Gens de mer réfugiés

Dans le cas de réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire barrant pavillon d'un Etat Contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits réfugiés à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyages ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays.

CHAPITRE II

Condition juridique

Article 12

Statut personnel

1. Le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits, précédemment acquis par le réfugié et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat Contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu un réfugié.

Article 13

Propriété mobilière et immobilière

Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

Article 14

Propriété intellectuelle et industrielle

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marque de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout réfugié bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats Contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

Artikel 15

Recht van vereniging

Wat betreft niet-politieke verenigingen, verenigingen zonder het oogmerk om winst te maken en vakverenigingen, zullen de Verdragsluitende Staten aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 16

Rechtsingang

1. Een vluchteling heeft het genot van rechtsingang op het grondgebied van alle Verdragsluitende Staten.

2. Een vluchteling geniet in de Verdragsluitende Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, dezelfde behandeling als een onderdaan, wat betreft rechtsingang, waaronder begrepen rechtsbijstand en vrijstelling van de *cautio iudicatum solvi*.

3. In andere Verdragsluitende Staten dan die waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, geniet een vluchteling, wat betreft de in lid 2 bedoelde aangelegenheden, dezelfde behandeling als een onderdaan van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

HOOFDSTUK III

Winstgevend arbeid

Artikel 17

Loonarbeid

1. De Verdragsluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om loonarbeid te verrichten.

2. In geen geval zullen de beperkende maatregelen welke voor vreemdelingen of voor de rewerksrelling van vreemdelingen ter bescherming van de nationale arbeidsmarkt gelden, worden toegepast op een vluchteling die er reeds van was vrijgesteld op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de betrokken Verdragsluitende Staat, of die van één van de volgende voorwaarden voldoet :

- a) dat hij reeds drie jaren in het land verblijft;
- b) dat hij een echtgenote heeft, die de nationaliteit bezit van het land waar hij verblijft. Een vluchteling kan geen aanspraak maken op de voordelen van deze bepaling in geval hij zijn echtgenote heeft verlaten;
- c) dat hij één of meer kinderen heeft, die de nationaliteit bezitten van het land waar hij verblijft.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de rechten van alle vluchtelingen met betrekking tot loonarbeid gelijk te stellen met die van hun onderdanen en in het bijzonder van die vluchtelingen die hun grondgebied zijn binnengekomen ingevolge programma's van aanwerving van arbeidskrachten of ingevolge immigratieplannen.

Artikel 18

Zelfstandige beroepen

De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchteling zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om voor eigen rekening in landbouw, industrie, ambacht en handel werkzaam te zijn en commerciële of industriële vennootschappen op te richten.

Artikel 19

Vrije beroepen

1. Elke Verdragsluitende Staat zal de regelmatig op zijn grondgebied verblijvende vluchtelingen die houders zijn van diploma's welke door de bevoegde autoriteiten van die Staat worden erkend, en die

Article 15

Droits d'association

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

Article 16

Droit d'ester en justice

1. Tout réfugié aura, sur le territoire des Etats Contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans l'Etat Contractant où il a sa résidence habituelle, tout réfugié jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la *cautio iudicatum solvi*.

3. Dans les Etats Contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle, et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout réfugié jouira du même traitement qu'un national du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

CHAPITRE III

Emplois lucratifs

Article 17

Professions salariées

1. Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié résidant régulièrement sur leur territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

2. En tout cas, les mesures restrictives imposées aux étrangers ou à l'emploi d'étrangers pour la protection du marché national du travail ne seront pas applicables aux réfugiés qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'Etat Contractant intéressé, ou qui remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) compter trois ans de résidence dans le pays;
- b) avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence. Un réfugié ne pourrait invoquer le bénéfice de cette disposition au cas où il aurait abandonné son conjoint;
- c) avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence.

3. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les réfugiés en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux et ce, notamment pour les réfugiés qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

Article 18

Professions non salariées

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés se trouvant régulièrement sur leur territoire le traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

Article 19

Professions libérales

1. Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une

een vrij beroep wensen uir re oefenen, zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

2. De Verdragsluitende Staten zullen al her mogelijke doen, overeenkomstig hun wetten en grondwetten, om de versiging van zodanige vluchtelingen in gebieden buiten het moederland, voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk zijn, te verzekeren.

HOOFDSTUK IV

Welzijn

Artikel 20

Distributie

Wanneer een distributieselsel besaar, dar op de gehele bevolking van toepassing is en de algemene verdeling van schaarse goederen regel, zullen de vluchtelingen op dezelfde wijze worden behandeld als de onderdanen.

Artikel 21

Huisvesting

Wat de huisvesting berrefr, zullen de Verdragsluitende Staten, voor zover deze aangelegenheid geregeld is bij de wet of door voorschriften dan wel onderworpen is aan overheidsroezichr, de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 22

Openbaar onderwijs

t. De Verdragsluitende Staten zullen, wat her lager onderwijs berrefr, de vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de vluchrelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in her algemeen onder dezelfde omstandigheden, war berrefr de andere caregowien van onderwijs dan lager onderwijs en, in het bijzonder, wat betrefr de toelating, tot de studie, de erkenning van buir•oh"dsr schoolcertificaten, universaire diploma's en graden, de vermindering van studiegelden en de roekenning van beurzen.

Artikel 23

Ondersteuning aan overheidsu/ege

De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen, war de ondersteuning en bijsand van overheidswege ter voorziening in her levensonderhoud betrefr, op dezelfde wijze als hun onderdanen behandelen.

Artikel 24

Arbeidsuretegeuing en sociale zekerheid

1. De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen, war de volgende aangelegenheden betrefr :

a) Voor zover deze aangalegheden zijn geregald bij de wer of door voorschriften dan wel onderworpen zijn aan overheidsroezichr : beloning, met inbegrip van gezinsuirkeringen welke daarvan deel uitmaken, werktijden, overwerk, beraald verlof, beperking van huisarbeid, minimum leeftijd voor arbeid in loondienst, leerlingenstelsel en vakopleiding, arbeid van vrouwen en jeugdige personen, en aanspraken uir collectieve arbeidsovereenkomsten;

b) Sociale zekerheid (wetrelijke voorschriften betreffende arbeidsongevallen, beroepsziekten, moederschap, ziekte, invaliditeit, ouderdom, overlijden, werkloosheid, gezinslasten en elk ander risico dat, overeenkomstig de nationale wergeving, valt onder een srsel van sociale zekerheid), behoudens :

profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé, dans les mêmes circonsrauces, aux étrangers en général.

2. Les Etats Contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs lois et constitutions, pour assurer l'installation de tels réfugiés dans les territoires, autres que le territoire métropolitain, dont ils assument [a responsabilité des relations internationales.

CHAPITRE IV

Bien-être

Article 20

Rationnement

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui règlemente la répartition générale des produits dont il y a pénurie, les réfugiés seront traités comme les nationaux.

Article 21

Logement

En ce qui concerne le logement, les Etats Contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible; ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Article 22

Education publique

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés un traitement aussi favorable que possible, et en tout cas non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances quant aux catégories d'enseignement autre que l'enseignement primaire et notamment en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

Article 23

Assistance publique

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours public qu'à leurs nationaux.

Article 24

Législation du travail et sécurité sociale

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives : la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents, et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

b) La Sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :

i) Passende regelingen voor de handhaving van verkregen rechten en van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen;

ii) Bijzondere, door de nationale wetgeving van het land van verblijf voorgeschreven regelingen betreffende uitkeringen of gedeeltelijke uitkeringen, geheel betaald uit openbare geldmiddelen, alsmede uitkeringen, gedaan aan hen die niet voldoen aan de voor de toekenning van een normale uitkering gestelde voorwaarden inzake bijdragen.

2. Het recht op schadevergoeding wegens het overlijden van een vluchteling, veroorzaakt door een arbeidsongeval of een beroepsziekte, wordt niet aangetast door het feit dat de rechthebbende buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Staat is gevestigd.

3. De Verdragsluitende Staten zullen de voordelen van tussen hen gesloten of nog te sluiten overeenkomsten betreffende de handhaving van verkregen rechten of van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen op het gebied van sociale zekerheid, uitspreken tot vluchtelingen, voor zover deze voldoen aan de voorwaarden, gesteld aan de onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomsten in kwestie.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om, voor zover mogelijk, de voordelen van soortgelijke overeenkomsten welke van kracht zijn of zullen worden tussen deze Verdragsluitende Staten en niet Verdragsluitende Staten, uit te strekken tot vluchtelingen.

HOOFDSTUK V

Administratieve maatregelen

Artikel 25

Administratieve bijstand

1. Wanneer de uitoefening van een recht door een vluchteling normaal de medewerking zou vereisen van buitenlandse autoriteiten op wie hij geen beroep kan doen, zullen de Verdragsluitende Staten op wier grondgebied hij verblijft zorg dragen, dat zodanige medewerking hem wordt verleend door hun eigen autoriteiten of door een internationale autoriteit.

2. De in lid 1 bedoelde autoriteit of autoriteiten zullen aan vluchtelingen de documenten of verklaringen verstrekken of onder haar toezicht doen verstrekken, welke normaal aan vreemdelingen zouden worden versproken door of door rijksoverheden van hun nationale autoriteiten.

3. De aldus versproken documenten of verklaringen zullen strekken tot vervanging van de officiële bewijsstukken welke aan vreemdelingen door of door rijksoverheden van hun nationale autoriteiten worden afgegeven, en zullen geloof verdienen behoudens tegenbewijs.

4. Onverminderd de uitzonderingen welke ten gunste van behoeftigen worden toegestaan, mogen de in dit artikel genoemde diensten worden belast; maar deze heffingen moeten matig zijn en evenredig aan die welke de onderdanen voor soortgelijke diensten worden opgelegd.

5. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de artikelen 27 en 28.

Artikel 26

Bewegingsvrijheid

Elke Verdragsluitende Staat zal aan de regelmatig op zijn grondgebied veroverende vluchtelingen het recht verlenen om hun verblijf te kiezen en zich vrij op dat grondgebied te bewegen, onverminderd de voorschriften welke op vreemdelingen in het algemeen van toepassing zijn onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 27

Identiteitspapieren

De Verdragsluitende Staten zullen identiteitspapieren verstrekken aan elke vluchteling op hun grondgebied, die niet in het bezit is van een geldig reisdocument.

Artikel 28

Reisdocumenten

1. De Verdragsluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen reisdocumenten verstrekken voor het reizen buiten dat grondgebied, tenzij dwingende redenen

i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un réfugié survécu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat Contractant.

3. Les Etats Contractants étendront aux réfugiés le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux, concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les réfugiés réunissent les conditions prévues pour les nationaux des Pays signataires des accords en question.

4. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux réfugiés, le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats Contractants et des Etats non contractants.

CHAPITRE V

Mesures administratives

Article 25

Aide administrative

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un réfugié nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats Contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni soit par leurs propres autorités, soit par une autorité internationale.

2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux réfugiés, les documents ou certificats qui normalement seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués; mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

Article 26

Liberté de circulation

Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général dans les mêmes circonstances.

Article 27

Pièces d'identité

Les Etats Contractants délivreront des pièces d'identité à tout réfugié se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

Article 28

Titres de voyage

1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses

van nationale veiligheid of openbare orde zich daartegen verzetten; de bepalingen van de Bijlage van dit Verdrag zijn van toepassing op deze documenten. De Verdragsluitende Staten kunnen een zodanig reisdocument verstrekken aan elke andere vluchteling op hun grondgebied; in het bijzonder zullen zij in welwillende overweging nemen, een zodanig reisdocument te verstrekken aan vluchtelingen op hun grondgebied, die hier in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

2. De reisdocumenten welke krachtens vroegere internationale overeenkomsten door partijen daarbij aan vluchtelingen zijn verstrekt, zullen door de Verdragsluitende Staten worden erkend en behandeld alsof zij krachtens dit artikel aan de vluchtelingen waren verstrekt.

Artikel 29

Fiscale lasten

1. De Verdragsluitende Staten zullen vluchtelingen niet aan andere of hogere rechten, heffingen of belastingen, van welke benaming ook, onderwerpen dan die welke worden of kunnen worden geheven ten aanzien van hun onderdanen in soortgelijke omstandigheden.

2. Geen der bepalingen van het voorgaand lid vormt een belemmering voor de toepassing op vluchtelingen van de wetten en voorschriften betreffende de heffingen met betrekking tot de verstrekking aan vreemdelingen van administratieve documenten, waaronder begrepen identiteitspapieren.

Artikel 30

Transjèr van activa

1. Elke Verdragsluitende Staat zal, overeenkomstig zijn wetten en voorschriften, aan vluchtelingen toestaan de activa welke zij binnen zijn grondgebied hebben gebracht, over te maken naar een ander land waar zij zijn roegclaten om zich opnieuw te vestigen.

2. Elke Verdragsluitende Staat zal de verzoeken in welwillende overweging nemen, welke worden ingediend door vluchtelingen om toestemming te verkrijgen alle andere activa over te maken, welke noodzakelijk zijn voor hun nieuwe vestiging in een ander land waar zij zijn roegclaren.

Artikel 31

Illegale vluchtelingen in het IQ/d van toelucht

1. De Verdragsluitende Staten zullen geen strafsancies, op grond van onregelmatige binnenkomst of onregelmatig verblijf roepassen op vluchtelingen die, rechtstreeks, komend van een grondgebied waar hun leven of vrijheid in de zin van artikel 1 werd bedreigd, zonder toestemming hun grondgebied binnenkomen of zich aldaar bevinden, mits zij zich onverwijld bij de autoriteiten melden en deze overtuigen, dat zij geldige redenen hebben voor hun onregelmatige binnenkomst of onregelmatige aanwezigheid.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de bewegingsvrijheid van zodanige vluchtelingen niet verder beperken dan noodzakelijk; deze beperkingen zullen alleen worden roegepast rotdar hun status in het land van toevlucht is geregeld of rotdar zij er in geslaagd zijn toegelaten te worden in een ander land. De Verdragsluitende Staten zullen aan deze vluchtelingen een dergelijk uitstel, alsmede de nodige faciliteiten, verlenen ten einde roelazing te verkrijgen in een ander land.

Artikel 32

Uitzetting

1. De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied vertoevende vluchteling niet uitzetten behoudens om redenen van nationale veiligheid of openbare orde.

2. De uitzetting van een zodanige vluchteling zal alleen mogen plaats vinden ter uitvoering van een besluit dat is genomen in overeenstemming met de wettelijk voorziene procedure. Behoudens indien dwingende redenen van nationale veiligheid zich daartegen verzetten, is het de vluchteling toegestaan bewijs over te leggen om zich vrij te pleiten, alsmede zich te wenden tot een bevoegde autoriteit en zich te dien einde te doen vertegenwoordigen bij die autoriteit of bij een of meer speciaal door die bevoegde autoriteit aangevozen personen.

de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les Etats Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.

Article 29

Charges fiscales

1. Les Etats Contractants n'assujettiront pas les réfugiés à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux réfugiés des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

Article 30

Transjèr des avoirs

1. Tout Etat Contractant permettra aux réfugiés, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire, dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout Etat Contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des réfugiés qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

Article 31

Réfugiés en situation irrégulière dans le pays d'accueil

1. Les Etats Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités, et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.

2. Les Etats Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut de ces réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les Etats Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires.

Article 32

Expulsion

1. Les Etats Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

2. L'expulsion de ce réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. Le réfugié devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. De Verdragsluitende Staten zullen een zodanige vluchteling een redelijk uitsel gunnen tell elude hem in snt te stellen te pogen in een ander land regclmarig toegelaten te worden. De Verdragsluitende Staten behouden het recht, gedurende dat uitstel, zodanige interne maatregelen toe te passen als zij noodzakelijk achten.

Artikel 33

Verbod tot uitzetting of terugleiding ("rejournement")

1. Geen der Verdragsluitende Staten zal, op welke wijze ook, een vluchteling uitzetten of terugleiden naar de grenzen van een grondgebied waar zijn leven of vrijheid bedreigd zou worden op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging.

2. Op de voordelen van deze bepaling kan evenwel geen aanspraak worden gemaakt door een vluchteling ten aanzien van wie er ernstige redenen bestaan hem te beschouwen als een gevaar voor de veiligheid van het land waar hij zich bevindt, of die, bij gewijde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een gevaar oplevert voor de gemeenschap van dat land.

Artikel 34

Naturalisatie

De Verdragsluitende Staten zullen, voor zover mogelijk, de assimilatie en naturalisatie van vluchtelingen vergemakkelijken. Zij zullen in het bijzonder er naar streven de naturalisatieprocedure te bespoedigen en de tarieven en kosten van deze procedure zoveel mogelijk te verminderen.

HOOFDSTUK VI

Uitvoerings- en overgangsbepalingen

Artikel 35

Samenwerking van de nationale autoriteiten met de Verenigde Naties

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich om met het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen, of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, samen te werken in de uitoefening van zijn functie en 71"e~ in het bijzonder zijn raak om toe te zien op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag vergemakkelijken.

2. Ten einde het Bureau van de Hoge Commissaris of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, in staat te stellen rapporten in te dienen bij de bevoegde organen van de Verenigde Naties, verbinden de Verdragsluitende Staten zich om aan eerstgenoemde organisatie in de daarvoor in aanmerking komende vorm de gevraagde inlichtingen en statistische gegevens te verschaffen betreffende :

- a) de status van de vluchtelingen,
- b) de tenuitvoerlegging van dit Verdrag;
- c) de wetten, voorschriften en besluiten, welke met betrekking tot vluchtelingen van kracht zijn of van kracht zullen worden.

Artikel 36

Inlichtingen betreffende de nationale wetten en voorschriften

De Verdragsluitende Staten zullen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen van de wetten en voorschriften, welke zij mochten aannemen om de toepassing van dit Verdrag te verzekeren.

Artikel 37

Betrekking tot vroegere overeenkomsten

Onverminderd de bepalingen van artikel 28, lid 2, vervangt dit Verdrag tussen de daarbij aangesloten partijen de Regelingen van 5 juli 1923, 31 mei 1924, 12 mei 1926, 30 juni 1928 en 30 juli 1935, de Overeenkomsten van 28 oktober 1933 en 10 februari 1938, het Protocol van 14 september 1939 en de Overeenkomst van 15 oktober 1946.

3. Les Etats Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

Article 33

Défense d'expulsion et de rejournement

1. Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie, ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

2. Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté du dit pays.

Article 34

Naturalisation

Les Etats Contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront, notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

CHAPITRE VI

Dispositions exécutoires et transitoires

Article 35

Coopération des autorités nationales avec les Nations Unies

1. Les Etats Contractants s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions de cette Convention.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats Contractants s'engagent à leur fournir dans la forme appropriée les informations et les données statistiques demandées relatives :

- a) au statut des réfugiés,
- b) à la mise en œuvre de cette Convention, et
- c) aux lois, règlements et décrets, qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article 36

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements, qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

Article 37

Relations avec les conventions antérieures

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, cette Convention remplace, entre les Parties à la Convention, les accords des 5 juillet 1912, 31 mai 1924, 12 mai 1926, 30 juin 1928 et 30 juillet 1935, ainsi que les conventions des 28 octobre 1933, 10 février 1938, le Protocole du 14 septembre 1939 et l'Accord du 15 octobre 1946.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 38

Beslechting van geschillen

Elk geschil tussen partijen bij dit Verdrag betreffende de uitlegging of toepassing daarvan, herwelk niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van een van de partijen bij her geschil worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof.

Artikel 39

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat op 28 juli 1951 te Genève open voor ondertekening en zal nadien worden nedergalegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Het zal op het Europees Bureau van de Verenigde Naties voor ondertekening openstaan van 28 juli tot 31 augustus 1951, terwijl her opnieuw voor ondertekening zal worden opengesteld op de Zetel van de Verenigde Naties van 17 september 1951 tot 31 december 1952.

2. Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor alle Staten-Leden van de Verenigde Naties, alsmede voor elke andere Staat die werd uitgenodigd voor de Diplomatieke Conferentie betreffende de status van vluchtelingen en Staatloze personen, dan wel tot wie de Algemene Vergadering een uitnodiging tot ondertekenen zal hebben gericht. Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergalegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Dit Verdrag staat van 28 juli 1951 af open voor toetreding door de Staten, bedoeld in lid 2 van dit artikel. Toetreding zal plaats vinden door de nederglegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40

Territoriale toepassingsclausule

1. Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat dit Verdrag eveneens van toepassing is op her geheel of een deel der grondgebieden voor welke internationale betrekkingen die Staat verantwoordelijk is. Een zodanige verklaring zal van kracht worden op het ogenblik van inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat.

2. Ie allen tijde nadien zal een zodanige uitbreiding geschieden door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving en van kracht worden op de negentigste dag, volgend op de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving heeft onvangen of op de datum van inwerkingtreding van het verdrag voor de betrokken Staat, indien deze datum later is.

3. Wat betreft de grondgebieden waarop dit Verdrag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding niet van toepassing is, zal elke betrokken Staat de mogelijkheid onderzoeken om zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te nemen ten einde de toepassing van dit Verdrag uit te breiden tot bedoelde gebieden, behoudens de toestemming der regeringen van deze gebieden, in de gevallen waarin zulks om constitutionele redenen vereist mocht zijn.

Artikel 41

Federale clausule

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht zullen de verplichtingen van de federale Regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de Partijen die geen federale Staten zijn;

b) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samengestelde Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale Regering bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

CHAPITRE VII

Clauses finales

Article 38

Règlement des différends

Tout différend entre les Parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties au différend.

Article 39

Signature, ratification et adhésion

1. Cette Convention sera ouverte à la signature à Genève le 28 juillet 1951 et, après cette date, déposée auprès du Secrétaire Général des Nations Unies. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet au 31 août 1951, puis ouverte à nouveau à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

2. Cette Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de tout autre Etat non membre invité à la Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides ou de tout Etat auquel l'assemblée générale aura adressé une invitation à signer. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention à dater du 28 juillet 1951. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

Article 40

Clause d'application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour le dit Etat.

2. A tout moment ultérieur cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire Général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le dit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention aux dits territoires sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

Article 41

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus possible, et avec son avis favorable, les dits articles à la connaissance des autorités compétentes des états, provinces ou cantons;

c) Een federale Staat die partij is bij dit Verdrag, zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgebrachte verzoek van enige andere Verdragsluitende Staat, een verklaring versprekken van de in de federatie en haar samengestelde delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel 42

Voorbehouden

1. Bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding mag elke Staat voorbehouden ten aanzien van artikelen van dit Verdrag maken, met uitzondering van de artikelen 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 tot en met 46.

2. Elke Verdragsluitende Staat die overeenkomstig lid 1 van dit artikel een voorbehoud maakt, kan het voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 43

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de negentigste dag, volgend op de datum van nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging, of toetreding.

2. Voor elke Staat die na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding het Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de negenigste dag, volgend op de datum van de nederlegging door de Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 44

Opzegging

1. Elke Verdragsluitende Partij, mag dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal voor de betrokken Staat van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

3. Elke Staat die op grond van artikel 40 een verklaring of een kennisgeving heeft gedaan, mag, te allen tijde nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat één jaar nadat de Secretaris-Generaal deze kennisgeving heeft ontvangen, het Verdrag niet langer van toepassing zal zijn op het in de kennisgeving aangegeven grondgebied.

Artikel 45

Herziening

1. Elke Verdragsluitende Staat mag te allen tijde, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, om herziening van dit Verdrag verzoeken.

2. De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties zal aanbevelen welke stappen, zo nodig, naar aanleiding van dit verzoek dienen te worden gedaan.

Artikel 46

Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39, mededeling doen van:

- de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig afdeling B van artikel 1;
- de ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen overeenkomstig artikel 39;
- de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 40;
- de voorbehouden, gemaakt of ingetrokken overeenkomstig artikel 42;

c) Un Etat fédératif Partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat Contractant, qui lui aura été transmise par le Secrétaire Général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à la dite disposition.

Article 42

Réserves

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 à 46 inclus.

2. Tout Etat Contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire Général des Nations Unies.

Article 43

Entrée en vigueur

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 44

Dénonciation

1. Tout Etat Contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire Général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 40 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire Général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu cette notification.

Article 45

Révision

1. Tout Etat Contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la révision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 46

Notifications par le Secrétaire Général des Nations Unies

Le Secrétaire Général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39:

- Les déclarations et les notifications visées à la section B de l'article premier;
- Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 39;
- Les déclarations et les notifications visées à l'article 40;
- Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 42;

- e) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 43;
 f) de opzeggingen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 44;
 g) de verzoeken tot herziening overeenkomstig artikel 45.

Teil blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag uit naam van hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achtentwintigste juli negentienhonderd eenenvijftig, in een enkel exemplaar, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn en herwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Verenigde Naties en waarvan de voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39.

Afghanistan:

Albanië:

Argentinië:

Australië:

Oostenrijk:

Dr KARL FRITZER

(Onder de volgende voorbehouden: a) de bepalingen van de artikelen 6, 7 (2), 8, 17 (1 en 2), 23 en 25 worden slechts als aanbevelingen erkend en niet als wettelijk bindende verplichtingen; b) de bepalingen van artikel 22 (1 en 2), worden slechts aanvaard voor zover zij berrekking hebben op hee openbaar onderwijs; c) de bepalingen van artikel 31 (1), worden slechts aanvaard ten aanzien van vluchtelingen die in het verleden niet het voorwerp zijn geweest van een, van een bevoegde Oostenrijkse gerechtelijke of administratieve autoriteit uitgaand besluit, inhoudend een verblijfsverbod (Aufenthaltsverbot) of tot Level tot uitzetting (Ausweisung of Abschaffung); d) de bepalingen van artikel 32 worden slechts aanvaard ten aanzien van vluchtelingen die niet het voorwerp zijn van uitzetting, om redenen van nationale veiligheid of openbare orde, ter uitvoering van een op her strafrecht gebaseerde maatregel, of om enige andere reden van openbaar belang.)

(Bovendien wordt verklaard, dat, wat de verplichtingen betreft welke de Oostenrijkse Republiek krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden "gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951, hebben plaats gevonden", in artikel 1, Afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.)

België:

HERMENT

(Onder het volgende voorbehoud: In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling roekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clause door de Belgische Regering niet worden uitgelegd, als zou zulks het regiem inhouden, herwelk wordt verleend aan onderdanen van landen mer wie België regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.)

Bolivia:

Brazilië:

Bulgarije:

- e) La date à laquelle cette Convention entre en vigueur, en application de l'article 43;
 f) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 44;
 g) Les demandes de révision visées à l'article 45.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

Fait à Genève, le 28 juillet mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39.

Afghanistan:

Albanie:

Argentine:

Australie:

Autriche:

Dr KARL FRITZER

(Sous les réserves qui suivent: a) les stipulations figurant aux articles 6, 7 (2), 8, 17 (1 et 2), 23 et 25 ne sont reconnues que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement; b) les stipulations figurant à l'article 22 (1 et 2) ne sont acceptées que dans la mesure où elles s'appliquent à l'éducation publique; c) les stipulations figurant à l'article 31 (1) ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui n'ont pas fait l'objet dans le passé d'une décision émanant d'une autorité juridictionnelle ou administrative compétente autrichienne d'interdiction de séjour (Aufenthaltsverbot) ou d'expulsion (Ausweisung ou Abschaffung); d) les stipulations figurant à l'article 32 ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui ne feraient pas l'objet d'une expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, comme conséquence d'une mesure trouvant son fondement dans le droit pénal, ou pour un autre motif d'intérêt public.)

(Il est déclaré en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République d'Autriche, en vertu de la Convention l'expression "événements survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.)

Belgique:

HERMENT

(Sous la réserve suivante: Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.)

Bolivie:

Brésil:

Bulgarie:

Birma :

.....

Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland :

.....

Cambodja :

.....

Canada :

.....

Ceylon :

.....

Chili :

.....

China :

.....

Columbia :

G. GIRALDO-JARAMILLO

(Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van Columbia, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens het Verdrag op zich neemt, onder de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden», in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden.)

Costa-Rica :

.....

Cuba :

.....

Tsjecho-Slowakije :

.....

Denemarken :

KNUD LARSEN

(Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Deense Regering, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden», in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.)

Dominikaanse Republiek :

.....

Ecuador :

.....

Egypte :

.....

Birmanie :

.....

République socialiste soviétique de Biélorussie :

.....

Cambodge :

.....

Canada :

.....

Ceylan :

.....

Chili :

.....

Chine :

.....

Colombie :

G. GIRALDO-JARAMILLO

(En signant cette Convention, le Gouvernement de la Colombie déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1^{er}, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe.)

Costa-Rica :

.....

Cuba :

.....

Tchécoslovaquie :

.....

Danemark :

KNUD LARSEN

(En signant cette Convention, le Gouvernement du Danemark déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1^{er}, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.) (*)

République dominicaine :

.....

Equateur :

.....

Egypte :

.....

(*) Traduction.

Salvador: :	Salvador: :
.....	
Ethiopië: :	Ethiopie : :
.....	
Bondsrepubliek Duitsland: :	République fédérale d'Allemagne: :
.....	
Finland: :	Finlande: :
.....	
Frankrijk: :	France: :
.....	
Griekenland: :	Grèce : :
.....	
Guatemala: :	Guatemala: :
.....	
Haiti: :	Haiti: :
.....	
Hachemietisch Koninkrijk van Jordanië: :	Royaume hachémite de Jordanie: :
.....	
Heilige Stoel :	Saint-Siège: :
.....	
Honduras: :	Honduras: :
.....	
Hongarije: :	Hongrie: :
.....	
IJsland: :	Islande: :
.....	
India: :	Inde: :
.....	
Indonesië: :	Indonésie: :
.....	
Iran: :	Iran : :
.....	
Irak: :	Irak: :
.....	
Ierland: :	Irlande: :
.....	

Israël: :
JACOB ROBINSON
1 augustus 1951

Italië :
.....

Japan: :
.....

Laos: :
.....

Libanon: :
.....

Liberia: :
.....

Liechtenstein: :
Ph. ZUTTER
O. SCHURCH

Luxemburg: :
J. STURM

(Onder het volgend voorbehoud: In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clausule niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden, hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie het Groothertogdom Luxemburg regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.)

Mexico: :
.....

Monaco: :
.....

Nepal: :
.....

Nederland: :
E. O. VAN BOETZELAER

(Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Nederlandse Regering, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden », in artikel I, afdeling A, zal worden versaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.)

(Deze onderrekening wordt gedaan onder het voorbehoud dat in alle gevallen waarin dit Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, deze clausule niet zal worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden, hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie Nederland regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.)

Nieuw-Zeeland :
.....

Israël: :
JACOB ROBINSON
t« août 1951

Italie: :
.....

Japon: :
.....

Laos :
.....

Liban: :
.....

Libéria: :
.....

Liechtenstein, :
Ph. ZUTTER
O. SCHURCH

Luxemburg: :
J. STURM

(Sous la réserve suivante: Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché du Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.)

Mexique: :
.....

Monaco: :
.....

Népal: :
.....

Pays-Bas: :
E. O. VAN BOETZELAER

(En signant cette Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1^{er}, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.)

(Cette signature est faite sous la réserve que dans tous les cas où cette Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels les Pays-Bas ont conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.)

Nouvelle-Zélande: :
.....

Nicaragua: :

.....

Noorwegeu: :

PETER ANKER

Onder voorbehoud van bekrachtiging :

Pakistan: :

.....

Panama: :

.....

Paraguay: :

.....

Perou: :

.....

Philippijnen: :

.....

Polen: :

.....

Portugal: :

.....

Republiek van Korea: :

.....

Roemenië: :

.....

Saoedisch Arabië: :

.....

Zweden: :

STURE PETREN

Zwitserland: :

Ph. ZUTTER
O. SCHURCH

Syrië: :

.....

Thaïland: :

.....

Turkije: :

TALAT MIRAS

24 augustus 1951

Nicaragua: :

.....

Norvège: :

PETER ANKER

Sous réserve de ratification :

Pakistan: :

.....

Panama: :

.....

Paraguay: :

.....

Pérou: :

.....

Philippines: :

.....

Pologne: :

.....

Portugal: :

.....

République de Corée

.....

Roumanie: :

.....

Arabie saoudite: :

.....

Suède: :

STURE PETREN

Suisse: :

Ph. ZUTTER
O. SCHURCH

Syrie: :

.....

Thaïlande: :

.....

Turquie: :

TALAT MIRAS

24 août 1951

(Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van de Turkse Republiek, dar, wat de verplichtingen berreft welke zij krach-

(En signant cette Convention, le Gouvernement de la République Turque déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui

tens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden», in artikel J, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden. Zij is dus niet voornemens enige verplichting op zich te nemen met betrekking tot gebeurtenissen welke buiten Europa hebben plaats gevonden.)

(De Turkse Regering is anderzijds van oordeel, dat de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden» betrekking hebben op de aanvang der gebeurtenissen. Aangezien de op de Turkse minderheid in Bulgarije uitgeoefende druk, welke vóór 1 januari 1951 is aangevangen, nog altijd voortduurt, moeten de nadelige gevolge van deze druk genoopt zien dat land te verlaten en, niet in Turkije kunnende verblijven, na 1 januari 1951 toevlucht zouden zoeken op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, eveneens de voordelen van de bepalingen van dit Verdrag genieten.)

(De Turkse Regering zal bij de bekrachtiging de voorbehouden formuleren, welke zij overeenkomstig artikel 42 van het Verdrag zou kunnen maken.)

Socialistische Sovjet-Republiek Oekraïne:

.....

Unie van Zuid-Afrika:

.....

Unie van de Socialistische Sovjet-Republieken:

.....

Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

S. HOARE
J.B. HOWARD

(Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden», in artikel J, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.)

Verenigde Staten van Amerika:

.....

Uruguay:

.....

Venezuela:

.....

Vietnam:

.....

Yemen:

.....

Zuidslavië:

S. MAKIEDO

(De Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië behoudt zich het recht voor, bij de bekrachtiging van dit Verdrag, zodanige voorbehouden te maken als haar nuttig voorkomen, in overeenstemming met artikel 42 van dit Verdrag.)

en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1er, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier en Europe. Il n'entend donc assumer aucune obligation en relation avec les événements survenus en dehors de l'Europe.)

(Le Gouvernement Turc considère, d'autre part, que l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» se rapporte au commencement des événements. Par conséquent, comme la pression exercée sur la minorité turque de Bulgarie, lui commença avant le premier janvier 1951, continue toujours, les réfugiés de Bulgarie d'origine turque, obligés de quitter ce pays par suite de cette pression, qui, ne pouvant passer en Turquie, se réfugieront sur le territoire d'une autre partie contractante après le premier janvier 1951, doivent également bénéficier des dispositions de cette Convention.)

Le Gouvernement Turc formulera, au moment de la ratification, des réserves qu'il pourrait faire conformément à l'article 42 de la Convention.]

République socialiste soviétique d'Ukraine:

.....

Union sud-africaine:

.....

Union des Républiques socialistes soviétiques:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

S. HOARE
J.B. HOWARD

(En signant cette Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui, en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951», figurant à l'article 1er, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs» (*).

Etats-Unis d'Amérique:

.....

Uruguay:

.....

Venezuela:

.....

Viet Nam:

.....

Yemen:

.....

Yougoslavie:

S. MAKIEDO

(Le Gouvernement de la R. P. F. de Yougoslavie se réserve le droit de formuler en ratifiant la Convention telles réserves qu'il jugera appropriées, conformément à l'article 42 de la Convention.)

BIJLAGE

Paragraaf 1

1. Het in artikel 28 van dit Verdrag bedoelde reisdocument zal overeenkomen met het als bijlage hieraan gehecht model.

2. Het document zal in twee talen worden opgesteld, waarvan één de Engelse of de Franse taal moet zijn.

Paragraaf 2

Onverminderd de in het land van afgifte geldende voorschriften, mogen kinderen worden vermeld in het reisdocument van één der ouders, of, in bijzondere omstandigheden, van een andere volwassen vluchteling.

Paragraaf 3

De terzake van de afgifte van het document te heffen rechten mogen niet het laagste, voor de nationale paspoorten geldend tarief overschrijden.

Paragraaf 4

Behoudens in bijzondere of uitzonderingsgevallen, zal het document geldig moeten zijn voor het grootst mogelijke aantal landen.

Paragraaf 5

De geldigheidsduur van het document zal, ter keuze van de autoriteit die het afgeeft, één of twee jaar zijn.

Paragraaf 6

1. De vernieuwing of de verlenging van de geldigheidsduur van het document behoort tot de bevoegdheid van de autoriteit die het heeft afgegeven, zolang de houder zich niet regelmatig op een ander grondgebied heeft gevestigd en regelmatig verblijft op het grondgebied van genoemde autoriteit. De afgifte van een nieuw document behoort, onder dezelfde voorwaarden, tot de bevoegdheid van de autoriteit die het vorige document heeft afgegeven.

2. De speciaal voor dit doel gemachtigde diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers zijn bevoegd de geldigheid van de door hun onderscheiden regeringen verstrekte reisdocumenten voor de duur van ten hoogste zes maanden te verlengen.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de geldigheidsduur van reisdocumenten te hernieuwen of te verlengen of nieuwe documenten te verstrekken aan de niet langer regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen die hierin in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

Paragraaf 7

De Verdragsluitende Staten zullen de geldigheid erkennen van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 28 van dit Verdrag verstrekte reisdocumenten.

Paragraaf 8

De bevoegde autoriteiten van het land waarheen de vluchtreling zich wenst te begeven, zullen, indien zij bereid zijn hem toe te laten en ingeval een visum vereist is, een visum plaatsen op het document waarvan hij de houder is.

Paragraaf 9

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich, transitvisa te verstrekken aan vluchtelingen die het visum voor het land van uiteindelijke bestemming hebben verkregen.

2. De verstrekking van zodanige visa kan worden geweigerd op gronden waarop weigering van een visum van elke vreemdeling terecht zou geschieden.

ANNEXE

Paragraphe 1

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention sera conforme au modèle joint en annexe.

2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins: l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

Paragraphe 2

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre réfugié adulte.

Paragraphe 3

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

Paragraphe 4

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

Paragraphe 5

La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.

Paragraphe 6

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de la dite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces réfugiés ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7

Les Etats Contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

Paragraphe 8

Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur, si un tel visa est nécessaire.

Paragraphe 9

1. Les Etats Contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

Paragraaf 10

De rechten wegens de afgifte van visa voor vertrek, roelating of transit mogen niet het laagste, voor visa op vreemde paspoorten geldend tarief overschrijden.

Paragraaf 11

Ingeval een vluchteling zich regelmatig op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat heeft gevestigd, berust de verantwoordelijkheid voor de afgifte van een nieuw reisdocument, overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van artikel 28, bij de bevoegde autoriteit van dat grondgebied; de vluchteling is gerechtigd zich daartoe tot die autoriteit te wenden.

Paragraaf 12

De autoriteit die een nieuw reisdocument afgeeft, is verplicht het oude document in te trekken en terug te zenden naar het land van afgifte, indien in dat document is vermeld dat het behoort te worden teruggezonden; is zulks niet het geval, dan zal de autoriteit die het nieuwe document afgeeft, het oude intrekken en vernietigen.

Paragraaf 13

1. Elk der Verdragsluitende Staten verbindt zich, aan de houder van een door deze Staat overeengekomen artikel 28 van dit Verdrag versprekt reisdocument toe te staan te allen tijde gedurende de geldigheidsduur van het document op het grondgebied van die Staat terug te keren.

2. Onverminderd de bepalingen van het voorgaand lid, mag een Verdragsluitende Staat eisen, dat de houder van het document zich onderwerpt aan alle formaliteiten welke voorgeschreven mochten zijn met betrekking tot het verlaten van of het terugkeren naar het grondgebied van die Staat.

3. De Verdragsluitende Staten behouden zich de bevoegdheid voor, in uitzonderingsgevallen, of in gevallen waarin aan een vluchteling voor een bepaalde tijd verblijf is toegestaan, bij de verstrekking van het document de periode gedurende welke de vluchteling mag terugkeren, te beperken tot een termijn van niet minder dan drie maanden.

Paragraaf 14

Slechts met uitzondering van het bepaalde in paragraaf 13, doen de bijkomende Bijlage van deze Bijlage op geen wijze afbreuk aan de wetten en voorschriften, regelende de voorwaarden voor doorgang naar, transit door, verblijf of vestiging op en verkeer uit de grondgebieden van de Verdragsluitende Staten,

Paragraaf 15

Noch de afgifte van het document, noch de daarop geselde aanrekeningen bepalen of beïnvloeden de status van de houder, in het bijzonder wat zijn nationaliteit betreft,

Paragraaf 16

De afgifte van het document geeft de houder geen recht op de bescherming van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers van het land van afgifte en verleent aan deze vertegenwoordigers niet het recht tot bescherming.

BIJLAGE

Model-reisdocument

Het document zal de vorm van een boekje hebben (ongeveer 15 X 10 centimeter).

Het verdient aanbeveling om het document zodanig te doen afdrucken, dat raderingen of wijzigingen met scheikundige of andere middelen gemakkelijk ongedrukt kunnen worden, alsmede om de woorden «Verdrag van 28 juli 1951» bij het afdrucken op iedere bladzijde te herhalen in de taal van het land van afgifte.

Paragraphe 10

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Paragraphe 11

Dans le cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat Contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente du dit territoire, à laquelle le réfugié aura le droit de présenter sa demande.

Paragraphe 12

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; en cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

Paragraphe 13

1. Chacun des Etats Contractants s'engage à permettre au titulaire d'un titre de voyage qui lui aura été délivré par le dit Etat en application de l'article 28 de cette Convention, de revenir sur son territoire à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat Contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

3. Les Etats Contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, ou dans les cas où le permis de séjour du réfugié est valable pour une période déterminée, de limiter, au moment de la délivrance du dit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, cette période ne pouvant être inférieure à trois mois.

Paragraphe 14

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats Contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraphe 15

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraphe 16

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

ANNEXE

Modèle du titre de voyage

Le titre aura la forme d'un carnet (15 cm x 10 cm environ).

Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots «Convention du 28 juillet 1951» soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

Omslag van het boekje

REISDOCUMENT

(Verdrag van 28 Juli 1951)

Nr

(1)

Reisdocument

(Verdrag van 28 Juli 1951)

Dit document verliest zijn geldigheid op
behoudens verlenging van de geldigheidsduur.

Naam
Voornaam(en)
Vergezeld van kind(eren).

1. Dit document is uitsluitend verstrekt ten einde de houder een reisdocument te verschaffen dat de plaats kan innemen van een nationaal paspoort. Het document bepaalt niets omtrent de nationaliteit van de houder en is daarop niet van invloed.

2. De houder is gerechtigd naar
[aanduiding van het land waarvan de autoriteiten het document afgeven]

terug te keren tot tenzij een latere datum hierna is vermeld. [De periode gedurende welke de houder gerechtigd is terug te keren, mag niet minder dan drie maanden zijn.]

3. Indien de houder zich vestigt in een ander land dan dat waar dit document is afgegeven, moet hij, indien hij wederom wil reizen, een nieuw reisdocument aanvragen bij de bevoegde autoriteiten van het land van zijn verblijf. [Het oude document zal worden ingetrokken door de autoriteit die het nieuwe document afgeeft en worden teruggezonden naar de autoriteit die het heeft afgegeven] (1).

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(1) De zin tussen haakjes kan worden ingevoegd door de Regeringen die zulks wensen.

(2)

Geboorteplaats en -datum
Beroep
Tegenwoordige verblijfplaats
(*) Naam (voor het huwelijk) en voornaam(en) van echtgenoot
(*) Naam en voornaam(en) van echtgenote

Persoonbeschrijving

Lengte
Haar
Kleur der ogen
Neus
Gelaatsvorm
Gelaatskleur
Bijzondere kenmerken

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is.

Kinderen die de houder vergezellen

Naam	Voornaam(en)	Geboorteplaats en -datum	Geslacht
.....			
.....			
.....			
.....			

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

Couverture du carnet

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

No

(1)

Titre de Voyage

(Convention du 28 juillet 1951)

Ce document expire le
sauf prorogation de validité.

Nom
Prénom(s)
Accompagné de enfants).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en
[indication du pays dont les autorités délivrent le titre]

jusqu'au sauf mention d'une date ultérieure.
[La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois.]

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré] (1).

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(1) La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(1)

Lieu et date de naissance
Profession
Résidence actuelle
(*) Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse
(*) Nom et prénom(s) du mari

Signalement

Taille
Cheveux
Couleur des yeux
Nez
Forme du visage
Teint
Signes particuliers

(*) Biffer la mention inutile.

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	lieu et date de naissance	Sexe
.....			
.....			
.....			
.....			

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(3)

Foto van de houder en stempel van de autoriteit die het dokument verstrekt.

Vingerafdrukken van de houder (indien vereist),
Handtekening van de houder:

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(4)

1. Dit document is geldig voor de volgende landen:

2. Stuk of stukken op grond waarvan dit document is verstrekt:

Afgegeven te Datum
Handtekening en stempel
van de autoriteit
die het document verstrekt:

Beraalde leges:

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(5)

Verlenging van de geldigheidsduur

Beraalde leges: Van tot
Gegeven te Datum
Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt:

Verlenging van de geldigheidsduur

Beraalde leges: Van tot
Gegeven te Datum
Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt:

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(6)

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges: Van tot
Gegeven te Datum
Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt:

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges: Van tot
Gegeven te Datum
Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt:

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(3)

Photographie du titulaire et cachet de l'autorité qui délivre le titre.

Empreintes digitales du titulaire (facultatif).

Signature du titulaire:

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré:

.....
Signature et cachet
de l'autorité
qui délivre le titre:

Taxe perçue:

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue: Du au
Fait à le
Signature et cachet
de l'autorité
qui proroge la validité du titre:

Prorogation de validité

Taxe perçue: Du au
Fait à le
Signature et cachet
de l'autorité
qui proroge la validité du titre:

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(6)

Prorogation de validité

Taxe perçue: Du au
Fait à le
Signature et cachet
de l'autorité
qui proroge la validité du titre:

Prorogation de validité

Taxe perçue: Du au
Fait à le
Signature et cachet
de l'autorité
qui proroge la validité du titre:

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(7-32)

Visa

In elk visum moet de naam van de houder worden vermeld.
(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(7-32)

Visas

Reproduire dans chaque visa le nom du titulaire.
(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

Deze internationale akte werd door de volgende landen bekrachtigd:

België, op 22 Juli 1953;
Denemarken, op 4 december 1952;
Groenland, op 4 december 1952;
Luxemburg, op 23 juli 1953;
Noorwegen, op 23 maart 1953.

Op het ogenblik der neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden, werden de volgende voorbehouden gemaakt en de volgende verklaringen afgelegd:

(Vertaling)

1. -- België

Bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden van Zijne Majesteit de Koning der Belgen met betrekking tot her internationaal verdrag betreffende de status van vluchtelingen en de bijlagen, ondertekend op 28 juli 1951, te Genève, verklaar ik dat, wat de verplichtingen betreft welke de Belgische Regering krachtens het verdrag op zich neemt, onder de woorden: «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden» voorkomend in artikel 1, afdeling A, van gezegd verdrag, zal worden versaan «gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden». Anderzijds, 1º zal in alle gevallen waarin het verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, deze clause door de Belgische Regering niet worden uirgelegd als zou zulks het regiem behalven dat wordt verleend aan onderdanen van landen met wie België douane-, economische of politieke overeenkomsten van regionale aard heeft gesloten;

2º zal artikel 15 van her verdrag niet van toepassing zijn in België; vluchtelingen die regelmatig op Belgisch grondgebied verblijven, zullen inzake recht van vereniging het regiem genieten dat aan vreemdelingen in het algemeen wordt verleend.

Gedaan te Brussel, de 30C juni 1953.

De Minister van Buitenlands Zaken,
P. VAN ZEELAND

(Vertaling)

2. -- Denemarken

Bij her neerleggen der akte van bekrachtiging, door Zijne Majesteit de Koning van Denemarken, van her Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951, heb ik de eer, in opdracht van mijn Regering, te verklaren dat de bekrachtiging door Denemarken, overeenkomstig de eerste alinea van artikel 42 van gezegd Verdrag, geschiedt onder volgend voorbehoud:

De artikelen 14 en 17 alsmede alinea 3 van artikel 24 zijn niet bindend voor Denemarken.

De bepalingen van de eerste alinea van artikel 24 waarbij in sommige gevallen de vluchtelingen met de onderhorigen worden gelijkgesteld, verplichten er Denemarken niet toe, aan de vluchtelingen, in al deze gevallen, juist dezelfde lonen te verlenen als door de wetgeving voor de onderhorigen zijn voorzien, maar alleen hun het nodige onderhoud te verschaffen.

De bepaling van alinea 2 van hetzelfde artikel verbindt Denemarken slechts dan wanneer de rechthebbende onderhorige is van een Staat die aan de Deense onderhorigen, in zake de uitkeringen door zijn overeenkomstige wetgeving voorzien, dezelfde behandeling roeken als aan zijn onderhorigen.

Tegelijkertijd, in opdracht van mijn Regering en overeenkomstig alinea 1 van artikel 40, heb ik de eer te verklaren dat de bepalingen van het Verdrag, met bovenvermeld voorbehoud, insgelijks op Groenland zullen worden toegepast.

New York, de 4e december 1952

William BORBERG

Cet acte international a été ratifié par les pays suivants:

Belgique, le 22 juillet 1953;
Danemark, le 4 décembre 1952;
Groenland, le 4 décembre 1952;
Luxembourg, le 23 juillet 1953;
Norvège, le 23 mars 1953.

Au moment du dépôt des instruments de ratification les réserves et déclarations ont été faites:

1. -- Belgique

En déposant les instruments de ratification de Sa Majesté le Roi des Belges sur la convention internationale relative au statut des réfugiés et les annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951, je déclare que les mots: «événements survenus avant le [1er janvier 1951]» figurant à l'article i«, section A, de cette convention, seront compris au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement belge, en vertu de la convention, dans le sens «d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs». D'autre part;

1º dans tous les cas où la convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, de caractère douanier, économique ou politique;

2º l'article 15 de la convention ne sera pas d'application en Belgique; les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire belge jouiront, en matière de droit d'association, du régime accordé aux étrangers en général.

Fait à Bruxelles, le 30 juin 1953.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. VAN ZEELAND

1. -- Danemark

Procédant au dépôt de l'instrument de ratification de Sa Majesté le Roi du Danemark sur la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de déclarer que la ratification par le Danemark, conformément à l'alinéa 1er de l'article 42 de la dite Convention, se fait sous les réserves suivantes:

Les articles 14 et 17 ainsi que l'alinéa 3 de l'article 24 n'engagent pas le Danemark.

Les dispositions de l'alinéa 1er de l'article 24 assimilant dans certains cas les réfugiés aux nationaux: n'engagent pas le Danemark à accorder aux réfugiés, dans tous ces cas, exactement les mêmes rémunérations que celles prévues par la législation pour les nationaux; mais seulement de leur accorder l'entretien nécessaire.

La disposition de l'alinéa 2 du même article n'engage le Danemark que si l'ayant droit est ressortissant d'un Etat qui accorde aux ressortissants danois le même traitement qu'à ses nationaux; en ce qui concerne les prestations prévues par sa législation analogue.

En même temps, d'ordre de mon Gouvernement, et conformément à l'alinéa 1er de l'article 40, j'ai l'honneur de déclarer que les dispositions de la Convention, avec les réserves susmentionnées, s'appliqueront également au Groenland.

New York, le 4 décembre 1952

William BORBERG

(Verklaring)

3. - Luxemburg

Verklaring

Op her ogenblik van de neeleggung, bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, van de oorkonde waarbij het Groothertogdom Luxemburg het verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend op 28 juli 1951, te Genève, bekrachtigt, heb de eer te verklaren dat de Groothertogelijke regering de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden », voorkomend in artikel, Afdeling A van het Verdrag, verstaat in de zin van « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden, volgens formule a) van afdeling B van hetzelfde artikel.

Voorbehoud

In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clause niet worden uitgelegd als zou zulks her regiem behelzen dat wordt verleend aan onderdanen van landen met wie het Groothertogdom Luxemburg douane-, economische of politieke overeenkomsten van regionale aard heeft gesloten.

(Vertaling)

4. - Noorwegen

Verklaring

Overeenkomstig § 1, afdeling B van artikel 1, verklaart de Noorse Regering dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden », voorkomend in § 2, afdeling A van artikel 1, zal worden verstaan « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden ».

Voorbehoud

Artikel 17

De in § 1 van artikel 17 bepaalde verplichting om aan de regelmatig op het grondgebied der Verdragsluitende partijen verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling te verlenen, welke onder dezelfde omstandigheden wordt roegekend aan onderdanen van een vreemd land wat betreft het recht om loonarbeid te verrichten, zal niet worden verklaard als een uitbreiding tot de vluchtelingen, van de voordelen der akkoorden die Noorwegen met Denemarken, Finland, IJsland en Zweden, of met één dezer landen zou kunnen sluiten, met het oog op het vaststellen van bijzondere voorwaarden voor de uitwisseling van werkkrachten onder de betrokken landen.

Artikel 24

De in alinea b), § 1 van artikel 24 bepaalde verplichting om de regelmatig op het grondgebied van de Verdragsluitende partijen verblijvende vluchtelingen op dezelfde wijze te behandelen als de onderdanen, wat betreft de sociale zekerheid, zal niet van roepassing zijn op de uitkeringen verschuldigd krachtens volgende teksten:

Wet van 16 juli 1936 betreffende de invaliden en de blinden, wet van 24 oktober 1946 betreffende de gezinsvergoedingen en wet van 24 juni 1931 betreffende de verzekeringen tegen arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden.

Noorwegen maakt insgelijks voorbehoud ten opzichte der bepalingen van § 3 van artikel 24, wat betreft de bepaling der uitkeringen voorzien in de drie bovenbedoelde wetten.

3. - Luxembourg

Déclaration

Au moment de déposer auprès du secrétaire général des Nations-Unies l'instrument par lequel le Grand-Duché de Luxembourg ratifie la Convention relative au statut des réfugiés, née à Genève le 28 juillet 1951, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement grand-ducal comprend les termes « événements survenus avant le 1er janvier 1951 » figurant à l'article 1, Section A, de la Convention, dans le sens d'« événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe », selon la formule a) de la Section B du même article.

Réserve

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché de Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

(Traduction)

4. - Norvège

Déclaration

Conformément au § 1 de la Section B de l'article 1, le Gouvernement norvégien déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de cette Convention, les mots « événements survenus avant le 1er janvier 1951 » figurant au § 2 de la Section A de l'article 1er seront compris dans le sens « événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Réserves

Article 17

L'obligation, stipulée au § 1 de l'article 17, d'accorder à tout réfugié résidant régulièrement sur le territoire des parties contractantes le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée, ne sera pas interprétée comme étendant aux réfugiés le bénéfice des accords que la Norvège pourrait conclure avec le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, ou l'un quelconque de ces pays, en vue d'établir des conditions spéciales pour les échanges de main-d'œuvre entre les pays en question.

Article 24

L'obligation, stipulée à l'alinéa b) du § 1 de l'article 24, d'accorder aux réfugiés résidant régulièrement sur le territoire des parties contractantes le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne la sécurité sociale, ne s'étendra pas aux prestations dues en vertu des textes suivants:

Loi du 16 juillet 1936 relative aux invalides et aux aveugles, loi du 24 octobre 1946 relative aux allocations familiales et loi du 24 juin 1931 relative aux assurances contre les accidents du travail des gens de mer.

La Norvège fait également une réserve aux dispositions du § 3 de l'article 24, en ce qui concerne le paiement des prestations prévues par les trois lois susvisées.

BIJLAGE 4

Aanvraag om toelating tot tewerkstelling
van een in het buitenland verblijvende werknemer
van vreemde nationaliteit (niet E. E. G.)

Aanvraag tot het bekomen van de machtiging tot voorlopig verblijf

1. De aanvraag wordt door de werkgever ingediend bij de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (geweselijk bureau) die na onderzoek (o.a. betreffende de toestand van de arbeidsmarkt) het dossier doorstuurt naar het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

2. Bedoelde aanvraag moet vergezeld zijn van:

— een medisch geruigschrift (volledig onderzoek);
— een arbeidsovereenkomst, zoals bepaald bij het koninklijk besluit van 5 mei 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1970).

In sommige gevallen is het overleggen van een arbeidsovereenkomst evenwel niet vereist: bv. voor de inwonende dienstmeid in persoonlijke dienst van de werkgever.

3. De beslissing inzake de toekenning of de weigering van de toelating tot tewerkstelling en de daarmee gepaard gaande arbeidskaart: (België huldigt nog steeds het principe van de dubbele toelating) wordt genomen door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

4. De toelating tot tewerkstelling en de arbeidskaart worden afgegeven aan de werkgever, respectievelijk via het gewestelijk bureau van de R. V. A. en het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats.

5. De werkgever is er toe gehouden de arbeidskaart over te maken aan de werknemer in het buitenland.

6. De werknemer doet bij de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging die bevoegd is voor zijn woon- of verblijfplaats een aanvraag tot het bekomen van de machtiging tot voorlopig verblijf.

Te dien einde legt hij volgende documenten voor:

— een geldig nationaal paspoort;
— de bekomen arbeidsvergunning;
— een medisch geruigschrift;
— een Lewijs van goed gedrag en zeden, of een uittreksel uit het strafregister.

7. Indien geen straffen van vrijheidsberoving van meer dan 3 maanden voorkomen op het overgelegde document, wordt de machtiging tot voorlopig verblijf ambtshalve afgegeven.

In het ander geval dient de aanvraag voor advies overgemaakt aan het bestuur van de Openbare Veiligheid - Dienst Vreemdelingenzaken.

8. Bij zijn inschrijving in België wordt de betrokken vreemde werknemer ambtshalve in het bezit gesteld van de verblijfsvergunning, t.w. het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister, geldig één jaar, automatisch verleng- en vernieuwbaar.

■ ■ ■

De aanvraag om toelating tot tewerkstelling van een reeds in België verblijvende buitenlandse werknemer die nog niet in het bezit is van een verblijfskaart wordt behandeld zoals hoger uiteengezet.

Alleen wordt in dat geval de arbeidskaart afgegeven aan de werknemer via het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats.

Na ontvangst van de arbeidskaart dient de betrokkene een machtiging tot voorlopig verblijf af te halen in het buitenland.

ANNEXE 4

Demande d'autorisation d'occupation
d'un travailleur de nationalité étrangère (non C. E. E.)
résidant à l'étranger

Demande d'autorisation de séjour provisoire

1. La demande est introduite par l'employeur auprès de l'Office National de l'Emploi (bureau régional) lequel transmet le dossier au Ministère de l'Emploi et du Travail après avoir effectué une enquête (e.a. concernant la situation du marché de l'emploi).

2. Ladite demande doit être accompagnée:

— d'un certificat médical (examen complet);
— d'un contrat de travail, comme prévu par l'arrêté royal du 5 mai 1970 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1970).

Dans certains cas, la production du contrat de travail n'est pas requise: p. ex. pour la servante interne au service personnel de l'employeur.

3. La décision quant à l'octroi ou le refus de l'autorisation d'occupation et le permis de travail y afférent (la Belgique applique toujours le principe de la double autorisation) est prise par le Ministère de l'Emploi et du Travail.

4. L'autorisation d'occupation et le permis de travail sont remis à l'employeur, respectivement via le bureau régional de l'Onem et l'administration communale de sa résidence.

5. L'employeur est tenu de transmettre le permis de travail au travailleur à l'étranger.

6. Le travailleur introduit une demande d'autorisation de séjour provisoire auprès de la représentation diplomatique ou consulaire belge compétente pour son domicile ou sa résidence.

A cette fin, il produit les documents suivants:

— un passeport national en cours de validité;
— le permis de travail;
— un certificat médical;
— un certificat de bonnes vie et mœurs, ou un extrait du casier judiciaire.

7. Si cet extrait ne mentionne pas de peines privatives de liberté de plus de trois mois, l'autorisation de séjour provisoire est délivrée d'office.

Dans le cas contraire, la demande doit être transmise pour avis à l'Administration de la Sécurité publique - Office des étrangers.

8. Lors de son inscription, en Belgique, le travailleur de nationalité étrangère est mis d'office en possession du titre de séjour, à savoir le certificat d'inscription au registre des étrangers, valable un an, prorogeable et renouvelable automatiquement.

■ ■ ■

La demande d'occupation d'un travailleur de nationalité étrangère se trouvant déjà en Belgique mais ne possédant pas encore de titre de séjour est examinée de la même façon que décrit ci-dessus.

Dans ce cas, le permis de travail est délivré au travailleur via l'administration communale du lieu de sa résidence.

Dès la réception du permis de travail, l'intéressé doit lever une autorisation de séjour provisoire à l'étranger.

BIJLAGE 5

Aanvraag tot het bekomen van de beroepskaart ingediend door een in het buitenland verblijvende vreemdeling (niet E. E. G.)

Aanvraag tot het bekomen van de machtiging tot voorlopig verblijf

1. De beide aanvragen worden door de betrokkene ingediend bij de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging die bevoegd is voor zijn woon- of verblijfplaats.

2. Bedoelde aanvragen moeten vergezeld zijn van:

a) -- inlichtingen betreffende de manier van werken:

voor eigen rekening, voor rekening van anderen of als deelhebber in een vennootschap (ontwerp der statuten, eventueel inschrijving in het handelsregister);

eigen kapitaal;

inlichtingen betreffende medevonnoten : inbreng kapitaal.

-- inlichtingen in verband met de voorgenomen activiteit:

beschrijving der produkten, wijze van vervaardigen, benodigde grondstoffen, machines en uitrusting, afzetgebieden;

-- curriculum vitae;

-- gebezigd personeel en zetel der bedrijvigheid;

-- bewijs naleving fiscale en sociale verplichtingen;

b) geldig nationaal paspoort;

c) medisch getuigschrift;

d) bewijs van goed gedrag en zeden/of een uittreksel uit her strafregister (laatsre 5 jaar);

e) advies van de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

3. Bedoelde aanvragen worden overgemaakt aan het Ministerie van Middenstand, resp. van Justitie - Bestuur van de Openbare Veiligheid - Dienst Vreemdelingenzaken,

4. De beslissing inzake de toekenning of de weigering van de beroepskaart wordt genomen door de Minister van Middenstand.

In alle gevallen wordt het advies gevraagd van de Minister van Justitie (openbare orde - veiligheid van de Staat),

Het Ministerie van Middenstand stelt een onderzoek in en vraagt desgevallend het advies van andere departementen.

Zo bv.:

import-export : Ministerie van Economische Zaken;

diamantair : vereniging van diamanthandelaars;

fabrikant : Ministeries van Middenstand en Economische Zaken;

kleinhandel : Middenstand - inzake o.m. rentabiliteit;

herberg : Middenstand - inzake o.m. moraliteit van de instelling.

Indien een dezer adviezen ongunstig is, wordt het geval voor advies voorgelegd aan de Raad voor Economisch Onderzoek.

Na ontvangst van dit advies treft de Minister van Middenstand een beslissing.

5. Ondertussen onderzoekt de Minister van Justitie de aanvraag tot het bekomen van de machtiging tot voorlopig verblijf.

Indien er geen ongunstige inlichtingen voorhanden zijn, wordt de machtiging toegestaan "op overlegging van de beroepskaart".

6. De beroepskaart wordt overgemaakt aan de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland.

7. Beroepskaart en machtiging tot voorlopig verblijf (in voorkomend geval) worden tegelijkertijd afgegeven aan de betrokken vreemdeling.

ANNEXE 5

Demande de carte professionnelle introduite par un étranger (non C. E. E.) résidant à l'étranger

Demande d'autorisation de séjour provisoire

1. Les deux demandes sont introduites par l'intéressé auprès de la représentation diplomatique ou consulaire belge compétente pour son domicile ou sa résidence.

2. Ces demandes doivent être accompagnées de:

a) - renseignements relatifs au mode de travail:

pour son propre compte, pour compte d'autrui ou comme participant dans une société (projet, des statuts, éventuellement inscription au registre du commerce),

capital personnel,

renseignements relatifs aux associés: capital apporté,

-- renseignements relatifs à l'activité envisagée:

description des produits; méthode de fabrication, matières premières, machines et équipements nécessaires, débouchés,

-- curriculum vitae;

-- personnel occupé et siège de l'activité;

-- preuve d'avoir satisfait aux obligations fiscales et sociales.

b) passeport national en cours de validité;

c) certificat médical;

d) certificat de bonne vie et mœurs/ou extrait du casier judiciaire (5 dernières années);

e) avis du représentant diplomatique ou consulaire belge.

3. Ces demandes sont transmises respectivement au Ministère des Classes moyennes et à celui de la Justice - Administration de la Sécurité publique - Office des étrangers.

4. La décision quant à l'octroi ou le refus de la carte professionnelle est prise par le Ministre des Classes moyennes.

Dans tous les cas, l'avis du Ministre de la Justice (ordre public - sécurité nationale) est demandé.

Le Ministère des Classes moyennes procède à une enquête et demande, le cas échéant, l'avis d'autres départements.

P. ex.:

import-export : Ministère des Affaires économiques;

diamantaire : association des diamantaires;

fabricant : Ministère des Classes moyennes et des Affaires économiques;

commerce de détail : Classes moyennes - concernant e.a. la rentabilité;

débit de boissons : Classes moyennes - concernant e.a. la moralité de l'établissement.

Si l'un de ces avis est défavorable, le cas est soumis pour avis du Conseil d'Enquête Economique.

Après réception dudit avis, le Ministre des Classes moyennes prend une décision.

5. Entre-temps le Ministre de la Justice vérifie la demande d'autorisation de séjour provisoire.

S'il n'y a pas de renseignements défavorables, l'autorisation est accordée "sur production de la carte professionnelle".

6. La carte professionnelle est transmise au poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

7. La carte professionnelle et l'autorisation de séjour provisoire (le cas échéant) sont délivrées conjointement à l'étranger.

5. Bij zijn inschrijving in België wordt de vreemdeling ambtshalve in her bezit gesteld van de verblijfsvergunning, d.i. her bewijs van inschrijving in her vreemdelingsregister, geldig één jaar, automatisch verleng- en vernieuwbaar.

* * *

De aanvraag tot het bekomen van een beroepskaart ingediend door een vreemdeling die reeds in België verblijft, maar die nog geen verblijfsrel bezit, wordt afgewezen voor zover Middenstand het bewijs bezit dat de betrokene onregelmatig in België verblijft.

In deze gevallen wordt het advies van de Dienst Vreemdelingen-zaken (Ministerie van Justitie) niet gevraagd.

De behandeling van de aanvraag geschiedt verder zoals hiervoor uiteengezet.

8. Lors de son inscription en Belgique, l'étranger est mis d'office en possession du titre de séjour; à savoir le certificat d'inscription au registre des étrangers, valable un an, prorogeable et renouvelable automatiquement.

* * *

La demande de carte professionnelle introduite par un étranger se trouvant déjà en Belgique mais ne possédant pas encore de titre de séjour est refusée pour autant que les Classes moyennes possèdent la preuve que l'intéressé réside irrégulièrement en Belgique.

Dans ces cas, l'avis de l'Office des étrangers (Ministère de la Justice) n'est pas demandé.

Pour le surplus, la demande est examinée de la même façon que décrit ci-dessus.

BILAGE 6

Regeling van het verblijf der studenten

Geldig op 1 juni 1977

A. Om in België als student te kunnen verblijven, moet men normaal in zijn land de Voorlopige Verblijfsvergunning (V. V. V.) hebben aangevraagd en bekomen.

Wat gebeurt er bij de aankomst in België? De studenten moeten zich met hun reispas, voorzien van die V. V. V., binnen acht dagen na hun aankomst in België aanmelden op het Vreemdelingenbureau van de gemeente waar zij zullen verblijven.

Zij moeten een reispas (ten minste zes maanden geldig) en vier foto's voorleggen.

Die studenten ontvangen automatisch een Attest van Inschrijving in het Vreemdelingenregister (A. I. V.), dat de toelating vormt voor een wettig verblijf en een jaar geldig is.

B. Worden van dat visum (V. V. V.) vrijgesteld :

a) de onderhorigen van de landen van de Gemeenschappelijke Markt (E. E. G.) ;

b) de onderhorigen van Zwitserland, Finland, Noorwegen, Zweden, Monaco, Liechtenstein, IJsland.

Wat moeten zij doen bij hun aankomst in België? Zie onder A.

Ze moeten voorleggen :

een reispas (voor de onderhorigen van de E. E. G. volstaat de nationale identiteitskaart);

4 foto's;

— studiegenuigsschrift van het studiejaar dat ze beginnen of een attest in verband met hun inkomen.

Die studenten bekomen automatisch een attest van inschrijving in het vreemdelingenregister (A. I. V.).

C. De studenten die in België voor het eerst in die hoedanigheid binnenkomen, maar die in hun land niet het V. V. V.-visum hebben bekomen (zelfs wanneer zij vrijgesteld zijn van een toeristisch visum) verblijven hier op onregelmatige wijze.

Toch is het gebruikelijk hun roestand als volgt te regulariseren :

a) een voorlopige verblijfsvergunning in België bekomen: Attest van Inschrijving (A. I.).

Wat doen? Zich zo vlug mogelijk aanmelden op het bureau van de vreemdelingen van de gemeente waar zij zullen verblijven, voorzien van :

— een reispas die ten minste zes maanden geldig is;

— 4 foto's;

— een studiegenuigsschrift of het document betreffende hun inkomen.

Die studenten bekomen automatisch een Attest van Inschrijving (A. I.) dat maximum drie maanden geldig is. Die voorlopige verblijfsvergunning maakt het mogelijk hun toestand te regulariseren door in België te blijven.

b) Zonder uitsluiting aan het bureau van de vreemdelingen van de gemeente de andere documenten voorleggen die vereist zijn voor een V. V. V.-visa (cfr. A1, nl.).

— een studiegenuigsschrift of een bewijs van inkomen (naargelang van het document dat reeds in een voorgaande fase is voorgelegd);

— een recent medisch getuigsschrift;

— een uittreksel uit het strafregister of een getuigsschrift van goed gedrag en zeden.

Die studenten moeten vermelden tot welk Belgisch consulaat, buiten Benelux, zij zich wensen te richten om hun V. V. V.-visum te bekomen (Rijssel, Parijs, Keulen ...).

ANNEXE 6

Etudiants: règles de séjour

Valables au 1^{er} juin 1977

A. Pour pouvoir séjourner en Belgique comme étudiant, il faut normalement avoir demandé et obtenu dans son pays le visa «Autorisation de séjour provisoire» (A. S. P.).

Que faire en arrivant en Belgique? Les étudiants qui arrivent en Belgique avec un passeport muni de cette A. S. P. doivent se présenter dans les huit jours de leur entrée en Belgique au bureau des étrangers de la commune où ils vont résider.

Se munir de : passeport (valable au moins 6 mois), 4 photos.

Ces étudiants recevront d'office le Certificat d'Inscription au Registre des Etrangers (C. I. R. E.) qui est le titre de séjour légal, valable un an.

B. Sont dispensés de ce visa (A. S. P.) :

a) les ressortissants des pays du Marché commun (C. E. E.);

b) les ressortissants de Suisse, Finlande, Norvège, Suède, Monaco, Liechtenstein, Islande.

Que faire en arrivant en Belgique? Comme en A.

Se munir de :

— Passeport (pour les ressortissants de la C. E. E., la carte d'identité nationale suffit);

— 4 photos;

— attestation scolaire de l'année à entreprendre, ou attestation de ressources.

Ces étudiants obtiennent d'office un Certificat d'Inscription au Registre des Etrangers (C. I. R. E.).

C. Les étudiants qui entrent pour la première fois en Belgique en tant qu'étudiants, mais qui n'ont pas obtenu le visa A. S. P. dans leur pays (même lorsqu'ils sont dispensés d'un visa de tourisme), sont en séjour irrégulier.

Il est toutefois d'usage de régulariser cette situation de la façon suivante :

a) obtenir un titre de séjour provisoire en Belgique: l'Attestation d'Immatri-culation (A. I.).

Que faire? Se présenter dès que possible au bureau des étrangers de la commune où ils vont résider munis de :

— leur passeport valable au moins six mois;

— 4 photos;

— une attestation scolaire ou le document prouvant leurs ressources.

Ces étudiants obtiennent d'office une Attestation d'Immatri-culation (A. I.), valable 3 mois maximum. Ce titre de séjour provisoire permet de se régulariser en restant en Belgique.

b) Sans ordre de temps, fournir au bureau des étrangers de la commune les autres documents requis pour un visa A. S. P. (cfr. A):

— une attestation scolaire ou une preuve de ressources (selon ce qui a déjà été remis lors de la phase précédente);

— un certificat médical récent;

— un extrait de casier judiciaire ou un certificat de bonnes vie et mœurs.

Ces étudiants doivent préciser à quel consulat belge hors Benelux ils désirent se rendre pour obtenir leur visa A. S. P. (Lille, Paris, Cologne ...).

Onder bewijs van inkomsten wordt verstaan :

— een bankguichetschrift;
 of een getuigschrift waaruit blijkt dat zij ten laste zijn van de ouders [dit laatste moet gevisieerd zijn door de Belgische overheid, (Belgische ambassade of consulaat) van de plaats waar de ouders, ooms, broers ... leven];

of een bewijs van studiebeurs (officiële of privé-beurs);

of arbeidsvergunning.

c) Na enkele weken zullen die studenten van hun gemeentebestuur een oproepingsbrief krijgen om zich naar het door hen gekozen Belgisch consulaat te begeven ten einde er hun V. V. V. te gaan halen (Rijssel, Parijs, Keulen ...).

Dank zij die oproeping zal de student kunnen binnenkomen in het land waar hij zijn V. V. V. moet afhalen.

De student moet voorzien zijn van :

- een reispas;
- 3 foto's;
- de oproepingsbrief.

Bij zijn terugkeer in België moet de student zich aanmelden in de gemeente om er een Arrest van Inschrijving in het vreemdelingenregister af te halen.

Par preuve de ressources on entend :

- une attestation bancaire;
 ou prise en charge par des parents [doit être visée par les autorités belges (ambassades ou consulat belge) du lieu où habitent les parents, oncles, frères ...];

ou preuve de bourse (officielle ou privée);

ou permis de travail.

c) Après quelques semaines ces étudiants recevront par leur administration communale, une convocation leur demandant de se rendre au consulat belge qu'ils ont indiqué pour lever leur A. S. P. (Lille, Paris, Cologne ...).

Cette convocation facilitera l'entrée de l'étudiant dans le pays où il doit aller retirer son A. S. P.

Se munir de :

- passeport;
- 3 photos;
- la convocation.

A son retour en Belgique, l'étudiant se présente dans sa commune pour y recevoir un Certificat d'Inscription au Registre des Etrangers (E. J. R. E).

BIJLAGE 7

Studenten: arbeidsvergunning

Geldig op 1 juni 1977

De arbeid van de studenten van vreemde nationaliteit wordt gereguleerd.

Om te mogen werken moet een vreemdeling een arbeidsvergunning hebben. Er bestaan drie types arbeidsvergunningen :

- arbeidsvergunning A van onbeperkte duur en geldig voor alle beroepen;
- arbeidsvergunning B van beperkte duur en geldig voor een bepaalde betrekking;
- arbeidsvergunning C van beperkte duur geldig voor verschillende werkgevers voor een arbeid van enkele uren in bepaalde beroepen.

Over het algemeen wordt vergunning B aan de vreemde studenten verleend.

A. Tijdens de vakantie : Kerstmis, Pasen, zomer (juli, augustus, september).

Alle studenten die dagonderwijs hebben genoten, worden van de formaliteiten ter verkrijging van een arbeidsvergunning vrijgesteld.

Nochtans dient de werkgever aan de plaatselijke Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening de volgende stukken roe te zenden :

- vier formulieren voor vrijstelling van de arbeidsvergunning voor studenten;
- een bewijs van schooltoezicht.

De tewerkstelling kan onmiddellijk geschieden zonder op her verlen van de vrijstelling te wachten.

N. B. - De student die tijdens de vakantie aankomt om de lessen in september te volgen, krijgt geen relatie om tijdens die vakantie te werken.

B. Tijdens het schooljaar.

10 De studenten van her hoger, universitair of niet-universitair onderwijs kunnen altijd een vergunning B krijgen indien zij in een school voor dagonderwijs zijn ingeschreven (minimum 16 uur per week, met volledig leerplan).

Die afwijking geldt voor alle nationaliteiten en voor alle beroepen (ministerieel besluit van 15 juli 1969).

Volgende formaliteiten moeten worden vervuld : naar de plaatselijke R. V. A. moeten de volgende stukken worden verzonden :

- 3 F7 formulieren om toegelaten te worden een vreemdeling te werk te stellen;
- een inlichtingsblad F7.1, dat door de student wordt ingevuld en dat door het gemeentebestuur van de student wordt gelegaliseerd;
- een bewijs van schooltoezicht (inschrijving aan de universiteit);
- een recent medisch attest indien de student een aanvraag om een arbeidsvergunning voor de eerste maal indien en sedert minder dan twee jaar in België vertoeft.

De tewerkstelling kan onmiddellijk geschieden onder voorbehoud van het indienen bij de R. V. A. van de gevraagde formulieren binnen drie dagen na de tewerkstelling van de student (ministerieel besluit van 15 juli 1969).

20 De studenten van her niet-hoger onderwijs mogen niet werken tenzij zij tot een van de volgende categorieën behoren :

- a) Politieke vluchtelingen; de kandidaten, politieke vluchtelingen, worden gemachtigd tijdelijk te werken;
- b) De vrijgezellen die deel uitmaken van het gezin van een in België regelmatig gevestigde werknemer die tijdens zijn weinig verblijf in België is overleden of arbeidsongeschikt is geworden;

ANNEXE 7

Etudiants: permis de travail

Valable au 1^{er} juin 1977

Le travail des étudiants de nationalité étrangère est réglementé.

Pour travailler, un étranger doit avoir un permis de travail. Il existe trois types de permis de travail :

- le permis de travail A de durée illimitée et valable pour toutes les professions;
- le permis de travail B de durée limitée et valable pour un emploi déterminé;
- le permis de travail C de durée limitée valable pour plusieurs employeurs pour un travail de quelques heures dans des professions déterminées.

C'est en général le permis B qui est octroyé aux étudiants étrangers.

A. Pendant les vacances : Noël, Pâques, été (juillet, août, septembre).

Tous les étudiants qui ont suivi des cours du jour sont dispensés des formalités pour l'obtention du permis de travail.

Cependant, l'employeur doit envoyer à l'Office national de l'Emploi local :

- quatre formulaires de dispense de permis de travail pour étudiants;
- un certificat de fréquentation scolaire.

La mise au travail peut se faire immédiatement, sans attendre l'octroi de la dispense.

N. B. - L'étudiant qui arrive pendant les vacances en vue de commencer les cours en septembre n'est pas autorisé à travailler pendant ces vacances.

B. Pendant l'année scolaire.

10 Les étudiants de l'enseignement supérieur, universitaire ou non, peuvent toujours recevoir le permis B, s'ils sont inscrits dans une école de cours du jour (minimum 16 heures par semaine de plein exercice).

C'est une dérogation qui vaut pour toutes les nationalités et toutes les professions (arrêté ministériel du 15 juillet 1969).

Les formalités à remplir : envoyer à l'O. N. E. M. local :

- 3 formulaires F7 de demande d'autorisation d'occuper un étranger;
- une feuille de renseignements F7.1 remplie par l'étudiant et légalisée par l'administration communale de l'étudiant;
- un certificat de fréquentation aux cours; (d'inscription pour l'université);
- un certificat médical récent si c'est la première fois que l'étudiant introduit une demande de permis de travail et s'il séjourne depuis moins de deux ans en Belgique.

La mise au travail peut se faire immédiatement, sous réserve de l'introduction à l'O. N. E. M. des formulaires demandés, dans les trois jours de la mise au travail de l'étudiant (arrêté ministériel du 15 juillet 1969).

20 Les étudiants de l'enseignement non supérieur ne peuvent travailler sauf s'ils font partie d'une des catégories suivantes :

- a) réfugiés politiques; les candidats réfugiés politiques sont autorisés à travailler provisoirement;
- b) étant célibataires, s'ils font partie du ménage d'un travailleur régulièrement établi en Belgique et qui, pendant qu'il résidait régulièrement en Belgique est soit décédé, soit devenu incapable de travailler;

c) De vrijgezellen die deel uinnaken van het gezin van een in België wertig gevestigde werkuemer en die minder dan 15 jaar oud zijn of die vóór hun leeftijd van 15 jaar zijn binnengekomen;

d) Wat de punten b) en c) betreft heeft de zoon van een arbeider die op arbeidsvergunning A recht heeft, ook recht op dezelfde vergunning, afgezien van zijn leeftijd.

De tewerkstelling kan onmiddellijk geschieden en de te vervullen formaliteiten zijn dezelfde als voor de studenten van het hoger onderwijs.

N. B. - De studenten die onderdanen zijn van een Lid-Staat van de E. E. G. worden met de Belgen gelijkgesteld en behoeven dus geen arbeidsvergunning.

BIJLAGE 8

Verklaring inzake territoriaal asiel in de landen van de Raad van Europa (~)

„ Het Comité van Ministers van de Raad van Europa,

Na onderzoek van de huidige toestand inzake territoriaal asiel,

Rekening houdend met de principes, met name van het Handvest der Verenigde Naties, van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, alsmede van de Verklaring van de Verenigde Naties van 1967 inzake territoriaal asiel,

Handelend met het oog op de verwezenlijking van de doelsstellingen omschreven in het Statuut van de Raad van Europa,

Voor ogen houdend het Europees Verdrag over de Rechten van de Mens,

Gelet op de resolutie (67) 14 van 29 juni 1967,

Tc" (zie de gemeenschappelijke praktijk van de Lid-Staten van de Raad van Europa inzake territoriaal asiel in het licht te stellen,

Verklaart:

1. Bij de vervulling van hun humanitaire plicht bevestigen de Lid-Staten van de Raad van Europa andermaal dat her hun bedoeling is, met name op grond van de principes van Resolutie (67) 14, hun liberale houding te handhaven ten opzichte van degenen die op hun grondgebied asiel zoeken;

2. De Lid-Staten van de Raad van Europa, die partij zijn bij het Verdrag van 1951 betreffende het statuut van de vluchtelingen, bevestigen andermaal dat zij het recht hebben asiel te verlenen aan al wie terecht vreemd vervolgd te zullen worden omwille van zijn ras, zijn godsdienst, zijn nationaliteit, zijn lidmaatschap van een bepaalde sociale groep of zijn politieke opinies en die tevens de andere voorwaarden vervult om zich op die overeenkomst te beroepen, alsmede aan al wie zij waardig achten om humanitaire redenen asiel te krijgen;

3. De Lid-Staten van de Raad van Europa bevestigen andermaal dat her verlenen van territoriaal asiel een vredelievende en humanitaire daad is, die niet als onvriendschappelijk tegenover een andere Staat kan worden beschouwd en die door alle andere Staten moet worden geëerbijdd.

(~) De 20 Lid-Staten zijn : Oostenrijk, België, Cyprus, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, IJsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Malta, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Zweden, Zwitserland, Turkije, het Verenigd Koninkrijk.

c) étant célibataires, s'ils font partie du ménage d'un travailleur régulièrement établi en Belgique, s'ils ont moins de 15 ans, ou s'ils sont entrés en Belgique avant l'âge de 15 ans;

b) pour les points b) et c), si le travailleur a droit au permis de travail A, son fils y a droit également et cela indépendamment de son âge.

La mise au travail peut se faire immédiatement et les formalités à remplir sont les mêmes que pour les étudiants de l'enseignement supérieur.

N. B. - Les étudiants ressortissants d'un pays membre de la C. E. E. sont assimilés aux Belges et n'ont donc pas besoin de permis de travail.

ANNEXE 8

Déclaration relative à l'asile territorial dans les pays du Conseil de l'Europe (~)

„ Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe,

Ayant examiné la situation actuelle dans le domaine de l'asile territorial,

Tenant compte des principes contenus notamment dans la Charte des Nations Unies, dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, ainsi que dans la Déclaration des Nations Unies sur l'asile territorial de 1967,

Agissant dans la poursuite des objectifs contenus dans le Statut du Conseil de l'Europe,

Ayant à l'esprit la Convention européenne des Droits de l'Homme,

Vu la Résolution (67) 14 du 29 juin 1967,

Désirant souligner la pratique qui est commune aux Etats membres du Conseil de l'Europe en matière d'asile territorial,

Déclare:

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs humanitaires, les Etats membres du Conseil de l'Europe réaffirment leur intention de maintenir, notamment sur la base des principes énoncés dans la Résolution (67) 14, leur attitude libérale à l'égard des personnes qui cherchent asile sur leur territoire;

2. Les Etats membres du Conseil de l'Europe, parties à la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, réaffirment leur droit d'accorder l'asile à toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, remplit également les autres conditions requises pour bénéficier de ladite Convention, ainsi qu'à toute autre personne qu'ils jugeraient digne de recevoir l'asile pour des raisons humanitaires;

3. Les Etats membres du Conseil de l'Europe réaffirment que l'octroi de l'asile territorial est un acte pacifique et humanitaire qui ne saurait être considéré comme inamical à l'égard d'un autre Etat et qui devrait être respecté par tous les autres Etats.

(0) Les 20 Etats membres sont : Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Islande, Irlande, Italie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Portugal, Espagne, Suède, Suisse, Turquie, Royaume-Uni.

BIJLAGE 9

Statistieken -- Terugwijzingen

A. Va/gens de motiuering

	jaren				
	1971	1972	1973	1974	1975
-- Niet naleving der voorwaarden	56	65	235	116	265
-- Openbare orde	345	442	374	302	386
-- Verdovende middelen	67	91	112	79	89
Totaal	468	598	721	497	740

B. Va/gens de leeftijd

Groepen van - 21	23	30	50	11	62
Groepen van 21 tot 25	155	180	236	163	214
Groepen van 26 tot 30	118	178	206	144	208
Groepen van 31 tot 35	74	94	108	79	99
Groepen van 36 tot 40	56	68	54	62	52
Groepen van 41 tot 45	23	24	36	20	23
Groepen van 46 tot 50	8	14	15	11	12
Groepen van 51 tot 55	7	4	11	4	6
Groepen van 56 tot 60	3	6	2	1	3
Groepen van + 60	3	—	2	1	3
Totaal	468	598	721	497	740

C. Per nationaliteit

Afghanistan	—	2	—	—	—
Algerië	24	18	25	25	22
Duitsland	34	40	31	27	8
Vaderlandslozen	1	1	—	2	—
Argentinië	1	—	—	1	—
Australië	1	—	1	—	2
Oostenrijk	2	1	6	—	—
Bolivië	—	—	1	—	—
Kameroen	—	—	1	—	—
Canada	—	2	6	—	1
Chili	1	2	1	—	—
China	3	4	5	4	8
CYPRUS	—	1	1	—	—
Columbia	—	—	—	—	18
Kongo-Brazzaville	—	2	—	—	—
Ivoorkust	—	—	—	1	1
Dahomey	—	—	2	—	—
Denemarken	—	—	1	—	1
Dominicaanse Republiek	—	1	—	—	1
Equator	—	—	1	—	—
Spanje	15	24	26	22	19
Ethiopië	—	—	1	—	—
Frankrijk	92	148	147	123	146
Gabon	—	—	—	—	4
Gambia	1	—	1	1	17
Ghana	—	—	—	—	10
Groot-Brittannië	9	7	8	10	9
Guinea	15	6	6	6	13
Haïti	—	—	1	—	—
Hongarije	3	1	1	3	1
Indië	—	—	1	—	28
Onbepaald	2	1	1	—	2
Indonesië	—	—	—	—	1
Iran	4	3	3	—	4
Ierland	—	—	—	2	1
Israël	1	—	2	3	2
Italië	34	46	36	40	39
Jordanië	—	—	—	1	—
Laos	—	—	1	—	—
Libanon	3	1	4	—	2
Libexia	—	—	1	—	—
Luxemburg	5	3	7	1	5
Maleisië	—	1	3	2	4
Mali	—	1	2	—	2
Marokko	79	86	165	78	161
Mauritanië	—	—	1	—	2
Nicaragua	—	—	—	—	1
Niger	—	—	1	—	—
Nigeria	—	—	—	—	5
Pakistan	—	3	12	9	3
Panama	—	1	—	—	—

ANNEXE 9

Statistiques -- Renvois

A. D'après les motivations

	Années				
	1971	1972	1973	1974	1975
-- Non respect des conditions	56	65	235	116	265
-- Ordre public	345	442	374	302	386
-- Stupéfiants	67	91	112	79	89
Totaux	468	598	721	497	740

B. D'après l'âge

Groupes de - 21	23	30	50	11	62
Groupes de 21 à 25	155	180	236	163	214
Groupes de 26 à 30	118	178	206	144	208
Groupes de 31 à 35	74	94	108	79	99
Groupes de 36 à 40	56	68	54	62	52
Groupes de 41 à 45	23	24	36	20	23
Groupes de 46 à 50	8	14	15	11	12
Groupes de 51 à 55	7	4	11	4	6
Groupes de 56 à 60	3	6	2	1	3
Groupes de + 60	3	—	2	1	3
Totaux	468	598	721	497	740

C. Par nationalité

Afghanistan	—	2	—	—	—
Algérie	24	18	25	25	22
Allemagne	34	40	31	27	8
Apapides	1	1	—	2	—
Argentinië	1	—	—	1	—
Australië	1	—	1	—	2
Autriche	2	1	6	—	—
Bolivië	—	—	1	—	—
Cameroun	—	—	1	—	—
Canada	—	2	6	—	1
Chili	1	2	1	—	—
Chine	3	4	5	4	8
Chypre	—	1	1	—	—
Colombie	—	—	—	—	18
Congo-Brazza	—	2	—	—	—
Côte d'Ivoire	—	—	—	1	1
Dahomey	—	—	2	—	—
Danemark	—	—	1	—	1
Dominicaïne (Rép.)	—	1	—	—	1
Equateur	—	—	1	—	—
Espagne	15	24	26	22	19
Ethiopië	—	—	1	—	—
France	92	148	147	123	146
Gabon	—	—	—	—	4
Gambie	1	—	1	1	17
Ghana	—	—	—	—	10
Grande-Bretagne	9	7	8	10	9
Grèce	15	6	6	6	13
Haïti	—	—	1	—	—
Hongrie	3	1	1	3	1
Inde	—	—	1	—	28
Indéterminée	2	1	1	—	2
Indonésie	—	—	—	—	1
Iran	4	3	3	—	4
Ierland	—	—	—	2	1
Israël	1	—	2	3	2
Italië	34	46	36	40	39
Jordanië	—	—	—	1	—
Laos	—	—	1	—	—
Liban	3	1	4	—	2
Liberia	—	—	1	—	—
Luxemburg	5	3	7	1	5
Malaisië	—	1	3	2	4
Mali	—	1	2	—	2
Maroc	79	86	165	78	161
Mauritanie	—	—	1	—	2
Nicaragua	—	—	—	—	1
Niger	—	—	1	—	—
Nigeria	—	—	—	—	5
Pakistan	—	3	12	9	3
Panama	—	1	—	—	—

	jaren				
	1971	1972	1973	1974	1975
Nederland	41	33	40	27	25
Peru	—	—	—	2	1
Polen	—	1	1	1	4
Portugal	6	6	5	6	13
O.V.N. Vluchtelingen	7	5	6	8	1
Roemenië	—	2	—	—	—
Rwanda	—	1	—	—	—
Senegal	2	15	21	6	10
Sierra Leone	—	—	—	1	—
Singapore	—	—	—	1	2
Somali	—	—	—	1	—
Zweden	1	—	1	—	—
Zwitserland	1	1	4	—	1
Syrie	—	—	2	—	—
Tjechoslovakije	—	2	—	—	—
Tunesië	22	34	38	22	35
Turkije	17	18	21	24	43
Uruguay	1	—	—	—	—
U.S.A.	5	7	11	5	2
Venezuela	—	—	—	—	1
Viëtnam	—	1	—	—	—
Joegoslavië	24	61	51	26	46
Zaire	11	5	7	6	13
Totaal	468	598	721	497	740

Statistieken - Uitzettingen

A. Volgens de motivering

- Openbare orde	32	27	29	29	23
- Verdovende middelen	4	7	8	2	—
Totaal	36	34	37	31	23

B. Volgens de ouderdom

Groepen van - 21	4	1	1	—	—
Groepen van 21 tot 25	9	9	6	6	9
Groepen van 26 tot 30	8	6	11	6	3
Groepen van 31 tot 35	2	9	10	8	6
Groepen van 36 tot 40	8	4	7	6	2
Groepen van 41 tot 45	2	3	1	1	2
Groepen van 46 tot 50	1	2	—	2	—
Groepen van 51 tot 55	1	—	1	2	1
Groepen van 56 tot 60	1	—	—	—	—
Groepen van + 60	—	—	—	—	—
Totaal	36	34	37	31	23

C. Per nationaliteit

Algerië	1	—	1	1	2
Duitsland	—	—	—	4	—
Oostenrijk	—	1	—	—	—
Spanje	1	1	—	1	1
Frankrijk	6	9	12	10	3
Griekenland	1	—	1	—	—
Italië	19	8	9	12	13
Libanon	1	—	—	—	—
Luxemburg	—	—	1	1	—
Marokko	5	10	4	2	1
Nederland	—	—	1	—	—
Polen	—	—	1	—	—
Portugal	—	1	—	—	—
Tunesië	—	—	2	—	—
Turkije	2	4	4	—	3
Zaire	—	—	1	—	—
Totaal	36	34	37	31	23

	Années				
	1971	1972	1973	1974	1975
Pays-Bas	41	33	40	27	25
Pérou	—	—	—	2	1
Pologne	—	1	1	1	4
Portugal	6	6	5	6	13
Réfugiés O. N. U.	7	5	6	8	1
Roumanie	—	2	—	—	—
Rwanda	—	1	—	—	—
Sénégal	2	15	21	6	10
Sierra Leone	—	—	—	1	—
Singapour	—	—	—	1	2
Somalie	—	—	—	1	—
Suède	1	—	1	—	—
Suisse	1	1	4	—	1
Syrie	—	—	2	—	—
Tchécoslovaquie	—	2	—	—	—
Tunisie	22	34	38	22	35
Turquie	17	18	21	24	43
Uruguay	1	—	—	—	—
U.S.A.	5	7	11	5	2
Venezuela	—	—	—	—	1
Vietnam	—	1	—	—	—
Yougoslavie	24	61	51	26	46
Zaire	11	5	7	6	13
Totaux	468	598	721	497	740

Statistiques - Expulsions

A. D'après les motivations

- Ordre public	32	27	29	29	23
- Stupéfiants	4	7	8	2	—
Totaux	36	34	37	31	23

B. D'après l'âge

Groupes de - 21	4	1	1	—	—
Groupes de 21 à 25	9	9	6	6	9
Groupes de 26 à 30	8	6	11	6	3
Groupes de 31 à 35	2	9	10	8	6
Groupes de 36 à 40	8	4	7	6	2
Groupes de 41 à 45	2	3	1	1	2
Groupes de 46 à 50	1	2	—	2	—
Groupes de 51 à 55	1	—	1	2	1
Groupes de 56 à 60	1	—	—	—	—
Groupes de + 60	—	—	—	—	—
Totaux	36	34	37	31	23

C. Par nationalité

Algérie	1	—	1	1	2
Allemagne	—	—	—	4	—
Autriche	—	1	—	—	—
Espagne	1	1	—	1	1
France	6	9	12	10	3
Grèce	1	—	1	—	—
Italie	19	8	9	12	13
Liban	1	—	—	—	—
Luxembourg	—	—	1	1	—
Maroc	5	10	4	2	1
Pays-Bas	—	—	1	—	—
Pologne	—	—	1	—	—
Portugal	—	1	—	—	—
Tunisie	—	—	2	—	—
Turquie	2	4	4	—	3
Zaire	—	—	1	—	—
Totaux	36	34	37	31	23

BIJLAGE 10

Statistieken van de administratieve maatregelen

Jaar 1976

TERUGWIJZINGEN EN UITZETTINGEN

Volgens de nationaliteit

Land van oorsprong	T	U
Algerië	32	2
Bolivië	1	
Brazilië	1	
Canada	2	
Chili	4	
China	17	
Colombië	18	
Dahomey (Benin)	1	
Duitsland	3	
Filippijnen	1	
Frankrijk	123	11
Gambia	11	
Ghana	3	
G.B.	33	
Griekenland	7	1
Haïti	1	
Hongarije	5	
India	3	
Iran	1	
Israël	3	
Italië	31	18
Joegoslavië	66	
Jordanië	2	
Kameroen	2	
Libanon	1	
Luxemburg	6	
Malagasy	1	
Maleisië	15	
Marokko	157	7
Nederland	30	
Nigeria	6	
Oostenrijk	5	
Pakistan	1	
Palestina	6	
Peru	1	
Polen	1	
Portugal	17	
Roemenië	1	
Senegal	11	
Singapore	1	
Soedan	1	
Spanje	16	3
Thailand	1	
Togo	1	
Tunesië	28	
Turkije	73	1
U.S.	2	
U.S.S.R.	1	
Venezuela	2	
Zaire	7	
Zuid-Afrika	1	
Zwitserland	7	
Vluchtrelingen (Frankrijk)	4	
Onbepaalde nationaliteiten	2	
Totalen	809	43

ANNEXE 10

Statistiques des mesures administratives

Année 1976

RENVOIS ET EXPULSIONS

D'après la nationalité

Pays d'origine	R	E
Afrique du Sud	1	
Algérie	32	2
Allemagne	3	
Autriche	5	
Bolivië	1	
Brazilië	1	
Canada	2	
Chili	4	
China	17	
Colombie	18	
Dahomey (Benin)	1	
Espagne	16	3
E.U.	2	
France	123	11
Gambia	11	
Ghana	3	
G.B.	33	
Grèce	7	1
Haïti	1	
Hongrie	5	
Inde	3	
Iran	1	
Israël	3	
Italië	31	18
Jordanië	2	
Liban	1	
Luxemburg	6	
Malagasy	1	
Malaisië	15	
Maroc	157	7
Nigeria	6	
Pakistan	1	
Palestine	6	
Pays-Bas	30	
Pérou	1	
Philippines	1	
Pologne	1	
Portugal	17	
Roumanie	1	
Sénégal	11	
Singapour	1	
Soudan	1	
Suisse	7	
Thaïlande	1	
Togo	1	
Tunisie	28	
Turquie	73	1
U.R.S.S.	1	
Venezuela	2	
Yugoslavië	66	
Zaire	7	
Réfugiés (France)	4	
Nationalités non établies	2	
Totaux	809	43

Volgens de motiuering

Motiveringen	T	U
Niet-naleving van de voorwaarden ...	328	—
Openbare orde ...	367	40
Verdovende middelen ...	114	3
Totalen ...	809	43

Volgens de leeftijd

Ouderdomsgroep	T	U
- 21 ...	27	2
Van 21 tot 25 ...	263	11
Van 26 tot 30 ...	243	13
Van 31 tot 35 ...	104	4
Van 36 tot 40 ...	85	6
Van 41 tot 45 ...	47	3
Van 46 tot 50 ...	27	3
Van 51 tot 55 ...	10	1
Van 56 tot 60 ...	4	—
+ 60 ...	2	—
Totalen ...	809	43

BIJLAGE 11

Statistieken van de administratieve maatregelen (art. 20 en 22)

Jaren	Terugwij- zingen	Uitzettingen	Aanwijzing van verblijfplaats	Verbod van verblijfplaats
1960	359	9	2	12
1961	267	5	1	5
1962	270	3	2	3
1963	413	9	7	2
1964	525	3	5	6
1965	852	9	5	2
1966	844	15	—	8
1967	787	20	—	28
1968	695	38	—	12
1969	696	48	—	2
1970	502	24	2	4
1971	477	36	3	3
1972	604	34	2	4
1973	724	37	—	1
1974	501	31	1	3
1975	743	23	1	2
1976	809	43	—	1

D'après la motivation

Motivations	R	E
Non respect des conditions ...	328	—
Ordre public ...	367	40
Stupéfiants ...	114	3
Totaux ...	809	43

D'après l'âge

Groupes d'âge	R	E
- 21 ...	27	2
De 21 à 25 ...	263	11
De 26 à 30 ...	243	13
De 31 à 35 ...	104	4
De 36 à 40 ...	85	6
De 41 à 45 ...	47	3
De 46 à 50 ...	27	3
De 51 à 55 ...	10	1
De 56 à 60 ...	4	—
+ 60 ...	2	—
Totaux ...	809	43

ANNEXE 11

Statistiques des mesures administratives (art. 20 et 22)

Années	Renvois	Expulsions	Assignation de résidence	Interdiction de résidence
1960	359	9	2	12
1961	267	5	1	5
1962	270	3	2	3
1963	413	9	7	2
1964	525	3	5	6
1965	852	9	5	2
1966	844	15	—	8
1967	787	20	—	28
1968	695	38	—	12
1969	696	48	—	2
1970	502	24	2	4
1971	477	36	3	3
1972	604	34	2	4
1973	724	37	—	1
1974	501	31	1	3
1975	743	23	1	2
1976	809	43	—	1

BIJLAGE 12

Vrijstelling van de «cautio judicatum salvi»
(art. 851 van het Gerechtelijk Wetboek)

HOOFDSTUK VII

Exceptions

EERSTE AFDELING

Exceptie van borgstelling van de eisende vreemdeling

851. Behalve wanneer Staten bij verdrag hebben bedongen dat hun onderdanen ontslagen zijn van borgstelling ter voldoening aan het vonnis, zijn alle vreemdelingen als hoofdeiser of tussenkomende partij gehouden, indien de Belgische verweerder het vóór enige exceptie vordert, borg te stellen voor de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoeding waarin zij kunnen worden verwezen. De verweerder kan borgstelling vorderen, zelfs voor: her eerst in hoger beroep, indien hij aldaar gedaagd wordt.

Zie 668, 868; -- Wet 25 augustus 1885, gew. art. 6, D. I, vo Vices rédhibitoires (Koopvermietende gebreken); -- Verdrag New York 20 juni 1956 (goedgek. wet 6 mei 1966), art. 9, in fine Ger. W.; -- Verdrag Bern 7 februari 1970 (goedgek. wet 24 januari 1973), C. I. M., art. 56 en C. I. V., art. 52 in fine Wetb. (Intern. Verdr., hoofdst. III).

Het recht van de Belgen om zich tot de buitenlandse rechtbanken te wenden en het recht van de vreemdelingen om zich tot de Belgische rechtbanken te wenden is uitdrukkelijk gewaarborgd voor de volgende Staten betreft:

Voor particulieren: -- Oostenrijk: Verkl. van 1 december 1930 opnieuw in werking getreden op 22 december 1949 (*Staatsbl.*, 15 januari 1950); -- Bulgarije: V. 2 juli 1930, art. 1 (wet 21 maart 1932); Estland: V. 28 september 1926, art. 4 (wet 6 mei 1927); Verenigde Staten: V. 21 februari 1961, art. 3 (wet 30 juli 1963); Frankrijk: V. 6 oktober 1927, art. 4; Guatemala: V. 7 november 1924, art. 2 (wet 6 april 1927); Iran: V. 9 mei 1929, art. 5 (wet 20 juni 1930); Japan: V. 27 juni 1924, art. 1 (wet 8 januari 1925); Letland: V. 7 juli 1925, art. 5 (wet 5 augustus 1926); Litouwen: V. 12 december 1930, art. 1 (wet 6 juli 1932); Turkije: V. 30 juli 1931, art. 9; U. S. S. R.: V. 5 september 1935, art. 16 (wet 5 mei 1936); Venezuela: V. 1 mei 1884, art. 5 (wet 9 april 1886); Joegoslavië: V. 16 december 1926, art. 2 (wet 19 december 1927).

Bovendien wordt dit zelfde recht impliciet gewaarborgd door het in verscheidene handels- en vestigingsverdragen opgenomen beding van de meestbegunstigde natie.

Voor handelsvennootschappen: Zie Wetb. Kooph., Boek I, Titel IX, 196 en noot.

De verplichting om de cautio judicatum salvi te leveren bestaat niet meer voor de onderhorigen van de Staten gebonden door het Verdrag van 17 juli 1905 (goedgekeurd bij de wet van 20 april 1909), art. 17 tot 19, het Verdrag van 1 maart 1954 (goedgekeurd bij wet van 28 maart 1958), art. 17 tot 19 en het Verdrag van 15 april 1958 (goedgekeurd bij de wet van 11 augustus 1961), art. 9, alsmede voor de onderhorigen van de volgende Staten: Bulgarije: V. 2 juli 1930, art. 2 (wet van 21 maart 1932); Groot-Brittannië: V. 4 november 1932, art. 2 (wet van 25 april 1934); Kenya: V. 4 november 1932, art. 2 (wet van 25 april 1934) en nota's van 28 september 1967, 26 januari 1968 en 10 februari 1968 (*Staatsbl.*, 15 mei 1968); Litouwen: V. 12 december 1930, art. 2 (wet van 6 juli 1932); Turkije: V. 30 juli 1931, art. 9; Joegoslavië: V. 24 september 1971, art. 9 -- Zie ook het Frans-Belgisch Verdrag van 1 maart 1956, art. 11 en 12 en de Duits-Belgische Overeenkomst van 25 april 1959, art. 8 tot 10, in fine van Ger. W.

Het recht om zich tot de rechtbank te wenden en de vrijstelling van de cautio judicatum salvi bestaan eveneens voor de vluchtelingen: Verdr. Genève 28 juli 1951 (goedgek. wet 26 juni 1953), art. 16, D. II, vo Etrangers (Vreemdelingen) en Protocol New York 31 januari 1967, goedgek. wet 27 februari 1969 (*Staatsbl.* 3 mei 1969), art. I, voor de vaderlandlozen: Verdr. New York 28 september 1954 (goedgek. wet 12 mei 1960), art. 16, D. II, vo Etrangers (Vreemdelingen) en voor de onderhorigen van de Lid-Staten van de Raad van Europa: Verdr. Parijs 13 december 1955 (goedgek. wet 24 maart 1961), art. 7 en 9, D. II, vo Etrangers (Vreemdelingen).

ANNEXE 12

Dispense de la «cautio judicatum salvi»
(art. 851 du Code judiciaire)

CHAPITRE VII

Les exceptions

SECTION PREMIERE

Exception de la caution de l'étranger demandeur

851. Sauf le cas de conventions par lesquelles des Etats auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution judicatum salvi, tous étrangers, demandeurs principaux ou intervenants, sont tenus, si le défendeur belge le requiert avant toute exception, de fournir caution, de payer les frais et dommages-intérêts résultant du procès, auxquels ils peuvent être condamnés. Le défendeur peut requérir, que caution soit fournie, même pour la première fois, en cause d'appel, s'il est intimé.

V. 668, 868; -- Loi 25 août 1885, art. 6 modif., t. I, vo Vices rédhibitoires; -- Conv. New York 20 juin 1956 (appr. loi 6 mai 1966), art. 9, in fine Judie. -- Conv. Berne 7 février 1970 (appr. loi 24 janvier 1973), C. I. M., art. 56 et C. I. V., art. 52 in fine Co. (Conv. intern., chap. III).

L'accès des Belges aux tribunaux étrangers et celui des étrangers aux tribunaux belges est expressément garanti à leurs nationaux respectifs entre la Belgique et les Etats suivants:

Pour les particuliers: -- Autriche: Décl. 1er décembre 1930 remise en vigueur 22 décembre 1949 (*Moit.*, 15 janvier 1950); -- Bulgarie: T. 2 juillet 1930, art. 1er (loi 21 mars 1932); Esthonie: T. 28 septembre 1926, art. 4 (loi 6 mai 1927); Etats-Unis: T. 21 février 1961, art. 3 (loi 30 juillet 1963); France: T. 6 octobre 1927, art. 4; Guatemala: T. 7 novembre 1924, art. 2 (loi 6 avril 1927); Iran: T. 9 mai 1929, art. 5 (loi 20 juin 1930); Japon: T. 27 juin 1924, art. 1er (loi 8 janvier 1925); Lettonie: T. 7 juillet 1925, art. 5 (loi 5 août 1926); Lituanie: T. 12 décembre 1930, art. 1er (loi 6 juillet 1932); Turquie: T. 30 juillet 1931, art. 9; U. R. S. S.: T. 5 septembre 1935, art. 16 (loi 5 mai 1936); Venezuela: T. 1er mai 1884, art. 5 (loi 9 avril 1886); Yougoslavie: T. 16 décembre 1926, art. 2 (loi 19 décembre 1927).

En outre, la clause de la nation la plus favorisée, inscrite dans différents traités de commerce et d'établissement garantit le même droit, d'une manière implicite.

Pour les sociétés de commerce: Voy. Co., liv. 1er, titre IX, 196 et note.

L'obligation de fournir la caution judicatum salvi n'est plus imposée aux ressortissants des Etats liés par la Convention du 17 juillet 1905 (appr. loi 20 avril 1909), art. 17 à 19, par celle du 1er mars 1954 (appr. loi 28 mars 1958), art. 17 à 19, et par la Convention du 15 avril 1958 (appr. loi 11 août 1961), art. 9, et, en outre, aux ressortissants des Etats suivants: Bulgarije: T. 2 juillet 1930, art. 2 (loi 21 mars 1932); Grande-Bretagne: T. 4 novembre 1932, art. 2 (loi 25 avril 1934); Kenya: T. 4 novembre 1932, art. 2 (loi 25 avril 1934) et notes 28 septembre 1967, 26 janvier 1968 et 10 février 1968 (*Manit.*, 15 mai 1968); Lituanie: T. 12 décembre 1930, art. 2 (loi 6 juillet 1932); Turquie: T. 30 juillet 1931, art. 9; Yougoslavie: T. 24 septembre 1971, art. 9. -- Voy. aussi Conv. franco-belge 1er mars 1956, art. 11 et 12, et accord germano-belge 25 avril 1959, art. 8 à 10, repr. in fine Judie.

L'accès aux tribunaux et l'exemption de la caution «judicatum salvi» sont également reconnus aux réfugiés: Conv. Genève 28 juillet 1951 (appr. loi 26 juin 1953), art. 16, t. II, vo Etrangers, et Prat., New York 31 janvier 1967, appr. loi 27 février 1969, *Moit.*, 3 mai 1969), art. 1, aux apatrides: Conv. New York 28 septembre 1954 (appr. loi 12 mai 1960), art. 16, t. II, vo Etrangers, et aux ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe: Conv. Paris 13 décembre 1955 (appr. loi 24 mars 1961), art. 7 et 9, r. II, vo Etrangers.